
3 1761 04296 2100

A 225 379/99
(31)

HISTORIA ABBADIDARUM.

HISTORIA ABBADIDARUM

PRAEMISSIS SCRIPTORUM ARABUM DE EA DYNASTIA
LOCIS NUNC PRIMUM EDITIS.

AUCTORE

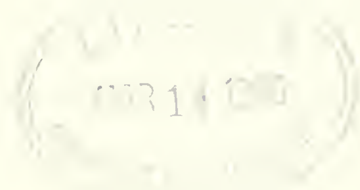
R. P. A. DOZY.

VOLUMEN PRIUS.

LUGDUNI BATAVORUM,
APUD S. ET J. LUCHTMANS,
ACADEMIAE TYPOGRAPHOS.

1846.

DP
100
D6
v. 1



1057226

WEIJERSII

PRAECEPTORIS DESIDERATISSIMI

PIIS MANIBUS

SACRUM.

PRAEFATIO.

Quodsi omnium consensu ingens labor est iam dudum editos historiae fontes pervestigare, partium studium in singulis scriptoribus agnoscere, vera a falsis secernere; si hoc labore superato difficillimum tamen est historiam rite conscribere, ita ut res gestae non nude et ieiune, sicut in medii aevi annalibus, narrentur, sed lectori proponatur fidelis et vivida imago conditionis quae fuerit populo de quo agatur; ut huius mores et instituta tamquam in tabulâ depingantur; virorum qui maximas egerunt partes, indoles exponatur et diiudicetur; artium denique disciplinarumque progressûs ostendantur: si hi, inquam, labores iure ingentes censentur, quo tandem nomine designandi sunt illi ubi historiam saeculi enarrandam quis in se susceperit cuius fontes, ex quibus illustrari debeat, non tantum non editi sint, sed primum undique sint conquirendi, saepe non nisi felici casu deprehendendi, deinde critice tractandi eo proposito ut de singulorum verborum significatione vel integritate certo constet, ita ut praecedant necesse sit grammatici, lexicographi et critici labores antequam de historici officio cogitari possit!

Hi labores mihi exantlandi, hae difficultates superandae erant, quum historiam Abbadidarum mihi tractandam sumsissem. Et longe profecto a me abest ut iis quae postulabantur satisfecisse me putem, nec magis prae

me fero historici officio me in posterum ita satisfacturum ut reverâ talem Abbadidarum dynastiae historiam conscribam, qualem conscribere velim; sed hoc certe declarare non vereor, me omnes vires intendisse ne nimis longe a scopo abessem; diligenter undique conquisivisse quae ad argumentum spectarent; singulorum auctorum textûs non constituisse nisi locis repetitâ lectione consideratis; quâ in re feliciterne an infeliciter versatus sim, penes alios erit iudicium.

Omnes scriptorum Arabum locos qui de Abbadidis agunt et in Europaeis bibliothecis exstant, vel quos ego saltem in illis exstare scio, omissis illis qui iam ab aliis publici iuris facti sunt, aut in hoc volumine nunc primum edidi, aut in altero editurus sum (*). Suspicor fore nonnullos quibus in argumento historico carminum editorum multitudo displiceat, quique ea, nisi tota, at partem certe abesse malint. His respondere possem permulta ex carminibus hîc editis reverâ se commendare magnâ orationis elegantiâ, cogitationum pulchritudine: elegias, exempli causâ, al-Motamidi, teneras illas et molles, adeo lectorem secum rapere ut eâdem acerbâ tristitiâ quam patiebatur infelix regius poëta, afficiatur, cumque illo, amicis, filiis, regno privato, in durâ captivitate versari sibi videatur; editione itaque dignissima esse haec poëmata, et in universum ita praestantem esse Arabum Hispanorum poësin ut Arabice lecta (nam eleganter et simul accurate eam Latine vertere difficillimum est nec sane meum) summopere placeat; adeo praestantem eam habitam esse ab ipsis Orientalibus ut quum celebrato Syriae poëtae, al-Motenabbio, carmina quaedam

(*) Omisi tantum duo brevissima capita al-Homaidii quorum unum (MS. Oxon. fol. 35 v.) de Qacio Mohammede ibn-Abbad, alterum (MS. Oxon. fol. 125 r. et v.) de al-Motacido agit, quandoquidem nullius sunt pretii.

Arabum Hispanorum recitarentur, exclamare non dubitaret: Populus iste prae caeteris ipsâ naturâ ad poësin formatus est (*)! Sed potius respondeo multa ex his carminibus summi esse momenti ad ipsam historiam illustrandam. Quod si iam in hocce volumine nonnullis locis indicavi, luce clarius apparebit, spero, ubi ipse historiam Abbadidarum conscribam. Deinde animadvertantur, quaeso, temporum conditio, virorum principum qui tunc erant indoles. Etenim plane singulari impetu ad literas colendas impellebantur; prae his bella subditorumque regimen fere negligebant. Quodsi itaque iam hoc inter omnes constat historico officium incumbere ut aetatis de quâ agat, fidelem adumbret imaginem, ego certe non vituperandus ero qui huic officio satisfacere studuerim.

Neque vitio mihi verti velim quod longa illa rhetorum capita ediderim. Alterum volumen fere nihil nisi historicorum capita continebit, sed ingenue fateor mihi haec in universum minoris momenti videri quam capita rhetorum. Hi enim antiquissimi sunt scriptores inter eos qui de Abbadidis scripserunt hodieque supersunt; prudenter si adhibentur et cum historicis comparantur, vix dici potest quot qualesque fructûs afferant ad historiam melius intelligendam. Nonnullis locis, lubens fateor, sine magno damno carere possemus, sed scriptores, ut ita dicam, truncare minime amo; imo, potius veniam rogo a nostrarum literarum cultoribus quod argumentum semel electum me coëgerit scriptorum fragmenta, non integra opera, publici iuris facere. Magis enim magisque viri docti sic sibi firmiter persuadent *integra* Arabum opera esse edenda, et iam nimis diu, non sine literarum detrimento, illud edendi genus in usu fuisse quo anthologiae et chrestomathiae, vel quocunque tandem nomine insignita opera, *fragmenta* tan-

(*) Rem narrat Ibn-Bassam (MS. Oxon. fol. 136 r.). Verba al-Motenabbii sunt: هذا اشعر القوم.

tum scriptorum Arabum Europaeis offerant. Ego quoque sic censens, putavi meum esse ut ex scriptoribus qui capita de Abbadidis offerunt al-Marrakishium certe integrum ederem, eiusque igitur caput in hoc opere non describerem. Post haud longum temporis intervallum me scriptorem illum edere posse, spes mihi facta est.

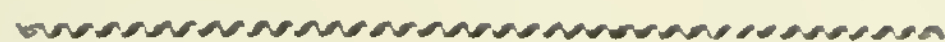
Gratissimum mihi restat officium, gratias nempe agendi illis qui de hoc opere optime sunt meriti. Has itaque ex imo pectore ago Cl. Dornio, Musei Asiatici Petropolitani praefecto, a quo, intercedente Doctissimo Gottwaldto, Codex operis *al-Matmah*, qui in magnificâ Musei bibliothecâ servatur, ad Weijersium, virum desideratissimum, transmissus est, qui illum mihi tradidit; Doctissimo quoque Moellero, qui complurium Codicum Gothanorum usum perhumaniter mihi concessit; Bibliothecae Bodleianae et Musei Britannici praefectis, qui quum in Angliâ degerem studiis meis quâ poterant faverunt; eruditissimo et amicissimo de Gayangos, qui non tantum plagulas secundi voluminis al-Maqqarii sui, a typothetâ ipsi traditas, ad me transmitti curavit, sed etiam summâ cum liberalitate ex ditissimâ suâ bibliothecâ multos Codices Arabicos mihi commodavit, quos quum diutius quam par erat retinerem, ille non tantum non repetiit, sed cum damno utilissimorum ipsius studiorum mihi permisit ut quamdiu vellem iis uterer, qui denique multa meum in usum in variis Bibliothecis Angliae, Galliae et Hispaniae descripsit sive excerpsit; Reverendo Cureton, amico integerrimo, et Doctissimo Greenhill, qui varios locos meum in commodum cum aliis Codicibus contulerunt; dilectissimo Amario, cuius indefessâ diligentiâ et erga me amicitiâ factum est ut integra capita meo operi addita sint. Tibi denique, Nobilissime de Slane! magnis obstrictum me sentio beneficiis, quippe cui praeter complures locos quos mihi descripsisti vel contulisti, etiam hoc debeam quod nondum editas plagulas tertii voluminis versionis tuae Ibn-

Callicanis, quibus al-Motamidi vita continetur, ad me transmiseris. Ne ingratus tibi videar si in perpaucis locis interpretandis a Te dissenserim, idque additis rationibus sed sine ambagibus declaraverim; laudatione enim Tu qui de disciplinâ nostrâ tam praeclare meritus es quam pauci alii, a quo tanta etiam tamque ardua, quae promisisti, aegre exspectamus, laudatione, inquam, Tu minime indiges, nedum meo praeconio. Candide itaque tibi oblocutus sum, mellitis verbis minime usus: quodsi autem, ut fieri potuit, dum tibi obloquerer ipse erraverim, rogo a te ne me meliora edocere, quâ erga me es benevolentiâ, recuses.

Itaque hoc opus, in quo id quoque agere studui ut lexicologiae et historiae literariae Arabum Occidentalium prodessem, aequis iudicibus trado, quos ut de eo candide exponere velint enixe rogo; ita ut in Addendis et Emendandis ad alterum volumen virorum doctorum utilissimis animadversionibus gratus uti, et errores qui sine dubio passim irrepserunt, tollere possim. Etenim dilectissimo praeceptore orbatus sum et hanc Historiam Abbadidarum, quam vivo Weijersio dedicare volueram, PIIS eiusdem MANIBUS inscribere debui; quod si secus fuisset, si vir ille, ingenii praesertim acumine praeclarus, opus examinare, corrigere potuisset, complures errores iam sublati fuissent. Sed gravi morbo iam pressus, sex priores tantum plagulas, ex typographeo prodeuntes, leviter inspexerat, quum literis nostris, ad quas promovendas tanta tamque insignia contulit, morte eriperetur.

Indices locupletissimi addentur alteri volumini, quod iam fere totum proelo paratum est, sed tamen quandonam secuturum sit definire non possum, quandoquidem eius rei cura a meo non pendet arbitrio.

Continentur hoc volumine:



Inter eos reges qui, undecimo p. Chr. seculo, collapso 'Omaijadarum in Hispaniâ imperio, aliquâ huius parte sunt potiti, eminet 'Abbādīdarum gens virtute bellicâ, animi generositate, literarum studio. Legentes secundum volumen operis Condei [1], non possumus non summâ horum principum admiratione affici, et calamitates, quas passi sunt, et quae imperio eorum finem imposuerunt, deplorare. Simul vero, eorum res quum accuratius consideramus, videmus, illorum historiam insignibus laborare difficultatibus et magnâ premi obscuritate. Pro suo enim tempore multa praestitit Condeus, at tam parum criticam secutus est rationem, tam multa commisit menda, ut complura posteris facienda relinqueret. Quapropter quum mihi proposuissem historiam 'Abbādīdarum denuo conscribere, fontibus Moslimicis et Christianis uso, haec mihi optima et naturae maxime consentanea visa est ratio, ut primum quae auctores Arabes inediti nostro de argumento offerunt, publici facerem juris, adiectâ versione, ubi ea necessaria videretur, et annotatione. In his locis edendis temporum rationi ita obtemperabo, ut antiquissimo scriptori primus concedatur locus, recentissimo ultimus. Incipiendum igitur est ab 'Ibn-Cāqāne, scriptore difficillimo, fateor, at qui talia, inter nonnulla minoris pretii, nobis tradidit, quae egregiam rebus, ab 'Abbādīdis gestis, lucem affundant, imprimis vero poëticam quâ pollebant facultatem, et imitatu dignissimum literarum amorem ostendant et declarent. Textui utpote difficillimo versio erat adiicienda; sat copiosam quoque annotationem accessisse, nemini qui huius scriptoris opera novit, mirum accidet. Quod vero attinet ad aliorum faciliorum auctorum locos, qui deinde edentur, ut Mohammedis 'ibn-'Ibrâhîm in libro ريحان الالباب, 'al-Marrākišī, 'an-Nowairī, 'Ibno-'l-Catībi, auctoris anonymi libri الحلل الموشية, 'Ibn-Caldūni, 'al-Maqqarī: horum integram exhibere versionem operosius quam utilius visum est, et sufficere puto, ut quae in his exstant carmina, prosae ornatioris (سجع) specimina, eaeque sententiae, quae revera pariant difficultatem, in annotatione vertantur; semper vero curabo, ut ea quae in Lexicis aut plane non, aut non satis distincte et accurate, explicantur, pro viribus illustrem. Historico qui linguae Arabicae notitiam non tenet, prospicietur ultimo huius operis Capite,

1) *Historia de la Dominacion de los Arabes en España por* Don Jose Antonio Conde. Madrid 1820.

in quo ex omnibus quibus uti potuero fontibus, tum Moslim*icis* tum Christianis, de 'Abbādī*darum* historiâ sum expositurus. Huic ultimo operis Capiti omnia servo quae historicâ egent disputatione; in his vero Arabum locis, ea tantum ad historiam pertinentia attingam, quae necessaria sunt ut loci quem edo verba bene intelligantur.

Suo loco, ubi hoc requiri videtur, praemittam scriptorum locis quae sive de auctore, sive de libro, sive de codicibus quibus utor, monenda sunt.

His monitis de viâ, quam in hoc opere sum secuturus, ad 'Ibn-Ćāqān*em*, scriptorum meorum antiquissimum, accedamus.

CAPUT PRIMUM.

LOCI 'IBN-ĆĀQĀN*IS* DE 'ABBĀDĪ*DIS*.

§. 1. Caput de 'Abū-'l-Qāsim*o* Mohammed*e* 'ibn-'Abbād.

(*Ex opere cui titulus:* Matmaḥo 'l-'anfos wamasraḥo 't-ta'annos fī molaḥi 'ahli 'l-'Andalos, *Codice Musei Asiatici Petropolitani.*)

Vitam 'Ibn-Ćāqān*is*, ex 'Ibn-Ćallicāne, edidit Cl. Weijersius in *Specimine* (p. 5 sq.); in 'Ibn-Ćalliqān*is* quas curarunt editionibus, eandem ediderunt Wüstenfeld (Fasc. VI. p. 14) et de Slane (I. p. ٥٩٨). Ego hìc aliam auctoris vitam publici iuris faciam, desumtam ex opere c. t. *Marcazo 'l-iḥāṭa bi-odabā-i Garnāṭa* (Bibl. Reg. Paris., ancien fonds, n°. 867, fol. 215 r. et v.), epitome operis 'Ibno-'l-Ćaṭīb*i*, c. t. *al-Iḥāṭa fī ta'rīki Garnāṭa* (de quo ipso opere deinceps videndum erit). Huius vitae apographon debeo amicissimo de Slane.

الفتح بن على بن احمد بن عبيد الله الكاتب من قرية تعرف بصخرة الولد من قرى قلعة يحصب ابو نصر يعرف بابن خاقان صاحب القلائد والمطمحين كان آيَةً من آيات البلاغة عذب الالفاظ ناصعَها اصيل المعانى وثيقَها لعوبا بِأَطْرَاف الكلام معجزا فى باب الحلى والصفات وكان محارَفا مقدورا عليه لا يملّ من المعاقرة والقصف حتى هان قدره وساء ذكره ولم يَدَعْ بلدًا من بلاد الاندلس الا ودخله مسترفدا اميرَهُ وواغلا على عِلْيَته وكان معاصرا لابن ابى الخصال الّا انّ بطالَتَه اخلدتْ به عن مرتبته قال ابن عبد الملك قصد يوما مجلس قضاء ابى الفضل مخمرا فتنسم بعض حاضرى المجلس رائحة الخمر فاعلم القاضى بذلك

بحدّه حدًّا تامًّا وبعث اليه بعد ذلك بثمانية دنانير وعمامة وقال الفتح حينئذ لبعض اصحابه عزمْتُ على اسْقاط اسم القاضى ابى الفضل من القلائد فقال لا تفعل فان قصّتك معه من العجائز أَن تُنْسى وانت تريد ان تتركها مُؤَرَّخَةً [a] اذ كلّ من ينظر فى كتابك يجدك قد ذكرْتَ فيه من هو مثله ودونه فى العلم والمنصب فيسال عن ذلك فيُقال له فيتوارث العلم بذلك الاكابر والاصاغر قال فعلم صِحّة [b] نصحه فاقرّ اسمه وحدث بعض الشيوخ ان سبب حقده على ابن باجة ابى بكر اخر فلاسفة الاسلام بالاندلس ما كان من ازرائه به وتكذيبه اياه فى مجلس اقرائه اذ جعل يكثر ما وصله به امراء الاندلس ووصف حليا فبدر [c] من انفه دائما فضلةٌ خضراء اللون زعموا فقال له ابن باجة فمن تلك الجواهر هذه الزمردة [d] التى على شاربك فثلبه فى كتابه بما هو معروف فى الكتاب وعلى ذلك فابو نصر نسيج وحده وشعره وسط وترسيله وكتابته فائقة فمن شعره المذكور فى القلائد يخاطب ابا يحيى بن الحاج

(الطويل) أَكعبةَ [e] عَلْياء وهضبة [f] سُودَد ورَوضة مجد بالمفاخر تُمْطَرُ
هنيا لمُلْكك زان * أُفْقَك نورُه [g] وفى صفحتَيْه من مُضائك اسطر
وانى لخفّاق الجناحَيْن كلما سرى لك ذكرٌ [h] او نسيم معطر
وقد كان واشٍ هاجنا لِتَباجُر فبتُّ واحشائى جَوًى [i] تتفطر [k]
فهل لك فى ودّ ذَوِى لك ظاهرا وباطنُه يَنْدَى صفاءً ويُقْطَر
ولست بعِلْق بيع بخسا [l] واننى لأَرْفَعُ أَعلاق الزمان واخطر

فرجع عنه بما ثبت ايضا فى قلائده مما اوله

(الطويل) ثنيتَ ابا نصر عِنانى وربما ثنت عزمة السهم [m] المصمم اسطر

ونثره فى تراجم القلائد والمطمحينَ شهير توفى بمراكش لثمان بقين من محرم سنة ٥٢٩ أُلْفِىَ ذبيحا ببيت من فندق من فنادقها ولم يُشْعَر به الا بعد ثلاث من مقتله سامحه الله ورحمه بمنّه وكرمه ۞

---

a) Cod. مورخه. *b*) Cod. صحه. *c*) Cod. تبدر. *d*) Cod. الزمرده, *e*) Hoc carmen, ut responsum, invenitur in *secundo ʿal-Qalāyid* libro, in capite de ذو الوزارتين الكاتب ابو عبد الله ابن ابى الخصال, MS. A. II. p. 78; MS. Ga. fol. 112 r. et v.; in B. hic est lacuna (cf. *Orient.* I. p. 452 ann. *a.* vs. 12 a f. sqq.). *f*) A. وهضبة. *g*) A. نورك افقه. *h*) Cod. ʿ*al-Marcaz* ذكرى. *i*) A. جوى. *k*) Cod. ʿ*al-Marcaz* تتقطر. *l*) A. بحسا; Cod. ʿ*al-Marc.* نحسا. *m*) Ga. الشهم; Cod. ʿ*al-Marc.* المشهم.

Al-Fatḥ ·ibn-Ālī ·ibn-Ahmed ·ibn-Obaidi'llâh [1], *silentiarius, oriundus ex pago cui nomen Çacrato 'l-Walad, ad pagos oppidi Qal'ato Jaḥçob* [2] *pertinente, Abū-Naçr, notus nomine Ibn-Cāqānis, auctor operis c. t.* ·al-Qalāyid *et operum q. t.* ·al-Matmaḥ. *Erat miraculum inter miracula* [3] *eloquentiae; dulcis erat, puris verbis usus, nobilis* [4], *cogitata quam maxime solida* [5] *exprimens; ludens nobilissimis linguae vocabulis* [6]; *miraculum* [7] *in laudando et in (virorum indole) describendâ* [8]. *Copiâ vero et felicitate erat exclusus, et parci se erga eum praebebant homines, dum non recedebat a vino potando* [9], *neque a vitâ luxuriosâ: donec despectus et contemtus evaderet. Nullam Hispaniae regionem non intravit, donum a principe petens, su-*

---

1) Al-Fatḥ ·ibn-Ālī ·ibn-Aḥmed etiam ex secundo 'Ibno-'l-Ćatib*i* ·*al-Iḥâṭae* volumine scripsit Casiri *Bibl. Escur.* II. p. 114. Caeterum de discrepantiâ scriptorum in auctoris nostri nominibus scribendis cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 8 et in *Orient.* I. p. 432 sq. ann. *a*.

2) De قلعة يَحْصُب (sive يَحْصَب, sive يُحْصَب), nunc *Alcala la Real*, cf. Cl. de Gayangos *History of the Mohammedan Dynasties in Spain* I. p. 416. Quum vero Qal'ato Jaḥçob ad ditionem Granatensem pertineat, patet Cl. Weijersium errare, illud صخرة الولد ad ditionem Hispalensem pertinere statuentem (*Spec.* p. 8; idem, at dubitanter, enunciatur in *Orient.* I. p. 433 ann. *a*). Causa vero erroris exstitit Casirius, qui lectores docere debuisset, ubinam ista قرية sita esset; ipse enim id ex suo auctore discere potuisset.

3) Cf. 'Ibno-'l-Ćatib, MS. Cl. de Gayangos, fol. 177 r.: هذا الرجل كان آية من آيات الله.

4) Hunc sensum اصيل apud 'Ibno-'l-Ćatib*um* fere semper habet, ut MS. fol. 23 r.: اصيل البيت *nobili genere oriundus;* MS. fol. 236 v.: وهو من البيرة الاصيلة *oriundus erat ex nobili urbe ·al-Bīrâ*.

5) Voc. وثيق saepius de poësi adhibetur, ut apud 'Ibno-'l-Ćatib*um*, MS. fol. 233 r.: وشعره وثيق نقل فيه ارواح المعنى. Caeterum sibi invicem hìc opponuntur *ideae*, ut dicitur, المعانى, et stilus, الالفاظ; cf. 'Ibno-'l-Ćatib, MS. fol. 206 v.: بلامه متكفى اللفظ والمعنى, et MS. fol. 238 r.: كلف بالمعانى البديعة والالفاظ الصقيلة ۞

6) Id est: reconditis et parum usitatis vocabulis, quasi ludendo, utebatur.

7) Voc. مُعْجِز, haud minus quam مُعْجِزة, *miraculum* exprimit; cf. de Sacy, *Chrest. Ar.* II. p. ٨٣.

8) Dicens باب الحُلى (sic enim legitur in Codice), *caput monilium*, et تحفات, sine dubio illa 'Ibn-Cāqān*is* vitarum exordia spectat auctor, in quibus, audacissimis usus metaphoris, virorum laudes ad coelum effert.

9) Haec signif. 3ae formae verbi عقر, ab عُقار (*vinum*) derivata, Lexico addenda. Cf. 'Ibno-'l-Ćatib, MS. fol. 98 v.: انهمك فى اللذات وعكف على المعاقرة (de 7a formâ verbi همك cf. 'Ibn-Ćaldūn MS. 1350 IV. fol. 7 v.: انهمك فى لذاته; ·an-Nowairi *Hist. Hisp.* MS. 2 *h.* p. 450: الانهماك على اللذات, et p. 484; فى انهماك على اللهو; de Sacy *Chrest. Ar.* I. p. ١٢٨ et I. p. ١٣٢); et idem, MS. fol. 233 r.: لمُلازمته المعاقرة وانهماكه فى البطالة. De vocab. بطالة mox videndum erit.

perveniens[10] *non vocatus regionis magnatibus, vinum potantibus. Erat collega*[11] *Ibn-ʾabī-ʾl-Ḱiçāl*i, *at segnitia*[12] *adeo ei adhaesit, ut munus suum negligeret. Narrat Ibn-Abdiʾlmelic*[13], *eum aliquando, vinum quum bibisset, petivisse conclave, ubi Abū-ʾl-Façl Iudex sedebat. Quum quidam eorum qui aderant odorem vini olfecisset, id Iudici indicavit. Hic vero eum plenā castigatione, lege definitā*[14], *castigavit; postea vero octo dīnāros et cidarim ei misit. Tunc temporis ʾal-Fatḥ amico cuidam dixit:* »*Propositum mihi est ut nomen Qāçī*i *Abū-ʾl-Façl*i *ex* ʾal-» Qalāyid *deleam.*" »*Ne facias,*" *dixit alter,* »*fieri enim potest ut id quod tibi* »*cum eo accidit, in oblivionem abeat; tu vero nunc cupis ut in posterum comme-* »*moretur, quum unusquisque, tuum librum inspiciens, ubi inveniat te in eo comme-* »*morasse tales, qui scientiā et munere ei sint pares vel eo inferiores, in huius rei* »*causam inquisiturus sit: quae ubi dicetur illi, magnates et plebs, quasi haeredi-* »*tate, huius rei scientiam acquirent.*" *Intellexit hunc vere monuisse, et eius nomen remanere sivit*[15]. — *Narravit vir doctus quidam, causam cur tanto odio Ibn-Bāggam ʾabū-Becr*um[16], *summum philosophorum Moslim*orum *in Hispaniā, prosequere-*

---

10) Verbum وغل h. s. cum على construi, Lex. add.

11) Nullus dubito, quin معاصر hunc sensum hìc habeat: quid enim interesset, utrum ʾIbn-Ćāqān eodem tempore atque ʾIbn-ʾabī-ʾl-Ḱiçāl *vixerit*, nec ne? Praeterea in sqq. de *munere* (مرتبة) sermo est. Caeterum de ʾIbn-ʾabī-ʾl-Ḱiçāl*o* infra, in textu, videbimus.

12) Sic بطالة vertendum putavi, quia alibi cum راحة, voc. eiusdem potestatis, coniungitur; nempe apud ʾIbno-ʾl-Ćatīb, MS. fol. 233 v.: وكان أَوَّلا يميل الى البطالة والراحة ثُم استيقظ من غفلته; cf. ʾIbn-Ćāqān, ʾ*al-Qalāyid*, MS. A. I. p. 262: اقام زمانًا على المدامة معتكفا، وللتغور البَطالة مرتشفا", et supra ann. (9).

13) De hoc historico, saepius ab ʾIbno-ʾl-Ćatīb*o* laudato, videndum erit quum ad huius de ʾal-Moʿtamid*o* caput edendum pervenerimus.

14) Male in Lexico legitur, حَدّ esse poenam a *Iudice* definitam: est poena *lege* definita; cf. Vincent *Etudes sur la loi Musulmane* p. 63.

15) Unus tantum Qāçi*us* in ʾ*al-Qalāyid* commemoratur, qui nomen Abū-ʾl-Façl*i* gesserit, nempe الفقيه الحافظ ابو الفضل عياض بن موسى بن عياض (MS. A. II. p. 173—177). Huius vitam habet ʾIbn-Ćallicān (ed. de Slane, I. p. ٥٢٧ sq.), ex quà discimus, eum Ceutae (سبتة) fuisse Qāçi*um* usque ad annum 532, quum idem munus Granadae obtineret. Res, hìc narrata, necessario igitur in *Africā*, in urbe Ceutà, locum habuisse debet, quum ʾIbn-Ćāqān iam anno 529 mortuus sit.

16) Huius vita est in *quarto* ʾ*al-Qalāyid* libro (MS. A. II. p. 317—328); et in ʾIbn-Ćallicān*e*, ed. Wüstenfeld, Fasc. VII. p. 93—95.

tur, in eo sitam fuisse quod hic ipsum vituperasset, et mendacem declarasset in conclavi ubi docebat [17], *quum scilicet Ibn-Cāqān magnis verbis dona, ab Hispaniae principibus accepta, efferre inciperet, et quum describeret lapides pretiosos (sibi datos). Interea pedetentim* [18] *prorupit* [19] *ex eius naso gutta* [20] *viridis coloris. Narrant, tunc Ibn-Bāggam dixisse: »An ex his lapidibus pretiosis est smaragdus* [21] *» iste in mystace tuo?" (His verbis offensus) cum in libro suo crasso modo conviciatus est, in libri loco satis cognito. Etiamsi his vitiis esset contaminatus, Abū-Naçr tamen vir erat plane unicus; eius poësis est mediocris* [22], *at epistolae, quas principis iussu scripsit* [23], *sunt praestantissimae. Ex eius poësi, in* ·al-Qalāyid

---

17) Haec significatio 4ae formae verbi قرأ sexcenties apud ʾIbno-'l-Ćatību*m* occurrit. Lexico addatur.

18) *Ipso illud non animadvertente;* verti دائما per *pedetentim, sensim sensimque;* per ديمة enim *pluvia tranquilla, sensim sensimque descendens*, intelligitur; cf. quoque verbum دام.

19) Ad بدر cf. phrasis, in Lexico notata: بدره اللبن *prorupit lac ut continere id non posset.*

20) Sic فضالة hic vertendum esse contextus docet. In Lexico per *reliquum, res superstes*, explicatur.

21) Nomen unitatis زمردة Lexico addatur. Pleraque lapidum pretiosorum nomina unitatis in Lexico desunt, ut جوهرة (Koseg. *Chrestom. Arabica* p. 82) a جوهر eaet.

22) Iam Casiri (*Bibl. Escur.* II. p. 114), ex ʾIbno-'l-Ćatībi secundo ·*al-Iḫāṭa*e volumine, retulit ʾIbn-Ćāqān*em poëtam inferioris notae* fuisse. Ut autem appareat, Casirium et me vocabulum وسطا h. l. recte vertisse, habeas locum ʾIbno-'l-Ćatībi (MS. fol. 31 v.): وشعره وسطٌ بعيدٌ عن طرفَى الغثّ والسمين أَبْعَدَ (adde بُعْدَ vel simile quid) وكان لا يتغنى (lege يتعنّى) فيه ولا يتكلفه ولا يقصد قصده وانّ ذلك لعذر فى عدم الاجادة. *Eius poësis mediocris est, longissime distans tum ab eo quod macrum, tum ab eo quod pingue est* (cf. غثًّا او سمينا ap. ʾIbn-Ćaldūn*um* in de Sacy *Chrestom. Arabe* I. ١٦٩); *ei non cum curâ incumbebat, neque eam cum studio tractabat* (cf. de Sacy *Chrest. Ar.* I. p. 155; Bidp. *Fab.* p. 270), *neque omnes vires in eâ intendebat; hoc autem ignoscitur, quando deëst ad hanc artem praestans ingenium.*

23) Vocabulis ترسيل et كتابة designantur *epistolae prosâ ornatiori, iubente principe, ab Ibn-Ćaqāne, ut silentiario* (كاتب), *scriptae.* Hoc probandum, nam neutrum horum vocabulorum in Lexico hoc sensu apparet. Voce ترسيل igitur exprimit auctor *scribere risālas iussu principis.* Legitur apud ʾIbno-'l-Ćatību*m* (MS. fol. 266 r.): ابو عبد الله بن عياش كاتبُ الناصرِ وغيرِه من بنى عبد المومن وواسطةُ عِقْدِ ترسيلِه قوله فى رسالة كتبها فى نزول الناصر على المهدية بحرًا وبرًّا; et alibi de Cātibo (silentiario) dicitur (fol. 217 r.): وله ترسيل بديع. ʾIbn-Ćaldūn eàdem voce nonnunquam idem exprimit (ut ·*al-Moqaddamāt*, MS. 1350. I. fol. 93 r.), at

exstante, sunt sequentes versus, in quibus alloquitur Abū-Jahjāum ·ibno-'l-Hagg 24;

saepius hac in re aliâ formâ utitur; scribit nempe تَرَسَّل. De munere Wezīri, ut suo tempore in Hispaniâ erat, sic loquitur (*·al-Moqaddamāt*, fol. 91 v.): واما الوزير فكالوزير (scil. caeterorum populorum) الا انه قد يُجْمَع له التَّرَسُّل والسلطان عندهم يضع خطّه على السجلات كلها فليس هناك خطة العلامة كما لغيرهم من الدول. Alibi (*ibid.*, MS. fol. 222 v.) dicit, de institutione puerorum in Hispaniâ agens: فلا يقتصرون لذلك عليه فقط بل يخلطون فى تعليمهم للولدان رواية الشعر فى الغالب والترسل, id est, *legere quoque iubent pueros pcëmata et epistolas prosâ ornatiore conscriptas.* Infra (*ibid.*) iterum occurrit: رواية الشعر والترسل ومدارسة العربية.

Vocabulum كتابة *tres* habet signif., ad unam omnes a Lexicographis omissas. Significat 1°: *munus τοῦ* كاتب (*silentiarii*). ·Ibno-'l-Ćatīb (MS. fol. 27 r.): استدعاه ابو عبد الله بن كان — فكتبها مع وقاره غزلًا حسون قاضى مراكش الى كتابته; idem (MS. fol. 219 r.): فوالى الكتابة عن ولد السلطان امير لَوْذعيًّا على شان الكتابة; idem (MS. fol. 237 v.): خَصَّهُ بكتابة سرّه المسلمين بالمغرب ابى سالم ابراهيم; idem (MS. fol. 238 r.): Exprimit 2° *componere risālas* (*epistolas*), *iussu principis, qualitate silentiarii; excellere hac in re.* Dicit ·Ibn-Ćāqān (*·al-Matmah*, MS. fol. 59 v.): امام من ائمة الكتابة. ·Ibno-'l-Ćatīb (MS. 219 r.) dicit de Cātibo quodam, eum fuisse مليح الكتابة; idem (fol. 248 v.): وكتابته شهيرة تُكْتَب بذكره فيها الامثال: sequuntur specimina epistolarum, principis iussu ab eo compositarum; idem (fol. 273 r.): الوزير الكاتب الناظم الناثر القائم بعمود الكتابة والحامل لواء (lege للواء) البلاغة; ·Ibn Ćāqān (*·al-Qalāyid*, MS. A. I. p. 240): وكان ابوه الوزير الكاتب ابو الاصبغ قد ابرّ على اهل اوانه واستقرّ كتابة زمانه. Designat 3° *locum ubi Cātibi ipsorum munere fungebantur* (*la secrétairerie du prince*). ·Ibno-'l-Ćatīb compluribus locis (ut fol. 19 v., 218 v. caet.); ارتسم فى الكتابة السلطانية *il obtint un emploi dans la secrétairerie du sultan* (رسم in 8ª formâ enim significat *munus obtinuit*, ut fol. 33 r., caet., et derivatum est a رَسْم *munus*, ut fol. 23 v., 26 r., caet.); idem (fol. 223 v.): ارتسم لنبذا العبد فى الكتابة. Observare quoque debeo, phrasin كتب عن فلان significare: *fuit silentiarius alicuius*, ut apud ·Ibno-'l-Ćatīb (fol. 215 v.): كتب بسبتة عن ابى سعيد عثمان بن عبد المومن: et simplex كَتَبَ (oppositum τῷ شعر) exprimere: *composuit epistolas*, ut apud eundem (fol. 209 r.): يكتب ويشعر مُصيبًا فى ذلك.

24) Opportunitatem, quâ hi versus sunt compositi, in *·al-Qalāyid* (l. l.) commemorat ·Ibn-Ćāqān. Quum scilicet in Africâ degeret (فى ايام مقامى بالعدوة), cum Abū-Jahjāo Mohammede ·ibno-'l-Hāgg amicitiam contraxerat, deinde vero inter eos dissidium ortum est, ita ut amicitia abrumperetur, et

O Caba (templum), in quâ nobilis actio perficitur, et mons, in quo sedet principatus, et hortus, in quo habitat gloria, dum rebus, de quibus gloriari quis potest irrigatur!

Bene sit regno, cuius lumen finitorem tuum ornat [25], *et in cuius utroque latere sunt lineae, quas penetrans tuus gladius scripsit* [26]!

Eu! fio utrâque alâ volans [27], *quotiescunque spirat* [28] *tui recordatio, aut aura fragrans.*

Delator nos concitavit ut amicitiam nostram abrumperemus; tunc noctes transegi, visceribus meis tristitiae ardore fissis.

Desiderasne [29] *amicitiam, quae specie tibi marcida evasit, dum tamen revera madet, puritate gaudens, et guttis est irrigata?*

Non sum res, quae vili pretio emitur, sed summa et nobilissima [30] *sum rerum pretiosarum quas tempus praebet.*

---

ad 'Ibn-Ćāqānem verba pristini amici referrentur talia, quae maximo dolore eum afficerent. Quum iam in itinere esset, cognovit ea verba non ab 'Ibno-'l-Ḥāggo fuisse dicta, et invido delatori esse tribuenda. Tunc rediit pristinus amor, et amicitiae foedus renovare cupiebat 'Ibn-Ćāqān. Ideo ad eum versus, qui in textu leguntur, scripsit.

Quod vero ad Moḥammedem 'ibno-'l-Ḥāgg attinet, hic anno 501 urbis Fessae et omnium 'al-Magribi provinciarum gubernator ab imperatore 'Alio, in Hispaniâ degente, est constitutus, et hoc munus per sex menses tenuit, quando Valentiae est praepositus (*'al-Qartās*, ed. Tornberg, p. ١٠٣ vs. 7 a f.). Quum igitur 'Ibn-Ćāqān, tunc in Africâ degens, in sequentis carminis vs. 2°, de eo ut de *rege*, deque eius *regno* strenue ab ipso defenso, loquatur, hoc carmen sine dubio anno 501 est compositum, quum Moḥammed 'ibno-'l-Ḥāgg in Africâ fere regiâ potestate gauderet. Caeterum hic vir anno 502 Valentiam reliquit, et Hūditas Caesaraugustâ (Saragossa) expulit; ipse in hac urbe mansit, donec Barcelonae bellum inferret, in quo occubuit anno 508 (*'al-Qartās* l. l. et p. ١٠٤ med.). Auctor *'al-Qartās*i hunc Moḥammedem 'ibno-'l-Ḥāgg manifesto errore vocat 'Abū-'Abdi'llāhum, pro 'Abū-Jaḥjā.

25) Ex A. est: *cuius finitorem ornat lumen tuum.* Elegantius; nam melius, et magis ex Arabum cogitandi ratione, *princeps* cum *sole*, et *regnum* cum *finitore* comparatur, quam contrà. At quum lectio in Ga. et Codice operis *'al-Marcaz* certe sensum praebeat, hic numerus Codd. in censum veniebat.

26) Spectat 'Ibn-Ćāqān utrumque regni limitem, ab 'Ibno-'l-Ḥāggo strenue defensum. De infin. مُضاء (*penetrare*, pp. de *gladio*) cf. infra.

27) Vocab. خَفّاق hac signif., quae Lexico addatur, occurrit etiam in de Sacy *Chrest. Ar.* II. p. 349.

28) De hac verbi سرى signif. cff. Cl. Weijers *Spec.* p. 86, et Hoogvliet *Spec.* p. 46 et 58 ann. 4.

29) Cf. *Noct. Arab.*, ed. Macnaghten I. p. 85: هل لك في الشراب *desiderasne vinum?* In hoc, in nostro, et in similibus locis non حاجة, ut in aliis, sed شوق, cogitatione supplendum est.

30) De compar. أخطر, *nobilissimus*, cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 25 et ann. in p. 89.

Ad quos versus ab illius parte ei responsum est aliis, qui etiam in ·al-Qalāyid *inveniuntur, et quorum primus hic est* [31] *:*

Avertisti, o Abū-Naçr! meam inimicitiam: et vero saepe avertunt versus sagittam [32]*, rectā viā scopum petentem et penetrare volentem.*

Eius prosa in articulis operis ·al-Qalāyid*, et in operis* ·al-Matmah *recensionibus celebrata est. Obiit Marochii die 22° mensis Moharram anni 529; interfectus inventus est in cubiculo diversorii cuiusdam istius urbis; hoc autem innotuit tantum tribus diebus post eius caedem: Deus benigne cum eo agat, et, gratiā generosoque suo animo, misericors ei sit!*

Vides, huius vitae auctorem confirmare pleraque, quae 'Ibn-Ćallicān retulit, at plura eum dare, et talia, quae aliunde nondum erant cognita. Maximâ vero animadversione dignum est quod dicat, 'Ibn-Ćāqān*em* collegam fuisse 'Ibn-·abī-'l-Ḱiçāl*i*; cognito enim cuiusnam Cātib fuerit hic, patebit quoque apud quemnam principem silentiarii munere functus fuerit auctor noster celebratissimus; hoc hucusque latuit; nam, etiamsi vel Codicum inscriptiones 'Ibn-Ćāqān*em* Cātib*um* vocant, nulla adhuc prolata sunt indicia vel testimonia, quae indicent in cuiusnam aulâ hanc dignitatem tenuerit. Videndum igitur primum de 'Ibn-·abī-'l-Ḱiçālo.

Huius viri plenum nomen erat Abū-Abdi'*l*-lāh Mohammed ·ibn-Mas·ūd ·ibn-Ćalça ·ibn-Farag ·ibn-Mogāhid ·ibn-·abī-'l-Ḱiçāl ·al-Gāfiqī [33]; natus est anno 465, et interfectus, ut scribit 'Ibn-Baŝcowāl, die 12° mensis Ḋū-'l-ḥigga, vel, ex aliâ relatione, die 13° huius mensis, anni 540 [34]. Ignobili genere oriundus, at *suis* meritis conspicuus, adhuc incognitus adhaesit (تَعَلَّقَ) Abū-Jahjāo Mohammed*i* ·ibno-'l-Hagg [35] (de quo vide supra ann. (24)). Apud hunc principem silentiarium fuisse 'Ibn-Ćāqan*em* haudquaquam probabile est; nam hunc commemorat auctor noster (vide supra p. 3), et nil dicit tali de re; imo ex iis quibus utitur verbis, potius contrarium patet. Deinde vero 'Ibn-·abī-'l-Ḱiçāl fuit silentiarius

---

31) Responsum auctorem habet, non ipsum 'Ibno-'l-Hāgg*um*, sed 'Ibn-·abī-'l-Ḱiçāl*um*; nam in ·*al-Qalāyid* legitur: فامره بمراجعتي فكتب عنه بقطعة منها; pronomen in فامره manifesto spectat ad eum, de quo hic articulus agit, scil. ad 'Ibn-·abī-'l-Ḱiçāl*um*.

32) Ut appareat, revera hìc ex solo A. سهم, non ex Ga. شيم (cuius lectionis vestigium est quoque in corruptà lectione Cod. ·*al-Marcaz*), legendum esse, et igitur non de *equo* esse cogitandum, habeas versum, qui hunc in ·*al-Qalāyid* excipit:

ونالت هوى ما لم تكن لتناله　　سيوفٌ مواضٍ او قنى متأطّر

33) 'Ibno-'l-Ćatīb in eius vitâ, MS. fol. 250 v.

34) Idem, *ibid.* fol. 255 r. et v.

35) 'Ibn-Ćāqān, ·*al-Qalāyid*, MS. A. II. p. 79, 80.

principis Ṫāšifīni ·ibn-Alī, ut in huius principis vitâ diserte tradit 'Ibno-'l-Ċatīb (MS. fol. 113 r), his verbis: وكتابة الرئيس العالم ابو عبد الله بن ابى الخصال والكاتب المؤرخ ابو بكر (adde بن) الصيرفي [36]. Hic princeps, regni haeres, ab anno 522 [37], vel, ut probabilius videtur, ab anno 520 [38], Hispaniae erat gubernator, et hanc praefecturam tenuit usque ad annum 531 [39], vel 532 [40]. Iam huius principis, qui Granadam imperii sedem habebat [41], Caṫib*um* fuisse 'Ibn-Ċāqān*em*, pro certo habeo.

Iam ad 'Ibn-Ċāqān*is Matmaḥo 'l-anfos* transeamus. Huius operis exempla diu latuerunt; nunc vero scimus, *duos* eius codices in Europâ exstare, qui tamen sunt diversi. Primus Londini servatur in Museo Britannico (n°. 9580; vide Cl. de Gayangos, *History of the Mohammedan dynasties in Spain* I. p. xx); alter, ex quo hoc Caput edo, est in Museo Asiatico Petropolitano (n°. 776). Ex his Codex Londinensis plurimas continet vitas, minores numero sunt eae quas exhibet Codex Petropolitanus. Iam quum 'Ibn-Ḩazm [42], 'Ibn-Ċallicān et Ḩāgī-Ċalīfa (in voce مطمح ap. Weijers *Spec.* p. 6 ann. (1)) disertis verbis tradant, tria *exempla* vel editiones (ثلاث نسخ; nos barbare diceremus *redactiones*) operis *Matmaḥo 'l-anfos* exstare, *maximum* scilicet (الكبرى), *medium* (الوسطى), et *minimum* (الصغرى), inquirendum quamnam editionem uterque Codex offerat. Ad hanc quaestionem solvendam necesse est, docte lector! ut memineris Cl. Weijersium in primo *Orientalium* volumine gravissimam movisse quaestionem, quae cum nostrâ disputatione arctissime est coniuncta. Ex Indice enim capitum operis ·*al-Qalāyid*, qui ibi exstat, vides in huius operis Codicibus A. (nostro Leidensi n°. 306) et C. (MS. Bibl. Regiae Parisiensis n°. 734) *duodecim*, et praeterea in A. *quinque*, offerri capita, quae in

---

36) De hoc historico dein videbimus.

37) 'Ibno-'l-Warrāq apud 'Ibno-'l-Ċatīb, MS. fol. 111 v.; vide locum infra in h. §. ann. (65).

38) *Al-Qartās*, ed. Tornberg, p. ١٠٩ vs. 2 a f. Ideo hoc mihi probabilius videtur, quia eius praedecessor, Ṫemīm*us*, mortuus est *hoc* anno, neque nominatur Hispaniae gubernator, qui ab anno 520—522 hanc regionem administraverit. Puto igitur, Ṫāšifīn*um* Ṫemīm*o statim* successisse, ut quoque ex ·*al-Qartās* elliceres.

39) 'Ibno-'l-Ċatīb MS. fol. 113 v.; cf. ·*al-Qartās* I. p. ١٠٧ vs. 7 sqq.

40) 'Ibno-'l-Ċatīb MS. fol. 114 r. Verba haec sunt: قد تَقَدَّمَ انصرافُه عن الاندلس سنة احدى وثلثين وخمسمائة وقيل سنة اثنتين. Locum, ad quem spectat قد تقدم, infra habebis in ann. (65).

41) 'Ibno-'l-Ċatīb MS. fol. 112 v.

42) Apud ·al-Maqqarī MS. Goth. fol. 387 v. Locus hic est: ولصاحب القلائد كتاب المطمح وهو ثلاث نسخ كبرى ووسطى وصغرى يذكر فيها من الذين ذكرهم فى القلائد ومن غيرهم الذين كانوا قبل عصرهم ۞

aliis Codicibus non exstant. Quaestionem movit V. Cl. (l. l. p. 475—487), *unde* ista capita additicia in opus *al-Qalāyid* migraverint. Duplici modo difficultatem solvi posse ibi dixit: 1° sive dicamus a librariis ea esse addita; 2° sive ab ipso Ibn-Ċaqāne esse profecta, iam editum opus novâ curâ retractante, et integra capita addente. In annotatione vero dixit haec (p. 478 ann. *a*): » Dolendum est, libri مطمح الانفس nullum » exemplum exstare: — vellem enim, me hoc eiusdem auctoris opus, in simili argu- » mento versatum eodemque stilo compositum, conferre posse, ut viderem, an fortasse » 17 illa capita inde simpliciter a librariis desumta sint. — — — Fateor tamen, donec » ipse ille liber repertus sit, huic nudae suspicioni non magnam vim posse tribui." Haec igitur teneas, benevole lector! Ut nunc vero rite procedamus, accuratius primum videndum est de *al-Matmaḫi* exemplis, tum Petropolitano, tum Londinensi.

Codex Petropolitanus est chartaceus, in formâ quae dicitur octavâ, corio rubro involutus, charactere neskī nitide scriptus a. Ar. 1063, ut patet ex subscriptione (fol. 86 v.) ubi haec: تم القسم الثالث من كتاب مطمح الانفس، ومسرح التأنّس، فى مفاخر اهل الاندلس" وبتمامه كمل الكتاب، بعون الله الملك الوهّاب" فى غرة رجب، الرجّب" سنة ثلث وستين والف، من هجرة مَنْ له العزُّ والشرف" . Vides, hic ultimam inscriptionis partem sonare فى مفاخر اهل الاندلس; ipse tamen Ibn-Ċāqān in praefatione scribit فى ملح اهل الاندلس, et in titulo, ubi priora verba omittuntur, reperitur simpliciter: ملح اهل الاندلس. In eodem volumine ac nostro exstat quoque plane aliud opus (numerum gerens 775), nempe رسالة فى حل العقد ونثر النظم للّبَبّغا 43, et in huius quoque titulo scribitur ومطمح الانفس فى ملح اهل الاندلس للفتح ابن خاقان. Observandum praeterea, in titulo reperiri initium capitis Ibn-Ċalliqānis de nostro auctore, usque ad verba: وهو ثلاث نسخ كبرى ووسطى وصغرى. Opus *al-Matmaḫ* folia continet triginta sex, et incipit Codicis fol. 51 v. (titulus vero est in fol. 51 r.). Verba quibus opus incipit (praemisso بسم الله الرحمن الرحيم) plane eadem sunt atque illa, quibus *al-Matmaḫ* incipere affirmat Ḥāgī-Ċalīfa, nempe اما بعد حمد الله الذى اشعر لنا الهاما. Tota vero praefatio est haec:

43) Hoc opus ab Ḥāgī-Ċalīfâ, certe in nostro Codice, non commemoratur. — Quod vero ad *al-Matmaḫi* titulum attinet, hunc sine dubio ante oculos habuit as-Šaqandī (ex urbe شقندة prope Cordovam; nomen deëst in *Lobbo 'l-lobāb*, sed cf. Cl. de Gayangos *History of the Mohammedan Dynasties in Spain* I. p. 328), mortuus a. Ar. 629, haec scribens (apud al-Maqqarī MS. Goth. fol. 30 r.): اما غرناطة فانّها دمشق بلاد الاندلس، ومسرح الابصار ومطمح الانفس" ✿

بسم الله الرحمن الرحيم

اما بعد حَمْد الله الذى اشعر لنا أنْهاما، وصَيَّر لنا أفْهاما،، وسَيَّر [a] لنا برود اداب، ونشّرنا للانبعاث الى إثْباتها والانتداب،، وصلّى الله على سيدنا محمد الذى بعثه رُحْمُه، ونَبَّاه مَنّهُ ونِعَمُه،، وسلم تسليما فانّه كان بالاندلس اعلام فتنوا بسحر الكلام، ولقوا منه كل تحية وسلام،، فشعشعوا البدائع وروّقوها، وقلّدوها بمحاسنهم وطوّقوها،، ثم هووا فى مهاوى المنايا، وأنْطووا بايدى الرزايا،، وبقيت مآثرهم غير مثبتة فى ديوان، ولا مجملة فى تصنيف احد من الاعيان،، تجتلى فيه العيون، وتجتنى منه زهر الفنون،، الى ان اراد الله اظهارَ أعْجازِها، واتّصالَ صدورها باعجازها،، فحللْتُ مِن الوزير ابى العاص حكم بن الوليد عِنْد مَنْ رَحّبَ وأهّل، بمُكارَمةٍ [b] ومَنْهَلٍ [c]،، وندبنى الى ان اجمعها فى كتاب وأدْركنى مِن التنشُّط الى اقبال ما ندب اليه، وكتابة ما حثّ عليه،، فأجبْتُ رغبته، وحليتُ بالإسْعاف لَبّته،، وذهبتُ الى ابدائها، وتخليد عليائها،، وأمْليتُ منها فى بعض الايام، ثلاثة اقسام،، **القسم الاول** يشتمل على سرد غرر الوزرا، وتباسق درر الكُتّاب والبلغا،، **القسم الثانى** يشتمل على محاسن اعلام العلما، واعيان القضاة والفقها،، **القسم الثالث** يشتمل على سرد محاسن الادبا، النوابغ النجبا،، وسمّيتُها مطمح الانفس، ومسرح التأنّس، فى ملح اهل الاندلس،، وابقيتُها لذوى الاداب ذكرا، ولاهل الاحسان فخرا،، يساجلون بها [d] اهل العراق، ويحاسنون بمحاسنها الشمسَ عند الاشراق،، والله اسال الهام المقصد، وانفراج بابه المُوصَد،، بمَنّه ✿

Praedicate laudem Dei, qui nobis tamquam interiorem vestem dedit 44 *rerum futurarum providentiam* 45, *et effecit ut nobis esset intellectus* 46; *qui striis nobis*

---

a) Codex male وسبر. *b*) Codex بمكارمه. *c*) Codex وانهل. Cf. ad vers. h. l. *d*) Codex male به

44) Hanc sine dubio significationem hic habet verbum أشْعَرَ collatis quae deinde sequuntur وسيّر لنا برود اداب.

45) Hunc vel similem sensum Inf. الْهام habere debet, collato loco in *al-holalo 'l-maušīja* (MS. 24, fol. 3 v.), ubi de historiâ dicitur: يُعيد قاريها حكمةً وإلهامًا. Significationem, in Lex. memoratam, *instinctu docuit*, in fine huius praefationis habebis.

46) Substantivum فَهْم, plur. أفْهام, Lexico esse addendum, iam monuit Hoogvliet *Spec.* p. 122, ann. 87.

insignivit vestes externas humaniorum literarum [47], *et nos cupidos effecit* [48] *ut cito incederemus ad has libris committendas, et ut nos ad hoc impelli sineremus. Benedicat Deus Domino nostro Mohammedi, quem Eius misericordia misit et quem antea annuntiaverat* [49] *Eius benevolentia et beneficentia* [50]*; benedicat ei maximâ benedictione! — Erant in Hispaniâ gentis principes, qui fascinabant incantatione* [51] *eloquentiae, et qui obtinebant ab hac unamquamque salutationem* [52]*: itaque res miras* [53] *(vini instar) aquâ diluerunt et colaverunt, et has suis ipsorum*

Unico ibi citato exemplo addo sequentia: sing. فَهْم occurrit apud de Sacy *Chrestom. Arabe* II. p ٣٤ vs. 5 a f.; Bidp. *Fab.* p. 11 vs. 5 a f.; 'Ibn-Ćâqân infra in capite de 'al-Mo'tamido MS. A. p. 5. Pluralis occurrit apud 'Ibno-'l-Wardî ed. Aurivill. p. 4; 'Ibn-Ćâqân *'al-Matmah* MS. fol. 71 r.: امامُ اللغة والاعْراب، وكعبة الاداب" أَوْضَحَ منها كلَّ افْهام، وفصح دون التجهل بها محلّ الافْهام"; *ibid.*, fol. 74 v.: ما تَرِدُهُ الأفهام مَطالِعا.

47) Id est: *qui effecit ut literae humaniores nobis sint ut vestes eleganter striatae.*

48) Liberius verti. Ad literam, si lectio Codicis sana est: *et nos expandit* (in hac terrâ ut pannum) *eo proposito ut nos* caet.

49) Spectat hic auctor tum notum istud παράκλητος, ex quo περίκλυτος fecerunt Moslimi (vide d'Herbelot in *Mohammed*), tum antiquos illos versus Arabicos, quibus Mohammedis adventum praedici putabant (ap. A. Schultens *Histor. Joctanid.* p. 52, 66).

50) Ne quoddam dubium tibi sit de voce نُعَم, ut in textu illam vocalibus instruendam curavi, habeas verba 'an-Nowairii (*Histor. Aegypt.* MS. 2 *m*, fol. 193 v.): كانت له نُعْمَة عظيمة i. e. *valde beneficus erat.*

51) »Quant à l'idée de magie, appliquée à la poésie, on la retrouve fréquemment chez les écrivains »arabes," ait summus Quatremère (*Mémoire sur la vie et les ouvrages de Meidani* p. 40) et exempla affert. In nostro etiam scriptore frequenter haec notio sese offert, ut in *'al-Qalâyid* (ap. Cl. Weijers *Spec.* p. 19); *ibid.* MS. A. I. p. 87; *'al-Matmah* MS. fol. 63 v., 70 r., 75 r. caet.

52) His verbis indicatur, eloquentiam gentis illos principes (أعلام) tamquam *suos* considerasse: putasse ad suam sectam, ut ita dicam, pertinere; Moslimi enim non nisi Moslimis dicunt سلام عليكم vel السلام عليكم; hac formulâ nunquam homines alius religionis salutant; vide Höst *Nachrichten von Marokos* p. 113; Lane *Modern Egyptians* I. p. 298 sq.

53) Cl. Weijers in *Orient.* (I. p. 391 ann. *a*) jam notavit بَدائِع exprimere: *omnia quae aut cogitationis aut dictionis novitate se commendant;* hic autem de *pulchre et ingeniose cogitatis* vocabulum est accipiendum, et per محاسن intelligenda est *dictionis elegantia*, ut apud 'Ibno-'l-Ćatîb, MS. fol. 24 v.: غزير المعاني والمحاسن, ubi معاني *cogitata* (cf. supra ann. (5)), محاسن, ut hic, *stilum* denotat. Sensus itaque oritur hic: *quae ingeniose cogitaverant eleganter expresserunt.* — Metaphora

pulchris locis tamquam monili et torque ornaverunt. Deinde vero dilapsi sunt in barathra inevitabilis fati, et complicati sunt manibus aerumnarum; ipsorum vero egregia ingenii specimina 54 *nullo in Dīwāne erant scripta, et in nullius eximii viri scriptione collecta, quam* 55 *attente oculi considerarent, et ex quâ carperentur flores variae doctrinae: donec ostendere voluit Deus ipsorum carmina et prosae ornatioris specimina* 56, *et cupivit ut continuo procederent victricia. Tunc vero ego, missus a Wezīro* Abū-'l-Āçço *Hacamo-ibno-'l-Walid, apud talem diversatus sum qui humanissime me excepit, cum magnâ erga me liberalitate et maximâ munificentiâ* 57. *Hic me incitavit ut illa (ingenii documenta) colligerem in libro, et tantam mihi addidit* 58 *alacritatem, ut id ad quod incitabat aggrederer, et ut ridda quod excitabat scriberem. Annui itaque eius desiderio, et eo quod morem ei*

---

vero, quà hìc Auctor utitur, etiam alibi apud ipsum reperitur ut *al-Qalayid* MS. A. II. p. 199: شعشع انقول ورونقه ۞.

54) Hunc sensum vocabulo مآثر esse tribuendum docet contextus; sed Lexico addatur.

55) Lexico addatur حلى VIII non tantum cum acc. r. sed etiam cum في r. construi.

56) Liberius haec verti ne nimis barbaro uterer sermone. Vides vero ها in أعجازها pertinere ad مآثر; quid vero sit عَجْز, عُجْز, عَجُز vel in Lexico videre poteris.

57) Quod pro بمكارمه emendaverim بمُكارَمة levius est: talia enim in Cod. in unâquâque paginâ, et بمكارمه non placebit. Verbum vero كرم in 3ª formâ significat *liberaliter cum aliq. egit*; cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 26 et ann. in p. 91. Quod vero ad وانبل, quod Codex offert, attinet, unicum esset quod وأَنْبَلَ pronuntiaremus et verteremus: *et effusus est* i. e. pluviae instar eius liberalitas se effudit. Sed, etiamsi imago liberalitatis cum copiosâ pluviâ comparatae, apud nostrum sit frequentissima, tamen nescio quid contorti existeret quum وانبل sic nude esset positum. Praeterea homoeoteleuton inter وأجّل et وانبل minime esset elegans, et scriptor ut noster talia evitat, quae hìc illic in historicorum praefationibus, prosae ornatioris usum non habentium, inveniuntur. Quapropter non dubito emendandum esse ut in textu edidi, quum sensus sic oriatur huic loco aptissimus, et, ni fallor, 'Ibn-Ćāqān*is* stilo consentaneus.

58) Non dubito, quartam formam verbi درك hìc *transitivam* habere vim, nempe: *fecit ut assequeretur.* Fateor me non meminisse me hanc signif. alibi reperire, sed in plane simili verbo nempe أَلْحَقَ idem obtinet. Ex Lexico etiam significaret, ut nostrum أَدْرَكَ, *assecutus est:* hoc verum; sed saepius etiam exprimit: *fecit ut assequeretur;* vide 'al-Ḥamāsa*m* p. 48 vs. 8 a f.; 'an-Nowairī*i Histor. Hispan.* MS. 2 *h.* p. 437: أَمَرْتَنِى ان يُلْحِقَنِى مولاى بَدْرًا (Codex male يلحقنى), et (*ibid.*): ثم أَلْحَقَنِى اختى امّ الاصبع مولاى بَدْرًا ۞.

gererem[59] *ipsius collum tamquam monili ornavi. Incepi itaque illa* (*ingenii documenta*) *conspicua reddere, et aeternitati tradere horum res altas, et ex illis dictavi quodam die tres libros:* Liber primus *continet seriem praestantiarum Wezir*orum, *et uniones alteras alteris praestantiores*[60] *eorum qui regni acta curabant et eorum qui facundiâ eminebant.* Liber secundus *complectitur locos pulchros principum inter eruditos, et maxime spectabilium inter Qaḍ*os *et Faqîh*os. Liber tertius *continet locos pulchros virorum elegantioris doctrinae, dignitate*[61] *et nobili animo excellentium. Illa autem* (*ingenii specimina*) *vocavi:* Matmaḥo 'l-anfos wamasraḥo 't-taannos fî molaḥi ahli 'l-Andalos (Locus quo se animi efferunt et pascuum familiaritatis, de facetiis incolarum Hispaniae): *servavi illa ut viris elegantiorum literarum essent monumentum*[62], *et viris generosis materia gloriae; quibus aemulentur populo al-Îrāqi*[63], *et quorum pulchris locis de pulchritudine certent cum sole oriente. Deum autem rogo ut instinctu me doceat id quod mihi proposui, et ut aperiat*[64] *mihi portam suam clausam benignitate suâ.*

---

59) Cf. aliud exemplum huius usus verbi سعف in 4ª formâ in al-Marrākiši*i* Praefatione (ap. Hoogvliet *Spec.* p. 7 vs. 12 a f.), et vide Ibn-Ćāqān*em* (*ibid.* p. 55). Ceterum Hoogvliet iam annotavit (*ibid.* p. 91), hanc potestatem 4ªᵉ formae verbi سعف saepe esse tribuendam; Lexico tamen est addenda. Observare quoque liceat, phrasin أَسْعَفَهُ بِذٰلِكَ signif. *morem ei gessit in eâ re*, ut Ibno-'l-Ćatib, MS. fol. 236 v.: فاسعفه سلطانه بغرضه.

60) Quamvis 6ª verbi بسق forma in Lexico non sit enotata, fieri tamen potest ut Codicis lectio sana sit: 1ª enim forma sign. *superior fuit, praecelluit;* hinc 3ª significaret *certavit cum alio de gloriâ*, et 6ª *inter se de gloriâ certaverunt.* In inscriptione huius libri in *al-Matmaḥ* Londinensi (vide infra), ex eo certe quo utor apographo, scriptum est بسو nullo sensu; ex his vero literarum ductibus efficerem تسابُق esse legendum, quod eundem praeberet sensum atque illum quem 6ªᵉ verbi بسق formae tribui. Eligant docti lectores.

61) Minime credo, hîc de eâ vocis نوابغ potestate cogitandum esse, ex quâ significet: *poëtas qui a naturâ poëticam facultatem non acceperant, et tantum aetate provectiores carmina composuerunt, haud sine felici eventu* (cf. de Sacy *Chrestom. Arabe* II. p. 410); nam longe abest, ut hoc de omnibus in hoc libro commemoratis أُدَبَاء valeat.

62) Hanc sign. ذُخْر saepius habet; vide v. c. Bidp. *Fab.* p. 15.

63) Proverbialis evasit populi al-'Irāq*i* (i. e. Bagdād*ensium*), in elegantioribus literis praestantia. Dicit Ibn-Ćāqān (*al-Matmaḥ* MS. fol. 71 v.) de Faqîho Abū-Moḥammede Alîo ibn-Ḥazm: ما تمنّت به الاندلس ان تكون كالعراق. Cf. quoque infra, in h. Cap. §. 2, *al-Qalāyid* MS. A. p. 38, et §. 3, *al-Qalāyid* p. 51 et 52.

64) Proprie *findi;* quia scil. Orientalium portae sunt valvae; cf. infra *al-Qalāyid*, MS. A. p. 31

Aetatem, quâ noster liber scriptus sit, definire non possum. In ipso libro nulla aetatis indicia inveni; in inscriptione libri *secundi* (fol. 63 r.) quidem haec exstant: وهذا القسم الثانى من كتاب مطمح الانفس ومسرح التانس، فى ملح اهل الاندلس" وهو يشتمل على محاسن اعلام العلماء، واعيان القضاة والفقها" رحمهم الله تعالى وهو مما لم يذكر فى قلائد العقيان, et in inscriptione libri *tertii* (fol. 76 r.): القسم الثالث الخ — وهو مما لم يذكر فى قلائد العقيان: at haec verba fortasse a librario sunt profecta, et igitur non *probant*, nostrum opus *post* *'al-Qalāyid* esse editum. Efficeres tamen hoc etiam ex loco 'Ibn-Ḥazmi, quem supra, in ann. (42), descripsi. Magni quidem esset momenti, si sciremus quando, et apud quemnam principem, Wezirus hic nominatus, Abū-'l-Āçç Ḥacam-ibno 'l-Walīd, munere suo functus sit; et diu eius nomen in variorum auctorum, qui de hisce temporibus egerunt, scriptis quaesivi; at oleum et tempus perdidi.

Quod vero attinet ad illum virum, cuius rogatu 'Ibn-Cāqān hoc opus composuit, et cuius *nomen* in praefatione non tradit, minime credo eum fuisse *principem*, nam tunc maioribus eum extulisset laudibus, quâ in re verba ei nunquam desunt. *Quisnam* autem fuerit, in tantâ rerum obscuritate nondum vel coniicere possumus.

Transeamus nunc ad indicanda ea capita, quibus noster constat Codex. Simul vero indicabo an in *'al-Qalāyid* etiam inveniantur, et huius *libros* et *capita* citabo ex Indice, a Cl. Weijersio composito, et primo *Orientalium* volumini inserto; semper addens, in *quonam*, vel in *quibusnam*, Codicibus inveniantur, quod, ut videbis, hac in re omnino est necessarium. Simul indicabo an in *'al-Matmah* Londinensi inveniantur, quâ in re usus sum Indice ab amicissimo de Gayangos mihi confecto; quum autem *'al-Matmah* Londinensis complectatur *quatuor* libros (quorum inscriptiones infra exhibebo), et hi libri in plura capita sint divisi, haec capita numeris insignivi, et huius igitur Codicis *libros* quoque et *capita* cito.

I. Liber *primus* (fol. 51 v. — 63 r.).

1. (fol. 51 v. — 53 r.) الحاجب جعفر بن محمد المصْحَفى (*'al-Matm.* Lond. II. 1, sed pro بن محمد ibi est بن عثمان).
2. (fol. 53 v. — 54 r.) الوزير ابو العبّاس احمد بن عبد الملك بن عمر بن اشيب.

(in fine), p. 45, et *'al-Matmah* MS. fol. 76 r.: "شاعرٌ مُقْلِق، انفرج له من الصناعة المُغْلَق".

Haec signif. 7[ae] formae verbi فرج Lexico add.; habet quoque *activam* potestatem, ut infra *'al-Qalāyid*, MS. A. 34. De peculiari infin. انفراج signif. videndum erit infra ad *'al-Qal.* MS. A. p. 34.

3. (fol. 54 r. — 55 r.) الوزير ابو القاسم محمد بن عبّاد. Est caput quod hic edo.
4. (fol. 55 r. — 55 v.) الوزير ابو عبد الله محمد بن عبد العزيز.
5. (fol. 55 v. — 56 r.) الوزير الكاتب ابو مروان عبد الملك بن ادريس الخولانى (*al-Matm.* Lond. II. 2; sed pro الخولانى ibi est الجزيرى).
6. (fol. 56 r. — 56 v.) الوزير الاجلّ ابو الحزم جهور بن محمد بن جهور (*al-Matm.* Lond. II. 3).
7. (fol. 56 v. — 57 r.) الوزير ذو الوزارتين ابو الفرج (in *al-Matm.* Lond. (II. 4) est ذو الوزارتين ابو عامر بن الفرج).
8. (fol. 57 r. — 58 v.) الوزير ابو عامر احمد بن عبد الملك بن شهيد الاشجعى (*al-Matm.* Lond. II. 5).
9. (fol. 58 v. — 59 r.) الوزير الكاتب ابو المغيرة عبد الوهاب بن حزم (*al-Matm.* Lond. II. 6).
10. (fol. 59 r. — 59 v.) الوزير ابو عامر محمد بن عبد الله [adde بن?] محمد بن مسلمة (*al-Matm.* Lond. II. 7; *al-Qal.* II. 2 in *solo* A. Caput est idem; at alterum istud محمد neque in *al-Matm.* Lond. neque in *al-Qal.* A. exstat).
11. (fol. 59 v.) الوزير الكاتب ابو حفص احمد بن برد (*al-Matm.* Lond. II. 8).
12. (ibid. — 60 r.) الوزير الكاتب ابو جعفر اللمانى (*al-Matm.* Lond. II. 9; sed pro اللمانى ibi est بن اللماءى).
13. (fol. 60 r. — 60 v.) الوزير ابو عبيدة حسّان بن مالك بن ابى عبيدة.
14. (fol. 60 v. — 61 v.) الوزير الفقيه ابو ايوب بن ابى امية (*al-Matm.* Lond. II. 22; *al-Qal.* II. 19 in *solo* A. Caput idem est).
15. (fol. 61 v.) الوزير ابو القاسم بن عبد الغفور (*al-Matm.* Lond. III. 23; est filius illius de quo *al-Qal.* II. 20, ut patet ex *al-Matm.* Lond. ubi II. 22 (fol. 162 r.): الوزير الكاتب ابو محمد بن عبد الغفور et II. 23 (fol. 163 v.) noster, addito ابنه. Quod monendum putavi, ne *idem* credatur atque *al-Qal.* II. 20).
16. (ibid.) الوزير ابو مروان عبد الملك بن مثنى (*al-Qal.* II. 24 in *solis* A. et C. Caput idem est).
17. (ibid. — 62 r.) الوزير ابو يحيى رفيع الدولة بن صمادح (*al-Matm.* Lond. I. 5; *al-Qal.* II. 34 in *solis* A. et C. Locus ille satis memorabilis, qui finis est capitis in *al-Qal.* A., et quem excitavit Cl. Weijers (*Orient.* I. p. 438 vs. 15 a f. sqq.), nempe de Sīro ibn-ʿAlī, qui ibi ولىّ العهد vocatur, in Cod. Petrop. deëst [65]).

---

65) Hunc Sīrum fuisse ولى العهد (*regni haeredem*) in suis, quibus utebatur, libris non invenit Cl.

18) (fol. 62 r. — 63 r.) الوزير ابو الوليد بن حزم (*al-Matm.* Lond. II. 18).

Weijers (l. l.). Sequentia invenio in ʾIbno-'l-Ċatîbî vitâ Tâšifîni ʾibn-ʿAlî (MS. fol. 111 v.): قال ابن
الورّاق فى كتاب المقباس وغيره وفى سنة اثنين (اثنتين .l) وعشرين وخمسمائة ولّى الامير
على ابن يوسف امير لمتونة الشهير (الشهيرة .leg) بالمرابطين ولده الامير المسمّى بسير عهده
من بعده وجعل له الافى (? sic) بقيةَ حياته وراى ان يولى ابنه تاشفين الاندلس
فولاه مدينة غرناطة والمرية ثم قرطبة مُضافةً الى ما بيَدِه قُلْتُ وفى قولهم اى ان يولى
الاندلس فولاه مدينة (citatur hic primum et ult. sententiae vocabulum, plane ut nos facimus)
غرناطة شاهد (cf. Cl. Weijers *Orient.* I. p. 411) كبير على ما أَوْصَلْنا من شرف هذه المدينة
فنظر فى مصالحها وظهرت له بركةٌ فى النصر على العدوّ وجدّه (ووجد منه .leg
فيه vel) الجدّ الذى أَسْلَمَهُ وتَبَرَّأَ منه فى حروبه مع الموحّدين حسبما يَتَقَرَّرُ فى موضعه
فكانت له على النصارى وقائعُ عظيمةٌ بَعُدَ لها الصّيتُ وشاعَ الذكر حسبما ياتى فى موضعه
قال فكبر ذلك على اخيه سير ولى عهد ابيه وفاوَضَ اباه فى ذلك وقال له ان الامر
الذى أَهَّلْتَنى اليه (Lex. add. 2am verbi اهل formam non tantum c. ل, sed etiam c. الى construi)
لا يحسن لى مع تاشفين فانّه قد حمل الذكر والثنى دونى وغُطِّىَ على اسمى وأَمالَ اليه
جميع اهل المملكة فليس لى معهم اسم ولا ذكر فارضاه بان عَزَلَهُ عن الاندلس وامره
بالوصول الى حَضْرَته (*sa résidence*, ut fere semper apud script. Hisp. et Afros) فرحل عن الاندلس
فى اواسط سنة احد (leg. احدى et cf. supra ann. 39) وثلثين وخمسمائة ووصل مراكش وصار
من جملة مَن يتصرّف بامر اخيه (*eorum qui huc et illuc ire solebant, haec illave peragere*)
سير ويَقِفُ ببابه كأحدِ حُجّابه فقضى الله وفاة الامير سير على (*solebant secundum* caet.
الصورة القبيحة حسبما يُذْكر فى اسمه وتكله (leg. وَتَقَلَّدَ et cf. Hoogvl. *Spec.* p. 53) ابوه
واشتدّ جَزَعُهُ عليه وكان عظيم الاثّار والارضى (والارْضاء .leg) لأُمّه قمر وهى التى تَسَبَّبَتْ
عَزْلَ تاشفين واخْمالَهُ نظر (نظرًا .leg) الى ابنها فقطع المقدار بها (لها .leg) عن املها
بهلاكه ولما توفى سير الخ. *Peculiare* caput de Sîro, quod citat ʾIbno-'l-Ċatîb, in Codice non
exstat, etiamsi ad literam usque ط (طلحة) hoc *Lexici Biographici* volumen procedat. — In
ʾal-Ḥolalo 'l-mauŝîja (MS. Leid. 24, fol. 34 v.; Cod. Cl. de Gayangos, fol. 52 v.) ʿAlîi filii enumerantur, et ibi de nostro Sîro haec invenio: ابو بكر سير دَرَجَ فى حياته ويدعى ينكور وكان

II. Liber *secundus*.

1. (fol. 63 r. — 63 v.) الفقيه العالم ابو مروان عبد الملك بن حبيب السلمى (*al-Matm.* Lond. III. 1).
2. (fol. 63 v. — 68 r.) الفقيه القاضى ابو الحسن منذر بن سعيد البلوطى (*al-Matm.* Lond. III. 2).
3. (fol. 68 r. — 69 v.) الفقيه الاجلّ القاضى ابو عبد الله محمد بن عيسى من بنى يحيى بن يحيى الليثى (*al-Matm.* Lond. III. 3; sed pro بن عيسى ibi بن ابى عيسى et pro الليثى est الشبير).
4. (fol. 69 v.) الفقيه ابو عبد الله بن ابى زمنين (*al-Matm.* Lond. III. 4).
5. (ibid. — 70 r.) الفقيه ابو مروان عبد الملك الطبى (*al-Matm.* Lond. III. 5; sed post عبد الملك ibi additur بن زيادة الله et pro الطبى est الطُّبْنى (sic)).
6. (fol. 70 r. — 71 r.) الفقيه العالم ابو عمرو احمد بن عبد رَبّه رحمه الله تعالى (*al-Matm.* Lond. III. 6, ubi tamen est ابو عمر, additurque بن يوسف et omittitur رحمه الله تعالى).
7. (fol. 71 r. — 71 v.) الفقيه ابو بكر محمد بن الحسن الزبيدى (*al-Matm.* Lond. III. 7).
8. (fol. 71 v. — 72 r.) الفقيه ابو محمد على بن حزم (*al-Matm.* Lond. III. 8; sed post على ibi est بن احمد بن سعيد بن حزم).
9. (fol. 72 r.) الفقيه ابو عبد الله محمد بن عبد الله الخشنى (*al-Matm.* Lond. III. 9; sed pro بن عبد الله ibi est بن عبد السلام).
10. (ibid. — 72 v.) الفقيه ابو محمد عبد الله بن محمد المعروف بابن القرصى القاضى (*al-Matm.* Lond. III. 11; sed pro ابو محمد ibi ابو الوليد et pro القرصى est الفرضى).
11. (fol. 72 v. — 73 v.) الفقيه ابو عبد الله محمد بن عبد الله بن مسرة (*al-Matm.* Lond. III. 10).
12. (fol. 73 v. — 73 r.) الفقيه ابو بكر بن القوطية صاحب الافعال (*al-Matm.* Lond. II. 26).
13. (fol. 73 r.) الفقيه القاضى الاجلّ يونس بن عبد الله بن معتب قاضى الجماعة بقرطبة

ذا حدة ونجدة سجنه ابوه مكبولًا بالجزيرة الخضرا الى ان مات ولدُهُ (sic ex Ga.; Leid. male ولد له) وهو ابن ستة عشر سنة. (Hoc loco Cod. Ga. inepte (ut saepissime) pro ينكور habet بيكر; ينكور vero non dubito esse *jagerri*, quod in Saccatū *leonem* exprimit (Capt. Lyon, *Travels in Northern Africa* p. 137 vs. 1 a f.): quam meam opinionem commendant, ni fallor, addita verba وكان ذا حدة ونجدة). Hi loci nimis magni erant momenti, quam ut eos, hac oblatâ occasione, non exhiberem.

(*al-Matm.* Lond. III. 12; sed ibi additur ابو الوليد et post عبد الله, بن محمد; item pro معتب offertur مغيث).

14. (ibid. — 73 v.) الفقيه ابو الحسن على بن احمد المعروف بابن سيدة (*al-Matm.* Lond. II. 31; sed pro على ibi est عمر).

15. (fol. 73 v.) الفقيه ابو محمد غانم بن الوليد المخزومى المالكى (*al-Matm.* Lond. II. 32; *al-Qal.* III. 3 in *solis* A. et C. Caput idem est).

16. (ibid. — 74 r.) الفقيه الامام العالم الحافظ ابو عمرو يوسف بن عبد الله بن عبد البر (*al Matm.* Lond. III. 13; sed pro ابو عمرو ibi est ابو عمر).

17. (fol. 74 r. — 74 v.) الفقيه الاجل الحافظ ابو بكر بن العربى (*al-Matm.* Lond. III. 17; *al-Qal.* III. 15 in *solis* A. et C. Caput idem est).

18. (fol. 74 v.) الفقيه ابو بكر بن ابى الدوس رحمه الله تعالى (*al-Matm.* Lond. II. 28; *al-Qal.* III. 6 in *solo* A. Caput idem est).

19. (ibid. — 76 r.) الفقيه القاضى ابو الفضل يوسف بن الاعلم (*al-Matm.* Lond. III. 19; *al-Qal.* IV. 7 in *solis* A. et C. Caput idem est, sed perpauci versus in fine adduntur in Petrop.).

III. Liber *tertius*.

1. (fol. 76 r. — 77 v.) الاديب الشاعر النبيه ابو عمر يوسف بن هرون المعروف بالرمادى (*al-Matm.* Lond. IV. 1, ubi scriptum est هارون).

2. (fol. 77 v. — 79 r.) الاديب ابو القاسم محمد بن هانى (*al-Matm.* Lond. IV. 2, ubi additur الاندلسى).

3. (fol. 79 r. — 80 r.) الاديب ابو عمر احمد بن فرج الحيانى (*al-Matm.* Lond. IV. 3, ubi recte الجيانى).

4. (fol. 80 r. — 80 v.) الاديب ابو عبد الله محمد بن الحداد (*al-Matm.* Lond. IV. 4).

5. (fol. 80 v. — 81 r.) الاديب الاسعد بن بليطة[66] (*al-Matm.* Lond. IV. 5; *al-Qal.*

---

66) Testatus est Cl. Weijers (in *Orient.* I. 429 ann. *m*) se nescire, quomodo hoc nomen pronuntiandum sit; nec miror. In Codice vero Petrop. haec reperio in margine: وبليطة بكسر الباء الموحدة واللام المشددة وسكون الياء المثناة من تحتها وفتح الطاء المهملة وبعدها هاء ساكنة وهو بلغة اعاجم الاندلس بشر خاكان (l. خاقان) Est igitur بِلِّيطَةْ; et offerre se hîc videtur Hispanicum *billete*, quod antiquitus significabat *iussum regis a quodam ex ministris cum aliis communicatum.* Sine dubio casus quidam cum Hispanorum rege causa exstitit, ut huius viri pater hoc cognomen acciperet.

IV. 13 in *solis* A. et C. In prosâ satis inter se conveniunt A. et Petrop., sed in carminibus est differentia, ita ut plura carmina contineat A.).

6. (fol. 81 v.) [adde السماء] الاديب ابو بكر بن ما (*al-Matm.* Lond. IV. 6; *al-Qal.* IV. 2 in *solis* A. et C. Idem est caput, sed in A. offertur insuper carmen quinque distichis constans, addito وله فى فاطمى).

7. (ibid. — 82 r.) الاديب ابو عبد الله محمد بن عائشة (*al-Matm.* Lond. III. 24; *al-Qal.* IV. 21 in *solis* A. et C. Est idem caput).

8 (fol. 82 r. — 82 v.) الاديب ابو عامر بن عقال (*al-Matm.* Lond. III. 25).

9. (fol. 82 v. — 83 r.) الاديب ابو القاسم المتنبى (*al-Matm.* Lond. IV. 12, ubi المنيشى (sic)).

10. (fol. 83 r.) الاديب ابو الحسن البرقى (*al-Matm.* Lond. IV. 13).

11. (ibid. — 83 v.) الاديب ابو الحسن على بن جودى (*al-Qal.* IV. 14 in *solis* A. et C. Caput idem est, sed plura carmina exstant in Petr.).

12. (fol. 83 v. — 84 v.) (sic) الاديب ابو جعفر بن البنى (*al-Matm.* Lond. IV. 16; *al-Qal.* IV. 9 in *omnibus*. Caput idem est).

13. (fol. 84 v. — 85 v.) الاديب ابو الحسن بن لسان (*al-Matm.* Lond. IV. 23, ubi بن لبيان).

14. (fol. 85 v. — 86 v.) الاديب ابو بكر عبد المعطى بن محمد بن العين (*al-Matm.* Lond. IV. 25, ubi بن محمد omittitur et pro بن العين est بن البير (sic)).

In hoc Indice nomina scripsi ut in Codd. inveniuntur, alibi, ut spero, de iis deditâ operâ acturus. Hinc vero iam apparuit, praeter unum illud caput quod in omnibus *al-Qal.* Codicibus, ex *duodecim* capitibus quae in *solis* A. et C. exstant, *octo* etiam reperiri tum in *al-Matm.* Petrop. tum in *al-Matm.* Lond., *unum* in *solo* Petrop.; et praeterea ex *quinque* quae *solus* A. offert, *tria* exstare tum in *al-Matm.* Petrop. tum in Londinensi. Haec iterum teneas; nunc vero necesse est ut de Londinensi videamus Codice.

Codex Musei Britannici est in formâ octavâ, pessime et mendose scriptus a. Ar. 1192 (mense Rebîo II.) [67]. Divisus est in *quatuor* libros quorum inscriptiones, quas amicissimo de Gayangos debeo, sic sonant:

I. القسم الاول فى محاسن الرؤساء وابنائهم و[درج addе] انموذجات من مستغرب انبائهم. Vides, hanc inscriptionem eandem esse ac *primi al-Qalāyid* libri (in *Orient.* I. p. 413).

---

67) Cf. Cl. de Gayangos *Hist. of the Moh. Dyn. in Spain* I. p. xx. De hoc Codice mihi scripsit amicissimus Cureton: » It is scarcely legible, and written in the very worst African hand."

II. (fol. 45 r.) القسم الثانى من مطمح الانفس ومسرح التانس فى ملح اهل الاندلس يشتمل على سرد غرر (leg. غرر) الوزراء ونسو (sic) [68] درر الكتاب والبلغا. Eadem ac *primi ·al-Matmah̲i* Petrop. libri.

III. (fol. 128 r.) القسم الثالث من مطمح الانفس ومسرح التانس فى ملح اهل الاندلس يشتمل على محاسن اعلام العلما واعيان القضاة والفقها. Eadem ac *secundi ·al-Matmah̲i* Petrop. libri.

IV. (fol. 166 v.) القسم الرابع يشتمل على بدائع فقها (leg. نبهاء) الادبا وروائع (leg. وروائع) فحول الشعرا. Eadem fere ac *quarti ·al-Qalāyid* libri (in *Orient.* p. 426).

In his quatuor libris nullum est caput *solo* Codici Lond. proprium, habemus vero omnia ea capita, sed alio ordine, quae in *plerisque ·al-Qalāyid* Codicibus exstant, at in *·al-Matm.* Lond. haec ipsa sunt longiora et fusius ibi res enarrantur. Capita, in plerisque *·al-Qal.* Codd. obvia, quae *desunt* in *·al-Matm.* Lond. sunt: *·al-Qal.* II. 10, 11, 26, 31, 32; III. 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16; IV. 10. Nunc observandum, ex *tribus* quae restant capitibus, in *solis* A. et C. obviis, *unum* insuper exstare in hoc Codice, nempe *·al-Qal.* II. 22; et ex *duobus* quae restant, *solo* A. propriis, *unum* quoque hìc exstare, nempe *·al-Qal.* II. 5. Restant igitur duo capita in *solis* A. et C. (*·al-Qal.* II, 35; III. 13) et unum in *solo* A. (*·al-Qal.* II. 17), quae nusquam reperiuntur. Iam unde haec? Num a librariis conscripta et operi addita esse dicemus? Minime vero. Tanta huic opinioni obstant argumenta, stilus tantopere est ·Ibn-Ćāqān*is*, ut hoc sumere non possimus. Num ab ·Ibn-Ćāqāne deinde, opere *·al-Qalāyid* jam edito, sunt addita? At bibliographi et biographi Arabes nihil de alterâ *·al-Qalāyid* editione tradunt. Brevi dicam quod censeo: in exemplo Londinensi habemus *mediam ·al-Matmah̲i* editionem (الوسطى), in exemplo Petropolitano parvam (الصغرى); magna vero editio (الكبرى) nondum est inventa: ex eâ vero sunt desumta *tria* ista capita. Haud improbabile mihi videtur, tertium et magnum illum *·al-Matmah̲* adhuc exstare, et latere sive in Africâ, sive in aliquâ Europae Bibliothecâ cuius Catalogus nondum sit editus, vel cui novi Codices accesserint in Catalogo non memorati. Tertiâ demum editione repertâ apparebit, utrum ea quae hìc disputavi, vera sint nec ne; nunc, quum quaestionem absolute dirimere non possim, satis mihi erit, si ea quae in medium protuli, certe *verisimilia* videantur.

Caeterum unum adhuc observandum habeo. Si in Indice dixi capita esse eadem, indicare nolui omnia in iis prorsus sibi invicem respondere. Primum habemus librariorum errores, sive in singulis verbis, sive in his vel illis locis omittendis; et deinde habemus

---

68) Cf. supra p. 15, ann. (60).

quoque nunc in hoc, nunc in illo exemplo, quae ex maximâ *al-Matmah̲i* editione probabiliter sunt desumta; sive, si sunt versus, talia quae librarii in notissimo et celebratissimo carmine, vel ex memoriâ vel ex similis argumenti operibus, addiderunt. Valde dubito, an duo Codices etiam operis *al-Qalāyid* inveniantur, quorum alter alterum non carminum inprimis numero superet.

His de *al-Matmah̲o* disputatis, sequens caput edam ex *parvâ al-Matmah̲i* editione. Quum vero totum caput etiam exstet in al-Maqqarīi opere (MS. Goth. fol. 554 r. et v.), his praemissis: وقال (scil. الفتح) فى المطمح فى حق بنى عباد واوليتهم ما صورته, hoc secundi Codicis mihi usum praebuit.

الوزير ابو القاسم محمد بن عبّاد

MS. fol. 54 r.

هذه بقية مُنْتماها ᵃ فى لخم، ومُرْتماها الى مفخر ضخم، وجدّهم المنذر بن ماء السما، ومطالعهم من جوّ تلك السما، وبنو عباد ملوك انس بهم الدهر، وتنفّس منهم عن اعبق fol. 54 v. الزهر، وعمروا رَبْع المُلْك، وأمروا بالحياة والهُلْك، ومعتضدهم احد من اقام واقعد، وبثّوا كاهل الارهاب واقتعد، وافترش من عرّيسته ᵇ، واقترس من مكائد فريسته، وزاحم بعود، وجز كل دُوْد، واخمل كل ذى زى وشارهْ، وختل بوحى واشارهْ، ومعتمدهم كان اجود الاملاك، واحد نيّرات تلك الافلاك، وهو القائل، وقد شُغل من منادمة ᶜ خواص دولته بمنادمة المعقائل،

(البسيط) لقد حننتُ الى ما اعتدتُ من كرم | حنين ارض الى مستاخر المطر
فيا اتيا خُلعا ارضى ᵈ السماح بها | محفوفة فى اكفّ الشرب بالبدر

وهو القائل وقد حنّ فى طريقه، الى فريقه،

(الطويل) اداراء ᵉ النوى كم طال فيك تلذّذى | وكم عُقْتنى ᶠ عن دار أُهَيْف أَغْيَد
حلفتُ به لو قد تعرّض دونه | كماة الاعادى فى النسيج المُسَرَّد
لجرّدتُ للضرب المهنّد فانقضى | مرادى وعزما مثل حدّ المهنّد

---

a) Sic edidi ex al-Maqq. Codex Ibn-Čāqānis offert: منتياها. b) Sic sine dubio legendum. Uterque tamen Codex عريشته offerre videtur. c) Al-Maqq. منادمته. d) Al-Maqq. ارضى. e) Al-Maqq. ادارى. f) Codex Ibn-Čāqānis عقنتى.

والقاضى ابو القاسم هذا جدّهم، وبه سُفِر مجدهم،، وهو الذى اقتنص [a] نجم الملك النافر،
واختصّهم منه بالحظ الوافر،، فانه اخذ الرياسة من ايدى جبابر، واضحى من [b] ظلالها اعيانَ
اكابر،، عندما اناخت بها اطماعُهم، واصاخت اليها اسماعُهم،، وامتدّت اليها من مستحقيها
اليد [c] ، وأَتْلَعوا [d] اجيادا زانَهم التجيّد،، وغغر [e] عليها فمه حتى هجا بيت العبدى، وتصدّى
اليها من تحضّر وتبدّى،، فاقتعد سنامها وغاربها [f] ، وابعد عنها عجمها واعاربها [g] ،، وفاز من
المُلْك باوفر حِصّةْ، وغدَتْ [h] سِمَتُهُ به صِفَةً مُختصّةْ،، فلم يمح رسم القضا، ولم يتّسم بسمة
الملك مع ذلك النفوذ والمضا،، وما زال يحمى حوزتَه، ويجلو غُرّتَه [i] ،، حتى حَوَتْهُ الرِّجام،
وخلت منه تلك الآجام،، وانتقل الملك الى ابنه المعتضدْ، وحلّ منه فى روض نُمّق له
ونُضّدْ،، ولم يُعَمِّرْ فيه ولم يَدُمْ وَلاه، وتسمى بالمعتضد بالله وارتمى الى ابعد غايات الجود بما
أَناله وأَولاه،، لولا بَطْشٌ فى اقتضا [k] النفوس كَدَّرَ ذلك المنهلْ، وتَصَوَّرَ أُتُنًا ذلك العلّ
والنهلّ،، وما زال للارواح قابضا، وللوثوب عليها رابضا،، يختطف اعداه اختطاف الطائر من
الوكر، وينتصف منهم بالدهاء والمكر،، الى ان افضى الملك الى ابنه المعتمدْ، فاكتحل منه
طرفُهُ الرمِدْ،، وأَحْمد مجدَهْ، وتقلّد منه اىَّ باسٍ ونجدَهْ،، ونَدىَ [l] به لَحَقُ مُناه* وجَرَزْ
سَنَهْ [m] ،، واقام فى الملك ثلاثة وعشرين سنهْ،، لم نعدم [n] منه فيها حسنهْ [o] ، ولا سيرة مستحسنهْ،،
الى ان غُلِبَ على سلطانه، وذُهِبَ به من اوطانه،، فنُقِل، الى حيث اعتقل،، فاقام كذلك fol. 55 r.
الى ان مات، ووارتْهُ بربة اغمات،، وكان للقاضى جدّه ادب غضّ، ومذهب مبيضّ،، ونظم
يرتجله كل حين، ويبعثه اعطر من الرياحين،، فمن ذلك قوله يصف النيلوفر

(البسيط) يا ناظرين نَدَى [p] النيلوفر البَهِجِ   وطيب مخبره فى الفوح والأَرَجِ
كأنّه جامُ درّ فى تأَنُّقِهِ [q]   قد احكموا وسطه قَصًّا من السَّبَجِ

---

a) Al-Maqq. male واقتص. *b*) Codex Ibn-Ċāqān*is* male فى. *c*) Male omittit Codex Ibn-Ċāqān*is*. *d*) Idem male وابلغوا. *e*) Al-Maqq. وثغر. *f*) Cod. Ibn-Ċāq. وغرابها. *g*) Idem واعرابها. *h*) Idem وعدت. *i*) Al-Maqq. عزته; cf. ad versionem huius loci. *k*) Cod. Ibn Ċāq. male اقتضا. *l*) Idem وندأ. *m*) Haec male omittit Codex Ibn-Ċāq. In al-Maqq. vero Codice legitur وجرر; cf. ad vers. huius loci. *n*) Codex Ibn-Ċāq. يقدم. *o*) Idem حنه. *p*) Al-Maqq. نذا; Cod. Ibn-Ċāq. لدى, sed literae primae (ل) punctum rubro atramento est impositum, ut ندى (quod in textu edidi) existeret; male vero etiam rubro atramento litera ا est imposita literae ى. *q*) Uterque male تنلفه; cf. ad vers. huius loci.

WEZĪRUS ĀBŪ-'L-QĀSIM MOḤAMMED ·IBN-ĀBBĀD. Supra p. 23.

Erat hoc genus nobile quod originem ducebat a Laĉmo, et quod eximium gloriae locum iactu petebat: horum proavus erat ·al-Mondir ·ibn-Mā-i-'s-samā [69], et ex huius coeli aëre oriebantur. Erant autem Ābbādīdae reges quibuscum Fortuna familiaritatem contraxerat, et quibus auctoribus gratum odorem emittebat [70], ita ut carere posses floribus quam maxime odoriferis: incolebant regni habitaculum, et plenam vitae et mortis potestatem habebant. Ex his ·al-Moʿtaḍid talis erat qui munera in alios conferret, hosque iis privaret [71]: hi vero emaciati evadebant ut populus in camelis macris equitans, dum ipse

---

69) De Ābbādīdarum genealogiā in ultimo huius operis Capite accuratius sum expositurus.

70) Vocab. نَفَس apud 'Ibn-Ċāqānem *gratum odorem* exprimit, quod Lexico addendum. Exemplum habes in *·al-Qalāyid* MS. A. I. p. 154: الذى بَعَثَ للاحسان عرفًا عَطِرًا ونَفَسًا. 5ª vero verbi forma significat *gratum odorem emisit*, quod quoque Lexico est addendum. Sic infra in *·al-Qalāyid* MS. A. p. 13: والازهار تُحْيِى بطيب تَنَفُّسها. Alibi ait 'Ibn-Ċāqān (*·al-Qalāyid* MS. A. I. p. 183): وفيها حدائق — تبثّ طيبَ تَنَفُّسِها. In 'Ibn-Āmmāri carmine, in pulchrum pocillatorem composito, legimus haec (*·al-Qalāyid* MS. A. I. p. 158):

(الكامل) مُتأرِّج الحركات تُنْدِى ريحه   كالغصن هَزّتْه الصبا بِتَنَفُّس

Gratum diffundens odorem quum se movet, *ipsius odor uvidos* (nos) *reddit* (vinum scil. quum nobis praebet); *ut ramus* (pluviā madidus) *quem movet Eurus* (ventus pluviam afferens), *dum ille gratum emittit odorem.* (In hoc disticho تندى edidi ex B. et Ga., quum A. male offerat يبدى). Et in carmine Ābū-Ġaʿfari ·ibno-'l-Baṭṭī (*·al-Qalāyid* MS. A. II. p. 287; MS. B. fol. 127 v.; MS. Ga. fol. 172 v., vel *·al-Maṭmaḥ* MS. fol. 84 r.):

(الوافر) تَنَفَّسَ بالحِمَى مطلولُ روضٍ   فأَوْدَعَ نَشْرَهُ ريحًا شمالا

In loco inaccesso, *hortus rore madidus gratum emisit odorem*, *et commisit hunc aquiloni.* (Quod ad بالحِمى attinet, scias B. offerre فى الحمى, quod locum optime illustrat). In *·al-Maṭmaḥ* (MS. fol. 52 r.) hunc quoque habemus versum:

(الطويل) ومُعْفَرّةٍ تختال فى ثوب نرجس   وتعْبق عن مسك ذكىّ التَّنَفُّس

71) Phrasis اقام فلانًا exprimit *munus in aliquem contulit*, أَقْعَدَ فلانًا *munere aliquem privavit*, ut docet locus 'Ibn-Ċāqānis, editus ab Hoogvlieto (*Spec.* p. 49) ubi est: أَقْعَدَهُ عن رتبته *munere illum privavit.* Haec saepius coniunguntur. Ait Poëta (in *·al-Qalāyid* MS. A. I. p. 88):

(الطويل) وروضٍ كساه الطلُّ وَشْيًا مجدّدا   فاضحى مُقيما للنفوس ومُقْعِدا

pro libitu nunc hoc, nunc illo camelo utebatur; (leonis instar) vi (omnia) eripiebat, (erumpens) e lustro suo, et, dolis usus, dilacerabat suam praedam: auxilio senum perfectorum in bellis suis utebatur: excitabat unumquemque tardum 72: obscurum reddebat qui pulchrâ formâ et elegantiore figurâ 73 eminebat, et decipiebat, prae se ferens sibi divinitus esse visiones, et Deum ipsum sibi consilia dare. Ex iisdem 'al-Mo'tamid regum erat maxime liberalis, et erat ex splendentibus astris illorum coelorum. Hic dixit (impediebatur vero quominus compotor esset procerum ipsius regni, quoniam nobilium compotor erat feminarum):

Profecto ire cupio ad uvas 74 quas parasti, ut terra cupit diu exspectatam pluviam.
Sed da illas (alii); mea enim terra impeditur quominus illas liberaliter det, dum circumdata est oculis plenae lunae similibus, qui coniuncti sunt cum manibus, vinum similitudine referentibus 75.

In 'al-Qalāyid (MS. A. I. p. 256) lego: اقام بدولة ابن ذى النون واقعد. Phrasis أنّهض واقعد, quam infra in h. Cap. §. 3. habebis, plane idem exprimit. In 'al-Qalāyid (MS. Ga. fol. 71 r.) est: اقعده بعد نبضته i. e. *munere illum privavit, postquam illud tenuerat.*

72) Lexico addendum, طَوْد haud minus quam طَاد *tardum*, *segnem* indicare.

73) شَارَة imprimis *pulchram* figuram externam indicat, ut patet ex loco 'Ibn-Batūtae (*Itiner.* MS. Cl. de Gayangos fol. 8 r.): هو ذو شارة وهيئة حسنة.

74) Ni fallor, كُرُم hic ex licentiâ poëticâ est pro كُرُوم.

75) Longe abest ut hoc distichon difficultate careat. Primum خلعا metri causâ pro خُلِع positum videtur; sed cur poëta non scripserit خُلِعَتْ, quum requireretur ut ultima syllaba esset longa, et quum أرض feminini sit generis, non video. Deinde dubium esse potest, utrum اكفّ الشَّرْب indicet *manus vino similes* i. e. roseas, vel *lacti similes* (candidas); prius praetuli quia *lactis* sensu voc. شَرْب satis raro occurrit. Sed hoc minoris momenti. Si quid video, est lusus verborum in toto disticho: poëta se ipsum terrae comparat quae uvas non profert; causam vero, propter quam sterilis sit, etiam addit. Notum enim est, Arabes varias stellas nominasse كفّ, addito hoc illove adiectivo; notum quoque, illos stellis vim in pluviis excitandis tribuisse (cf. Pocock. *Spec. Hist. Arab.* ed. 2ae, p. 6 et p. 168—170). Si igitur ponimus stellas, quibus nomen أكفّ, ex Arabum opinione, id efficere, ut pluvia non decidat; si porro admittere licet tempore plenilunii in Arabiâ raram esse pluviam, habemus causam cur poëta de *terrâ*, *circumdatâ stellis* اكفّ *dictis et plenâ lunâ*, tamquam de sterili loquatur. Est vero, ut dixi, lusus verborum; simul enim poëta, بدر scribens, de *oculis*

Et dixit quoque quum in itinere turbam puerorum suorum [76] desiderabat:

O Dāro-'n-nawā [77]! Iam per satis longum tempus in *te* voluptatem percipio [78], et quam diu me detinuisti a domo iuvenis, extenuato ventre et tenerâ cervice praediti [79]!

Iuro per ipsum: etiamsi se opponerent, ita ut ad ipsum pervenire non possem [80], hostes fortissimi cum (loricis) textis et sutis:

Tunc tamen vestes exuerem ut perculerem ipsum, blanditiis me ad amorem impellen-

---

puellarum plenae lunae similibus cogitat, et scribens اكفّ earum *manus* roseas ante oculos habet.

76) Lexico addendum voc. فَرِيق haud minus quam فِرْق et فُرْقان PUERORUM *agmen* exprimere. Sic etiam alibi in *al-Matmah* (MS. fol. 72 v.): "ومما قال فى طريقه ، يتشوّق الى فريقه".

(الطويل) مَضَتْ لى شُهُورٌ مذ غبْتُم ثلاثة وما خلتنى أبْقَى (Cod. ابقا) اذا غبتمْ شهرا

وما لى حياةٌ بَعْدَكم استلذّها ولو كان هذا لم اكنْ فى الهوى حُرّا الخ

77) Dāro-'n-nawā erat sine dubio palatium, amoeno horto circumdatum, extra urbem; illud tamen alibi nondum commemoratum reperi. Nomen ipsum (*domus* vel *palatium absentiae*) fere *Buen-Retiro* exprimit, et satis verisimile videtur, a quodam principe, sive Ābbādī*darum*, sive fortasse iam 'Omai-ja*darum*, ei hoc nomen fuisse datum, quia eo princeps indicare volebat, se in hoc loco a regni sollicitudinibus recreationem petere.

78) فيك non cum 5ª verbi لذّ formâ coniunxi; fieri autem potest ut coniungendum sit, nam hanc 5am verbi formam non tantum cum بـ, ut est in Lexico, sed etiam cum فى construi, docet Loqm. *Fab.* 28 (et fortasse etiam sic legendum in versu, edito in Kosegart. *Chrestom. Arab.* p. 94 vs. 3:

(الكامل) وتَلَذّذوا فى حُسْنها وتَنَعّموا

ubi editio offert بحسنها; sed pes مُفاعلُنْ in metro الكامل satis est rarus). Vertendum tunc esset: *Iam per satis longum tempus te fructus sum.*

79) Ut iuvenis aut puella sit أَهْيَف, pro pulchro habetur; vide *Noct. Arab.* ed. Macnaghten I. p. 4; Cl. Weijers *Spec.* p. 36. De أَهْيَف cf. quoque *ibid.* p. 21, et ann. 36 in p. 74; cf. etiam *al-Qalāyid* MS. A. I. p. 155 vs. 5 a f. et sat multos alios locos. — Caeterum, poëtis licet ut nomina diptota faciant triptota; vide de Sacy *Gramm. Arab.* II. p. 499 n°. 909. Hoc semel monuisse sufficiat, nam innumera huius rei sese hisce in carminibus offerent exempla.

80) Hoc sensu praep. دون etiam apud ipsum 'Ibn-Ćāqān*em* occurrit, ut *al-Qalāyid* MS. A. II. p. 54: وكلّهم قد حَفّ به ووقف دون مذهبه, et infra in capite de al-Mo'tamido (*al-Qalāyid* MS. A. p. 46) habebis: وما دون أحبّته من الرُّقباء والاغلاق.

tem, ita ut impleretur meum desiderium: et hoc fieret firmo proposito ut (percutere solet) acies ensis, ex Indico ferro facti [81].

p. 24. Hic vero Qāçīus Abu-'l-Qāsim ipsorum erat avus, et hoc auctore velum ipsorum gloriae retectum est [82]: is erat ille qui iis, tamquam praedam, regnum fugax cepit, et ex eo iis portionem copiosam ipsisque propriam dedit. Eripuit enim summum imperium ex manibus gigantium, et soli exposuit ipsorum magnatium principes, (gratâ) regni umbrâ privatos [83]: dum horum cupidines [84] ad hoc castra posuerant, et hoc horum aures auscultabant [85], et dum manus illorum qui eo digni erant, ad hoc extendebantur, et hi colla exserebant, quae ornabat longitudo; huic autem aperuit os [86], donec destructa erat domus hostium [87] eosque aggredi audebant [88] omnes qui in urbibus dege-

---

81) Ut hoc distichon bene intelligatur, tenendum est جرّد significare tum *exuit* (vestes), tum *evaginavit* (gladium); vides quoque esse lusum verborum inter المبتّد et المبتّد. Caeterum obscoeni versus ampliore commentario non indigent.

82) Verbum سفر non, ut est in Lexico, significare *retexit vultum*, sed *retexit* (mulier vultum), patet v. c. ex loco *'al-Qalāyid*, infra in §. 2. MS. A. p. 8.

83) Orientalibus, sub sole quam maxime fervido viventibus, umbrae defectum insigniter esse molestum, per se patet. Hinc, viros potestate fruentes hac potestate privare, sic exprimunt Orientales ut dicant: *umbrâ privare et soli exponere.* Eadem notio etiam alibi in *'al-Matmah* (MS. fol. 52 r.) exprimitur his verbis: هتك ظلاله واضحاه (Codex male واصحاه).

[8]4) Lexico addendum, أَطْمَاع non tantum *res quae cupiuntur*, sed quoque *cupidines* exprimere. Haec sign. satis est frequens.

85) Lexico addendum, verbum صاخ, in formâ 4ª, non tantum cum ل (ut infra *'al-Qalāyid* MS. A. p. 31), sed etiam cum الى construi, ut hic, infra *'al-Qalāyid* MS. A. p. 20 et MS. A. I. p. 78.

86) Haec metaphora a feris est desumta, et saepius a nostro auctore adhibetur, quando sermo est de regibus, quibus in animo regnum sive urbem acquirere, et qui omnes intendunt vires ut hoc propositum assequantur. Sic in *'al-Qalāyid* MS. I. p. 166: ولمّا فغر المعتمد على مرسية فمه، واراد ان يرفع بها علمه" ويثبت فيها قدمه، ويتّخذ املاكها خَوَلَه (tamquam servos suos, ut) وخدمه" جعل ابنَ طاهر غرَضَه، الخ (MS. A. II. p. 53.

87) Formam عبدى, quam h. l. uterque Codex offert, pronuntiandam putaveram عَبِدّى (pro عَبَادِىّ), et ideo hoc loco mihi videbatur posita, ut perfectum cum sq. تَبَدَّى existeret homoeoteleuton. Parum mihi quidem hoc placebat; sed locum mutare non audebam. Egregiam vero coniecturam mihi suppeditavit Dilectissimus Praeceptor, Cl. Weijers, qui emendavit: حتى هُجَّ بَيْتُ العِدَى; quam felicissimam coniecturam vertendo exprimendam esse, nullus dubitavi.

88) Forma 5ª verbi صدا non tantum c. ل, sed etiam c. الى construitur, ut in *'al-Matmah* (MS. fol. 83 r.): تصدّى الى اتباع النبوى.

bant, et qui vitam agebant Nomadicam. Tunc regni tuber et locum tuber inter et collum sibi pro iumento cepit; et ab hoc (regno) dimovit peregrinos et Arabes [89], qui illud tenebant; regni copiosissimâ portione potitus est, et stigma quo illud notavit, factum est attributum peculiare [90]. Non autem obliteratum est vestigium muneris Iudicis [91], et ipse non se signavit stigmate Regis, etiamsi (ut sagitta) omnia pervadere, et (ut gladius) omnia penetrare posset [92]. Et non cessabat tractum suum defendere, et retegere faciei nitorem [93], donec contineret eum sepulchrum [94], et istae arces illo carerent. Regnum delatum est ad ipsius filium ʼal-Moʻtaçid*um*, qui ex eo subsistebat in horto, qui ei eleganter erat dispositus et pulchrâ serie consitus [95]; non autem in eo diu vixit, neque diu mansit

---

89) In Lexico tantum pluralis forma اعاريب est annotata; quum vero poëtis liceat ut pro مَفاعيل فَعاليل caet. dicant مَفاعِل, فَعالِل caet. (cf. de Sacy *Gramm. Arab.* I. p. 497 sq. n°. 905), haud mirum, eandem licentiam sibi permittere in homoeoteleuto ornatioris prosae scriptorem. Caeterum, non puto hic اعاريب *Arabes campestres* indicare, sed, generaliore sensu, *Arabes* in universum. Simili modo infra (ʼ*al-Qalāyid* MS. A. p. 11) habebimus العُرْب والعجم, ubi quoque العُرْب in genere *Arabes* denotat, etiamsi proprie de Arabibus, urbes incolentibus, usurpetur.

90) His verbis declaratur, regnum prorsus Mohammed*is* evasisse.

91) Id est, summo quum frueretur imperio, nomen Qāçī*i* tamen servavit, neque cum alio splendidiore titulo illud commutavit, ut sqq. explicant.

92) Eodem modo infra (ʼ*al-Qalāyid* MS. A. p. 5) verba النفوذ et المضا coniuncta videbis. نفوذ autem sagittae, مضا gladio est proprium; vide infra ʼ*al-Qalāyid* MS. A. p. 36.

93) Vel potius (*ut equus*) *candicantem in fronte maculam*, quae, uti notum, et ut millena apud nostrum auctorem ostendunt exempla, pro equorum magno ornamento ab Arabibus habetur. — Lectio Codicis ʼal-Maqqarī*i*, offerentis عِزَّتَهُ *potentiam suam*, *honorem suum*, optimum quidem praebet sensum, sed potius pro glossâ, vel faciliore lectione, eam habendam existimo.

94) Ad literam: *donec continerent eum sepulchra*. Verbum حوى vero non tantum cum مِنْ, ut est in Lexico, sed etiam cum acc. construitur. Cf. infra ʼ*al-Qalāyid* MS. A. p. 21.

95) Codex ʼIbn-Ĉāqān*is* supra literam ن verbi نمق habet Tešdīd*um*; recte ut opinor; et sine dubio passive est pronuntiandum ut نُمِّقْ homoeoteleuton efficiat cum المتنسّقْ. Quod vero ad verbum نمّق attinet, ei in Lexico tantum significatio est tributa *pulchre*, *eleganter scripsit;* sed apud nostrum scriptorem significat in genere *eleganter disposuit*. Sic in vitâ ʼIbn-ʻAmmār*i* (ʼ*al-Qalāyid* MS. B. fol. 40 v.; MS. Ga. fol. 60 r.; MS. A. I. p. 156): ونَمَّقَهُ بالدمشق بقرطبة وهو قصر شيّده بنو امية بالصفاح والعمد، وجرى (sic ex A.; Ga. وجروا; B. واجروا) في اتقانها الى غير

eius imperium. Cognomen sibi sumsit ·al-Mo·taçid-bi'*llâhi*, et iactu petebat remotissimas metas liberalitatis donis et beneficiis, nisi vis et violentia in occidendis 96 hominibus turbidum reddidisset hunc aquationis locum, et mutasset in multiplicem aquam turbidam hunc potum primum et secundum 97. Non cessabat homines occidere 98, et (animalis instar) pectori incumbere ut in hos insiliret, raptans suos inimicos, ut abripitur avis e nido, debitum suum ab iis sumens astutiâ et dolo, donec regnum perveniret ad ipsius filium ·al-Mo·tamid*um*; hoc vero regnante, (regnum) oculum, lippitudine affectum, collyrio illinebat; efferebat huius gloriam, et quantam virtutem bellicam et fortitudinem, eo auctore, veluti torquem sibi induebat! Eo auctore, madidus evasit locus

---

امد (الى غاية وامد .Ga ;.sic ex A. et B) "وأبدع بناره، ونمقت ساحاته وفناوه" واتخذوه
ميدان مَراحيم، ومضمار انشراحيم (مضمارًا لانشراحيم .Ga ;.sic ex A. et B) "الخ, ubi pro
ونمقت A. male habet وَطَفَتْ; نمقت vero etiam tuetur ·al-Maqqarī qui locum descripsit (MS. Goth. fol. 152 v.). Alibi verbum *ornavit* significat. Est locus in vitâ ·al-Mo·taçimi, de quo et de cuius parvâ provinciâ ironice et cum contemtu loquitur 'Ibn-Ċāqān; verba haec sunt (MS. A. I. p. 88; MS. B. fol. 26 r.; MS. Ga. fol. 33 r.): واشتغل بتَرْميق اساطيله، وتَنْميق اباطيله" لم تمتدّ همّته الى مزاحمة مَلِكٍ فى مُلْكه، ولم يتزيّد على مراعاة أَمْرِ جواريه وفُلْكه"; in quo loco, ut اساطيل (*classes*) idem quod فُلْك (*naves*) exprimit, sic اباطيل (*res vanae*) et جوارى (*puellae*) idem denotant. Verba تنميق اباطيله significant igitur: *exornare res vanas quibus delectabatur*, nempe *puellas suas*.

96) Quum قضى عليه saepius significet *occidit eum* (cf. Koseg. *Chrest. Arab.* p. 44 vs. 9 sq.; 86 vs. 1 a f.; 90 vs. 1 a f.; Cl. Weijers *Spec.* p. 155), Lexico ex nostro loco est addendum, 8am formam eundem habere sensum, sed, ut videtur, cum acc. construi. Similem loquendi modum habent Hispani; legitur v. c. in *Don Quixote* T. I. Libr. I. cap. 4: » Sino por el Dios que nos » rige que os concluya y aniquile en este punto."

97) *Potus primus et secundus* indicant varia ·al-Mo·taçidi beneficia. Vocab. اثنة, cuius hîc plur. اثن occurrit, sic explicatur in ·*al-Qāmūso* (ed. Calc. p. ١٧١٩): واُثْنَة مِن طَلْحٍ بالضم كعيص مِن سِدْرٍ ج اُثَن, et idem expressit Freytagius in Lexico. Sed de arborum specie sermo hîc esse non potest, neque pronuntiare possumus أُثُنا, nam etiam *idola* hîc nominari non possunt. Pronuntiavi igitur أُثْنا, quod طَلْح verti, sed hoc postremum vocabulum eâ significatione accepi, ex quâ indicet *aquam turbidam in cisternâ aliove conceptaculo superstitem*, et sic demum bonus oritur sensus.

98) Ad literam: *apprehendere animas*, quod proprie de Deo dicitur, ut *Noct. Arab.* ed. Macnaghten I. p. 47: قبض الله روحه.

conserendus ipsius hortorum [99], et terra sterilis, pluviae defectu laborans [100]. Per viginti tres annos in regno mansit, in quibus nullum bonum opus ab eo desiderabatur, nullusque egregius agendi modus, donec eius imperium ei est abreptum, et abductus est ex locis ubi habitabat. Tunc delatus est in locum ubi in carcerem est coniectus, ibique mansit ad mortem usque, occultavitque eum Agmāti campus.

Huius vero avus Qāçius excellebat floridâ humanitate, et candido agendi modo [101]; eminebat quoque ingenio poëtico, ita ut omni tempore de improviso versus recitaret, hosque manifestaret herbas odoratas odore superantes. Eorum vero specimen sunt versus quos composuit nilopharum [102] describens:

---

99) مُنًى est plur. a مُنْيَة, Italorum *villa*. Nulla vero erat causa cur Hoogvliet (*Spec.* p. 97 ann. 188) miraretur hoc vocabulum hoc sensu apud 'Ibn-Ċāqān*em*, scriptorem *Hispanum*, occurrere, et male pronuntiavit fere illud *Aegyptiis* tantum esse proprium. Primum *frequentis* est usus apud 'Ibn-Ċāqān*em*, ut in 'al-*Matmah*, (fol. 61 r., vel 'al-*Qalāyid* MS. A. II. p. 30): وحَلَّ منية صِبْرِه الوزير ابو (ابى .l) مروان بن الدب بعدوة اشبيلية; 'al-*Matmah* (fol. 81 v., vel 'al-*Qalāyid* MS. A. II. p. 329): وخرج من بلنسية يومًا الى منية الوزير الاجلّ ابى بكر بن عبد العزيز وهى من ابدع منازل الدنيا. Lego apud 'Ibno-'l-Ċatīb (MS. fol. 141 v.): فَنُزِلَ على حالة تلك برياض تجاور منية السيد. Deinde apud 'al-Maqqarī*um*, vel apud illos quorum verba refert scriptores Hispaniae vel Africae septentrionalis, sexcenties offenditur. Denique sunt etiam nunc locorum nomina in Hispaniâ, in quibus مُنْيَة servatum est, ut *Almunia de Doña Godina*, *Almunia de San Juan*, *Almunia Madrada* et alia (vid. Cl. de Gayangos *Hist. of the Moh. Dyn. in Spain* I. p. 374).

100) Haec verba sine dubio male a librario Codicis 'Ibn-Ċāqān*is* omissa sunt, nam سَنَة homoeoteleuton efficere debet cum sequenti سَنَة. Quum vero جرر Codicis 'al-Maqqarī*i* nullum sensum praebere videretur, illud in جَزْر mutavi, et, ni fallor, plene, i. e. articulorum resonantiâ neglectâ, sic scriptum fuisset جَزْرُ سَنَةٍ (ونَدِى) *et madidum evasit id quod pluviae inopiâ laborabat ex terrâ sterili.*

101) *Candido* i. e. *puro; morum integritate.*

102) Nilopharum, *nymphaeam luteam* Linnaei, florem apud nos satis vulgarem, maximi faciunt Orientales, ita ut ab auctore Codicis 219 (fol. 150 r.) statim post rosam (ورد), narcissum (نرجس), et violam (بنفسج), ab 'as-Sojūtio vero statim post rosam (ورد), recenseatur. Legimus quoque apud 'al-Maqqarī*um* (versionis Cl. de Gayangos I. p. 243), Ċalīf*am* 'al-Mançur*um* iussisse lacum magnum totum nilopharis conseri.

O vos qui adspicitis madorem [103] hilaris nilophari, et suavem odorem huius partis interioris [104], dum fragrat et odoratur:
Est ut vas ex unionibus confectum [105], dum coruscat [106]; in ipsius vero medio firmaverunt annuli gemmam ex sphaerulis nigris confectam [107].

---

103) Lectionem ندى unice probandam existimo; quum enim hae plantae in aquâ crescant (hinc بِرْكة النيلوفر, apud Kosegart. *Chrest. Arab.* p. 168, cf. quoque annot. praeced.), non miraberis hìc de eius *madore* esse sermonem. Ut vero prorsus tibi constet, ندى veram esse lectionem, habeas versus quos descripsit 'as-Sojūtī (*Hosno 'l-mohāçara* MS. 113 fol. 397 v.)

(الخفيف) كلّنا باسطُ ٱليد   نحو نيلوفر نَدى
كدبابيس عسْجَد   قضْبُها من زبرجد

104) Etiam in carmine 'Ibn-Maslamae ('*al-Matmah* MS. fol. 59 r., vel '*al-Qalāyid* MS. A. I. p. 153) vocab. مَخْبَر de *interiore* floris *parte* usurpatur:

(البسيط) وَسوسنٍ راقَ مَرْآهُ ومَخبرُهُ   وجلّ فى اعين النظّار منظرُهُ

105) Significantur hìc folia floris, ut vides. Ne autem putes hic de *nymphaeâ albâ* (*lis des étangs*), non, ut antea dixi, de *nymphaeâ luteâ* sermonem esse, necesse est ut moneam, Arabes Hispanos, quum *unionum* colorem memorant, non, uti nos, velle album sed *flavum*. Hoc patet v. c. ex sequenti versu (in '*al-Qalāyid* MS. B. fol. 96 v.; MS. Ga. fol. 120 v.; deëst vero in A.):

(البسيط) فالدرُّ يصفرّ لاستحسانه حسَدا   والورد يحمرّ من ابداعه خجلا

106) Lectio quam tum 'Ibn-Ċāqān*is*, tum 'al-Maqqarī*i* Codex h. l. offert, تالفه, nullum huic loco aptum praebet sensum; non dubitavi igitur corrigere تألّقه, quod verbum etiam de *floribus* usurpari, patet ex versu in Cl. Weijers *Spec.* p. 24:

(البسيط) وَرْد تألّق فى ضاحى منابته   البيت

107) Vocabulum سَبَج proprie id indicat quod Galli *jais* vocant. Hoc patet ex Hispanico *azabache*, quod est Arabicum ٱلسَّبَج. Ex hac materià etiam in Europà Christianà uniones lugubres (*les bijoux de deuil*) conficiuntur, et idem mos etiam Arabibus Hispanis fuit, si fides his versibus (in *Romancero de Romances Moriscos* p. 24, vel in *Ramillete de flores*, *sexta parte* fol. 404 v.):

y á mi marlota amarilla
le quitarás los diamantes,
y harás que se los pongan
de un fino y negro azabache.

Dicens itaque فص من السبج, indicat poëta *gemmam annuli*, *ex hac materiâ confectam*, *qualem gerit is qui vestibus lugubribus est indutus.* Indicantur autem *floris ovaria*, et sensus distichi est: *flori flavo inesse nigra ovaria.*

§. 2. Caput de ·al-Mo·tamido.

(*Ex opere cui titulus:* Qalāyido'l-·iqjān wamaḥāsino 'l-·ajān; *ex Codicibus Leidensibus, Parisiensibus, Oxoniensibus, Codice Londinensi et Codice Cl. de Gayangos, adhibito ·al-Maqqarīi libro.*)

Post ea quae fuse et, ut solet, accuratissime de Leidensibus et Parisiensibus Codicibus disputavit Cl. Weijers [1], de his tacere possum. Maximo vero in hoc de ·al-Mo·tamido, et sequenti de ·ar-Rāçīo capite edendo, adiumento mihi fuit Codex Cl. de Gayangos, quem in honorem Illustrissimi Possessoris Ga. vocavi [2]. Quae de hoc Codice monenda habeo, sunt sequentia.

Est Codex chartaceus, charactere Africano satis bene scriptus, corio rubro, auro ornato, involutus, folia continens *quadruplicata* minora 176. Quo anno scriptus sit, non patet; ipse Codicis Possessor (*Hist. of the Moh. Dyn. in Spain* I. p. xx; 340) medio seculo decimo sexto hoc factum fuisse putat, quod mihi quoque satis verosimile videtur. In subscriptione legitur is qui librum descripsit fuisse العربى ابن الحسن بن الحسين الاسحاقى ۞

Hic Codex operis *·al-Qalāyid* nullum Caput offert ex iis quae in *solo* A., vel in *solis* A. et C. exstant, et quae, ut supra dixi, ex opere *·al-Maṭmaḥ* sunt desumta. In universum cum caeteris *·al-Qalāyidi* Codicibus conspirat, his tamen exceptis: in libro *secundo* fol. 76 r. vs. 1 et 2 magna est lacuna; nam ibi exstant verba رآه ولا سامع ex Capite de Ḍū 'l-Wizāraṭaini Abū-Becr ·ibno-'l-Qaçīra (MS. A. I. p. 196 vs. 1 a f.), quae statim excipiunt الشغل الشاغل ex medio capite de ·al-Wezīr ·al-Cātib Abū-Moḥammed ·ibno-'l-Qāsim (MS. A. I. p. 249 vs. 5). In margine lacuna his verbis indicatur: in primo versu ibi: قنق هـنـا فا (caetera bibliopegi imprudentiâ perierunt), et in secundo مبتر (sic). Deëst igitur in secundo libro ex parte caput 7, dein tota capita 8, 9, 10 et ex parte 12. In folio vero 78 v. incipit caput de ·al-Wezīr Abū-Āmir ·ibn-Arqam (MS. A. Libr. II. cap. 11), quod igitur, ut in Codicibus Parisiensibus (vide *Orient.* I. p. 418 ann. *a*), *post* illud de Abū-Moḥammed ·ibno-'l-Qāsim est positum. Porro in hoc libro caput 18 positum est *post* caput 26. In *tertio* libro capita 4 et 5 transposito ordine collocata sunt; caput 17 in hoc Codice est III. 5; caput 12 est III. 9: haec igitur omnia ut in

1) De Leidensi A. vide *Orient.* I. p. 463—475; de Leidensi B. *Spec.* p. 10—12, *Orient.* I. p. 448—453; de Parisiensi C. (nº. 734) *Orient.* I. 455—457; de Parisiensi D. (nº. 1415) *Orient.* I. p. 457—459.

2) Non G., ne scil. confunderetur cum Gothano (G.) quo Cl. Weijers in *Spec.* suo, ut quoque in operis praefatione edendâ (in *Orient.* I. p. 387—409), et partim etiam Hoogvliet usus est.

Parisiensi D. In *quarto* libro, in capite de 'Ibno-'*l*-Labbānâ, iterum magna est lacuna; ibi (fol. 154 v.) ultima verba sunt: وتخر لا تبليه الدهور (MS. A. II. p. 227 vs. 8 a f.); tunc dimidia fere pagina vacua est relicta, in margine vero haec exstant: تطلب نسخة اخرى تتمّ ما بين هذه والتى بعدها: unde patet in archetypo huius Codicis quaedam folia excidisse; tunc in fol. 155 r. sequitur versus: رجعتُ — للبرم (MS. A. II. p. 243 vs. 1) ex capite de Abū-'l-Faḍl ·ibn-Šaraf. Deëst igitur maximâ ex parte IV. 4, et magnâ ex parte IV. 5. Porro IV. 9 est in hoc Codice libri penultimum, et positum inter 19 et 20. Desunt IV. 10, 11, 12 (ut in B. et Gothano), deinde IV. 15, 16; capita 17 et 18 sunt transposito ordine collocata.

Carmina illa aut versus, qui saepe in *solo* A., raro in *solo* B. adduntur, plerumque in hoc Codice desiderantur; nonnunquam tamen versus offeruntur, qui neque in A. neque in B. exstant.

Vidisti igitur non se commendare hunc Codicem capitum multitudine; duas praeterea gravissimas in eo esse lacunas; quod vero ad *internam* eius bonitatem attinet, longe aliter sese res habet. Hac enim ex parte utrumque nostrum Codicem superat; inepta menda quae nunc B., nunc A. offert, evitat; alterius Codicis *bonam* lectionem fere *semper* habet. Is qui Codicem scripsit, sine dubio erat vir doctus, qui id quod scribebat optime intelligebat: quod rarum est in librariis difficillimos libros, uti nostrum, describentibus. Nonnunquam tamen dubius haeres, utrum 'Ibn-Cāqān*is* habeas verba, an docti librarii, auctoris verba corrigentis. Deinde in hoc Codice, ut in textu quem ·al-Maqqarī sequitur, et qui magnam cum Codice Ga. habet affinitatem, voculae saepe offenduntur ut له, به caet., quae desunt in A. et B.; quae quidem sententiam faciliorem reddunt et explicant, sed quas *plerumque* non ab 'Ibn-Cāqāne profectas, sed a librariis additas puto. — Vocales rarae sunt in hoc Codice; quas vero habet, hasque fere tantum in locis difficilioribus, eas fere semper recte positas invenies. — Codicis egregii praestantia inprimis vero apparet legenti secundam operis partem, nempe librum tertium et quartum. Codex enim B. tam rudi manu et incomte est scriptus, ut etiam ab eo qui ei quam maxime est assuefactus, sine alius Codicis ope, in permultis locis legi non possit; in hac vero parte Codex A. satis negligenter est exaratus, ita ut puncta diacritica saepissime desint, et ut ex omnibus tibi appareat librarium festinasse: in hac igitur imprimis parte summae utilitatis est Codex Ga., ab initio usque ad finem eâdem diligentiâ, eodem, dicerem fere, ingenii acumine scriptus.

Codex Londinensis (Mus. Britann. Additional MS. n°. 9579), ut a Cureton accepi, continet folia 79. Scriptus est charactere Africano, a. Ar. 1123, ab احمد بن المحسن بن محمد الورشان المكودى النسب الفاسى دارًا ۞

De Codice Bibl. Bodlejanae vide Uri *Catal.* p. 158 n° 706.

Codex Bibl. Radcliffianae (*Sale* 53 vel K. 2—24) scriptus est a. Ar. 727, manu Orientali quam maxime nitidâ et perspicuâ; titulos habet aureos in solo coeruleo 3. Capita longe alio ordine offert quam reliqui Codices; nullum tamen in eo est caput quod in *solo* A. vel in *solis* A. et C. exstat, ut ex Indice, a Cl. de Gayangos mihi confecto, apparuit.

Caeterum praeter Codicem Escurialensem (vide Casiri *Bibl. Escur.* I. p. 102 seq.; *Orient.* I. 459—462), Gothanum (vide Cl. Weijers *Spec.* p. 10 sq.; *Orient.* I. p. 453 sq.) et Upsaliensem (*Orient.* I. p. 448, ann. *a*) *duos* adhuc Codices in Angliâ exstare scio, quorum unum possidet Cl. J. Shakespear, alterum Illustr. Nathaniel Blant. *Tredecim* igitur in Europâ operis *'al-Qalāyid* exstant Codices; et praeterea in Museo Britannico exstat quoque *secundus* liber (Bibl. Rich. n°. 7525).

His de Codicibus praemissis, ad ipsum de 'al-Mo'tamido caput edendum accedere possumus. Eam lectionem praefero, quae cum 'Ibn-Čāqān*is*, vel poëtarum, quorum adducit versus, cogitandi ratione maxime congruit, et in loci sententiam quam maxime quadrat, semper vero et accurate varias lectiones Codicum vel A., vel B., vel Ga., vel quas 'al-Maqqarī offert, commemorans: in locis vero dubiis vel difficilioribus etiam lectiones Codicum Parisiensium, quas partim Cl. de Gayangos, maximâ vero ex parte Libero Baroni Mac Guckin de Slane debeo; tum Codicis Musei Britannici, quas debeo Bibliothecae MSS. Orientalium praefecto, Rever. Cureton, quem quoque passim de *'al-Matmah*, ubi opus videbatur, interrogavi; tum Codicum Oxoniensium, quas debeo Doctissimo Greenhill. Ne autem semper variarum Bibliothecarum Codices nominare necesse sit, sequentibus literis varios Codices citabo:

A. est Leidensis n°. 306 (Catal. n°. 1002).
B. Leidensis n°. 35 (Catal. n°. 1450).
C. Parisiensis n°. 734.
D. Parisiensis n°. 1415.
F. Londinensis Mus. Brit. Additional MS. n°. 9579.
Ga. Codex Cl. de Gayangos.
H. Oxoniensis ex Bibl. Bodlejanâ n°. 706.
I. Oxoniensis ex Bibl. Radcliffianâ (*Sale* 53, vel K. 2—24).

Unum adhuc de meâ editione, quod ad carmina attinet, observandum habeo. In carminibus sunt nonnulla, quibus in A. versus adduntur, rarius in B., perraro in Ga. Hos versus non edidi; ne autem hoc mihi vitio vertas, docte lector! accipe causas cur hos omiserim. Amici exteri de his versibus interrogati, utrum nempe in illis 'Ibn-Čā-

3) Vide Cl. de Gayangos *Hist. of the Moh. Dyn. in Spain* I. p. 340.

qān*is* Codicibus invenirentur, quorum consulendorum ipsis erat copia, nec ne, semper mihi responderunt, illos versus in iis quibus utebantur Codicibus non inveniri. Neque in opere ·al-Maqqarī*i*, 'Ibn-Ċāqān*em* describentis, exstant. Certa igitur mihi nata est persuasio, versus istos additicios, quos nunc in hoc, nunc in illo meorum Codicum inveniebam, non ab 'Ibn-Ċāqān*e* esse descriptos, sed a librariis esse additos, qui illos ex aliis eiusdem argumenti operibus describere poterant: exempli gratiâ, ex 'Ibn-Bassām*i* opere, c. t. الذخيرة فى اهل الجزيرة. Huius libri quum unum possideat volumen Bibliotheca Bodlejana, Doct. Greenhill rogavi ut hoc consulere vellet, et quaerere utrum versus isti additicii ibi invenirentur nec ne; sic enim mea suspicio sive confirmaretur, sive falsa declararetur. Et revera mihi respondit Vir Doct., nonnullos istorum versuum in 'Ibn-Bassām*i* opere exstare; at quum *pars* tantum operis 'Ibn-Bassām*i* Oxonii exstet, omnes illi versus additicii in hac inveniri probabile non erat, ut quoque monuit amicus Doct. Ex parte igitur mea suspicio est confirmata, et accedit quod in hoc de ·al-Mo·tamid*o* capite, unum quoque in MS. A. (I. p. 47) exstet carmen, quod in nullo alio Codice reperitur, et cui in margine haec addita est annotatio: هذا الشعر الى اخره فى غير الاصل; ex quâ igitur patet, librarium in suo, quod describebat, archetypo, illud carmen non reperisse, sed aliunde depromsisse. Tuto igitur sumere possumus, illos versus additicios non ab ipso 'Ibn-Ċāqān*e* fuisse descriptos; et quoniam hoc mihi erat propositum, ut nempe *textum Ibn-Ċāqān*is religiose ederem, minime vero librariorum additamenta, versus isti erant omittendi. Sed monebis fortasse, istos tamen in notis fuisse exhibendos. Quae huic rei obstabant causae, sunt multae et gravissimae. Si enim tales versus in *solo* A. exstant, plerumque adduntur *in margine*, et Codex temporis iniuriam tantopere passus est, ut saepius ex versibus marginalibus ne una quidem litera legi possit; hos igitur edere, plane est *ἀδύνατον*; deinde *quonam ordine* sint ponendi, saepe diiudicare non potes; nam saepe adduntur tum in margine superiore, tum inferiore, tum dextrâ, tum sinistrâ, ita ut tota margo versibus sit obruta; non autem indicatur, quibusnam versibus primus locus sit concedendus, et sententia saepe hoc non demonstrat. Laborant denique hi versus multis vitiis; hoc de versibus *solo* A. propriis valet, sed imprimis de iis, qui in *solo* B. exstant; in his enim vel metri leges saepissime violantur, et ad innumeras confugiendum est coniecturas, ut textus haud ineptum praebeat sensum, nam de verbis poëtae restituendis desperandum est. Ii tantum versus, numero perpauci, qui in *solo* Ga., et quidem plerumque in textu, ut quoque fit in B., adduntur, satis bene possunt edi; at quum reliquos non ediderim, hi quoque erant omittendi. Verebar praeterea ne nimium spatium occuparent copiosae notae, quas ad hos plerumque corruptos versus conscripseram. Haec omnia me permoverunt ut versus, de quibus dixi, plane omitterem, etiamsi plus temporis iis impenderim quam reliquis omnibus.

المعتمد على الله ابو القسم محمد بن عباد [a]

MS. A. p. 4.

[b] مَلِكٌ قَمَعَ العدا [c]، وجَمَعَ [d] البأسَ والندا [c]، وطلع على الدُّنْيا بدر هدى، لم يَتَعَطَّلْ [e] يوما [f] كفُّه ولا بَنانُه، آوِنَةً [g] يراعه وآوِنَةً [h] سنانه، وكانت ايامُه مواسم، وثغورُ بِرِّه [i] بواسم، ولياليه [k] كلّها دُرَرا [l]، وللزمان [m] احجالا [n] وغررا [o]، لم يُغْفِلْها من سمات عوارف، ولم يُضْحِها [p] من ظلِّ ايناس وارِف، ولا عطّلها من مأثرة بقى اثرها باديا، ولَقِىَ مُعْتَفِيه [q] منها الى الفضل

p. 5.

هاديا، وكانت حضرته مَطْمَحا للهمم، ومَسْرَحا لآمال الامم، ومقذفا [r] لكل كمى، وموقفا [s] لذى [t] انف حمى، لَمْ تَخْلُ [u] مِنْ وَفْد [v]، ولَمْ يَضْحِ جوُّها من انسجام رِفْد، فاجتمع تحْتَ لوائه [w] من جماهير الكُماة، ومشاهير الحُماة، اعداد يغصّ [x] بهم الفضاء، وانجاد يُزْهَى بهم النفوذُ [y] والمُضا [z]، وطلع فى سمائه كلُّ نَجْمٍ مُتَّقِد، وكلُّ ذى فهم منتقد، فاصبحَتْ حضرته مَيْدانًا [a] لرِهان، الأذْهان، ومضمارًا لِاحْرازِ [b] خَصْل، فى كلّ معنى وفصل [c]، فلَمْ يرتسم فى زمامه [d] الا بطلٌ نَجْد، ولم يَتَّسِقْ فى نظامه الا ذكاءٌ ومَجْد، فاصبح عَصْرُه اجمل عصر، وغدا مِصْرُه احسن [e] مصر، تَسْفَحُ [f] فيه دِيَم الكرم، ويُفْصح فيه لسانا سيف وقلم، ويفصح

---

a) Hanc inscriptionem desiderari in B. iam annotavit Cl. Weijers in *Orient*. I. p. 413 ann. *a*. b) Totus hic locus (usque ad طلب الامان, MS. A. p. 6) exstat etiam apud ·al-Maqqarī*um* MS. Goth. fol. 560 r. et v. Priora verba (usque ad بواسم) citat quoque ʾIbno-ʾl-Ćatīb MS. Cl. de Gayangos, fol. 182 r. c) B. et ·al-Maqq. العدى et والندى. d) ʾIbno-ʾl-Ćatīb addit بين quod et Ga. in margine. e) B. et ʾIbno-ʾl-Ćatīb تتعطل. Utraque lectio ferri potest; nam كفّ vulgo quidem masc. est, nonnunquam tamen fem. ut in Kosegartenii *Chrest. Arab*. p. 36 vs. 10 sq.; ʾIbno-ʾl-Ćatīb MS. fol. 176 v.: فعاقت بها كفّ هذا الرجل. f) Omittit ʾIbno-ʾl-Ćatīb. g) Idem اوانه (sic). h) B. واوانته; ʾIbno-ʾl-Ćatīb واوانة. i) ʾIbno-ʾl-Ćatīb لذته. k) B. male ولياله. l) B. درر. m) A. addit بها. n) Sic ex A., B., C., D. et Ga.; ·al-Maqq. حجولا. o) B. in nominat. احجال وغرر. p) A. male يصحبها. q) Sic omnes in textu; A. in margine, addito signo خ: مقتفيه. r) B. وموقفا. s) B. ومقدفا (i. e. ومقذفا). t) Ga. et ·al-Maqq. لكلّ ذى. u) A. male يخل. v) A. male وقد. w) Al-Maqq. لوائه. x) Ga. in marg. ut in textu edidi, addito خ, sed in textu يضيق. y) B. النفود. z) Ga. والامضا. a) Nunc in A. est ميدان, sed prius scriptum fuisse videtur ميدانا, ا vero postea erasa: verosimiliter quia putabatur ميدان homoeoteleuton efficere cum الاذهان. Reliqui ميدانا. b) B. احرار. c) Ga. et ·al-Maqq. وفصل. d) Al-Maqq. يلتحق فى زمانه; Ga. يلتحق فى زمانه. e) B. et ·al-Maqq. اكمل. f) A. يسفح. Caeterum hoc voc. iisdem vocalibus (*activae* formae propriis) in A. et B. instructum est, quibus illud instrui in edit. curavi.

الرضى فى وصفه ايامَ ذى سَلَم ٬٬ وكان قومه وبنوه لتلك الحَلْبة زينا ؛ ولتلك الجملة [a] عينا ٬٬
انْ ركبوا خِلْتَ الارض فَلَكًا يحمل نجوما ؛ وان وهبوا رَأَيْتَ الغمائم سجوما ٬٬ وان اقدموا
أَحجم عنترة العَبْسى ؛ وان فخروا اقصر [b] عرابة الاوسى ٬٬ ثم انحرفت الايام فَأَلْوَتْ باشراقه ؛
وأَذْوت يانع ايراقه ٬٬ فلم يدفع الرمح ولا الحسام ؛ ولم تنفع تلك المنن الجسام ٬٬ فتُمُلِّكَ بَعْدَ
المُلْك ؛ وحُطَّ من فَلَكه الى الفُلْك ٬٬ فاصبح خائضا تحْدوه [c] الرياح ؛ وناعتا يُزْجِيه البكا
والصياح [d] ٬٬ قد ضَجّت عليه ايادية [e] ٬٬ وارتجّتْ جوانب ناديه ٬٬ واضحت [f] منازله قد بان عنها [g] p. 6.
الأُنْس والحبور ؛ وأَلْوَتْ بِبَهْجَتِها [h] الصَّبا والدَّبور ٬٬ فبكت * العيون عليه [i] دما ؛ وعاد موجود [k]
الحياة عَدَما ؛ وصار أَحْرارُ الدهر فيه خَدَما ٬٬ فَسُحْقًا للدنيا [l] ما رَعَتْ حقوقَه ؛ ولا أَبْقَتْ
شروقَه ٬٬ فكم [m] احياها لبنيها ؛ وابداها رائقة [n] لمجتليها [o] ٬٬ وهى الايام لا تَقِى [p] مَنْ تُجَنِّبِيها ؛
ولا تبقى على مواليها [q] ٬٬ أَدْثَرَتْ [r] اثار جِلَّق [s] ؛ واخمدت نار المُحَلِّق [t] ٬٬ وذَلّلت [u] عزّة عاد [v]
ابن شداد ؛ وهَدَّتْ القصر ذا [w] الشرفات من سنداد ٬٬ ونعمت ببؤس [x] النعمان [y] ؛ وأَمْكَنَتْ [z]
غدْرَها [a] طَلَبَ الأَمان ٬٬ وقد أَثْبَتُّ من نظمه العَذْب الجنى [b] ؛ الرائق السنى [c] ٬٬ الفائق اللفظ
والمعنى ؛ ما يمتزج بالنفوس والقلوب ؛ ويَتَنَازَجُ [d] به مَسْرَى الصَّبا والجَنوب ٬٬ وذكرت أَثْناءَه
من ماثره [e] ؛ ومفاخره ومشاهده المستبدعة ومحاضره ٬٬ ما يهوّن الدنيا وزخرفها ؛ ويبيّن تَقَلُّبَها
وتصرُّفها ✿

اخبرنى ذو الوزارتين ابو بكر بن القصيرة انه كان بغُرْفة القصر المكرّم مقيما لرسوم المعتمد [f]
وحدوده ؛ ومُنْشِئًا [g] لمخاطباته وعهوده ٬٬ فى اليوم الذى خرج فيه ابن عمار الى شلب مفتقدا

---

a) A. الجماعة. *b*) Sic ex B., C., D. et Ga.; A. et ·al-Maqq. افحم. *c*) A. تدروه. *d*) A. والنياح, quod eundem sensum praebet. *e*) B. ايازيه. *f*) B. et Ga. واصبحت. *g*) B. male عنه. *h*) A. et B. male ببهجتها. *i*) Ga. transposito ordine عليه العيون. *k*) Sic quoque antiquitus in A.; nunc وجود. *l*) Ga. et ·al-Maqq. haud inepte لدنيا. *m*) B. وكم. *n*) B. زائنة. *o*) Al-Maqq. لمجتنبيها. *p*) A. تفى. *q*) Al-Maqq. addit ومدانيها. *r*) Idem اوشت. *s*) B. خلق. *t*) B. المخلق. *u*) A. et B. دللت. *v*) Omittit ·al-Maqq. *w*) B. ذو. *x*) B. بيوس. *y*) B. النعمى. *z*) A. et B. وامنت. *a*) B. addit له فى. *b*) B. الجنا (quod idem); A. السنى. *c*) A. et B. السنا (quod idem). *d*) A. male وتتارج. *e*) B. locum sic exhibet: وذكرت اثناوه من ماثره المخترعة ؛ ومفاخره ومشاهده المستبدعة ٬٬ ومحاضره الخ, i. e. *et commemoravi inter hoc* (inter haec poëticae facultatis specimina) *ex eius factis praeclaris*, *quae de novo produxit* (i. e. quae ita perfecit, ut nemo alius ante eum) *et ex rebus*, *de quibus gloriari potest* caet. *f*) B. المعتضد. *g*) B. omittit و.

لاعمالها، ومسدّدا لأغراض [a] عمّالها، ان طلع اليه [b] الوزير الاجل [c] ابو بكر بن زيدون منشرح [d] المُحَيّا، متّضح العليا، يتهلل بِشرا، ويُخَيّل [e] انه المسك نشرا، وقال له [f] لما خرج ابن [g] عمار

p. 7. الى شلب ثار للمعتمد هيامُه القديمُ وكَلَفُه، وتَجَدّدَ له [h] مَعْلقه ومالفُه، فانه عمرها فى ظلّ صباه، وفرع [i] بها هضاب السرور ورُباه، وبُرْدُ عمْرِه قشيب، وشبابه [k] لم يَرُعْهُ مَشيب، ايامَ ولّاه المعتضد بالله امرها، وادارت عليه الغَرارَةُ خَمْرَها، فقال مرتجلا [l]، وابن عمار بالانحفان [m] له معجّلا،

(الطويل) أَلا حَيِّ أَوْطانى بِشِلْبَ ابا [n] بكرِ ... وسَلْهُنّ هل عهد الوصال كما أَدْرِى
وسلّمْ على قصر الشراجيب [o] عن فتى ... له ابدا شوق الى ذلك القصر
منازل اساد وبيض نواعم ... فناهيك من غيل وناهيك من خِدْر
فكم [p] ليلة قد بتُّ انْعَمُ جنْحَها ... بِمُخْصَبَةِ الارداف مجدبة الخصر
وبيض وسمر فاعلات بمُهْجَتى ... فعالَ الصِفاح البيض والأَسَل السمر
وليلٍ بسُدّ [q] النهر لَهْوًا قَطَعْتُه ... بذات سوار [r] مثل منعطف البدر [s]
نَضَتْ بردَها عن غُصْنِ بانٍ منعّم ... نَضيرٍ كما انْشق الكِمامُ عن الزهر

[t] واخبرنى ذُخْر [u] الدولة بن المعتضد بالله [v] انه دخل عليه فى ليلة قد تَنَى السرورُ منامَها، وامتطى الحبورُ غاربَها وسنامَها، وراع الانسُ فوادَها، وستَر بياضُ الامانى سوادَها، وغازل نسيم الروض زُوّارَها وعُوّادَها، ونورُ السُرُج قد قَلّصَ اذيالها، ومحا من لُجَيْن الارض نبالها [w]، والمجلس مُكْتَسٍ بالمعالى، وصوت المثانى والمثالث عالى، والبدر قد كمل، والتحف بضوءه [x] القصر واشتمل، وتزيّن بسناه وتجمل، فقال [y]

a) B. et Ga. omittunt لـ. b) B. عليه. c) Omittit Ga. d) Ga. منشرح. e) B. et Ga. يتخيّل. f) Omittunt B. et Ga. g) B. male بن. h) B. addit بها, quod Ga. post معاقله offert. i) A. قرع. k) Ga. addit غض. l) Sic ex Ga.; A. مرتحلا. m) Sic ex D., et fortasse idem est in A.; C. (qui habet له بالانحفاز), Ga., H. et I. بالانحفاز (sed de H. addidit Doct. Greenhill: si bene distinguo), et fortasse sic quoque in A. Caeterum tota sententia, inde a فقال usque ad معجلا deëst in B. et F. n) B. male ابى. o) Ga. الشراجب. p) B. omittit ف; Ga. وكم. q) B. بسد. r) A. سرار. s) A. النهر. t) Totum locum usque ad finem carminis (الثريك غناء) etiam habet 'al-Maqqarī, MS. Goth. fol. 568 v. — 569 r. u) A. ذخر; B. دخر. v) Omittit 'al-Maqq. w) B. تبالها; A. نبالها. x) A. male omittit ه. y) Omittit B.; 'al-Maqq. فقال المعتمد.

p. 8.

(الكامل) ولقد شربْتُ الراح يسطع نورُها | والـلـيـل قـد مـدّ الـظـلام رِداء
حتى تَبَدّى البدرُ فى جوزائه | مَلِكًا تـنـاعـى [a] بَهْجَةً وبهـاء [b]
لـمـا اراد تَـنَـزُّهًـا فـى غـربـه [c] | جـعـل الـمـظـلّـة فـوقـه الـجـوزاء [d]
وتناعتْ زُهْرُ النجوم بـحـقّـه | لألاؤهـا فـاسـتـكـمـل الـلألاء
وترى الكواكب كالمواكب [e] حوله | رفـعـت ثُـرَيّـاهـا عـلـيـه لواء
وحكَيْتُهُ [f] فى الارض بين مواكب [g] | وكواعب جمعت سَنًا [h] وسناء [i]
ان نَشّرتْ تلك الدروع حنادسا | ملات لنا هُذى الكؤوس ضياء
واذا تغنّتْ عنده فى مِزْهر | لم تَأْلُ تلك على التريك [k] غناء

[l] واخبرنى ابو بكر بن عيسى الدانى المعروف بابن اللّبّانة [m] انه استدعاه ليلة الى مجلس قد كساه الروض وَشْيَهُ، وامتثل الدهر [n] امره ونهيه، فسقاه الساقى وحيّاه، وسفر له الانسُ عن مُؤنِق [o] مُحَيّاه، فقام للمعتمد مادحا، وعلى دَوْحة تلك النُّعْما صادحا، فاستجاد قوله، وافاض عليه طُوله، فصدر وقد امتلات يداه، وغمره [q] جوده ونداه، فلما حل بمنزله وافاه رسوله بقَطِيعٍ وكاس من بُلّار، قد أُتْرِعا بصِرْف العُقار، ومعهما

(الكامل) جاءتْك ليلا فى ثياب نهارِ | من نـورها وغـلالـة الـبُـلّار
كالمشترى قد لفّ من مِرّيخه | اذ لفّه فى الما جـذوة نار
لطف الجمودُ لذا وذا فتألّقا | لم يلْف *ضِدٌّ ضِدّه [p] بنفار

p. 9.

يتحير الراوون فى نعتيهما | أصَفاء ماء ام صفاء دَرارِى

[r] واخبرنى ابن اقبال الدولة* بن مجاهد [s] انه كان عنده فى يوم قد نُشر من غيمه رِداء ند، وأُسْكِبَ مِن قطره ماء ورد، وأُبْدِى من برقه لسان نار، وأُظْهِر من قَوْس قُزَحه [t] جناء [u] آس

---

a) B. تنهى. b) B. وسناء. c) A. روضه. d) Hic et sq. vs. transposito ordine offeruntur in B. et 'al-Maqq. e) A. male كالمراكب. f) Ga. وحكيّته. g) 'Al-Maqq. كواكب. h) B. et 'al-Maqq. سنى. i) A. male وستاء. k) A. البريك. l) Totum locum usque ad finem carminis (درارى) etiam habet 'al-Maqq. MS. Goth. fol. 568 v. m) Pro his 'al-Maqq. tantum ابن اللبانة. n) Ga. addit فيه, quod 'al-Maqq. post امره habet. o) B. رونق, quod quoque bonum. p) Al-Maqq. omittit ه; B. وعمر. q) A. ضدٌّ ضدّه. r) Totus locus usque ad finem carminis in MS. A. p. 11 (العنبر) etiam exstat apud 'al-Maqq. MS. Goth. fol. 569 r. et v., omissis de 'Ibn-Zaidûno quae ego omisi. s) Omittit 'al-Maqq. t) B. male نزحه. u) Al-Maqq. خبايا.

حُفِّتْ [a] بنرجس وجلنار، والروض قد بعث رَيّاه، وبث الشكرَ لِسُقْياه، فكتب الى الطبيب الاديب ابى محمد المصرى [b]

(الخفيف) ايها الصاحب الذى فارقت عيـــنى ونفسى منه السّنا والسّناء
نحن فى المجلس الذى يهب الرا   حة والمَسْمَعَ الغِنَى والغناء
نتعاطى التى تُنَسِّى من الرقـــة واللذّة الهَوى والهَواء [c]
فاته تُلْف راحة ومحيا   قد أَعَدّا لك الحَيا والحَياء

فوافاه والفى * مجلسا قد [d] أَتْلعت اباريقه [e] اجيادَها، واقامت فيه خيلُ السرور طرادَها [f]، واعطته الأَمَانىّ انطباعها وانقيادها، واهدت [g] الدنيا ليومه [h] مواسمها واعيادها، وخلعت عليه الشمس شعاعها، ونشرت فيه الحدائق ايناعها، فاديرت الراح، وتُعُوطِيَت الاقداح، وخامر النفوس الابتهاج والارتياح، واظهر المعتمد من ايناسه، ما استرق به نفوس جلّاسه، ثم دعا [i] بكبير، فشربه كالشمس غربت فى ثبير، وعند ما تناولها، قام المصرى ينشد ابياتا تمثّلها [k]، p. 10.

(البسيط) اشرب هنيا عليك التاج مرتفقا   بشاذ [l] مَهْر ودع غُمْدان لليمن
فَأَنْتَ أَوْلَى بتاج الملك تلبسه [m]   من هوذة [n] بن على وابن ذى يزن

فطرب حتى زحف من [o] مجلسه، واسرف فى تأنّسه، وامر [p] فخلعت عليه خلع [q] لا تصلح الا للخلفا، وادناه حتى اجلسه مجلس الاكفاء، وامر له بدنانير عددا [r]، وملأ له بالمواهب يدا،

---

a) Idem خفت. b) A. addit يقول. c) Sic edidi ex al-Maqq.; Ga. offert:

نتعاطى التى تنسى من اللـــذة والرقة الهوى والهواء

A. violato metro:

نتعاطى التى تنشى (sic) من الرقة واللذة والهوى والهواء

B. etiam violato metro:

نتعاطى التى تسمّل من الرقة ولذة الهوى والهواء

d) B. et al-Maqq. مجلسه وقد. e) B. اباريقه. f) B. اطرادها. g) Ga. addit اليه. h) B. تومه (quod ex يومه corruptum puto); Ga. plane omittit. i) B. دعى; Ga. pro ثم habet ف. k) A. يمثلها, sed puncta primae literae recentioris sunt manûs. l) A. بساذ; Ga بشاذ. m) A. تتحمله. n) Sic recte Ga. et al-Maqq.; A. هَوْدَة; B. عوْدة. o) Al-Maqq. عن. p) Ga. فامر. q) Ga. ثياب. r) B. عدا, quod, ni fallor, esset عدًّا; ferri potest haec lectio.

امّا الفصل الذى يتلو هٰهنا فقد تقدّم بتصحيحه وطبعه الشيخ العالم عَنْدَرِك أَنْجَلِينُس ابن وَيْنِس مُدَرِّس اللغات الشرقية، فى المدرسة اللَّيْدَنِيَّة، حرسها الله تعالى.

---

p. 11. vs. 2. وله فى غلام راه يومَ العَروبة من ثنيات [a] الوغى طالعا، ولِطُلَى الابطال قارعا [b]، وفى الدما والغا [c]، ولِمُسْتَبْشِعٍ [d] كوس المنايا سائغا، وهو ظبى قد فارق كناسه، وعاد اسدا صارت القَنَا أَخْياسَه، ومتكاثف [e] العجاجِ قد مزّقه اشْرَاقُه، وقلوب الدارعين قد شَكَّتْها أَحْدَاقُه، فقال

(الكامل) أَبْصَرْتُ طَرْفَكَ بين مُشْتَجِرِ [f] القَنَا   فبدا لطَرْفى انه فلَكُ
أَوَلَيْسَ وجْهُكَ فوقه قمرًا [g]   يُجْلَى بِنَيِّرِ نوره الحلَكُ

وله غيره

(المتقارب) ولما اقتحمْتَ الوغى دارعا   وقَنّعْتَ وجهك بالمِغْفَرِ
حسبْنا محياك شمس الضحى   عليها سحاب من العنبرِ

وتوجه اليه الوزير [h] ابو الاصبغ بن ارقم [i] رسولًا عن المعتصم ومعه [k] الوزير ابو عبيد البكرى والقاضى ابو بكر بن صاحب الاحباس فلما دنا [l] من حضرته واقترَب [m]، وبات منها على قُرْب، معتقدا جِلولها فجرَ غده [n] او ضحاه، معتمدا مشاهدة فطر ذلك اليوم او اضحاه [o]، بادر بالاعْلام، وكتب اليه على عادة الأَعْلام، شعرا منه

(البسيط) يا ملكًا عظّمَتْه العُرْب والعجَمُ   وواحِدًا وَهْوَ فى اثوابه امَمُ
p. 12. انّا ورَدْناك والاقطار مظلمة   والبدر يُرْجَى اذا [p] ما انْتَحَتِ [q] الظُّلَمُ

فكتب اليهم [r]

(البسيط) اهلا بكم صحبتْكم نحونا [s] الدِّيَمُ   ان كان لم يتبجّحْ [t] لى بكُمْ حلمُ
حُثّوا المَطِىَّ ولو ليلا بمجهلة   فلن تضلوا ومن بُشْرَى [u] لكم علمُ

---

a) Ga. ثنية. *b*) A. فارعا. *c*) B. ولغا. *d*) Ga. غ pro ع. *e*) B. ومتكاثب. *f*) Sic solus Ga. recte; al-Maqq. مستنجر; A. مستنحر; B. مشتحد. *g*) B. قمرٌ. *h*) Omittit B. *i*) B. الارقم. *k*) B. ومعه الوزير ابو بكر بن القبطرنة وابو عبيد البكرى. *l*) B. دنى, quod ferri potest, nam verb. دنى existere probat Bidp. *Fab.* p. 184 vs. 4 a f. et 2 a f. *m*) B. واقترت. *n*) B. عده. *o*) B. ضحاه. *p*) A. اذا. *q*) Sic ex coniecturâ; B. et Ga. انتحت; A. (sed secundâ manu) انتجت. *r*) Ga. addit رحمه الله; B. فكتب اليه رحمه الله. *s*) B. et Ga. نحوى. *t*) B. يحتج. *u*) A. بيسرى.

لانتم القوم ان خطّوا يُجدْ قلم ‌ ‌ ‌ وان يقولوا يُصبْ فَصْلَ الخطاب فَمْ
لا عِيَّ ان رقموا كتبا ولا حصر ‌ ‌ ‌ اذ ينتدون a ولا جور اذا حكموا
أَقْدِمْ ابا الاصبغ المودود تلق فتى ‌ ‌ ‌ هَشَّ المودّة لا يُزْرَى به سأَمُ
هذا فوادى قد طار السرور به ‌ ‌ ‌ ان كنْتَ تنقلك الوَخّادةُ الرَّسُمُ b
سَأَكْتُمُ الليلَ ما أَلْقاهُ من بُعُدٍ ‌ ‌ ‌ واسأل الصبح عنكم حين يبتسمُ

c واخبرنى ذُخر d الدولة انه استدعاه فى ليلة قد البسها البدر رِداه e، واوقد فيها انواره،، وهو على البُحَيْرة الكبرى، والنجوم قد انعكست فيها تخالها f زهرا، وقابلتها المجرة فسالت فيها نهرا، وقد أَرِجَتْ نواسم g النَّدّ، وماست معاطف الرند،، وحسد النسيم الروض فوشى باسراره، وافشى h احاديث آسه وعراره،، ومشى i مختالا بين لبّات النَّوْر وازراره k،، وهو وَجِمٌ، ودمعه l منسجم،، وزفراته تترجم m عن غرام n، وتُجَمْجِم عن تَعَذُّرِ مَرام،، فلما نظر اليه استدناه وقربه، وشكا اليه من الهجران ما استغربه،، وانشده o

p. 13.

(المتقارب) أَيا نَفْسُ p لا تجزعى واصبرى ‌ ‌ ‌ وإلّا فانّ الهوى مُتْلِفُ
حَبيبٌ جَفاكِ وقَلْبٌ عَصاكِ ‌ ‌ ‌ ولاحٍ لحاكِ ولا مُنْصِفُ
شُجونٌ q مَنَعْنَ الجُفونَ الكَرَى ‌ ‌ ‌ وعَوَّضْنَنا r ادمعًا تَنْزِفُ

فانصرف ولم يعلمه بقصته، ولا كشف له عن غُصّته،، s واخبرنى انه دخل عليه فى دار المُزَيْنِيّة والزَّهْر يحسد اشراق مجلسه، والدُّرّ يحكى اتّساق تَنَفُّسِه،، وقد ردّدت الطير شجوها t، وجوّدت u طربا ولهوها v،، والغصون قد التحفت w بسُنْدُسِها، والازهار تُحَيِّى x

---

a) Hanc huic loco aptissimam lectionem praebuit mihi Ga. In B. est يبتدون. In A. puncta diacritica recentiore manu sunt addita, ita ut nunc exstet يبيَدُونَ (sic); in marg. coniicitur يبتدون. b) B. et Ga. الوسم. c) Totus locus, usque ad وغصّته, exstat etiam apud 'al-Maqq., MS. Goth. fol. 568 v. d) A. ذحر; B. دخر. e) B. رداه f) A. فخالها. g) A. نواشج. h) Ga. وافشا. i) B. ومشا. k) A. (sed secundâ manu) وازهاره. l) B. بدمعه. m) A. تترحم. n) Sic ex Ga. et 'al-Maqq.; A. عرام; B. عزام. o) B. omittit ه. p) B. نفسى. q) B. ساجون. Utrum A. ساجون an شجون exhibeat, dubium est. r) B. وعوضننا. s) Totum locum, usque ad من حينه, MS. A. p. 15, habet etiam 'al-Maqq., MS. Goth. fol. 568 r. t) Sic ex A., B., F. et H. Ga. et 'al-Maqq. شدوها. I. سجوها. In C. locus sic legitur: وقد جددت وجوّدت طربا ولهوها. In D. locus deëst. u) Sic ex A., B., Ga., H. et I.; F. وجدّدت; 'al-Maqq. وجردت. v) Sic ex A., B., F., H., I. et, ut vidisti, ex C. Ga. وشجوها. Al-Maqq. totum locum sic exhibet: وقد رددت الطير

بطيب [a] تَنَفُّسها ٭ والنسيم يُلِمّ [b] بها فتصعه [c] بين اجفانها ، وتودعه احاديث أَذارها [d] ونيسانها وبين يديه فتى من فتيانه يتثنى تَثَنّى [e] القضيب ، ويحمل الكاس فى راحة ابهى من الكفّ الخضيب ٭ وقد توشح وكأنّ الثريا وِشاحُه ، وانار فكأنّ الصبح من مُحَيّاه كان [f] اتّضاحه [g] ٭ فلما [h] ناوله الكاس خامرته سَوْرَةٌ ، وتخيّل ان الشمس تهديه نورَةٌ ٭ فقال المعتمد

(المنسرح) لله ساقٍ مهفهف غَنِجٍ　　قام ليسقى فجاء بالعجَبِ

اهدى لنا من لطيف حكمته　　فى جامد الماء ذائب [i] الذهب [k]

p. 14. ولما وصل لورقة استدعى ذا الوزارتين القائد ابا [l] الحسن بن [m] اليسع [n] ليلة تلك فى وقت لم يَخِف [o] فيه زائر من مراقب ، ولم يَبْدُ [p] فيه غير نجم [q] ثاقب ٭ فوصل وما للامن الى فواده وصول ، وهو يتخيل ان الجوّ صوارم ونصول ٭ بعد ان وَصّى بما خلّف ، وودّع مَنْ تَخَلّف ٭ فلما مثل بين يديه أَنَّسه ، وازال تَوَجُّسه [r] ٭ وقال له خرجْتُ من اشبيلية وفى النفس غرام طَوَيْته بين ضلوعى ، وكفكفْتُ [s] فيه غرب دموعى ٭ بفتاة هى الشمس او كالشمس اخالها ، لا يحول [t] قَلْبها ولا خلخالها ٭ وقد قُلْتُ فى يوم [u] وداعها ، عند تَفَطُّر كبدى وانصداعها ٭

(الطويل) ولما ٱلْتَقَيْنا للوداع غُدَيَّةً　　وقد خفقَتْ فى ساحة القصر رايات

بكينا دمًا حتى كأنّ عيوننا　　تُجَرّى [v] الدموعَ الحمرَ منها جراحات

وقد زارتْنى هذه الليلة فى مضجعى ، وابراتنى من توجعى ٭ ومكنتنى من رُضابها ، وفتنتنى بدلالها وخِضابها ٭ فقلْتُ

(الطويل) اباح لطيفى طيفها الخدّ والنهدا　　فعضّ به تفّاحة واجتنى وردا

ولو قدرتْ [w] زارت على حالِ يَقْظَةٍ　　ولكن حجاب البين ما بيننا مُدّا [x]

شدوها ، وجردت طربها ولهوها ، وجددت كلفها وشجوها ٭. w) B. quid habeat distinguere non possum; fortasse انتفست. x) A. male تجنى.

a) B. بطول. b) B. بيهب. c) Al-Maqq. فتضعفه. d) A. et B. ادارها. e) Male omittit al-Maqq. f) A. omittit كان. g) A. ايضاحه. h) Sic A., B. et Ga. in textu; sed Ga. in marg., addito خ, فكلما, quod habet al-Maqq. i) A. دايب. k) Sic ex B., Ga. et al-Maqq.; A. الذهب اللهب; اللهب sine dubio var. est lectio; sive vero الذهب sive اللهب legas, bonus semper oritur sensus. l) B. ابى. m) B. iterum ابى. n) A. addit فى. o) A. in textu لَمْ نَخِفَ (sic); in marg. لعلّى لم يخفْ صح. p) Ga. يبدوا. q) A. نجم. r) A. توحّشه. s) B. et al-Maqq. وكففت. t) A. et al-Maqq. يجول. u) Omittit Ga. v) Al-Maqq. لتجرى. w) A. رفدت. x) Sic omnes, et A. in marg., dum in textu male offert صدا.

اما وجدت عنّا الشجون مُعرّجًا ولا وجدت منّا [a] خطوب النّوى [b] بدا

سقى الله صوب القطر امّ عبيدة كما قد سقت قلبى على حرّه بردا

هى الظبى جيدًا والغزالة مقلة [c] وروض الربى عَرْفًا [d] وغصن النقى [e] قدّا

p. 15. فكرر استجادته، واكثر استعادته، فامر له بخمس مائة دينار وولّاه لورقة من حينه [f] واخبرنى الوزير الفقيه ابو الحسن بن سراج انه حضر مع الوزرآء والكُتّاب بالزهرآء فى يوم قد غفل عنه الدهر فلم يرمقه بطرف، ولم يَطْرُقْه [g] بصرف، أَرْخَتْ به المَسَرّات عِهْدَها، وابرزت له الامانى خدّها، وارشفت فيه لماها، واباحت الزائرين حماها، وما زالوا يَنْتَقِلون [h] من قصر الى قصر، ويتبدلون [i] الغصون بجنى وهصر، ويتوقلون فى تلك الغرفات، ويتعاطون الكوس بين تلك الشرفات، حتى استقروا بالروض بعد ما [k] قضوا من تلك الاثار اوطارا، ووفروا [l] بالاعتبار فِكارا، فَتحلّوا [m] منه [n] فى [o] درانيك [p] ربيع مُفَوّفة بالازهار، مطرّزة [q] بالجداول والانهار، والغصون تختال فى أَدْواحها، وتَتَثنّى [r] فى أُنُف ارواحها، واثار الديار قد اشرفت عليهم كَثَكالى يَنُحْنَ على خرابها، وانقراض أَطْرابها [s]، والوَحْشُ بِمُشَيَّدها لاعب، وعلى كلّ جدار غراب ناعب [t]، وقد محت الحوادث ضياءها، وقلّصت ظلالها وأَفْياءها [u]، وطال ما أَشْرَقَتْ بالخلائف وابتهجت، وفاحت من شذاهم [v] وارجت، ايامَ نزلوا خلالها، وتَفَيَّأوا ظلالَها، وعمروا حدائقها وجنّاتها [w]، ونَبّهوا الآمالَ من سناتها، وراعوا الليوثَ فى اجامها، واخجلوا الغيوث عند p. 16. انسجامها، فاضحتْ [x] ولها بالتّداعى تَلَفُّعٌ واعتجار، ولم يبق من اثارها الا نُؤَىٌ واحجار، قد [y] وَهَتْ قبابُها، وهَرِمَ شَبابُها، وقد يُلَبّن الحديد، ويبلى على طيّه [z] الجديد، فبينما هم [a]

a) B. منى. b) A. in textu (sed recentiore manu) البين; in marg. على خطوب النوى. c) A. سبّبة (sic). d) Ga. فوحا, quod idem exprimit. e) Ga. النقا. f) Totus locus, usque ad الفتنة الثائرة (MS. A. p. 18), exstat etiam apud al-Maqq., MS. Goth. fol. 141 v. — 142 v., in capite ubi de az-Zahrâ.â agit. g) A. يطرقه. h) Sic ex B., C., D., F., H. et I.; A. et Ga. يتنقلون; al-Maqq. ينقلون. i) Sic ex A. et I.; C., H. et al-Maqq. ويتبذلون; D. et Ga. ويبتذلون; B. et F. ويتبدلون. k) B. ان. l) Ga. et al-Maqq. ووقروا. m) B. فتجلّوا. n) B. منت. o) Ga. بين. p) B. et al-Maqq. درانك, alia plur. forma, quae etiam in usu est. q) Ga. مطردة. r) B. et Ga. وتثنى. In A. puncta diacritica non distincte quidem sunt scripta, sed tamen وتتثنى agnoscis, quod perspicue in al-Maqq. s) Male omittit B. t) A. ناغب. u) B. افناوها. v) Sic omnes praeter A. qui offerre videtur شذنها. w) B. وحبباتنها. x) A. فاصبحت. y) A. وقد. z) Al-Maqq. طيب. a) A. فبيناهم.

يتعاطونها [a] صغارا وكبارا، ويديرونها [b] انسًا واعتبارا» اذا برسول المعتمد قد واتاهم برقعة [c] فيها

(الخفيف) حسد القصر فيكمُ [d] الزهرا   ولعمرى وعمركم ما أساء

قد طلعتم بها شموسًا صباحا   فاطلعوا عندنا بدورا مساء

فصاروا [e] الى [f] قصر البستان بباب العطارين فألّفوا مجلسا [g] حار فيه الوصف، واحتشد فيه [h] اللهو والقصف» وتَوَقّدت نجوم [i] مُدامه، وتَأَوّدت قدودُ خُدّامه» واربى على خورنق والسدير، وابدى صفحة البدر من ازرار المدير» فاقاموا ليلهم [k] ما طرقهم نوم، ولا عَدّاهم عن طيب اللذات سَوْم [l] » وكانت قرطبةُ منتهى امله، وكان رَوْمُ امرها اشهى عَمَله» وما زال يخطبها بمداخلة اعليها، ومواصلة واليها» اذ لم يكن فى مُنازلتها [m] قائد، ولم يكن لها الّا حِيَلٌ ومكائد» لاستمساكهم بدعوة خلفائها، وأَنَفَتِهم من طموس رسوم [n] الخلافة وعَفائها» وحين اتّفق له تملّكها، واطّلَعَهُ فلكُها» وحصل [o] فى قطب دارتها، ووصل الى تدبير رياستها وادارتها» قال [p]

(البسيط) مَنْ لِلْمُلوك بِشأوِ الأَصْيَدِ البَطَلِ   هيهات جاءَتْكُمْ مهدية [q] الدُّوَلِ

خطبْتُ قرطبة الحسناء اذ منعت [r]   من جاء [s] يخطبها بالبيض والأَسَلِ

وكم غدت عاطلا حتى عرضتُ لها   فاصبحَتْ فى سَرِىّ الحَلْى والحلل

عِرْس الملوك لنا فى قصرها عُرُسٌ   كلُّ الملوك بها [t] فى مَأْتَمِ [u] الوَجَلِ

فراقبوا عن قريب لا ابا لكُمُ   هجومَ ليثٍ بدرع [v] البأس مُشْتمل

p. 17.

ولما انتظمت فى سلكه، واتّسمت [w] بملكه» اعطا ابنه الظافر زمامها، وولاه نقضها وابرامها» فاغاض فيها نداه، وزاد على أَمَدِه ومَداه» وجمّلها بكثرة حبائه [x] ، واستقلّ باعْبَائها على ثَنائه» ولم يزل فيها آمرا وناهيا، غافلا عن المكر ساهيا» حُسْن ظنٍّ باهلها اعتقده، واغترارا بهم ما روّاه ولا [y] انتقده» وهيهات كم من ملك كفّنوه فى دمائه [z] ، ودفنوه بذَمائه [a] » وكم من عَرْش

---

a) B. omittit ها. b) Al-Maqq. ويدبّرونها. c) Idem addit مكتوب. d) Idem منكم. e) B. فصار. f) A. repetit الى. g) Ga. et al-Maqq. addunt قد. h) B. اليه; Ga. به. i) Al-Maqq. هجوم. k) Idem ليلتهم. l) Sic omnes, sed A. offerre videtur شوم. m) B. منازلها. n) Ga. رسم. o) A. وتحصل, sed, ut videtur, recentiore manu. p) A. فقال. q) Ga. et al-Maqq. مهدية. r) B. et F. male جمعت. s) Iidem pro من جاء male وجاء. t) A. لها. u) B. ماتم. v) Al-Maqq. بدرع. w) Ga. واتّسقت. x) Al-Maqq. حبائه. y) B. omittit لا. z) Sic ex D., H. et al-Maqq.; A. et I. فى مايد; F. et Ga. بدمائه. C. totam sententiam, inde a كم

ثَلَوه[a] ، *وكم من[b] عزيز[c] أذلّوه، الى ان ثار فيها[d] ابن عُكّاشة ليلا، وجرّ اليها حربا وويلا،
فبرز الظافر منفردًا عن كُماته، عاريا من حُماته، وسيفه فى يمينه، وهاديه فى *ظلمة الليل[e]
نور[f] جبينه، فانه كان غلاما كما بلّله الشباب باندائه، وأَلْحَفهُ الحسْنُ بِردائه، فدافعهم
اكثر ليله، وقد مُنِعَ منه تَلَاحُقُ رجلِه وخيله[g]، حتى امكنتْهم منه عثرة[h] لم يُقَلْ لها لَعًا،
ولا استقلّ منها ولا سعا، فتُرِكَ ملتحفا بالظلما[i]، مُعَفَّرًا[k] فى وسط الحما[l]، تحرسه الكواكب،
بعد المواكب، ويستره الحندس، بعد السندس، فمرّ بمصرعه سَحَرًا[m] احد ائمّة الجامع
p. 18 المُغَلّسين[n] فراه وقد ذهب ما كان عليه ومضى، وهو اعرى من الحسام المنتضى، فخلع
رداءه عن منكبيه ونضاه[o]، وستره[p] سترا اقنع المجد[q] وارضاه، واصبح لا يعلم ربَّ تلك
الصنيعة، ولا يعرف[r] فتشكر[s] له يده الرفيعة، فكان المعتمد اذا تَذَكَّر صرعته، وسعّر الوجد[t]
لوعته، رفع بالعويل نداءه، وانشد

(الطويل) ولم أَدْرِ من القى عليه رداءه،

ولما كان من الغد حيز[u] راسه ورُفِع على سنّ رمح وهو يشرق كنار على علم، ويرشق نفس[v]

من ملك usque ad وكم من عرش, omittens, locum sic offert: وحبيبات كم من عرش الخ. a) Sic ex D., F., Ga., H., I. et al-Maqq.; A. et B. بدمائه.

a) Sic ex A., D., Ga. et H.; C. et I. تلوه; al-Maqq. غلوه. In B. et F. locus sic legitur: وكم من عزيز اذلوه، وكم من عرش ثلوه (sic B.; F. اتلوه). b) Sic ex A., B., H., I. et al-Maqq.; C. et D. ومن; Ga. tantum و. c) C., D., Ga. et al-Maqq. hic addunt ملك (عزيزِ مُلْكٍ), quod etiam in A., sed recentiore manu, inter عزيز et اذلوه est superinscriptum. Deëst, ut vidisti, in B. et F., et ignorant illud vocabulum etiam H. et I. d) A. et B. فيهم. e) B. et al-Maqq. pro his الظلما. f) B. pro نور habet من. g) Al-Maqq. وحيله. h) B. عثرة. i) Duplex lectio hic se offerre videtur, ab ipso, ut videtur, auctore profecta. Illam, quam in textu edidi, tuentur C., D., Ga. et H. Altera lectio est فتُرِكَ فى الظلماء, quam offerunt A. et I. Utraque lectio coniuncta est apud al-Maqq., ubi فترك ملتحفا فى الظلما. B. et F. hic offerunt: فترك معفرا فى الظلماء. Caeterum solus al-Maqq. addit تحت نجوم السما،. k) Sic edidi ex A., C., D., Ga., H., I. et al-Maqq.; B. et F. (qui addit و) معفرا. l) Sic ex B., D., F. et H.; Ga. et al-Maqq. الحما; A. et C. الماء; plane omittit I. m) Omittunt A. et B. n) Al-Maqq. المفلسين. o) B. وانتضاه. p) Ga. et al-Maqq. addunt به: q) B. addit به. r) Fortasse B. addit ه. s) A. (sed recentiore manu) فيشكر; B. فتشكوا. t) Al-Maqq. الحزن, ut Ga. in textu; in huius vero margine legitur, alios Codd. offerre الجوى, quod quoque A. in textu offert, sed in margine corrigitur الوجد. — الجوى optime quoque in hunc locum quadrat. u) Sic omnes mei, et quem ex reliquis consului, F.; *solus* al-Maqq. حز. Cf. ad vers. h. l. v) A. omittit نفس.

كلّ ناظر بألَم“ فلما رمقته[a] الابصار، وتحققته الحُمات والانصار“ رموا اسلحتهم، وسوّوا للفرار اجنحتهم“ فمِنْهم مَن اختار فراره وجلاه[b]، ومنهم من أتَتْ به الى حينه رجلاه“ وشُغِل المعتمد عن رثائه بطلب ثاره، ونصب الحبائل لوقوع ابن عُكّاشة وعثاره“ وعدل عن تأبينه[c]، الى البحث عن مفرقه وجبينه“ فلم تُحْفَظْ له فيه[d] قافية، ولا كلمة لِلوعته شافية“ الّا اشارته اليه[e] فى تابين[f] اخويه المامون والراضى المقتولين[g] فى اول النائرة، والفتنة الثائرة[h]“ التى ينتهى بنا القولُ الى سرد خبرها، ونص عِبَرِها“ فانه قال

(الطويل) [i]هوى الكوكبان الفتحُ ثم شقيقُه   يزيد فهل بعد الكواكب[k] من صبرِ
أفتحٌ لَقَدْ فتّحْتَ لى باب رحمة   كما بيزيد الله قد زاد فى اجرى
هوى بكما المقدار عنّى ولم أمُتْ   وأُدْعَى وفيّا قد نكصتُ الى الغدر
[l]تولّيْتما والسِّنُّ بعدُ صغيرة   ولم تلبث[m] الايام ان صغّرتْ قَدْرى   p. 19.
فلو عُدتما لاخترتما العود فى الثرا   اذا انتما ابصرتمانىَ[n] فى الاسر
يعيد على سمعى الحديدُ نشيدَهُ   ثقيلا فيبكى العين بالحسّ والنقر
معى الاخوات الهالكات عليكما   وامكما الثكلى المُضرَّمة الصدر
تُبَكّى بدمع ليس للقطر مثله   ويزجرها[o] التقوى فتُصْغى الى الزَّجْر
ابا خالد اورثتنى البثَّ خالدا   ابا النصر مذ ودّعْتَ فارقنى نصرى
وقَتْلكما ما اودع القلبَ حَسْوةً   يجدّد[p] طول الدهر ثكل ابى عمرو

وكان المعتصم بالله[q] بن صمادح قد اختصّ بامير المسلمين[r] رحمه الله[s] ايامَ اجازته[t] الى

---

a) Ga. رمقه. b) Sic ex C. (qui offert الفرار وجلاه), D., Ga., H., I. et 'al-Maqq.; A. وخلاه; B. وجلانه; F. وجملاه. c) A. تابينه. d) Ga. فيها. e) Omittit A. f) B. pessime فيما بين. Caeterum in A. atramento rubro voci تابين, glossae instar, superinscriptum est التعييب, quam tamen significationem 2a forma verbi ابن hîc minime habet. g) B. male والمقتولين. h) B. male hîc quoque النائرة. i) A. addit in margine primum carminis distichon; Ga. in textu, ubi insuper quinque adduntur disticha; in reliquis meis, ut quoque in Parisiensibus, Londinensi, Oxoniensibus et in *'al-Matmah* Londin. poëma incipit: هوى الكوكبان. k) B. الكوكبين, violato metro. l) A. ante hoc aliud addit distichon, quod etiam cum توليتما incipit. Ignorant illud reliqui Codices, ut quoque *'al-Matmah* Londinensis. m) B. et F. تلفت. n) B. بصرتمانى. o) B. وتزجرها. p) B. haud male تجدد, modo tunc corrigas يجدّد. q) Omittit Ga. r) B. المومنين (quem titulum Jūsof*us* non gerebat). Ga. addit اختصاصا. A. in margine على بن يوسف; male: cf. Cl. Weijers in *Orient.* I. p. 438. s) Haec 2 voc. omittunt B. et Ga. t) A. اجتاز به. Ga. addit البحر.

(*) حماية[a] جزيرة[b] الاندلس حين فغر العدوّ علينا فما، وارسل[c] دموع اعاليها دما»، وملأ نفوسهم[d] رعبا، واخذ كلّ سفينة غصْبا»، ففلّ به[e] الله غرْبَه، وحَكَّمَ فيه طعنَه وضربه»، فما سعدت نجومه، ولا قعدت عن شياطينه رجومه»، فى يوم عروبة لم يكن فيه[f] جمع الا فى الندا[g]، ولم تركع فيه الا رؤس العدا» *ولم يُطِلْ[h] فيه الا ذابل وحسام[i]، ولم يصلّ فيه الا بطل مقدام[k]»، وهو يوم شفا[l] الاسلام عند ما اشفى، واقتصّ من ايام الروم واستوفى»، وكان للمعتمد[m] رحمه الله فيه[n] ظهور، وغَناء مشهور»، جَلا متكاثف عجاجه، وجَلا الروم عن[o] غيطانه وفجاجه»، بعد ما لقى[p] حرّه، وسُقِىَ أَمَرّه»، وكلم[q] العدوُّ بِدَه»، وثلم عَدَدَه»، وتخاذل فيه رؤساء الاندلس فلم يَعْمَلْ لهم فيه سنان، ولم يَكْحل[r] جفونهم من قتامه[s] عَنان[t]»، والمعتمد يتلقى[u] اسنتهم بِلَبانه[v]، وتنثنى[w] الذوابل[x] ولا تنثنى[y] من عِنانه[z]» وفى ذلك اليوم[a] يقول ابن عبادة[b]

(الوافر) وقالوا كفُّهُ جُرِحت فقُلْنا   أَعاديَهُ[c] تواقعها[d] الجراحُ

p. 20.

---

a) Omittit A. *b*) Omittunt G. et Ga. *c*) Ga. واسال. *d*) G. اعلها. *e*) Omittit A. *f*) A. فيها. *g*) G. et Ga. المدا. *h*) G. يصل. *i*) G. او حسام. *k*) Haec duo membra in Ga., transposito ordine, sic offeruntur: ولم يصلّ فيه الا بطل مقدام، ولم يطل فيه الا ذابل او حسام» (ut G.). *l*) B. شقى. *m*) G. المعتمد. *n*) Ga. sic: وكان للمعتمد فيه رحمه الله ظهور، *o*) A. على. *p*) B. بقى. *q*) B. ولم. *r*) A. تتحكل. *s*) A. (sed secundâ manu) قيامه. *t*) Sic ex A. (in textu), B., C., D., F., G., Ga. (in textu) et I.; sed in A. var. lect. margini adscripta est عينان (male), et in Ga. ut altera lectio praeferenda (خ صح) عثان, quod exstat in H. *u*) Ga. يلاقى. *v*) B. بلباته. *w*) Sic ex A., D., F., G., Ga., H. et I.; B. offert وتنتنى; C. ويثنى. *x*) A. et B. الدوابل. *y*) Sic ex coniecturâ; F., G., Ga., H. et I. ينثنى; B. ينتنى; A., C. et D. يثنى. *z*) B. عناته. *a*) Omittit G. *b*) Idem pessime بن عباد. *c*) Sic ex G.; A. اعادية; B. et Ga. اعديه. *d*) A. يواقعها (sed recentiore manu); G. تواقعها.

(*) Praecedentibus plagulis iam typis expressis, Moelleri, viri doctissimi, insigni liberalitate et benevolentiâ, Codice Gothano uti mihi licuit. Huius igitur Codicis, etiamsi optimis non annumerandi, varias lectiones annotare, haud inutile visum est, additâ literâ G. Eae autem, *quae alicuius momenti videbantur* et ad praecedentes plagulas spectabant, in annotatione ad huius paragraphi versionem exhibebo. Ibi quoque invenies glossas, quae in margine huius Codicis exstant; sed, quia maxima istarum pars prorsus mihi videbatur inutilis et supervacanea, ex his delectum feci, negligens tales quae ex ʾal-Ǧauharīi Lexico et ʾal-Qāmūso desumtae sunt vel sententias sat faciles explicant.

وما اثر الجراحة [a] ما رايتم   فتوعتها المناصل والرماحُ
ولٰكنْ فاض سيلُ البَأْس [b] منها   ففيها من مجاريه [c] آنْسياحُ
وقد صَحَّتْ وسَحَّتْ بالامانى   وفاض الجود منها والسماحُ
رأَى منه [d] ابو يعقوب فيها   عُقابا [e] لا يُهَاضُ لها [f] جناحُ
فقال له لك القدح المُعَلّى   اذا ضَرَبَتْ بمشهدك القداحُ

وفى ذلك يقول [g] عبد الجليل [h] ويشير الى امير المسلمين وحسن بلائه، وما اظهر [i] المعتمد من حسن [k] اخْلاصه وولائه، واول القصيدة [l]

(الوافر) أَظَنّ خطوبها قالت سلام   فلم يعبس لها منك آبْتسامُ

ومنها [m]

فثار الى الطعان حليفَ صدْق   تثور [n] به الحفيظة والذمام [o]
نمى فى حِمْيَرٍ ونمَتْك لَخْمٌ   وتلك وَشَائِجٌ فيها آلْتحام
تهَاجْتَ لِسَبْله تهجا فوافى   وفى آذيّه [p] الطامى عُرام [q]
فَهِيلَ [r] به كثيبُ الكُفْرِ هَيْلًا   وكلُّ رقيقة [s] منه [t] ركام
واصبح فوق ظهر الارض أرضا   كأَنّ وِهادَها منهم [u] اكام
عديدٌ لا يشارفه [v] حساب   ولا يَحْوِى جماعتَه زمام
تَلَقّفت الوحوش [w] عليه شتى   فما [x] نقص الشراب ولا الطعام
فانْ ينج [y] اللعين فلا كنجٍّ   ولٰكنْ مثل ما ينجو [z] الكَّام
فيا أَذْفونْش [a] يا مغرور [b] هلّا [c]   تَجَنّبْتَ المشيخة يا غلام
ستَسْلُك النساء ولا رجال   فحَدّثْ ما وراءك يا عِصام

p. 21.

---

a) Ga. الجراح. b) Ga. in margine, tamquam varia lectio (addito خ), الجود. c) A. مجاريها. d) G. منها. e) Id. عقارب. f) A. male له. g) B. male addit بن. h) Ga. addit ابن وهبون, quod etiam in marg. Cod. G., addito صح. i) G. addit ه. k) Omittunt G. et Ga. l) Haec duo vocabula omittit B.; A. colore rubro addit قوله. m) Male omittunt A., B. et G. n) A. يثور. o) G. والزمام. p) B. اذية. q) B. غرام. Totum versum omittit G. r) A. nunc uidem offert يَبِيلَ, ita tamen, ut putem illum antiquitus reverâ exhibuisse فهيل (lit. ف sine puncto); deinde autem duo puncta inferna a recentiore manu addita fuisse. s) B. دقيقة. t) B. منها. u) Sic recte omnes mei. In marg. Cod. A. tamquam varia lectio (addito خ) منه. v) A. يسارقه. w) In marg. Cod. A. tamquam var. lect. (addito خ) الجيوش. x) B. فلا. y) Ga. ينجوا; B. ينجى. z) B. تنجوا. a) Ga. اذفونش et sic fortasse etiam B.; dubium enim est, utrum figura ista sit punctum literae ذ aut Gezma (دْ) literae د. Utrumque recte. b) A. ملعون. c) B. هلا.

وما زال ابن صمادح يتصنّع اليه بكلّ معنى يُقرِّب [a] ، ويفسد ما بينه وبين المعتمد ويخرّب ، ويورّش [b] بينهما ويضرّب ، فلما أُعْلِم بقبيح [c] سعيه ، وعَلِم حقيقة بغيه ، كتب اليه

(الكامل) [d] يا من تعرّض [e] لى [f] يريد مَساءتى [g]   لا تعرضنّ فقد نَصَحْتُ [h] لِمُنْذِمِ [i]

مَنْ غَرَّهُ منّى خلائقُ سهْلَةٌ [k]   فالسمّ تحت لِيانِ مسّ [l] الارقمِ

اما الفصل الذى يتلو هٰهنا فقد تقدّم بتصحيحه وطبعه شيخنا هَنْدرِك أَنْجَلينُس بن وَيّرْس رحمة الله عليه ✿

---

p. 27. ولما تَلَّ [m] عرش الخلافة وخوى [n] نجمها ، ووهى ركْنُ الامامة وطمس رسمها ، وصار أَلْمُلْك دَعْوى ، وعادت العافية بَلْوى ، استنسر البغاث ، وصحّت الاضغاث [o] ، واستأسد الظبى فى كناسه ، وثار كل احد فى ناسه ، وخلت المنابر من رُقاتها ، وفقدت [p] الجُمَع [q] مقيمى اوقاتها ،

p. 28. [r] وكان باديس [s] بن حبوس [t] باغرناطة [u] عابثا [v] فى فريقه ، عادلاً عن سَنَن العدل وطريقه ، يَجْتَرِئُ [w] على الله غيرَ مُراقِب ، ويَسْرى الى ما شاء * لا ملتفتا [x] للعواقب ، قد حجب * سنانُه لسانَه [y] ، وسبقت اساءتُه احسانَه ، ناهيك [z] من رجل لم يَبِتْ من [a] ذنب على ندم ، * ولا شَرِب [b] الماء الا من قَليبِ دم ، احزم [c] من كاد ومكر ، واجرم [d] من راح [e] وابتكر ، وما زال متّقدا [f] فى مناحيه [g] ، مفتقدا لنواحيه ، لا يُرام بريْثٍ [h] ولا عاجل ، ولا يَبيتُ [i] له جار على وجل ، الى ان وكل امره الى احد اليهود واستكفاه ، وجرى فى ميدان الاهمال [k] حتى استوفاه ، وامره

---

a) B. بمقرب. *b*) G. addit بما. *c*) A. et B. بقبيح. *d*) Hi versûs exstant etiam in *al-Carīda* MS. Paris. fol. 150 r. *e*) G., Ga. et *al-Car.* تمرّس. *f*) G. بى ; *al-Car.* فى. *g*) Ga. اساءتى ; *al-Car.* بمناتى. *h*) G. نصحت. *i*) *Al-Car.* المندم. *k*) G. خلوة. *l*) *Al-Car.* بمن.
m) Male omittit G. *n*) Id. male وهو. *o*) A. الاضعاث. *p*) B. وفرقت. *q*) Id. الجموع.
r) Verba haecce (inde a كان usque ad وجل) citantur ab 'Ibno-'l-Ċatībo in vitâ Bādīsi 'ibn-Habūs (MS. fol. 108 r.). *s*) B. بادس. *t*) A. male (secundâ manu) حبّوس ; G. حبوش. *u*) B. فى غرناطة. Librarius Codicis 'Ibno-'l-Ċatībi praepositionem, ut videtur, legere non potuit, nam inter حبوس et غرناطة spatium relictum est. *v*) B. عاثيا ; G. عاثثا. *w*) Ga. بمجترئا. *x*) G. غير متلفت. A. pro ملتفتا habet متّقيا. *y*) G. لسانه سنانه. *z*) Omittit 'Ibno-'l-Ċatīb. *a*) G. addit غير.
b) G. et 'Ibno-'l-Ċatīb ولم يشرب. *c*) 'Ibno-'l-Ċatīb واجزم ; B. واجرا. *d*) B. واحزم ; 'Ibno-'l-Ċatīb واتجر. *e*) B. راج. *f*) Ga. متقدا. 'Ibno-'l-Ċatīb ممتدا. *g*) B. مناجيه. *h*) 'Ibno-'l-Ċatīb بيرث. *i*) Id. يبيت. *k*) B. الهو.

اضبع من مِصْباح الصَّباح، وعَمُّه [a] فى غَبوق [b] واصطباح، وبلاده مَراد للفاتك، وستره فى يد الهاتك [c]، فسقط [d] الخبر على [e] المعتضد بالله مُلْقِح الحرب، ومُنْتِج [f] الطعن والضرب، الذى صاد الطير تحت اجنحة العقبان، واخذ الفريسة من فم [g] الثعبان، فسدّد الى مالقة سهمه وسنانه، وردّ اليها طَرْفه وبَنانه [h]، وصمّم [i] اليها تصميم سابور الى الحَضْر [k]، وعزم عليها عزمة [l] رسول الله صلى الله عليه وسلّم على النَّضر [m]، ووجَّهَ اليها جيشه المتزاحم الافواج، المتلاطم الامواج، وعليه سيفه المستلّ [n]، وحتفه المحتلّ، ابنه المعتمد سِمام الأَعادى، وحمام الاسد العادى، فلما أطلّ عليها اعطته [o] صفقتها، وأَمْطَتْه صهوتها، ألّا قَصَبتها فانها امتنعت بطائفة

p. 29. من السودان المغاربة [p] لم يَرْضوا سِفاحها، ولا امضوا نكاحها، وفى اثناء امتناعهم، وخلال مجالدتهم ودفاعهم [q]، طَيَّرُوا الى باديس من ذلك خبرا أَصْحاهُ من نشوته، ولحاه على [r] صبوته، فاخرج من حينه كتيبته التى كانت تَرْمى [s] بالزُّبَد [t]، ولا تنثنى عن القناء القصَدْ، وعليها ابن النابغة [u] قائد جنده، ومُورِى زنده [v]، وقد كان اشار على المعتمد برابرُه [w] بتنفيس [x] الممتنعين [y] ولووه [z] وثَنَوْه عن مساورتهم [a]، عن مراوحتهم ومباكرتهم، ومنعوه من نزالهم، واطمعوه [b] فى استنزالهم، وانها كان ذلك ابْقاءً على الاقارب، واتّقاءً على اولئك المغارب، فعدل عن انتهاز فُرْصتهم، وابْراء [c] غُصَّتِهم [d]، الى الاستراحة مِن تعبه، والاناخة على لهوه ولعبه [e]، وتَفَرَّق اصحابُه فى ارتياد القينات [f]، وطراد اللذّات، فما أَمْسى الا وقد غَشِيَهُ ليلها، وسال عليه سيلها، واصحابه [g] بين ضريع [h] رحيق ومنادى [i] فى [k] مكان سحيق،

---

a) B. بيوهمه. b) B. عبوق; Ga. اغتباق. c) A. المفاتك. d) B. يسقط. e) G. الى. f) B. addit نار. g) G. بيد. h) A. وعنانه. i) G. وصم. k) A. الحصر. l) G. عزيمة; Ga. عريمة. m) G. النصر; B. النظر. n) B. المنسل. o) B. اعظمته. p) A. المعارب. q) Ga. ودفاعتهم; B. et G. وقراعهم. r) B. من. s) Sic ex A., C., Ga., H. et I.; B., D., F. et G. ترتمى, quod quoque bonum. t) Sic edidi ex C., qui sq. addit glossam: الاربد حية خبيثة والاسد والفرند; I. بالزند; A. بالرند; B., D., F., G., Ga. et H. بالزبد. u) A. antiquitus, non additis punctis diacriticis, المانة, ex quo recentior manus fecit البانة, quod quoque in I.; reliqui, nempe C., D., G., Ga. et H., recte ut in textu. v) A. رنده. w) B. برابرة. x) B. male, ex iis quae deinde sequuntur, errore librarii, ex duplici تنفيس orto, hic addit اهل القصبة واصاخته الى تلك العصبة. y) G. addit بالقصبة. z) B. ولوو. a) Id. بمشاورتهم. b) B. وطمعوه. c) Sic ex B., C., D. et Ga.; G. وابر; A., H. et I. واجْهاز. d) A. عُصَّتهم. e) B. وطربه; Ga. وتعبه. f) G. et Ga. الفتيات. g) B. واصحوا. h) Omnes mei male صريع. i) B. ومُناد. k) Sic ex coniecturâ; omnes mei من. G. addit كل.

فخاب سعيه، وفال رايه،، ونجا براس طمّرة ولجام، وأوى الى *احد المعاقل [a] أعزّى من الحمام،، فحقد المعتضد عليه تنفيسه [b] لاهل القصبة، واصاختَه [c] الى تلك العصبة،، وضربه بالعصيّ، ونكّلهُ تنكيلَ القصى [d] العصيّ [e]،، فكتب اليه

(البسيط) [f] مولاى اشكو اليك داءً | اصبح قلبى به جريحا [g]
سخطُك قد زادنى سَقامًا | فابعث الىّ الرضى [h] مسيحا

p. 30.

فعفا عنه وصفح، وعبق له [i] عرف رضاه [k] ونفح،، وقد كان قبل كتب اليه، حين امره بالمقام بالموضع الذى نجا اليه،، مسجونا [l] يُسلّيه ويستلطفه [m]، ويعرّض [n] بالبربر ويستعطنه [o]

(البسيط) [p] سكّنْ فؤادك لا تذهبْ [q] به [r] الفكرُ | ما ذا يعيد [s] عليك البثّ [t] والحذرُ [u]
[وازجر جفونك لا ترض البكاء لها [v] | فاصبرْ فقد كنتَ عند الخطب تصطبرُ]
فان [w] يكن قَدَرٌ قد عاق عن وطر | فلا مَرَدَّ لما ياتى به القدرُ
وان تكن [x] خيبةٌ فى الدهر واحدةٌ | فكم غزوْتَ [y] ومن اشياعك [z] الظفر
يا فارسًا تحْذر الابطالُ صولتَه | صُنْ حدّه [a] عبدك [b] فهو الصارم الذكر
[سميدعٌ يَهِبُ الآلاف منتديا [c] | *ويستقلّ عطاياه ويعتذر [d]]
[له يدٌ كلُّ جبارٍ يُقبّلها [e] | لولا نداها لَقُلْنا انّها [f] الحجر]

---

a) B. pro his 2 voc. اخذ معاقلها ; G. post المعاقل addit وهو. *b*) Ga. بتنفيسه. *c*) A. والاصاخة. *d*) G. القصى. *e*) Omittit Ga. *f*) Hi versùs exstant etiam in *'al-Carīda* MS. Paris. fol. 145 r. *g*) *Al-Car.* قريحا. *h*) B. بالرضى turbato metro. *i*) Omittit B. *k*) Id. رباه. *l*) A. مسجونا. *m*) Omittunt B., G. et Ga. *n*) Addit Ga. له ; A. اليه. *o*) A. addit يقول ; B. قال, B., G. et Ga. addunt مما حصل فيه. *p*) Huius carminis versùs I—4 etiam leguntur in *'al-Carīdā* MS. Paris. fol. 144 v., unde quoque vs. 2 depromsi. Ex hoc opere, ex *'aš-Šaqandīi* epistolà (apud 'al-Maqqarīum MS. Goth. fol. 390 r.) et ex 'Ibn-Callicāne (ed. Wüstenfeld Fasc. VII. p. 131) addidi vs. 6 et 7, hosque ibi inseri ubi sententia eos inseri patiebatur, nam ubinam inserendi sint, in his operibus non traditur. Deinde in *'al-Car.* exstant carminis tres versùs ultimi. *q*) *Al-Car.* يذهب. *r*) In A. huic voci superinscriptum est بك, quod G. et *'al-Car.* in textu offerunt. *s*) A. يُزيد. *t*) *Al-Car.* الهم. *u*) Id. الصبر. *v*) Cod. لها. *w*) *Al-Car.* وان. *x*) Id. يكن. *y*) Id. غدوت. *z*) Id. اسياعك. *a*) Sic recte G. et Ga., et antiquitus hoc quoque in A. exstabat, nam, etiamsi nunc خد legatur, minuta ح infra prim. lit. est scripta, ut indicetur eam esse ح non خ aut ج ; B. خد. *b*) G. عبك. *c*) Ex coniecturà ; Codices et 'Ibn-Call. مبتديا. *d*) Hoc hemistichium sic in 'al-Maqq.: وبعد ذلك يلْقى وهو معتذر. *e*) 'Al-Maqq. male يقابلها. *f*) *Al-Car.* male انه.

قد أَخْلقتْنى [a] صروف انت تعلمها — وغال [b] موردَ آمالى بها [c] كَدَر

فالنفس [d] جازعة والعين دامعة — والصوت منخفض [e] والطرف منكسر

قد حُلْتُ لونا وما بالجسم من سقم — وشِبْتُ راسا ولم يبلغنى الكبر

لم يَأْتِ عبدك ذنبا [f] يستحقّ به — عَتْبًا [g] وها هو قد ناداك يعتذر [h]

ما الذنب الا على قوم ذوى دَغَل [i] — وَفَى لهم عدلُكَ المالوفُ اذ غدروا

قوم نصيحتهم [k] غشّ وحبّهمُ [l] — بغض [m] ونفعهمُ إن صرّفوا [n] ضَرَر [o]

يميّز البغض [p] فى الالفاظ ان نطقوا — ويُعْرف [q] الحقدُ فى الالحاظ ان نظروا

ولما بدت [r] الفتنة وسال سيلها، وانسحب على بهجة الهُدْنة ذيلها،، نازل [s] المرابطون قرطبة وفيها ابنه المامون وكان اشبر ملوك أَوانه خيرا، وايمنهم طيرا،، ما اشتغل بمُعاطاة مُدامه، p. 31. ولا توغّل للعصيان شعبَ نَدامه،، فاقاموا عليها شهورا، وارخوا من محاصرتها والتضييق عليها ستورا،، يساورونها مساورة الاراقم، ويباكرونها [t] بِداء [u] من الحصار فاقم،، والمامون قد اوجس فى نفسه خيفه، وتوقّع [v] منهم داهية [w] مطيفه،، فنقل *اهله وماله [x] الى [y] المدور بعد ان حصّنه، وملأه بالعُدَد وشَحَنَهُ،، واقام *بقصر قرطبة [z] مصطبرا، ولاول نبأة مُصبحا ومرتقبا [a]،، الى ان صبحوها [b] يوما [c] لعدّةٍ كانت بينهم وبين اهلها [d] فى تَسَنُّم اسوارها، وتَقَحُّم انجادها [e] واغوارها،، فتوقّفوا [f] هائبين، وتشوّفوا راهبين،، واهلها يَدْعون بشعارهم [g]، ويتّبعون اهْواء مَرَدَتهم ودعارهم [h]،، وكلهم يبدى تلوّمه واحْجامه، ويعتقده [i] هولاً لا يرى اقتحامه،، الى ان استسهلوا استصعابه، وتوغلوا شعابَهُ [k]،، وصمّموا الى القصر، وقد علموا قعود الجماعة عن الحماية والنصر،، فلما احسّ بهم المامون خرج بعدد قليل، وحدّ فليل،، وقد رُتّبت له

a) Sic ex A., B., C., F., H. et I.; D., G. et Ga. اخلفتنى. b) A. وعاد. c) A., B. et G. به. d) G. والنفس. e) A. منحفض. f) G. ذنب. g) A. عتبى; G. عبدا. h) A. et B. يعتذر. i) Ga. دعل. k) *Al-Car.* بصيحتهم. l) Id. وخبهم. m) Id. بعض. n) Id. صدقوا. o) A. ضرر; *al-Car.* ضرروا. p) *Al-Car.* البعض. q) B. ويعرفوا. r) A. بدات. s) Id. بارز. t) G. ويماكرونها. u) A. بدآء (sic); B. باداء. v) B. واتقى. w) B. بداهية. x) B. ماله واهلها. y) A. addit حصن. z) B. pro his 2 vocibus بقرطبة. a) Ga. omittit و. b) G. اصبحوا. c) Omittit G. d) G. et Ga. اهليها. e) B. نجادها. f) Male omittit B.; G. et Ga. فوقفوا. g) Sic recte A., C., D., G., Ga., H. et I.; B. بشفارهم. h) G. et Ga. وذُعّارهم, quod eodem redit. i) B. ويعتقدوه. k) G. اشعابه.

بطريقه [a] رصائد، ونُصبت له فيها [b] مصائد‘‘ عَلِقَ فيها زمامه [c]، ورُشِق اليه منها حمامه‘‘ فانقضّوا عليه [d] انقضاض الجارح، وانصبّوا اليه انصباب الطير الى [e] المسارح‘‘ فلم يكن له [f] اين يُعَرِّج، ولا وجد بابًا للخلاص [g] يَنْفَرِج [h]‘‘ فقُطِع راسُه *وجيز، وخيض [i] به النَّبْز [k] واجيز [l]‘‘ ولما استقرّ بالمحلة رُفِع [m] على رمح [n] وطيف به فى جوانبها، واخيف به قلبُ مُجانبيها‘‘ وبقى جسده على الارض مطروحا، كأن لم يكن لِلْمُلْكِ رُوحا، ولا اختال فى عِراصه فحكى [o] غصنا [p] مَرُوحا‘‘ وذلك بتقدير [q] العزيز [r] [s] ثم انتقلوا الى رندة [t] احد [u] معاقل الاندلس الممتنعة، وقواعدها السامية المرتفعة‘‘ تَطَّرِدُ [v] منها على بُعْدِ مُرْتقاها، ودُنُوِّ النَّجْم [w] مِن ذُراها‘‘ عيونٌ لِانصبابها دَوِىٌّ كالرعد القاصف، او الرياح العواصف [x]‘‘ ثم تتكوّن [y] واديا يلتوى بجوانبها [z] التواء الشجاع، ويزيدها فى التوعُّر والامتناع [a]‘‘ وقد [b] تَجَوَّنَتْ [c] نواحيها [d] واقطارَها، وتكَوَّنَتْ فيها [e] لُباناتُها واوطارُها‘‘ لا يتعذر لها مطلب، ولا يتصوّر [f] فيها عدوّ الا علقه ناب او مخلب‘‘ فاناخوا [g] منها على بعد، واقاموا *من الرجاء فيها [h] على غير وعد‘‘ وفيها ابنه الراضى فلم [i] يحفل بناختهم [k] بازائه [l]، ولا عدّها [m] من أَرْزَائه‘‘ لامتناعه من منازلتهم، وارتفاعه عن مطاولتهم‘‘ الى ان انقضى فى [n] اشبيلية ما انقضى، وانتضى امر ابيه الى

p. 32.

---

a) G. بطريقة. b) Id. فيه. c) Id. زمامه. d) Id. اليه. e) Ga. على; B. et G. فى. f) B. et Ga. addunt فيها; G. فيه. g) Ga. inverso ordine بابا للخلاص. h) A. مفرج. i) G. وحيض. k) Haec 4 voc. omittit B. l) G. وجيز; B. وبحيز. m) A., B. et Ga. addunt راسه; recte omittit G. et pro glossâ marginali habendum puto. n) G. et Ga. سن رمح, ut supra p. 47 vs. 1 a f. o) Omittunt B. et Ga. p) A. عصنا. q) B. التقدير. r) B. et G. القدير; Ga. addit العليم quod quoque in A. sed recentiore manu. s) Hunc locum, usque ad الانجم الزهر, finem carminis in pag. sq., etiam offert al-Maqqarī MS. Goth. fol. 560 v. — 561 r. t) A. رندة. u) Al-Maqq. احدى. v) A. يطرد (sed recentiore manu). w) Ga. et al-Maqq. النجوم. x) B. pro his 3 voc. والريح العاصف; Ga. et al-Maqq pro او الرياح habent والرياح. y) G. يتكون, quod quoque in A, sed in hoc Codice puncta duarum priorum literarum sunt rubri coloris et fortasse recentioris manûs. z) Ga. بجانبها. a) Ga. والارتفاع. b) B. omittit و. c) A. تجوبت, sed recentiore manu. d) B. جوانبها. e) Omittit B. f) A. يتسور. g) Sic recte B. et G., et antiquitus sic legebatur in A.; recentior autem manus lectionem corrupit, ita ut monstrum vocabuli existeret غلياناخوا; litera scilicet ف in est غ mutata, et initio additae sunt literae غل; voluit autem recentior ista manus غلما (pro ف), quod exstat in Ga. et al-Maqq. h) Ga. transposito ordine فيها من الرجا. i) Ga. et al-Maqq. omittunt ف. k) A. باقامتهم. l) G. بازيائه. m) A., B. et G. in textu اعتقدها; in margine Cod. A. tanquam varia lectio عدّها, addito signo خ. n) Ga. et al-Maqq. addunt أمر; G. من امر.

ما افضى، فحُمِل على مخاطبته لينزل عن صياصيه، وبمكنهم عن نواصيه، فنزل برًّا بأبيه [a]، وابقاء على أَرْماق ذويه، بعد ان عاقدهم مستوثقا، واخذ عليهم عهدا من الله وموثقا، ولما وصل اليهم، وحصل * فى يديهم [b]، مالوا به * الى ناحية من الحصن [c] وجرّعوه الرَّدَى، p. 33. واقطعوه الثرى [d] حِينَ أَوْدَى، وفى ذلك يقول المعتمد يرثيهما وقد راى قمرية بائحة [e] بشَجَنها [f]، نائحة بفَننها [g]، على سَكَنها، وامامها وكر فيه طائران يردّدان نغما [h]، ويغرّدان تَرْحَةً وتَرَنُّما [i]

(الطويل) بَكَتْ أَنْ رات الْفِين ضمّهما وكر   مساءً وقد اخنى [k] على الفيا الدهرُ
وناحت وباحت [l] فاستراحت [m] بسرّها   وما نطقت حرفا يبوح [n] به سرُّ
فما لِيَ لا ابكى أَمِ [o] القلب صَخْرَة [p]   وكم صَخْرَة [q] فى الارض يجرى [r] بها نهر
بكت واحدا لم يُشْجِها غير فَقْده   وابكى لِآلاف عديدُهُمُ كُثْر
بُنَىٍّ صغير او خليل موافق   يمزّق ذا قَفْرٌ [s] ويغرق ذا بحر
ونجمان زين للزمان [t] احتواهما   بقرطبة النكْراء [u] او رندة القبر
غَدَرْتُ [v] اذَنْ [w] انْ ضَنَّ [x] جفنى بقطرة [y]   وانْ [z] لُومت نفسى فصاحبها الصبر
فَقُلْ للنجوم [a] الزهر تبكيهما [b] معى [c]   لمثلهما فَلْتَحزنْ [d] الانجم الزهر

[e] ولما تمّ [f] * فى الملك [g] أَمدُه، واراد الله ان تنخرّ [h] عَمَدُه، وتنقرض ايامه، وينقوض عن

---

a) B. برابيه. b) G. pro his 2 voc. لديهم. c) Ga. et 'al-Maqq. pro his 4 voc. عن الحصن. d) A. النوى; B. الشرى. e) B. نائحة. f) G. بسجنها; B. بسجنها. g) Omittit G. h) Id. نعما. i) B. addit فقال. k) B. اضنى; A. antiquitus احمى sine punctis diacriticis; recentior manus literam ح puncto superno et inferno munivit. l) Ga. et 'al-Maqq. فباحت. m) Sic recte A.; reliqui واستراحت. n) Sic omnes mei, et hoc antiquitus quoque in A., nunc يلوح offerente, scriptum fuisse videtur. o) Male omittit G. p) A. صخرة. q) A. صخرة. r) B. تجر. s) B. قفر. t) A. in margine, addito signo خ: للسماء. u) Al-Maqq., ut videtur, النكدا, quod fortasse etiam in B. et G. v) Sic ex B., C., D., G., H. et I.; A., Ga. et 'al-Maqq. عدرت; F. غررت. w) Sic ex B., F., Ga. et 'al-Maqq.; A., C., D., G., H. et I. اذا, quod si اذًا pronuntias (ut exhibent omnes, praeter G. qui vocales non addit) eodem redit; cf. de Sacy *Gramm. Ar.* II. p. 30. vs. 2 a f. x) Sic ex C., D., G. et 'al-Maqq.; A., F., Ga. et I. ضر; B. ظر; H. pro أن ضن habet ارض. y) B. et F. بعبرة. z) A. فان. a) B. لنجوم. b) G. تبليهما. c) A. in textu معًا, sed superinscriptum est معى, quod in omnibus meis reliquis. d) G. فالتحزن. e) Totum locum, usque ad وما زالت عقارب الخ (MS. A. p. 35) etiam descripsit 'al-Maqqarī MS. Goth. 567 v. — 568 r. f) B. ثم. g) Ga. للملك; omittit B. h) B. et A. (sed hic secundâ manu) ينخر.

عراص [a] الملك خيامه، نازلته جيوش امير المسلمين ومحلّاته، وظاهرته [b] فساطيطه ومظلّاته [c]،
بعد ما نُثرت حصونه وقلاعه، وسُعّرت بالنكاية جوانحه واضلاعه [d]، وأُخذت عليه [e] الفروج [f]
p. 34. والمضائق، وتنت [g] اليه الموانع والعوائق، وطرقته طوارقها بالاضرار [h]، وأمطرته من النكاية
كلّ ديمة مدرار، وهو ساهٍ بروض ونسيم، لاهٍ براحٍ ومحيا وسيم، زاهٍ بفتاة تنادمه [i]، ناهٍ [k] عن
هدم انس هو هادمه، لا يصيخ [l] الى نبأة سمعه، ولا ينيخ [m] الا على لهوٍ يفرّق جموعه جمعه،
قد [n] ولى المدامة ملامه، وثنى الى ركنها طوافه واستلامه، وتلك الجيوش تجوس [o] خلاله،
وتقلّص ظلاله، وحين اشتدّ حصاره، وعجز [p] عن المدافعة انصاره [q]، ودلّس [r] عليه ولاته،
وكثرت ادواؤه وعلّاته، فُتح باب الفرج، وقد لفح [s] شواظ [t] الهرج [u]، فدخلت عليه من [v]
المرابطين زمره، واشتعلت [w] من التغلّب [x] جمره، تأجّج اضطرامها [y]، وسهل بها [z] ايقاد [a] البغية [b]
واضرامها [c]، وعند ما سقط الخبر عليه [d] خرج حاسرا من مفاضته، جامحا كالمهر قبل رياضته،
فلحق اوائلهم عند الباب المذكور وقد انتشروا في جنباته، وظهروا على البلد من اكثر
جهاته، وسيفه في يده [e] يتلمّظ [f] للطّلى والهام، ويعد بانفراج [g] ذلك الاستبهام [h]، فرماه احد
الداخلين برمح تخطّاه، وتجاوز [i] مطاه، فبادره بضربة اذهبت نفسه، واغربت شمسه، ولقى
ثانيا فضربه وقسمه، وخاض [k] حشى [l] ذلك الداء فحسمه [m]، فاجلوا عنه، وولّوا فرارا منه،
p. 35. فامر بالباب فسُدّ، وبُنى منه ما هُدّ، ثم انصرف وقد اراح نفسه وشفاها، وابعد الله [n] عنه
الملامة ونفاها، وفى ذلك يقول عند ما خُلع [o]، وأُودع من المكروه ما أُودع،

ان يسلب القوم [p] الابيات

---

a) G. et ·al-Maqq. عراص. b) A. وضاهرته. c) A. ومطلاته. d) A. واعضاؤه. e) Omittit A. f) B. الفروح. g) Sic ex C., D., F., G., Ga. et ·al-Maqq.; H. et A. (sed hic secundâ manu) وبثت; B. ونبتت; I. ونبت. h) A. بالاصرار. i) A. antiquitus بنادمه; recentior manus imperite rubro colore addidit puncta diacrit. ينادمه. k) B. لاه. l) Id. addit. الا. m) B. offerre videtur ينائخ. n) B. et ·al-Maqq. وقد, quod quoque in G., sed و deinde erasa est. o) A. تحوس. p) A. ضعف. q) Id. حماته وانصاره. r) B. وداس. s) A. نقح; B. ذفح; G. لبس. t) A. شواط. u) G. المرج. v) Id. addit المدح. w) A. واستغلت; G. واشتغلت. x) Al-Maqq. التقلب. y) A. اصطرامها; ·al-Maqq. اضرامها; Ga. ضرامها. z) B. فيها. a) A. (sed secundâ manu) ابقاد; B. انقياد. b) A., G. et ·al-Maqq. الفتنة. c) B. وتمامها. d) Id. على المعتمد. e) B. بيمينه; A. locum sic exhibet: "وسيفه فى يمينه، وهاديه فى الظلما نور جبينه"; verosimiliter memoriâ tenebat librarius locum qui supra exstat p. 47 vs. 2 sq. f) Sic ex G. et ·al-Maqq.; A. et B. يتلمط; Ga. يتلمص. g) Ga. باستفراج. h) Ga. الابهام. i) Ga. et ·al-Maqq. وجاوز, quod eodem redit. k) A. وخاص. l) Al-Maqq. جشى. m) B. حتى حسمه. n) Omittit G. o) A. خلع. p) Hi versûs deinde ex ·al-Marrākišīo (MS. p. 135 sq.) edentur, quia hic auctor plures offert versûs.

وما زالت عقارب تلك الداخلة تدبّ [a]، وريحها العاصفة تهبّ، ونارها تَتقد، وضلوعها تَتْحنق وتَتحقد، ونُضْمِر [b] الغدرَ وتَعْتَقد [c]، حتى دُخل البلد من واديه، وبدت من المكروه بواديه، وكرّ عليه [d] الدهر بعواديه [e]، وهو مُسْتَمْسِك بعُرَى لذّاته، منغمس فيها [f] بذاته، مُلْقًى بين جواريه، مُغْتَرّ [g] بِوَدائِع مُلْكه وعَواريه، التى استُرْجِعَتْ منه فى يومه، وتَنَبَّهَ فواتُها [h] من نومه، ولما انتشر الداخلون فى البلد، ووهى [i] القُوَى والجلد، خرج والموت يتسعّر [k] فى p. 36. ألْحاظه، ويتصوّر من [l] الفاظه، وحسامه يعد [m] بمُضائه، ويتوقّد عند انتضائه، فلَقِيَهم برحبة [n] القصر وقد ضاق بهم فضاؤها، وتَضَعْضَعَتْ [o] من رجّتهم [p] اعضاؤها، فحمل [q] عليهم [r] حملة صيّرتهم [s] فِرَقا، وملأتهم فَرَقا [t]، وما زال يوالى عليهم الكرّ [u]، حتى اوردهم النهر، وما بهم جُواد، واودعهم حشاه كانهم له فؤاد، ثم انصرف وقد ايقن بانتهاب [v] حاله، وذهاب [w] ملكه وارتحاله، وعاد الى قصره وامتسك فيه [x] يومَه وليلتَه مانعا لحوزته [y]، دافعا [z] للذُّلّ [a] عن عزّته، وقد [b] عزم [c] على [d] افظع [e] امر، وقال بِيَدى لا *بِيَدِ عَمْرو [f]، ثم صرفه [g] تُقاه، عمّا كان نَواه، فنزل من

---

a) G. ندب. Host haec verba ait ·al-Maqq. (MS. fol. 568 r.): ثم ذكر الفتح تمام هذا الكلام فراجِعْهُ فيما مَرَّ بِنَحْوِ ثلاث ورقات; locus autem sequens (usque ad من قطعات اكباد, in carmine 'Ibno-'l-Labbānae) exstat in MS. Goth., satis magna folia habente, fol. 550 r. et v.; unde patet, ·al-Maqqarīum in suo autographo maximâ foliorum formâ usum fuisse; quod ideo moneo, quia haud spernendum est tale indicium, ad autographum illud aliquando detegendum. b) A. ويُضمّم. c) Id. ويعتقد. d) A. عليها; B. عليهم; G. transposito ordine: الدهر عليه. e) Ga. et ·al-Maqq. بعَوائده وعواريه. f) Ga, male فيه. g) A. مُعتّز. h) B. فواتها. i) B. وهى منه; Ga. et ·al-Maqq. واوهنوا, quod eodem redit. k) G. يستعر. l) B. فى. m) G. بعد. n) B. et G. فى رحبة; ·al-Maqq. tantum رحبة. o) Sic ex C., D., F., H. et ·al-Maqq., quibus accedunt A. et I., quorum primus وتضعضعت, alter وتضعضعت (sic) offert; B. et G. وتضعفت; Ga. وتضعضت. p) Sic ex C., D. et Ga.; F. et G. رحبتهم; B. et ·al-Maqq. رجهم; H. ضَجّتهم; I. صيحتهم, quod fortasse etiam in A., hoc loco vermibus laesus; cf. ad vers. h. l. q) B. فجمل, et deinde جملة. r) Sic ex B. et G.; omittit A.; Ga. et ·al-Maqq. فيهم. s) B. خيرتهم. t) G. مرقا. u) Ga. et ·al-Maqq. addunt المعاد i. e. المُعاد *reditum iteratum*, quod quidem sententiam non mutat, sed tunc membrorum resonantia sic indicanda est: وما زال يوالى عليهم الكر المعاد، حتى اوردهم النهر وما بهم جواد، واودعهم حشاه كانهم له فؤاد. v) Al-Maqq. بانتهاء. w) B. وزوال. x) B. et G. به. y) B. بحوزته. z) B. رافعا.

a) A. للدل. b) A. Omittit و. c) B. اعزم. d) B. عن. e) Sic rectissime Ga.; A. et B. افضع; G. اقطع; ·al-Maqq, قطع. f) B. pro his 2 voc. بيدك يا عمرو; G. pro بيد habet بيدى. g) B. انصرف.

القصر بالقَسْر، الى قبضة [a] الاسر. فقُيِّد [b] للحين، وحان له *يومُ شرٍّ [c] *ما ظنّ [d] انه يَحين [e]. ولما قُيِّدَتْ قدماه، وبعدت عنه رقّة الكبل [f] ورحماه. قال يخاطبه

(الطويل) [g] [تَعَطَّفَ فى [h] ساقى [i] تَعَطُّفَ أَرْقَمِ   يساورها عَضًّا بأَنْياب [k] ضَيْغَمِ [l]]

اليك فلو [m] كانت قيودُك [n] أُسْعِرَتْ [o]   تَضَرَّمَ [p] منها كلُّ كفّ ومِعْصَمِ

مخافةَ [q] مَنْ كان الرجال بِسَيْبِه [r]   ومِنْ سيفه فى جنّة وجهنمِ

ولما آلَمَهُ عضُّه، ولازمه كسره ورَضُّه. واوهاه ثقله، واعياه نقله. قال [s]

(المتقارب) [t] تبدّلْتُ من عزّ [u] ظلّ البنود [v]   بذلّ الحديد وثقل القيود

وكان حديدى سنانا ذليقا [w]   وعَضْبا [x] رقيقا صقيل الحديد

فقد صار ذاك وذا أَدْهَما   يعضّ بساقىَ عضّ الاسود

p. 37.

ثم جُمِع هو واهله وحملتهم الجوارى المُنْشَـآت، وضمّتهم جوانحها كانهم اموات. بعد ما ضاق عنهم القصر، وراق منهم العصر. والناس قد حُشِروا بِضفّتى الوادى، وبكوا بدموع كالغوادى. فساروا والنَّوْح يحْدوهم [y]، والبَوْحُ باللوعة لا يعدوهم [z]. وفى ذلك يقول ابن اللبّانة

(البسيط) [a] تبكى السماء بمُزْنٍ [b] رائحٍ [c] غادى   على البهاليل من ابناء عبّادِ

---

a) B. تعبئة. *b*) G. فقند. *c*) A. شرّ يوم. *d*) A. وما ظنّ; B. فاظن. *e*) B. محبين. *f*) G. الكبل. *g*) Versum uncinis inclusum addidi ex ·*al-Ċarīdâ* MS. Paris. fol. 150 v. et ·*an*-Nowairīo MS. 2 *h*. p. 506, in his operibus etiam versus 3us exstat. In ·*al-Ċarīdâ* praemittuntur haec: وقال من قصيدة يصف فيها الكبل. Pro postremo vocab. Cod. offert: الا; ex 'Ibn-Ċāqān*e* efficio, verosimiliter الكبل legendum esse. *h*) An-Now. من. *i*) Cod. ·*al-Ċar.* ساتى. *k*) Id. بانباب. *l*) Id. ضيغم. *m*) G. pessime فلا. *n*) Sic ex B., C., F., H. et I., et verosimiliter idem voluit A. قيودك (sic); Ga. قيونك; G. قيوسك; ·al-Maqq. قنونك. *o*) Sic recte *solus* ·al-Maqq.; omnes 'Ibn-Ċāqān*is* Codd., tum mei, tum Paris., Oxon. et Londin. اشعرت · videtur vetustus error qui in omnes Codd. migravit. *p*) A. تصرم; G. تصرف. *q*) *Al-Ċar.* وانى, quo turbatur metrum; ·*an*-Now. واى. *r*) *Al-Ċar.* نسيبه. *s*) B. فقال. *t*) Carmen exstat etiam ap. 'Ibn-Ċallicān*em* ed. Wüstenfeld Fasc. VII. p. 136. Semel monuisse sufficiat, me variantes lectiones quas iam editi scriptores offerunt, non annotare. *u*) A. عز. *v*) Al-Maqq. male ظل عن النبود. *w*) B. دليقا; A. دليعا (sic). *x*) G. وغضبا. *y*) A. primâ manu حدميم, secundâ يحدوهم. *z*) B. تعدوهم. *a*) Huius elegiae versûs 1—7, 13, 20—25, nonnunquam alio ordine dein indicando, offert quoque ·al-Marrākiŝī (MS. p. 140—142), ex quo illos versûs quoque depromsi qui uncinis [ ] sunt inclusi, et quorum pars etiam in marg. Codicis A. offertur, ubi praeterea *alii* exstant, qui unde desumti sint, nescio; in ·*al-Matmah* Londinensi plane eosdem versûs atque in ·*al-Qalāyid* esse, mihi scripsit Rever. Cureton; in 'Ibn-Bassām*i* volumine quod Oxonii servatur, carmen non exstare, a Doct. Greenhill accepi; neque ego illud

على الجبال التى [a] هُدَّتْ قواعدها [b]   وكانت الارض منهم [c] ذات [d] اوتاد

[والرابيات عليها اليانعاتُ ذوت   انوارُها فغدت فى حفص اوهاد]

عِرّيسةٍ دخلتْها النائبات على   اساودٍ لَهُمْ [e] فيها وآساد

5 وكعبةٍ كانت الامال تخدمها [f]   فاليومَ لا عاكفٌ فيها ولا باد

يا ضيفُ اقفر [g] بيت المكرمات فخذ   فى ضمّ رحلك واجمع فضلة الزاد

ويا مُؤَمِّل واديهم ليسكنه [h]   خَفَّ القطينُ وجفّ [i] الزرع بالوادى [k]

[l] [ضَلَّتْ سبيلُ الندى بابن السبيل فسرْ   لغير قَصْدٍ فما يهديك من هادى]

وانت يا فارس الخيل التى جعلتْ   تختال فى عُدَدٍ منهم وأَعْداد

10 أَلْقِ السلاحَ * وخَلِّ المَشْرَفِيَّ [m] فقد   اصبحْتَ فى لَهَوات الضيغمِ العادى [n]

[o] [تلك الرماح رماح الخط ثقفها   صرف الزمان ثقافًا غير معتاد]

[والبيض بيض المنا فلّت مضاربها   ايدى الردى وثنتها دون اغماد]

لما دنا الوقت لم تخلف له عدّة   وكل شىء لميقاتٍ وميعاد [p]

[كم من دَرارِىّ سَعْدٍ قد هوت ووهت   هناك من درر للمجد افراد]

15 [نُورٌ ونَوْرٌ فهذا بعد نعمته   ذوى وذاك خبى [q] من بعد ايقاد] [r]

إِنْ تخلعوا [s] فبنو العباس قد خُلِعوا   وقد خلت قبل حمص ارض بغداد

p. 38.

---

invenio in 'Ibn-Bassāmi volumine Gothano in quo peculiari Capite de 'Ibno-'l Labbanâ agitur (fol. 183 v. sqq.). — Elegiae vs. 1 et 6 citat 'Ibn-Ćallicān ed. Wüstenfeld Fasc. VII. p. 136. *b*) B. et 'al-Marr. بدمع. *c*) A. الرائح. (Hoc ex alio et quidem 'al-Mo'tamidi carmine, quod deinde ex alio scriptore edetur).

a) Ga., violato metro, addit قد. *b*) Al-Marr. قواعده. *c*) Id. منها. *d*) Id. تحت. *e*) In A. huic voci, tamquam var. lect. addito خ, superinscriptum est منهم, quod offerunt G. et 'al-Marr. *f*) Al-Marr. تعمرها, i. e. تَعْمُرُها quod quoque optimum praebet sensum. *g*) G. اقفر. *h*) A. et B. لتسكنه. *i*) Male B. et A. (sed hic, ut videtur, secundà manu) وخف. *k*) A. male والوادى. *l*) Hic vs. etiam in *marg*. Cod. A. exstat, sed ita obliteratus ut non nisi priora verba legi possint. *m*) Pro his 2 verbis A. offerre videtur وعُدْ الساحل. *n*) Hunc versum omittunt B. et H. *o*) Hic versus, ut vs. 12, 14 et 15, exstat etiam in marg. Cod. A. *p*) Hic versus male in B. et Ga. post edit. meae vs. 9 exstat. *q*) A. خوى. *r*) Post *hunc* versum sequuntur in 'al-Marr. ed. meae vss. 6—8. *s*) Al-Maqq. يخلعوا.

حمـوا حريمَهُمْ حتى اذا غـلـبـوا [a]   سبقوا على نسق فى حبل مقتاد

وأُنْزِلوا عن متون الشُّهْبِ واحتملوا   فُوَيْقَ دُهْمٍ لتلك الخيل انداد

وعِيثَ فى كلّ طوق من دروعِهِمِ   فصِيغ منهنّ أَغْلالٌ لِأَجْياد

20 نَسِيتُ الّا غداة النهرِ كونهم   فى المنشـآت كاموات بِأَلْحاد

والناس قد ملـأُوا العبرين واعتبروا   من لولُؤٍ طافيات فوق ازباد

حُطَّ القناع فلم تستر مُخَدَّرَةٌ   ومُزِّقَتْ أَوْجُهٌ تمزيق ابراد

حان الوداع فضَجَّتْ كل صارخة   وصارخٍ من مفدات ومن فاد

سارت سفائنهم والنوح [b] يصحبها [c]   كانها ابلٌ يحدو بها الحاد

25 كم سال فى الماء من دمع وكم حملت   تلك القطائعُ من قِطْعات اكباد

[من لى بكم يا بنى ماء السماء اذا   ماء السماء ابى سقيا حشى الصاد]

[d] ولما نُقِل [e] عن بلاده، وأُعْرِى من طارفه وتلاده، وحُمِل [f] فى السفين، وأُحِلّ فى العدوة محلّ الدفين، تندبه منابره واعواده، ولا يدنو منه زُوّاره ولا عُوّاده، بقى اسفا تتصعّد [g] زفراته، وتطّرِد [h] اطّرادَ المذانب [i] عبراته، لا يخلو بمُؤانس، ولا يرى الا عرينًا [k] بدلا من تلك المَكانس، ولما [l] لم يجد سلوّا، ولم [m] يؤمّل دنوّا، ولم يَرَ وَجْهَ مَسَرَّةٍ مَجْلُوّا [n]، تَذَكّر منازله فشاقته، وتَصوّر بهجتها فراقته، وتَخَيَّلَ استيحاشَ اوطانه، واجْهاشَ [o] قصره الى قُطّانه، واظْلامَ جوّه من اقماره، وخلوّه من حُرّاسه وسُمّاره، فقال

p. 39.

(البسيط) بكى المُبارك فى اثر ابن عبّادِ   بكى على اثر غزلان وآساد

بكت ثرياه لا غُمّت كواكبها   بمثل نوء الثريا الرائح الغادى

بكى الوحيد بكى الزاهى وقبّته   والنهر والتاج كُلٌّ ذلّه [p] بادى

ماء السماء على ابنائه [q] دِرَرٌ   يا لَجّة [r] البحر دُومى ذاتَ إسْعاد [s]

---

a) Ga. خُلِعوا. *b*) Al-Marr. والموج. *c*) Id. يتبعها. *d*) Totus locus, usque ad الا له يسير, finem carminis in MS. A. p. 40, exstat quoque apud ʿal-Maqqarī*um* MS. Goth. fol. 567 r. et v. *e*) A. أُخْلِى; ʿal-Maqq. addit المعتمد. *f*) Ga. omittit و. *g*) A. يتصعد. *h*) Id. ويتطرد. *i*) A. et B. المذانب. *k*) A. et B. عريبا. *l*) Ga. فلما. *m*) B. omittit و. *n*) A. et B. محلوا. *o*) B. واجيباش; ʿal-Maqq. واجماش. *p*) A. in margine, ut var. lect., addito خ, نوحه, i. e. نَوْحُهُ. *q*) B. قطانه. *r*) A. لجة. *s*) Ga. et ʿal-Maqq. ازباد.

وفى ذلك يقول ابن اللبّانة

(البسيط) [a] استودِعُ اللهَ ارضا عند ما وضحت [b] بشائر الصبح فيها بُدّلتْ حلكا [c]

كان المُؤَيَّدُ بستانا بساحتها يُجْنِى [d] النعيمَ وفى عَلْيائها [e] فلكا

فى امره لملوك الارض [f] مُعْتَبَرٌ فليس يغترّ ذو ملك بما ملكا

نَبْكيه [g] من جبل هُدَّتْ [h] قواعده [i] فكلّ من كان فى بَلْحائه هلكا

[k] ما سَدّ موضعَهُ أَلرِّزقُ [l] سُدَّ به طوبى لمن كان يدرى آيَةً [m] سَلَكا

وكان الحصن [n] الزاهى [o] من اجمل [p] المواضع لديه، وابهاها وأَحَبّها [q] اليه، واشهاها لاطْلاله [r] على النهر، واشرافه [s] على القصر،، وجماله [t] فى العيون، واشتماله بالشجر [u] والزيتون،، وكان له به *من الطرب [v] ، والعيش المُزْرى بحلاوة الضرب [w] ،، ما لم يكن بحلب لبنى حمدان [x] ، ولا لسيف بن ذى يزن [y] *فى راس [z] غمدان،، وكان كثيرا ما يُدير به راحَه، ويَجْعل فيه انشراحَه،، فلما امتدّ الزمان [a] اليه بعُدْوانه، وسَدَّ [a] عليه ابوابَ سلوانه،، لم يحنّ الا اليه، ولم [b] يتَمَنّ *الحلول الا [c] لديه،، فقال

p. 40.

(الطويل) [d] غريبٌ بارض [e] المُغْرِبينَ اسير سيبكى [f] عليه منبر وسرير

وتندبه البيض الصوارم والقنا وينهلّ دمع بينهنّ غزير

مضى زمن والملك مستانس [g] به واصبح منه اليومَ وهو نفور [h]

---

a) Hoc carmen exstat quoque in 'Ibn-Bassāmi 'ad-Ḋacīrâ, in Capite de 'Ibno-'l-Labbānâ, MS. Goth. fol. 188 v.; hic auctor plane eosdem atque 'Ibn-Ċāqān versùs descripsit, nullosque alios addidit. Praemittitur: وله عند خلع المعتمد. b) A. وصحت. c) A. حاكا. d) 'Ibn-Bassām يحيى. e) Id. حافاتها. f) In marg. Cod. A., addito خ, var. lect. الدهر. g) B., 'al-Maqq. et 'Ibn-Bassām تبكيه; Ga. يبكيه. h) B., G. et 'Ibn-Bassām خَرّتْ, quod eodem redit. i) 'Ibn-Bass. قواعده. k) Omittunt hunc versum G. et 'al-Maqq. l) Sic omnes Codd., tum mei (praeter G. qui فى addit), tum Paris., Lond., Oxon. et 'Ibn-Bassām; solus A. in margine addit ف. m) 'Ibn-Bass. انه nullo sensu. n) Al-Maqq. القصر. o) A., G. et Ga. male الزاهر. p) A. احسن. q) G. حبا. r) B. لاظلاله; G. للاظالة. s) B. واشراقه, quod fortasse quoque in A. t) G. واجماله. u) A. duplici errore فى السحر. v) Male haec 2 vocab. omittit B. w) A. الظرب; B. الطرب. x) B. همدان. y) B. يزن. z) A. pro his 2 voc. براس. a) G. الزمن. b) A. ولا. c) Sic A., B., G. et Ga., sed in postremo Cod. vocabulo الحلول superinscriptum est خ i. e. مُوَخَّر, et vocab. الا litera ق, i. e. مُقَدَّم; voluit igitur librarius: الا الحلول. Al-Maqq. غير الحلول. d) Huius carminis versûs I et 5 exstant quoque apud 'an-Nowairīum MS. 2 h. pag. 506 ex quo auctore etiam vs. 6 addidi. e) An-Now. باقصى. f) Id. يبكى. g) B., ut videtur, مسنى نس. h) In A. (sed sec. man.) يعور (sic).

[a] بِرَأْيٍ من الدهر المضلّل فاسدٍ   متى صلحتْ للصالحين دهور

اذلّ بنى ماء السماء زمانهم   وذلّ بنى ماء السماء كبير[b]

[فَأَمْواهُها من البكاء عليهم   تفاض على الآفاق منها بحور[c]]

فيا ليت[d] شعرى هل أَبيتَنّ ليلةً   أَمامى وخلْفى روضةٌ وغدير[e]

بِمُنْبِتَةِ[f] الزيتون مورّثة[g] العلى   تغنّى حمام[h] او تَرِنّ طيور

بزاهرها السامى الذُّرَى جادَهُ[i] الحَيا   تُشير[k] الثريا نَحْوَنا ونُشير[l]

ويلحظنا الزاهى وسَعْدُ سُعودِهِ   غيورَيْن والصبّ[m] المُحِبّ غيور

تراه[n] عسيرا لا[o] يَسيرا منالُه   الّا كلّ ما شاء الاله[p] يسير[q]

[r] واوّل عيدٍ اخذه باغمات وهو سارح، وما غيْرُ الشجونِ له مَسارح[s]" ولا زى الا حالة[t] الخمول، واستحالةُ المامول" [u] فدخل عليه من بنيه، من يُسَلِّم عليه ويهنّيه[v]" وفيهم بناته وعليهنّ اطمار[w]، كانّها[x] كسوف وهنّ اقمار" يبكين عند التسايل، ويبدين الخشوع بعد التخايل" والضياع[y] قد غيّر صورهنّ، وحيّر نَظَرَهنّ" واقدامهنّ حافيه، واثار نعيمهنّ[z] عافيه[a]" فقال[b]

(البسيط) [c] فيما مضى كُنْتَ بالاعياد مسرورا   فَسَآءك[d] العيد فى اغمات ماسورا

---

a) Eo loco quo hic versus in editione meâ occurrit, in omnibus meis Codd. offertur; sed in A. ei additum est مؤخّر et in B. خ, quod idem exprimit; non autem indicarunt librarii quemnam versum مقدّم voluerint; credo sequentem, sed non probo. *b*) An-Now. كثير. *c*) Sic versum emendavi, qui misere corruptus, tum quod ad metrum, tum quod ad sententiam attinet, sic in an-Nowairii Codice legitur:

فاماوها الابكا عليهم يفيض على الافاق منه بحور

d) G. male لبيت. *e*) A. وغدير. *f*) B. بمنبته. *g*) B. موارثة. *h*) Ga. in marg. خ صح قيان; sine dubio قيان hic quoque bonum, et fortasse meliorem, propter sequentem او, praeberet sensum, sed حمام in omnibus meis reliquis ut quoque in textu Ga.; cff. quae supra dixi p. 34. vs. 19 sq. *i*) G. جاره. *k*) A. تسير. *l*) B. وتشير; A. وتسير. *m*) G. والحبيب. *n*) Id. نراه. *o*) G. et Ga. ام. *p*) A. القدير. *q*) Sic omnes, et etiam antiquitus A., qui nunc يحبير offert. Is qui correxit, يسير non pro adiectivo sed pro aoristo verbi سار habuit. *r*) Hunc locum, usque ad finem sq. al-Moʿtamidi carminis (بالاحلام مغرورا), descripsit al-Maqq. MS. Goth. fol. 566 v. et 567 r. *s*) Al-Maqq. مبارح. *t*) B. جالة. *u*) Hunc locum, (verbis يبكين — نظرهن omissis) usque ad finem seq. carm. al-Moʿtamidi, descripsit Abū-'l-fedā *Annal. Moslim.* ed. Reiske et Adler III. p. 300 et 302. In sq. carm. omittit vs. 3 et 6. *v*) Male omittit al-Maqq. *w*) B. اطيار. *x*) G. et Ga. كانين. *y*) A. والضياع. *z*) Ga. نعميين. *a*) B. خافيه. *b*) G. omittit ف. *c*) Huius carminis versûs 1, 7 et 8 exstant quoque in *al-Carīdā* MS. Paris. fol. 151 r.; deinde in hoc opere, praemisso ومنها, sequuntur vs. 2 et 4. Vs. 1. et duo ultimi exstant apud an-Nowairium MS. 2 *h*. p. 506. Vs. 1 — 5, 7 et 8 citat Ibn-Callicān ed. Wüstenfeld fasc. VII. p. 139 sq. *d*) *Al-Carīdā* اسرك. An-Now. pro hoc et sq. voc. فصرت كالعبد.

*ترى بناتك [a] فى الاطمار [b] جائعة [c]   يَغْزِلْنَ للناس ما [d] يملكْنَ قِطْميرا

برزن نَحْوَك للتسليم خاشعة   ابصارهنّ حسيرات مكاسيرا   p. 41.

يَطَأْنَ [e] فى الطين [f] والاقدام حافية   كانها [g] *لم تَطَأْ [h] مسكا وكافورا [i]

لا خدّ [k] الّا تَشَكّى الجدْبُ [l] ظاهِرُهُ   وليس الّا مع الأَنْفاس ممطورا

افطرْتَ فى العيد لا عادت اساءته [m]   فكان فطرك للاكباد [n] تفطيرا

قد كان دهرك إنْ تأمُرْه ممتثلا [o]   فردّك الدهر منهيا ومامورا

من بات بعدك فى مُلْك [p] يسرّ به   فانما بات بالاحلام مغرورا

[q] واقام [r] بالعدوة برهة [s] لا يُرَوَّعُ له سِرْبٌ [t] وان لم يكن آمنا ولا يثور له كرب وان كان فى [u] ضلوعه كامنا،، الى ان ثار [v] احد بنيه باركش [w] معقل [x] كان مجاورا لاشبيلية مُجاوَرَةَ الانامِل للراح، ظاهرا [y] على بسائط وبطاح [z]،، لا يُمْكِن معه عَيْش، ولا يتمكن من منازلته جيش،، فغدا على اهلها بالمكاره وراح، وضيّق عليهم المُتَّسع من جهاتها [a] والبَراح،، فسار نحوه الامير سير ابن ابى بكر *رحمه الله [b] قبل ان يرتدّ طَرْفُ استقامته [c] اليه فوجده وشرّه [d] قد تشمّر، وضرّه [e] قد تنمّر [f]،، وجمره متسعّر [g]،، *وامره متوعر [h]،، فنزل عُدْوتَه، وحلّ للحزم حبوتَه،، وتدارك داءه [i] قبل اعْضاله، ونازله وما اعدّ [k] آلات نِصاله،، وانحشدت اليه الجيوش من كل قُطْر، وأُفْرِغ على [l] مسالكه كل قَطْر،، فبقى محصورا [m] لا يشدّ [n] له الا سهم، ولا يَنْفُذُ [o] له [p] الا   p. 42.

---

a) *Al-Ċar.* pro his 2 voc. ارى بناتى.   b) A. الاظمار; B. ut supra الاظمار, vel fortasse in utroque loco الاظمار, nam in hoc Codice literae ط et ظ saepius a se invicem distingui non possunt; G. الاحمار; ·*al-Ċar.* اغمات.   c) *Al-Ċar.* من عدم.   d) Id. لا.   e) Id. يمشين.   f) Id. الارض.   g) Id. وطالما i. e. وطال ما.   h) Id. pro his 2 voc. رطبت.   i) Ga. ولا كافورا.   k) A. حد.   l) B. الجذب.   m) Al-Maqq. مساءته, quod etiam in Ga. primâ manu, sed, si recte distinguo, recentior manus اساءته correxit, quod reliqui offerunt.   n) A. فى الاكباد.   o) B. ممتثلا; An-Now. ممتيلا.   p) An-Now. دهر.   q) Totus locus, usque ad finem capitis, exstat apud ·al-Maqqarīum MS. Goth. fol. 551 v. — 553 v.   r) G. inepte ولم قام.   s) Omittit Ga.   t) Al-Maqq. شرب.   u) G. بين.   v) G. سار.   w) Ga. male باكش.   x) G. male معقلا.   y) Id. مشرفا.   z) Sic antiquitus quoque recte in A., nunc وطاح offerente.   a) B. جوانبها.   b) G., Ga. et ·al-Maqq. رحمة الله عليه.   c) A. استقامة.   d) Omittit Ga.   e) B. addit اليه.   f) Ga. نمّر.   g) B. مستعر.   h) Haec verba omittit Ga.   i) Ga. داء.   k) B. عد.   l) G. et Ga. فى.   m) Ga. محسورا.   n) B. et G. يشدّ.   o) A., B. et G. ينفد.   p) Ga. عنه; ·al-Maqq. عليه.

نفسٍ او وَغْم‌‌٬٬ وامتسک [a] شهورا حتى غَرَّضَهُ [b] احد الرُّماهْ، بِسَهْمٍ [c] فرماه فاصماهْ٬٬ فهوى فى [d] مَطْلِعِه، وخرّ قتيلا فى موضعه٬٬ فدُفِن الى جانب سريره، وامن عاقبةَ [e] تَغْرِيره [f] ٬٬ وبقى اهله ممتنعين مع طائفة من وزرائه حتى اشتدّ عليهم الحصر، وارتدّ [g] عنهم النصر٬٬ وعمّهم الجوع، وأَغبَّ [h] اجفانَهم الهجوع٬٬ فنزلت [i] منهم طائفة متهافتة [k] ، وولّت بانفاس خافتة [l] ٬٬ فتبعهم من بقى، ورغب فى التنعّم من شَقِىَ٬٬ فوصلوا الى قبضة [m] المُلِمّات، وحصلوا فى غُصّة [n] المَمات٬٬ فوسمهم الحيف، وتقسّمهم السيف٬٬ ولما زَأَرَ الشبل [o] خِيفَتْ [p] سَوْرة [q] الاسدْ، ولم يُرْجَ صلاح الكلّ والبعض قد فَسَدْ٬٬ فاعتُقِل المعتمد خلال تلك الحال واثناءها، وأُحِلّ ساحة [r] الخطوب [s] وفناءها [t] ٬٬ وحين اركبوه اساودا [u] ، واورثوه حزنا بات له معاودا [v] ٬٬ قال

(الكامل) غَنَّتْك [w] اغماتيّةُ الالحانِ   تَثْقُلَتْ على الارواح والابدانِ

قد كان كالثعبان رمحك [x] فى الوغى [y]   فغدا عليك القيد كالثعبان

مُتَمَرِّدًا [z] يَحْمِيك كُلَّ تمرُّدٍ [a]   متعطّفا لا رحمة للعانى

قلبى الى الرحمن يشكو بثّه   ما خابَ مَنْ يشكو الى الرحمن

يا سائلا عن شانه ومكانه   ما كان أَغْنَى [b] شانُهُ عن شانى

[c] هاتيك قينته [d] وذلك قصره   من بعد [e] أَىِّ مقاصرٍ وقيان

p. 43.

ولما فقد من يجالسه، وبعد عنه [f] من كان يؤانسه٬٬ وتمادى كربه، ولم تُسالِمْه [g] حربُه٬٬ قال

(الطويل) تؤمل للنفس الشَّجِيّة [h] فرحة [i]   وتأبى الخطوب [k] السود الا تماديا

لياليك فى زاهيك اصفى صحِبْتَنا   كذا صحبت قبلى [l] الملوكَ اللياليا

---

a) B. فامتسک. *b*) Sic recte F., Ga., H. et I.; A., B., D. (hic عرّضه) et al-Maqq. عرضه; G. اعرضه; C. عَرَضَ له. *c*) Omittunt B. et G. *d*) A. et G. من; B. pro hoc et sq. voc. بمطلعه. *e*) G. عاقبته. *f*) Sic omnes, tum mei, tum Paris., Lond. et Oxon.; solus Ga. تغييره. *g*) A. دعى (sic) i. e. ونُفِىَ. *h*) A. وأَعَبَّ. *i*) A. فدَلّتْ (sic). *k*) B. متهابتة. *l*) B. حائنة. *m*) Id. قبص. *n*) A. عصّة. *o*) G. الشبل. *p*) A. خيف. *q*) A., B. et G. ثورة. *r*) B. ساحات. *s*) A. الحطوب. *t*) B. وقباءها. *u*) B. ساودا; A. اساوِدَ. *v*) A. معاوِدَ. *w*) A. عنتك. *x*) Al-Maqq. قيدك. *y*) Id. الورى. *z*) Id. متددا; G. متمدد. *a*) G. ممرد; al-Maqq. تمدّد. *b*) A. اعنى. *c*) Hunc versum omittit Ga. *d*) B. قنيته. *e*) G. يعد. *f*) Omittit A. *g*) B., ut videtur, يسلمه. *h*) Ga. الشحية; B. السجية; A. السحية. *i*) B. فرجة. *k*) A. et G. الحطوب. *l*) B. قلبى.

نعيم وبؤس ذا لذلك ناسخ · وبعدهما نَسْخُ الامانى [a] الامانيا

ولما امتدّتْ * فى الثّقاف [b] مُدّته، واشتدّت عليه قَسْوة الكبل [c] وشدّته، واقاقته همومه، واطبقته غموعه، وتوالت عليه الشجون، وطالت لياليه الجُون [d]، قال

(البسيط) انبـاء أَسْرِك قد طبّقْنَ آفاقا · بل قد عمّمْن جهات الارض اقْلاقا [e]

سَرَتْ [f] من الغرب [g] لا يُطْوى لها قدمٌ · حتى اتت شرقها تَنْعاك [h] اشْراقا

فأَحْرَقَ الفَجْع [i] اكبادا وأفئدة · واغرق الدمعُ آماقا واحداقا

قد ضاق صدر المعالى اذ نُعيتَ [k] لنا · وقيل أَنّ عليك القيد قد ضاقا

أَنّى [l] غُلِبْتَ وكُنْتَ الدهرَ ذا غَلَب · للغالبين وللسُّبّاق سَبّاقا

قُلْتُ الخطوب [m] أَذْلَلْنى طوارقُها · وكان [n] غَرْبى [o] الى [p] الاعداء طرّاقا

متى رأَيْتَ صروف الدهر تاركةً · اذا انْبَرَتْ لذوى الأَخْطار [q] ارماقا

p. 44.

وقال لى مَنْ أَثِقُهُ [r] لما ثار ابنه حيث ثار، واثار [s] من حقد امير المسلمين [t] *ما اثار [u]، جَزِع [v] جَزَعًا مُفْرِطًا، وعلم انه قد حصل [w] فى انشوطة الشرّ متورطا، وجعل يتشكّى [x] من فعله ويتظلم، ويتوجع منه ويتألّم، ويقول عرّض بى لِلْمِحَن [y]، ورَضِىَ لى ان امتحن، وواللّه [z] ما ابكى الا انكشاف من [a] اتخلّفُهُ [b] بَعْدى، ويتحيّفه بُعْدى، ثم اطرق ورفع راسه وقد تَبَلّلَتْ أَسِرّته، وظلّلته [c] مَسَرّته [d]، ورايته قد استجمع، وتشوّف الى السُّما وتَطَلّع، فعلمت انه قد رجا عودة الى سلطانه، وأَوْبَةً الى اوطانه، فما كان الا بمقدار [e] ما تنداح دائرة، او تلتفت مقلة حائرة، حتى [f] قال

(المتقارب) كذا يَهْلِك السيفُ فى جفنه · الى هَزِّ [g] كفّى طويل الحنين

كذا يعطش الرمح لم اعتقله · ولم تُرْوِهِ من نجيع يمينى

---

a) G. المنايا. b) Haec 2 voc. omittit al-Maqq. c) B. الْكَبَال. d) B. الجنون. e) A. et G. اغلاقا. f) B. سارت. g) G. الارض. h) B. تنقاد. i) G. الفجّ. k) Id. نعيت. l) Id. انا. m) A. الخطوب. n) G. فكان. o) Sic ex Ga. et al-Maqq.; A. et G. عزّى; B. عَزى. p) G. على. q) A. الاخطار. r) A. et G. addunt انه. s) G. addit عليه. t) B. المومنين. Ga. et al-Maqq. addunt عليه. u) B. pro his 2 voc. عليه واثار. v) B. اجزع. w) Ga. et al-Maqq. صار. x) B., G. et Ga. يشتكى. y) A. male للمحن. z) B. واللّه. a) Ga. ما. b) B. اتخلّفه. c) A. et B. وظلّته; G. omittit و. d) B. مغرته. e) B. مقدار. f) Omittit G. g) Ga. violato metro حزّ.

كذا يُمْنَعُ الطِّرْفُ علكَ [a] الشكيــــم مرتقبا [b] غِرّةً فى كمين

كأنّ الفوارس [c] فيه ليوث   تُراعِى [d] فرائسَها فى عرين

الا شَرَفٌ يَرْحَمُ المشرفــــيّ مِمّا به من شَماتِ [e] الوتين [f]

الا كرم يَنْعش السمهريّ   ويشفيه من كل داء دفين

الا حَنّةٌ لابن مُحْنِيَةٍ   شديدِ الحنين ضعيف الانين   p. 45.

يُؤمِّل من صدرها ضَمّةً   تُبَوِّئه صدر كَفْرٍ [g] مَعين

وكانت طائفة من اهل فاس قد عاثوا فيها وفسقوا، وانتظموا فى سلك الطغيان واتّسقوا، ومنعوا جفون اهلها السنات [h]، واخذوا البنين من حجور ابائهم [i] والبنات [k]، وتلقّبوا [l] بالامارة [m]، واركبوا السوء نفوسهم [n] الأمّارة، حتى كادت ان [o] تُقْفِر على ايديهم، وتَدْثر رسومها [p] بافراط تعدّيهم، الى ان تدارك امير المسلمين [q] امرهم، واطفأ جمرهم، واوجعهم ضربا، واقطعهم ما شاء حزنا [r] وكربا، *وسجنهم باغمات، وضَمّنهم جوانح المُلِمّات [s]، والمعتمد [t] اذذاك، معتقل هناك [u]، وكانت فيهم طائفة شِعْرِيّة [v]، مُذْنِبَةٌ او بَرِيّة، فرغبوا *الى سَجّانهم [w]، ان يستريحوا الى [x] المعتمد من [y] اشجانهم، فخَلّى [z] ما بينهم وبينه، وغمّض لهم فى ذلك عينه، فكان المعتمد *رحمه الله [a] يتسلّى بمجالستهم، ويجد اُنْسَ مؤانستهم، ويستريح اليهم [b] بجواه [c]، ويبوح لهم بسرّه ونجواه، الى ان شُفِع فيهم وانطلقوا [d] من وثاقهم، وانفرج لهم مُبْهَمُ [e] اغلاقهم، فبقى [f] المعتمد فى مجلسه [g] يشتكى [h] من ضيق الكبل، ويبكى بدمع كالوبل، فدخلوا عليه p. 46. مودّعين، ومن بثّه متوجّعين [i]، فقال

---

a) G. ملك. b) B. مرتقبا. c) G. الفوارث. d) A. sed rec. man. et rubro colore يراعى. e) Sic ex G., Ga., al-Maqq. et al-*Matmah* Lond.; A. سمات; F. سماة. f) A. الوثين. Confundit B., turbato metro, hunc et sq. versum hoc modo:

الا شرف يرحم المشرفى وتشفيه من كل داء دفين

g) Al-Maqq. كبر; B. كفىً. h) A. السبات. i) G. اماتهم. k) Omittit B. l) Id. وتاقفوا. m) Id. فى الامارة. n) B. et Ga. انفسهم. o) Omittit A. p) Ga. رسوما. q) Ga. et al-Maqq. addunt رحمه الله. r) B. حربا; A. حَزْنًا (sic). s) A. haec duo membra transposito ordine offert, et pro وضمنتهم in hoc Codice male وصمتهم legitur. t) A. addit على الله. u) A., B. et G. هنالك. v) A. سعريه. w) A. et G. pro his 2 voc. لسجانيهم. x) B. et al-Maqq. مع. G. pro hoc et sq. voc. للمعتمد. y) Ga. فى; B. على. z) A. فخلى. a) Omittit G. b) G. لديهم. c) B. تنجواه. d) A. وأُنْطُلِقوا. e) Ga. منبهم. f) B. et G. بقى. g) G. محبسه. h) A. يتشكّى. i) G. متوجهين.

(الطويل) اما لِأنْسكاب الدمع فى الخدّ راحة   لقد آنَ أَنْ يَفْنَى ويَفْنَى به الخدُّ
هبوا دعوة يا آل فاس لمبتلى   بما منه قد عافاكم الصّمَد الفردُ
تخلّصتُم من سجن اغمات وٱلْتَوَتْ   علىّ قيود لم يَحِنْ فكُّها بعدُ
من الدُّهْم [a] امّا خلْقها [b] فاساود   تلوى وامّا الايْد والبطْش فالاسْد
[c] فهُنِّئتُم النعمى [d] ودامت [e] لكلّكم   سعادته ان كان قد خانني سعد
خرجتم جماعات وخُلّفْتُ [f] واحدا   ولله فى امرى وامركم الحمد

ومرّ عليه فى موضع اعتقاله سِرْب قطا لم يَعْلَقْ لها جَناح [g]، ولا تَعَلّق بها من الايام جُناح،، ولا عاقها عن [h] افراخها [i] الأشْراك، ولا أَعْوَزها [k] البشام ولا الاراك [l] ،، وهى تَمْرَح [m] فى الجوّ، وتسرح فى مواقع النو [n] ،، فتَنَكّد [o] بما هو فيه من الوثاق، وما دون أُحِبّته من الرقباء والاغلاق،، وما يقاسيه من كبله، ويعانيه من وجده وخبله [p] ،، وفكّر فى بناته وافتقارهنّ الى نعيم عَهِدْنَه [q]، وحُبور *حَضَرْنَه وشَهِدْنَه [r] ،، فقال

(الطويل) بكيْتُ الى سِرْب القطا اذْ مررْنَ [s] بى [t]   سوارح لا سجن يعوق ولا كبل
ولم يَكُ [u] والله المعيدِ حسادةً   ولكن حنينًا أَنّ شَكْلى لها [v] شَكْل
فاسرح لا شملى صديع ولا الحشى   وجيع ولا عيناى [w] يُبْكيهما ثُكْل
هنيئًا لها ان لم يفرّق جميعها   ولا ذاق [x] منها البعدَ عن اهلها اهل
وان لم تبت مثلى [y] تطير قلوبها   اذا اهتزّ باب السجن او صَلْصَلَ القُفْل
لنفسى *الى لُقْيا [z] الحمام تشوُّف   سواى يحبّ العيش فى ساقه حجْل [a]
الا عصم الله القطا فى فراخها   فان فراخى خانها [b] الماء والظلّ

p. 47.

وفى هذه الحال [c] زاره [d] الاديب ابو بكر بن اللبانة المتقدم الذكر وهو احد شعراء دولته

a) G, et al-Maqq. male الدهر. b) A. et Ga. حاقها. c) Hunc versum omittit B. d) G. المعنى. e) Ga. وطابت. f) Al-Maqq. وحلفت; B. وخلفتم. g) A. حناح. h) G. من. i) A. فراخها. k) B. male اعوتها. l) G. الادراك. m) Id. تمر. n) B. fortasse الدوّ. o) Sic omnes in textu, sed A. in marg. نخ فتذكر. p) B. omittit و. q) B. عهدته. r) B. pro his 2 voc. حضرته وشهدته; حضرته exstat quoque in G. s) G. مررت. t) Id. لى. u) Sic recte B.; A. تك (sic); G., Ga. et al-Maqq. تك. v) B. بها. w) Ga. عينىّ. x) B. دان. y) A. ليلا. z) Ga. et al-Maqq. ان التقى, violato metro. a) Sic recte *solus* A. in textu; omnes mei reliqui, et etiam A. in marg., كبل. b) A. حانها. c) G. حالة. d) Id. راه.

المرتضعين دِرَرَها، المنتجعين دُرَرَها» وكان المعتمد *رحمه الله يميّزه * بالشفوف والاحسان[b] [a]
ويُجَوِّزُه[c] فى فرسان هذا الشان» فلما راه وحلقات الكبل[d] قد عَضَّتْ بساقيه عضّ الأُسْود،
وَٱلْتَوَتْ عليه[e] التواء الاساود السود» وهو لا يطيق اعْمال قَدَم، ولا يريق دمعًا الا ممزوجًا[f]
بِدَم» بعد ما عهده[g] فوق منبر وسرير، ووسطَ جنّةٍ وحرير» تخفق عليه الالويه، وتُشْرِق منه p. 48.
الانديه» وتَكِفُ الامطار من راحته[h]، وتشرف الأَقْدار[i] بحلول ساحته[k]» ويَرْتاعُ الدهر من
اوامره ونواهيه، ويقصر النسر ان يقارنه[l] او يضاهيه» ندبه بكلّ مقال يُلْهِبُ الاكباد، ويُثير فيها
لوعةَ الحارثِ بن عُبَاد» أَبْدَعَ من اناشيد معبد، واصدع للكبد من مراثى أَرْبَد، او بكاء ذى
الرمّة بالمربد» سلك فيها للاحْتِفاء[m] طريقًا لاحِبا، وغدا فيها[n] لذُيُول الوفاء ساحبا» فمن
ذلك قوله[o]

(البسيط) [p] انفضْ يديك من الدنيا وساكنها[q]   فالارض قد اقفرت والناس قد ماتوا
وقُلْ لعالَمها السفلىّ[r] قد كتمت   سريرةَ العالَمِ[s] العُلْوِىِّ اغمات
طَوَتْ مِظَلَّتَها[t] لا بل مذلّتها   من لم تزل[u] فوقه[v] للعزّ رايات

---

a) Omittit G.   b) A. pro his 2 voc. بالاحسان.   c) Sic ex C., D., G., Ga., H., I. et 'al-Maqq.; A. ويحوزه; omittit B.   d) G. الحجل, quod etiam Ga. in marg. offert, addito خ صح.   e) Sic omnes mei praeter A. qui عليها offert.   f) A. et G. ممتزجا.   g) B. عهدت.   h) Ga. راحتيه.   i) Sic omnes mei in textu, sed Ga. in marg. الاقطار خ صح; haec tamen lectio sine dubio est improbanda.   k) Ga. ساحتيه.   l) G., Ga. et 'al-Maqq. يقاربه.   m) G. et 'al-Maqq. للاختفاء.   n) A. et G. بها.   o) B. يقول.   p) Huius carminis vs. 1 et 2 (ed. meae) exstat etiam apud 'Ibn-Challicān (ed. Wüstenfeld. Fasc. VII. p. 137), qui praeterea *tres priores* carminis versùs offert, qui etiam exstant in Abū-'l-fedāi *Annal. Moslim.* III. p. 302, in textu Codicis B. operis 'Ibn-Chāqānis, et in margine Codicis A., addito اول القصيد. In reliquis meis Codd., ut in 'al-Maqq., primus ab 'Ibn-Chāqāne descriptus versus est انفض يديك. Apud Abū-'l-fedāum (l. l. p. 304) exstant etiam ed. meae vs. 4, 5, 14, et praeterea tres versùs quorum duos priores *solus* B. in textu, A. in marg., offert, et quorum tertium *solus* B. (in textu) offert. Inprimis autem hìc tenenda sunt quae supra (p. 35 vs. 4 a f. et p. 36) monui; nam A. *in margine* plures addit versùs; in textu Codicis B. finis carminis descriptus est. In *pluribus* autem 'Ibn-Chāqānis Codd. (v. c. etiam in H.) ultimus versus incipit وبالغروسات.   q) Sic omnes mei, et A. in margine, addito signo خ; sed in textu offert وزينتها.   r) Sic Ga., 'al-Maqq. et G. in margine, ut aliorum Codd. lect. (نسخه): in textu offert الارضى quod quoque in A., sed quod pro glossâ habendum puto; B. hanc glossam cum lectione السفلى coniungit, omissis قد كتمت, ita ut offerat: وقل لعالمها الارضى السفلى سريرة البيت.   s) Sic omnes, sed A. in margine, addito signo خ, الفلك, quod pro glossâ verborum العالم العلوى habeo.   t) A. et B. مطالتها.   u) Ga. يزل; G. تكن.   v) Al-Maqq. فوقها.

من كان بين الندى والبَأْس أَنْصُلُهُ هِنْدية وعطاياه هُنَيْدات [a]

5 رماه من حيث لم تستره سابغةٌ دَهْرٌ مُصيباتُه [b] نَبْلٌ مُصيبات

انكرتُ الا ٱلْتِواءات [c] القيود به وكيف تُنْكَرُ [d] فى الروضات حيّات

غلطْتُ [e] بين هَمايينٍ عُقِدْنَ له وبينها [f] فاذا الانواع أَشْتات

وقُلْتُ [g] هُنَّ ذؤابات فَلِمْ عُكِسَتْ من راسه نحو رجليه الذؤابات

حسبتُها من قَناه [h] او اعِنَّته اذا بها لثِقاف المجد آلات

10 دروه [i] ليثا فخافوا منه عادية عذرتُهم [k] فلعَدْوى [l] الليث عادات

[m] له المَهابات بالارواح آخِذَةٌ وان تكن أُخِذَتْ منه [n] المهابات [o]

p. 49. لو كان يُفْرَجُ [p] عنه بعضَ آوِنَةٍ قامت بدعوته حتى الجمادات

بحر محيط عهدناه تَجِىءُ [q] له [r] كنقطة الدارة السبعُ المحيطات

لهفى على آل عباد فانّهمُ أَهِلَّةٌ ما لها فى الافق [s] هالات

15 راح الحيا وغدا منهم بمنزلة كانت لنا بُكَرٌ فيها ورَوْحات

ارضٌ [t] كانّ على اقطارها سُرُجًا قد اوقدتْهُنَّ بالادهان [u] انبات [v]

[w] وفوق شاطى واديها رياض رُبى [x] قد ظَلَّلَتْها من الأَنْشام دوحات

كانّ واديها سِلْكٌ بِلَبَّتها وغايةُ الحسنِ أَسْلاكٌ ولَبّات

نهر شَرِبْتُ بِعِبْرَيْه على صُوَرٍ كانت لها فىّ قبل الراح سورات [y]

20 [z] وربّما كُنْتُ اسمو [a] للخليج به وفى الخليج لاهل الراح راحات [b]

وبالغروسات [c] لا جَفَّتْ [d] مَنابِتُها من النعيم غروساتٌ [e] جنيّات [f]

---

a) Ga. هندات. *b*) B. مصيبته. *c*) G. التوات. *d*) A. ينكر, sed fort. recentiore manu. *e*) B. علطت. *f*) Ga. male وبينه. *g*) Sic ex D., G., Ga., H., I. et ʿal-Maqq.; A., B. et C. وقُلْنَ. *h*) G. قناة. *i*) B. ذروه. *k*) B. et G. غدرتهم. *l*) A. et ʿal-Maqq. فلعَدْو; G. فلعد. *m*) Hunc versum omittunt G., Ga. et ʿal-Maqq. *n*) A. منها. *o*) B. المهاقات. *p*) G. يفرح. *q*) Id. نجى. *r*) B. به. *s*) G. ارضا. *t*) Ga. in textu الارض (male) sed in marg. الافق خ صح. *u*) G. فى الادهان. *v*) A. et B. ابيات. *w*) Hunc versum omittit Ga. *x*) Huic vocabulo in A. superinscriptum est حيا. *y*) Al-Maqq. راحات. *z*) Hunc versum omittit ʿal-Maqq. *a*) G. اسلو. *b*) A. روحات. *c*) B. وفى العزوسات; A. وبالعروسات. *d*) B. حفت. *e*) A. عروسات; G. عزوسا. *f*) B. وجنيات, violato metro et turbatâ sententiâ.

ولم تزل [a] كبده تتوقّد [b] بالزفرات، وخَلَدُه [c] يتردد [d] بين النكبات والعثرات [e]، ونفسه تنقسم [f] بين الاشجان [g] والحسرات، الى ان شَفَتْه [h] مَنِيّتُه، وجاءته بها أُمْنِيّتُه، فدُفن باغمات، وأُريح من تلك الازمات، وعُطّلت المآثر من حُلاها، وأُفْرِدت المفاخر من عُلاها، ورُفعَتْ مكارم الاخلاق، وكَسَدَتْ نفائسُ الأَعْلاق [i]، وصار امره عِبْرة فى عصره، وصاب ابدًا [k] عَبْرة فى مصره، وبَعْدَ

p. 59. ايام [l] وافى ابو بكر [m] بن عبد الصمد شاعره المتّصل به، المتوصّل الى المُنا [n] بسببه، فلما كان يوم العيد وانتشر الناس ضُحى، وظهر [o] كلّ مُتَوارٍ [p] وضحى، قام على قبره عند انفصالهم [q] من مُصَلّاتهم، واختيالهم بزينتهم وحُلاهم وقال [r] بعد ان طاف بقبره والتزمه، وخرّ على تُرْبه ولثمه [s]،

(الكامل) [t] ملكَ الملوك اسامع فانادى — أَمْ [u] قد عدتْكَ [v] عن السماع [w] عَوادى
لمّا خَلَتْ منك القصور فلم [x] تكن — فيها كما قد [y] كُنْتَ فى الاعياد
قَبَّلْتُ فى هذا الثرى [z] لك خاضعا — وتَخِذْتُ [a] قبرك موضع الانشاد [b]

* وهى قصيدة اطال انشادها، وبنى بها اللّواعجَ وشادها [c]، فانحشر الناس اليه واحتفلوا، وبكوا ببكائه [d] واعولوا، واقاموا اكثر نهارهم مطيفين [e] طواف الحجيج، مديمين للبكاء والعجيج،

---

a) B. يزل. b) A. sine punctis diacriticis; B. يتوقد. c) A. وخَلَدُه; B. وجلده. d) B. يتنكد, haud male. e) A. والعبرات. f) A., G. et ʼal-Maqq. تتقسم. g) A., G. et Ga. pro his 2 voc. بالاشجان. Caeterum B., qui cum ʼal-Maqq. بين offert, male الاسجان. h) B. شعبته. i) A. addit وبئس من تاييده ونصره. k) Omittit Ga., ʼal-Maqq. inepte ايدى. l) A. addit من وفاته. m) Sic ex omnibus meis ʼIbn-Ćāqānis Codd. edidi; solus ʼal-Maqq. recte بحر; cf. ad vers. h. l. n) G. المنية. o) A. وظبر. p) B. متوار. q) Ga. انصرافهم, quod idem exprimit. r) A. omittit و, et G. totum voc. s) Ga. in textu والتزمه, in marg., addito خ, والتمده; B., G. et Ga. addunt وانشد. t) Exstant hi versus etiam apud ʼIbn-Ćallicānem (ed. Wüstenfeld Fasc. VII. pag. 141), ʼan-Nowairīum (MS. 2 h. p. 507), qui illos male ʼIbno-ʼl-Labbānae tribuit, et ʼIbno-ʼl-Ćatibum (MS. Cl. de Gayangos fol. 185 v.). Descripsit illos ʼal-Maqqarī, tum ex ʼIbn-Ćāqāne (cf. supra p. 64 ann. q), tum alio loco (MS. Goth. fol. 563 v.): ibi versui 2°. praemittitur ومنها. u) ʼIbno-l-Ćatīb male لم. v) ʼAn-Nowairī عداك. w) Id. الجواب. x) Id. ولم. y) Omittit id. z) ʼIbno-l-Ćatīb الثرى. a) B. واتخذت, violato metro; vide Freytagii Lexicon sub ت. b) In B. totum descriptum est carmen, certe duodecim adduntur versus, qui neque in reliquis meis, neque in aliis (certe non in C. et D.) ʼIbn-Ćāqānis Codd. inveniuntur; et quos etiam alii scriptores, quos supra (ann. t) nominavi, non descripserunt. c) Haec duo membra omittit Ga. Pro وشادها B. male وشاذها. d) G. البكاية. e) Id. addit به.

ثم انصرفوا وقد نزفوا ماء عيونهم، واقرعوا مآقيهم [a] بفيض شؤونهم [b] „ وهذه نهاية كلّ عيش، وغاية كلّ مُلْكٍ وجيش „ والايام لا تدع حيّا، ولا تألوا [c] كلّ نشرٍ طيّا „ تَطْرُقُ رزاياها كل سمع، وتُفَرِّقُ مناياها [d] كل جمع „ وتَصْمِى كل ذى امر ونهى، وترمى [e] كل مشيد بوهى، ومن قبله [f] ما طوت النعمن بن الشقيقه، ولَوَتْ [g] مجازه [h] فى تلك الحقيقه „

تمّت اخبار المعتمد رحمه الله *تعالى ورضى عنه [i]

Supra p. 37.

Al-Mo'tamid 'ala 'l-lâh Abû-'l-Qâsim Mohammed 'ibn-'Abbâd.

Erat rex, qui hostium caput percutiebat, et in quo coniunctae erant virtus bellica et liberalitas; qui oriebatur mundo tamquam plena luna viam monstrans; cuius neque manus unquam otiosa erat, neque digiti; nam modo (eminebat) eius calamus, modo eius cuspis. Dies, quos vivebat, nundinae solennes erant 4; eius Liberalitatis os subridebat 5; omnes eius noctes erant uniones, et Tempori albae in pede notae [6] albaeque in fronte

---

a) B. مانبيهم. b) G. شجونهم وشونهم. c) A. omittit لا; G. pro تالوا offert تالو; B. ولا تلموا. d) Omittunt B. et G.; A. hoc vocab. in marg. offert, addito صح. e) A. وتوهى. f) Ga. قبل. g) G. ولو. h) Ga. مجازها. i) Haec tria verba omittit A.; G. et Ga. totam subscriptionem omittunt.

4) Vocab. مواسم magnas illas et celebratas nundinas denotat, numero quinque, quae apud antiquos Arabes ante Mohammedem natum, habebantur; harum tempore, inducias pangebant tribûs caeteroquin sibi invicem infestissimae, et poëtae illa pulcherrima carmina recitabant, quorum merita etiam nunc celebrantur. Cf. Illustr. de Slane *Le Diwan d'Amro'lkaïs* p. VIII sq. Hinc auctor apud 'Ibn-Callicânem (ed. Wüstenfeld Fasc. VII. p. 132) citatus, de 'al-Mo'tamidi aulà dicit, eam fuisse موسم الشعراء.

5) Liberalitas hîc tamquam persona proponitur, quae *subridet*, i. e. alios subridere facit. Saepe enim in nostri auctoris scriptis legitur, hortos aliaque subridere, i. e. laeto suo adspectu alios ad laetitiam excitare, ut Gr. γελᾶν, Lat. *ridere*.

6) Sic أحْجَال hîc vertendum existimo, et Lexico add. حَجْل, non tantum pluralem habere حجول, quam formam hîc solus 'al-Maqqarî offert (nam etiam in G. legitur, ut in textu edidi), sed etiam أحْجَال. Imitatus est 'Ibn-Câqânem 'Imâdo-'d-dîn in *'al-Carîda* (MS. Paris. fol. 143 v.), in loco deinde edendo, qui nempe etiam de 'al-Mo'tamido locutus, dicit: ولم تزل ايامه — واضحة الحجول والغرر. Tales vero, quales in textu significantur, notae in equorum pedibus pulchrae esse existimantur, ut patet ex 'az-Zamaćśarîi loco, in praefatione Commentarii in 'al-Qor'ânum, *'al-Caśśâf* dicto (apud de Sacy *Anthol. Gramm. Arab.* p. ١٢.), ubi de propheta dicitur: الشادخ الغرّة الواضح

maculae; eas (noctes) non relinquebat nullis beneficiorum notis insignitas, nec destituebat eas umbrâ familiaritatis extensâ; non carentes eas efficiebat facto praeclaro, cuius vestigium remaneret manifestum; is qui, beneficium captans, eum adibat, obviam veniebat viam ad praestantiam indicanti, ita ut ipse ex istis noctibus evadere posset. Eius regia sedes erat locus, quo hominum curae se efferebant, et in quo pascebatur populi multiplex spes 7; erat locus, ad quem iaciebant 8 omnes viri strenui, et in quo consistebat unus-

---

التحجيل. In 'Ibno-'l-Ĉatîbi verbis (MS. fol. 176 v.) de Mohammede I, Granadae rege: ابير المسلين بالاندلس ودائلها وخدم النصريين بها, vox خَدَمْ idem, quod in nostro textu احجال, exprimit. Cf. quoque versum in Grangeret de la Grange *Anthologie Arabe* p. ١٣., in quo equus describitur:

كأنّ أديمهُ ليلٌ بهيمٌ   تَحَجَّلَ باليسير من الصباح

in quo additum vocab. يسير manifeste ostendit, non cum editore (in versione p. 87) de *pedibus totis albis* esse cogitandum, sed, ut Arabum Lexicographi tradunt, de *albâ* in pede *maculâ*. *Nostro* quidem tempore vocab. محجل designat equum, cuius *pedes toti albi sunt*, si fides Burckhardto (*Notes on the Bedouins and Wahábys* p. 121: » a bay with four white feet محجل [lege احمر] احمر"); sed ut meam sententiam confirmem, habeas etiam quae testatur Lyon (*Travels in Northern Africa*, p. 47), de Arabum equis loquens: » Much importance is attached to the manner in which the legs » are coloured, stockinged horses being in the extremes of good or bad luck, according to the dispo- » sition of the white. If both forelegs are marked, it is good; if one hind and one fore leg are » marked on the same side, it is very unlucky; or if one alone is white, it is equally unfortunate; » but if opposite legs (off fore and near hind) are light, nothing can be more admired. Ridiculous » as these fancies may appear, they nevertheless influence the price of horses, sometimes to even a » sixth of their value."

7) Haec verba iam citavit Cl. Weijers, *Spec* p. 6 ann. (1). Tunc, anno scil. 1831, حضرة *praesentiam* vertit; nunc credo, si in vivis esset, non faceret; nam apud scriptores Hispanos et Afros fere ubique, apud reliquos saepissime, *regiam sedem* (*la capitale*) exprimit; et hac tantum significatione admissâ sqq. bene procedunt. Cum toto loco conferri merentur quae dicit 'at-Ta'alibius de Saifo-'d-daulâ locutus, et quae ante oculos habuisse 'Ibn-Ĉaqânem non dubito. Est in *Jatîmato* 'd-*dahr* (MS. Doct. Lee fol. 4 r.); "وحضرته مقصد الوفود، ومطلع الجود، وقبلة الامال، ومحط الرحال، وموسم الادب، وحلبة الشعراء" Cf. quoque locus apud 'Ibn-Ĉallicân quem iam supra in ann. (4) citavi.

8) Lexico add., مُقْذَف esse nomen loci a verbo قذف *iecit* lapidibus. Nostrum locum optime illustrat alius, in initio vitae 'Ibn-'Ammâri (MS. Ga. fol. 59 v.; A. vero hoc loco (I. p. 154) est corruptus): مُقْذَف حصا القريض وجماره *erat ille locus, ad quem* (ut ad metam) *poësis calculos et silices iacere solebat.* Cf. quoque MS. A. I. p. 85: "وكانت دولته مَوْقف البيان، ومقذف الاعيان"

quisque, qui (propter diuturnum molestumque iter) nasum calidum habebat; illa nunquam vacua erat ab advenientium turbà, nec unquam serenus erat eius aër, quia semper, pluviae instar, dona effundebantur. Conveniebant itaque sub eius (principis) salivà ex omnibus viris strenuis, et ex celebratis defensoribus, multitudines, quibus, tamquam re in faucibus haerente, angebatur [9] campus, et viri fortes, quibus sagitta, scopum pervadens, et gladius penetrans gloriabantur [10]. Oriebatur in eius coelo quaeque stella ardens, et quisque vir talis ingenii [11], quod vera a falsis secerneret [12]. Facta est igitur eius regia sedes hippodromus ad certamen ingeniorum deposito pignore, et locus, equorum cursui destinatus, aptus ad reportandam victoriam [13] in quàvis re et in quovis praestantiae genere. Nullus in eius inscriptus erat [14] catalogo [15], nisi qui heros esset et vir stre-

---

i. e. *locus*, *ad quem iacere* (i. e. se convertere) *solebant oculi.* — His iam diu scriptis, cum gaudio vidi, mecum facere, in huius vocabuli explicatione, Scholiastam Cod. Goth., haec dicentem:
والمقذف بفتح الميم وسكون القاف وكسر الذال المعجمة المَرْمى ۞

9) In opere meo, c. t. *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes* p. 44, annotavi, phrasin غاصّ بالناس, de conclavibus, foris caet. usurpatam, recentiori tempore vim suam primitivam, ex quà significet *re in faucibus haerente anctus*, amisisse, et iam nil significare nisi *valde plenus.* At in auctore qualis noster est, hanc observationem valere haud velim.

10) Cf. supra p. 29. ann. (92).

11) De substantivo فَهْم cf. supra p. 12 sq. ann. (46).

12) Recte Schol. Goth.: الفهم المتقد (l. المنتقد) مميّز الصواب من الخطا.

13) De voc. خصل cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 95 ann. (115). Caeterum plane similis nostro, est locus in *al-Matmah* (MS. Petrop. fol. 79 r.): "محرز الخصل، مُبَرّز فى كل معنى وفضل", ubi Cod. male الخصل offert.

14) Lexico addendum est, 8am formam verbi رسم significare *inscriptus fuit*, ut in plane simili *al-Matmahi* loco (MS. 85 v.): كان مرتسما فى عسكر قرطبة.

15) Hanc vocab. زمام significationem frustra in Lexicis quaeres; obtinet tamen ea apud Hispaniae et Africae scriptores Arabes. In genere enim زمام *catalogum*, cuiuscunque tandem generis, exprimit. Pedro de Alcala (*Vocabulario Español Arabigo*) voces Hispanicas: *inventario*, *libro de cuentas*, *libro de renuevos*, *memorial* et *original de donde sacamos*, omnes زمام vertit, et quinquies igitur vocabulum زمام in hoc praestantissimo opere occurrit, et ubique *catalogum* vel potius huius diversas species denotat. Lego in Ibno-'l-Calîbi opere (MS. fol. 22 r.): وُجِدَ بخزانته بعد وفاته زمام يشتمل على مَثالب اهل غرناطة مما يحدث (leg. حدث) على الايام فى ابدادهم من غلتات يجربها عدم الانصاف بالعصمة. Alibi (MS. fol. 28 v.) haec inveni: ولابيه اذذاك اثرُ وَجْدَة اعانَتْه على طلب العلم وإرْشادِ مَنْ اخوجته (lege: أَخْوَجَتْهُ) الأزِمّةُ فى ذلك الزمان

nuus; et nullus in eius (margaritarum) serie dispositus erat, nisi qui esset vir ingenii

---

ممن جالية العلماء عن قرطبة واشبيلية, in quo loco *proscriptorum catalogos* indicari vides. (Obiter observo, voc. وَجْدَةٌ i. q. وَجْدٌ, scil. *opulentiam*, exprimens, Lexico esse add.). In *Historiâ dynastiae 'Abdo-'l-Wâdîtarum* (MS 24 fol. 101 r.) sequentia exstant: كانت للسلطان ابى حَمُّوا فى بستانه شجرة اجاص عذبة المطعم كثيرة الحبّ أَمَرَنى بعدّ حبّها على الجنّان فوجدتُها مائة وعشرين حبّة وقال لى اتبتها (leg. أَثْبِتْها) فى الزمام. Narrat 'Ibn-Batuta (*Itinerarium* MS. Cl. de Gayangos fol. 89 v.), nautas Indiae vel Sinae, in periculo versantes: نذروا لابى اسحاق نذورًا وكتب كلّ منهم على نفسه ما نذره فاذا وصلوا برّ السلامة صعد خادم الزاوية الى المراكب واخذ الزمام قبض (leg. وقبض) من كلّ ناذر نذرة. Alibi (MS. fol. 200 r.) narrat idem auctor, fame magnâ in Indiâ grassante, iussisse Sultânum populo urbis Dihlî ex suo horreo cibum dari, qui sufficeret ad vitam per sex menses sustentandam: وخرج القضاة والفقها يكتبون الأَزِمّةَ باحل الحارات ويحضرون الناس ويُعْطَى لكل واحد عَوْلَةَ ستة اشهر يقتات بها. (Obiter observo عَوْلَة *victualia* significare; cf. Alcala in *vituallas*). Denique dicit 'Ibn-Batûta (MS. fol. 270 v.): in procellâ quum versaretur: ونذر التُّجّار الصدقات الكثيرة وكتبتُها لهم فى زمام بخطّى. Inprimis vero hoc vocab. *militum catalogum* exprimit, ut hìc et in versu 'Abdo-'l-Galîli (supra p. 50 vs. 5 a f.):

عديد لا يشارفه حساب ولا يَحْوِى جماعته زمام

Quae quum ita sint, spero Summum Quatremère mecum facturum esse, si puto, primum verba 'Ibn-Batûtae, citata in *Histoire des sultans mamlouks* (I. 2. p. 66): انهم اثنى عشر الفا فى زمام العسكرية, ibidemque versa: *ils étaient douze mille employés dans l'administration militaire*, vertenda esse: *erant duodecim millia in catalogo militum.* Deinde, illam vocabuli زمام potestatem, ex quâ exprimat *une branche d'administration*, et cuius significationis ibidem exempla citantur, arcte cum illâ *catalogi* significatione, quam admittendam esse me iam probasse puto, esse coniunctam. Ad hanc opinionem probandam, animadvertatur, quaeso, Petrum de Alcala زمام etiam vertere *libro de cuentas* et *libro de renuevos*, quibus verbis itaque talem *catalogum* vel *librum* denotat, *in quo quis notet pecuniae summos quas accipiat vel eroget*. 'Ibno-'l-Câtib (MS. fol. 13 v.) de oppidis Granadam circumiacentibus locutus, addit: وجملة المراجع العلمية (leg. العملية) المرتفعة فيها فى الازمنة فى العام بتغريب. Pro vitioso الازمنة non dubito quin الأَزِمَّة legendum sit, et verto: *Summa redituum provincialium, qui in illis quotannis in τοὺς زمام referuntur, miranda est.* Hìc igitur habemus *rei publicae tabulas accepti et expensi;* iamque animadvertendum est, 'Ibn-Sa'îdum (apud 'al-Maqqarîum MS. Goth. fol. 44 v.) dicere, duos esse in Hispaniâ Câtibos (*secrétaires*), quorum alteri

acumine et generis nobilitate conspicuus[16]. Itaque factum est tempus, quo vivebat, praestantissimum omnium temporum; et urbs, quam habitabat, reddita est omnium urbium pulcherrima: in quà effluebant pluviae continuae generositatis, in quâ perspicue loquebantur duae linguae, ensis (scilicet) et calami, et in quà describendâ vir gratus apparere faciebat[17] dies Dū-Salami[18]. Eius populus eiusque filii illi equorum cursui erant

p. 38.

---

epistolarum curam esse mandatam, alterum appellari كاتب الزمام, et addere auctorem: هكذا يعرفون كاتب الجيبكة. Vocab. جيبكة *tributum* designat (cf. Quatremère *Hist. des sult. maml.* I. 1. p. 199), et igitur كاتب الزمام proprie exprimit: *is qui accepta et expensa in tabulas referebat.* Accedit quod in Ibn-Batûtae loco, iam a Quatremère citato, adiectivum زمامى explicatur voce مفرد. Hoc مفرد autem significat *illum, qui tributum,* فِرْدَة *dictum, colligit;* فِرْدَة enim tributi genus designat (cf. Lane *Modern Egyptians* I. p. 196; II. p. 112, 366, qui vertit *income-tax;* Napier *Reminiscences of Syria* I. p. 111, qui dicit: » the *Firdé* or poll tax.").

Statuendum itaque arbitror, voc. زمام primum *catalogum*, deinde *tabulas accepti et expensi*, et denique *harum administrationem* indicare.

16) Ad literam: *nisi ingenii acumen et nobilitas generis.* Ut vero in praecedenti sententiae membro sermo fuit de militibus, sic in hoc membro loquitur auctor de iis, qui res civiles curabant.

17) Forma 4ª verbi فضح non tantum *apparuit*, sed etiam *apparere fecit* significat. Vide aliud exemplum in Cl. Weijers *Spec.* p. 167 ann. (289) vs. 7 a f.

18) In Ibn-Čāqān*is* 'al-Maṭmaḥ (MS. fol. 60 r.) habemus sequens carmen:

(المتقارب) أَلَمَّا فديتكما نستلمْ — منازل سَلْمَى على ذى سَلَمْ
منازل كنْتُ بها نازلًا — زمانَ الصبا بين جيد وفمْ
اما يجدنّ الثرى عاطلًا — اذا ما الرياح تُنَفّس ثمْ

in cuius primo versu, metri causa, أَلَمَّا positum videtur pro أَلِمَا, et quod sic verto:

Cur, amicissimi, manu osculove tangeremus (ut lapidem nigrum in templo Mecca*no*; visitaremus) (talia) *loca* (qualia sunt loca) *Selmāe prope Dū-Salam*um,

Loca, quae habitabam tempore iuvenilis amoris, collum (amasiae) *amplexus et ab huius ore basia carpens:*

Nonne inveniretis terram, monili suo (amasià) *carentem, dum istic aurae non amplius gratum emittunt odorem?* (Hic 2ae formae verbi نفس eadem potestas adscribenda est atque illa quam supra p. 25 ann. (70) 5ae propriam esse, ostendi).

Patet igitur ex hoc carmine, Dū-Salam esse nomen loci, eumque locum lego in *Commentario ad carmen 'al-Borda dictum* (MS. 54 fol. 3 r.) situm fuisse inter Mecca*m* et 'al-Medina*m*. Porro apparet, in hoc loco habitasse amasiam, cui nomen Salmā; et iam collato nostro quoque Ibn-Čaqan*is* loco, nullus dubito quin poëta quidam dies illas, quas cum carissimà suâ Selmâ, in Dū-Salamo transegerat, magnifico carmine, vel potius carminis parte, celebraverit. Quaeres, quis tandem

decori, et huic turbae oculo; si equis insidebant, putasses terram orbem coelestem, stellas ferentem; et si dona dabant, videbas nubes, guttas emittentes; si illi aggrediebantur, prae metu retrocedebat [19] 'Antara 'Absīda, et si gloriabantur, iis impar erat [20] 'Arāba Ausīda [21]. Deinde declinaverunt dies, et abstulerunt eius splendorem; marcidum reddiderunt id, quod maturum erat in eius arbore, frondes emittente; tunc id non avertere poterat lancea, neque gladius; neque proderant haec dona [22] magna. Tunc in alius po-

---

fuerit ille poëta: ingratum istud nescio tibi respondendum erit, quum frustra quis ille fuerit in libris cum editis, cum manu scriptis quaesiverim. Suspicor tamen, hoc appariturum ex eà parte libri *Kitābo 'l-'agānī*, quae nondum est edita, et quam mox publici iuris facturum esse Cl. Kosegartenium vehementer speramus, nam nullum huius operis Codicem hìc Leidae possidemus. — Sententia vero nostri loci est: vir gratus, in describendà 'al-Mo'tamidi urbe, verbis quam maxime magnificis utebatur, comparabatque dies, in eà transactos, iis quos poëta ille (quisquis tandem fuerit) in Dū-Salamo transegerat, laetissimo amasiae consortio fructus.

19) Schol. Goth.: قوله احجم نكص هيبةً والمعنى ان موضع اقدامهم نكص فيها عنترة. — De celebratissimo 'Antarà nihil annotavi; cui enim ignotus?

20) Ex alterà lectione أُفْحِمَ, quam duo, ex sex quos hoc loco consului Codd. tuentur, est: *ad silentium redigebatur.* Codex Goth. h. l. ita est corruptus et adeo lacunis laborat, ut nullius sit utilitatis, sed in huius archetypo etiam اقتصر, ut edidi, scriptum fuisse, patet ex glossà marginali, ubi haec:
واقتصر كقتصر وتقاصر والمعنى ان مفاخرهم تزيد على مفاخر عرابة الموصوف كثرتها ☆

21) وعَرابة بن أَوْس بن قَيْظيّ كريم dicit auctor *'al-Qāmūsi* (ed. Calc. p. 125). De eo carmen composuisse legitur poeta 'as-Šemmaé (v. 'Ibn-Ćallicān ed. de Slane I. p. ٥٩٥ vs. 2), ex quo sequentem versum descripsit 'Ibn-Ćaqānis Schol. Goth.:

(الوافر) رايتُ عرابةَ الاوسيَّ يسمو   الى الخيرات منقطعَ القرين

qui versus sic vertendus videtur:

Vidi 'Arābam Ausīdam, se efferentem ad res nobiles, a socio suo separatum.

22) Lexico add., voc. مِنَّة, cuius hìc plur. مِنَن occurrit, significare *gratificationem, donum, beneficium;* cf. 'al-Mo'tamidi carmen, deinde ex *'al-Ćorīdâ* (MS. Paris. fol. 145 r.) edendum; de Sacy *Chrest. Arab.* I. p. ١٣٣ vs. 5 a f.; Kosegart. *Chrestom. Arab.* p. 49 vs. 5; Bidp. *Fab.* p. 206 vs. 7 a f.; *Noct. Arab.* ed. Macnaghten, p. ٢١ vs. 8 a f.; Hoogvliet *Spec.* p. 55; *'al-Matmah* MS. fol. 61 r.; *'al-Holalo 'l-mausīja* MS. 24 fol. 2 v. caet. Idem vero vocab. nonnunquam *gratiarum actionem* exprimit, ut apud 'an-Nowairīum (*Hist. Aegypt.* MS. 2 o fol. 116 r.): له الحمد والمنّة *Ei* (Deo) *sit laus et gratia;* *'al-Qalāyid* (MS. A. II. p. 143): الحمد لله — وله المنّة. Fortasse hoc voc. etiam *mannat* et *monnat* pronuntiari potest; in loco certe quem ex Hoogvlieti *Spec.* citavi, Cod. Ga. offer مَنّة et in loco ex *'al-Holalo 'l-mausīja* legitur مُنّة.

testatem redactus est, postquam ipse imperaverat, et descendere coactus est ex suo orbe coelesti in navem [23]; tunc aquam ingressus est, ventis eum celeriter propellentibus [24], et alas ad volandum expandit [25], impellentibus eum [26] fletu et lamentatione; territi clamaverant, propter eius infortunium, illi, quibus benefecerat [27]; commoti agitatique fuerant ii, qui in eius concilii loci lateribus sedere solebant [28]; loci quos habitaverat, tales facti erant, ut ab iis discessissent familiaris virorum elegantioris doctrinae concessus [29] et laetitia; eorum enim hilaritatem abstulerant Eurus et Zephyrus [30]. Tunc deflebant eum oculi, sanguinem emittentes, et id quod inventum erat e vitâ suavi [31] mutatum est [32] in inopiam, et dies, a tempore dati, quos antea liber vixerat, nunc vivebat servus. Procul igitur sit mundus, qui non custodiverit eius ('al-Mo'tamidi) iura, nec superstitem servaverit eius lucem; quam saepe enim bona mundana [33] dabat mundi filiis, et quam saepe

---

23) Navem intelligit auctor, quae 'al-Mo'tamid*um* ex Hispaniâ in Africam transportare debebat. Caeterum observa lusum verborum inter فَلَكٍ et فُلْكٍ.

24) Imitatur in h. l. 'Ibn-Ćāqān 'Ibno-'l-Labbanā*m* (vide supra textum p. 61); cf. quoque supra textum p. 59 vs. 4 a f. sq.

25) Hoc de navis *velis* est accipiendum: saepe enim navis, vela expandens, comparatur cum ave, alas ad volandum expandente.

26) *Impellentibus eum*, gubernaculi scil. instar, collato *'al-Qalāyid* MS. A. I. p. 79: فازجاه الى بجاية سكّانة. Phrasis تزجيها الرياح *impellunt naves venti* reperitur etiam in 'Ibn-Hānī*i* carmine (apud 'al-Maqqarī*um* MS. Goth. fol. 518 r.).

27) Ad literam: *eius beneficia.* Voc. يَدٌ h. s. frequentissimi est usûs.

28) Ad literam *latera ejus concilii loci.*

29) Qui accurate huius aevi scriptores legerit, et posterioris temporis auctores, qui de hoc aevo scripserunt, sine dubio mecum faciet, voc. الانس idem quod مجلس الانس, vel simplex مجلس, exprimere. Tales autem virorum elegantioris doctrinae consessûs locum habebant sive in palatiorum conclavibus, sive in hortis amoenissimis, praeside principe, et poculis in orbem circumeuntibus. In iis sive aliorum antiquiorum poëtarum carmina, sive sua, recitabant, et de poësi rebusque ad elegantiorem doctrinam pertinentibus, colloquium instituebant.

30) His scil. ventis 'al-Mo'tamid*us*, patriâ relictâ, Africam versus propulsus erat.

31) Proprie dicendum esset الحياة الطيبة, quod *victum licitum*, *vitam suavem* et *Paradisum* exprimit (cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 164 ann. (282)). Quum vero *Paradisus* simpliciter الحسنى dicatur (cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 47), non mirum الحياة sufficere quum *vitam suavem* indicare velis.

32) Haec signif. verbi عاد Lexico addenda, collato *'al-Qalāyid* (supra in textu p. 42 vs. 4; p. 51 vs. 8) et (MS. A. I. p. 85): " ثم عاد انعامه بوسا ، وانقلب ابتسامه عبوسا. Cf. etiam infra locum ex *'al-Ćarīdā* MS. Par. fol. 143 v.

33) In textu luditur in voce دنيا, quae tum *mundum*, tum *bona mundana* exprimit; quapropter haec

mundum conspicuum reddebat, ut pulcherrimum, iis, qui eum, sponsae instar, retectum et nitentem adspiciebant! Haec autem est indoles dierum [34]: non se abstinent [35] ab iis, qui ipsos decerpunt, neque manent possessoribus suis; obliteraverunt [36] monumenta Ǧillaqi [37], et exstinxerunt ignem ·al-Mohallaqi [38]; vilem reddiderunt potentiam Ādi, filii Šeddādi [39], et diruerunt palatium, pinnis instructum, ex Sindādo [40], fructaeque sunt [41]

---

non accurate latine reddere potui. Accedit quod دنيا feminini, *mundus* masculini sit generis, ideoque imago *sponsae* in latinis mire sonat.

34) Cf. ad verba هي الايام Hoogvliet *Spec.* p. 47, et quem is citat (p. 63 ann. (30)) de Sacy *Gramm. Ar.* II. p. 370 n°. 637.

35) Haec signif. verbi وقى Lex. add. In versu in ·*al-Qalāyid* (MS. A. I. p. 87) legitur: وقاك الردى *Abstineat se a te infortunium.*

36) 4a verbi دثر forma Lexico est addenda.

37) Quum ·al-Fîrūzabādī (·*al-Qāmūs* ed. Calc. p. 1255) dicat in radice جلق: وجلّق كحمّص بكسرتين مشدّدة اللام وكقنّب دمشق او غوطتة (igitur جلّق aut جلّق) non dubito quin de iis Damasci monumentis hic sermo sit, quae Gassānidae ibi posuerant. De hac vero celebratissimâ dynastiâ, quae antiquitus in Syriâ imperium tenebat, cf. Pocockii *Spec. Hist. Arab.* ed. I[ae] p. 75—78.

38) Sine dubio ·Ibn-Ćāqān hic ante oculos habuit ·al-Āšā*i*, summi poëtae, versûs:

لعمرى لقد لاحت عيون كثيرة   الى ضوء نار باليفاع تحرّق
تشبّ لمقرورين يصطليانها   وبات على النار الندى والمحلق

quos ex *Kitābo ·l-agānī* edidit de Sacy *Chrest. Ar.* II. p. 474, ibidem versos p. 473. Vides inde, verbis *ignis ·al-Mohallāqi*, indicari ignem, quem hic hospitibus suis, frigore confectis, accenderat. Quum vero ·Ibn-Ćāqān dicat de diebus: واخمدت نار المحلق *dies exstinxerunt ignem, quem ·al-Mohallaq hospitibus suis accenderat*, sine dubio hoc voluit: antea ·al-Mohallaq, auctore ·al-Āšā (cf. de Sacy l. l.), laetâ fruebatur conditione; deinde vero calamitatem passus est, ita ut non amplius ei copia esset hospitibus ignem accendendi. De tali autem calamitate *Kitābo ·l-agānī* mentionem non facit, et sive famam secutus est auctor noster, sive ipse talem calamitatem finxit. Non enim puto eum alium librum, quam mox citatum, ante oculos habuisse. — De ·al-Mohallaqi nomine haec leguntur in ·*al-Qāmūso* (ed. Calc. p. 1262): وكمعظّم — لقب عبد العزّى بن حنتم لانّ حصانا عضّه فى خدّه كالحلقة او اصابه سهم فكوى بحلقة. Iam quum ex de Sacy l. l. pateat, eum quoque nomen ابو كلاب gessisse, plenum viri nomen est: ·al-Mohallaq Abū-Kilāb Ābdo ·l-ozzā ·ibn-Hantam.

39) Fallitur hic ·Ibn-Ćāqān, nam Ād non erat filius Šeddādi, sed patrem habebat Ausum (vide Sale *The Koran*, Preliminary Discourse, Sect. I. p. 5. ed. Lond. 1836), vel Mātatum (vide Schultens

calamitate ·an-No·māni[42]; abscondere vero solent suam perfidiam iis, qui res optatas quaerunt[43]. Descripsi ex huius viri poësi, cuius fructùs dulces sunt, splendor pulcher,

---

Histor. Joctan. p. 4). Voluit vero auctor noster Šeddādum ·ibn-Ād, qui, ut ab historicis traditur, magnas urbes condidit, celebratum illum hortum, qui 'Iremi nomine inclaruit, et alia multa; cff. Schultens et Sale ll. ll. De peculiari calamitate, quam hic passus fuerit, nil traditur, plane ut de ·al-Mohallaqi infortunio est silentium; rerum autem, ad antiquam Arabum historiam pertinentium, 'Ibn-Čāqān admodum videtur imperitus fuisse; nomina quaedam cognita arripit, iisque utitur tamquam exemplis vicissitudinum temporis et similium, parum curans utrum historia suum confirmet exemplum necne.

40) De Sindād haec leguntur in Lexico Geographico (*Merāçido 'l-·ittilā·* MS. 295)· سنداد بالكسر ثم السكون وتكرير الدال المهملة وقيل بالفتح قيل قصر بالعُذَيْب وقيل نهر وقَبْلُ هو منازل لاياد اسفل سواد الكوفة وكان (leg. او كان) قصر تحجّ العرب اليه. In ·*al-Qāmūso* (ed. Calc. p. 376) haec exstant: سنداد بالكسر والفتح نهر مّ او قصر بالعُذَيْب. Pronuntiare igitur licet sive *Sindād* sive *Sandād*; quidnam autem fuerit non constat: ex *unā* opinione est palatium in tractu illo, prope ·al-Cūfam, in viā ad Meccam ducente, qui ab aquā, ·al-·Odaib dictā, nomen habet (cf. Abū-'l-fedā *Taqwīmo 'l-boldān* p. ٧٩); ex *alterā* est flumen, in cuius ripā olim habitabat 'Ijād, vir infimae plebis urbis ·al-Cūfae, aut *denique* erat palatium, quod petebant Arabes campestres, solennia sacra celebraturi. Res satis obscura: at 'Ibn-Čāqānem sine dubio de *flumine* cogitasse, constructio verborum docet. — Schol. Goth. sqq. habet: اسم دب (sic) ومنه قول الشاعر اسود بن يعفر

(الكامل) والقصر ذا الشرفات من سنداد

Patet itaque, verba القصر ذا الشرفات من سنداد ex antiquo carmine desumta esse. Poëta, hìc citatus, اسود بن يعفر nominatur etiam in ·*al-Hamāsā* p. 116.

41) Verbum نعم hìc, ut deinde (v. supra in textu p. 39 vs. 10), cum ب construitur.

42) Intelligitur hìc Abū-Cābūs ·an-No·mān ·ibno-'l-Mondir, rex ·al-Hirae, qui, quum per viginti duos annos, magnā felicitate usus, regnasset, occisus est a Čosrūe Parwiz, regno a Laemīdis ad 'Ijāsum Tajensem translato: vide Pocockii *Spec. Hist. Arab.*, ed. 1ae, p. 72—74. De *hoc* ·an-No·māno hìc esse cogitandum, non vero de ·an-No·mān ·al-·a·war, priore ·al-Hirae rege (Pocock. l. l. p. 68 sq.) tum per se iam est probabile, nam *hic* sponte regno se abdicavit nullamque, in historiā commemoratam, calamitatem passus est; tum etiam arguit usus vocum نعيم et بؤس; nam haud sine causā *his* voc. hac in re usus est 'Ibn-Čāqān: cogitabat nempe de celebratis istis ·an-No·māni diebus يوم بؤس (*dies tristitiae*) et يوم نعيم (*dies laetitiae*); cf. Pocock. l. l. p. 72. Caeterum eiusdem huius ·an-No·māni exemplo etiam utitur 'Ibn-Čāqān in fine huius capitis (v. supra textum p. 72 vs. 4), ut temporis vicissitudines probet.

43) Ex lectione, vel potius ex glossā Cod. B. (quam etiam G. offert) طلب non collect. est, sed infin.;

verba sententiaeque 44 praestantia, id, quod se commiscet 45 cum animis et cordibus, et quo fragrat odor, quem dispergit Eurus et Auster 46; et inter hanc commemoravi ex eius factis praeclaris, et ex iis rebus, de quibus gloriari potest: ex eius consessibus mirandis conciliisque: id, quod despectum reddit mundum, simulque eum auro exornat, et quod manifestam reddit eius vicissitudinem et absolutum arbitrium.

Narravit mihi vir utroque Wezīr*atu* ornatus, Abū-Becr ·ibno-'l-Qaçīra 47, se fuisse in

---

et addito لَهُ فى sensus oritur: *a. v. s. suam erga hominem perfidiam, dum ille occupatus est in quaerendis rebus aptatis.*

44) De لفظ et معنى cf. supra p. 4 ann. (5).

45) 8ª verbi مزج forma Lexico est addenda: cf. de Sacy *Chrest. Ar.* I. p. ١١٣; II. p. ٩٣; *Nact. Arab.*, ed. Macnaghten, I. p. ١٨٣; II. p. ١٠٧; ·*al-Qalāyid* MS. A. I. p. 156; ·al-Marrākiši, MS. 546 p. 99 caet. Vult vero auctor: id quod animi et corda in succum et sanguinem vertunt.

46) Vult auctor illum odorem, quem, ex floribus ortum, Eurus et Auster dispergunt. In his autem مَسْرَى est nom. actionis a verbo سرى quod de vento vel de aliâ re quae spiritûs exhalat usurpatur, et *spiravit*, *flatum emisit* significat. Cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 86 et Hoogvlieti *Spec.* p. 46 et p. 58 ann. (4).

47) Abū-Becr Mohammed ·ibn-Solaimān ·ibno-'l-Qaçīra primum erat ab actis ·al-Mo'tamid*i*, ut iam ex nostro textu patet; huius principis iussu, cum alio viro tamquam legatus in Africam ad Jūsof*um* ·ibn-Tāšifīn profectus est, ut huius auxilium contra Christianos rogaret (·an-Nowairī *Hist. Hisp.* MS. 2 *h.* p. 502). Quum ante ·az-Zalāqa*e* proelium Alphonsi epistola ad Jūsof*um* allata esset, hic: أمر الكاتب ابا بكر بن القصيرة ان يجاوبه (Id. l. l.; cf. etiam infra 'Ibno-'l-Aṯīr MS. Paris. fol. 117 r.). Patet etiam ex ·*al-Ḥalala 'l-maušīja* (Cod. Cl. de Gayangos fol. 37 r.), hunc virum ab actis fuisse ·al-Mo'tamid*i*, et ·az-Zalāqa*e* proelio interfuisse. Deinde erat ab actis Jūsof*i* ·ibn-Tāšifīn ('Ibno-'l-Ċatīb, in eius vitâ, MS. fol. 273 r.); tempore quodam quidem e gratiâ regis excidit, at in eam deinde rediit (·*al-Qalāyid* MS. A. I. p. 193). Poësi, at inprimis prosâ ornatiore inclaruit, cuius multa specimina nobis sunt servata, ut epistola, regis iussu, ad seditiosos quosdam (الى طائفة المتعدّية) conscripta (·*al-Qalāyid* l. l. p. 194 sq.), altera ad ·al-Mançūr*um*, صاحب قلعة حمّاد, qui seditionem moverat contra Jūsof*um*, se in قلعة حمّاد (*Alamedilla*; cf. Casiri *Bibl. Escur.* I. p. 104) muniverat, et turbam latronum ad se traxerat (·*al-Qalāyid* l. l. p. 196 sq.); tertia ad populum Micnāsa*e*, qui quoque seditionem moverat, et quem hortatur ut ad obedientiam revertatur (·*al-Qal.* l. l. p 197 sq.); quarta actum illud solenne, quo Jūsof*us* filium suum regni haeredem constituit ('Ibno-'l-Ċatīb MS. fol. 273 r. — 274 r.). Erat autem hic vir amicus 'Ibn-Ċāqān*is*, nam hic, in eius vitâ (·*al-Qal.* l. l. p. 193 sq.), eius epistolam describit, ad se ipsum datam, in quâ primum nostrum auctorem magnificis laudibus effert 'Ibno-'l-Qaçīra, sed dein hortatur ne exsequatur quod ceperat consilium (quod quale, vel quâ de re fuerit, neque epistolae, neque nostri libri auctor indicat), eumque monet ut ad vesperam moretur, ut eum doceat quemnam eventum haec res haberet. — Mortuus est Abū-Becr ·ibno-'l-Qaçīra mense Ǵomādā*e* IIªᵉ anni 508 ('Ibno-'l-Ċatīb MS. fol. 274 r.). — Ex Cl. de Gayan-

coenaculo palatii honorati, scribentem [48] mandata et poenas, ab 'al-Mo'tamido [49] pronuntiatas, componentem eius epistolas, prosâ ornatiore conscriptas [50], eiusque foedera, die, quo 'Ibn-Ammār Šilb*am* (Silves) proficiscebatur, ut ditiones, ad hanc urbem pertinentes, p. 39. studiose curaret [51], et ut rectam viam monstraret propositis huius praefectorum: quum accederet ad se Wezīr*us* honoratissimus Abū-Becr 'ibn-Zaidūn, laeto vultu, nobilitate conspicuus, splendens laetitiâ vultu commonstratâ, et opinari faciens [52] se esse muscum odore. Hic dixit ei: Postquam 'Ibn-Ammār Šilb*am* profectus est, efferbuit 'al-Mo'tamid*o* antiqua ipsius ex amore insania et amor, et iterum ei urbi locum concessit, ubi (eius recordatio, amuleti instar) suspendebatur [53], et ubi ut familiaris degebat; nam habitavit illam urbem, dum ipsius iuvenilis amor gratam umbram proiiciebat, et adscendit in illâ montes collesque gaudii, dum vestis striata suae vitae erat nova [54], dumque suam iuventutem non terrebat canities: iis scilicet diebus quum eum urbi praefecisset 'al-Mo'taçid bi'*l*-lāh, quumque adhuc Inexperientia ei vinum suum ministraret [55]. Hodie igitur dixit ex tempore, dum 'Ibn-Ammār properabat ad manum eius capiendam [56]:

---

gos excerptis, benevole mecum communicatis, vidi, caput de hoc viro exstare in 'Ibn-Bassām*i* volumine quod Oxonii servatur (Urii *Catal.* n°. 749).

48) Hanc signif. hic verb. أَقَامَ, c. لِ constructum, habere, contextus docet; cf. ثبت et أَثْبَتَ.

49) Lectio Cod. B., pro 'al-Mo'tamido 'al-Mo'taçid*um* offerentis, admitti nequit; nam non ab 'al-Mo'taçid*o* 'Ibn-Ammār urbi Silves est praepositus (patre enim regnante, ipse filius 'al-Mo'tamid*us* huius urbis erat praefectus), sed ab 'al-Mo'tamido, ut patebit v. c. ex loco 'al-Marrākišī*i*, deinde edendo (MS. p. 106).

50) Vocabulo مُخَاطَبَةٌ, plur. مخاطبات, designatur epistola, prosâ ornatiore composita, in quâ quis alium *amico modo* alloquitur. Subintell. est رسالة.

51) 8ª forma verbi تفقد deinde eodem sensu occurrit (v. supra textum p. 51 vs. 2 a f.).

52) Non dubito, quin vera sit lectio يُخَيِّلُ, recepta invitis B. et Ga., qui quintam formam offerunt. Verbum enim خَيَّلَ signif. *opinari, credere fecit* ut *Noct. Arab.*, ed. Macn., I. p. 99: صرخة تُخَيِّلُ لنا ان *clamore, qui putantes effecit palatium* caet.; et hinc factum est ut phrasis خُيِّلَ لفلان significet *visum est alicui*, ut in 'Ibn-Batūtae *Itineribus* (MS. Cl. de Gayangos, fol. 113 r.): خُيِّلَ لنا انها قريبة; et (MS. fol. 30 r.): ويُخَيَّلُ لرائيها انها صفحة واحدة. — Cod. G. tuetur lectionem, quam in textum admisi.

53) Aliter Schol. Goth.: اى علاقته اى حبه; simplicius, fateor; an vere, nescio.

54) Id est: *dum ipsius vitae tempus (aetas) novae vesti striatae erat similis.* Eadem metaphora est in 'at-Taālibī*i* verbis (*Jatīmato 'd-dahr* MS. Doct. Lee fol. 4 r.): وغصن الشباب رطيب ، وبرد الحداثة قشيب"

55) Id est: *rerum usu adhuc carens, vino se oblectabat.*

56) Sic ex analogiâ verti 7ᵃᵐ verbi حفى formam, quae in Lexico deëst.

Agedum! Saluta loca mea Šilbae, o Abū-Beer! rogaque ea an foedus amicitiae sit, ut certo scire mihi videor;

Et salutem dic palatio ·aš-Šerāgīb 57 a parte iuvenis, cui semper illius palatii est desiderium.

Sunt loca in quibus sunt leones 58 et feminae candidae teneraeque, ita ut in iis sit id quod tibi sufficit ex lustris leonum et ex cortinis 59.

Quot autem noctes ibi transegi, dum commode, per harum partem, fruebar puellà quae natium amplitudine regionem herbis abundantem similitudine referebat, et tenuitate medii corporis terram proventu carentem;

---

57) In capite de ·ar-Rāçio (infra §. 3. MS. A. p. 52) huius carminis duos priores versûs iterum habebis, ubi auctor noster huius palatii pulchritudinem magnificis verbis describit. Nomen palatii Abū-'l-feda (*Geograph.* p. ١٩٧) scribit قصر الشراحيب cum ح pro ج; videbis in loco in capite de ·ar-Rāçio in meis quoque Cdd. magnam esse discrepantiam in hoc nomine scribendo. In nostro loco etiam G. الشراجيب offert.

58) Id est: leonum magnifica illa simulacra, quae, licet lege vetitum esset simulacra conficere, in optimatium aderant palatiis. Cf. icones in Murphy *The Arabian Antiquities in Spain*, et vide Hammer-Purgstall *Gemäldesaal der Lebensbeschreib. gr. mosl. Herrscher* II. p. 185. Poëta Siculus palatia ·al-Mançūrījae describens (vide *Journal Asiat.* III. XI. p. 367) ait:

(الكامل) واسودَ شاذْروانهِ تُنْهِى مياهًا كوثريةْ

(Admira in illo horto) *leones eius fontis, qui ad cursum incitant* (effundunt) *aquas, Paradisi aquis comparandas.*

(شاذْروان est vocab. Persicum, Lexico Arabico addendum).

Alius poëta hoc sic expressit:

(الكامل) وبوحشها ومياهها الـــــغُزْرَ العيونَ الكوثريةْ

(Quam pulchra est ·al-Mançūrīja) *cum feris suis bestiis et aquis copiosis, fontibus Paradisi comparandis.*

Infra videbis, ʿIbn-Bassāmum (apud ·al-Maqqarīum MS. Goth. fol. 564 v.) narrare, in quodam ·al-Moʿtamidi palatio fuisse elephantis simulacrum argenteum, e quo aqua proiiciebatur. Hodie quoque istiusmodi simulacra in Africae regum palatiis vel hortis inveniuntur. Dicit enim auctor operis c. t. *Voyage dans les Etats Barbaresques* (Paris 1785 pag. 71) de Marochii palatio locutus: » Près de » ce Palais est un superbe jardin; — — au centre est une colonne qui soutient un lion qui jette » un torrent d'eau par la gueule."

59) Designantur hic illa tapeta, quibus, parietum instar, mulierum conclave a virorum cubiculis separabatur. Cf. ·al-Qalāyid MS. A. II. p. 51: هام بفتى سماط وفتاة خدْر, » uniuscuiusque iuvenis, » qui in convivio pocula administrabat, et uniuscuiusque puellae quae cortinà occultabatur, amore » incendebatur."

Et quot albae et fuscae ibi erant puellae, agentes de animâ meâ eodem modo quo agunt latera latiora gladiorum alborum et hastae fuscae;

Et quot noctes in valle fluminis ludens transegi, cum puellâ ornatâ armillâ, simili lunae incurvae.

[60] [Noctu, limis oculis me adspiciens, mihi bibendum praebuit vinum, modo illud hauriens ex suo poculo, modo ex suo ore [61],]

[Dum me eius citharae chordae exhilarabant, quasi audirem in chordis collorum lenem vocem gladiorum acutorum [62].]

Exuit vestem suam ramo arboris Bān[63] tenero, lacte virenti, veluti finduntur involucra a floribus.

Narravit mihi Ḋocro 'd-daula filius ·al-Mo'taçidi bi 'l-lâh, se intrasse apud eum tali nocte cuius strata Gaudium complicuerat [64]; et cuius interscapulum et tuber sibi pro iumento sumserat Laetitia; cuius cor familiaris eruditorum consessus admiratione afficiebat, albitudine rerum optatarum ipsius nigritiem tegente [65]. Blandiebatur amatorio quasi

---

60) Textûs Arabici plagulâ 5ª et 6ª iam typis expressâ, accepi apographon loci ·*al-Carīdae* de ·al-Mo'tamido ex Codice Parisiensi, Illustr. Amarii Siculi donum. In illo opere (fol. 146 r.) exstant huius carminis vs. 3 et 4; quartum autem hi versûs excipiunt, quos ego post vs. sextum inserendos arbitror et quos nunc video, etiam in *Acbāro 'l-molūk* (Cod. nostro 639 p. 130) exstare:

وبَاتَتْ تسقّينى المدام بلَحْظها   ومن كاسها حينًا وحينا من الثغر

وتُطْرِبُنى اوتارُها فكانّنى   سمعْتُ باوتار الطّلى نَغَمَ البُتْر

In 1°. versu pro وباتت in ·*al-Carīdâ* male est وبانت, et pro بلحظها ibi exstat بلحيا (sic); in ومن كاسها, violato metro, ibi و omittitur; in 2°. versu pro فكاننى ibi est وكاننى, et pro نغم ibi est نعم.

61) Poetae Arabes saepe basia amasiarum cum vino inebriante comparant, quae imago hìc spectatur.

62) Est hìc lusus in ambiguâ vocis وَتَر potestate, nam, plane ut Latinorum *chorda*, haec vox tum citharae chordam, tum chordam vel tendinem in corpore denotat. — بُتْر est plur. ab adiect femin. بَتْرَاءُ (cf. de Sacy *Gramm. Arab.* I. p. 360) et, plane ut بواتر apud ·Ibn-Câqānem et poëtas (infra in capite de ·*ar-Rāçio* MS. A. p. 57; ·*al-Qalāyid* MS. A. I. p. 88; cf. *Orient.* I. p. 391), hìc et infra in carmine ex ·*al-Carīdâ* edendo (MS. Paris. fol. 151 v.) *gladios acutos* exprimit.

63) Comparat ·al-Mo'tamidus, ex more Arabum poëtarum, puellam suam cum غصن البان, et sensus est: *ramo arboris Ban similis, teneritate et iuvenili decore, sibi vestem exuit mea puella.*

64) Ut appareat, me locum recte vertisse, conferantur verba: ثَنَيْتُ وِسَادَةً ap. Koseg. *Chrest. Ar.* p. 133.

65) Animadvertendum est, auctorem primum illam noctem compare cum *muliere*, cuius lectum Gaudium paravit; tunc cum *equo*, cui insidet Laetitia; deinde ei, ut *personae* cor tribuit; denique addit nigri-

carmine aura viridariorum horum visitatores, eosque qui saepe ad ea venire solebant; disparere fecerat [66] lux lucernarum horum lacinias, et obliteraverat terrae argento horum rivulos [67]. Conclave viris nobilibus [68] quasi erat vestitum, et sonus secundarum et tertiarum testudinis chordarum [69] adscendebat (audiebatur); luna erat plena, cuius splendore palatium se operiebat et circumdabat, et cuius luce se ornabat et pulchrum reddebat. Tunc dixit:

Profecto bibi vinum, cuius sparsa est lux, dum tamen expanderet nox tenebras veluti pallium, p. 40.

Donec appareret plena luna in medio suo geminorum signo, veluti rex, qui ad summum pervenit terminum hilaritate er splendore,

Qui, quum se oblectare cuperet, procul ab hominibus, sibi pro umbraculo sumsit geminorum signum.

Deinde certatim assurrexerunt rutilantia astra, quorum fulgor eum circumdabat; tunc vero perfectus evasit fulgore.

Vides astra, ut equitum turmas, circa ipsum, dum ei attollunt horum Pleiades vexillum.

Ego ei similis sum in terrâ inter equitum turmas et inter puellas sororiantibus mammis praeditas [70], in quibus coniunctae sunt vini splendor et blanditiae [71].

---

tiem (obscuritatem) noctis vinci laetis gratisque quae aderant rebus. — Voc. سَوَاد saepius de *nigredine* sive *obscuritate* noctis usurpatur, ut in versu poëtae 'Ibno-'ç-Çamadi in solo B. (fol. 15 r.) exstante: فى ظلمة وسواد, et alibi in *'al-Qalāyid* (MS. A. II. p. 142): وهو فى هيأة كانما

„كُسِيَت بالبهاء والنور وله سباة يروق العيونَ اثماضُها ٭ ويفوق السواد بياضها“

66) Haec significatio 2ae formae verbi قلص Lexico est addenda. Occurrit eodem sensu supra in textu p. 45 vs. 5 a f. et p. 57 vs. 7. Sententia igitur nostri loco est: vel remotissimae horti partes lucernis illis erant illuminatae.

67) Vocab. نيال (ut habent Ga., 'al-Maqq. et etiam G.) habeo pro plurali voc. نيل, quod proprie quidem *Nilum* designat, sed cuius plurali auctor, in homoeoteleuto, in universum *horti rivulos* indicare videtur. Arabes autem saepius de rivulis argenteis loquuntur, ut alii populi. Hoc vero loco auctor, ni fallor, hoc vult: rivulos illos qui alioquin essent argentei et niterent, nunc non cerni, quum lucernae tantam diffuuderent lucem, ut totus hortus argenteus videretur.

68) Voc. معلاة, cuius plur. مَعَالى hic legitur, proprie *nobilitatem*, hic vero *viros nobiles* exprimit. Infra (vide supra in textu p. 66 vs. 7) videbis, معالى *coeli incolas* denotare.

69) Cf. *Kitābo 'l-agānī* ed. Koseg. *prooem.* pag. 39 et 45; de Sacy *Chrest. Arab.* II. p. 277.

70) Vocab. كاعب, pl. كواعب saepe, non addito جارية, *puellam sororiantibus mammis praeditam* (βαθύκολπον) exprimit. In 'al-Mo'tamidi carmine (apud 'Ibno-'l-Câtib MS. fol. 184 r.) exstat versus:

Si haec indusia [72] expandunt tenebras [73], plena sunt nobis haec [74] pocula luce;
Et illis cantantibus citharamque pulsantibus, ne relinquas haec (pocula, uvarum succo repleta) in usum racemi unde (uvae) decerptae sunt.

Narravit mihi Abū-Becr ·ibn-·Īsā ex urbe Deniâ oriundus, qui vulgo nomine 'Ibno-'l-Labbānae notus est, ·al-Mo·tamidum se vocasse nocte quâdam ad conclave, quod vestiverat hortus veste suâ coloratâ [75] et cuius mandatum et interdictum pro lege habebat Fortuna [76].

(الكامل) وكواعب لم ادر قبل وجوهها أن البدور تدور فى الازوار

In 'Ibn-Gobairi *Itinerario* (MS. 320 (1) p. 199) legitur: ينتظم بلبّتها (urbis) قصوره (regis) انتظام العقود فى نحور الكواعب. Vide etiam ·*al-Jatīma* MS. Leid. 502 p. 10.

71) Vocabula سَنًا et سَنَاء saepius apud 'Ibn-Ċāqānem et in poëtarum versibus quos citat, coniunguntur. Primum voc. exprimit vini *splendorem*; secundum est Infin. 3ae formae verbi سنا et exprimit *blandum* mulierum *agendi rationem*. In ·*al-Qalayid* (MS. A. I, p. 86) sequens exstat versus:

(الطويل) وكم ليلة احظيتنى بحضورها فبتّ سميرا للسناء والسنا

Quot noctes mihi favisti, vinum afferri iubens, ita ut noctem transigerem inter (puellarum) *blanditias et* (vini) *splendorem.*

Cf. quoque supra textum p. 41 vs. 3, et mox nostram huius loci versionem.

Hoc autem loco poëta, de mulieribus ut de vino loquens, spectat basia quibus Arabes vim inebriantem adscribunt; cf. supra p. 84 ann. (61).

72) Id est: *hae puellae*. Cf. meum *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements ches les Arabes* in voce دِرْع.

73) Cogitandum de *nigrâ puellarum comâ*, quae et ipsa ليل (*nox*) vocatur, uti docuit Cl. Weijers *Spec.* p. 123.

74) هٰذى pro هٰذه est licentia poëtica; v. infra in capite de ·ar-Rāçio MS. A. p. 56; Koseg. *Chrest. Arab.* p. 67 vs. 5; ·*al-Qalāyid* MS. A. I. p. 80; ·*al-Matmah* MS. fol. 69 v.

75) I. e. *in quo permulti et varii aderant flores.* — Iam Cl. Weijers (*Spec.* p. 164 ann. 283) annotavit, voc. وَشْيٌ significare *vestem coloratam et pictam.* Exempla habeas haec. Poëta in ·*al-Qalāyid* (MS. A. I. p. 86):

(الطويل) وأَبْسَتَنى النعمى أَغَضَّ من الندى وأَجْمَلَ من وَشْيِ الربيع واحْسَنا

In eodem poëmate dicit auctor de suis carminibus (MS. A. I. p. 87):

تروق بجيد الملك عقدا مرصّعا وتزهى على عطفيه وشيا معيّنا

In carmine in ·*al-Qalāyid* (MS. A. I. p. 88) lego: وروض كساه الطّلّ وشيا مجدّدا. In carmine, quod exstat in 'Ibn-Bassāmi *ad-Dacīrā* (MS. Goth. 266 fol. 211 r.):

(Quum igitur venisset) bibendum ei praebuit pocillator salutavitque eum, et retexit ei familiaris doctorum Consessus (puellae instar) admirandam suam faciem. Tunc 'al-Mo'tamidum laudavit, et magnam arborem (regem), huius gratae conditionis genitricem, canendo extulit; rex vero praestans reputavit quod recitaverat carmen, et effudit supra eum sua beneficia. Abiit igitur manibus plenis, dum ipsum omnino texerat[77] regis liberalitas et munificentia. Postquam autem domi substiterat, venit ad eum regis nuntius cum ampullà[78] et poculo ex crystallo[79] confectis impletis vino mero, cumque iis sequentes versûs:

Venit[80] ad te nocte, indutum vestibus diei, quae proficiscuntur ab ipsius splendore et a veste flavâ[81], ex crystallo confectâ.

(Sunt) ut Iupiter qui undique circumdatus est Marte suo, dum ipsum circumdat in aquâ pruna ardens ignis;

(البسيط) قُمْ فاسقنى والرياض لابسة   وَشْيًا من النور حاكه القطر

In 'al-Jatīmâ (MS. 502 p. 57) sermo est de وَشْىُ الروض مختلف الرقوم. Vide quoque 'at-Ta'ālibīi Facetiarum librum, ed. Cool, p. ١٣ n°. ٩٨. De aliâ vocis وشى significatione egi in *Dict. dét. des noms des vêt. chez les Arabes.*

76) I. e. hoc magnificum conclave non Fortunae vicibus erat subiectum, sed ipsum Fortunae leges dabat.

77) Verbum غمر eodem sensu (*texit beneficiis*) occurrit in de Sacy *Chrest. Arab.* II. p. ٣٠, et apud 'Ibn-Batūtam (*Itinerar.* MS. Cl. de Gayangos fol. 275 r.): غمرنى من الاحسان مولانا — ما اعجزنى شكره ☆

78) Iam in Hoogvlieti *Spec.* (p. 54 vs. 2) legitur قطيع خمر, at minime hoc intellexit editor, ut patet ex ineptà annotatione quam ad hunc locum conscripsit (p. 88 ann. 129); sententiam seq. carminis minime quoque cepit. Voc. vero قطيع exprimit quod nos dicimus *une carafe* (Hisp. *garrafa*). Apud 'an-Nowairīum (*Histor. Aegypt.* MS. 2 *k* (2) p. 154) lego: ومن الالات مثل — القدور والقطع, ubi de integritate lectionis dubium esse non potest, nam Cod. B. prorsus idem offert. Iam istud قُطُعٌ (sic enim pronuntiandum) est plur. nostri قطيع (cf. de Sacy *Gramm. Arab.* I. p. 360 §. 843 n°. 1). Quum igitur ex hoc 'an-Nowairīi loco pateat, قطيع ad *vasa* pertinere, ex loco deinde, ab Hoogvlieto edito et nostro, illum vinum continere, et insuper ex nostro, ex crystallo esse confectum, significatio vocis, exprimentis *une carafe*, nihil amplius potest esse dubia.

79) In Lex. quidem nomen relativum بَلّارِى, non vero subst. بِلّار est annotatum. Vocalis ḍamma in tribus 'Ibn-Ċāqānis est Cdd., et sic quoque scribit Pedro de Alcala (*Vocabulario Español-Arabigo*): » cristal piedra preciosa بُلّارَة, بُلّار."

80) Femininum in جاءتْك et نورها spectat ad subintellectum substantivum خَمْر, quod plerumque feminini est generis. Saepissime Arabum poëtae hoc subst. non exprimunt, et feminina tantum verbi vel pronominis forma indicat de hoc esse cogitandum; cf. Cl. Juynboll in *Orient.* I. p. 275.

81) Cf. meum *Dictionn. détaillé des noms des vêtements chez les Arabes* in voce غلالة.

Sensim sensimque frigidi fiunt hic et ille, et societate iunguntur, hoste hosti non amplius obviam facto cum disputatione de gloriâ.

Obstupescunt qui utrumque describere conantur, (nesciuntque) utrum dicant esse claritatem aquae, an vero claritatem fulgentium stellarum [82].

Narravit mihi 'Ibn-'Iqbālo '*d*-daula 'ibn-Moǵāhid [83], se fuisse apud 'al-Mo'tamid*um* die

---

82) De hoc carmine Scholiasta Gothanus tantum haec annotavit: المشترى والمريخ نجمان من الخنس. Hoc scimus, Iovem nempe et Martem esse planetas, sed hoc non sufficit ad 'al-Mo'tamid*i* carmen explicandum, ex quo ipso satis patet, non de quâdam re ad astronomiam pertinente sermonem esse, sed de re *chemicâ*. Antiqui autem Alchimistae Europaei unicuique metallo planetae nomen tribuebant, ita ut *stannum* vocarent *Iovem*, *ferrum* autem *Martem* et sic reliqua (vide Paracelsi librum *Archidoxis magicae* L. VII in Paracelsi *Operibus* Genevae 1658 Vol. II. p. 716 col. 1). Hoc, ut plura alia, Europaeos ab Arabibus accepisse, patet ex opere de Alchimiâ agente (MS. 118 Vol. I. p. 16) ubi haec: وبالله المستعان ان القوم قد قسموا الاجساد الذائبة المعدنيّة على الكواكب السبعة فجعلوا الاسرب لزحل والانك للمشترى والحديد الشمس والنحاس للزهرة والخارسينى للعطارد والفضة للقمر. Collato Paracelsi loco quem supra citavi, et alio in hoc Codice loco (MS. p. 6) ubi haec: ويطلق اسم المريخ على الحديد من جملة الاجساد الذائبة, nequaquam dubium esse potest, quin verba والحديد sqq. sic emendanda sint: والحديد للمريخ والذهب للشمس والنحاس الخ. Singula vero metalla singulorum *hostes* dicebantur; sic v. c. ait Paracelsus (*De Naturâ rerum* in *Operum* Vol. II. p. 89 col. 2; universus hic locus conferatur): » Post haec » sciendum est etiam quod metalla inter se inimicitias exerceant, et se invicem oderint ex ingenitâ » naturâ, ut videtis in ♄ [Saturno i. e. *plumbo*], qui Solis [i. e. *auri*] summus hostis est, ex con» genitâ naturâ'' caet. Hinc explicandum est istud ضدّ *hostis* nostro in carmine. Istud ماء *aqua* acidum quoddam indicare debet quod metalla solvere possit; talia autem acida antiquis Alchimistis minime erant incognita. *Pruna ignis* intelligenda est, credo, de igne cui cacabus (تنور dicunt Arabes; *atanor* Raimundi Lullii, Arabum discipuli; *atanar* Paracelsi) imponitur, metalla miscenda continens. Singulis itaque explicatis, restat ut de universâ comparatione videamus. Tertium comparationis, ut dicitur, in splendore esse situm, iam ex primo et ultimo carminis versu effici potest. Totum itaque carmen sic interpretor: Venit ad te vinum (*flavum*; cf. supra p. 44 vs. 6) nocte, indutum tamen vestibus lucidis, quae nempe oriuntur ex ipsius splendore et ex crystallo lucente quod flavum videtur, quia vini assumsit colorem. Hic splendor cum eo comparari potest, quem videmus quum stannum et ferrum in acido ignis calore solvimus; ambo metalla tunc inter se coniuncta videntur: in acido evanuerunt, non amplius inter se dimicant, et victa est a coniunctione aversio, quae antea iis inerat. Obstupescunt qui utrumque metallum in hoc acido evanuisse cernunt; utrumque metallum solutum describere non possunt, et nesciunt quânam cum re huius solutionis claritatem comparent. — Hanc meam interpretationem veram esse, arguit quoque *color* istius solutionis, qui flavus est, et qui itaque optime comparari potest cum *flavo* vino.

83) Hic erat ex 'Āmiri*darum* familiâ, regum Deniae et insularum orientalium, الجزائر الشرقية, ut dicun

quodam, quo expansum erat pallium humidum quod proficiscebatur ex eius nube [84], et effusa erat [85] ex eius pluviâ aqua rosacea; quum micabat ex eius fulmine lingua ignis, et conspicui erant ex eius arcu coelesti fructûs myrti, qui circumdabantur narcissis et floribus mali punicae [86]; hortus vero emittebat odorem suavem et divulgabat gratiarum actiones propter id quo rigabatur. Tunc scripsit ad medicum, virum elegantiori doctrinâ instructum, Abū-Moḥammed ·al-Miçrī [87]: p. 11.

O amice, quo absente oculus et animus gaudere nolunt (vini) splendore et (puellarum) blanditiis,

Nos sumus in conclavi, vinum et locum ex quo auditur (cantus), praebente: poculum [88] et cantum.

Vicissim sumimus illud quod [89] oblivisci facit cupidinis femineae et amoris ostentationis, ortum ducentium ex teneritate (cordis) [90] et voluptate.

Arabes, id est Maioricae, Minoricae et Ebusi. Avus eius Mogāhid ·al-Āmirī (mortuus a. Ar. 436) ex historiâ satis est cognitus. Huic successit filius Ali, cognominatus Iqbālo-'d-daula (cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 115), qui successorem habuit filium Abū-Āmir*um* (vide *ibid.* p. 114), cui regnum est ereptum. *Huius* igitur *fratrem* hîc ab Ibn-Čāqāne spectari puto.

84) I. e. *liberalitate.* In toto hocce loco rex liberalis, ex more Arabum, comparatur cum coelo, tempestate perturbato, et gratam pluviam dimittente; aulici, beneficia accipientes, comparantur cum horto, qui pluviâ rigatur.

85) Forma 4ª verbi سكب ex hoc loco Lexico addatur.

86) Indicantur hîc iridis varii, adverso sole, colores. — Ex Lexico efficeres, جلنار significare *unum florem mali punicae;* habet autem collectivam significationem, et nomen unitatis جلنارة deinde in capite ex ·*al-Čarīdâ* edendo (MS. Paris. fol. 148 r.) sese offeret.

87) Exstat etiam in ·*al-Čarīdâ* (MS. Paris. fol. 145 v.) carmen hîc versum, sed valde corruptum. — De ابو محمد الطبيب المصرى brevissimum quidem caput exstat in *Acbāro 'l-molūk* (MS. 639 p. 258), ibique, praemisso: وهو القائل فى ابى بكر بن احمد duo eius versûs citantur, sed praeter hoc nihil de eo traditur.

88) In versu carminis Ibn-Ammāri (·*al-Qalāyid* MS. A. I. p. 86), qui statim excipit illum quem citavi supra p. 86 in ann. (71), lego:

أعلل نفسى بالمكارم والعلى   واذنى وكفى بالغناء والغنا

Auris igitur cantum audiebat, et manus tenebat . . . . an *poculum?* Hoc enim voc. غنى significare, ex hoc loco efficeres. Si igitur reverâ hunc sensum habet, parallelismus qui in hoc carmine conspicitur, suadet, ut راحة habeamus pro nom. unit. substantivi راح *vinum*, quam opinionem etiam confirmare videtur ultimus huius carminis versus, ad quem vide annotationem nostram.

89) Auctore dicente نتعاطى التى تنسى, subintelligere potes, sive الخمر *vinum* (cf. supra p. 87 ann. 80), sive الكاس *poculum*, quod quoque femin. est generis.

Veni igitur ad illud (conclave), ut invenias vinum et faciem, quae tibi paraverunt pluviam [91] et blanditias.

Tunc venit ad illum, et invenit conclave, cuius miranda iumenta [92] protenderant colla sua, et in quo stiterant equi Laetitiae cursum suum; concesserant ei Res Optatae ut obsequentes obedientesque essent; eius diei dederat Mundus nundinas suas solennes diesque festos; donaverat ei Sol radios, tamquam vestem honoris causâ datam, et expanderant in eo Horti maturos suos flores [93]. Tunc in orbem acta sunt [94] (pocula) vini, et vicissim sumti sunt cyathi; turbavit animos hilaritas et laetitia, et tam humaniter egit ʿal-Moʿtamid*us*, ut convivarum animi teneri redderentur. Deinde afferri iussit magnum

90) Simplex رقّة hic idem exprimit quod رقّة القلوب in Koseg. *Chrest. Arab.* p. 47. Cf. *Achbāro 'l-molūk* (MS. 639 p. 130): ومن مُلَحِه ورقّة غَنّ (l. عَنّ) له قوله.

91) Vocab. حَيًا hic *pluviam* verti, quia *hoc sensu* deinde occurrit in ʿal-Moʿtamid*i* (supra text. p. 63 vs. 5), et in ʿIbno-'*l*-Labbān*ae* carmine (supra text. p. 70 vs. 7 a f.). Spectare debet ad راحة, nam حياء (Infin. 3ae formae) spectat ad مُحيًا. Iam si راحة hic *commodam quietem* vertimus, nescio quomodo haec *pluviam* praebere posset; sed si, ut ego feci, *vinum* intelligimus, sententia oritur *large vinum potabis, ita ut videaris copiosâ pluviâ irrigari.* — Dicens *faciem* poëta *pulchram puellam* intelligit, *convivis cantantem.*

92) Quum neque sub ابريق, neque sub ابرق, Lexica huic loco aptam significationem offerant, quumque praeterea verba اتلعت اجيادها et sq. خيل السرور iam suspicari faciant, hic quoque de iumentis sermonem esse debere, nullus dubito, quin أَبَارِيق (vel أَبَارِق ex Cod. B.) sit plur. vocis بُرَاق, quo indicatur iumentum illud, quo Propheta adscensionis nocte (ليلة المعراج) usus est. Huius iumenti nomen بُرَاق, ʿIbn-Ćāqān pro quadrilitero habuit, et sic ex normâ pluralem formavit. — Sententia vero loci est: in illo conclavi res mirandae aderant, iumento illi Prophetae similes, et laetitia, quae caeteroquin cito nos relinquere solet, equorum cursum celeritate aequans, ibi erat stabilis.

93) أَيْنَاع videtur plur. a يانِع; cf. de Sacy *Gramm. Arab.* I. p. 364 sq. §. 853. n°. 3. Observandum praeterea يانع, non tantum significare *maturum*, sed etiam *florem maturum* i. e. cuius calyx iam fissus est. In elegiâ ʿIbno-'*l*-Labbān*ae*, (supra in textu p. 60 vs. 2) hoc sensu forma يانعة occurrit.

94) Haec signif. 4ae formae verbi دار Lex. add. Est frequentissima apud ʿIbn-Ćāqān*em*, et hinc الساقى المُدير *pincerna qui pocula in orbem agit* (ʿ*al-Qalāyid*, MS. A. I. p. 158 et alibi).

95) Vocab. كبير (*magnus*) exprimit *magnum poculum.* Cf. supra text. p. 46 vs. 1, et ʿan-Nowairī*i* *Hist. Hisp.* (MS. 2 *h.* p. 479): شُهِدَ عليه باشياء لا تصدر عن مسلم منها انه سمع المؤذّن يقول

poculum 95, idque exhausit, ut sol occidit in (monte) Ṫabīr 96. Illo potante 97, surrexit ·al-Miçrī, recitans versûs, quos partim ab alio poëtâ desumserat 98:

حَتّى على الصلاة فقال لو قيل حتّى على الكبير لكان خيرا له وكثير من هذا القول وما يناسبه. Cf. Walter Scott *The Antiquary* (chapter 2): »an immense double quart bottle, or »*magnum*, as it is called in Scotland." Cf. quoque infra annotationem.

96) I. e. *exhausit poculum celeriter*. At quomodo, rogabis, haec verba hoc exprimere possunt? Respondeo: Ṫabīr est nomen montis, ad septentrionem vallis, in peregrinatione celebratae et Minā dictae (v. Burckhardt *Travels in Arabia* II. p. 65, qui minus recte scribit *Thebeyr* et *Muna*). Per se igitur iam probabile est, hîc ritum quendam qui ad peregrinationem sacram pertineat, spectari. Quum autem peregrinatores in monte ·Arafāt, ad orientem vallis Minā sito (vide Berghausii tabulam geographicam), congregati sunt, nono mensis Ḋū-'l-ḥiggae die, »sole occidente in montibus ad »occidentem sitis" (verto verba Burckhardti l. l. p. 53), currere incipiunt quam citissime possint, ut preces in aliâ valle, nempe ·al-Mozdalifā, inter ·Arafāt*um* et Minā*m* sitâ, antequam sol plane occiderit, peragere possint. De celeritate huius cursûs longi sunt Burckhardtus (l. l. p. 53—55) et Ali Bey (*Travels* II. p. 70); de quo cursu non dubito, quin auctor noster h. l. cogitaverit, ita ut loci sententia sit haec: *tam cito illud poculum exhausit*, *ut maior celeritas*, *quam ille in bibendo ostendit*, *in peregrinatoribus non cernatur*, *qui omnes intendunt vires*, *sole in monte Ṫabīr occidente*, *ut cito ex monte ·Arafāt ad vallem ·al-Mozdalifam perveniant*. — Meam deinde interpretationem esse veram, efficio quoque ex proverbio, sine dubio antiquo et ab ·al-Maidānīo servato. Est hoc: أَشْرِقْ ثَبِيرُ كَيْمَا نُغِيرُ (in ·al-Meidānīi *Proverbiis*, ed. Freytag, I. p. 661). Ex adiectis scholiis, bene consideratis, patet, Arabibus ante Moḥammedem fuisse morem ut, peregrinationem sacram perficientes, non, uti nunc, montem ·Arafāt relinquerent occidente, sed *oriente* sole, et sententia proverbii est: *solem orientem nobis monstra*, *o Ṫabīr! ut* (ex monte ·Arafāt) *in depressum locum* (vallem ·al-Mozdalifā) *veniamus*. Hoc igitur proverbium ·Ibn-Ċāqāni non erat ignotum, illudque hic ante oculos habuit, at, auctore Prophetâ, veteribus sacrae peregrinationis ritibus ex parte mutatis, scriptor noster etiam proverbium ante·islām*iticum* mutavit, et non de sole in monte Ṫabīr *oriente* (ut est in vetere proverbio), sed *occidente* loquitur. — His iam diu scriptis, vidi mecum facere Scholiastam Gothanum, idem proverbium, in الحماسية usitatum, citantem.

97) 6ª forma verbi نال Golii auctoritate in Lex. Freyt. est annotata; formam reverà illam potestatem quam vertendo expressi, habere, probant loci in de Sacy *Chrest. Arab.* I. 462; II. ٩١.

98) Forma 5ª verbi مثل saepius exprimit vel *totum carmen desumsit ab alio poëtâ*, *et in re praesenti*, *paucis mutatis*, *adhibuit* (cf. Koseg. *Chrest. Arab.* p. 61, ubi, perpaucis mutatis, addito verbo تَمَثَّلَ, leguntur versûs qui, uti ab ipso poëtâ sunt profecti, exstant partim apud Quatremère ad ·al-Meidānīi *Proverbium* 6um et alibi); vel, ut nostro in loco, *carmine quodam antiquioris poëtae tamquam themate*, ut dicimus, *usus est*, *eique sua adiecit*. Primum scil. hemistichium: اشرب هنيئا عليك التاج مرتفقا est ex carmine poetae antiquissimi, ·Omaija ·ibn-·abī-ç-Çalt, qui illud compo-

Bibe quod tibi sit salutiferum, o tu, qui coronam geris! innixus palatio Šādo Mahrin 99; et relinque Gomdān*am* Jeman*ae*.

Tu enim dignior es qui geras regni coronam quam Hauda̱ ·ibn-Ālī 100 et ·Ibn-dī-Jezen.

Tunc gaudio commotus est rex, ita ut prorepcret a loco ubi sedebat 101, et modum excederet 102 in familiari suâ agendi ratione; ·al-Miçrī*um* vestiri iussit vestibus, honoris causâ datis, talibus, quae non nisi Čalīf*is* conveniunt, eumque sibi proximum reddidit, donec eum sedere iuberet in triclinio ipsius parium; iussit ei dari magnum dīnār*orum* numerum, et implevit ei donis manum.

(*Quae sequuntur edidit et vertit Cl. Weijers in* Spec. p. 48, 49; p. 172—176, *quapropter hīc ea omittenda censui*).

---

suerat in honorem Saif*i* ·ibn-dī-Jezen, postquam hic Habessinos, ope Persarum, Jemanâ expulerat: et poëta illud recitavit in convivio splendidissimo in arce Gomdān, ·Ibn-dī-Jezen*i* sede. Exstat apud Schultens *Histor. Joctanid.* p. 14.

99) Šādo Mahrin mihi videtur pagus, in quo erat ·al-Mo·tamid*i* palatium. Magnam videtur nactus celebritatem, nam in ·*al-Qalāyid* (MS. A. II. p. 162; MS. B. fol. 99 v.; MS. Ga. fol. 137 v.) haec lego: فحملنا الى احدى ضياعه بقرب من حضرة غرناطة فحللنا قرية على ضفة نهر، احسن من شاد مهر" تشقّها جداول كالصلال، ولا ترمقها الشمس من تكاثف الظلال". Quod ad nomen ipsum attinet, B. in hoc loco scribit شاذ مَهْر, in nostro شاد مَهِر, et sic in editione excudi curavi; Ga. in l. cit. شاذ مَهْر, in nostro شاذ مَهَر; A. in l. cit. ساد مُهْر, in nostro ساد مهرٍ. G. in nostro loco offert شاد مهر ut editum est. Scholiasta in margine dicit, esse قصر للمعتمد.

100) Hauda̱ ·ibn-Ālī الحنفى fuit rex Jemānae et aequalis Prophetae, ut patet ex loco, edito ab Hamakero in notis ad *Fotūḥo Miçr* p. 25. Scholiasta Goth.: هوذة بن على هو ذى التاج من بنى حذيفة مَلَّكَهُ عليهم كسرى ۞

101) مجلس hic non *conclave*, sed *ipsum triclinii locum*, *ubi* ·*al-Mo·tamid*us *accumbebat intelligo*. Verbum زحف verti *prorepsit*, et credo cogitandum esse de rege, vino gravato et titubante, ·al-Miçrī*um* petente, ut eum amplecteretur. Al-Marrākišī*us* (*Hist. Hisp.* MS. 546 p. 121) dicit de ·Ibn-Ammāro in carcerem coniecto: فجعل يزحف وقيوده تثقله *incepit prorepere*, *vinculis ipsum gravantibus*.

102) Haec 4ae formae verbi سرف signif. Lex. est addenda. Cf. ·al-Qorān V. 36; ·al-Boçārī (·*as-Saḥīḥ* MS. 356 fol. 166 r.): قال النبى — كلوا واشربوا والبسوا وتصدّقوا فى غير اسْراف; de Sacy *Chrest. Arab.* I. p. ١٧٣; II. p. ٧٥. — Suspicor auctorem velle: talia fecit quae dedecebant: ·al-Miçrī*um* amplexus et osculatus est.

[103] Panxit quoque carmen in iuvenem quem viderat die Veneris [104], adscendentem belli montes, horum acclivitate relictâ [105], colla heroum percutientem, sanguinem sorbentem, et illi qui pocula mortis amarum potum putabat, ea ipsa facile leniterque per gulam demittentem; fuerat hic ut dorcas, quae cubile suum reliquerat, et mutata erat [106] in leonem, commutaveratque arbores inter se perplexas cum hastis. Crassum pulverem laceraverat lux, quam a se diffundebat [107], et corda loricis indutorum transfixerant huius pupillae. Tunc dixit: p. 42

Vidi equum tuum, nobili stirpe oriundum [108], rixantibus inter se hastis, et tunc est visum oculo meo, illum esse orbem coelestem.

---

103) Descripsit hunc locum, cum duobus sqq. carminibus, 'Imādo-'*d*-dīn in *'al-Carīdâ*. In Codice Paris. huius operis (fol. 152 r. et v.) innumera hìc sunt menda.

104) Auctor quum hìc et infra (vide textum p. 49 vs. 3) *diem Veneris* (يوم العروبة) dicit, illam diem Veneris spectat, quà pugna 'az-Zalāqae commissa est. Cf. infra locum ex *'al-Carīdâ* desumtum, MS. Paris. fol. 144 r.

105) Id est: *omnes in bello vires intendentem.* Bellum cum monte comparatur, qui habet tum *acclivitatem* (ثنيّة) tum *verticem;* et dicit auctor, hunc iuvenem non in montis acclivitate remansisse, sed in ipso fuisse vertice. Cf. locum 'Ibn-Bassāmi (apud 'Ibno-'l-Catībum, MS. fol. 43 r.), nostri auctoris aequalis: وتَصَرَّفَ فى محاسن الكلام" تَصَرُّفَ الرياح بالغمام" طلع من ثناياه، واقتعد مطاياه, ubi طلع من ثناياه exprimit: *non in acclivitate montis elegantis orationis remanebat, sed in ipso vertice erat*, i. e. non erat mediocris, sed summus. Alibi (MS. Goth. 266 fol. 99 r.) de viro, qui summo studio arti suae incubuerat, dicit idem auctor: حتى تدرّج فى مدارجها، وخرج على جميع مناهجها" واطّلع من ثناياها، واشرف على خباياها". Saepe 'Ibn-Câqān etiam alia cum monte comparat, acclivitatem habente. In Hoogvlieti *Spec.* (p. 47 vs. 2 a f.), dicit de duobus 'al-Mo'tawakkili filiis: "فتقدّما للحمام، وطلعا من ثنيّته بدرَىْ تمام. *Ante patrem mortem subierunt, et huius* (mortis) *acclivitate relictâ, orti sunt ut duae lunae plenae* i. e. altius etiam adscenderunt, et mortui lunis plenis similes visi sunt. (Locum non intellexit editor (p. 62), pronomen ه in ثنيّته ad 'al-Mo'tawakkil*um* spectare putans, quum ad الحمام pertineat; non enim, quantum scio, ثنيّة *personis*, sed tantum *rebus* (ut quoque in *'al-Qalāyid*, MS. A. II. p. 51: طلّاع ثنايا الصبوة) adscribitur).

106) De hac verbi عاد signif. cf. supra p. 78 ann. (32).

107) Densae hostium cohortes hìc cum crasso pulvere comparantur, quem solis radii (i. e. hic iuvenis) tamen penetrant.

108) Pronuntians طَرْفك, non طَرَفك (quod est in B.) secutus sum Codicem Ga., et sic demum bonus

Nonne supra illum facies tua est luna, cuius clarâ luce clara redditur nigrities valde obscura [109]?

Dixit de eodem:

Et postquam irrueras in bellum, loricâ indutus, et galeâ ex annulis ferreis confectâ indueras faciem tuam,

Putabamus faciem tuam esse solem illustri iam die, quam tegunt nubes ambari [110].

Profectus est ad ·al-Mo·tamid*um* Wezîr*us* Abû-'l-Açbag ·ibn-Ar·qam [111], legatus ·al-Mo·taçim*i* [112], comitantibus Weziro Abû-·Obaid ·al-Becrî [113] et Qâçio Abû-Becr ·ibn-Çâ-

---

oritur sensus. Vocabulo طِرْف eodem sensu ·al-Mo·tamid*us* infra (vide textum p. 67 vs. 1) utitur, et idem lusus verborum, qui hic exstat inter طِرْف (*equum*) et طَرْف (*oculum*) etiam reperitur in carmine, quod ex ·al-Maqqarî*i* opere desumtum edidit Grangeret de la Grange (*Anthol. Arab.* p. 185): أَطِرْفٌ ذات طَرْفى ام شهاب البيت (الوافر).

109) In hoc carmine equus niger cum orbe coelesti, tempore noctis, ipse vero iuvenis cum lunâ comparatur.

110) Id est: *nigrae;* cf. Cl. Quatremère *Histoire des Mongols* p. 396; *Histoire des sultans mamlouks* I. part. 2. p. 133. — مِغْفَر autem, ni fallor, id exprimit quod nos vocamus *une visière de mailles.* Dicit igitur poëta: sicut nubes nigrae tegunt solem, sic galea nigra, ex annulis confecta, texit faciem tuam, soli similem.

111) De hoc viro peculiari capite quidem non egit ·Ibn-Câqân, at scripsit vitam huius filii (MS. A. I. p. 240—245; hoc caput desiderari in B. et Gothano, iam notavit Cl. Weijers in *Orient.* I. p. 418 n°. 12, ann. *a*; desideratur quoque in Ga.), in cuius initio haec, laudans filium, refert de patre: فريد وقته وابن فريده، وعميد الكلام وابن عميده " وكان ابوه الوزير الكاتب ابو الاصبغ قد أَبَرّ على اهل اوانه، واستقرّ كتابة زمانه. (De postremis verbis cf. supra p. 7 med.). · Peculiare caput de Abû-'l-Açbag ·ibn-Arqam exstat in ·Ibn-Bassâm*i* ·ad-*Daçîrâ* (MS. Goth. fol. 198 v. — 210 v.), in quo epistolae descriptae sunt quas nomine Deniae regis ·Iqbâlo-'*d*-daula ·Alî ·ibn-Mogâhid ad varios scripsit.

112) Regis Almeriae.

113) De hoc viro egit ·Ibn-Câqân (·*al-Qalâyid* MS. A. II. p. 141—144; MS. B. fol. 96 v. — 97 r.; MS. Ga. fol. 120 r. — 121 r.). Ex more viri laudes magnificis effert verbis; minime tamen reticet his ebrietatis vitium continuum haud parum ademisse. Deinde nonnulla ex eius carminibus, et epistolis, prosâ ornatiori conscriptis, afferuntur specimina: in quibus postremis est una, in quâ ·Ibn-Zaidûn*a*, propter Wezîr*atum*, in hunc collatum, gratulatur. In Codice A. est inter ea, quibus caeteri Codices carent, pars carminis, compositi quum ·al-Mo·tamid*us* mare traiiceret ad auxilium Jûsof*i* ·ibn-Tâšifîn implorandum.

ḥibi 'l-'aḥbāsi [114]. Quum prope urbem, regis sedem, esset, et in huius propinquitate noctem transigeret, proponens sibi [115] eam intrare diluculo crastini diei, aut haud multum post: in animo habens, ut magnificis illius diei festis spectator adesset [116], cito regem hac de re certiorem fecit, scripto ad eum, ut mos est viris excellentibus, carmine, ex quo sequentes sunt versûs:

O rex [117], quem Arabes et Barbari honorant, et qui solus es vir unicus in cuius vestibus omnes congregati sunt populi [118]!

Nos venimus ad te, tractibus terrae tenebris obductis; lunae [119] vero est spes in confusis [120] tenebris:

---

114) Huic viro dedicavit 'Abū-'l-'Açbag 'ibn-'Arqam libellum quem anticriticum diceremus, et ex quo sat longa fragmenta nobis servavit 'Ibn-Bassām. Alibi, spero erit opportunitas, ut hoc philologiae et artis criticae Arabum Hispanorum specimen, quod accuratiori consideratione est dignissimum, publici faciam iuris. Quod ad huius viri patris nomen attinet, credo verba صاحب الاحباس in Hispanià idem significasse quod in Oriente dicebatur ناظر الاحباس (vide v. c. Quatremère *Hist. des sult. maml.* II. part. I. p. 67) nempe *curatorem* vel *inspectorem eorum quae dicata erant in pios usûs.*

115) Forma 8ª verbi عقد saepius *sibi proposuit* rem, c. acc. r., exprimit. Cf. supra textum p. 58 vs. 2, et locum 'Ibno-'*l*-Labbānae deinde edendo: قال — انّ طائفة من اصحاب المعتمد خامرت عليه فأُعلم باعتقادها، وكُشف له عن مرادها"

116) In textu hìc nominantur duo maxima Moslim*orum* festa, scil. عيد الفطر (tribus prioribus mensis Šawwāl diebus), quod quoque العيد الصغير vocatur, et يوم الاضحى (decimo mensis Dū-'l-ḥiggae die), quod quoque العيد الكبير dicitur. Haec festa a Moḥammed*anis* maximo celebrantur splendore (vide v. c. Lane *Modern Egyptians* II. p. 266 sqq. et 279 sq.) His igitur festis splendidissimis auctor noster ea comparat, quae propter adventum legatorum Hispali celebratum iri, dubium non erat.

117) يا ملكًا in accus. quia rex non praesens erat; cf. de Sacy *Gramm. Arab.* II. p. 89 vs. 4 a f. Sic supra in textu p. 53 vs. 3 a f. est يا فارسًا quia فارس non praesens erat. Eadem observatio valet de 'al-Mo'tamid*i* carminibus, infra ex '*al-Carīdâ* (MS. Paris. fol. 147 r. et v.) edendis.

118) Antea verteram: *et vir unice in cuius praesidio sunt populi!* Sed Scholiasta Goth. haec annotavit: وواحدا وهو فى اثوابه امم من قول ابى نواس.

وليس لله بمستنكر ان يجمع الله فى واحد

Versus quod ad metrum attinet est corruptus, sed si hunc imitatus est poëta, patet sententiam esse: *tu solus es vir, et reliqui homines tantum tibi sunt vestes, tui causâ existunt; neque viri dici merentur.*

119) Ipsum 'al-Mo'tamid*um* hìc designat poëta.

120) In textu ex coniecturâ edidi التخين; hanc lectionem offert etiam Scholiasta Gothanus; in textu

Tunc ad eos scripsit hos versûs:

Bene sit vobis! Utinam sociae vobis sint ad nos pluviae continuae et tranquillae [121]! Si veneritis, non (tantum) vestra in meo somnio imago [122] gaudium afferet.

Incitate iumenta, licet sit nox in deserto viae signis carente [123]; nequaquam enim errabitis, nam vobis oritur viae signum ex laeto quod affertis nuntio.

p. 43. Profecto vos estis ex hominibus, quorum calamus, si scribunt, praestantia profert, et quorum os, si loquuntur, attingit (ut scopum) rectum et verum in sermone.

Nihil est impediti quando scribunt libros; nulla haesitatio quando sedent in hominum concessu [124]; nulla iniustitia quando ius dicunt.

Advenias, Abū-'l-Açbag dilectissime! inveniasque iuvenem, facilem et humanum in amicitiâ, qui vituperari non potest propter fastidium.

Hocce meum cor in aërem rapit gaudium, si te transfert camelus, celeri gressu incedens [125].

---

vero Codicis G. legitur التناجت; Scholion autem est hocce: والتنخت اظلم اختلطت يوجد بالجيم والخا المعجمة اه. Etiam in 'al-Qāmūso (ed. Calc. p. 333) 8ª forma verbi لخّ explicatur اختلط, et 8ª forma verbi لجّ in eodem libro (p. 254) similiter اختلط explicatur. Perinde itaque est, utrum legas التنخّت an التنجّت, modo ne vitiosa lectio Codd. B. et Ga. التنحت offerentium, admittatur.

121) Id est: omnes res laetae. Frequens imago.

122) Voc. حلم (quocum بكم coniungendum) hic idem exprimit quod alioquin dicitur خيال, nempe amatorum vel amicorum imaginem, »quam," ut magni Reiskii verbis utar (*Tharaphae Moallakah* p. 44) »faciunt" Arabum poëtae »nec somniantibus revera, nec vigilantibus, sed intermedio quo»dam torpore languentibus apparere, remotissima spatia emensam." — 5ª verbi بجح forma (quâcum لى coniungendum) hic significat *gaudium attulit*, quod Lex est addendum.

123) Voc. مَجْهَلَة hic sine dubio i. q. مَجْهَل significat, quod Lex. add. — Eodem sensu مجهلة accipit Schol. Goth.; in margine enim Cod. G., praeter vocales, sequentia leguntur: ومجهلة كمَرْحَلَة اراد بها ارض (ارضا .l) لا اعلام بها ٥

124) Ne quâ dubia sit lectio ينتدون, quam ex solo Ga. admisi, et quam nunc probat etiam Cod. G., cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 26, ubi منتدى significat *doctorum concilium*, infra, in §. 3, *'al-Qalāyid* MS. p. 53, et *'al-Matmah* (MS. fol. 80 r.): "فعكف فيها (Almeriâ) ينثر درره فى ذلك المنتدى ويرتشف ابداً ثغور ذلك الندا". Cum hac annotatione cf. quae infra annotabo ad textûs p. 53 vs. 2 a f.

125) Forma وَخَّادَة Lex. add. — Adiect. رَسِم in Lexico desideratur; occurrit etiam in alio 'al-Mo'ta-midi carmine, infra ex *'al-Carīdâ* (MS. Paris. fol. 150 r.) edendo, ubi de camelo dicitur رسم

Celabo hac nocte id cui obviam fio (quod patior) propter eos, qui a me sunt remoti, at interrogabo de vobis auroram, quando subridet.

Narravit mihi Ḋocro-'*d*-daula, ·al-Mo'tamid*um* ipsum arcessivisse nocte quâdam, quam vestiverat plena luna formâ suâ pulchrâ, et in quâ accenderat suas luces. Rex vero erat prope piscinam [126] magnam, in quâ astra repereutiebantur [127], ita ut ipsam viridarium [128] putares; e regione piscinae erat via lactea, quae in eâ repercussa fluminis instar fluebat. Flagrabant odores ambari, et lente se movebant [129] latera [130] myrti. Invidebat vero lenis

---

السرى ; hoc adiectivum coniunxi cum وخادة ; poëtis enim licet, subst. feminina masculine construere (vide de Sacy *Gramm. Arab.* II. p. 498 n°. 907), et hìc inprimis mirum hoc non est, vocabulo رَسْم homoeoteleuton efficiente. — Scholiasta Goth. haec offert: والرسم التى تمشى الرسيم وهو سير الابل فكانه جَمْع راسمه (راسم ا.) رسم البعير برسم المسرى بضمّ الراء حسن المنظر. Dicens itaque رسم esse ut plur. vocis راسم pronuntiare videtur scholiasta رُسُم ; quâ vero auctoritate dicat رسْم significare *pulchrum adspectu*, nescio.

126) Voc. بُحَيْرَة *piscinam* verti (cf. Cl. de Gayangos *Hist. of the Moh. Dyn. in Spain* I. p. 374 ann. (11)), quo sensu بَحْر occurrit apud ·a*n*-Nowairī in loco, quem in sq. ann. describam.

127) Haec 7ae formae verbi عكس significatio Lex. est addenda; cf. ·an-Nowairii *Hist. Hisp.* (MS. 2 *h.* p. 468): وصنع امامَ المجلس بَحْرًا أَمْلأه بالزيبق فكان النور ينعكس منه الى المجلس, et exempla allata a Schroedero (*de vestitu mulierum Hebraearum* p. 6).

128) Lexico addendum est, vocabulum زَهْر *viridarium* exprimere; vide Kosegart. *Chrest. Arab.* p. 75 vs. 8 et cf. ·*al-Qalāyid* MS. A. I. p. 183: أَما ترى زَهْرَ الرياض مفوّفا ; ·*al-Matmah̲* MS. fol. 81 r.: "وكان له ادبٌ واسع المدا، يانع كالزَّهْرِ بَلَّلَهُ الندا", et mox in textu p. 43 vs. 2 a f. Ut autem noster locus intelligatur, tenendum est, apud Arabes, ut apud alios populos, inprimis autem Hispanos Christianos, flores cum stellis comparari. Ex 'Ibn-Ċāqān*e* habeas sequens exemplum (·*al-Matmah̲* MS. fol. 81 v.): والروض قد خصّ بمثل انجم سمائه. In nostro autem loco stellae cum floribus comparantur. Idem obtinet in alio 'Ibn-Ċāqān*is* loco (·*al-Matmah̲* fol. 75 r.), ubi haec leguntur: "وتَنَزَّهَ يومًا بحديقة من حدائق الحضرة قد اطَّرَدَ نهرُها، وتوقّد زَهْرُها", ubi itaque *hortum* significari vides, *cuius flumen celeri cursu fluebat*, *et cuius viridarium* (veluti coelum stellatum) *ardebat*. Comparat igitur auctor piscinam illam, in quâ stellae et via lactea repercutiebantur, cum viridario quod flumine rigatur.

129) Verbum ماس saepius de plantis usurpatur; vide de Sacy *Chrest. Arab.* I. p. ٧٩ vs. 1; p. ٧٨ vs. 3.

130) Lexico addendum, مَعاطِف i. q. أَعْطاف significare, nempe *latera*. Cf. Koseg. *Chrest. Arab.* p. 159; ·*al-Matmah̲* (MS. fol. 59 v., vel ·*al-Qalāyid* MS. A. I. p. 154): والربيع قد نشر رداءه،

aura horto, et ideo divulgabat huius arcana, et spargebat rumores de huius myrtis et buphtalmis silvestribus, ambulabatque superba inter iugulos florum horumque globos vestiarios [131]. Al-Moʿtamidus vero oculos humi defigebat, lachrymas effundentes; eius suspiria explicabant illum malo continuo affici, et obscure indistincteque loquebantur, quia id quod desiderabat plane erat *ἀδύνατον* [132]. Postquam Ḋocro-'*d*-daulam conspexerat, eum ad se vocavit, eumque sibi proximum esse iussit, et questus est (amatae puellae) absentiam [133] verbis mirificis [134], eique recitavit:

O mi anime! ne tristis sis, sed constans! Si non sic te geris, affectus tibi exitium parabit.

Res amata te iniuriâ affecit, et cor baculo quasi te percussit, et dedecore te affecit dedecore afficiens et non iuste agens.

Sollicitudines prohibuerunt palpebras a somno, et huius in locum substituerunt [135] lachrymas, quae profunduntur et exhauriuntur.

Tunc se avertit, neque eum certiorem reddidit de eo quod ipsi acciderat, neque detexit ei causam ipsius animi angustiae.

Narravit quoque mihi, se apud ipsum intrasse in palatio, cui nomen ·al-Mozainīja,

---

"ونثر على معاطف الغصون انداءه"; ·al-Qalāyid (MS. A. I. p. 257): ولد ادب — رَشّب المعاطف ✿

131) Flores hîc cum hominibus comparantur, quibus sunt *iuguli*, (in floribus *thyrsi*), et in veste *globi vestiarii* (in floribus *calyces*). Calyces cum globis vestiariis comparari minime esse absurdum, docent linguae Romanenses, in quibus eaedem res eodem indicantur vocabulo.

132) Verbum تَعَذَّرَ hîc *plane ἀδύνατος facta est* res vertendum est; cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 103 ann. 141; p. 44 vs. 8. Haec autem significatio saepius obtinet, e. g. in sq. ·an-Nowairiī loco (*Histor. Aegypt.* MS. 2 o. fol. 114 r.): وتعذر عزم على بيع ما يحصل من ذلك وقسمته وَتَعَذَّرَ ذلك واستمرّ البيع فى الاسرى وبعض الاسلاب والدوابّ ستة اشهر متوالية ولم يكمل قال وبعضها باقٍ الى الآن وضجر الناس (i. e. *taesum est* eos, ut saepius) ومَلّوا عن كثرة البيع. — Sententia vero nostri loci est: suspirans indistincta verba protulit, quia sciebat se voti compotem fieri non posse.

133) Ut sic الهجران vertamus, suadet tum solennis verbi هجر potestas, quâ exprimit *separatus* vel *absens fuit* ab amasiâ (cf. complura ·al-Moʿtamidi carmina), tum sequentes versûs.

134) Verba ما استغرب proprie exprimunt: *id quod mirifice loquebatur;* hac enim significatione, Lexico addendâ, 10ª verbi غرب forma saepe apud Ibn-Ċāqānem occurrit.

135) Secundam verbi عاض formam cum duplici accus. construi, ex hoc loco Lex. add.

dum viridarium [136] invidebat luci eius conclavis, et uniones similes erant apto ordini, quo urbanitatem exercebat; iam repetitis vicibus expresserant [137] aves moerorem [138], et praestanti modo expresserant laetitiam et lusum; rami iam operti erant tenui suo serico; flores vitam dabant suavi quem emittebant odore [139], et in his lenis aura habitabat, ita p. 44. ut ipsi hanc ponerent inter palpebras suas, eique committerent secretum amorem, quo Martius et Aprilis ipsos prosequebantur. Ante ipsum (·al-Mo·tamid*um*) erat unus ex ipsius pedissequis [140], qui, rami instar, inflexo inclinatoque corpore incedebat, gerens poculum in volâ manûs, quae magis splendebat quam (stella, cui nomen) ·al-caffo 'l-ĉāçib; cinctus erat balteo, Pleiadum stellis simili [141], et ipse lucebat, ita ut ab eius facie aurora splendorem suum petere videretur. Postquam regi poculum dederat, huius animum turbavit vini vis, et putabat solem ipsi afferre [142] lucem suam. Dixit itaque ·al-Mo·tamid*us* [143]:

Quam pulcher est pincerna, longo et tenui corpore praeditus, limo intuitu [144]! surrexit ad potum praebendum, sed attulit rem mirandam:

Nam obtulit nobis, quo subtili est ingenio, in aquâ glaciali liquidum aurum.

---

136) De voce زَهْر cf. supra p. 97 ann. (128); التَّزْهُر hic offerunt A. et B. Observa, floribus hic iterum, tamquam stellis, splendorem vel fulgorem adscribi.

137) Lexico addendum, 2am formam verbi ردّ significare *repetivit;* cf. alia exempla in Cl. Weijers *Spec.* p. 21; Hoogvliet *Spec.* p. 48 (cf. ann. 41 in p. 67); supra (in textu) p. 56 vs. 5; ·*al-Qalāyid* MS. A. I. p. 196: لولا — اجتناب ترديد القول والقال *nisi evitaremus repetere sermonem;* Koseg. *Chrestom. Arab.* p. 36 vs. 5; eiusdem generis est quod legitur apud ·al-Maqqari*um*, MS. Goth. fol. 97 r.: وهو خلال ذلك يردّد عساكره للجهاد, i. e. *duxit repetitis vicibus exercitum ad bellum sacrum.* In *Journ. Asiat.* 1841 Févr. (XI. p. 110) legitur بعد التّرداد, quod ibi recte vertitur: *après le commencement des pourparlers;* sed ad literam est: *postquam (sermones) saepius erant repetiti; postquam saepius de conditionibus deditionis erat actum.*

138) Lectio شدوها, quam hic offerunt Ga. et ·al-Maqq. etiam bonum praebet sensum, nam verbum شدا tum de *cantu fidicinarum* (cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 22), tum de *cantu avium* (cf. de Sacy *Chrest. Arab.* I. p. ٧٨ vs. 8) usurpatur. Sed alteram lectionem praetuli, quia in Hoogvlieti *Spec.* (p. 54) exstat 'Ibn-Ĉāqān*is* locus, nostro similis, ubi haec leguntur: " فهاج شاجوه، وبان طربه وشجوه.

139) De hac sign. 5ae formae verbi نفس cf. supra p. 25.

140) *Un de ses pages.*

141) Quia hic balteus multis gemmis erat ornatus, Pleiadum stellis comparatur.

142) 4am formam verbi ضحى cum acc. p. et acc. r. construi, Lexico est add.

143) Sequentes vss. exstant etiam in ·*al-Ĉarīdâ* MS. Paris. fol. 149 r. Ultimum voc. vs. 2[1] ibi etiam est الذهب, non اللهب, ut in A. (cf. ann. *k* in p. 44) legitur.

144) Arabes de غُنْج loquentes, *limum* intelligunt *intuitum*, quo tum vir, tum femina, amorem ostendunt. De viro et feminâ dicitur in *Noct. Arab.* (ed. Macnaghten, I. p. ١٩): وتم فى كلام وغنج; in *Extraits du Roman d'Antar* (p. 4) sermo est de غنج عيونها.

Postquam Lorcam venerat, ad se vocavit virum, utroque Wezīr*atu* ornatum, Qāyid*um* Abū-'l-Ḫasan ·ibno-'l-Jasa˓ [145], illâ ipsâ nocte, tempore quo nullus occultus erat visitator e locis altis, et quo nemo apparebat nisi stella fulgens. Advenit itaque (Ibno-'l-Jasa˓), dum securitas ad ipsius cor venire non poterat, dumque putabat aërem esse gladios secantes et cuspides ferreas; (advenit) postquam testamentum fecerat de iis quae relinquebat, et valedixerat iis qui relinquebantur. Postquam autem coram rege stabat, hic eum humaniter excepit, et cessare fecit eius metum [146], dixitque ei: » Hispalin

---

145) Al-Mo˓tamid*i* tempore, Lorcae praefectus erat Ibn-Labbūn, et quidem Ḏū 'l-wizāra˓taini Abū-Moḫammed ·ibn-Labbūn, frater Abū-˓Isā*i* ·ibn-Labbūn, de quo agitur in *·al-Qalāyid* MS. A. I. p. 182 sqq., ut patet ex loco qui in hoc capite exstat (MS. A. I. p. 184), ubi haec: ولـه يـرثـى ذا الـوزارتـيـن ابا مـحـمـد اخـاه وقـد تـوفّـى بـلـورقـة فـى ملكه' منتظمة فى سلكه". Si Condeo (*Histor. de la Domin.* II. p. 60) fides, anno Ar. 471, ·al-Mo˓tamid*us* Lorcae praefecturam in Abū-Moḫammed*em* Abdo-'*l*-lāh ·ibn-Labbūn contulit, qui affinem suum Abū-'l-Ḫasan ·ibno-'l-Jasa˓ sibi constituit Wezīr*um*. Hic vir mortuo Ibn-Labbūn*o* in Lorcae praefecturâ successit, ut testantur tum Conde, tum Ibn-Ċāqān (*·al-Qalāyid* MS. A. II. p. 52). Ibn-Ċāqān autem narrat, Ibno-'l-Jasa˓*um* agnovisse summum ·al-Mo˓tamid*i* imperium, quia nempe se a Christianis qui prope Lorcam in castello *Aledo* dicto se muniverant, defendere non poterat. Animadvertatur vero, etiam nostro in loco (vide textum p. 45 vs. 4) de Lorcae praefecturâ ab ·al-Mo˓tamid*o* in Ibno-'l-Jasa˓*um* collatâ esse sermonem. Si igitur annus nobis notus esset, in quo mortuus est Ibn-Labbūn et Lorcae praefectura Ibno-l-Jasa˓*o* est mandata, statim statuere possemus, quo tempore ·al-Mo˓tamid*us* Lorcam venerit. Hoc autem temporis indicium desiderantes, coniecturâ quaestionem solvere conabimur. Nempe, post primum traiectum Jūsof*i* ·ibn-Tāšifīn in Hispaniam, et quum hic princeps iam Africam versus redierat, ·al-Mo˓tamid*us* bellum gessit cum Christianis, nonnulla cepit castella, sed deinde cladem passus Lorcam fugit (cf. Conde *Hist. de la Domin.* II. p. 151). Tunc igitur rem hîc narratam locum habuisse puto, et itaque anno Ar. 480 mortuum esse Ibn-Labbūn*um*, et huic successisse Ibno-'l-Jasa˓*um*. Narrat quidem Conde*us*, ·al-Mo˓tamid*um* Lorcae exceptum fuisse ab Ibn-Labbūn*o*, sed Conde*i* locus tam insignibus scatet erroribus, ut auctori hîc, ut saepius, omnis fides abneganda videatur. Ait nempe: » Refugiose Aben Abed á Lorca, en donde le recibió bien su » gobernador Muhamad ben Lebûn, hijo de Isá que tenia por el aquella ciubad." Primum Moḫammed ·ibn-Labbūn non erat nomen Lorcae praefecti, sed Abū-Moḫammed ·ibn-Labbūn; deinde hic non erat filius ˓Isā*i*, sed frater Abū-˓Isā*i*, et denique iste ˓Isā de quo somniat Conde*us* nunquam Lorcae fuerat praefectus. — Cum his cf. locum Ibn-Ċāqān*is* in §. 3 (MS. A. p. 54) et quae ad h. l. annotabo. — Caeterum Ibn-Ċāqān nobis Ibno-'l-Jasa˓*um* proponit tamquam virum flagitiosum, vino et libidini valde deditum. — Cur Ibno-'l-Jasa˓*o* ·al-Mo˓tamid*us* esset iratus, non addit Ibn-Ċāqān; fortasse principi infelici in praelio versanti, de quo supra dixi, opem ferre potuisset, et hoc neglexerat.

146) Verbum رجس, ut eius formae derivatae, in genere quidem significat *concepit* animo rem; sed

» reliqui, animo meo affecto cupidine quam celavi inter costas, et quâ cruciatus retinui
» tamen lachrymarum fluxum, cupidine puellae, quae est sol, aut quam ego soli simi-
» lem puto, cuius armilla non rotunda est neque compes [147]. Dixi autem die quo ei
» valedicebam, iecore meo fisso et lacerato [148]:

» Et postquam mane obviam veneramus ad valedicendum, (et iam leni motu ultro
» citroque agitabantur in areâ palatii vexilla),

» Flevimus sanguinem, donec vulnera viderentur ex oculis nostris ad cursum incitare
» lachrymas rubras [149].

---

peculiariter tamen exprimit *concepit* animo *timorem.* Plenam phrasin in 4ª formâ أوجس فى نفسه خيفة deinde in nostro capite invenies (supra text. p. 54 vs. 11). Participium decimae formae مستوجس (quae forma in Lexico prorsus non apparet) nonnulli legunt in 'an-Nābigae carmine (vide de Sacy *Chrest. Arab.* II. p. 435) illudque participium ibi *inquietum*, *metuentem* explicant. Lectio vero Codicis A. aeque bene admitti potest, si statuamus تَوَحَّشَ idem significare atque وحشة, cuius tamen significationis exempla non vidi, et etiam Cod. G. offert توجسه.

147) Ex Arabum pulchri notione, feminarum brachia et talos rotundos esse oportet (cf. Lane, *On the opinions of the Arabs respecting Female Beauty* in *The Thousand and one Nights* I. p. 29). Hoc vero loco poëta hanc pulchritudinis speciem, in puellâ amatâ obviam, sic exprimit ut dicat, ipsius armillam et compedem non rotundae esse formae, i. e. non dignas esse quae rotundae dicantur, comparatione institutâ cum ipsis talis et brachiis, qui tantopere rotunditate excellant. Arcte cum hac notione ut nempe puellarum tali sint rotundi, cohaeret illa ex quâ carnosi et crassi esse debent. In Gerīri *Dīwāno* (MS. 633 fol. 199 r.) exstat versus:

(الكامل) تُشْجِى خلاخلَها خدالٌ فَعْمَةٌ ‏ ‏ ‏ وترى السوار تزينه والمعضدا

Ad quem locum Scholiasta haec: وقوله — — تملوءه وتغصّه الخلخال تشجى الغليظة الخدلة الساق خدال فعمة اى اعظم خدال اى رواء من اللحم ممتلئة يعنى ساقيها والفعمة الممتلئة والمعضد الدملج. Gerīri itaque versus sic vertendus:

Angent crura crassa et pulposa eius compedes, et vides puellam ornantia armillam et brachiale.

In carmine erotico, quod exstat in 'al-Matmah (MS. fol. 54 r.) dicitur de puellâ, eam esse مُفْعَمَة الخلخال مقعمة القُلْب i. e. *eam* (scil. eius talum) *implere compedem*, *et mordere* (scil. eius brachium) *armillam.*

148) Sequentes versûs exstant etiam ap. 'Ibn-Ćallicān*em* (ed. Wüstenfeld, Fasc. VII. p. 132) et in '*al-Ćarīdâ* MS. Par. fol. 149 r.

149) Tum 'Imādo-'*d*-dīn in '*al-Ćarīdâ* (l. l.), tum 'Ibn-Ćallicān (l. l.), observant, 'al-Mo'tamid*um* hic antiquioris poëtae versum imitari hunc:

(الطويل) بكيتُ دمًا حتى لقد قال قائلٌ ‏ ‏ ‏ أَهٰذا الفتى من جفن عينيه يرعف

Flevi sanguinem, donec diceret quidam: Profluitne ex huius iuvenis oculorum palpebris sanguis?

»Hac autem ipsâ nocte me visitavit in loco ubi in latere decumbebam, liberavit me a »dolore, concessit mihi suam salivam [150], et tentavit me lascivo suo ioco digitisque suis »tinctis [151]. Tunc dixi:

»Permisit eius imago genam et mammam imagini meae: tunc haec dentibus prehendit »malum puniceum quod in hac [152] erat, et carpsit rosam.

»Si potuisset, vigilans visitasset vigilantem [153], at velum distantiae in intervallo, quod »inter nos est, est expansum.

p. 45. »Nonne invenire potuissent sollicitudines commorandi locum, a nobis remotum? nonne »invenire potuissent res ingratae [154] separationis a nobis absentiam?

»Irriget Deus effusâ pluviâ ʿOmmo-ʿObaida*m* [155], ut ipsa irrigavit cor meum, etiamsi »vehementer ureret, oris salivâ!

»Est illa dorcas collo; hinnula [156] adipe oculi; hortus collibus [157] instructus odore, »et ramus in colle crescens [158] staturâ."

---

150) I. e. *basia*. In toto vero loco non de ipsâ puellâ, sed, ut ex sequenti carmine patet, de eius imagine, somnianti sese offerente (cf. supra p. 96 ann. (122)) sermo est.

151) Plur. خضاب, a sing. خَضيب, *digitos tinctos* exprimens, Lexico addend. Caeterum vix opus est ut moneam, Arabum feminas digitos lawsoniâ inermi tingere solere.

152) Scil. *mammâ*. Mos est Arabum poëtis ut *mammas* cum *malis puniceis*, *genas* cum *rosis* comparent. Vide Lanii annotationem, quam supra in ann. (147) citavi.

153) Et hoc loco forma يَقْظَة Lexico est addenda.

154) Hanc satis memorabilem significationem vocab. خُطوب hîc habere, docent alii loci; cff. ex ʿal-Moʿtamid*i* carminibus supra in textu p. 53 vs. 9; p. 65 vs. 2 a f.; p. 66 vs. 9; infra ex ʿ*al-Carîdâ* MS. Paris. fol. 150 r., et praeterea supra in textu p. 50 vs. 8; p. 65 vs. 7; infra in capite de ʿar-Râçio MS. A. p. 51; ʿ*al-Qalâyid* MS. A. I. p. 98: ارانى الخطوب نائبة عنى ومعتزلة; ʿ*al-Matmah* MS. 55 r.; 56 v.; 58 r. (bis); 71 v.; 76 v. Lego in ʿ*al-Jaʿîmâ* (MS. Doct. Lee fol. 8 r.): "بتدبير الجيوش ومُلابسة الخطوب، وممارسة الحروب، وانتهبت الحرب" واشتدّ الخطب". Alibi (MS. fol. 9 v.): Deinde exstat in illo opere (MS. fol. 14 v.) versus:

(الطويل) وانْ ناب خطب او الَمّتْ ملمّة   جعلت لهم نفسى وما ملكت فدا

In ʿIbn-Gobair*i* *Itinerario* (MS. 320 (1) p. 203: قَدَّمَتْ به الأقدار الى هذه الجزيرة بعد خطوب جرت عليه. In ʿ*al-Holalo ʾl-maušîja* *diebus* tribuuntur خطوب; sermo itaque ibi est de *ingratis rebus, quas dies afferunt.* Collatis inter se variis quos citavi locis, tuto statuere possumus, voc. خَطْب, in plur. خطوب, significare: *rem ingratam gravemque, infortunium, aerumnam.*

155) Est sine dubio nomen feminae amatae.

156) Forma غزالة, quae etiam in Koseg. *Chrest. Arab.* p. 95 vs. 3 occurrit, Lexico est addenda.

Tunc 'Ibno-'l-Jasa: saepius repetivit admirationis declarationem, saepiusque petiit ut haec iterum recitare vellet; tunc rex ei dari iussit quingentos dīnāros, et Lorcae praefectum eum statim constituit.

Narravit mihi Wezīrus Faqīhus Abū-'l-Hasan ·ibn-Sirāg 159, se praesentem adfuisse cum Wezīris et silentiariis in ·az-Zahrā.ā, die, quem negligebat fortuna adversa, ita ut ne leviter quidem eum oculo intueretur, neque eum invaderet calamitate 160; quo laxaverat multiplex laetitia pluviam vernam; cui eduxerant (praebuerant) res optatae genam,

---

157) Illi ربى vel *colles* in Orientalium hortis plantis odoriferis erant instructi.

158) Arabes in puellis staturam amant flexilem, et ideo eam, ut in nostro loco et in similibus, quos mox citabo, cum *ramo in colle crescente*, comparant, quia nempe tales rami facile aurà moventur et inflectuntur. Ut appareat me recte vertisse, habeas versum, qui exstat in ·al-Maqqarīi opere (MS. Goth. fol. 400 r.):

(الكامل) وتمايلت كالغصن فى دِعْصِ النقى   والتف فى ورق الشباب الناضر

Iam alios habeos locos, in quibus simili modo statura, sive elegantis iuvenis, sive pulchrae puellae, cum غصن النقى comparatur. In 'Ibn-Ämmāri carmine (in ·*al-Qalāyid* MS. A. I. p. 159) sequens exstat versus:

(الكامل) سَلِّمْ فَقَدْ قَصَفَ القنى غصن النقى   وسطا بلَيْثِ الغاب ظَبْىُ المَكْنَسِ

Dic: salus sit tibi! nam ramus in colle crescens (ille pocillator) *fregit hastas; et dorcas latibuli* (idem ille) *subiugavit leonem saltuum.* (Edidi القنى ex B. et Ga., quum A. male الفتى offerat).

In carmine poëtae Salāho-'*d*-dīn Čalīl ·ibn-Äibec ·*as*-Safadī (apud Grangeret de Lagrange *Anthol. Arab.* p. ٩٩) legitur versus:

(البسيط) ويا قضيب النقا لو عزّ قامَتَهُ   لكُنْتَ تنجد اجْلالًا وتقترِبُ

159) Pro Abū-'l-Hasan G. hic offert Abū-'l-Hosain, et hoc fuisse 'Ibn-Sirāgi nomen, arbitratus est Cl. Weijers (*Spec.* p. 72 ann. 30). Attamen huius viri nomen saepius in variorum auctorum operibus inveni, nunc Abū-'l-Hasan ·ibn-Sirāg, nunc Abū-'l-Hosain ·ibn-Sirāg scriptum. Statuendum itaque arbitror, eum duos habuisse filios quorum alter ·al-Hasan, alter ·al-Hosain appellaretur, eumque tum Abū-'l-Hasan, tum Abū-'l-Hosain appellatum fuisse. Caeterum de eo iam egit Cl. Weijers (l. l.).

160) Cf. cum nostro loco plane similem in ·*al-Matmah* (MS. fol. 54 r.): وكانت امارة عبد الرحمن ,محذور طرف, اسعد امارة ‹ — فلم يطرقها صرف ‹ ولم يرمقها بمحذور طرف", in quo loco محذور طرف, ut simplex طرف in nostro, *malignum*, ut dicitur, *oculum* designat. Cf. quoque ·*al-Qalāyid* MS. A. I. p. 182 (in margine), vel potius, quia ibi textus mendis non caret, MS. Ga. fol. 71 r.: ودهره مُسْعِد لا ينغص راحه ‹ ولا تُطْرِق له بالغِيَر ساحه" حتى تَنَبَّهَ نائم صرفه *tempus quod vivebat felix erat, ita ut nullum atrium turbidum esset, nullaque ipsi area temporis vicissitudinibus invaderetur, donec tandem huius dormiens calamitas expergefaota est.*

sorbendumque praebuerant [161] fuscum labiorum colorem, et quo permiserant visitatoribus res suas prohibitas. Identidem se conferebant ex altero palatio in alterum, et unum ramum post alterum capiebant, illos carpentes, et amicis, ut carpere possent, inflectentes arreptâ extremitate [162]; repetitis vicibus haec coenacula conscendebant, et sibi invicem porrigebant pocula inter has pinnas, donec tandem consisterent in horto, postquam perfecerant ex his factis praeclaris res quasdam necessario perficiendas, et copiosas reddiderant guttas observantiae [163]. Tunc ex illo (horto) res gratas assecuti sunt, dum erant in tapetibus villosis verni temporis, quae floribus erant striata, et quae rivulis fluminibusque acu quasi erant picta; ramis superbe se moventibus in patulis ipsorum arboribus, et inclinato corpore incedentibus, dum ventorum manibus agitabantur; ruinisque palatii iis imminentibus, ut mos est iis, quae prole sunt orbatae [164], et quae deflent loca sua vastata, herbasque odoriferas quibus antea gaudebant. Etenim ruptura huius palatii altae structurae illudebat, et in quoque pariete corvus crocitabat. Obliteraverant scilicet recentes infortunii vices palatii splendorem, et deleverant [165] umbram (quam antea proiicere solebat) caliginemque (quam antea diffundebat). Diu iam erat ex quo Califa*rum* praesentiâ splendebat et exhilarabatur, horumque musco fragrabat et suaviter olebat: iis scilicet diebus quibus ad eius medium habitandum accedebant, eiusque umbram captabant [166], florentes reddebant eius hortos et viridaria, expergefaciebant multiplicem spem ex ipsius somno, terrebant leones in ipsorum arundinetis [167], et (liberalitate) pudore afficiebant nubes [168], copiosam aquam effundentes. At subito ruinâ tamquam pallio et capitis

---

161) Haec 4ae formae verbi رشف significatio Lex. addatur.

162) Sic هصر vertendum esse, docet versus 'Ibn-'Ammāri ('al-Qalāyid MS. A. I. p. 86), 'Ibn-Rezin*um* allocuti:

هَصَرْتَ لى الامال طيبة الجنا البيت

163) Id est, ni fallor: observantia, quâ inter se invicem utebantur, similis erat pluviae copiosae: erat maxima.

164) Plur. ثَكالى Lexico add.; est a sing. ثَكْلَى; cf. de Sacy *Gramm. Arab.* I. p. 369. Sermo autem est de animalibus, v. c. de columbis.

165) De hac transitivâ vi formae secundae verbi قلص (*disparere fecit*, *delevit*, *obliteravit*) cf. supra p. 85 ann. (66).

166) Proprie: *et sibi umbram* (فَيَّأ) *sumebant umbram* palatii. Haec significatio 5ae formae verbi فاء Lexico est addenda.

167) Id est: quum fortitudine et virtute bellicâ quam maxime erant conspicui. Fortasse autem etiam hîc de leonum simulacris cogitandum est, quae in palatiis aderant (v. supra p. 83 ann. (58)).

168) Pluralis forma غيوث a singul. غَيْث Lexico est addenda. Occurrit etiam apud de Sacy *Chrest. Arab.* I. p. ٩ vs. 9 et alibi.

operimento fuerat tectum [169], et nihil iam remanebat de eius praeclarâ structurâ praeterquam circumdans fovea [170] et (dispersi) lapides. Rupti erant eius fornices, et senio confecta erat eius iuventus; vel ferrum enim emollitur, teriturque vestis nova etiamsi sit complicata [171]. Dum illi autem vinum [172] in cyathis [173] et poculis sibi invicem porrigebant eaque in orbem agebant cum urbanitate et observantiâ, advenit legatus ·al-Mo·tamidī et iis chartam tradidit in quâ sequentia erant scripta [174]: p. 46.

Propter vos invidet ·al-Qaçr ·az-Zahrā*ae*, et per vitam meam vitamque vestram! haud sine iure.

Apparuistis in eâ mane tamquam soles: apparete igitur apud nos vesperi tamquam lunae.

Tunc profecti sunt ad Qaçro'l-Bostān [175], situm prope portam quae ab aromata ven-

---

169) Feminae orientales quando foras exeunt, prorsus tectae sunt magno pallio, ut saepius observavi in meo *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes.* (Vide ibi in vocibus ازار, بركان caet.). Hoc pallium hìc لفاع vocatur, معجر autem est mulierum capitis operimentum. Vult igitur auctor, totum palatium ruinâ prorsus fuisse tectum, uti mulier foras exiens plane tegitur pallio et capitis operimento.

170) De voce نُؤى cf. de Sacy *Chrest. Arab.* II. p. 429.

171) Sententia est: *etiamsi novâ veste non utaris, tamen teritur.* Causa cur sic interpreter, est in versu ·al-Motenabbi*i* (MS. 542 p. 134):

وقال فيه ايضا لما خلع عليه

(الوافر) ارى حُلَلًا مُطَوَّاةً حسانا عدانى ان اراك بها اعتلالى

(Obiter annoto, secundam formam verbi طوى, quae idem quod prima exprimit, Lexico esse addendam). Ad quem locum ·al-Wāhidius sequentia annotat: انما قال هذا لانه راى الخلع مطويّة الى جانبه ولم يره فيها لانه كان ذلك اليوم الذى لبس فيه الخلعة عليلاً ۞

172) Pronomen ها in يتعاطونها spectat ad subintellectum خمر. Vide supra p. 87 ann. (80).

173) Uti supra (p. 90 sq. ann. (95)) iam observavi, simplex كبير *poculum maioris ambitûs* exprimere, sic صغير *poculum minoris ambitûs*, *cyathum* designat. In ·*al-Matmah* (MS. fol. 85 r) legitur: وسقيناه صغارًا وكبارا، واريناه اعظامًا واعتبارا" ۞

174) Sequentes duo ·al-Mo·tamidī versûs exstant etiam in ·*al-Carīdâ* (MS. Paris. fol. 145 v.); variantes quas offert lectiones, mera sunt menda. Annotare autem neglexi, eosdem vss. legi apud ·Ibn-Callicanem (ed. Wüstenfeld, Fasc. VII. p. 133).

175) In enumeratione locorum amoenorum, prope Cordobam sitorum, ubi principes degere solebant, ab

dentibus nomen habet [176], ibique ordinaverunt concessum in quo (describendo) obstupescit descriptio. Convenerant enim ad illud palatium lusus et clamoris plena saltatio; ardebant in eo stellae regis perpetuam pluviam [177] portendentes, dum semper staturae ipsius famulorum erant incurvatae [178]. Superabat tunc temporis ·al-Ċawarnaq*um* et ·as-Sadīr*um* [179], et ostendebat lunae faciem apparentem e globis vestiariis pocillatoris [180]. Per totam noctem ibi manebant, somno eos non invadente [181], nulloque fastidio [182] eos avertente a suavitate voluptatum.

Erat autem Cordoba summum eius desiderium, et huius imperium quaerere erat id quod agere maxime cupiebat; non cessabat eam (sponsae instar) expetere, interiori amicitià cum homine plebeio urbis contractà, et consuetudine cum huius praefecto institutà; nam, tempore quo urbs obsidebatur [183], exercitùs dux non aderat, et nihil ei erat relictum nisi doli et machinae, ideo nempe, quia adhuc populus summum imperium Calīfa*rum*, qui antea in urbe regnaverant, agnoscebat, et quia pudebat eos ut vestigia Calīfa*tūs* obliterarentur et delerentur. Quando autem urbe erat potitus, et huius orbis coelestis ipsum apparere fecerat ut solem [184], et devenerat rex in stellam polarem circuli

---

·al-Maqqarīo conscriptà (MS. Goth. fol. 103 r. — 106 r.), de hoc قصر البستان (*palatio horti*) mentio non fit.

176) باب العطّارين وهو باب اشبيلية (i. e. ad Hispalin ducens) ait 'Ibn-Bascowāl ap. ·al-Maqqarī*um* MS. Goth. fol. 103 r.

177) Id est: *perpetuam liberalitatem.*

178) Id est: regis famuli continuo erant occupati ut convivis afferrent quod postularent quodve iis esset gratum.

179) Al-Ċawarnaq et ·as-Sadīr celeberrima erant palatia ·an-No'mān*i* ·al-'acbar*i*, sita in tractu Ḥīr*ensi*, copiosus est de his palatiis ·an-Nowairī (*Encyclop.* MS. 273 p. 99 sq.), et sexcenties a poëtis aliisque Arabum scriptoribus commemorantur.

180) De voce مُدير cf. supra p. 90 ann. (94). Sententia est: facies pincernae, supra globos vestiarios, in collo vestem adstringentes, apparens, similis erat lunae.

181) Verbum طرق saepius apud 'Ibn-Ċāqān*em* de somno usurpatur, ut MS. A. I. p. 81: بَلَغَتْهُ عن ابن عمّار حَذَنات، لم تطرق جفونه بها سنات" ✿

182) سَوْم positum existimo, homoeoteleuti causâ, pro سَأْم a verbo سَأَمَ, antiquitus idem quod سَئِمَ exprimente.

183) Valde miror, *obsidendi* significationem, quam 3ª forma verbi نزل habet, in Lexico non esse annotatam; est enim frequentissima, et apud historicos quàque fere paginà exempla occurrunt.

184) In textu pro واطلعه lege وأَطْلَعَهُ. Urbs hìc cum orbe coelesti, rex cum sole comparatur; cf. supra p. 8 ann. (25).

urbis [185], et venerat ad moderandum et in orbem agendum [186] huius imperium, tunc dixit:

Quicunque regum cursu (cameli) maxime ad venandum apti et generosi excellunt, procul estote! veniunt ad vos dromedarii [187] quales in principum sunt aulis.

Expetivi (ut sponsam) Cordobam pulchram, dum recusare solebat unumquemque qui ad eam expetendam veniebat, gladiis et hastis usa.

Quoties mane monilibus carebat, donec ego ipsi apparebam: tunc mane ornata erat pulchro [188] mundo muliebri et vestibus splendidis [189].

---

185) Id est: in urbis arcem.

186) Ut أَدَارَ dicitur de eo qui vinum alteri post alterum convivarum praebet, sic ادارة الرياسة mihi significare videtur: *munera inter regni proceres dividere.*

187) Vocabulum مَهْرِيّ, cuius collect. est مَهْرِيَّة, *dromedarium* exprimit, testante Pedro de Alcala (*Vocabulario Español Arabigo*, in voce *dromedario*). Marmol (*Descripcion de Affrica* I. fol. 23 col. 2) scribit *el Mahori*; Shaw (*Reizen door Barbarijen* I. p. 252) *Mahary*; Jackson (*Account of Marocco* p. 39—42) *heirie* et sic quoque Riley (*Loss of the brig Commerce* p. 418); Lyon (*Travels in Northern Africa* p. 23, 114) melius *makerrie*. Dombay (*Gramm. ling. Mauro-Arab.* p. 64) etiam vulgi pronuntiationem sequitur, scribens الجَمَل الهيرى quod *dromedarium* interpretatur. De hoc animale varii quos citavi peregrinatorum loci conferri merentur: quod autem dicit regius poëta مهرية الدول lucem accipit ab Höstii testimonio (*Nachrichten von Marokos* p. 289), dicentis, dromedarios مَهَارِي (ut scribit) vocatos fere apud neminem nisi regem inveniri.

Quamquam de meâ loci interpretatione non dubito, silentio tamen praetereundum non est, scholiastam Codicis Gothani plane aliter locum explicare. In textu huius Codicis pro مهرية legitur مهدية, ut quoque in Ga. et ʿal-Maqq. offerri in ann. (*q*) observavi. Observat itaque Scholiasta: قوله الاصيد الملك الشجاع بدليل قوله صيبات والاصيد ايضا الرافع راسه كبرا وذلك لازم للملك مهدية الدول نسبة للامام المهدى الذى يخرج فى اخر الزمان فيملأ الارض عدلًا كما ملأتْ جورا وهو محمد المهدى بن الحسن العسكرى الخ. Sequentia de ʿal-Mahdīo non descripsi quia neque magni sunt momenti, neque incognita; neglexit autem Scholiasta nos docere quomodo مهدية الدول interpretatus fuerit. Quod ad initium scholii attinet, ubi أَصْيَد dicitur شجاع significare, valde dubito an hoc voc. reverà illud significet; in ʿ*al-Qāmūso* (ed. Calc. p. 383) certe non traditur. Quomodo iam scholiasta totum versum acceperit, videant alii, dummodo ipse suae sibi interpretationis probe conscius fuerit.

188) Adiectivum سَرِيّ *pulchrum*, *splendidum* denotare debet. Etiamsi ex etymologià hanc significationem

Nunc est uxor regum, in cuius palatio nobis est convivium nuptiale, propter quod omnes reges sunt in conventu ubi timorem (quo perculsi sunt) ostendunt.

Agedum! observate e propinquo, o vos quibus pater non est [190]! impetum leonis, loricâ fortitudinis ab omni parte circumdati.

Postquam autem haec urbs ordinata erat in filo [191] regis, et hic se huius regni notâ

---

minime, quantum video, erueres, sunt tamen loci ex quibus ea patet. Primum habeas nostrum in quo *omnes* Codices, tum mei, tum Parisienses, Oxonienses, Londinensis, tum Gothanus سَرِىّ (nonnulli Codd. vocales addunt) offerunt. Deinde ait Ibn-Ċāqān (*al-Qalāyid* MS. A. I. p. 78): وكلاهما سَرِىّ المنظر. Denique Ibn-Bassām (apud Ibno-'l-Ċatib MS. fol. 43 r.) auctor Hispanus qui, uti infra probabo, primis annis saeculi Arabum sexti scripsit, haec inquit: وله انشآءات سريه في الدولة المحمدية ✿"

189) Veteres Arabes duabus vestibus utebantur nempe pallio (رداء) et ازار. Hae coniunctae حُلَّة vocabantur, ut testatur al-Waḥidi (*Comment. ad al-Motenabbī* MS. 542 p. 29) qui addit Persarum قميص et سراويل eodem nomine designari. (Cf. quoque Ibn-Ginnī *Comment. ad al-Moten.* MS. 126 p. 92). Eadem testantur al-Ġauhari (MS. 85 II. fol. 195 v.) et *al-Qāmūsi* auctor (ed. Calc. p. 1428). Ait hic: ازارٌ ورداءٌ بُرْدٌ او غيره ولا يكون حلّة الا من ثوبين. Et al-Ġauhari: والحلة ازار ورداء لا يسمّى حلة حتى تكون ثوبين. Recentiori vero tempore vox حلّة vel pl. حُلَل *vestem splendidam* denotat, et saepe cum حلى (*mundo muliebri*) coniungitur. In Ibn-Gobairi *Itinerario* (MS. 320 p. 88) dicitur de Emiro Mekkano: وهو رافل في حلة ذهب كانها الجمر المتقد يسحب اذيالها. In *Noct. Arab.* (ed. Macn. I. p. 166) de sponsâ: وألبسوها الحلى والحلل من لباس الملوك الاكاسرة. Alibi (I. 229): وعليها من المزركش الحلى الحلي والحلل اعظم مما كان عليها اولا. Deinde (I. 359): عليهن من انواع الحلى والحلل ما Alibi (I. 586) de puellâ: وعليها حلة من الاطلس الاخضر مزركشة بالذهب الاحمر يدهش الابصار ✿

Caeterum observandum, in hoc ut in praecedenti versu, Cordobam proponi tamquam virginem, quae antea omnes procos superbe dedignata fuisset, sed conspecto al-Mo'tamido, huius amore capta, eum tamquam maritum lubens accepisset.

190) Haec formula, ut vides, hìc vituperando inservit.

191) سِلْك tamquam sing. in Freytagii Lexico desideratur. Ut sing. occurrit in *al-Ḥamāsā* p. 42 vs. 11; de Sacy *Chrest. Arab.* I. 366 vs. 9; Ib. I. ۱۳۱ vs. 1; Ib. ۱٥٩ vs. 8 a f. Apud Persas quoque frequens est; vide Mîrĉwândi *Hist. Selgūq.* p. 5 vs. 2: در سلك اهل اسلام انتظام يابم, et

signaverat [192], urbis habenam tradidit al-Mo'tamidus filio suo al-Tāfiro [193] eique solvendi et firmandi potestatem concessit [194]. Hic igitur effundebat in eam suam liberalitatem, extendebat metam terminumque suum, ornabat urbem donorum suorum multitudine, et in se suscipiebat eam recte disponere [195], etiamsi iuvenili esset aetate. Et non cessabat in eâ iubendi et vetandi potestatem exercere, negligens dolum eumque non curans [196], sed (contra) propositi probitate ipsum cum urbis populo coniungente; de iis decipiendis non cogitabat [197], et hoc sibi non seligebat, (quot autem reges voluissent eum ferali amiculo involvere, sanguine suo inquinatum, et sepelire ultimum spiritum emittentem! quot throni voluissent eum exitio dare, et quot nobiles eum opprobrio allicere!) donec nocte quâdam Ibn-'Occāša [198] urbem aggrederetur, et ad eam traheret bellum et gemitum. Tunc ad certamen exiit al-Tāfir, separatus a strenuis suis, carens suis p. 47.

---

cff. p. 27 vs. 6; p. 43 vs. 6 a f.; p. 56 vs. 7 a f.; p. 58 vs. 8 a f.; p. 68 vs. 4; p. 80 vs. 1, et eiusdem *Hist. prior. Reg. Pers.* p. 1.

192) Id est: summum eius imperium agnoverat et cum eius regno erat coniuncta.

193) Est hic Sirago-'d-daula Abū-Amr ibn-Abbād, cognominatus al-Tāfir. Eo tempore quo a patre Cordobae praefectus erat constitutus, vocabatur ملك قرطبة, ut patet ex al-Maqqarīi loco (MS. Goth. fol. 575 v.) ubi haec: وقال حسان بن المصيصي كاتب الظافر بن عباد ملك قرطبة.

194) Id est *plenam absolutamque regni administrandi potestatem ei concessit.* In al-*Matmah* (MS. fol. 53 r.) legitur: منقض الامور ومبرما. Idem saepissime ab historicis dicitur الحلّ والعقد. Infin. ابرام absolute nonnunquam apud nostrum auctorem *summum imperium* exprimit, ut in capite de Ibn-Ammāro (MS. A. I. 155): وكان مع نقض ابرامه ورفض امامه شاعرا مطبوعا *licet eius summum imperium dissolveretur. et ipse viam apertam relinqueret, erat tamen naturâ poëta.* (Cf. quoque Weijersii *Spec.* p. 20 vs. 5 a f. et ann. (21) in p. 70).

195) Forma 4ª verbi عَبَأَ Lexico est addenda. Occurrit quoque apud Ibno-'l-Catīb (MS. fol. 16 v.): له — النهضةُ بالاعباء وسموُّ الهمة. In carmine ab Ibn-Habībo (MS. 425 p. 522) citato, legitur:

(المتقارب) تولّى بها الكاتبُ المستقلّ   باعْباء ما حمّلتْه الرّتَبْ

196) Id est; perfidam agendi rationem prorsus non adhibebat.

197) In Lexico legitur, 2am formam verbi روى hoc sensu cum في rei construi; sed etiam cum acc. rei construi, docet tum noster locus, tum alius Ibn-Cāqānis (MS. A. I. p. 86) ubi haec: يعانى القول ويعلّله ويروّيه (voc. addit A.) ولا يرتجله *in animo habet diligenter responsum suum ad me perscribere, causas* (cur non venerit) *addens, et illud datâ operâ considerare, non vero de improviso dare.*

198) Vitam huius viri ex Ibno-'l-Abbāro, dedit Cl. de Gayangos *Hist. of the Moh. Dyn.* I. p. 415.

defensoribus; in dextrâ eius manu erat gladius, et in obscuritate noctis dux ei tantum erat frontis suae splendor; nam, profecto, talis erat iuvenis, ut dixisses iuventutem eum suo madore irrigasse, et pulchritudinem eum operuisse pallio suo [199]. Repulit eos per maiorem noctis partem, dum ipsius pedites et equites impediebantur quominus sensim sensimque se cum ipso coniungerent, donec hostibus ipsius copiam faceret lapsus ex quo resurgere non potuit [200], ex quo se non extulit, neque iterum cucurrit. Tunc relictus est tenebris opertus, pulvere inquinatus in medio loco inaccesso [201], custodientibus eum stellis, quum antea eum custodiverant equitum agmina, et tegente eum nocte caliginosâ, quum antea eius cortina fuerat pannus sericus. Primo vero diluculo [202] praeteriit illum locum in quo ceciderat, unus ex templi 'Imâmis qui sub finem noctis iter faciebant [203]. Hic eum vidit quum abiissent disparuissentque eius vestes, et magis nudus esset quam gladius strictus [204]. Quo viso, humeris exuit pallium idque detraxit, eumque velo texit, contentum reddens decorum eique satisfaciens [205]. Tempore matutino (expergefactus) nesciebat quis huius beneficii auctor esset, eumque non noverat, ita ut gratias ei agere non posset pro insigni eius beneficio. Solebat autem 'al-Mo'tamidus quum filium prostratum recordaretur, et quum accenderet (paternus) amor ardorem (in suo corde), vocem suam cum lamentatione efferre et recitare:

» Nescio autem quis deiecerit in eum pallium suum [206]!"

---

199) Ex h. l. Lexico addendum est, 4am formam verbi لحف non tantum c. acc. rei, sed etiam c. ب rei construi. Cf. forma 8a.

200) Pronuntiavi يُقَلْ ex Ga., quum in A. يَقُلْ scriptum est. Caeterum liberius verti; ad literam est: *lapsus, cui non dicebatur: resurgas!*

201) Voc. حِمًى *locum inaccessum* denotat. Cf. versum quem supra citavi in p. 25 ann. (70) et *'al-Hamâsam* p. 422 vs. 7 a f.

202) Vox سحرا, quam A. et B. omittunt, offertur quoque in Codice Gothano.

203) Eo nempe consilio ut preces matutinas in templo recitarent. Cf. Lane *Modern Egyptians* I. p. 115.

204) Cf. infra annot. nostram ad textûs p. 53 vs. 1 sq.

205) Id est: decorum (tamquam persona) *postulabat* ut regis filius, nudus iacens, pallio tegeretur, cui decori rogatui hic vir satisfecit.

206) Hoc hemistichium desumtum est ex carmine Abû-Kirâŝi 'al-Hodalii, quod exstat in *'al-Hamâsâ* (p. 366), in quo opere (p. 365) etiam occasio quâ illud poëta ille composuit, narratur. Capti nempe erant poëtae frater et filius a duabus tribubus Arabicis; inter quas deinde dissidium ortum est, utrum captivos interficerent necne, quod quidem dissidium adeo grave factum est ut ad pugnam ventum sit. Altera igitur tribus poëtae fratrem interfecit, altera poëtae filium secum duxit; ex hac tribu vir quidam cum illo in locum secretum abiit, occasione arreptâ quâ fugere poterat. Huic roganti

Postero autem die abscissum est [207] eius caput et sublatum in hastae cuspidem; illud vero splendebat tamquam ignis in monte accensus, et iaculabatur animum omnium qui illud adspiciebant, dolore. Postquam autem oculi eum adspexerant, eiusque defensores et auxiliatores ipsum certo agnoverant, abiecerunt arma, et (avium instar) alas aequaverunt ad fugiendum. Fuerunt nonnulli ex iis quibus prospere cessit [208] fuga et exilium; alii vero quorum pedes ipsos in exitium tulerunt [209]. Impeditus autem est 'al-Mo'tami-

p. ١٨.

---

quomodo viam inveniret, respondit, se eam nosse ex volatu avis cui nomen *qatā*. Poëtae filio itaque pallium suum iniecit (ne scilicet agnosceretur) eique dixit: fuge! Filius quum ad patrem venisset, eique id quod sibi acciderat, narravisset, hic carmen, ex quo nostrum hemistichium est desumtum, recitavit. Ex aliâ traditione, quae multo magis cum nostro loco congruit, quidam praeteriens *fratri* poëtae, nudis pudendis humi prostrato, pallium suum iniecit, quo audito, Abū-Kirās carmen suum recitavit.

207) Solus, ut vidisti, 'al-Maqq. حز offert, cui nunc video Gothanum Codicem 'Ibn-Ċāqān*is* accedere, حزّ offerentem. Et revera حزّ hac in re solenne est verbum, ut 'Ibn-Batūta (*Itinerar.* MS. fol. 204 v.): حزّ راسه. Frequentior etiam est forma 8ª, ut 'an-Nowairi *Hist. Hisp.* (MS. 2 *h.* p. 476): احتزّ راسَه. Deinde (p. 486) phrasis احتزّوا راسَه bis occurrit. *Al-Qartās* (MS. 17 fol. 118 r.): احتزّوا راسه; Id. (fol. 123 v.) احتزّ قاتلُه راسَه فى التحين; 'Ibn-Batūta (*Itinerarium* MS. fol. 185 v.): احتزّوا راسه. Etiam verbum جزّ in 1ª et in 8ª formâ hac in re adhibetur, ut 'Ibne-'l-Ċatib (MS. fol. 52 v.): امر بادس بجزّ راسه. Et (ibid.): قتل نمى بادس جزّ راسَه. Id. (fol. 158 v.): جزّ راسه. Et (fol. 70 v.): طوّقه الحمام واجتزّ راسه. At quum maior pars Codicum hic حيز offerat, eaque lectio deinde (p. 55 vs. 3, ubi typothetae errore male وجيز legitur) recurrat, etiam inter se consentientibus Codicibus, statuendum est, hanc formam 'Ibn-Ċāqān*i* esse propriam.

208) Ex coniecturâ sic verti octavam formam verbi خار, in quâ lectione omnes mei Codd. consentiunt.

209) Ad hunc locum sequens scholion in Codice Gothano legitur: قوله انّى حينه اى هلاكه ومحنته وهو لفظ مثل (مثل lege: لفظ) عبيد الله بن الابرص لما نقى المنذر بن ماء السماء فى يوم بوسه ما يبغيه ☆

Noti sunt duo isti dies 'an-No'mān*i* 'ibno-'l-Mondir, alter يوم بوس, alter يوم نعيم dictus. Erant nempe ei »bini amici, seu compotatores" (utor verbis Pocockii *Spec. Hist. Arab.* ed. 2ªe p. 73) »quos aliquando ebrius vivos (vino tantum somnoque sepultos) sepeliri iusserat. Facti autem, cum a vino expergisceretur, poenitentia ductus, in veteris amicitiae memoriam tumulum »illis condidit, ac duos sibi dies statuit, quorum alterum يوم بوس i. e. *diem tristitiae*, alterum »يوم نعيم *diem laetitiae* appellavit, hac lege in perpetuum observandos, ut si die qui tristitiae dicatus

d*us* quominus eum carmine defleret eo quod eum ulciscere volebat: tetendit enim laqueos ut caderet Ibn-'Occāša et laberetur, et deflexit a filii laude solenni modo celebrandâ, ad investigandum occisi medium caput frontemque. Nullum itaque carmen ab ipso in filii mortem compositum memoriâ servatur, nuliusque sermo animi dolori medelam afferens, nisi quod eum spectat in carmine quo deflet eius fratres, 'al-Ma'mūn*um* et 'a*r*-Rāçī*um*, qui interfecti sunt initio inimicitiae et belli civilis quod exstitit, ad quod iusto ordine narrandum nos oratio defert, ut etiam ad exhibenda monita quae inde derivari poterunt. Dixit igitur [210]:

Occidit utraque stella 'al-Fatḥ*us* [211], et deinde huius frater Jezīd*us*; num igitur post stellarum occasum aliquid patientiae relictum est?

O Fatḥe! profecto aperueras mihi (Dei) portam misericordiae, ut Jezīd*o* auxerat Deus praemium meum in vitâ futurâ [212].

» fuerat, cuipiam profectus occurreret, fuso ipsius sanguine tumulum istum tingeret; si eo qui laeti» tiae, muneribus onustum dimitteret." Quum igitur *die tristitiae* (يوم بوس) principi forte fortunâ obviam factus esset 'Obaid (sic enim vocatur in Rasmussen *Hist. Arab. regn. ante Islam.* p. 38 vs. 1; in eiusdem *Addit. ad Hist. Arab.* p. 19; in 'al-*Ḥamasâ* p. 637 vs. 6, et in 'al-Maidānī*i* opere, non 'Obaido-'*l*-lāh, ut est in scholio Gothano) 'ibno-'l-'abraç, dixit: أَتَتْكَ بِحَائِنٍ رِجلاه

» Infelicem pedes ad te adduxerunt," quod dictum deinde in proverbium abiit. (Cf. Freytagii *Proverb. Arab.* I. p. 25). Nonnulli alium virum haec alii dixisse narrant.

210) Huius carminis vss. 2, 3, 5 et 9 exstant etiam in '*al-Carīdâ* (MS. Paris. fol. 150 r. et v.), apud Ibno-'l-Atîr*um* (MS. Paris. fol. 133 v.) et apud 'a*n*-Nowairī*um* (MS. 2 *h.* p. 506); additur praeterea in his operibus primus carminis versus, qui etiam in *margine* Codicis A. exstat, et in *textu* Codicis Ga. (v. p. 48 ann. (*i*)). Horum Codicum scribas illum sive ex '*al-Carīdâ*, sive ex Ibn-Bassāmo (in cuius '*ad-Dacīrâ* (MS. Oxon. p. 34) exstare illum versum a Doct. Greenhill accepi) desumsisse, probabile puto. Est autem hic:

يقولون صبرًا لا سبيل الى الصبر   سأبكي وأبكي ما تطاول من عمري

Dicunt mihi: patientiam adhibe! — Patientiam adhibere non possum: flebo et alios ad fletum excitabo quamdiu se protrahet mea nimis longa vita.

211) Hic idem est quem paullo supra Ibn-Ćaqan 'al-Ma'mūn*um* appellavit. Abū-Ćālid Jezīd est 'a*r*-Rāçī. Carmen hocce compositum esse eo tempore quo 'al-Mo'tamid*us* Agmātī iam erat captivus docent versûs 5us et 6us. Caeterum annotationi (*i*) adhuc addendum habeo, etiam in Codice Gothano carmen incipere هوى الكوكبان البيت.

212) Vocab. أَجْرٌ saepius *praemium in vitâ futurâ* exprimit; cf. Koseg. *Chrest. Arab.* p. 86 vs. 8. In 'al-Mo'tamidī carmine (apud Ibno-'l-Ćatīb MS. fol. 184 v.) deinde edendo, est versus:

(البسيط) يا ربّ ان لم تدع حالاً اسرّ به   فهب لعبدك أجرٌ غير ممنون

Quia vos amisi decidit a me corpus mathematicum [213], et tamen non mortuus sum; nunc dicor promissis stans: attamen (prae mortis timore) retrocessi ad promissa violanda.

Abiistis, et utinam vitae spatium postea breve sit, neve cunctentur dies brevem reddere vitae meae mensuram [214].

Mi Domine! si mihi non concedis conditionem quâ laetus esse possum, da tunc servo tuo praemium in vitâ futurâ quod non diminuitur.

Legimus apud 'Ibno-'l-Ċatîb*um* (MS. fol. 17 r.), Wezîr*um* cum rege Granadae venisse ad Jûsof*um* 'ibn-Tâšifîn, ut bellum contra Infideles coniunctim cum eo gereret لرغبته فى الاجر *quia valde cupiebat*, pro hoc Deo grato facto, *praemium in vitâ futurâ accipere.* Eodem modo partic. مَأْجُور in de Sacy *Chrest. Arab.* I. p. ١٦٩ vs. 6 exprimit *praemium a Deo exspectans in vitâ futurâ.* Quinta forma verbi اجر (quae plane deëst in Lexico), exprimit etiam *mercedem meritus est in vitâ futurâ.* In 'Ibn-Gobairi *Itinerario* (MS. 320 p. 207) est: فتاجَّرَ هذا الرجل المرغوب اليه بقبول ذلك. Et alibi (MS. p. 195): ما مِنْهم الّا مَنْ يصوم الاشهر تَطَوُّعًا وتَأَجُّرًا.

Caeterum vides, in textu esse lusum in nominibus propriis poëtae filiorum, ut quoque in huius carminis vs. 9[?].

213) In voce مقدار, Freytagius in Lexico citat locum ex libro *Ta'rîfât*, sed valde ibi est corruptus; in editione Constantin. (p. 175) sic offertur: المقدار هو الاتّصال العرضى وهو غير الصور الجسمية والنوعية فان المقدار اما امتداد واحد وهو الخطّ او اثنان (اثنين ١.) وهو السطح او ثلثة وهو الجسم التعليمى فالمقدار لغة هو الكمية واصطلاحًا هو الكمية المتّصلة التى تتناول الجسم والخطّ والسطح والثخن بالاشتراك فالمقدار والهوية والشكل والجسم التعليمى كلها اعراض بمعنى واحد فى اصطلاح الحكماء. Patet igitur مقدار esse vocabulum mathematicum, inter alia *perfectum corpus mathematicum*, longitudine, largitudine et profunditate praeditum, denotans. Eodem sensu 'Ibn-Ċâqân ('*al-Qalâyid* MS. A. II. p. 145) vocabulo مقدار utitur, de viro dicens: مقدارٌ له النافلة فى الجلالة والفرض, *erat perfectum corpus mathematicum, cui honor et lege praescriptus et non praescriptus tribuebatur.* Iam a tali corpore unâ harum dimensionum detractâ, ipsum corpus non amplius exsistit. Tali corpori mathematico poëta se ipsum, cum filiis coniunctum, hîc comparat. Filii mortui erant, consequens igitur erat ut ipse mortem oppeteret. Hoc autem non fecit, addit itaque: *nunc dicor promissis stans, attamen* (prae mortis timore) *retrocessi ad promissa violanda.* Vocabulum enim وَفِىّ significare debere *promissis stans*, tum iam probabile est ex seq. الغدر, quod ut ait 'at-Tibrîzî (ad '*al-Ḫamâsam* p. 31) significat ترك الوفاء, tum reverâ hoc sensu occurrit in Koseg. *Chrest.* p. 100.

214) Sic قَدْر hîc vertendum existimo.

Etiamsi reverteremini (ad nos) profecto malletis in terram madidam [215] reverti, videntes me in carcere versari.

Repetit meis auribus carmen suum ferrum dum grave est [216], et ad fletum impellit oculum sono et voce.

Mecum sunt vestrae sorores quae pereunt vobis amissis, materque vestra [217] prole orba, cui ardet cor.

Valde flet, tales effundens lachrymas qualium similes pluvia non habet; deinde prohibet eam pietas, cuius admonitioni [218] aurem praebet.

O Abū-Ćālid haeredem me fecisti doloris qui aeternus erit! O Abū-'n-Naçr, ab eo inde tempore quo mihi valedixisti, reliquit me auxilium meum!

Exitium autem vestrum cordi non unum tantum suspirium [219] servandum dedit; imo exacuet, quamdiu existo, dolorem qui ortus est postquam Abū-Āmro orbatus eram.

Contraxerat autem ·al-Mo:taçim bi-'l-láh ·ibn-Çomādih intimam amicitiam cum Imperatore Fidelium, tempore quo hic ex Africà venerat ad defendendam Hispaniae insulam, p. 49. quum in hanc hostis os aperiret [220], et causa esset incolis lachrymas fundendi [221] sanguini similes, animos metu implens, et unamquamque navem vi capiens. At tunc per hunc

---

215) Vocab. ثرى, *terrae partem madidam quae sub solo et aëri non exposita est* denotans, saepius de *sepulchro* usurpatur. Cf. supra in textu sqq. locos: p. 56 vs. 4; p. 71 vs. 3 a f. In ·*al-Matmah* (MS. fol. 69 v.) sequens exstat versus:

(البسيط) سقاهم الموت كاسًا غير صافية   فصيّرتهم لاطباق الثرى رهنا

Vide etiam 'Ibn-Ćallicān, ed. Wüstenfeld, Fasc. VII. p. 141. Infra (p. 49 vs. 3) eodem sensu ثرى occurrit.

216) ثقيلًا exprimit *conditionem* (حال) ferri. — Infra (vide supra textum p. 65 vs. 9) catenam suam vocat ·al-Mo:tamid*us cantatricem Agmāt*ensem.

217) Nempe ·*ar*-Romaikīja de quà deinde sat multa in hoc opere occurrent. Erat mater ·al-Fathi et Jezīdi, non vero Abū-Āmri.

218) Infin. زجْر (occurrit etiam apud de Sacy *Chrest. Arab.* II. p. ١٠٣ vs. 7; *Noct. Arab.*, ed. Macn., p. 79) Lexico est addendus.

219) In textu typothetae errore est خَسْوَةً; substituatur حَسْرَةً.

220) Cf. supra p. 24 vs. 4 et ann. (86) in p. 28.

221) Lectio Codicis Ga., pro ارسل exhibentis أسال bonum sensum praebet, sed ارسل (in quà lectione reliqui consentiunt) apud 'Ibn-Ćāqān*em* nonnunquam *demisit* significat, et adhibetur de rebus madidis quae *effunduntur*, ut in ·*al-Qalāyid* MS. A. II. p. 141: غمام الاحسان (scriptis suis) ارسل بيننا هتّانا, ut legitur in A. et B., Ga. اسبل offerente.

virum gladiorum hostilium aciem Deus crenis implevit, eique in hostem ius et potestatem concessit, ita ut hunc confoderet et percuteret. Tunc vero hostis astra fausta non erant, nec cessabat Imperator Fidelium hostis Satanos lapidibus iacere [222], illo nempe die Veneris [223] quo nulla hominum solennis erat congregatio praeterquam in terrâ madidâ [224], quo nulli inclinato corpore preces peragebant praeter hostium capita, quo nullus has preces prolongabat [225] praeter hastam et ensem, et quo nullus preces cum genuum flexione peragebat nisi heros audacissimus. Hic autem erat dies qui 'Islā*mismo* medicaretur, quum moribundus esset [226], vindictamque integram caperet de celebratissimis Christianorum proeliis. Al-Mo'tamid*us* autem in illo erat conspicuus, summaeque erat utilitatis; manifestus erat densus pulvis quem (generoso impetu correptus) se efferre fecit, et migrare fecit Christianos ex vallibus et viis montanis quas occupaverant, postquam eorum (in certamine) ardorem esset expertus, amarissimum potum quem praebebant, bibisset, hostis ei manum vulnerasset et eius frequentem exercitum fregisset. Reliqui autem Hispaniae principes illo die ex proelio fugerant, ita ut, illo durante, nulla horum cuspis officium suum praestaret, nullaque pulveris nubes horum palpebras quasi collyrio illineret, dum interea 'al-Mo'tamid*us* hostium hastis pectus offerebat, hastaeque superbe incedebant, non inflecti se sinentes [227] ab eius habenâ. De hoc autem die cecinit 'Ibn-'Obbāda [228]:

Dixerunt: vulnerata est eius manus! Nos vero respondimus: num matutinam nubem [229] adoriuntur vulnera?

---

222) Pronomen in شياطينه ad hostem, alterum pron. in رجومه ad Jūsof*um* spectat. Innuit autem auctor morem qui in sacrâ peregrinatione obtinet; quum enim in Wādī Minā veniunt peregrinatores Satanam, ut aiunt, lapidibus iaciunt. Cf. Burckhardt *Travels in Arabia* II. p. 57 sq.

223) Cf. supra p. 93 ann. (104).

224) Id est *in sepulchris*; cf. supra p. 114 ann. (215).

225) Cod. A. vocales habet adscriptas يُطِلّ; male. Nostrum locum plane illustrat alius in Koseg. *Chrest. Arab.* p. 119: وركع فأطال وسجد فأطال.

226) Lexico est addendum, simplex أَشْفَى significare *imminentem sibi habuit mortem*.

227) Quid Codicum lectiones hic sibi velint, fateor me non assequi.

228) Duo poëtae Hispani mihi noti sunt, qui 'Ibn-'Obbāda vocabantur. De utroque brevissimum caput exstat in *Acbāro 'l-molūk* (MS. 639 p. 260 et p. 263). Primus vocabatur 'Abū-'Abdo-'*l*-lāh Mohammed 'ibn-'Obbāda 'al-qazzāz, alter 'Obbāda 'ibn-Mohammed 'ibn-'Obbāda 'al-qazzāz. De *primo* credo in nostro textu sermonem esse; nam *hunc* carmen composuisse in 'al-Mo'tacim*um* (Almeriae regem) in opere laudato lego; unde patet, eum 'al-Mo'tamid*i* fuisse aequalem. Alterum *huius* 'Ibn-'Obbādae fuisse filium ex ipsis nominibus iam satis constare arbitror.

229) Poëta hic regis manum, ex Arabum more, cum nube matutinâ comparat, copiosam pluviam (beneficia, cf. vs. 4) emittente.

p. 50. Non autem vulneris indicium est id quod vidistis, ita ut illam [230] debilitent enses et hastae;

Sed copiosus ex illâ fluit torrens fortitudinis, quapropter est in illâ ex huius cursu fissura [231].

Illa iam sanata est profuditque res optatas, et copiosae ex illâ fluxerunt beneficentia et liberalitas.

Vidit ab eius ('al-Mo'tamidi) parte in illâ Abū-Ja'qūb [232] aquilam, cui ala non erat fracta [233]:

Tunc dixit ei: tibi sit septima sagitta [234], quoniam tuâ egregiâ fortitudine sagittae scopum attigerunt [235].

Et de hoc die cecinit 'Abdo-'l-Ġalīl, innuens Imperatorem Fidelium huiusque eximiam fortitudinem, qui scilicet cum 'al-Mo'tamido sincere egerat eumque adiuverat. Primus carminis versus est:

Videntur mihi res ingratae [236] belli [237] dicere: Salus sit tibi! tum a tuâ parte iis non austerus est risus [238].

Ex eo sequentes quoque versûs desumti sunt:

Deinde irruit ille [239] in pugnam, ut socius sincerus, eum excitantibus ardore tuendae familiae et officio suos tuendi.

Ille crevit in Ḥimjaris tribu, te autem genuit Laċmīdica tribus; hae certo sunt cingula invicem coniuncta [240].

---

230) Pronomen in تعوقتها et (in sq. vs.) in ففيها, ut (in vs. 5°) in فيها, ad *manum* (كف in vs. 1°) spectat. *Manus* illa spectatur etiam in vs. 4.

231) Qualis nempe est in monte ex quo torrens prorumpit.

232) Id est Jūsof 'ibn-Ṫāšifīn.

233) Missâ praecedenti imagine, ex quâ poëta manum regis cum *nube matutinâ* propter liberalitatem comparavit, nunc eandem comparat, propter fortitudinem, cum *aquilâ* validâ, maximo impetu praedam arripiente.

234) Id est *optima portio;* cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 77 ann. (47).

235) Haec signif. verbi ضرب *scopum attigit* (de sagittâ) Lexico est addenda.

236) Vid. supra p. 102 ann. (194).

237) Ut saepissime simplex pron. ها ad subintellectum subst. fem. gen. خمر *vinum* spectat, sic hic sine dubio spectat ad subintell. subst. حرب *bellum*, quod etiam fem. est generis.

238) Sensus est: Salutat te (nempe 'al-Mo'tamidum) bellum, et tu salutationem accipis.

239) Nempe Jūsof 'ibn-Ṫāšifīn.

240) Ad 8am formam verbi لحم (cuius haec signif. Lex. est add.) cf. *Noct. Arab.*, ed. Macnaghten, I. p. 41: التحم الحائط كما كان (fissus) *murus se coniunxit ut antea fuerat.* Sententia est:

Ipsius torrenti tu viam apertam aperuisti, tunc ille advenit dum in ipsius undâ intumescente erat vehementia,

Et illo omnino diffusus est [241] collis arenaceus Infidelitatis, et, illo auctore, omnis terra mollis [242] facta est arenae acervus.

Mane vero creavit [243] in terrae superficie aliam terram, cuius loca depressa iis [244] erant colles.

Eorum vero tantus erat numerus ut computando definiri non posset [245], et ut eos omnes catalogus [246] continere non posset.

Coniunctae erant contra illum ferae bestiae pluribus agminibus, neque iis deërat potus et cibus [247].

Sin autem evasit iste maledictus [248], non evasit tamquam ingenuus sed ut evadunt homines viles.

Alphonse! vanâ cupiditate decepte! cur non remotum te tenuisti a senibus, o puer!

Interrogabunt te mulieres, non viri [249]; narra tunc quod pone te est, o 'Içâme! [250].

---

inter tribum Himjaris et tribum Laćmi est cognatio. Himjar nempe erat filius Sabāi (a quo originem ducunt quotquot sunt Arabum Jemanensium tribùs), et alius filius Sabāi, nempe 'Amr, erat pater Laćmi. Vide Pocock. *Spec. Hist. Arab.*, ed. 2ae, p. 41 et 45.

241) Codex Gothanus hìc seq. offert glossam: قوله قبيل به كثيب الكفر اى سال وصبّ استعارةً لاستيصالهم عَدَدَهم الكثيرَ الشبيهَ بالكثيب المسبل اهـ. Comparat poëta Jusofum cum torrente qui omnia funditus evertat, colles arenaceos rapiat et alio loco reponat.

242) Ad adiectivum رقيقة subst. fem. gen. ارض cogitatione est supplendum.

243) Lexico addendum est, quartam formam verbi صبح significare: *fecit ut mane existeret* aliquid cum acc. Cf. Cl. Weijers, *Spec.* p. 176 ann. (307).

244) *Hostibus* scilicet, id est, *horum cadaveribus.*

245) In Codice Gothano hìc sequens exstat scholion: قوله عديد لا يشارفه حسب اى لا يحيط به لكثرته مبالغة وكان كما قيل ثمانين الف فارس ومئتى الف راجل لم ينج منهم الا القليل فى اربعة مائة مات اكثرهم بالطريق فامر امير المسلمين يوسف بقطع روس القتلى وتقسيمهم (fort. leg. وقسمهم) على مدن الاندلس وبلاد العدوة واستشهد فيها من المسلمين نحو الثلاثة الاف نصر الله وجوههم ۞

246) De vocab. زمام cf. supra p. 74 sqq. ann. (15).

247) Id est: hostium exercitus commeatu bene erat instructus.

248) Nempe Alphonsus.

249) Hi enim in proelio erant interfecti, mulieribus solis superstitibus.

250) Verba ما وراءك يا عصام sunt proverbium (cf. Freytag *Proverb. Arab.* II. p. 589 sqq.), de cuius origine dissidium est inter Arabum philologos. In Codice Gothano seq. hunc ad locum reperitur

p. 51. 'Ibn-Çomādiḥ [251] autem non cessabat operam dare ut ei (Jūsofo) placeret, omnibus iis quae gratiam alicuius conciliare possunt, et corrumpere amicitiam quae inter hunc et 'al-Mo'tamid*um* intercesserat, eamque destruere, et simultatem excitare inter hos dissensionemque. Al-Mo'tamid*us* autem, certior factus de turpi eius studio et cognitam habens veram conditionem eius proterviae, scripsit ad eum:

O tu qui obliquis verbis me indicas, cupiens malo me afficere! cave ne obviam (mihi) venias, nam consilium dedisti cuius te poenitere poterit.

Quis tandem istum decepit? An nostra facilis lenisque indoles? At venenum reconditum est sub leni tactu serpentis!

---

*Paragraphus, quae hîc in Ibn-Ċāqān*is *opere sequitur, iam edita est a Cl. Weijers in* Spec. p. 49 vs. 2 a f. — 59, *et ibidem versa* p. 176 usque ad finem. *Quapropter eâ praetermissâ ad sequentia pergimus.*

Postquam autem destructum erat solium Ċalīfa*tūs* huiusque astrum fefellerat neque

---

ما وراءك يا عصام glossa: لفظُ مَثَلٍ وأَصْلُهُ ان عصاما وهو حاجب النعمان بن المنذر وكان (و dele) يدخل عليه ويخرج للناس فيقال له ما وراءك يا عصام قال النابغة

(الوافر) الَمْ اقسمْ عليك تُخْبِرني أَمَحْمولٌ على النعش الهُمامُ

فانى لا الام على دخولى ولكن ما وراءك يا عصام

(In primo prioris versûs hemistichio satis rarus pes مُفَاعَلْتُنْ occurrit. Secundus versus exstat quoque in Freytagii opere (*Prov. Arab.* I. p. 746) sed hoc modo:

فانّى لا أَلُومك فى دخولٍ ولكن انبيت;

quod longe melius, nam lectio Cod. Goth. sensu carere mihi videtur).

Et reverâ credo, traditionem quam refert Schol. Goth. spectasse 'Abdo-'l-Ġalil*um*, non aliam. Quum nempe 'a*n*-No'mān 'ibno-'l-Mondir aegrotaret, regis cubicularius 'Içām 'ibno-'s-Šahbar (cf. de Sacy *Chrest. Arab.* II. p. 419) solebat solus apud eum intrare, interrogabantque palatio exeuntem homines quaenam regis esset conditio. Inter hos 'a*n*-Nābiġa, poëta celebratissimus (cf. de Sacy *Chrest. Arab.* II. p. 412 sqq.) sequentibus versibus eum allocutus est:

Nonne tibi adiuravi ut me dicas, utrum princeps in feretro feratur necne?

Nam ego te ob introitum non vitupero, sed quid pone te est o Içāme?

Cf. Freyt. l. l. II. p. 594 med.; 745 in f. sq. — Sententia nostri loci est: *narra quae tibi acciderunt!*

251) Resumit hîc auctor quae supra dixit (text. p. 48 vs. 1 a f., versionis p. 114 vs. 4 a f.); quae enim hunc inter et illum locum leguntur, quasi in transitu dicta sunt.

pluviam demiserat, diruta erat columna 'Imāma*tûs* huiusque vestigium erat obliteratum, regnum unusquisque sibi arrogaverat, et incolumitas in calamitatem erat mutata [252], tunc milvi vultures facti sunt [253], laetâ conditione usi sunt manipuli herbarum [254] et dorcas in suo latibulo facta est leo [255]; unusquisque cum suis seditionem movit; vacui erant (in templis) suggestûs illis qui eos conscendere solebant [256], nec habebant dies sacri qui tempora ipsorum indicarent.

Granadae Bādīs 'ibn-Ḥabūs ludebat puerorum suorum agmine [257] circumdatus, deflectens a viâ aequitatis huiusque tramite, audax adversus Deum eumque non timens, per noctem iens ad id quod volebat, rerum exitum non curans [258]; eius hastae cuspis excluserat eius linguam [259], et praecesserat noxa quâ homines afficiebat eius beneficium. Verbo, erat vir qui propter crimen noctu se poenitentiae non tradebat, et qui aquam non bibebat nisi ex puteo sanguinis; virum providum declarabat [260] talem qui dolo deciperet et fraude uteretur, et peccatorem declarabat [261] talem qui vespertino tempore

---

252) De hac signif. verbi حال cf. supra p. 78 ann. (32).

253) Proverbium est in 'al-Maidānīo ed. Freytag I. p. 6. Cf. inprimis docta ad hoc prov. annotatio Ill. Quatremère in *Journ. Asiat.* III. V. 16 sq. Deinde videbis, 'al-Marrākišī*um* eàdem in re eodem uti proverbio, et est omnino frequentissimi usûs.

254) Id est: homines viles nulliusque pretii optimâ nunc gaudebant conditione. Hoc proverbium, idem quod praecedens et sequens exprimens, frustra quaeres et apud 'al-Maidānī*um*, et inter proverbia a Freytagio ex aliis auctoribus petita, et in priore parte tomi tertii operis c. t. *Arabum Proverbia* invenienda.

255) Id est: homines ignavi fortitudinis speciem prae se ferebant. Etiam hoc proverbium in Freytagii opere desideratur.

256) رقاة (cf. infra in §. ت, MS. A. p. 51) est plur. a part. راق a verbo رقى *adscendit.* Teneatur autem Ćalifas ex gente 'Omaija*darum* summam potestatem tum in rebus civilibus tum ecclesiasticis tenuisse.

257) De voc. فريق cf. supra p. 27 ann. (76).

258) Lexico addendum, 8am formam verbi نفش non tantum cum الى, sed etiam cum ل construi. Sensus est: non curabat num suis sceleribus a Deo in vitâ futurâ poena constituta esset necne.

259) Recte, ut solet, observavit Ill. Quatremère (*Histoire des sultans mamlouks* I. part. I. p. 11), verbum حجب significare *exclure quelqu'un, lui refuser l'entrée auprès du prince*, et proprie de cubiculario principis adhiberi. Sententia igitur nostri loci mihi haec esse videtur: *omnia ense diremerat, postpositis de rebus consultationibus.*

260) Haec signif. 4ae formae verbi حزم, nempe احزمه (*virum providum*) *declaravit*, Lexico est addenda.

261) Haec sign. 4ae formae verbi جرم, aliquem اجرمه *peccatorem declaravit*, etiam Lexico est addenda.

precibus [262] et itidem tempore matutino solenni sacrae orationi adesset. Non autem desierat ardere (alacritate) in locis a se habitatis, et studiose curare tractûs suos [263], dum nullâ morâ nullâque properatione expetebatur [264], nullusque finitimus eum timebat [265], antequam committeret regnum suum Iudaeo cuidam et hunc (regno administrando) sufficere putaret [266]; tunc ipse currebat in negligentiae hippodromo, donec ad p. 52. huius metam perveniret [267]. Tunc perditum est eius imperium propter poculum maius matutinum; cura eius in potu vespertino et matutino erat posita; eius regiones talis erant locus, ubi unusquisque vir audax facere posset quidquid vellet [268], et velum eius erat in manu illius qui illud lacerabat [269]. Venit autem ad 'al-Moʿtaçid*um* bi-'*l*-láh de hisce nuntius foecundans bellum, et in partu iuvans hastas confodientes gladiosque percutientes. Hic enim talis erat vir ut vel sub alis aquilarum aves venaretur, et ex faucibus draconis praedam subriperet. Direxit itaque Malagam versus sagittam et cuspidem, et reduxit ad hoc oppidum oculum suum digitosque [270], et firmiter sibi proposuit ut illud

---

Lectionem Codicis 'Ibno-'l-Catibi, افجر exhibentis, (aliquem *improbum*, *scortatorem declaravit*) pro glossâ habeo.

262) Ex peculiari vi verbi ابتكر, ut quoque ex usu verbi أَجْرَمَ, satis patet, verbum راح hic significare: *tempore vespertino precibus adfuit.*

263) De signif. vocis مناحى disputavit Cl. Weijers in *Orient.* I. p. 403 sq., ubi nostrum quoque locum citavit.

264) Id est: *omnia tunc peragebat suo tempore.*

265) Erat nempe tunc pacis amans.

266) Cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 20 et ann. (21) in p. 70. Ibi 10a forma verbi كفى c. ب pers. et acc. rei significat *putavit aliquem sufficere alicui rei.* In nostro vero loco haec forma cum acc. pers. construitur et res non nominatur, sed subintelligenda est.

267) Haec significatio 10ae formae verbi وفا Lexico est addenda.

268) Tam A. quam Ga. exhibent مَراد (B. et G. vocalem non addunt): quum igitur مَراد significet *locum quo in pascuis cameli modo prodeunt modo retrocedunt*, et مَراد الريح (locus) *quo flat modo ab uno, modo ab altero latere ventus:* generaliore itaque sensu: *locum ubi facere potes quidquid velis*, non dubito, quin verba بلاده مراد للفاتك hic id quod in versione expressi, significent.

269) Id est: unusquisque qui vellet eum dedecore afficere poterat. Vocab. enim ستر tale designat velum, vel cortinam, quo vel mulieres vel principes hominum oculis subtrahuntur, et quo retecto, tum mulieres, tum principes, dedecore afficiuntur.

270) Ni fallor, sensus est: studiose observabat quid in urbe ageretur, et saepius ad huius incolas militesve epistolas misit. Lectio Codicis A. طرفه وعنانه i. e. طَرْفَهُ وعِنانَهُ *et reduxit ad hoc oppidum equum et frenum suum*, admitti nequit, nam tunc 'al-Moʿtaçim*us* ipse Malagam se contulisset, quod, ut e sqq. patet, haud ita erat.

penetraret [271] ut penetravit Sapor ad 'al-Haḍrum [272], et certum propositum cepit illo potiundi, ut Prophetae (cui Deus benedicat!) certum erat propositum potiundi arce Naḍīridarum [273]. Misit itaque ad illud suum exercitum, cuius agmina se comprimebant, cuiusque undae inter se collidebantur. Huic praepositus erat gladius eius strictus, et mors quae a suâ parte apud alios diversari solebat, filius nempe 'al-Mo'tamidus, venenum hostium, occisor leonis irruentis [274]. Quum autem hic urbi immineret, haec matrimonium cum eo iniit [275], et effecit ut suum dorsum conscenderet [276], exceptâ arce: haec enim se defendebat agmine Nigritarum Mauritanicorum, quibus non placebat urbis scortatio, et qui non sanciebant eius matrimonium. Dum illi vero se defendebant dumque asperos se praebebant hostesque repellebant, columbae ope ad Bādīsum hac de re

---

271) Lexico addendum, 2am formam verbi صمّم, cum الى constructam, significare *firmiter sibi proposuit ut penetraret ad*. Cf. supra in textu p. 54 vs. 2 a f. In *'al-Qartāso* (ed. Tornberg, p. 104) legitur: وصمّم قواد لمتونة الى لقاء العدوّ ومناجزته فالتقوا فكانت بينهم حروب عظيمة لم يسمع بمثلها ۞

272) Al-Haḍr est Mesopotamiae oppidum, in bellis Arsacidarum contra Romanos celebritatem nactum; cff auctores, citati a Doct. Mohl in *Journ. Asiat.* III. XII. p. 500. Quae hic autem spectatur Persiae principis adversus hoc oppidum expeditio, a nonnullis Sapori, filio Ardeschiri, a Firdausio autem Sapori Dū-'l-actāf tribuitur. Cf. ibid. p. 505.

273) النّضير hic in homoeoteleuto est pro النّضرى, nomine relativo, ab auctore libri *Lobbo 'l-lobāb* omisso, ubi scilicet tantum النضيرى exstat, sed a Freytagio ex *'al-Qāmūso* recepto. Designat autem *hominem ex* بنو النضير (tribu Iudaicâ) *oriundum*. Spectat auctor hoc loco bellum quod Propheta, quarto fugae anno, mense Rebī'i primi, contra hanc gessit tribum, cuius arcem per sex noctes, vel, secundum alios, per quatuordecim dies, gravissimâ obsidione pressit. Vide Abū-'l-fedāi *Annal. Moslim.* I. 103; Hammeri *Gemäldesaal* I. 136 sq.; Weil *Mohammed der Prophet* p. 134—139.

274) Ad literam: *mors leonis irruentis*.

275) Vocabulum صفقة proprie designat *plausum manuum*, qui obtinet in emtione venditione, et etiam in matrimonio ineundo, quia tunc scilicet puella a patre emitur. In alio nostri auctoris loco (MS. A. II. p. 53) eadem occurrit phrasis, nempe in capite de 'Ibno-'l-Jasa'. Quum mortuus esset 'Ibn-Labbūn, Lorcae praefectus, et huius urbis imperium ad 'Ibno-'l-Jasa'um pervenisset: طلب مَلكًا "يعطيه صفقتها، ويمطيه صهوتها", *hic quaesivit regem cui urbem in matrimonium daret, et quem huius dorsum conscendere faceret*; quia scilicet ei ab hostibus erat metus, noluit solus esse urbis princeps, sed cupiebat ut alius maior princeps ipsi hanc urbem tamquam in feudum assignaret.

276) Urbs hic sub imagine equae, deinde autem iterum sub imagine puellae proponitur.

nuntium miserunt [277], qui principem ad se reduxit [278] ex ebrietate suâ, et dedecore affecit propter puerilem suam insipientiam. Statim itaque cohortem suam exire iussit, quae iaculari solebat ense [279], dum non abscindebantur ab hastis fragmenta [280]. Huic praepositus erat 'Ibno-'*n*-Nāja, excercitûs dux, et talis qui ignem eliceret ex principis igniariis. Et iam consilium dederant 'al-Mo'tamido milites Berber*ici* qui cum eo erant, ut se recreandi spatium concederet obsessis, qui se defendebant; deverterant eum ab iis adoriendis, ab eundo ad eos vespertino matutinove tempore; prohibuerant eum quominus contra eos pugnaret [281], eumque cupidum reddiderant, ut eos in hospitium exciperet: hoc autem ideo tantum fecerant, ut cognatos suos in vitâ servarent, et ut sibi servarent [282]

---

277) Secunda forma verbi طار significat *fecit ut volaret*, ut in loco 'Ibn-Batūtae *Itinerarii* (MS. Cl. de Gayangos fol. 7 r.): وطَيَّرَ الحمام بالخبر الى الملك الناصر *volare fecit columbam cum nuntio ad 'al-Melic 'an-Nāçir*um. Alibi (MS. fol. 28 v.): طَيَّرَ الحمام الى طرابلس, *volare fecit columbam Tarābolos*um. Deinde significat, ut in nostro loco, *columbae ope misit* epistolam (c. acc. epistolae) ad (الى) aliquem. Manifesto hoc ostendit sequens 'Ibn-Ċāqān*is* ('*al-Qalāyid* MS. A. I. p. 84) locus: فكتب اليه رقعةً وطَيَّرَها

(الطويل) وحَمَّلْتُ ذات الطوق منى تحيّةً   تكون على أفق المرية مجْمرا

Tunc scripsit ad illum poëmation, et hoc ei misit ope columbae:

Portare feci (columbam) *torque ornatam a meâ parte salutationem, quae in finitore Almeriae erit suffimentum.*

Denique simplex طَيَّرَ significat *ope columbae misit epistolam* ad (الى) aliquem, ut apud 'Ibno-'l-Ċatib (MS. 174 r.): وقد طَيَّرَ الى اخيه فاقبل فى شرذمة من خواصّه. Quae Lexico sunt addenda.

278) Haec transitiva significatio 4ae formae verbi صحا Lexico est addenda.

279) Glossa Cod. C. haud ab omni parte est probanda; ex '*al-Qāmūso* (ed. Calc. p. 364) enim patet, أَرْبَدُ significare حية خبيثة والاسد, et رَبَدٌ ibi explicatur الفرند; hoc postremum vocab. (cf. ibid. p. 400) significat السيف. Causa vero cur ediderim بالرُّبْدِ ex *solo* C. inprimis in homoeoteleuto cum القصْدِ (nescio enim quo alio modo hoc pronuntiandum esset) sita est. Lectio بالزَّنْد (*igniario*) quem solus I. offert, bonum quidem praebet sensum, sed statim deinde sequitur مورى زنده, quae igitur ingrata foret repetitio, et deinde cum القصْد probandum homoeoteleuton non efficit. Quid reliquorum بالزبد sibi velit, non intelligo.

280) Ad ولا تنثنى (legit autem ولا تثنى) Cod. C. addit glossam اى لا تنعطف ولا ترجع. Sententia est: *dum hastae non frangebantur.*

281) De hac signif. 3ae formae verbi نزل cf. supra p. 106 ann. (183).

282) Lexico addendum, 8am formam verbi وقى significare *sibi servavit* aliq. c. على.

istos Africanos. Hanc ob causam deflexit a captandâ occasione eos capiendi [283], et a liberandis iis animorum angustiâ [284], ad recreationem [285] a suâ fatigatione, totum se ludo et ioco tradens [286]. Eius socii in varios tractûs abierant ad quaerendas fidicinas, et ad impetum faciendum in voluptates. Vix autem vespera advenerat, quum iam texerat eum hostium nox, et se effuderat supra eum horum torrens; eius socii autem degebant inter vinum merum, et is qui eos convocaret erat in [287] loco remoto. Tunc, iacturam p. 53. passo eius proposito, et debilitato eius consilio, incolumis evasit cum veloci iumento et freno [288], seque recepit in arcem quandam, magis nudus quum esset quam gladius [289]. Tunc odit eum ʾal-Moʿtaçidus propterea quod [290] se recreandi spatium concesserat arcis militibus, et quod aurem praebuerat [291] isti agmini. Percussit eum bacu-

---

283) Voc. فرصة vel *aggrediendi*, vel *vincendi* vel *capiendi occasionem* denotat. *Aggrediendi occasio* est in sq. ʾan-Nowairīi loco (*Hist. Hisp.* MS. 2 *h.* p. 459): خرج جمع كثير لعلّهم يجدون فرصة وغفلة. *Vincendi occasio* est in Bidp. *Fabul.* p. 6 ubi ter hoc sensu occurrit. *Capiendi occasio* est in his ʾIbn-Ḫaijānis, in loco infra edendo (apud ʾIbn-Bassām MS. Goth. fol. 38 v.): فرجع الى اشبيلية واصاب فرصته بما قُدرَ بمغيب والده عن حضرته الى مكان متنزّهه. In *Extraits du Roman d'Antar* p. 7 الفُرَص sunt *occasiones ferarum capiendarum*.

284) Sententia est: ab iis capiendis et interficiendis.

285) De 10ᵃ formâ verbi راح cf. infra.

286) Proprie: *et ad castra ponenda ante ludum et iocum*, qui hìc cum arcibus comparantur. Cf. supra in textu p. 57 vs. 5: لا ينيخ الا على لهو. Vides autem in toto loco innui, ʾal-Moʿtamidum eiusque socios nunc aliud, quam antea, belli genus gessisse.

287) Quum praep. مِن quam Codices offerunt, hìc sensu carere mihi videretur, illam in فى mutavi.

288) Verba نجا براس طمرة ولجام, adhibito Scholio Gothano, explicavit Cl. Weijers *Spec.* p. 66 sq. Solenne apud Hispaniae scriptores Arabes erat proverbium; occurrit etiam in ʾal-Moʿtamidi epistolâ infra edendâ; in loco ʾIbn-Bassāmi (MS. Goth. fol. 67 r.) legitur: وفارَقَ عن ذلك المقام ، ونجى براس طمرة ولجام"; in *Itinerario* Ćālidi ʾibn-ʿĪsā ʾal-Balawīi (MS. Goth. fol. 14 r.): ونجوتُ "براس طمرة ولجام منهزمًا مكلما ، يثعب جرمى دما" ☆

289) Plenam phrasin وهو اعرى من الحسام المنتضى *erat magis nudus quam gladius strictus* habuimus supra p. 47 vs. 7. Videtur proverbialis locutio quam tamen in Freytagii de proverbiis opere frustra quaeres.

290) Cod. Ga. hìc praepositionem بـ addit, sed non necesse est ut addatur, nam verbum حقد cum على pers. et acc. rei *propter* quam aliquem odisti, construi, docet locus ʾan-Nowairīi *Hist. Hisp.* MS. 2 *h.* p. 484: كان قد حقد عليه ما آتاه الى بنى ابى عامر.

291) De constr. 4ᵃᵉ formae verbi صاخ cf. supra p. 28 ann. (85).

lis [292], et exemplum edidit in eum [293] veluti exemplum edidit 'al-Coçaij*us* in 'al-Açī*um* [294].
Tunc 'al-Mo'tamid*us* ad patrem scripsit:

Domine! queror apud te de morbo quo cor meum saucium est;

Ira scilicet tua mihi morbum intulit: mitte itaque mihi benevolentiam tuam ut Messiam [295].

Tunc pater ei ignovit et condonavit, et adhaesit ei [296] gratus odor patris benevolentiae et fragravit. Et iam antea ad eum scripserat, quum eum iussisset, incarcerati instar, in loco manere in quem evaserat, curis eum liberare eumque sibi conciliare studens, oblique ei Berber*ibus* indicatis, eumque sibi propitium reddere volens:

Quietum redde cor tuum, ne illud curae [297] auferant; cur tibi sine remissione iteratur tristitia et anxia animi cura?

[Prohibe palpebras tuas (ne lachrymas effundant); ne sinas eas flere, sed constans sis; olim enim, quum res ingrata [298] accideret, solebas te constantem patientemque praestare.]

Si enim fuit fatum, quod me detinuit a re necessariâ perficiendâ: averti non potest quod fatum affert.

---

292) Id est: *modo non decenti et nimis gravi eum punivit;* spectat enim auctor, ni fallor, proverbium in 'al-Maidani*i* opere (ed. Freytag, II. p. 99) annotatum: العبد يُقْرَعُ بالعصا والحرّ تكفيه الملامة, *servus baculo percutitur, at in libero vituperium sufficit.*

293) Secunda forma verbi نكل non tantum c. ب p. sed etiam cum accus. pers. construi, docet locus in *Commentario ad Ibn-'abī-Zaid 'al-Qairawānī opus iuridicum* (MS. 1193 p. 644) نَكِّل نكالاً شديدًا ۞

294) Fateri debeo, me nescire quinam viri et quale factum hic spectetur. Notus quidem est 'al-Coçaij (hoc enim huius viri esse nomen, القُصَيّ, non القصي cum ص ut est in *'al-Hamasâ* p. 231, patet ex *'al-Qamûso* p. 1935) filius Kilāb*i*, qui nempe ab Abū-Gobšāno ebrio, templi Mekkan*i* claves, adhibitis testibus, dato vini utre, emit (cf. Freytagii *Proverb. Arab.* I. p. 390 sq ibique citati auctores), et عَصِيّ (sic enim ex membrorum resonantiâ pronuntiandum esse efficerem) verosimiliter etiam est viri nomen; sed hic prorsus mihi est incognitus.

295) Cf. cum hoc versu supra in textu p. 54 vs. 3. Poëta patrem rogat ut ipsi ignoscat et benevolentiae mittat testimonium, quod comparat cum Messiâ, qui, dum in terris erat, aegrotos sanitati restituebat.

296) Ex trium Codicum lectione, Lexico addendum est, verbum عبق non tantum cum ب sed etiam cum ل construi.

297) Hoc saepius فِكَر pl. a فِكْرَة exprimit. Cf. Pedro de Alcala (*Vocabulario Español Arabigo*) in v. *anxia.*

298) De voce خطب cf. supra p. 102 ann. (154).

Sin autem una tantummodo in meâ fortunâ est frustratio, (cogita) quoties tu quoque bellum gesseris 299 dum victoria a tuis agminibus aberat 300.

O eques 301, cuius impetum evitant heroës! cum curâ asserva ferri aciem servi tui, nam illa est secans, ex duro ferro confecta 302.

[Es tu vir liberalis, in elegantioris doctrinae hominum conventu 303 ingentia dans beneficia 304, sed illa pauca esse credens, et se de horum paucitate excusans 305!]

[Cuius manum omnes viri strenui osculantur, et quam nos lapidem 306 putaremus, nisi obstaret eius mador 307.]

Triverunt me 308 calamitates, quas tu nosti, et quibus auctoribus subito occupavit p. 54. impuritas locum ubi spes mea multiplex ad aquam hauriendam ire solebat 309;

Timore itaque perculsus est animus, oculus lachrymis perfusus, vox fere exstincta, oculus fractus,

---

299) Observandum est, tam A. quam B. غزوتَ offerre; reliqui vocalem non addunt.

300) Ad ومن اشياعك الظفر voc. بعيد vel simile quid supplendum videtur. Similiter voc. بعيد cogitatione supplendum est in loco, qui supra in textu exstat p. 62 vs. 1 a f.

301) De accus. in يا فارساً cf. supra p. 95 ann. (117). Vides autem, poëtam patrem alloqui.

302) Sententia est: ne me spernas sed honores, nam fortitudine emineo, etiamsi nunc sinistrâ usus sim fortunâ.

303) Ex lectione quam Codd. hic offerunt, مبتديا vertendum esset: *Es tu vir liberalis, ingentia dans beneficia incipiens* vel *initio;* quod sive satis frigidum est, sive ineptum. Non dubitavi itaque illud مبتديا in منتدب mutare, quod optimum hic praebet sensum, et quod librariis non fuisse familiare probant corruptae lectiones, quae supra exstant p. 43 vs. 2, ubi ينتدبون recte exhibet G..., quum *ibi quoque* in B. male يبتدون legatur. Caeterum cf. supra p. 96 ann. (124).

304) Ad literam: *dans mille* scil. dînâros.

305) Ex lectione al-Maqqarî*i* Codicis est: *sed qui deinde invenitur se excusans.*

306) Innuit poëta lapidem nigrum in templo Mekk*ano*, quem maxime honorant Moslim*i* et in sacrâ peregrinatione osculo tangere solent.

307) Est hic lusus verborum in ambiguâ vocis ندى potestate, tum *madorem*, tum *liberalitatem* exprimentis.

308) Ex fortasse praeferendâ lectione aliorum Codicum أَخْلَفَتْنِي exhibentium, foret, *promissis mihi datis non steterunt fortunae vices* caet.

309) *Spes multiplex* hic cum tribu comparatur, (ut *vota* in Hoogvlieti *Spec.* p. 47, cf. editoris ann. (16) in p. 61) quae ad certum locum ire solet, aquae hauriendae ergo. Hunc locum inimici v. c. impurum reddiderunt, ut *calamitates multiplicem spem.* Plane simile est illud quod infra, in loco ʿImâdo-'*d*-dîn*i* occurrit (MS. Paris. fol. 143 r.): ولم تزل ايامه صافية المشارع من الكدر. Sententia nostri loci est: *spe omnino sum deiectus.*

Colore mutatus sum, licet nullus in corpore morbus adsit, et capite canus factus sum, licet nondum me attigerit senectus.

Non commisit servus tuus crimen quo obiurgatione dignus factus est, et tamen, en! ille te alloquitur se excusans.

Culpa tantum incumbit populo, qui odium reconditum [310] fovet; eodem tempore quo tu erga eos promissis stas, isti fraude utuntur.

Est populus, in cuius monitu sinceritatis speciem prae se ferente est deceptio, cuius amor est odium; sunt viri quorum utilitas, si nummos ex alterâ specie in alteram permutant, est damnum [311].

Cernitur odium in verbis, quando vocem edunt, et cognoscitur malevolentia in oculis quando spectant.

Postquam autem apparuerat bellum civile, se effuderat huius torrens, et texerat huius vestis syrma quietis pulchritudinem, obsesserunt Morābit*ae* Cordobam, in quâ erat eius filius 'al-Ma'mūn*us*, celebratissimus principum sui temporis virtutibus, eorumque felicissimus, qui nunquam occupatus erat in porrigendo vino, neque calcabat [312] rebellionis viam, ad poenitentiam ducentem. Tunc illam urbem per aliquot menses obsidebant, et adeo eam obsidione cingebant et arcte includebant, ut dixisses ideo circum eam demissas fuisse cortinas; invadentes eam serpentium instar, et mane ad eam adducentes gravem obsidionis morbum. Conceperat vero 'al-Ma'mūn*us* animo timorem et exspectabat ab iis malum grave quod ipsum obiret. Transportare itaque iussit familiam et opes 'al-Modauwar*um* (*Almodovar del Rio*), postquam illam arcem muniverat, et impleverat instruxeratque apparatu bellico. Ipse autem in palatio Cordobensi mansit metu perculsus, primae voci occultae [313] aurem praebens, observansque unde haec veniret, donec Morābit*ae* die quodam ad urbem accederent, ex pacto quod cum incolis inierant, ex quo conscenderent muros et irruerent in urbis loca eminentia et depressa. (Urbem quum intrassent) substiterunt tamen reverentiâ perculsi, et ex alto [314] prospexerunt timentes. Urbis autem populus tesserâ [315] iis signum dabat, et sequebatur cupidines ipsius rebellium

---

310) Lexico addendum, vocab. دَغَل, haud minus quam داغلة, significare *odium reconditum.*

311) Berber*i* hìc cum mercatoris servis comparantur fraudulentis, quibus dominus nummos ex alterâ specie in alteram permutandos committit, et qui dominum decipiunt. Eodem modo rex Berber*is* res suas peragendas et curandas commiserat, sed hi eum deceperant.

312) Constructio quintae formae verbi وغل c. acc., quae paullo infra recurrit, Lexico est addenda.

313) Id est: *unicuique vel levissimo belli rumori.* Cf. supra in textu p. 57 vs. 5.

314) Id est: ex altis muris in urbem prospexerunt.

315) Ut pateat vocab. شعار reverà *tesseram militarem* (*le mot d'ordre*) significare, habeas locum Ibn-

et hominum nequam, at unusquisque tamen cunctabatur et pusillanimem se gerebat, et putabat illud conamen [316] terribile esse, in quod quomodo irrueret, nesciebat. Tandem tamen huius difficultatem levem putaverunt, et penetrarunt in eius vias. Perrexerunt itaque ad palatium; noverant enim exercitum destitisse a defensione et a (principe) adiuvando. Quum eos animadvertisset 'al-Ma'mūnus exiit cum parvo militum numero et gladii acie crenis refertâ. Sed structae erant in eius viâ insidiae [318], et in eâ retia erant tensa, p. 55. in quibus suspensa mansit eius habena, et ex quibus exitium ad eum iactum est. Tunc se demiserunt in eum ut se demittit is qui vulnera infligit, seque effuderunt in eum, ut aves se effundunt in prata. Tunc nullus ei relictus est locus ubi subsistere posset, nullamque ad evasionem portam inveniebat apertam [319]. Deinde abscissum est [320] eius caput et a corpore divulsum, immissumque est in fluvium, qui illud celeri cursu abripuit [321]. Postquam autem (hoc caput) advenerat in castra (Morābit*arum*) ibique constiterat, elatum est in hastam, cum eo circumiverunt in castrorum lateribus, et eo metu perculsum est cor illorum qui prope castra erant [322]. Eius autem corpus manebat in terrâ proiectum, perinde ac si anima regni non fuisset, nec superbo modo incessisset in huius atriis; similis igitur erat ramo vento agitato [323]. Haec autem summi Dei decreto facta!

Deinde abierunt Rondam, unam ex munitis Hispaniae arcibus et huius metropolibus

---

Batūtae (*Itinerar.* MS. Cl. de Gayangos fol. 208 v.): وامر السلطان ان يكون شعار جيشه دعلى وغزنة فاذا لقى احدهم فارسًا قال له دعلى فإنْ اجابه بغزنة علم انه من اصحابه والّا قاتله ✿

316) Pronomen ه in ويعتقده, ut in seqq. infinitivis et in subst. شعابه, ad non enunciatum, sed cogitatione supplendum substantivum, الشيء v. c., spectare puto.

317) De hac signif. secundae formae verbi صمّ cf. supra p. 121 ann. (271).

318) Vocab. رَصِيدَة cum plur. رَصَائِد (cf. de Sacy *Gramm. Arab.* I. 366), *insidias* denotans, Lexico est addendum.

319) Sententia est: in palatio manere non poterat, et omnes tamen huius portas clausas esse animadvertebat. — De 7ª formâ verbi فرج cf. supra p. 15 sq. ann. (64).

320) Cf. supra p. 111 ann. (207): In textu hîc pro وجيز lege وحيز.

321) Proprie: *et factum est ut transiret.*

322) Cogita de hominibus campestribus ibi habitantibus.

323) Sententia est: ut ventus ramum huc illuc agitat, sic fortunae vices 'al-Ma'mūn*um* felicem et infelicem reddiderunt.

altis et excelsis, ex quâ profluunt, etiamsi longa adscensûs sit via et astra [324] castelli pinnis sint propinqua, fontes ex quorum effusione exsistit sonus ut tonitru vehementer sonans, aut ut venti validi; deinde hi fiunt flumen, se circum latera arcis flectens, ut serpens, et huius asperitatem et robur augens. Pro torque autem sibi ceperat [325] arx regiones et tractùs circumiacentes, et curaverat ut sibi in his adessent [326] res necessariae et tales quibus indigebat [327], dum nihil itaque quod petebat arx, cunctabatur, nullusque hostis in illis tractibus concidebat quin ei adhaereret dens et aduncus unguis [328]. Castra igitur (Morābit*ae*) longe ab eâ posuerunt, dum spes nullum de eâ capiendâ iis dederat promissum [329]. Erat in eâ 'al-Mo'tamid*i* filius 'a*r*-Rāḍī*us*, qui non curabat quod e regione ipsius obsidionem inceperant, quique hanc obsidionem calamitatibus [330] suis non annumerabat, quia optime se contra eam defendere poterat, et quia nimis alto erat loco quam ut ipsum attingere [331] possent: donec Hispali res ad infelicem exitum venissent [332], p. 56. et pervenisset ad infaustum finem patris imperium. Tunc huic (patri) persuasum est,

---

324) Quum نَجْمٌ etiam collective usurpetur, minime necesse est cum aliis Codd. legere النجوم.

325) Licet verbum تَجَوَّنَ in Lexico desideretur, exsistit sine dubio et est denominativum a substantivo جَانٌ (nom. unit. جَانَةٌ), quod sive *pericarpium*, sive *torquem margaritarum* designat. Posterior significatio nostro loco alterâ fortasse est aptior. Ex parte conferenda est proverbialis locutio de Rendâ, quae legitur apud Abū-'l-fedā*um* (*Geogr.*, ed. Paris., p. ١٧٩): "معقل يعمّم بالسحاب، ويوشّح بالانهار العذاب" ۞

326) Quum قنيا, quod in textum recepi, trium Codicum 'Ibn-Ċāqān*is* et 'al-Maqqarī*i* Codicis auctoritate nitatur, et quum praeterea homoeoteleuton inter اقطارها et اوطارها doceat, hoc postremum voc. in accus. esse pronuntiandum: necessario sequitur ut hìc 5ae verbi كان formae notionem adscribamus: *fecit ut sibi exsisteret* (cf. forma 2a); in Lexico tantum significatio passiva *factus fuit*, *exstitit* est commemorata.

327) Solennis est apud 'Ibn-Ċāqān*em* vocabulorum لبانات et اوطار coniunctio, ut *'al-Matmaḥ* (MS. fol. 56 r.): وانتضى اللبانات والاوطار; *'al-Qalāyid* (MS. A. I. p. 154): طاعت له اللبانات والاوطار.

328) Loca ista circumiacentia cum ferarum lustro, in quod inopinate incidit viator, comparantur.

329) Id est: *non sperantes se eam capturos.*

330) Forma أَرْزَاءٌ plur. a رُزْءٌ Lexico est addenda.

331) Tertia forma verbi طال hìc *attigit* aliquem c. acc., significat, quod Lexico est addendum. Aliud exemplum est in vitâ 'al-Mo'taçim*i* (*'al-Qalāyid* MS. A. I. p. 78): "ولم يزل كذلك الى ان نازلته المحلّات، وطاولته المذلّات" ۞

332) Ad literam: *donec Hispali finivit id quod finivit.*

ut ad filium scriberet eo consilio ut hunc permoveret ut a suis arcibus descenderet, et iis (Morābit*is*) traderet suos nobiles milites. Descendit igitur pietati erga patrem obsecutus, et servare volens cognatorum 333 vitam, postquam cum Morābit*is* firmum pepigerat foedus, et inierat cum iis, invocato Dei nomine, pactum, atque solenne securitatis promissum acceperat. Sed quum ad hos venisset et in horum esset potestate, deflexerunt cum eo ad castelli latus 334, sorbendam ei praebuerunt noxam, et interfecto terram madidam 335 in feudum assignaverunt. Ideo sic canit ʼal-Moʻtamid*us*, utriusqne filii mortem carmine elegiaco celebrans; (viderat autem columbam, moerorem suum manifestantem, deflentem suo modo habitaculum; ante eam erat nidus in quo duae erant aves repetentes lenem cantum, modulantes sonos, et animi angorem prodentes iucundeque cantantes 336):

---

333) Voc. ذَوُون *cognotos* exprimit ut in de Sacy *Chrest. Arabe* II. p. 299. Dubium autem est, utrum hoc vocabulo reverà *cognati* ʼ*ar*-Rāçī*i*, an ʼ*ar*-Rāçī*i milites* designentur. Prius si sumseris, statuendum est, Morābi*tas* eà conditione ʼal-Moʻtamid*o* eiusque familiae vitam concessisse, ut permoveret ʼ*ar*-Rāçī*um* Rondam hostibus tradere.

334) Ex lectione Cod. Ga. et Codicis ʼal-Maqqarī*i* *se a castello semoverunt* Morābit*ae*.

335) Id est *sepulchrum*. Cf. supra p. 114 ann. (215).

336) In Codicis Gothani margine hìc sequentia leguntur: قوله ترحة وترنما فعل من الترح بالتحريك من النم انّ قوله ترحة وترنما مقتطع من بيت جميل ابن دوبه (جميل بثينة l.) وهو قوله

(الطويل) وما هاج هذا الشوق الا حمامة دَعَتْ ساقَ حُرٍّ تَرْحَةً وتَرَنُّما

وبعده

عجِبْتُ لها انّى يكون غناؤُها فصيحا ولم تفغر بمنطقها فما

ولم ارى (أَرَ l.) مثلى شاقَهُ صوتُ مِثْلِها ولا عَرَبِيًّا شاقَهُ صوتُ اعْجَمْا

البيت الثانى وهو عجبت الى اخره استشهد به ابو (الفرج adde) علىّ على ان الغناء من الصوت ممدود ففغر فاه (فغره l.) اذا فتحه قال شارح الابيات اى علىّ وروى ابو حاتم رقيقا مكان فصيحا والفصاحة البيان. De celebratissimo poëtà Ģamil*o* cff. ʼIbn-Ćallicān, ed. de Slane, I. p. 169—173; Kosegarten *Chrest. Ar.* p. 141—150; Hamaker ad Weijers *Spec.* p. 85, et ʼ*al-Hamāsam* plur. locis. In nullo tamen horum operum exstant versùs quos Scholiasta citat, et ex quibus ʼIbn-Ćāqān verba ترحة وترنما desumsit. Eos cum commentario desumtos esse ex *Kitābo* ʼ*l*-ʼ*agānī* nullus dubito, et tunc demum quum huius libri utilissimi et elegantissimi editio, a Cl. Kosegartenio maximà cum curà incepta, sed pro impatientià nostrà nimis lente procedens, ad caput pervenerit ubi de Ģamilo agitur, patebit utrum versùs hosce recte legerim et interpretatus sim necne, uam in Codicis margine perquam indistincte scripti sunt. Verto:

Flebat illa quia [337] viderat duos familiares quos vesperâ unus coniungebat nidus, sed ipsius socium fortuna exitio dederat [338].

Planxit et manifestavit arcanam suam cogitationem, deinde vero hanc occultavit [339], nullamque protulit vocem quâ haec manifesta redditur.

Quid igitur? an ego non flebo? Num cor durum est saxum? Quot autem talia in terrâ sunt, e quibus fluit flumen!

Deflet unum, nullâ re illam dolore afficiente praeterquam quod illo careat; ego autem defleo ingentem sociorum numerum;

Filium parvum, vel amicum unanimem; hunc lacerat desertum, illum submergit aqua [340];

Et duas stellas, huius aevi ornamenta, quas asservavit Cordobae calamitas vel Rondae sepulchrum.

Nihil hoc desiderium excitavit praeter columbam, marem vocantem, animi angorem prodentem et iucunde cantantem.

Miratus sum, nam ei meus erat sonus; eius cantus est eloquens, et tamen loquens os non aperit.

Nullum vidi quem ut me desiderio affecit vox (avis) *huic similis, et nullum Arabem quem desiderio affecit vox* (columbae) *amplis rubicundisque oculis praeditae.*

Vocab. رَنَّ in versu 2?., dummodo recte sese habeat, Lexico est addendum. Quod ad استشهد به in reliquâ Scholii parte attinet, significat: *illum locum ut* شاهد *testimonium vel auctoritatem* (cf. Cl. Weijers in *Orient.* I. p. 411 et supra p. 18 vs. 8) *attulit.*

Forma igitur تَرْحَةٌ ex Gamīl*i* carmine et nostro 'Ibn-Ċāqān*is* loco, Lexico est addenda.

337) Simplex أَنْ hìc positum est pro لِأَنْ; cf. de Sacy *Gramm. Ar.* II. p. 470.

338) Iam statim patet, 'Ibn-Ċāqān*em* occasionem quà regius poëta hoc carmen composuit, non recte indicare. Non enim viderat ·al-Mo·tamid*us* turturem cum duobus pullis, sed turturem, mortuum marem deplorantem, ideoque tristem.

339) Ex versione satis apparet, tum باحت tum استراحت cum بسرّها coniungendum esse. Quod ad ultimum verbum attinet, est *quievit cum arcanâ suâ cogitatione* i. e. *quieta mansit*, *arcanam suam cogitationem occultans*.. Vox سِرّ saepius *arcanam cogitationem* exprimit; cf. *Noct. Arab.*, ed. Macn., I. p. 59, 72; ·*al-Qartās*, ed. Tornberg, p. 2; infra ·*al-Ċarīda* MS. Paris. fol. 147 r. caet.

340) Bene animadvertendum est, in hoc versu *praesenti* tempore verborum uti poëtam, in sequenti *praeterito.* Qui igitur in *hoc* versu designantur, *adhuc vivebant*, et tantum in periculo versabantur. Iam quis sit filiolus ille quem timet pater in mari periturum, nondum compertum habeo. Amicus ille quem innuit, est fortasse 'Ibno-'*l*-Labbāna, celebratissimus ille poëta, quem quam maxime amabat, et qui, regno ·Abbādi*darum* exstincto, nunc huc nunc illuc vagabatur.

Ego perfide egi; si ita est, tunc (reprehensione dignus fio) si palpebra mea guttae avare parcit; sin vero vilis habetur anima mea, hnius socia est patientia [341].
Dic astris splendidis: deflebitis illos duos mecum, nam propter tales ut illi erant tristia erunt astra.

Postquam vero ad imperii metam pervenerat, volueratque Deus ut caderent eius columnae [342], ad finem pervenirent eius dies [343] et dissolverentur ex atriis regni eius tentoria, obsidione eum cinxerunt exercitûs Imperatoris Fidelium huiusque castra, et apparuerunt ei [344] huius tentoria et tabernacula magna, dispersis ·al-Mo·tamidi castellis et arcibus [345], ipsius costis lateribusque noxâ quam passus erat, combustis, et ereptis ei locis metuendis et angustis; illo, inquam, tempore, quo se flexerant [346] ad eum fortunae vices quae hominem impediunt quominus agat quod velit [347], inopinate eum invadentes [348] noxâque eum affligentes; illo tempore quo noxae imber copiosus eum rigabat. Ille vero incurius erat horto et Zephyro occupatus, tempus fallens vino et facie formosâ, superbiens puellâ, quae ei socia erat in vino potando, vetans destruere familiares virorum elegantioris doctrinae consessûs [349], quos tamen ipse destruebat [350], nulli leni p. 57.

341) Nescio an hunc versum recte intellexerim; sic autem explico: dicens غَدَرْتُ, *perfide egi*, vult poëta: perfide egi quod ego solus in terrâ remanserim, vobis mortuis, nam ita vobiscum coniunctus eram ut vobis carens existere non posse viderer; haec certe idea est in ·al-Mo·tamidi carmine supra p. 48 vs. 9, ubi quoque verbo غدر utitur (cf. in nostrâ vers. p. 113 et ann. (213) ad hunc locum). In primo versûs hemistichio est ellipsis, sed quale verbum cogitatione supplendum sit, haud ita certum; ego لُمْتُ, collato secundo hemistichio, supplevi.

342) Nempe regis filii, regni columnae.

343) Ii nempe dies quos *regnum possidens* vixerat. Teneatur انقرض solenne esse verbum quando de *imperio labente* sermo est.

344) Vel ex analogiâ haec signif. 2ae formae verbi ظبر tribui posset, sed probant nostram versionem verba ·an-Nowairii *Hist. Aegypt.* MS. 2 o. fol. 114 v.: ظبره غيرتهم *eorum diligentia ipsi apparuerat.*

345) *Dispersis* scil. *horum lapidibus*, *ipsis funditus deletis.*

346) Ni fallor, Lexico addendum est, verbum تَنَّى c. الى pers. significare *se flexit ad.*

347) In Lexico legitur, plur. formae عائق, significare *accidentia* fortunae, *quae impediunt hominem;* eandem significationem formae موانع adscribendam esse, nullus dubito.

348) Verbum طرق saepius exprimit *inopinate* ad aliquem (cum acc.) *venit.* Cff. Bidp. *Fabul.* p. 14; ·*al-Qalāyid* (MS. A. I. p. 182 in marg.): ايامَ لَمْ تطرقه النوائب (sic enim ibi ex B. et Ga. legendum); ·*al-Matmah* (MS. fol. 54 r.): فلم يطرقه صرف.

349) Cf. supra p. 78 ann. (29).

350) Vult auctor, ·al-Mo·tamid*um* ipsum laetam quâ gaudebat vitam destruxisse, nam tunc quum adhuc

sono aurem praebens 351, castra non ponens nisi ad ludum, dispergente eius agmina facultate eius rhetoricâ et poëticâ 352; ad vinum tantum appropinquaverat, ita ut perveniret ad locum ubi reprehensione dignus 353 fiebat, et ad vini lapidem nigrum converterat suam circumitionem, et hunc manu osculove tetigerat 354. Istae autem copiae (praedonum instar) scrutabantur eius domûs plateas 355, et disparere faciebant 356 umbram quâ autem gaudebat 357. Tempore, quo gravi obsidione premebatur, quo hostes repellere non poterant ·al-Mo·tamidi auxiliatores 358, quo dolos struebant 359 contra regem eius praefecti, et quo multi erant eius morbi et languores, aperta est porta cui nomen ·al-Farg 360, et iam flagraverat flamma tumultûs caedisque. Tunc per hanc portam irruit

---

hostes repellere posset, lusui se tradidit; quod si non fecisset, fortiter pugnasset et hostes vicisset, carcere non fuisset inclusus, et laeto illo vivendi modo non privatus.

351) Id est: longinquum belli rumorem non audiens. Plane contrarium de ·al-Ma·mūno, Cordobae obsesso, dixit ·Ibn-Ćāqān supra in textu p. 54 vs. 6 a f., in vers. p. 126 vs. 5 a f.

352) Vel ex Lexico notum, vocab. جَمْع vocabulum technicum esse arti rhetoricae proprium, *quando nempe de duabus vel pluribus rebus eadem sententia fertur*, ut in ·*al-Qorano*: المال والبنون زينة الحياة الدنيا. Huic جمع oppositum est تفريق, quapropter haud sine causâ ·Ibn-Ćāqān utitur verbo تَفَرَّق. Spectat autem auctor ·al-Mo·tamidi rhetoricam et poëticam facultatem, quam minime opportuno tempore ostendebat.

353) Ni fallor, Lexico addendum est, voc. مَلَامَة signif. *locum ubi reprehensione dignus fis*.

354) Metaphora, ut vides, ab ·al-Ca·bâ, templo Meccano, desumta est.

355) جاس خلال الديار, vel جاس الديار (vel quod eodem redit, et A. hic offert, حاس) est proverbialis locutio de *praedam quaerentibus* desumta. Saepius occurrit, ut in ·*al-Ḥolalo ·l-mauśīja* (MS. 24 fol. 2 v.): "... حدث فى خلالها ببلاد العدوة من الدواثر وجوس الديار واستفتاح المدائن"; in ·an-Nowairii *Histor. Hisp.* (MS. 2 h. p. 447) est: حاس البلاد شهورا, ad quem locum seq. (ex ·al-Gauhario?) glossa: وجاسوا خلال الديار اى جاسوا; in ·Ibn-Bassāmi ·*ad-Dacīra* (MS. Goth. fol. 99 v.): "فطمسوا الاثار وجاسوا خلال الديار".

356) De hac signif. 2ae formae verbi قلص cf. supra p. 85 ann. (66) et p. 104 ann. (165).

357) Cf. supra p. 28 ann. (83).

358) Spectatur hic, ni fallor, exercitus quem Alphonsus in ·al-Mo·tamidi auxilium miserat.

359) Lectio دلس (in A. perspicue دَلَّسَ) quatuor Codicum auctoritate nititur, et داس quod B. offert, nullum sensum praebet. Non dubito itaque, quin verb. دَلَّسَ sit denominativum a دَلْس (*dolus*), et, cum على constructum, significet *dolos struxit contra* aliq.

360) Hispalis porta, باب الفرج dicta, nominatur etiam ab ·al-Marrākiśī (MS. p. 134) et ·Ibno-·l-Ćatīb (MS. fol. 182 v.) in locis infra edendis. Ab ·Ibn-Ćaldūno (MS. 1350 IV. fol. 24 r.) in loco infra edendo, nominatur حصن الفرج. In narratione obsidionis Hispalis per Ferdinandum IIIum vel

magna Morābit*arum* copia, et, quia vi urbem capere volebant, accensa est pruna, cuius flamma ardebat, et quâ facile erat accendere et acuere desiderium [361]. Nuntio hac de re ad 'al-Moʿtamid*um* allato, exiit carens amplâ suâ loricâ [362], velox ut equuleus antequam domitus sit. Tunc primis hostium obviam factus est apud portam memoratam (in cuius viciniâ se iam diffuderant, urbi apparentes a pluribus lateribus), manu tenens ensem, qui linguam exserebat collis et capitibus, et minabatur se decisurum [363] istam rem dubiam.

Sanctum, ab anno 1247 usque ad 1248, in *Chronico Sancti Ferdinandi* (in *Actis Sanctorum Maii collectis ab* Henschenio et Papebrochio Tom. VII) saepius memoratur castellum cui nomen *Aznalfarache* (vid. l. l. p. 342 col. 1 (bis); p. 343 col. 2; paullo infra male scribitur *Arnalfarache*), ut quoque in *Cronica de España, que mando componer don Alonso el Sabio* (Zamora 1541; vid. ibi fol. 417 col. 2; 418 col. 3 (ter); ibid. col. 4 (bis); 424 col. 4; 426 col. 1). Commemoratur quoque a Conde (*Hist. de la Dom.* III. p. 33) qui scribit *Hasnalfarag*. Facile vides, hoc castellum ab Arabibus dictum fuisse Ḥisno 'l-Farag vel Ḥisno 'l-Farg. Hic locus deinde appellabatur *San Juan de Alfarache*, et etiam post captam Hispalin per Ferdinandum IIIum, Arabes ibi habitabant, loco regni titulo gaudente, teste Roderico Caro (*Antiguedades de Sevilla*, fol. 113 col. 3: » Vense en » san Juan de Alfarache todavia las torres, y murallas del antiguo pueblo, que alli arriba estuvo, » si bien ya en aquella parte despoblado, porque la vezindad, que oy tiene, està en lo llano: mas » aquel edificio cierto es, que no es de Romanos, sino de Moros, que aun despues de ganada Se- » villa por el santo Rey don Fernando, quedaron, y vivieron alli por algun tiempo, con titulo de » Reyno"). Situs erat hic locus ex adverso Hispalis, ab alterâ et quidem dextrâ vel occidentali fluminis parte. Ait Morgado, citatus et versus in *Actis Sanctorum* (l. l. p. 339 col. 2; ego frustra huc usque huius auctoris librum c. t. *Historia de Sevilla* mihi comparare studui): » Hinc [castel- » lum Trianae] porro vix dimidia leucae horariae parte distabat perquam munita civitas Haznalpha- » rache, — — posita supra iugum montis, ad dextram Baetis infra Trianam, turrita etiam ipsa: » quaeque una cum castro Trianae clavis erat regionis istius;" et Rodericus Caro (fol. 102 col. 2): » Castilleja de la Cuesta, o san Juan de Alfarache, que estos dos lugares hazen fronteria, y oposi- » cion a Sevilla, respeto del rio." Non dubito itaque, quin باب الفرج illam Hispalis portam indicet, quae ad حصن الفرج, vel brevius الفرج, ducebat, et quae igitur erat in *occidentali* urbis parte.

361) Scilicet: *urbem populandi et diripiendi*.

362) Vides, simplex مفاضة hic *amplam loricam* exprimere.

363) Iam supra p. 15 sq. ann. (64) dixi, 8am formam verbi فرج significare *fissus est*. Hic activam potestatem ei tribuendam esse puto, nempe *fidit*, *diffidit*. Iam, *findere rem dubiam* est, plane ut dicunt Latini, *eam decidere*. Alius locus 'Ibn-Ċāqān*is* (*'al-Qalāyid* MS. A. II. p. 154) hoc extra dubium ponit; ibi enim legitur: "وعادت المعارف قد طفى سراجها ، واستبهم انفراجها", ubi Infin. انفراج *decisionem* rei dubiae exprimit.

Tunc coniecit eum unus ex iis qui urbem intraverant, hastâ, quae eum praeteriit [364], praeteriens (non tangens) eius dorsum. Celeriter isti militi rex ictum inflixit, qui ei animam abstulit, et eius solem ad occasum vergere fecit. Alteri obviam factus, etiam huic ictum inflixit istumque divisit; et commovit gladium in visceribus istius morbi, ita ut hunc resecaret [365]. Tunc migrarunt ab eo, et terga verterunt eum (ab eo) fugientes. Iussit itaque portam claudi, et restitui quod ex eâ erat dirutum. His peractis, abiit, animo ad quietem redacto et sanitati restituto; Deus enim amoverat ab eo et repulerat reprehensionem [366]. Hac de re dixit, quum imperio spoliaretur, eique tamquam depositum res ingratae asservandae darentur:

Si mihi eripit populus caet. [367].

p. 58. Perpetuo autem scorpiones istius adspectui non expositae terrae serpebant [368], ventus qui ex istâ veniebat semper flabat, ignis quem emittebat perpetuo ardebat, semper male volebant huius costae et odium fovebant, occultantes fraudem sed hanc tamen sibi proponentes, donec intrata est urbs a parte fluminis, et initia rerum ingratarum apparuerunt, et rediit Fortuna cum suis noxis contra 'al-Mo'tamid*um*, prehensos tenentem laqueolos globorum vestiariorum suarum voluptatum, in quibus totus fuerat immersus, iacens inter suas puellas, deceptus regno quod ei asservandum et mutuo erat datum, quod tamen ab eo repetitum est statuto die, quodque elapsum eum expergefecit ex somno. Postquam intrantes se in urbe diffuderant, et ruptae erant vires roburque: exiit, dum mors in

---

364) Ad defendendam meam versionem, cf. de Sacy *Chrest. Arab.* II. ٩. vs. 1 a f., ubi Virum illustrissimum rectissime vertisse: *enjamber sur*, probat versus in *'al-Qalāyid* (MS. A. II. p. 52), ubi de duobus amicis est sermo, qui, quum uterque iter faceret, sibi invicem non obviam erant facti:

(الطويل) سريْتُ ابا بكر اليك وانّما   انا الكوكب السارى تتخطّاه كوكبُ

Cf. quoque 'Ibno-'l-Ćatīb (MS. fol. 27 v.): فكان ابو العباس ممّن تَتَخَطّتْهُ المنيّة.

365) Comparatur hìc 'al-Mo'tamid*us* cum chirurgo, membrum morbo affectum amputante.

366) Auctor hìc voce مَلامة usus, spectat, ni fallor, ea quae supra de 'al-Mo'tamid*o* dixerat (in textu p. 57 vs. 6) قد ولى المدامة ملامة, in quo tamen loco vocabulo مَلامة aliam significationem adscribendam putavi.

367) Hoc carmen infra vertetur, ubi ad 'al-Marrākišī*i* locum pervenerimus.

368) Frequens est metaphora; cf. *'al-Qalāyid* (MS. A. I. p. 94), ubi narrat 'Ibn-Ćāqān, 'Ibn-Rezīn*um* in imperio suo permansisse, quum Morābit*ae* Hispaniam invaderent: وبقى ابنه على رسمه، مخطوبا له فى منابرها باسمه" الى ان دبت اليه تلك الافاعى، واشتملت عليه تلك المساعى" فخر من عرشه، واقيم من فرشه" ☆

ipsius nutibus erat accensa, et ex eius verbis ob animum versabatur; gladius se penetraturum minabatur, et ardebat quando e vaginâ educebatur. Obviam iis factus est in areâ palatii, cuius amplus locus iam eorum numero angustus erat factus, cuiusque membra se humilia fecerant eorum motu et agitatione [369]. Ille autem ita eos aggressus est, ut eos in dorcadum agmen [370] mutaret, impleretque eos timore; nec cessavit reditum [371] in eos continuare, donec ad fluvium eos descendere fecisset, etiamsi nulla iis esset sitis [372], et servandos eos dedisset fluvii visceribus proinde ac si ii (hostes) huic essent cor [373]. Deinde abiit, certo sciens conditionem quâ gaudebat quasi praedando sibi esse ablatam, et abiisse et discessisse (viatoris instar) regnum. Rediit vero ad palatium, et in eo se defendit [374] per unam diem et noctem, regni sui medium defendens, repellens vilitatem a maiestate suâ; rem vero turpissimam sibi proposuerat, et dixerat: Manu meâ, non manu ʿAmri [375]! Deinde avertit eum pietas a suo proposito, et invitus e palatio p. 59.

---

369) Trium Codicum auctoritate hìc رجّتهم in textum recepi, quibus accedunt duo alii رحبتهم offerentes, quod nil nisi corruptionem vocab. رجّتهم existimo. Deëst quidem forma رَجَّةٌ in Lexico, sed occurrit etiam in alio loco 'Ibn-Ċāqānis (*'al-Qalāyid* MS. A. I. p. 78), ubi haec: حتى كأن لا يصبح الا الى رَجَّة تقاقل حشاه. Sic enim recte in B. et Ga., A. male رحجّة offerente. Significat رَجَّة *motum*, *agitationem*. Librariis aliorum Codd. رجّتهم offerentium, haec forma erat incognita, eique magis cognitam ضجّ substituerunt. Ex reliquorum Codd. lectione, locus vertendus foret: *cuiusque membra eorum clamore se humilia fecerant*, quod nostro loco multo minus est aptum. — Sententia autem loci est: eorum motu et agitatione variae palatii partes ita erant obrutae, ut eas se iis humilia facere diceres.

370) Primum فرقا in A. فرقا scribitur; in Ga. فَرَقا; ego فِرْبًا scribendum esse putavi. Secundum فرق tam in A. quam in Ga. scriptum est فَرَقا, ut edidi. Dorcades vero hìc nominantur, propter timiditatem.

371) In addito المعاد et in mutatâ membrorum resonantiâ (v. in textu Ga. et 'al-Maqq. p. 58 ann. *u*), alteram redactionem ab ipso auctore profectam, agnoscere mihi videor.

372) In Cod. A. voci جواد superinscriptum est غُرَّة.

373) Id est: fluvii undis undique erant circumdati ut viscera circumdant cor.

374) Ut infra (vide supra textum p. 65 vs. 1) 8ª forma verbi مسك (quae in Lexico deëst) significat *se maintenir*, sic hoc loco eadem vis 10ae formae tribuenda videtur. Lectio certe Codd. B. et G.: واستمسك به *et illud* (palatium) *prehensum tenebat*, huic loco minus apta videtur, et فيه *trium* Codd. nititur auctoritate.

375) *Rem turpissimam* dicens auctor, intelligit *suicidium*, ut probat proverbium quod sequitur: *Manu meâ, non manu ʿAmri.* Proverbii verba proprie sunt: بيدي لا بيدي ابن عدي, sed huius

descendit, (ita ut deveniret) in potestatem servitutis. Statim in vincula est coniectus, et aderat ei dies infortunii [376], dum illum non adfuturum putaverat. Postquam autem eius pedes in vincula erant coniecti, et longe ab eo aberat misericordia et clementia compedis, dixit hanc allocutus:

[Serpit illa circum meum pedem, ut serpit serpens, insiliens in illum, morsu dentium (animalis) mordacis [377]!]

Diligentiam tu adhibe! — etiamsi vincula tua essent accensa, ita ut iis arderet quaeque vola manûs et quisque carpus:

Metu talis viri cuius beneficiis viri subsistebant, cuiusque ense sive in Paradisum sive in Infernum deveniebant.

Et quum eius morsus ipsum dolore afficeret, adhaereret ipsi eius diruptio et contusio, laceraret ipsum eius pondus, et lassum ipsum redderet quod illam de loco in locum transferre debebat, dixit:

Migravi ex vexillorum umbrae maiestate, ei substituens vilitatem ferri et onus catenarum [378].

Antea meum ferrum erat cuspis acuta [379] et ensis secans e polito ferro confectus;

Utraque nunc facta est compes, mordens meum pedem morsu serpentis magni!

Deinde coniunctus est cum suâ familiâ, et portarunt omnes elatis velis naves, harum costis eos invicem coniungentibus, quasi essent mortui [380], quum antea nimis angustum

---

ابن عُدَىّ proprium nomen erat عمرو. Historia quae proverbio ansam dedit, legi potest in Freytagii opere, *Proverbia Arabum* I. p. 428.

376) Pronuntiavi بيومِ شرٍّ, et non بيومٌ شرٌّ; Ga. enim offert بيومِ, et al-Maqq. شرٍّ. Voc. autem شرّ hic et infra (vide supra textum p. 66 vs. 8 a f.) *infortunium* denotat, quod Lexico est addendum; fortasse الاشرار in loco Koseg. *Chrest. Arab.* p. 72 vs. 4 a f. similiter exprimit *infortunia*, etiamsi hoc loco etiam ut adiect. ad الْعُرْبان spectare potest.

377) Hunc versum primum esse carminis, demonstrat homoeoteleuton in fine prioris hemistichii. Eandem hic exprimit ideam al-Mo'tamidus atque eam, quam aliis verbis exprimit infra: v. supra in textu p. 59 vs. 5 a f. et p. 65 vs. 8 a f. sq.; in postremo loco eodem modo utitur 5ª formâ verbi عطف de serpente *se flexit*, *serpsit*, quae significatio Lexico est addenda.

378) Similis constructio 5ae formae verbi بدل est in versu poëtae in *Noct. Arab.*, ed. Macn., I. p. 41:

النوم من عينى تَبَدَّلَ بالسَّهَرِ *somnus migravit ex oculo meo, sibi substituens vigiliam.*

379) Lexico addendum, vocab. ذَلِيق i. q. ذَلِق exprimere.

380) His verbis parvum spatium quod captivis in navibus erat concessum, indicatur. Moslimorum enim sepulchra quatuor vel plura cadavera continere solent; vide Lane *Modern Egyptians* II. p. 335

fuisset palatium quam ut eos continere posset, et, iis auctoribus, (vini instar) purum fuisset aevum (quod vivebant). Convenerant homines in utrâque fluminis ripâ, lachrymas (multitudine) pluviis matutinis similes effundentes. Tunc regia familia patriam reliquit, planctu eos secuto [381], et tristitiae manifestatione eos non relinquente. De his ait 'Ibno-'*l*-Labbāna [382]:

Deflent coeli, pluviam vespertinam et matutinam effundentes, principes, omni bono praeditos, ex 'Abbādī*darum* gente,

Montes quorum fundamenta diruta sunt; — per hos enim tantum terra montes habebat [383], — p. 60.

vs. 4 a f. Imitatur autem 'Ibn-Čāqān 'Ibno-'*l*-Labbāna*m*, cuius vide sequentis elegiae vs. 20 (supra in textu p. 61 vs. 4).

381) Cf. sequentis 'Ibno-'*l*-Labbanae elegiae versum 24 (supra in textu p. 61 vs. 8).

382) Sequentis carminis vs. 1, 2, 4 et 5 citat etiam 'Ibno-'l-Aṯīr (MS. Paris. fol. 134 r.). — Haud inutile erit huius carminis oeconomiam paucis declarare. Deflent coeli, pluviâ effusâ, 'Abbādī*das* (vs. 1), quia hi propter fortitudinem *montibus* erant comparandi (vs. 2), propter humanitatem *collibus* illis amoenis quibus in hortis gaudemus (vs. 3); repetit hanc comparationem poëta, dicens illam gentem propter fortitudinem *leonibus* fuisse similem (vs. 4), *templo Meccano* propter nobilitatem (vs. 5). — A vs. 6—10 conspicitur imitatio antiquae Qaçîdae; in hoc enim carminis genere poëta, post longum iter, locum, ubi praecedenti anno tribus, ad quam amata puella pertinebat, habitabat, vastatum invenit (vs. 6—8); hic praeterea equitem allocutus, dicit eum non tantum pristinum locum non inventurum, sed ibi hostes habitare; Morābit*ae* enim nunc Hispalin tenebant. — A. vs. 11—16 poëta de fortunae vicibus loquitur, quae arma 'Abbādī*darum* antea felicia nunc infelicia reddiderunt (vs. 11, 12); stellae occidunt, flores pereunt (vs. 14, 15); si 'Abbādī*dae* imperio sunt privati, etiam Čalifa*rum* 'Abbāsī*darum* potestas nunc vana umbra est (vs. 16). — A. vs. 17 usque ad finem carminis, fortitudinem 'Abbādī*darum* in suis defendendis, quum imperium iam labaret (vs. 16), mulieres Hispali a victoribus indigne tractatas (vs. 19, qui melius versum 17um statim exciperet), principum in naves deportationem (vs. 18), et populi dolorem (vs. 21—25) describit; suam quoque tristitiam, ut in toto carmine sic inprimis vs. 20 expressam, ultimo versu testatur. — Carmen in meâ editione perfectum non est; 'al-Marrākišī satis magnum versuum numerum ex eo descripsit, sed tamen addit: *carmen esse longum et se tantum ex illo nonnullos versûs selegisse;* in marg. Cod. A. *alii* exstant versûs, qui neque ab 'Ibn-Čāqāne neque ab 'al-Marrākišī*o* descripti sunt; sed hi vetustate adeo sunt obliterati ut sine aliis auxiliis eos edere, in difficillimo huius temporis poëtâ, satis audax foret conamen. — Quid de 'Ibno-'*l*-Labbanâ poëtâ ego censeam, videbit lector in ultimo huius operis capite.

383) اوتاد hic idem exprimit quod in praeced. hemistichio جبال. Caeterum »*montis* nomine Arabes »quidquid in suo genere magnum elatumque est significant," ut ait Cl. Weijers *Spec.* p. 124. Cf. ibid. p. 36; infra in §. 3. '*al-Qalāyid* MS. A. p. 55; 'Ibn-Čallicān, ed. Wüstenfeld, VII. p. 136. Hic autem 'Abbādī*darum* fortitudo spectatur.

[Et colles amoenos, in quibus crescebant maturi flores [384], colles quorum flores [385] marcidi evaserunt, quasi in aridis terris depressis [386] crescerent,]

Lustrum leonis, quod intraverunt infortunia, ope serpentium et ferarum quas ibi reconditas habebant [387],

Et Ca·bam, cui multiplex spes famulabatur, at in quâ hodie nullus est assiduus Dei cultor, preces faciens [388], nullusque vir campestris [389].

O hospes! deserta est domus in quâ liberaliter agebatur; incipe itaque colligere [390] quae tecum in itinere duxisti, et collige id quod restat ex viatico!

Et tu qui speras horum vallem habitare! — celeriter migravit familia, et desiccata est sementis in valle!

[Solita via ad liberalitatem ducens a viâ aberrare fecit viatorem [391]: alio itaque te confer, nam hìc nemo tibi viam monstrabit.]

Et tu, o eques talium equorum qui superbo modo incedere inceperunt, ornati apparatu ab iis ('Abbādīdis) accepto, magno dum erant numero,

Abiice arma, et missos fac gladios! nam es in faucibus leonis hostis tui!

[Illae hastae [392] erant hastae felicitatis quas rectas reddiderunt infortunia modo insolito;]

---

384) De voc. يانعة cf. supra p. 90 ann. (93) et *al-Qalāyid* (MS. A. II. p. 180): روضة نباهة يـنعة الأزهار

385) De plur. انوار a نور (*flos*) ducto cf. Hoogvliet *Spec.* p. 89 ann. (140).

386) Plur. أوهاد a sing. وَهْد Lex. est add.

387) Plur. masc. هم in لهم hìc ad fem. plur. الذائبات spectat; cf. de Sacy *Gramm. Arab.* II. p. 498 n°. 907.

388) Partic. 1ae formae hìc idem exprimit quod caeteroquin participio 8ae formae معتكف exprimitur.

389) Qui nempe antea, campo relicto, ad Ca·bam (templum Meccanum) se conferre solebat.

390) Verbum ضم saepius *collegit* exprimit. Exempla habeas haec: 'Ibno-'l-Ċatīb (MS. fol. 184 v.): ضُمّ ما اشتمل عليه *collecta sunt quae possidebat*; 'Ibn-Batūta (*Itiner.* MS. Cl. de Gayangos fol. 214 v.): وهو الذى يضمّ مجابيها *hic est ille qui huius terrae tributa colligit*; Id. (MS. fol. 274 r.): ضمّ الله به نشر الدولة, *Deus per hunc virum imperium dispersum collegit.*

391) Verbum ضلّ, c. ب constructum, significat: *aberrare fecit* aliq., ut apud 'an-Nowairīum (*Hist. Hisp.* MS. 2 h. p. 447): ضلّ الدليل بهم, *dux viae eos a viâ aberrare fecit.* Sententia est: *solita ad liberalitatem ducens via nunc aberrare fecit viatorem, nam liberalitas illa, quam petit, non amplius illo in loco habitat.*

392) Suspicor: *quibus 'Abbādīdae utebantur.*

[Et illi gladii erant splendentes gladii 393, quorum aciem crenis impleverunt manûs infortunii et vaginis carentes effecerunt.]

Quum propinquum factum est tempus, nullum relinquitur contra illud praesidium; quaeque enim res obnoxia est tempori definito!

[Quot scintillantes stellae occiderunt, quae illic erant ex unionibus unicis Gloriae!]

Lux et flos! hic post iucundam vitam marcescit; illa, quum arserit, exstinguitur!

Si vos (o Ābbadi*dae*!) imperio estis privati, hoc etiam privati sunt Ābbāsī*dae* 394, et ante Emessam 395 vacua reddita est terra Bagdād*i*. —

Strenue defenderunt (Ābbādi*dae*) suam familiam, donec victi (camelorum instar) p. 61. ordinatâ serie impellerentur, ductore funem tenente,

Et descendere coacti sunt, dorsis (equarum) colore albo nigro mixto praeditarum relictis, in dorsa (navium) fusco colore albo mixto praeditarum, quae illis equabus erant contrariae;

Grassati sunt isti in omnibus torquibus illorum feminarum 396, ex quibus facta sunt vincula collis.

Oblitus essem 397, nisi fluvius adfuisset, eos esse in navigiis, (nam erant) ut mortui in sepulchris.

---

393) Quum horum versuum textum ederem, Codex ·al-Marrākišī*i* adhuc Parisiis erat; edidi itaque المنا ex coniecturâ quia quid in meo apographo scriptum erat non bene distinguere poteram. Nunc video in Codice exstare الظُّبَا quod itaque in textu reponatur. Phrasis بيض الظُّبَا etiam in 'Ibn-Ḫamdīs*i* carmine occurrit, infra ex 'Ibno-'l-Aṯīr*o* (MS. Paris fol. 133 v.) edendo. Caeterum non certus sum, me hos versùs recte vertisse.

394) Commentario ad hunc versum sint verba 'Ibn-Bedrūn*i*, qui ad simile 'Ibn-Ābdūn*i* dictum hoc annotat (MS. Paris. p. 233): اشارةً الى تغلّب عبيدهم الاتراك عليهم حتى كانوا يقتلونهم كيف شاؤا ويولّونهم ويعزلونهم من شاؤا ۞

395) *Emessa* hìc, ut saepissime, *Hispalin* denotat, quia primi huius urbis incolae Arabes maximâ ex parte Emessâ erant oriundi.

396) De voce درع h. s. cf. meum *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes.* — Sententia docet, pron. هنّ in منهنّ spectare ad كلّ طوق, quod idem exprimit atque الاطواق كلّها; Grammaticae igitur capiti, ubi de licentiis poeticis agitur, addendum est, poëtas pluralia fracta cum pron. *plur.* fem. construere.

397) Omnes mei Codd., ut quoque ·al-Marr. et ·al-Maqq. Codices, in lectione نَسيتُ (nonnulli enim vocales addunt) conspirant. Longe melius sententia procederet, si pro نسيت legeres حَسِبْتُ vel simile quid, hoc sensu: *putassem, nisi fluvius adfuisset, eos esse in navigiis, ut mortui sunt*

Homines vero impleverant utramque fluvii ripam, et admirati erant margaritas apparentes supra (aquae) spumam;

Mulieres deposuerant velum [398], ita ut nulla amplius velata esset, sibique lacerabant faciem, quasi esset haec vestis striata;

Tempus valedicendi aderat: tunc clamabat unaquaeque femina dilectissima, et unusquisque vir qui eos (Ābbādī*das*) valde amabat [399].

Profectae sunt eorum naves, comitante illas planctu, quasi essent cameli quos canendo impellit ductor.

Quot lachrymae fluxerunt in aquam, et quot segmenta iecoris abstulerunt hae naves [400]!

[Quis vestrum loco mihi erit, o filii Mā.o-*s*-samā*i*, quum aqua coeli recusaverit sitientis viscera rigare [401]!]

Postquam autem deportatus erat ex patriâ suâ, et privatus recens acquisitis [402] et haereditate acceptis opibus; postquam translatus erat in navi, eique in Africâ ad habitandum locus erat indicatus, similis illi in quo iacet sepultus, encomio quasi mortuum, eum celebrantibus templorum in suâ terrâ suggestibus horumque lignis [403]: dum eum appro-

---

in sepulchris. Nunc, servatâ Codicum lectione, ante كاموات بالالحاد aliquid cogitatione supplendum putavi.

398) Desiderio nempe permotae Ābbādī*das* postremâ vice videndi.

399) Liberius verti; ad literam est: *unaquaeque clamans (femina) ex iis pro quibus illi* (Ābbādī*dae*) *tamquam lytrum dari volebant, et unusquisque clamans (vir) ex iis, qui pro illis se ipsos, tamquam lytrum, dare volebant.* Partic. مُفَدًّى saepius *carissimum* denotare, iam annotavit Cl. Weijers *Spec.* p. 80.

400) Subst. قِطْعَةٌ, plur. قطائع vel قِطَع, *navem* designat; cf. egregias Summi Quatremère ann. in *Hist. des sult. maml.* I. 1. p. 143; I. 2. p. 272. — *Iecora* الاكباد, ex Arabum, ut ex Graecorum et Romanorum, opinione sunt affectuum sedes. Caeterum observandus lusus verborum inter قطائع et قطعات.

401) Est iterum in hoc vs. lusus verborum, quod in versione exprimi non potest, inter (ʾal-Mondir ʾibn-) Mā.o-ʾ*s*-samā nomen proprium proavi Ābbādī*darum*, et mā.oʾ*s*-samā *aqua coelorum*, *pluvia.*

402) Simplex vocab. طارف hîc *recens acquisitas opes* denotat, ut in loco ʾIbn-Ćāqān*is* (MS. A. I. p. 196): أَجْحَفْتَ فيها بطارفك وتلادك *in illum locum transportasti recens acquisitas et haereditate acceptas opes.*

403) اعواد منبر legitur in de Sacy *Chrest. Arab.* (I. p. ١٥ vs. 3 a f.), et apud ʾIbno-ʾl-Ćatīb (MS. fol. 163 r.): الخطباء من فوق اعواد المنبر. Patet igitur اعواد ad منبر pertinere; quamnam vero,

pinquare non poterant illi qui eum adire et visitare solebant, tunc igitur, inquam, moestus iacuit cum suspiriis, et lachrymis se invicem propellentibus, ut se propellere solent rivuli, cum nullo familiari amico secretum colloquium instituens, et nil videns praeter lustrum leonis pro illis dorcadum latibulis [404]. Nullum inveniens curarum levamen, neque spem fovens se (unquam iterum patriae et amicis) appropinquaturum, et faciem laetitiae non retectam videns, in mentem sibi revocabat loca in quibus antea habitaverat: haec autem desiderio eum afficiebant; ille cogitatione sibi proponebat laetam eorum pulchritudinem: haec eum admiratione afficiebant. Animo sibi proponebat illa loca nunc esse deserta, palatium suum cum oboriente fletu ad (pristinos) suos incolas confugere [405], huius coelum obscurum evasisse quia carebat solitis lunis plenis, et illud carere solitis suis custodibus hominibusque noctem confabulando fallentibus. Tunc dixit:

Flet ·al-Mobārac [406], quum illud reliquerit ·Ibn-Ȧbbād, qui simul dorcadi et leoni erat similis;

---

huius partem indicet, accurate definire non possum. Caeterum اعواد pro منبر usurpatur, ut infra in h. c. §. 3, in capite de ·ar-Rāçīo· (MS. A. p. 51); et etiam *principatui* (رياسة) اعواد adscribuntur, nam in *·al-Qalāyid* (MS. A. II. p. 52) legitur: قبل ان ترقّيه الرياسة اعوادها. — Quod ad sententiam attinet, imitatur ·Ibn-Ċāqān h. l. ·al-Moȧtamidi carmen; cf. supra textum p. 62 vs. 3 a f.

404) Vocab. مَكْنَس, plur. مَكانِس, haud minus atque كناس, *dorcadis latibulum* exprimit. Cf. ·Ibn-Ċāqān (*·al-Qalāyid* MS. A. I. p. 78): "ولا انتقل الا من مجلس مُدارَسَةْ الى مكنس مؤانسه", et in Hoogvlieti *Spec.* p. 54. *Dorcadis* imagine omne id quod dulce, amoenum et elegans est, exprimunt Arabes. *Dorcadis latibulum* vel *cubile* est locus ubi omnia dulcia, amoena et elegantia adsunt.

405) Palatium hic sub imagine filii infantis proponitur, qui cum fletu ad matrem accurrit, *de iniuriis sibi illatis* querens.

406) In ·al-Maqqarii opere (MS. Goth. fol. 565 v.) exstat ·Ibn-Zaidūni carmen, ex ·Ibn-Bassāmi *·ad-Dacīrâ* desumtum, in quo *·al-Mobārac*, proprie القصر المبارك, describitur. In ·Ibn-Bassāmi volumine Gothano (MS. fol. 207 r. — 209 r.) exstant duae epistolae quas scripsit Abū-Ġaȧfar ·ibn-Ȧhmed ex urbe Deniâ oriundus; harum alteram scripsit nomine palatii ·al-Mobārac ad palatium ·al-Mocarram quum ·al-Moȧtamidus se ex illo ad hoc contulisset (من رقعة انشأته على لسان القصر المبارك اذا انتقل عنه المعتمد الى القصر المكرم من قصور اشبيلية); alteram scripsit nomine palatii ·al-Mocarram et est responsum ad praecedentem. Ex ·al-Marrākišii locis infra edendis (MS. p. 117, 121) patet palatium ·al-Mobārac *in ipsâ urbe*, non extra urbem, situm fuisse, et insuper illud adhuc exstitisse illo tempore quo hic auctor scripsit, nempe anno Ar. 621. (Quod ad palatium ·al-Mocarram attinet, ab ·Ibn-Bassamo commemoratum, commemorat illud etiam ·Ibn-Ċāqān (supra

Flet eius ʼaṯ-Ṯoraijā [407], nam harum stellae [408] non amplius tectae sunt tali qui similis
erat pluviae vespertinae et matutinae, quam Pleiades portenderant [409].
Flet ʼal-Waḥīd: flet ʼaz-Zāhī [410] huiusque Qobba [411], et flumen (Baetis), et ʼat-Tāǵ;
omnium enim humiliatio est manifesta.

---

p. 38 vs. 2 a f.); ego tunc temporis nondum compertum habens, ʼal-Mocarram esse nomen proprium, verti (p. 82 vs. 1) *palatii honorati*; substituatur itaque *palatii ʼal-Mocarram*).

407) Palatium ʼaṯ-*Ṯoraijā* (i. e. Pleiades) in eodem carmine ʼIbn-Zaidun*i*, quod in superiore annotatione citavi, describitur; cf. quoque de illo aliud ʼal-Moʼtamid*i* carmen (supra in textu p. 53 vs. 6). Pron. *eius* spectat ad ʼIbn-ʼAbbād*um*.

408) *Stellae* palatii sunt huius *turres*. In Cl. Weijersii *Spec.* p. 22 *magna palatii turris* vocatur الكوكب الرحب *ampla stella*; cf. editoris ann. in p. 79. In ʼIbn-Bassām*i* opere (MS. Goth. fol. 226 v.) legitur: ثريا المسجد الجامع, *Pleiades* (i. e. *turres*) *magni templi*. Cf. etiam quae infra annotabo ad textûs p. 63 vs. 7.

409) Antiqui Arabes credebant, stellas vi suâ pluvias efficere (cf. Pocockii *Spec. Hist. Arab.* ed. 2ae p. 163 sqq.); *pluvia* est imago *liberalitatis*, et lusus verborum est in hoc versu inter palatii nomen proprium ʼaṯ-Ṯoraijā et ʼaṯ-ṯoraijā *Pleiades*. Vult itaque poeta: *non amplius habitat in illo palatio homo liberalissimus*.

410) *Az-Zāhī* proprie erat *castellum* (حصن) ut testatur ʼIbn-Ḱāqān (vide supra p. 62 vs. 7 et ultimos versûs carminis ʼal-Moʼtamid*i* in p. 63) ad flumen Baetin situm (dicit ʼIbn-Ḱāqān supra p. 62 vs. 8 النهر i. e. نهر اشبيلية), sed probabiliter hoc castellum palatio gaudebat, quod probat, ni fallor, alius ʼal-Moʼtamid*i* versus (supra in textu p. 65 vs. 1 a f.)

411) Etiam in carmine ʼIbn-Zeidūn*i* (in Cl. Weijers *Spec.* p. 22) de palatii *Qobbâ* sermo est; editor (in p. 79) cogitat de *templo*: an recte, vehementer dubito. Quia credo, haud ita magnam fuisse differentiam inter principum Arabum, in Hispaniâ degentium, palatia, et illa quae Marochii principes sibi aedificari curabant, quum nempe Arabes ex Hispaniâ depulsi cum reliquis quas eximie callebant artibus etiam aedificandi artem cum Africanis septentrionalibus communicarent, adscribam locos sequentes. Ait Windus (*Journey to Mequinez* p. 113) palatium Micnāsae describens: »There are »likewise dispersed throughout the Palace, several Buildings which they call *Cobahs*; they are build »square with plain Walls on the outside, except the front, which consists of Piazzas of five or six »Arches; the Inside is one very large and lofty Room or Hall, chequered at bottom, and the »sides, almost the height of a Man, the Top or Dome curiously painted, and richly gilt, the Roof »is covered with green Tiles and rises like a Pyramid as the buildings." Cf. Icon literae *cc.* Cff. in eodem opere p. 102; 109; 110; 187. *Voyage dans les Etats Barbaresques*, (Paris 1785) »p. 49 sq.: »L'appartement du Roi qu'on appelle *Coupe*, est un grand pavillon où il y a deux »chambres: celle où il couche a soixante pas en carré, et est pavée de petits carreaux de différentes »couleurs, sur lesquels est un tapis d'une épaisseur extraordinaire; le plafond est fort élevé et orné »de fleurs en peinture: les murs sont tapissés de fusils, de pistolets, de sabres et de lances. L'autre »chambre s'appelle *Doirie*, c'est-là que le Roi se lave; elle est pavée en marbre blanc: au milieu

Vehemens pluvia se effundit in filios Mā.o-'*s*-samā*i*, sed, ingens moles maris aquarum! mea continua pluvia homines beatos reddebat 412!

Hac de re dicit 'Ibno-'*l*-Labbāna: p. 62.

Apage terram, in quâ quum manifesti essent laeti aurorae nuntii, ipsa mutata est in obscurissimam nigredinem!

In eius areâ 'al-Mowaijad 413 erat hortus, qui abundabat gratâ vitâ carpendâ, et in eius (terrae) coelo erat finitor 414.

In huius ('al-Mo'tamid*i*) historia id est, ex quo terrae reges sibi exemplum sumere possunt: tunc non amplius regni possessor decipiatur eo quod possidet.

Nos eum deflemus, stantes in monte, cuius fundamenta diruta sunt, ita ut unusquisque qui in huius erat valle, periret 415;

» est un grand f.urneau pour y entretenir toujours l'eau chaude qui, sortant d'une fontaine natu- » relle, tombe dans une grande chaudiere, et delà dans un bain qui est aussi de marbre blanc." — (Quod ad vocab. *Doirie* attinet, quod h. l. nominat auctor, deëst quidem hoc in Lexico, sed est diminutivum vocis دار; Arabice scribitur دُوَيْرَة et *cubiculum*, *dormitorium* exprimit. Ait 'Ibn-Batūta (MS. Cl. de Gayangos, fol. 83 v.): وأمَرَ خُدّامَهُ فانزلونى بدويرة صغيرة بالمدرسة وفى غد ذلك اليوم الخ (peregrinator itaque in illâ *dowairâ* dormivit). Alibi (MS. fol. 259 v.): وادخلنى الى دويرة يسمونها بردخانة الا ان اولها فاء (فردخانه igitur Pers.) وهى موضع راحته بالنهار. In 'an-Nowairī*i* *Hist. Hisp.* (MS. 2 *h.* p. 467) sermo est de صاحب الدوير, sed legendum credo صاحب الدويرة, et suspicor illum virum spectari, quem *regis cubicularium* vocare posses). — Iam igitur credo, collato inprimis posteriore loco ex Gallico peregrinatore, tuto statuere posse, vocabulum *Qobba* designare: *regium palatii cubiculum.* — His iam diu scriptis, accepi apographon locorum 'Ibno-'l-Abbāri de 'Abbādī*dis*. Ex huius opere (MS. fol. 56 r.) patet, *qobbam* palatii 'az-Zahi vocatam fuisse سعد السعود; cf. itaque quae infra annotavi ad textûs p. 63 vs. 7.

412) Est hic iterum lusus verborum in nom. propr. Mā.o-'*s*-samā, ut supra (in textu p. 61 vs. 10, in vers. p. 140 cf. ann. (401)) in carmine 'Ibno-'*l*-Labbānae. Alloquitur poëta mare, undis suis ipsum madefaciens, et dicit *suam* pluviam (i. e. *continua ipsius beneficia*) homines *felices* reddidisse, maris contra pluviam (undas) se *infelicem* reddere.

413) Mohammed 'ibn-'Abbād non tantum cognomen المعتمد على الله sed etiam المؤيّد بنصر الله gerebat; vide infra 'an-Nowairī*um* MS. p. 500 et 'Ibno-'l-'Abbār*um* MS. fol. 51 v. Hic princeps etiam 'al-Mowaijad vocatur in carminibus nonnullis ab 'Ibn-Bassāmo descriptis (MS. Goth. fol. 208 r. vs. 6 a f.; fol. 208 v. vs. 10).

414) Lectio 'Ibn-Bassām*i*, pro علياتها offerentis حافاتها, sententiam non mutat. Ex hac enim lectione, vertendum est: *et erat* ('al-Mowaijad) *in eius* (terrae) *oris* (*marginibus*) *finitor.* Sententia est: *quocunque te converteres, semper nihil nisi principem videbas.*

415) Sententia est: *Nos eum deflemus in Hispaniâ, ubi iam omnia conturbata sunt.* — Vocab. بَشْكاء,

Eo quod huius ('al-Mo'tamid*i*) locum opplevit, oppleta est pluvia [416]; beatus ille qui novit miraculum [417] quod abiit!

Castellum cui nomen 'az-Zāhī [418] ex eius opinione pulcherrimis et venustissimis locis erat annumerandum et unum ex iis quae maxime amabat et appetebat, quia imminebat fluvio (Baeti), in palatium prospectum dabat, elegans erat adspectu, et quia ad omni parte circumdatum erat arboribus et olivis. In eo tantâ laetitiâ erat gavisus, et tali vitae modo, in contemtum adducente albedinem mellis albi, quantâ qualique non gavisi erant Ḥaleb*i* Ḥamdānī*dae* [419], neque in Gomdān*i* vertice [420] Saif 'ibn-dī-Jezen; saepe in illo pocula in orbem agebat, et saepe in illo se oblectabat. Postquam autem se ad illum extenderat infortunium irruens, eique obstruxerat portas levandi curas, huius (castelli) tantum desiderio affectus erat, et tantum prope illud descendere optabat. Tunc cecinit:

---

plur. بطاح, *vallem* vel *campum* denotat. Cf. Pedro de Alcala (*Vocabulario Español Arabigo*) in vv. *campo raso como vega* et *vega*, *campo llano*; 'Ibn-Ċāqān ('*al-Qalāyid* MS. Ga. fol. 71 r): البطحاء قد لبست زخرفها *vallis* (vel *campus aquâ rigatus*, nam in terris montanis valles fere semper sunt *fertiles campi*) *induerat suum ornatum* i. e. floribus et herbis erat tecta; alibi (MS. Ga. fol. 72 r.): بطحاء لورقة *vallis Lorcae*; 'al-Maqqarī (MS. Goth. fol. 42 v.): ومن المعاقل والقرى ما لا يحصى وهى بطاح خضر وقصور بيض *ibi sunt innumerae arces et pagi; hi similes sunt virentibus campis, illae albis palatiis.* Cf. supra in textu p. 64 vs. 6 a f. et infra in capite ex '*al-Carīdâ* in §. 3. versum '*ar*-Rašīd*i* (MS. Paris. fol. 155 r.) Aliae ab hac radice بطح derivatae formae idem exprimunt, v. c. اباطح *campi* vel *valles* apud 'Ibn-Ċāqān*em* (MS. A. I. p. 84): منازهها واباطحها; 'Ibn-Baṭūṭa (MS. Cl. de Gayangos, fol. 65 r.): فتسير باباطح مكة بتلك الهوادج.

416) Magno Codicum numero nixus, particulam ف ante الرزق non addidi. Cf. de Sacy (*Gramm. Arab.* II. p. 493), qui dicit, poëtas literae ا weçl*atae* substituere ا hamz*atam*, etiamsi quod affert exemplum alius sit generis, nempe ibi literae ا hamz*atae* substituitur ا weçl*ata*; sed vide alia exempla infra in capite ex '*al-Carīdâ* (MS. Paris. fol. 145 r.; 147 v.). — Ambiguae sententiae est versus, nam رزْق tum *pluviam*, tum *stipendium* vel *res ad vitam necessarias* denotat. Vult itaque poëta: *ut pluvialis aqua, illâ valle oppletâ, diutius fluere non potest, sic, 'al-Mo'tamido ex Hispaniâ ablato, solita beneficia non amplius in unumquemque conferuntur.*

417) *Miraculum* illud est 'al-Mo'tamid*us*. Cf. de vocab. آية supra p. 2 vs. 6 a f. et locum citatum in ann. (3) in p. 3.

418) De 'az-Zāhī cf. supra p. 142 ann. (410).

419) Nobilissima illa Ḥaleb*i* dynastia ad quam Saifo-'*d*-daula pertinebat, summis poëtis ut 'al-Mo'tenabbio, 'Abū-Farāso aliisque celebrata.

420) Cf. supra p. 92 ann. (98).

Peregrinum, in terrâ hominum occidentalium captivum, deflebunt thronus et templi suggestus [421];

Eumque, defuncti instar, encomio celebrabunt gladii secantes et hastae, copiosas effundentes lachrymas.

Praeteriit tempus, dum regnum cum eo familiaritatem contraxerat, hodie vero tempore matutino longe ab illo erat remotus [422], dum illud fugitivum erat [423],

Decreto Fortunae, quae ad errorem impellitur et corrumpitur, quando recte se habent felicibus tempora. p. 63.

Humiliavit filios Mā.o-'s-samāi ipsorum Fortuna; et magna est humiliatio filiorum aquae coeli [424]!

[Ex huius (coeli) aquâ maria in terrae tractûs effunduntur, quia sic eos deflet.]

Utinam scirem, an iterum noctem transacturus sim, dum ante me et pone me est hortus et lacus,

In (terrâ) olivas producente [425], quae haereditate nobilitatem accepit, dum gemunt palumbes, aut canunt aves,

In huius 'az-Zāhiro [426], altis pinnis instructo, quem irriget pluvia! dum 'at-Toraijā [427] nos quasi manu ostendit nosque illud manu ostendimus [428],

Dum limis nos adspicit oculis 'az-Zāhī huiusque Sa'do-'s so'ūd [429], zelotypi, nam tenere amans zelotypus est [430].

---

421) Exercebat 'al-Mo'tamidus potestatem temporalem et spiritualem.

422) Ante منه cogitatione بعيد supplendum puto, ut supra p. 53 vs. 4 a f., ad q. l. cf. ann. (300) in p. 125.

423) Comparatur hîc regnum cum dorcade quae, homini iam assuefacta, deinde iterum pavida et fugax fit.

424) In hoc et sq. vs. iterum est lusus verborum in nom. propr. Mā.o-'s-samā.

425) Partic. fem. مُثْمِرَة spectat ad subintelligendum subst. fem. gen. أرض. Dubium autem non est, quin hîc spectetur regio prope Hispalin, الشرف (hodie adhuc *Axarafe*) dicta, quae olivis suis erat celebratissima. Ipsum eius nomen, ni fallor, innuit poëta verbis موروثة العلى.

426) Az-Zāhir (quod non cum 'az-Zāhī confundendum) erat palatium 'al-Mo'tamidi ad flumen Baetin situm. Dicit 'al-Iligārī apud 'al-Maqqarium (MS. Goth. fol. 567 v.), in loco infra edendo: قصر الزاهر على نهر اشبيلية ۞

427) De hoc palatio cf. supra p. 142 ann. (407).

428) Finge tibi duo palatia quorum alterum e regione alterius est situm; in utriusque turri homines adsunt; qui in alterius palatii turri stant manu monstrant alterum palatium et vicissim qui in huius turri adsunt illud digito monstrant.

429) Sa'do-'s-so'ūd palatii 'az-Zahī idem est quod supra vocavit 'al-Mo'tamid huius palatii *qobba*. In loco enim Ibno-'l-Abbāri quem iam supra in fine ann. (411) citavi, haec leguntur: القبة المسماة بسعد السعود وهي قبة بقصر الزاهي. Collatis itaque quae supra (l. l.) monui cum hoc Ibno-

Vides illum difficilem [431], dum non facile est eo potiri sed omne id quod vult Deus facile est [432]!

'l-Abbārī loco, et carmine ·ar-Rašīdi quod ab hoc auctore citatur et infra edetur, haec statuenda arbitror: Sa·do-'s-so·ūd — nomen ipsum, uti notum, significat *tres stellas* β, ξ *in aquario cum stellâ* c *in caudâ capricorni* — erat turris in palatio ·az-Zahī, in quà regium erat cubiculum, ubi tempore matutino ·al-Mo·tamidus esse solebat, eo inprimis consilio ut carmina componeret.

430) Castellum ·az-Zāhī (de quo vide supra p. 142 ann. (410)) ita situm fuisse videtur, ut qui in ·az-Zāhiro erat, illud non bene videre posset. Zelotypià igitur commotum, dicere videbatur: Nonne *me* vides?

431) Id est: vides illud castellum asperum esse et bene munitum.

432) Illud castellum cum reliquis ·al-Mo·tamidi oppidis, castellis et pagis, in potestatem Morābit*arum* devenerat. — In marg. Cod. Gothani hìc sequentia leguntur: فاجابه ابن حمديس الصقلى.

(الطويل) تجيء خلافًا للامور امورُ   ويعدل دهر فى الورى ويجور
أتيأس من يوم يناقض امسه   وشهب الدرارى فى البروج تدور
وقد تنتجى الافلاك بعد خمولها   وتخرج من تحت الخسوف بدور
ليست هذه الابيات فى نسخة القلائد وانما هى طُرَّة وُجِدَتْ هنا اهـ

Poëta (Abū-Mohammed Abdo-'l-Gabbār ·ibn-·abī-Becr ·ibn-Mohammed) ·ibn-Hamdīs natus erat in Siciliâ, sed hac insulâ a Normannis, duce Rogero, occupatâ, patriam reliquit et, ut alii Siculi, se in Hispaniam, et quidem ad ·al-Mo·tamid*um*, liberalissimum poëtarum patronum, contulit anno Arabum 471 ('Ibn-Ċallicān, ed. de Slane, I. p. ٤٢١ in eius vitâ; ·an-Nowairī *Hist. Hisp.* MS. 2 *h.* p. 506). Quum ·al-Mo·tamid*us* regno esset remotus, 'Ibn-Hamdīs se in 'Ifrīqija*m* contulit, et primum quidem ·al-Mahdīja*e* habitasse videtur; testatur enim ·an-Nowairī (*Hist. Hisp.* MS. 2 *h.* p. 506), 'Ibn-Hamdīs*um* visitasse ·al-Mo·tamid*um*, Agmati incarceratum, et hunc principem ad 'Ibn-Hamdīs*um* ·al-Mahdīja*e* redacem (بعد ان عاد الى المهدية) scripsisse ipsum illud carmen quod hìc in textu versum est; tunc 'Ibn-Hamdīs*um* ei respondisse alio carmine ex quo quatuor versûs descripsit ·an-Nowairī, quique infra ex 'Ibno-'l-Aṭīro (MS. Paris. fol. 133 v.) edentur. Deinde Begāja*m* se contulisse videtur, nam in ·an-Nowairīi *Encyclopaediâ* (MS. 273 p. 105) longum exstat carmen quod in palatium ·al-Manṣūri, quod Begāja*e* erat, composuit. In hac urbe anno 527 diem obiit supremum ('Ibn-Ċallicān l. l.); secundum alios autem in Maioricâ insulâ mortuus est (Id. ib.). Complura eius carmina exstant in ·an-Nowairīi *Encyclopaediâ* (MS. 273). Haec breviter hìc de 'Ibn-Hamdīso monita sufficiant; non enim dubito, quin fusius et accuratius de hoc poëtâ Siculo expositurus sit Illustrissimus Amari, vir multis mihi nominibus reverendus et carus, in praeclaro quod molitur et summâ cum diligentià inchoavit opere, Bibliothecâ nempe Arabico-Siculâ.

Iam quod ad versûs a Scholiastâ Gothano citatos attinet, eos ex *eodem* carmine esse desumtos ex quo quatuor versûs descripserunt 'Ibno-'l-Aṭīr et ·an-Nowairī, patere videtur ex metro et homoeoteleuto; accedit quod 'Ibn-Ċallicān (l. l.) citat 2um versum a Scholiastâ Gothano descriptum, et tunc statim vs. 3um et 4um ab 'Ibno-'l-Aṭīro et ·an-Nowairīo citatos. Unum tantum obstat: nempe ex

Primo festo 433 quod eum Agmāti occupavit, tempore matutino (homines) ad prata educente 434, dum illi praeter carceres nulla erant prata, nullusque ornatus 435 praeter obscuritatis conditionem et mutationem earum rerum quas speraverat, intrarunt 436 apud eum ex

---

homoeoteleuto in primo et secundo hemistichio primi versùs a Scholiastà Gothano allati, efficeres hunc *primum* esse carminis; sed idem obtinet in primo versu ab 'Ibno-'l-Ātīro et 'an-Nowairīo citato. Statueres itaque, *duo* nos habere 'Ibn-Hamdīsi carmina eodem de argumento et eàdem opportunitate composita. Hoc autem non probabile est, et potius statuendum arbitror, 'Ibn-Hamdīso, in alterutro horum versuum homoeoteleuton in primo hemistichio, non animadvertenti excidisse. Caeterum versùs ille in margine Codicis Goth. satis negligenter sunt scripti; complura puncta diacritica sunt omissa et alia iis insunt menda; secundum versum emendavi ex 'Ibn-Ćallicāne (l. l.), nam praeter haud pauca puncta diacritica omissa, in Cod. Goth. pro الدرارى legitur البرارى. In versu tertio perspicue in Cod. Goth. legitur تنتجى quod quum metro et etymologiae optime conveniat, statuendum arbitror 8am formam verbi نجا significare *serenus factus est* (aër). Verto:

Altera res alteram excipit; Fortuna nunc iuste cum hominibus agit nunc iniuste.

Desperasne propter diem qui diei hesterno contrarius est, fulgentibus stellis circumeuntibus in Zodiaci signis?

Attamen serenus tandem fit aër quum nubibus est obscurus, et lunae ex eclipsibus prodeunt.

Caeterum vides, Scholiastam observare hos versùs non in textu operis 'Ibn-Cāqānis legi, sed se eos invenisse in margine sui archetypi, veluti margo (طرّة) est in panno.

433) Simplex عيد hìc العيد الصغير *festum parvum*, (tribus prioribus mensis Šawwāli diebus) indicat. Primum, hoc maioribus solemnitatibus quam alterum العيد الكبير *festum magnum*, testante Lane (*Modern Egyptians* II. p. 280 vs. 11 a f. sqq.), celebratur: unde per se iam probabile est, العيد الصغير hìc simplici عيد denotari; deinde in sequentis carminis vs. 6 mentio fit de *ieiunii solutione* (فطر) et haec obtinet in *festo minori*, unde etiam festum nomen عيد الفطر obtinuit (cf. Lane l. l. II. p. 266); denique Diego de Torres (*Relation des Chérifs* p. 261) loquitur de *la Pasque*, *qu'ils nomment Leida*, et ex illis quae ibi dicit, patet, simplex illud *Leida* i. e. العَيْد (sic enim, et non عيد pronuntiare Africanos, apparet etiam ex Capt. Lyon *Travels in Northern Africa* p. 108), plane ut in nostro textu, العيد الصغير *festum minus* denotare.

434) Quum nondum traditum invenerim, Moslimis peculiarem esse consuetudinem ut *Festi* (العيد) tempore in pratis, animi causà, ambulent, *prata* hìc *coemeteria* indicare existimo, quae visitare, fixis ibi tentoriis, Moslimis maxime in more est. Cf. Lane l. l. II. p. 267 sqq.

435) *Festi* tempore novas et splendidas vestes induunt Moslimi; v. Lane l. l. II. p. 266 et 280. Hinc quoque explicanda 'al-Mo'tamidi tristitia, hoc die filias dilectissimas laceris vestibus indutas videntis; cf. seq. carm. vs. 2.

436) In apodosi, propter longiorem protasin, ante verbum additur particula ف. Sequentem locum, usque ad finem carminis, iam vertit Reiskius in Abū-'l-fedāi *Annal. Moslem.* III. p. 301, 303, eleganter, sed sententiam, non verba, latine exprimens.

suis filiis nonnulli, qui eum salutarunt eique gratulati sunt[437]. Inter hos erant filiae eius, indutae vestibus laceris, quasi hae essent eclipses [438], ipsae autem lunae plenae, flentes dum se invicem interrogabant [439], et monstrantes humilitatem post superbiam; fames [440] mutaverat earum formas earumque mentem obstupefactam reddiderat; nudi [441] erant harum pedes, et vestigia commodae vitae deleta erant. Tunc dixit (se ipsum allocutus):

Superiori tempore diebus festis laetus eras; nunc autem te affligit festum Agmatî captivum.

p. 64. Vides filias tuas, vestibus laceris indutas, famelicas, in fila ducentes conducenti gossipium ne ciccum quidem possidentes [442].

Accedunt ad te salutandum, humili facie, lassae tristesque.

Conculcant coenum [443] nudis pedibus, quasi nunquam antea camphoram et muscum calcassent [444].

Uniuscuiusque genae exterior pars questa est de inopiâ [445], nec rigatur nisi comitantibus suspiriis [446].

---

437) Mos ex quo hoc die alter alterum visitat, etiam a Lane (l. l. II. p. 266 vs. 9 a f. sqq.) commemoratur.

438) Ni fallor, Lexico addendum est, pl. كسوف *eclipses* exprimere.

439) Scilicet *de valetudine.*

440) In lectione انّضِياع (nonnulli addunt vocalem) tam omnes mei, praeter A. cuius الصياح merum mendum habeo, quam Codices Paris., Lond. et Oxon. conspirant. Iam animadvertendum est, 'Ibno-'l-Ćatibum (MS. fol. 184 v.) in loco infra edendo, etiam de 'al-Mo'tamidî filiabus loquentem, dicere: واصفرّتين الضيعة التى تعيّشين من غزل ايديين, ex quo loco patet ضيعة *famem* significare. Eodem sensu ضياع in nostro textu accipio, et puto verbum ضاع cuius haec significatio minime in Lexico apparet, cognatum esse cum similis soni verbo جاع. In carmine infra ex 'al-Marrâkišîo (MS. p. 139) edendo, videbis, formam ضُيَّعٌ *esurientes* denotare.

441) Lexico addendum, voc. حافٍ etiam *nudum* (de pede) significare; cf. sq. carminis vs. 4.

442) Proprie: *ne pelliculam quidem ossis dactyli possidentes.* Iam Reiskius (l. l. p. 302) observavit, hoc desumtum esse ex *'al-Qor'âno* XXXV. vs. 14.

443) »Per plateas nempe transeuntes, quae plerumque in urbibus Muhammedanorum coenosae sunt." Reiskius.

444) Commentario huic versui erit locus 'al-Maqqarî (MS. Goth. fol. 566 v.) infra edendus.

445) Sententiam explicet Reiskius, sic vertens: *Genam earum non videas, quae maciem non satis prodat.*

446) Arabibus, deserti incolis, pluvia, uti notum, est gratissima, et ideo liberalitatis omniumque bonarum gratarumque rerum imago. Iam his gratis rebus, ait poëta, carent filiarum mearum genae, et irrigantur tantum talibus, quae simul cum suspiriis oboriuntur, nempe lachrymis. — Caeterum Lexico addendum, plur. formam أنْفاس *suspiria* denotare.

Ieiunium solvisti in Festo (ne me iterum rediens affligat!); tunc tua ieiunii solutio effecit ut iecora ieiunium solverent 447.

Fortuna olim tua, si quidquam ei iuberes, morem gerebat; deinde vero repulit te Fortuna, ita ut ipse morem gerere et iussis obedire debeas.

Qui post tuam calamitatem regno delectatur, somniis tantum se decipi patitur.

In Africâ per longum tempus mansit, dum eius animus non timore implebatur, licet non esset securus, nullaque eum animi angustia occupabat, licet in eius costis tecte adesset, donec seditionem excitaret unus eius filiis Arcosi, quod castellum est Hispali vicinum, eâ viciniâ quâ extremitates digitorum vicinae sunt volae manûs 448, imminens locis planis campisque 449; fieri non potest ut ad illud accedas 450, nullusque exercitus illud obsidere potest. Tempore matutino et vespertino hic filius Hispalis populo ingrata afferebat 451, et, suum territorium dilatans, Hispalis latera huiusque terram circumiacentem in angustiam redigebat. Sed contra eum se movit 'Emîrus Sîr 'ibn-'abî-Becr (cui Deus propitius sit!), antequam pars quâ filius ille rem recte constituere potuisset, ad hunc

---

447) *Iecora* sunt *affectuum sedes.* Vult itaque poëta: factum est iis quae in hoc festo vidisti, ut animi affectûs, diu retenti, tandem se effundere deberent.

448) His verbis auctor indicare vult distantiam Hispalin et Arcosum inter fuisse perexiguam. » La ciudad » de Arcos de la Frontera dista de Sevilla a la parte del mediodia, doze leguas," ait Rodericus Caro *Antiguedades de Sevilla*, fol. 133 col. 4.

449) De بطاح pl. a voce بطحاء cf. supra p. 144 ann. (415).

450) Verba لا يمكن معه عَيْش ad literam significant: *fieri non potest ut cum eo* (castello) *vivas* i. e. *fieri non potest in planitie tu quum degis*, *ut amici instar*, *ad castellum tamquam ad amicum visitandum venias*, et his verbis auctor *rupem altissimam et inaccessam in quâ Arcosi castellum est aedificatum* indicare voluit. Situm castelli Arcosi ut bene sibi ante oculos proponat lector, tum ad praecedentia, tum ad sequentia melius intelligenda, haud inutile erit. Sic igitur hoc eleganter describit Rodericus Caro (*Antiguedades de Sevilla*, fol. 133 col. 4 et fol. 134 col. 1): » Està edificada sobre una » altissima peña tajada, que corre a lo largo de Oriente a Poniente; y por solas estas dos partes tiene » entrada, porque todo lo demas es peña tajada, que la cerca el rio Guadelete, y por alli es del » todo inaccessible:" — cf. nostri textûs verba لا يمكن معه عيش ولا يتمكن من منازلته جيش" — » a la parte del Mediodia tiene una llanura" — cf. 'Ibn-Câqânis verba بسائط وبطاح — » cercada de unos cerros, que blandamente se levantavan en circulo, a manera de un amphiteatro, » que tambien baña el rio Guadelete, dando una buelta por el principio, y rayz de aquellos cerros, » dexando en medio una llanura, o area redonda, donde ay muchas huertas, que miradas desde las » casas, que estan sobre aquella peña, hazen unas de las mas amenas, y deleytosas vistas, que se » pueden imaginar."

451) Hispalis tunc in potestate Morâbit*arum* erat.

esset reversa 452. Invenit Sīrus principem, dum malum quo hostem afficere volebat, erat paratum 453, et noxa iam pardo similis evaserat 454, dum eius pruna iam erat accensa, et eius res aspera facta erat. Sīrus descendit fluvii sui ripam secutus 455 et constantiam sibi proposuit, assequi studens suum morbum 456, antequam nimis gravis esset quam ut sanari posset. Obsedit illum, qui nondum instrumenta quibus iaculari debebat, paraverat, ad quem nondum convenerant 457 exercitûs ex quovis tractu, et in cuius tramitibus nondum effusa erat quaevis gutta. Tunc mansit ab omni parte circumdatus, dum nihil in eius commodum (hostes) disiungebat praeter sagittam, et nihil, in eius commodum, p. 65. penetrare (ad illum) poterat praeter animam et cogitationem 458. Per aliquot menses se defendit 459 donec eum pro scopo sibi sumeret 460 sagittarius quidam, sagittâ usus 461;

---

452) Id est, ut paullo infra dicit ipse 'Ibn-Ċāqān, omnes copiae 'Abdo-'l-Ġabbāri (hoc enim erat huius 'al-Mo'tamidi filii nomen) nondum in Arcosi arce reduces erant. Populabantur nempe terram, circum Hispalin sitam.

453) Lexico addendum est, 5am formam verbi شمر proprie (collatâ formâ 2ª) significare: *sibi succinxit laciniam* vestis, et hinc *promtus*, *paratus fuit*, vel *se paravit*. Cf. locus 'Ibn-Ċāqānis ('*al-Qalāyid* MS. Ga. fol. 61 r., cum quo conspirat Cod. B.; A. hoc loco (I. p. 158) est corruptus): مُتَنَمِّرٌ تَنَمُّرَ اللَّيثِ ، مُتَشَمِّرٌ تَشَمُّرَ البطل الباسل عند العيث "۞

454) » The word *Nimmer* may be translated Leopard; it is spotted rather than striped, and in size re- » sembles the royal tiger of Asia. The strength and agility of this animal is wonderful; I have seen » one receive nine balls, before he fell." Jackson *Account of Marocco* p. 35. Vult itaque 'Ibn-Ċāqān: noxa quâ 'Abdo-'l-Ġabbār hostes afficere volebat adeo timenda erat, ut diceres a pardo, animali quam maxime robusto, tibi esse metum.

455) Si haec recte verti, verbum نزل hic eodem modo usurpatur atque in *Journ. Asiat.* 3e série tom. XI. p. 118 (Février 1841) نزل الوادى *descendit fluminis cursum secutus*, et flumen, de quo hic sermo, est Guadelete; cf. supra in ann. (450) locum Roderici Caro.

456) 'Abdo-l-Ġabbār hic Sīri morbus dicitur.

457) Forma 7ª verbi حشد Lexico est addenda.

458) Primo sententiae membro vult auctor, hostes tam densis agminibus 'Abdo-'l-Ġabbārum cinxisse, ut non nisi nonnullis sagittarum vi interfectis, hic respirare posset; in secundo, amicos quos 'Abdo-'l-Ġabbār extra castellum habebat, voluisse quidem ei opem ferre, sed, hostibus impedientibus, *cogitatione* tantum et *votis* in castello adesse potuisse.

459) Forma 8ª verbi مسك, exprimens *se defendit* (*se maintenir*), Lexico est addenda.

460) Lexico addendum 2am formam verbi غرض esse denominativum a غَرَض (scopus) et signif. *scopum fecit* aliq. c. acc. p.

461) Si quis hoc بسهم, quod in duobus Codd. deëst, delere et pro glosssâ habere velit, non refragabor.

hic eum petivit et ipso loco occidit. Quo facto, (stellae instar) decidit in ipso illo loco ubi ortus erat [462], et in loco ubi erat occisus cecidit. Sepultus est ad latus sui throni [463], nec amplius timendus ei erat suae audaciae exitus! Eius autem milites se adhuc, ducibus nonnullis principis Wezīr*is*, defendit, donec in nimis graves angustias essent redacti, remotum [464] esset ab iis auxilium, communis esset omnibus fames, et alternis tantum diebus ad eorum palpebras veniret somnus. Tunc (ab arce) descendit turba ex iis continuo agmine proruens, recessitque vel anhelitu retento. Hanc secuti sunt qui remanserant, et miseri quum essent, commodâ iucundâque vitâ uti optabant; sed pervenerunt in potestatem infortuniorum, et devenerunt in angorem mortis. Tunc stigmate eos notavit iniustitia, dividitque eos ensis. Quia vero rugiverat catulus, timebatur impetus [465] leonis, neque exspectabatur sanum esse (corpus) universum, quum pars esset corrupta [466]. Dum haec igitur gerebantur, ·al-Mo·ťamid*us* in carcerem erat coniectus, et habitanda ei erat data area rerum ingratarum [467] harumque locus ante aedes late patens; et quum equitare eum fecissent in serpentibus magnis [468], eumque haeredem continuae tristitiae constituissent, dixit:

Canit tibi femina, quae modulationibus suis indicat se esse Agmāť*ensem* [469]; molesta est animo et corpori!

---

462) In illo enim castello primum se Morābit*is* opposuerat.

463) Nescio, utrum hoc *factum* sit quod Ibn-Ċaqān *narrat*, an metaphora.

464) *Passiva* haec 8ae formae verbi زَرَّ significatio, *repulsus*, *remotus est a* e. عن, Lexico est addenda.

465) Lectionem سورة praetuli alteri ثورة; hoc postremum vocab. ex analogiâ quidem *impetum* designare posset, sed in Lexico tamen haec significatio ei non tribuitur; Reiskius contra ad Golium annotavit ذو سورة ipsum *leonem* indicare. Caeterum vides, auctorem velle: quia filius seditionem moverat, idem timebatur a patre.

466) Filius hìc proponitur tamquam pars corporis, pater tamquam corpus universum.

467) De vocab. خَطْب, in plur. خطوب, cf. supra p. 102 ann. (154).

468) I. e. catenis; cf. supra in textu complura ·al-Mo·ťamid*i* carmina. Caeterum edidi ex tribus Codd. et ·al-Maqqarīo اساودا, non اساودَ ex A., quia magis verosimile mihi videbatur, auctorem pluralem اساود fecisse triptoton, ex licentiâ poëtis et prosae ornatioris scriptoribus concedendâ, quam omisisse signum accusativi in معاودا (pro quo A. معاودَ offert), quod Grammatica postulat.

469) Cantatrix illa Agmāť*ensis* est ·al-Mo·ťamid*i* catena. Conferri meretur Calderon*is* locus in *El Principe constante* (Jornada primera), ubi Zara captivos cantare iubet. Respondit horum unus:

¿ Musica, cuyo instrumento
son los hierros y cadenas,
que nos aprisionan, puede
averla alegrada?

Olim hasta tua serpenti similis erat in manûs conserentium tumultu, nunc tibi est catena serpenti similis!

Te pervicacem coarcet maximâ pervicacitate, dum serpit [470], nullâ captivi misericordiâ permota.

Apud Deum clementem cor meum de suâ queritur tristitiâ; non (alioquin) frustrari solet qui queritur apud Deum clementem!

O tu qui de huius (captivi) [471] conditione et loco inquiris: eius conditio vicem meae pristinae conditionis non explevit!

En eius fidicinam! Et hoc eius est palatium! Et post qualia conclavia [472] qualesque fidicinas!

Quum amico careret qui cum eo viveret, abessetque talis qui familiari modo cum eo colloquium institueret, quum eius moeror in longum tempus perduraret, et bellum quod perpatiebatur cum eo pacem non iniret, dixit:

Speras animo, moerore presso, laetitiam, et fastidis nigras res ingratas [473]: attamen in longum tempus perdurant!

Laetiores [474] erant noctes quarum socius eras in tuo 'az-Zāhī [475]; sic et ante me noctium socii erant reges!

p. 66. Voluptas et miseria, — altera alteram delet; — post utramque vota delent vota [476]!

Quum diu iam in carcere [477] degisset, gravisque ei esset durities et vis compedis, in-

---

470) De hac 5ae formae verbi عطف signif. v. supra p. 136 ann. (377).

471) Pronomina in شانه, محانه et secundo شانه, ni fallor spectant ad *captivum* illum (العانى) in huius carminis vs. 3. Pulcherrime 'al-Mo'tamid*us* se ipsum tamquam *regem* et tamquam *captivum* ita proponit, ut duos diversosque viros indicari putes.

472) Forma plur. مَقاصِر etiam in Cod. A. legitur in versu 'Ibn-Zaidun*i*, edito a Cl. Weijers in *Spec.* p. 22 vs. 11, et in loco 'Ibn-Ċaqān*is* (*'al-Qalayid* MS. A. I. p. 79): أوى منيا الى جنّات ومقاصر.

473) De voc. خطب in pl. خطوب cf. supra p. 102 ann. (154).

474) Quum صغاء saepius *laetitiam* exprimat (cf. Cl. Fleischer *de glossis Habichtianis* p. 58), nihil obstat quominus adiectivi comparativo potestatem *laetior* adscribamus.

475) De hoc castello cf. supra p. 142 ann. (410).

476) Valde mihi arridet lectio Codicis G., pro الاماني exhibentis المنايا; quâ admissâ, vertendum: *post utramque delent exitialia fata vota*, i. e. *mors votis finem* imponit. In carmine, quod exstat in *Noct. Arab.*, ed. Macnaghten, I. p. 50 vs. 1, sibi invicem opponuntur يوم المنايا i. e. *dies fatalis* et يوم الاماني *dies quem vota exoptant.* Hanc lectionem sine dubio in textum admisissem, si plurium Codicum niteretur auctoritate.

477) Sequentia Lexico sunt addenda. Vocab. ثقاف, apud Hispaniae et Africae Septentrionalis scriptores

quietum eum reddidissent sollicitudines, ab omni parte eum tegentibus curis, continuatâ serie eum consequentibus moeroribus, et quum nimis longae essent eius noctes nigrae, dixit (se ipsum allocutus):

Arabes, *carcerem* denotat. Pedro de Alcala (*Vocabulario Español Arabigo*) vertit *prision* ثقاف. Legitur apud 'Ibn-Ćâqânem ('*al-Qalâyid* MS. A. I. 95): "فتسنّى انطلاقه، وانفرجت اعلاقه" وعند ما خُلّص من ذلك الثّقاف، خلوص القناة من الثقاف" الخ, in quo loco primum ثقاف *carcerem*, alterum *instrumentum quo rectae redduntur hastae* denotat. Cf. etiam versum 'Ibno-'l-Labbânae, infra ex 'Ibno-'l-Atîra (MS. Paris. fol. 133 r.) edendum. In 'Ibn-Batûtae *Itinerario* (MS. Cl. de Gayangos fol. 287 v.): سرّح قاسى من ثقافنا, *dimisit Qâsim ex eius carcere.* — Ab hoc substantivo derivatum est verbum denominativum ثقّف, cum infinitivi formis تثقيف et ثقاف et partic. pass. مثقّف (*incarceratus*), quod significat *incarceravit.* Legitur apud 'Ibn-Gobair (*Itinerarium* MS. 320 (I) p. 203): فتل الزوج المذكورة وثقف الابن المذكور ثم ان ابنًا للثائر المذكور عتقه الرحمُ على الابن المعتقل فاطلق سبيله. In 'al-Qartâso (MS. 17 fol. 118 v.): فثقفهم بالحديد وطالبهم في المال والاثاث الذي انتهبوه من قصره. Ib. (MS. fol. 163 r.): ثقف عمّه. Id. (ed. Tornberg, p. 99): فدعا يوسف قائده امير ابن ابي بكر يامره بالقبض على ابن عبد العزيز وثقافه فقبض عليه وثقّفه بالحديد. Apud 'Ibn-Ćâqânem ('*al-Matmah* MS. fol. 79 v., corr. ex 'al-Maqq. MS. Goth. fol. 507 r.): همّ الاعوان بتقويمه وتثقيفه, *volucrunt milites praetoriani eum punire et incarcerare.* Apud 'al-Maqqarîum (MS. Goth. fol. 547 v.): لمّا قُبض على الوزير ابى جعفر بن عبد الملك بن سعيد العنسى وثُقّف بمالقة دخل اليه ابن عمّه. Apud 'Ibno-'l-Labbânam (in 'al-Maqq. opere MS. Goth. fol. 551 r.): فوصلتُ اليه باغمات عقب ثقاف استنقذه الله منه. Et deinde (*ibid.*): امر بثقاف المعتمد في الحديد. Cf. supra in textu p. 70 vs. 6 alius huius auctoris locus, ubi infin. ثقاف eodem sensu occurrit. Apud 'Ibno-'l-Ćatîbum (*Lexicon Biographicum* MS. Cl. de Gayangos fol. 53 v.) sermo est de duobus fratribus captivis: وتوجّه عبد المومن في اثر ذلك زائرًا الى تربة المهدى فاستصحبهما (عما .l) مَنْكوبَيْن بحال ثقاف وصدرتْ عن ابى جعفر فى هذه الحركة من لطائف الادب نظمًا ونثرًا فى سبيل التوسّل بتربة امامهم عجائب. Apud 'Ibn-Batûtam (*Itinerarium* MS. fol. 202 v.): قُبض عليه وكتب عماد الملك بذلك للسلطان فامره ان يبعثه ويبعث الذى قبض عليه كلاهما فى حكم الثقاف. In *Epistolis* 'Ibno-'l-

Nuntii tuae captivitatis texerunt terrae tractûs: imo, texerunt omnes terrae regiones inquietâ tristitiâ 478!

Profecti sunt ex Occidente dum eorum pedes nunquam complicabantur 479, donec venirent ad terrae tractum Orientalem, suo splendore te mortuum esse annunciantes.

Effecit dolor ut arderent iecora et corda, effeceruntque lachrymae ut submergerentur interiores oculorum anguli et pupillae.

Angustum fuit pectus coeli incolarum 480, quum te mortuum esse iis annunciaretur, et diceretur tibi angustum esse vinculum.

(Dixerunt): Quomodo fieri potest, ut tu vincereris, dum semper victorum eras victor, et in cursûs certamine primos quosque praevertebas 481?

Respondi: Res ingratae, inopinate venientes, vilem me reddiderunt, dum antea acies gladii mei 482 inopinate ad hostes veniebat.

Quandonam vidisti vicissitudines, quum aggrederentur possessores magnorum agminum camelorum, relinquentes nonnullas ovium greges 483?

Dixit mihi quidam quem fide dignum habeo: Postquam in suo loco eius filius rebellaverat, et excitaverat odium Imperatoris fidelium, eum vehementi metu fuisse perculsum, et scivisse hunc devenisse in laqueum infortunii 483, lapsum in praecipitium. De

---

Cātibí (MS. 11 (1) fol. 14 v.): ثُقِّفَ فى حكم الثقاف. Pedro de Alcala (*Vocabulario Español Arabigo*) vertit *preso* et *prisionero* مُثَقَّف; legitur apud 'Ibn-Batūtam (MS. fol. 222 r.): فمن دان على الباطل بعثناه مثقفا الى الحضرة ۞

478) Hoc carmen videtur compositum tempore vehementissimae procellae, ab Occidente ad Orientem procedentis (cf. vs. 2), fulminibus et imbribus terram affligentibus. Haec fulmina et hi imbres *captivitatis suae nuntios* vocat poëta (vs. 1). *Fulmina coeli incolis* (vs. 4) eius infelicem conditionem nuntiant (vs. 2), et his *iecora* et *corda* adscribit, urentia propter dolorem quem ex eius miserae conditionis adspectu patiantur; *imbribus* oculos tribuit, qui eandem ob causam lachrymas effundant (vs. 3).

479) Id est *dum nunquam quiescebant.* Notum est Orientales dum sedent pedes complicare.

480) Voc. معالى proprie *celsitudines*, et hinc *viros nobiles* (cf. supra p. 39 vs. 2 a f.) denotat. Hic *coeli incolas* exprimit.

481) Forma سَبّاق Lexico est addenda.

482) Multo meliorem sensum hic praebet غربى (غرب hoc sensu tum in hisce poëmatibus, tum apud 'Ibn-Cāqānem, frequentissimi est usûs) quam altera lectio عزّى *potentia mea.*

483) Vult Poëta: omnia iam mihi erepta sunt, et prorsus nihil restat.

484) De hac voc. شرّ significatione cf. supra p. 136 ann. (376).

eius facto questus est, et propter illud dolore est affectus et cruciatus, dixitque: »De »me calumnia ad fata allata est, visumque est ut tentarer! Per Deum! non deflebo nisi »illas quas post meum discessum relinquam ignominiae expositas, et quas iniustitiae expo- »nit[485] mea absentia." Deinde oculos humi defixit, sed caput sustulit, dum iterum nova luna facta erat suae lunae postrema nox[486], et sua laetitia eum in gratam umbram detulerat[487]. Vidi eum iterum animum recipientem[488], et diligenter observantem et respicientem famam (de filio). Tunc sciebam eum sperare reditum in regnum, seque revisurum loca ubi antea habitasset. Sed (hanc spem non diutius fovit) quam per spatium temporis quo tympanum circumvertitur[489], vel oculus obstupescens se ad aliquid con-

---

485) Haec significatio 5ae formae verbi حاف (med. ى) Lexico est addenda; videbis infra, in capite de 'ar-Râçia (MS. A. p. 55), eandem exprimere *iniustitiâ affecit*, *iniuste tractavit*.

486) Lexico addendum est, 5am formam verbi هلّ significare *factum est* هلال (*nova luna*) aliquid. Aliud huius significationis exemplum est in 'al-Matmah (MS. fol. 73 v.), in loco nostro simili, ubi haec leguntur: "وقد دخل اشبيلية فلم يلق فيها مَبَرّة ، ولم ير من اهلها تَهَلُّل أَسِرّة". *Postrema* autem *mensis nox* exprimit apud Arabes omne id, quod *abiectum* vel *triste* est. Cf. metaphoram apud 'Ibno-'l-Çatibum (MS. fol. 29 v.): تَتَخَلَّص من سرارها بَدْرُها. De 'Abû-Farâsa, libertati restituto, ait 'at-Ta'âlibî (*Jetîmato-'d-dahri* MS. 502 p. 49): "فلما خرج قمر الفضل من سراره ، وانطلق اسد الحرب من اساره". Apud 'Ibn-Çâqâuem ('*al-Qalâyid* MS. A. I. 193) exstant verba: لا يضاف سرارك الى ابدارها quod sic, missâ metaphorâ, vertere posses: *non ut appendix sed ut res ipsa consideraris.* — Sententia nostri loci est: iterum laetus erat, et gaudium se in eius facie monstrabat; sperabat nempe, filii conatum prospere successurum, seque ipsum regnum recuperaturum, ut sqq. explicant.

487) Cf. supra p. 28 ann. (83).

488) Haec potestas 10ae formae verbi جمع Lexico est addenda. Plane convenit cum German. *sich fassen*.

489) Fateri debeo, me antea de verbis Arabicis quae hîc in textu leguntur, nihil intellexisse. Consului itaque de hoc loco Cl. Fleischerum qui, quâ est humanitate, explicationem suam ad me perscripsit, quae, ni fallor, ingeniosissima habebitur, modo seqq. quae Vir Summus monuit, teneantur. دائرة est *un tambour de basque*, ut testatur Bocthor in *Dictionn. franç.-arabe* (in v. *tambour*). In eiusdem opere laudato voc. *vertige* explicatur دوخة; *avoir un vertige* داخ O; (sub *tourner*) *la tête lui tourne* داخ — هو دائخ O. Huic verbo داخ affine esse nostrum داح probabile putavit Vir Cl. Tale autem tympanum quale دائرة denotat, a puellis saltantibus in digiti extremitate vel articulo circumverti, notum est. Iam quod ad constructionem attinet, pronuntiavit Cl. Fleischer بمقدارِ لا تنداح دائرة, monuitque τὸν راجع in τῇ صفة, quum indefinitum tempus indicant Arabes, saepe omitti. Sed eius iudicio subiicio, an non pronuntiandum sit بمقدارٍ لا تنداح, ita ut sequentes

vertit, donec diceret [490]:

Sicne perire debet gladius in vaginâ suâ, etiamsi manus mea eum quatiat diuturnum sonum edentem?

Sicne sitire debet hasta quam non inter crus et genu pono, quamque non potu subnigricantis sanguinis satiat mea dextra?

p. 67. Sicne recusat equus, nobili stirpe oriundus, mandere freni lupos, quasi observet dolum in insidiis?

In quibus equites videntur leones, custodientes suam praedam in lustro.

Nullusne est nobilis animus qui permoveatur misericordiâ gladii [491], quia cordis vena illum opprobrio afficit [492]?

Nullane est generosa indoles, quae relevet hastam, eamque sanet ab omni morbo recondito?

Nullane est misericordia filii (matris) tenerae amantis [493], magno dolore affecti, sed parum gementis?

Sperat hic ut illa (mater) eum pectori apprimat, ita ut redeat [494] ad sepulchri pectus,

---

phrases complementum sint istius بمقدار, plane ut dicunt Arabes (infra in *ʿal-Ċarīdâ* MS. Paris. fol. 146 v.): ليلةَ لا ناه ولا زاجر (السريع), ubi metrum indicat ليلةَ, non ليلةً, pronuntiandum esse. Barbare itaque sed accurate locus noster vertendus esset: *spatio τοῦ non circumvertitur tympanum*, et alter ille: *nocte τοῦ non* (est, adest) *vetans*. Quidquid statuas, sententia semper eodem redit.

490) Queritur in hoc carmine ʿal-Moʿtamid*us* se otiosum esse debere, non in bellum irruere posse, et optat se, tantis infortuniis vexatum, cito moriturum.

491) Vides, hìc voc. مشرفي ut *sing.* non ut collectivum usurpari, quod Lexico est addendum.

492) Id est: quia gladius otiosus quiescit, vena cordis illum opprobrio afficere et deridere videtur. — Nequaquam dubitavi, lectionem شمات in textum admittere, et alteri سمات praeferre: primum nescio quid hìc forent ista *signa venae cordis* سمات الوتين; deinde شمات longe maioris Codicum numeri nititur auctoritate; sed observandum verbum شمت, cuius hìc habemus infinitivum شَمات, in nostro loco habere vim, in Lexico non annotatam: significat nempe *dedecore affecit*, quod comperi ex Pedro de Alcala (*Vocabulario Español Arabigo.* Hic vertit *infamar* شَمَّت; *infame cosa* et *vergonçosa* مَشْمُوت; *denuesto*, *denuesto diziendo tachas*, *verguença con infamia* et *señal de infamia* شَمِيتَة plur. شَمائِت.

493) Intelligit poëta *terram.*

494) Ad literam sed barbare: *sperat ab eius pectore appressionem*, *quae eum reducat* caet. Nomen unitatis ضَمَّة Lexico est addendum.

tamquam ad locum ubi subsistere possit [495].

Erat agmen ex populo urbis Fāsi (Fez), quod in eâ grassabatur et improbo modo se gerebat, quod ordinatum et dispositum erat in filo [496] insolentiae, quod palpebras urbis populi a somno avertebat, quod rapiebat filios filiasque e gremio parentum, quod summum imperium sibi arrogabat et quod equitare fecit in malo suos animos (mali) studiosos [497], donec fere deserta facta esset [498] urbs horum operâ, et fere deleta essent huius vestigia summâ horum iniquitate. Haec ita sese habebant, sed tandem Imperator Fidelium eos assecutus est, qui eorum prunam exstinxit, eos flagellando dolore affecit, iis quasi in feudum assignavit tantam quantam volebat tristitiam et moerorem, et Agmāti incarceravit, eos ad se attrahentibus infortuniorum costis. Tunc temporis ·al-Mo·tamidus eodem in loco erat incarceratus. Quum itaque inter eos nonnulli essent, poëticâ facultate praediti, — qui nescio utrum culpam commisissent, an probi essent viri, — hi a carceris custode rogaverunt ut ab ·al-Mo·tamido recreationem ex [499] moerore quo afficiebantur, peterent. Custos carceris hoc iis permisit [500], iisque hac in re connivit. Tunc ·al-Mo·tamidus horum consortio infortuniorum obliviscebatur, et tristis erat, quum tempus huic concessum esset elapsum, careretque horum familiari colloquio; recreationem ab iis petebat, afferens iis

---

495) Voc. مُعينٌ hìc i. q. مُعانٌ exprimit, quod Lex. add.

496) De *sing.* سِلْك v. supra p. 108 sq. ann. (191).

497) Post الأمّارة cogitatione supplendum est بذلك; cf. phrasis, in Lexico annotata أمّارة بالسوء.

498) In Lexico traditur, nonnisi in carminibus voculam أَنْ sequi post كاد, in nostro vero loco *quatuor* Codd. (B., G., Ga. et ·al-Maqq.) illud أَنْ offerunt, *unus* tantum (A.) omittit. Statuendum igitur videtur, ʿIbn-Ċāqānem hìc, in prosâ suâ ornatiori sibi ut saepius, licentiam poëticam permisisse.

499) Forma 10a verbi راح, cum الى constructa, significat *recreationem petiit a.* Cf. statim infra; Cl. Weijers *Spec.* p. 21 vs. 5 a f.; ʿIbn-Ċāqān (·*al-Qalāyid* MS. A. II. p. 142): لا يستريح الا الى معاطيها *a nullâ re recreationem petiit nisi a vino porrigendo.* Ideo verbum cum من constructum, significat: *recreationem petiit ex re.* Ait ʿIbn-Ċāqān (MS. A. I. p. 80): يستريح من غُصّته *recreationem petens ex animi angustiâ* quâ amatae pellicis mors eum afficiebat. Alibi (MS. Ga. fol. 94 r.). يستريح من بثّه. Si vero hoc verbum cum الى p. vel r. et من alterius rei construitur, significat *recreationem petiit ab aliquo ex aliquâ re*, ut hìc et infra in §. 3 huius capitis MS. A. p. 51. Simplex استراحة *recreationem* significat supra p. 52 vs 3 a f.; مستريح significat *se recreans* in loco infra in §. 3 edendo, MS. A. p. 53.

500) Phrasis خلّى ما بينهم وبينه ad literam significat: *vacuum fecit id quod inter eos et ipsum erat:* quae obstabant quominus colloquium instituerent sustulit. Apud ·al-Marrākišium (MS. 546 p. 18) legitur: خَلّى ما بينه وبين ذلك.

interni animi dolorem, et aperiens iis [501] sua secreta et arcana. Sed tandem pro iis intercessum est et liberi ex suis vinculis sunt dimissi, fissaeque sunt [502] clausae serae. Remansit tunc ·al-Mo·tamid*us* in suo *maglis*o [503], questus de compedis angustiâ et effundens lachrymas, pluviae similes. Tunc intrarunt apud eum, ei valedicturi, et propter eius tristitiam ipsi dolore affecti. Dixit vero:

p. 68. Nullane est quies lachrymae in genâ effusae? Profecto tempus adest ut illa evanescat, dum per eam gena evanescit!

Preces fundite, o populé Fās*i*! pro tentaminibus vexato, tamquam grati animi testimonium pro aversâ illâ calamitate a quâ vos incolumes servavit Dominus unicus!

Vos liberati estis e carcere Agmāt*i*, et in meo corpore flexa sunt vincula, quorum dissolvendorum tempus nunquam aderit!

Quod ad eorum indolem attinet, sunt serpentes ex genere serpentium nigrorum, qui se incurvant, et quod ad robur et vim, sunt leones.

Laeti estote commodâ vitâ, et perpetua sit unicuique vestrum fortuna, licet mea me deceperit.

Exiistis ad unum omnes, et ego solus relinquor: Deo autem pro meâ et vestrâ conditione sit laus et gloria!

Praeteriit eius carcerem agmen avium quae *qaṭā* dicuntur, quarum alae non (in laqueis) suspensae manserant, et quibus nulla culpa vicissitudinum temporis adhaerebat; quas non averterant a pullis suis laquei, et quas non destiterat amyris gileadensis [504] neque arbor cui nomen *·arāc* [505]. Erant enim laetae in aëre, et liberae volabant in locis pluviâ irrigatis. Quibus visis, aegre ferebat vinculum quo detinebatur, carceris custodes et seras quae eum impediebant quominus ad amatos suos accederet [506], compedem qui contra eum obdurabat, et molestiam illam quam, ex tristitiâ et membrorum corruptione ortam, perferre debebat. Cogitabat quoque de filiabus suis et de paupertate ad quam erant

---

501) Lexico addendum, verbum باح non tantum cum الى sed etiam cum ل pers. construi.

502) Id est: *apertae sunt.* De hac signif. 7ae formae verbi فرج cf. supra p. 15 sq. ann. (64) et cf. locum ex *·al-Qalāyid* MS. A. I. p. 95 supra in p. 153 ann. (477) citatum.

503) Facilior est lectio Cod. G., فى محبسه *in suo carcere* offerentis. Sed فى مجلسه peculiarem hìc habet vim; designat enim مجلس vel مجلس الانس: conclave in quo rex cum suis sodalibus, viris elegantioris doctrinae, tales instituebat consessûs, quales supra in p. 78 ann. (29) descripsi. Ironice itaque hìc *maglis* dicitur carcer; nullum enim alium *maglis*um nunc habebat infelix rex.

504) Cf. Doct. J. von Sontheimer *Ebn Baithar*, *aus dem Arabischen übersetzt* I. p. 140.

505) Cff. de hac arbore scriptores ab Illustr. Quatremère laudati in *Notices et Extraits* XII. p. 348, et *Ebn Baithar* I. p. 27.

506) Cff. quae de vi voculae دون supra annotavi p. 27 ann. (80).

redactae, cui tristi cogitationi accedebat memoria pulchrae conditionis quam cognitam habuerant, et laetitiae cui adfuerant testes. Tunc dixit:

Flevi me convertens ad agmen avium *qaṭā*, me praeterientium liberae quum volarent, nullo carcere eas detinente nulloque compede.

Hoc autem non fit, per Deum adiuvantem! invidiâ, sed desiderio ut iis similis essem:

Ita ut liber quocunque vellem incedere possem, rebus meis collectis non laceratis 507, visceribus non dolorem parientibus, nec oculos ad fletum adigente orbitate, meos filios quum amiserim.

Bene sit iis, si una quum sint a se invicem non separantur, et si nulla earum familia separationem a suis gustat;

Et si noctes non transigunt ut ego, dum earum corda in aërem rapiuntur 508, quum commovetur porta carceris aut sonum edit pessulus.

Animus meus avidus et diligens observat, an mors sibi obviam fiat: alius amet vitam, pede compede 509 gravato!

Defendat, precor, Deus aves *qaṭā* earumque pullos in vitâ servet! Quod autem ad meos pullos attinet, perfide hos reliquerunt aqua et umbra!

Hac in conditione quum versaretur, visitavit eum vir, humaniorum literarum peritissimus, Abu-Becr ·ibno-'*l*-Labbāna, de quo iam antea fuit sermo. Erat hic unus ex eius aulae poëtis qui huius lac sugebant 510 et huius uniones pro pabulo habebant 511, et so- p. 60.

---

507) Voc. صديع *fissum*, *laceratum* designat, ut apud ·al-Marrākišī*um* (MS. 546 p. 135): القلب الصديع. — Spectat autem poëta h. l. locutionem proverbialem: Arabes nempe *felicitatem* indicare volentes, utuntur phrasi: *res meae collectae reverâ sunt collectae;* de *infortunio* loquentes dicunt: *res meae collectae dispersae sunt.* Legitur in ·*al-Maṭmaḥ* (MS. fol. 61 r.): بيوم نعمتُ به والشمل مجتمع. Alibi (fol. 77 r.): اجتماع الشمل بعد التفرّق. Contra ait ·Ibn-Ċaldūn (MS. 1350 t. IV. fol. 28 r.): فهزمهم وبدّد شملهم. Poëta in ·*al-Maṭmaḥ* (fol. 78 v.): لمن قد مزّق الله شمله. In Kosegartenii *Chrestom. Arab.* (p. 86) legitur: شملى قد تَشَتَّت. Cf. etiam supra p. 72 vs. 3.

508) Phrasis طار قلبه *cor eius in aërem raptum est*, vel proprie *volavit*, varios animi affectùs indicat; hoc vero loco *prae metu* regis cor in aërem rapitur. Idem et in alio ·al-Mo·tamid*i* carmine, infra ex ·*al-Ċarīdâ* (MS. Paris. fol. 144 v.) edendo, haec phrasis significat, et in ·*al-Qalāyid* (MS. Ga. fol. 148 r.) de viro, metu perculso, dicitur وفؤاده يطير.

509) Lectionem كبل repudiavi, quia hoc voc. iam in primo huius carminis versu homoeoteleuton effecit, et notum est non amare poëtas Arabes, ut idem vocab., idem exprimens, bis in homoeoteleuto ponatur. حجل autem hoc sensu usurpari posse, docet var. lect. (*d*) in p. 69 in iis quae statim sequuntur.

510) Cf. ·Ibn-Bassām (·*ad-Dacīra* MS. Goth. fol. 99 r.): » volo ad tuam aulam, ut ارتضعتُ درّها; ·*al-*

lebat ·al-Moʿtamidus (cui Deus propitius sit) eum aliis praeferre, vestes tenues pellucidas 512 et beneficia in eum conferens, et eum (beneficiis) (ut ita dicam) rigare prae caeteris huius artis 513 equitibus 514. Quum itaque hic regem videret, vinculi annulis huius pedes mordentibus, ut mordent leones: se in huius corpore convolventibus ut se convolvunt serpentes nigrae; dum hic pedes movere non poterat, et nullam lachrymam effundebat nisi sanguine mixtam 515: postquam eum viderat in templi suggestu et throno stantem, et in medio horto serico indutum, vexillis supra eum ultro citroque agitatis, liberalitate ab eo oriente, stillantibus ex eius atrio donis pluviae similibus: quum viri potentes 516 magno honore gaudere sibi viderentur quando diversari iis licebat in eius areâ: Fortunâ timente quae iubebat et quae vetabat: impar quum esset vel vultur ut cum eo societatem iniret aut ei esset similis 517: — (quum itaque, inquam, eum in hac tristi conditione videret) deflevit eum tali sermone qui efficit ut iecora flammam emittant, et qui in his excitat ardorem ·al-Ḥāriṯi ·ibn-ʿObād 518, qui magis novus et admiratione dignus

---

Qalāyid (MS. A. I. p. 85): تُرْتَضَعُ فيها بالمكارم أَخْلَافٌ *in eius aulâ rerum nobilium papillae sugebantur.*

511) Id est: qui nullâ aliâ ex re quam ex aulae (i. e. ·al-Moʿtamidi) beneficiis subsistebant: quibus stipendium annuum a rege dabatur.

512) Cogitandum est de vestibus, honoris causâ datis. Vertere quoque posses: *extraordinaria lucra;* sed شفوف etiam in alio ʿIbn-Ċāqānis loco *vestes tenues pellucidas* exprimit, nempe in operis praefatione, editâ a Cl. Weijers in *Orient.* I. p. 393.

513) Vocabulum شَأْن saepius sive *artem* sive *disciplinam* exprimit; *hîc* designat *poëseos artem* ut apud ʿIbno-'l-Ċatīb (*Epistolae* MS. 11 (1) fol. 46 r.): "فارس هذا الميدان ، وصدر هذا الشان". Apud ʿIbn-Bassāmum (MS. Goth. fol. 99 r. vs. 3) voc. شان usurpatur de arte prosae ornatioris scribendae. In universum *disciplinam* exprimit apud ·al-Marrākišium (MS. p. 376): غادرتُ بها جماعةً من الفضلا من اهل كلّ شان. Apud ʿIbno-'l-Ċatībum (*Lexicon Biographicum* fol. 2 r. vs. 2 a f.) de historiâ dicitur. ʿIbn-Saʿid de astrologiâ loquens (apud Freytag *Chrest. Arab.* p. 146) ait: كُتُب هذا الشان, *libri qui de hac disciplinâ agunt.*

514) Ex compluribus locis mihi constat ʿIbno-'l-Labbānam fuisse ·al-Moʿtamidi, ut Angli dicerent, *poëtam laureatum* (*poët laureat*).

515) Optime quoque est lectio ممتزجا, quam hîc alii Codd. offerunt; cf. supra p. 81 ann. (45). Sententia autem ex hac illâve lectione eadem est.

516) Sic h. l. أَقْدار mihi vertendum videtur: pp. est *potentiae.*

517) I. e. *quum vel nobilissimi viri ·al-Moʿtamidi pares dici non possent.* Cf. ex parte proverbium استنسر البغاث quod supra occurrit.

518) Spectatur hîc dolor ·al-Ḥāriṯi propter mortem filii Bogairi (non Bagīri, ut habet Rasmussen; veram

est quam cantilenae Ma:badi 519, qui magis iecur findit quam elegiae in Arbad*um* compositae 520, aut ploratus Du-'r-Rommae in loco ubi cameli alligabantur 521: his verbis 522 latam viam, ad honorem ducentem, calcabat, et iisdem syrmata constantis amicitiae humi trahebat. Ex hoc carmine sunt sequentes versûs:

---

nominis pronuntiationem ex *al-Hamāsâ* discimus), interfecto scilicet a Mohalhilo. Cf. Rasmussen, *Additam. ad histor. Arabum* p. 12. Caeterum 'Obād pronuntians, Codicem Ga. et optimum nostrum *al-Hamāsae* Codicem secutus sum. In al-Maidānī*i* opere exstare videtur 'Abbād, et idem hîc offerunt A. et B.

519) De celebratissimo cantore Ma:bado, mortuo regnante Ćalîfâ ex 'Omaija*darum* gente al-Walīdo ibn-Jezīd, longus est *Kitābo 'l-agānī*, ed. Koseg., I. p. ٢٩ — ٤٥. Summum cantorem si indicare volunt Arabes, Ma:bad*um* nominant. Ait 'Ibn-Rezīn*us* (in *al-Qalāyid* MS. A. I. p. 88):

(الطويل) وغَنَّتْ به وُرْقُ الحمائم بيننا غِناءً يُنَسِّيك الغريضَ ومَعْبَدَا

Et poëta Siculus (in *Journ. Asiat.* III. XI. p. 366):

(الكامل) واشرب على وقع المثا نى والاغانى المعبديهْ ۞

520) Primo adspectu verba مراثى اربد significare videntur *elegiae Arbad*i i. e. quae Arbad composuit. Sed, quantum scio, Arbad elegiis non inclaruit; contra, maximam inter Arabes celebritatem nactae sunt elegiae quas Lebīd*us*, idem ille qui Mo:allaq*am* composuit, cecinit in obitum fratris uterini Arbad ibn-Qais qui, quum Prophetam occidere vellet, gladium e vaginâ extrahere non potuit, et, praecante Mohammede: » o Deus, serva me ab his duobus" (alter erat Āmir ibno-'*t*-Tofail) » per id quod vis!" fulmine, die sereno, combustus est. Cf. al-Maidānī, ed. Freytag, II. p. 172 sq.; de Sacy, *Notice sur le poëte Lebid* (in *Fables de Bidpai*) p. 129, et elegiam, a Lebīdo in Arbad*um* compositam, p. 126—128; tres versûs eiusdem argumenti elegiae exstant in *al-Hamāsâ*, ed. Freytag, p. 468.

521) Celebratissimus poëta Dū-'r-Romma, cuius proprium nomen erat غيلان, » dicitur recitasse sua » poëmata in foro camelorum (سوق الابل), quum accederet al-Ferazdaq*us*. Hic substitit. An » tibi placent quae audis, o Abū-Farās? rogavit Dū-'r-Romma. Respondit alter: Pulcherrima recitasti! — Attamen, dixit Dū-'r-Romma, ego non inter praestantes poëtas recenseor! Respondit » alter: impedit te quominus horum excellentiam attingas, quod ploras" (i. e. elegias tuas recitas) » in stercore pecorum sedens, et quod hoc et locum ubi cameli circum aquae receptaculum cubant, » describis." Haec 'Ibn-Ćallicān (ed. de Slane, I. p. ٥٩٣). Hoc responso voluit, ni fallor, al-Ferazdaq: si in cultiorum hominum consessu carmina tua recitares, et dignius argumentum eligeres, debita laus te non fugeret. Hanc historiolam et al-Ferazdaq*i* responsum, sine dubio hîc spectat 'Ibn-Ćaqān.

522) Dicens hîc et in iis quae statim sequuntur, فيها, auctor de subst. plur. ابيات vel simili quodam, cogitat, nam ad praeced. subst. masc. sing. مقال pronomen spectare non potest.

Dirime societatem quam cum mundo huiusque habitatoribus iniisti [523], nam terra iam deserta facta est, et homines mortui sunt!

Et dic mundo inferiori: celavit Agmātum arcanum mundi superioris [524]!

Celat hoc oppidum mundi umbraculum, imo huius dedecus [525], talem scilicet supra quem gloriae vexilla perpetuo agitabantur;

p. 70. Illum, cuius nunc hastae cuspides, ex Indico ferro factae, virtutem bellicam exercebant, et cuius nunc caput de liberalitate cogitabat, dum eius dona camelorum centuriis constabant [526];

Illum ibi feriit Fortuna, ubi late fusa et ampla lorica eum non tegebat: Fortuna, cuius calamitates sunt tela recte ferientia.

Aegre ferebam, attamen catenae in eo serpebant: quomodo enim non aegre ferremus serpentes in hortis?

Hallucinatus sum, similitudinem quaerens inter zonas, quae antea ei erant alligatae et has (catenas): nam species sunt diversae [527].

Dixi etiam: sunt hi crines in medio capite: (at mox cogitabam): cur vero hi praepostere dispositi sunt a capite versus pedes pendentes [528]?

---

523) Phrasin نقض يده hìc مِن sequitur, ut infra in capite de 'ar-Rāçīo MS. A. I. p. 55.

524) Comparat hìc poëta 'al-Mo'tamidum cum causâ, hominibus occultâ, quae, in superioribus mundi regionibus sedem habens, efficit ut omnia terrestria secundum certas leges procedant: i. e. cum Deo invisibili. — Caeterum notanda est significatio, quam hìc voc. علوى habet.

524) Vides, esse lusum verborum inter مظلّة et مذلّة. Primum dicit poeta, Agmātum celare talem qui mundo umbraculi instar erat, sed, se ipsum corrigens, addit, imo talem qui istum mundum summo dedecore affecit, quia scilicet hic 'al-Mo'tamidum indigne et iniuste tractaverat, et se ipsum opprobrio exposuerat.

526) Ni fallor, poëta hìc ludit in ambiguâ vocis أَنْصُل significatione; nam نَصْل tum *cuspidem hastae* vel aliarum rerum acutarum, tum *caput* exprimit. — Reiskius hunc versum vertit in Abū-l-fedāi *Annal. Moslim.* III. p. 305, sed ita παραφραστικῶς ut nesciam an eodem modo illum explicuerit atque ego.

527) Zona, هميان dicta, inserviebat *nummis condendis*, ut in opere c. t. *Dictionn. dét. des noms des vêtements chez les Arabes* exposui. Hanc zonam comparat poeta cum catenis quibus nunc cinctus erat 'al-Mo'tamidus, regis liberalitatem, quum regno gauderet, innuens.

528) Moslimis mos est ut totum caput radant, exceptis tantum crinibus in medio capite; cf. de hac consuetudine et de eius, quae fertur, causâ, Lane *Modern Egyptians* I. p. 38. Hi crines, ut per se intelligitur, retro pendent. Catenae autem 'al-Mo'tamidi cum quibus hos crines comparat poëta, collum circumdedisse et deinde ad pedes descendisse videntur: quapropter dicit eas praepostere esse dispositas et non solito modo retro, sed ante pendere.

Putavi illas (catenas) pertinere ad eius hastas vel frena, quia in iis erant instrumenta ad incarcerandam gloriam 529.

Sciebant isti 530 illum esse leonem: timebant itaque ab illo iniuriam: excusatos eos habeo, nam saepius redit leonis hostilitas!

Illius timor hominum animos occupat, etiamsi res quibus antea hos timore implebat, illi ablatae sint.

Si quando liber dimitteretur 531, vel res inanimatae illum in regnum restituere conarentur.

Mare nempe, terram cingens, quod vidimus ad eum, ut ad medium circuli punctum, venire 532, et septem (planetae) quae cingunt terram 533.

Heu genti ʿAbbādī*darum*! erant enim olim novae lunae, in coelo nullo halone cinctae;

Solebat pluvia vesperi proficisci et mane venire ad horum habitationem, ad quam nobis itinera matutina 534 et vespertina esse solebant.

Erat illa terra, in cuius tractibus quasi erant lucernae quas accenderant oleo suo plantae 535;

---

529) De Infin. ثقاف *incarcerare* cf. supra p. 153 ann. (477). — Caeterum hoc vult poëta: putavi catenas ʿal-Moʿtamidi esse hastas, quae in captivitatem superbos hostes abducere solebant, vel huius frena quae saepius equum indomitum domabant.

530) Nempe ʿal-Morabit*ae*.

531) Forma 4ª verbi فَرَجَ, c. عن constructa, significat: *liberum dimisit* captivum, ut in ʿan-Nowairi loco (*Hist. Hispaniae* MS. 2 *h*. p. 454): سأل الحرس ان يفرجوا عنه *rogavit carceris custodes ut eum libertate donarent.*

532) Spectat poëta traiectum ʿal-Moʿtamidi ex Hispaniâ in Africam.

533) Antiquitus putabantur septem planetae ambire terram in orbe, iis constituto. Cf. Lane, *On the Arabiam System of Cosmography* in *The Thousand and one Nights* I. p. 20. Caeterum observandum, copulam و a poëtâ ante السبع esse omissam, sed est logica constructio: نقطة الدارة tum ad بحر محيطا, tum ad السبع المحيطات pertinet.

534) A. offert بُكَرٌ; Ga. بُكرٍ; بُكَرٌ habeo pro plurali vocis بُكْرَةٌ (cf. de Sacy, *Gramm. Arab.* I. p. 359 nº. 841), quod quum cum روحة coniunctum sit, necessario hic *iter matutinum* exprimere debet. Eadem vocabula, eodem modo coniuncta, idem exprimere videbis in loco ʿIbn-Ćāqān*is*, infra in §. 3. MS. A. p. 53.

535) His verbis terrae pinguedo et laeta plantarum conditio indicatur; terra enim *pinguis* dicitur دعينة, proprie *oleo uncta*, ut in ʿal-Qazwīnīi loco (*ʿAgāyibo ʾl-maclūqāt* MS. 10. in loco de بثرمطرية): الارض دعينة لطيفة. Caeterum plur. forma أَنْبات, a نَبْت ducta, Lexico est addenda.

Et in cuius fluminis ripis erant horti, amoenis collibus abundantes, quas obumbrabant
procerae patulaeque ulmi 536;

Quasi flumen eius (terrae) collo esset unionum filum 537; pulcherrimum enim quod
videre possis sunt colla, unionum filis cincta!

Flumen, in cuius nunc hac nunc illâ ripâ bibi, possidens puellas pulcherrimas 538, quae
ebrium me reddebant antequam vinum suam in me exerceret vim 539.

Saepe etiam adscendebam in illo navigium, in quo sodalibus erant atria:

(Et saepe eram) in amplis illis locis, plantis abundantibus 540 quae nunquam exarebant,
nam vel ipsos illos locos e paradiso 541 decerptos fuisse dixisses.

p. 71. Semper itaque regis iecur ardebat suspiriis, et perpetuo eius mens commovebatur,
quum cogitaret de suis calamitatibus et de mendis quae ipse commiserat 542, animo inter
moerorem et suspiria diviso, donec ei medelam afferret mors, quam ei suum votum attulit. Tunc Agmâti sepultus est, et quietem invenit ab illis calamitatibus; sed tunc facta

---

536) Plur. أَشْأَم Lexico addatur, a sing. نشم ducta, quod substantivum *ulmum* exprimit, ut testatur Pedro de Alcala (*Vocabulario Español Arabiga*) in vv. *alamo* et *olmo arbol conocido.*

537) De sing. سِلْك vide supra p. 108 sq. ann. (191).

538) Apud Arabes pulcherrimae puellae cum *statuis* comparantur, ut apud 'an-Nowairium (*Encyclapaedia* MS. 273 p. 142): ثلاث كالدُّمَى *tres puellae statuis similes.* Hinc 'al-Harîrî (p. 524), in loco iam a Freytagio in voce دمية citato, ipsas puellas دمى *statuas* vocat. (Cf. Belgicum *beeldschoon*). Iam nostrum صورة idem atque دمية exprimere, patet ex scholio ad citatum 'al-Harîrii locum, ubi haec: الدمى اى النسوة الدمى جمع دمية وهى الصورة من العاج. Dicens itaque صُوَر vult 'Ibno-'l-Labbâna *statuas*, *puellas statuis similes.*

539) Innuit poëta basia, a puellarum labiis decerpta, quae Arabes saepius cum vino inebriante comparant.

540) In 'al-*Qartâso* (ed. Tornberg, p. 6) invenitur غروس tamquam plur. vocis غَرْس. In nostro autem loco غروسة, quod vocabulum frustra in Lexico quaeres, significat: *amplum locum plantis abundantem*, in quibus inveniuntur loca minoris ambitûs, ubi germinant plantae, quae loca hîc منابت vocantur.

541) Cf. de hac vocis نعيم potestate Cl. Weijers *Spec.* p. 164. Idem exprimit in 'al-Mo'tamidi carmine, deinde ex 'al-*Carîda* (MS. Paris. fol. 144 r.) edendo.

542) Sic hoc loco voc. عثرات vertendum mihi videtur, collato loco in 'Ibn-Rezîni vitâ ('*al-Qalâyid* MS. A. I. p. 85) ubi, enumeratis huius virtutibus, de eius vitiis non tacet 'Ibn-Câqân, et inter alia haec dicit: لا فُقِدَتْ فى ميدانه كَبْوَة, *in eius hippadromo non deërat caespitatio*, i. e. *sat multa menda commisit.* Fortasse tamen vocabulo عثرة notio *adversitatis* est adscribenda, quam formae عثار propriam esse in Lexico legitur.

praeclara ornatu nuda evaserunt 543 et res nobiles a nobilitate suâ sunt separatae; ipsa indolis nobilitas sublata est, et res pretiosissimae non amplius vendibiles fuerunt 544. Id quod ei accidit, exemplum quasi in eius aevo est factum, et in perpetuum lachrymae in eius regiâ urbe sunt effusae. Aliquot dies post advenit Ăbū-Becr ·ibn-Ăbdi-'ç-çamad 545,

---

543) *Facta praeclara* hìc sub imagine *puellae* proponuntur, quae ab amasio (hìc ·al-Mo'tamid*o*) continenter ornatum accipit.

544) Id est: ·al-Mo'tamid*o* mortuo, nemo supererat qui factis nobilibus et carminibus egregiis suum pretium tribuere posset. — Verba quae A. addit, significant: *et desperatum est de eius ope et auxilio.*

545) Nobilissima erat Çamadī*darum* in Hispaniâ gens. Horum proavus ·as-Samh ·ibn-Mālic ·ibn-Ćaulān (vel ·al-Ćaulānī) nobilissimus erat ille 'Emīr*us* qui ab 'Omar*e* ·ibn-Ăbdi-'l-'azīz Hispaniae, anno Ar. 100, est praepositus ('Ibn-Bassām *ad-Dacīra* MS. Goth. fol. 221 r.; de ·as-Samh*o* cf. Cl. de Gayangos, *Hist. of the Mohammedan Dyn. in Spain* II. p. 32 sq. et annotationes ad h. l.; secundum ·al-Marrākisi*um* (MS. p. 11) *ante* annum 100 Hispaniae est praepositus; ait enim: ثم ولى عليهم السّمح بن مالك الخولانى قبل المائة). Originem ducebant ex pago المسيلان qui ad ditionem urbis Jaen pertinebat ('Ibn-Bassām l. l.). Pater nostri poëtae, Ăbū-'l-Qāsim Ćalaf ·ibn-Ăhmed ·ibn-Ăbdi-ç-çamad, aerario praefectus erat tempore Zohair*i* et Ćairān*i*, et etiam regnante ·al-Mançūr*o*. Mortuus est Almeriae, in aulâ 'Ibn-Çomādih*i*, anno 448. In hac urbe tantus erat huius gentis eiusque asseclarum numerus ut ausam daret poëtae hos versûs satyricos scribendi:

*Impleverunt meum cor curis, veluti terram impleverunt Çamadī*dae:

Senex, horum pater, de liberorum multitudine certavit cum Adamo: eo eventu ut maiorem progeniem pluresque filios haberet.

Horum quisque est lupus macris clunibus praeditus et foetens; eorumque asseclae sunt ut deforme et brevipes ovium genus.

Noster poëta, nempe Ăbū-Bahr Jūsof ·ibn-Ăbdi-'ç-çamad probabiliter Almeriae erat natus. Vocant eum omnes 'Ibn-Ćāqān*is* Codd. Abu-Becr pro Abu-Bahr; solus ·al-Maqqarī, quâ erat doctrinâ, 'Ibn-Ćaqan*is* textum describens, huius auctoris errorem tacite correxit. Ăbū-Bahr eum appellatum fuisse, vidi ex nonnullis ·al-Maqqari*i* locis ubi carmina huius poëtae descripta sunt, et ex 'Ibn-Bassām*o* hoc luculenter apparet, qui etiam in eius nomine ludit. Erat poëta celebratissimus et qui, ut videtur, magnam vitae partem Hispali in Ăbbādi*darum* aula transegit, quod cum ex nostro 'Ibn-Ćāqān*is* loco efficio, tum ex 'Ibn-Bassām*o* in cuius opere exstant Ăbū-Bahr*i* carmina in 'Ibn-Zaidūn*um* (fol. 221 v. sq.) et in ·al-Mo'tamid*um* (MS. fol. 222 r., 222 v.). Hoc rege capto, in Africam se contulisse videtur; apud 'Ibn-Bassām*um* (MS. fol. 223 r. sq.) exstat certe carmen quod Sigilmāsa*e* composuit in Jahjā*um* ·ibn-Jānū.

Haec, ut vides, ex 'Ibn-Bassām*o* hausi, qui integro capite de hoc poëtâ egit (MS. Goth. fol. 221 r. — 224 v.). Fortasse VV. DD. haud ingratum erit, hic textum Arabicum initii huius capitis legere:

فى ذكر الاديب ابى بحر يوسف بن عبد الصمد واثبات جملة من اشعاره مع ما

eius poëta qui semper cum eo fuerat, et qui eius causâ vel in mortem irruisset. Quum igitur Festi 546 esset dies, et homines tempore matutino huc illuc irent 547, quum appa-

---

يتشبّت بها من مستنوف (مستظرف .l) اخباره" وهو يوسف بن ابى القاسم خلف ابن احمد بن عبد الصمد جدُّهم الاوّل كان السمح بن مالك بن حولان (خولان .l) احد امراء الاندلس فى ذلك الاوان، قبل دخول بنى مروان" من تقديم عمر بن عبد العزيز وهولاء الصمديون قوم من ذوى الهيئات [a] متقدّمون فى الكتابة، وادوات [b] اهل النباهة" وأصْلُهم فيما أُخْبِرْتُ من اقليم المسميان، من كورة جيان" وجدُّهم ابو القاسم ولى الخزانة لاطرية (بالمرية .l) فى زمان زهير وخيران وفى دولة المنصور بعدهما ومات فى دولة ابن صمادح سنة ثمان واربعين وبنوه وقرابته وانتشر خدمه المرية (وَكَثُرَ بنوه وقرابته وخَدَمُهُ بالمرية :lego) وفيهم يقول بعض اهل الاوان، لما رأى من كثره عددهم وٱنْتِباسهم [c] بالسلطان"

(الرمل) [d] ملئوا [e] قلبى همومًا مثل ما   ملأ الارض [f] بنو عبد الصمدْ
كاثر [g] الشيخ ابوهم آدما   * فغدا اكثر نسل ووَلَدْ [h]
كلُّهم ذئب أَزَلُّ [i] مِنْتِنٌ [k]   والرعايا بينهم مثل النقَدْ

ونشأ ابو بكر منهم بكر كاسمه، فى نثره ونظمه" حسن الحديث حاضر المبادر (?) ذو روية وبديهة ومن ظريف شعره الخ ☆

a) I. e. *pulchrae formae erant viri.* b) De significatione vocis اداة, in plur. أَدَوَات, quae hic obtinet, infra disputabo. c) Textum hic sanum esse patet ex 'al-Maqqarîi loco (MS. Goth. fol. 475 v.) ubi eadem verba exstant. Quid tamen illa sibi velint haud facile est dictu. Fortasse simplicissimum erit, hic 8ae formae verbi لبس eam potestatem tribuere quam habet 5a, nempe *immistus fuit negotio* c. ب. Quo admisso vertendum: *et quia se tantopere reipublicae negotiis immiscebant.* d) Hos versûs etiam descripsit 'al-Maqqarî (MS. Goth. fol. 475 v.). e) 'Al-Maqq. ملأت. f) Id. الدنيا. g) 'Ibn-Bassâmi Cod. male كان. h) Hoc hemistichium sic, turbato metro, in 'Ibn-Bassâmi Codice legitur: فغدوا اكثر اهل الارض عدد. i) 'Ibn-Bass. إذل. k) Sic ex coniecturâ scripsi. 'Ibn-Bass. مشة; 'al-Maqq. منته.

Caeterum in *Acbâro 'l-molûc* (MS. 639 p. 257) duo versûs citantur poëtae 'Abdo-'ç-çamadi 'ibn-'Abdi-'ç-çamad qui probabiliter etiam ad hanc Çamadidarum gentem pertinebat.

546) Iam supra (p. 147 ann. (433)) vidimus العيد الصغير simpliciter العيد vocari.

547) Proprie: *se huc illuc dispergerent*, quae significatio 8ae formae verbi نشر Lexico est addenda. Cf.

ruisset et in conspectu esset unusquisque qui delituerat, tunc substitit in regis sepulchro, dum discedebant a [548] magno loco sub dio ubi preces fuderant [549], dumque superbo modo cum ornamentis et ornatu incedebant, et dixit, postquam solenni modo sepulchrum circumierat illudque amplexus erat [550], in huius pulverem pronus ceciderat et illud erat osculatus [551]:

O rex regum! audisne? Tunc altâ voce recitabo [552]! aut impeditne te quominus me audias distantia?

Palatiis te carentibus, in quibus itaque non amplius ades, ut antea solebas diebus festis:

Ego osculatus sum hanc terram madidam [553], tibi prostratus, et sumsi mihi tuum sepulchrum ut locum in quo carmina mea recitarem.

---

de Sacy, *Chrest. Arab.* II. p. ٢٣: شيعة منتشرة في الاقطار; ibid. II. p. ٢٧: انتشروا في الاعمال; cff. ib. II. p. ٥٨; ١٢; Bidpaji *Fabul.* p. 120; 'Ibno-'l-Ċatib (MS. fol. 34 v.): انتشرت عنه (*eius ope*) تصانيف ابن محمد بن حزم واستنسخها واشتهرها. Sermo vero hìc est de hominibus qui, domo relictâ, ad aedes sacras et ad amicos visitandos se conferunt. Cf. Lane, *Modern Egyptians* II. p. 266; vide quoque Lane l. l. II. p. 267: » the streets present a gay appearance, » from the crowds of passengers in their holiday-clothes."

548) Forma 7ª verbi فصل non tantum, ut in Lexico traditur, cum عن construitur, sed etiam cum من, ut ap. de Sacy, *Chrest. Arab.* I. p. ١٦٣.

549) In *Mission Historial de Marruecos* (p. 46 col. 1) legitur, tempore العيد الصغير (scribit auctor, Fr. Francisco de San Juan de el Puerto, *Eid Seguer*), vel maximam *Chemam* (جامع) totam multitudinem continere non posse, quapropter in campo sacris ritibus funguntur. Similiter ait 'Ibn-Batûta (MS. Cl. de Gayangos, fol. 4 r.): قال في تحدث مدينة باش من بلاد الاندلس في ليلة عيد — وحضرت المصلّى مع الناس واتّاني بتونس عيد الفطر; deinde (fol. 4 v.): فحضرتُ المصلّى وقد احتفل الناس لشهود عيدهم وبرزوا في اجمل هيئةٍ واكمل شارة; et denique (fol. 179 v.), de urbe Dihlî in Indiâ locutus: وبخارجها مصلّى العيد وبعض المقابر.

550) Poëtam hìc sacros in peregrinatione Meccanâ ritûs perficientem proponit 'Ibn-Câqân; in illâ enim Moslimi Cabam septies *circumeunt*, et lapidem nigrum *osculantur*.

551) Haec sic exprimit 'Ibno-'l-Ċatib (MS. fol. 185 v.), in loco infra edendo: ثم خرّ يبكي ويقبّل في القبر ويعفر وجهه في التراب ☆

552) Forma 3ª verbi ندى saepius significat *altâ voce recitavit*, ut apud 'al-Belâdorîum MS. 340 p. 267, 'an-Nowairîum *Hist. Hisp.* MS. 2 *h.* p. 453.

553) Id est *sepulchrum*; cf. supra p. 114 ann. (215). Verbum قبّل cum في construi, docet etiam locus 'Ibno-'l-Ċatibi supra in ann. (551) citatus.

Hoc autem erat carmen cuius recitationem per satis longum tempus continuabat, et quo amorem 554 manifestissime indicabat 555. Tunc ad eum convenerunt et congregati sunt homines, una cum illo plorantes et eiulantes; per maximam diei partem peregerunt solennem circuitum, ut ii facere solent qui Meccae aedem adeunt, continenter plorantes et clamantes. Deinde abierunt, exhaustis lachrymis, et oculorum angulis ulceribus affectis copiâ ex fistulis lachrymalibus profluente. Talis vero est finis cuiusvis vitae, et terminus ad quem pervenit omne regnum et quisque exercitus; tempus nullum viventem incolumem dimittit, et nihil expansum complicare omittit 556; huius aerumnae inopinate invadunt unumqnemque qui audit, et fata quae affert, dispergunt omne quod collectum est; irruit in unumquemque qui iubet vetatque, et rupturâ afficit omne id quod gypso est obductum. Ante hunc non celavit ·an-Noʿmānum nepotem ·as-Šaqīqae 557, et effecit ut non amplius incederet in hac veritatis viâ.

p. 72.

Finis historiarum ·al-Moʿtamid*i*, cui summus Deus propitius sit et quocum clementer agat!

§. 3. Caput de ·ar-Rāǵiō.

(*Ex eodem opere.*)

MS. A. p. 51.

ابنه الراضى بالله ابو خالد يزيد بن محمد *رحمة الله عليه[a]

[b] ملك تفرّع من دوحة[c] سناء، اصلها ثابتٌ وفرعها فى السماء، وتحدّر من سُلالة اكابر،

554) Lexico addendum, voc. لاعجة, in plur. لَواعِج *vehementem* indicare *amorem;* cf. locum ·al-Marrākišī*i* (MS. p. 101), infra edendum.

555) Proprie: *et quo* (recitando) (tamquam domum) *amorem aedificabat et gypso obducebat.*

556) Conferenda est, ni fallor, phrasis quam supra (p. 12 vs. 5 sq.) habuimus, ubi de viris qui dum in vivis erant clari fuerant, dicitur: ثم هووا فى مهاوى المنايا، وأنّطووا بايدى الرزايا", pp. *complicati sunt manibus aerumnarum* i. e. *mortui sunt.* Videtur itaque phrasis: *complicatum est id quod expansum erat*, significare: *res felices in peius ruerunt*, et idem fere exprimere quod proverbialis locutio تفرّق كل جمع quae mox sequitur, et de quà supra annotavi p. 159 ann. (507).

557) Cf. supra p. 80 ann. (42).

a) Pro his G. رحمه الله; B. رحمه الله تعالى ونوّر ضريحه; Ga. رحمه الله وجهه واتحفه رضاه.

b) Hunc locum, usque ad فيما مرّ من اخبار ابيه (MS. A. p. 52), etiam offert ·al-Maqqarī MS. Goth. fol. 560 v. c) G. روحة; B. دوحته.

ورُقاة [a] اسرّة ومنابر ،، وتصرف اثنا شبيبته بين دراسة معارف ، وافاضة عوارف ،، وكلف بالعلم حتى صار مَلْهج [b] لسانه ، وروضة [c] اجفانه ،، لا يستريح منه الا الىً [d] مَتْن سائل الغرّه ، ميمون [e] الاسرّه ،، يسابق به [f] الرياح ، ويحاسن [g] بغُرّته البدر اللّيّاح [h] ،، عريق [i] فى السناء ، عتيق الاقتناء [k] ،، سريع الوَخْد [l] والارْقال ، من آل أَعْوَجَ *او ولد لذى العقال [m] ،، الى ان وَلّاهُ ابوه الجزيرة الخضراء ، وضمّ اليها رندة الغرّآءً [n] ،، فانتقل من متن الجواد ، الى ذِرْوة [o] الاعواد ،، واقلع عن الدراسه ، الى تدبير الرياسه ،، وما زال يدبّرها بجوده ونداه [p] ، ويورد [q] الاملَ فيها مُناه ،، حتى غدت عراقا ، وامتلأَتْ اشراقا ،، الى ان اتّفق فى الجزيرة ما اتّفق ، وخاب فيها الرجا واخفق ،، فاستحالت بهجتها ، واحالَتْ [r] عليها [s] من الحوادث [t] لجتها ،، فانتقل الى رندة معقل أَشب ، منزل للسماك منتسب ،، واقام فيها رهين حصار [u] ، ومهين حُماة وانصار ، ولَقِيَتْ ريحُهُ كلَّ اعْصار ،، حتى رمَتْه سهام [v] الخطوب من [w] قسيّها ، وامكنت منه يدى مُسيّها ،، فمحاه رَمْسُه ، وطواهٌ عن غده امسه ،، حسب ما بسطنا *القول فيه [x] ، فيما مرّ من اخبار ابيه ،، [y] وكان المعتمد [z] رحمه الله كثيرا ما يرميه بِمَلامه ، ويصميه بسهامه ،، فرُبّما استلطفه بمقال افصح من دمع [a] المحزون [b] ، واملح من رياض [c] الحُزون [d] ،، فانه كان ينظم من بدائع القول لالى وعقودا ، تَسُلّ من النفوس سخائم وحقودا ،، وقد أَثْبَتُّ من [e] كلامه ، فى بثّ آلامه ، واستجارة [f] عَذْلِهِ [g] ومَلامه ،، ما تستبدعه [h] ، وتَنحلّه [i] النفسُ [k] وتُودِعُه ،، فمن ذلك ماً قاله وقد انهض جماعة من اخوته [l] واقعده ، وادناهم وابعده ،،

(الوافر) أُعِيذُكَ ان يكون بنا خُمولُ [m] الابيات

p. 52.

---

a) A. et G. وورقا. b) B. ملجم. c) Ga. وورضة. d) G. لى; reliqui mei recte الى offerunt, ut quoque A. in textu, sed in margine, addito صح, ibi est على. e) B. وميمون. f) G. فيه. g) Sic quoque antiquitus in A., sed recentior manus hoc in ويجانس mutavit. h) B. الصياح. i) B. غريق. k) G. للاقتنا. l) Id. الوخذ. m) Sic ex coniecturâ; B. offert او لذى ولد العقال; A. et G. omittunt ولد; Ga. et ʿal-Maqq. omittunt لذى. n) Omittit A. o) G. زروة. p) Id. ونهاه. q) B. et Ga. ويبود. r) B. وسالت. s) A. عليه. t) A. et ʿal-Maqq. الحال. u) B. وحصان. v) Id. بسيام. w) G., Ga. et ʿal-Maqq. عن. x) A. فيه القول, turbatâ membrorum resonantiâ. y) Hic locus usque ad finem sq. carminis, exstat etiam in ʿal-Maqqarīi opere MS. Goth. fol. 561 r. z) A. addit على الله. a) B. دمعة. b) A. المحرون. c) G., Ga. et ʿal-Maqq. روض. d) A. الحرون. e) B. فى. f) A. واستجازة; G. واستحالة. g) A. et G. عدله, B. et G. addunt له. h) A. (sed secundâ manu) et B. يستبدعه. i) A. (sed secundâ manu) وتجلّه. k) Ga. النفوس. l) Id. اخوانه. m) Hoc carmen infra ex ʿIbno-'l-ʿAbbāro (MS. Paris. fol. 57 r.) editurus sum.

واخبرنى المعتزّ [a] بالله ان المعتمد اباه وجّهه الى شلب واليًا وكانت مَلْعب شبابه، ومَأْلف احبابه، التى عمر نجودها [b] غلاما، وتَذَكَّر عهودها أَحْلاما، وفيها يقول يخاطب ابن عمار * وقد توجه اليها [c]

(الطويل) الا حىّ اوطانى بشلب ابا بكر   وسلهنّ هل عهد الوصال كما ادرى

وسلم على قصر الشراجيب [d] عن [e] فتى   له ابدا شوق الى ذلك القصر

وقصر الشراجيب [f] هذا [g] مُتَناهٍ [h] فى البهاء والاشراق، مُباهٍ لزوراء العراق، ركضت [i] فيه جياد راحاته، وامضت بروق امانيه فى ساحاته، وجرى الدهر مطيعا بين بُكَرِهِ وروحاته، ايامَ لم تحلّ عنه تمائمه، ولا خلَتْ من ازهار الشباب كمائمه، وكان يعتدّها مَحْيا [k] امانه [l]، ومنتهى أَعْمانه، الى بهجة جنباتها [m]، * وطيب نوافحها [n] وهبّاتها [o]، وانتفاف خمائلها، وتقلّدها بنَهْرَيْها [p] مكان حمائلها، وفيها [q] يقول ابن اللبانة 53.

(الطويل) اما علم المعتزّ [r] بالله انّنى   بحضرته فى جنّة شقّها نهر

وما هو نهرٌ أَعْشب النبتُ حوله   ولكنّه سيف حمائله خضر

فلما صدر عنها وقد حسنت اثاره * فى تدبيرها [s]، وانسدلت رعايته على * كبيرها وصغيرها [t]، نزل المعتمد عليه مُشَرِّفًا [u] لاوبته، ومُعَرِّفًا [v] بسمو [w] قدره [x] ورتبته، واقام يومَهُ عنده مستريحا، وجرى فى ميدان الانس بطلا مشيحا، وكان واجدا [y] على الراضى فجلّت [z] الحميا انقد، ومحت غيظَه [a] عليه وحنقه، وصوّرته [b] له عينُ حُنُوّه، وذكّرته بعده فجنح الى دنوه، وبين ما استدعى ووافى، مالت بالمعتمد نشوته فاغفى [c]، فالفاه صريعا فى مُنْتداه، طريحا فى

---

a) B. inepte المعتمد; G. aeque inepte الراضى. b) A. بجودها c) Haec 3 voc. omittit B. d) B. الشراجيب; A. السراجيب. e) B. من. f) A. السراجيب. g) B. هو. h) Id. منتهى. i) Ga. ركدت, quod plane contrarium exprimit. k) Sic ex B., G., Ga., H. et I.; in A. antiquitus مَحْجَى (sic) scriptum erat, ex quo recentior manus fecit مَحْبَى; C. مَنحى; D. محجى. l) Sic ex C., Ga., H. et I.; A., B., D. et G. ماله. m) Sic B. et Ga., et antiquitus quoque in A. sic videtur fuisse scriptum; recentiori manu nunc ibi est جنّاتها, quod etiam in G. legitur. n) Haec 2 voc. omittit Ga.; G. pro نوافحها offert نفحاتها. o) A. وعذبتها; G. وهباتها. p) B. et Ga. بنهرها. q) B. pessime ومنها. r) B. المعتمد; G. المعتد. s) Male haec 2 voc. omittit G. t) Id. صغيرها وكبيرها. u) Omittit Ga.; A. مسرفا. v) G. ومعرف. w) A. omittit ب; G. يسمو. x) G. addit لديه. y) Id. واحدا. z) A. et B. فحلت. a) Ga. غيظه; B. غيضه. b) G. male pron. ه omittit. c) Sic recte A.; B. et Ga. male pro ف offerunt و; G. واغفى.

منتبى مداه„ غاتام تُجاعَه، يرتقب انتباعه„ وفى اثنا ذلك صنع شعرًا أَتْقَنَه وجَوَّدَه، فلما استيقظ انشده„

(المتقارب) [a] الآنَ تعود [b] حياة الامَلْ   ويدنو شفاء [c] فواد مُعَلْ
ويُورِق للعزّ غصنٌ ذَوَى [d]   ويطلع للسعد نجمٌ أَفَلْ [e]
فقد وعدتْنى سحاب الرضى   بوابلها حين جادت [f] بطَلْ
[g] ايا ملكًا امره نافذٌ [h]   فمن شاء عزّ ومن شاء ذَلْ
دعوتَ فطار بقلبى السرور   اليك وان كان منك الوجَلْ [i]
كما يستطيرك حبُّ الوغا   اليها وفيها الظُّبى والأَسَلْ
[وليس لانّك قاسى الفواد [k]   ولكن لان اجترامى [l] جَلَلْ [m]]
ولا غَرْوَ [n] ان كان منك اغتفار [o]   وان كان منّا جميعا زلل [p]
فمثلك وهو الذى لم يُنجَدْ [q]   يعود [r] بحلم على من جَهِل

[s] ومَرّتْ عليه هوادج وقباب، فيها حبائب كُنّ [t] له واحباب [u]„ أَلِفْنَ ايامَ خلائه [v] من دوله، وجال معهن [w] فى ميدان المنى اعظم جَوْله„ ثمّ انْتُزِعوا منه ببُعْده، وأُودِعوا الهوادجَ من بَعْده„ ووُجّهوا هدايا * الى العدوه [x]، وأَنْمَوا به [y] الْمامَ قُرَيْش بدار الندوه„ فقال

(البسيط) [z] مَرّوا بنا أُصُلًا من غير ميعاد   فاوقدوا [a] نار شوقى أَىَّ ايقاد

p. 54.

---

a) Huius carminis plurimi versùs exstant etiam in ·*al-Ċarīdâ* (MS. Paris. fol. 153 r.) nempe hoc ordine: 1, 2, 5, 6, 7, 9, 3. In *Ácbāro 'l-molūc* (MS. 639 p. 139) exstant vss. 4 usque ad finem, et tunc tres priores. Versum 7um quem non descripsit 'Ibn-Ċāqān ex his operibus addidi. *b*) *Al-Ċar.* يعود. *c*) A. سقا. *d*) *Al-Ċar.* درى. *e*) Id. اقل. *f*) *Ácbāro 'l-mol.* جاءت. *g*) Hunc versum male cum sequenti transponunt A. et Ga. *h*) A. et B. نافذ. *i*) In margine A. ad وجل, addito خ, legitur الاسل. *k*) *Al-Ċar.* الفود. *l*) Id. احترامى. *m*) In Codicis ·*al-Ċar.* marg. alienà manu: (l. عظيم) اى جليل عظيم; cf. ad vers. h. l. *n*) A. عرو. *o*) *Ácbāro 'l-mol.* اعتذار. *p*) G. ذلل. *q*) Sic edidi ex C., qui vocales addit; I. sine punctis diacriticis نحد; A. تنجد; G. et H. نجد; D., Ga. et *Ácbāro 'l-mol.* نجده; ·*al-Ċar.* نحده; B. يزل. *r*) Sic ex B., C., H., I., ·*al-Ċar.* et A., sed in *hoc* Codice, addito خ, superinscriptum est اعاد, quod offerunt D. et Ga. In G. utraque lectio est coniuncta اعد يعود, et in marg., addito نح, est بحلم. *s*) Hic locus, usque ad finem capitis, exstat etiam apud ·al-Maqqarī*um* MS. Goth. fol. 561 r. — 562 v. *t*) A., B. et G. كانوا. *u*) B. omittit و. *v*) B. خلائله; A. حلاله. *w*) G. معه. *x*) Id. للعدوه. *y*) A. et ·al-Maqq. بها. *z*) Hoc carmen citat 'Ibno-'l-Abbār (MS. Paris. fol. 57 r.). Vss. 1 et 3 exstant etiam in ·*al-Ċarīdâ* (MS. Paris. fol. 154 v.). *a*) G. واوقدوا.

وادّكـرونـىَ ايـامـا لـهـوْتُ بـهـم　　فـيـهـا فـفـازوا بـايـثـارى واحـمـادى
لا غرو ان زاد *فى وجدى[a] مرورهُمُ　　فروية[b] الماء تُذْكِى غُلّةً الصادى[c]

ولما وصل المعتمد[d] لورقة أُعْلِمَ ان العدوّ قد جيّش اليها واحتشد[e]، ونهد[f] نحوها[g] وقصد، ليتركها خاويةً على عروشها[h]، طاوية الجوانح على وحوشها[i]، فتعرّض له المعتمد[k] دون بغيته، وطلع له[l] من ثنيته، وامر الراضى بالخروج اليه فى عسكر[m] جرّده لمحاربته، واعدّه لمصادمته ومضاربته، فاظهر التمارُض[n] والتَّشَكّى، واكثر التقاعُس والتلكّى[o]، فرارًا من[p] المصادَرَه[q]، واحْجامًا عن المساوره[r]، وجزعا من منازلة الاقران، ومقابلة ذوابل[s] المُرّان، ومقاساة الطُّعّانٍ، وملاقاة ابطال كالرِّعان، ورای ان المطالعه، ارجع من[t] المقارعه، ومعاناة العلوم، اربح من مداواة الكلوم، فقد كان عاكفا على تلاوة ديوان، عارفا باجادة صدر وعنوان، فعلم المعتمد ما نواه وتحقّق ما لواه، فاعرض[u] عنه، ونفض يده منه، ووجّه المُعْتَدّ[v] مع ذلك الجيش الذى لم تنشر بنوده، ولم *تنحر جنوده[w]، فعند ما لقوا[x] العدو لاذوا[y] بالفرار، وعاذوا[z] باعطاء الغِرّة بدلا من[a] الغِرار، *وتفرقوا فى تلك الامارين[b]، وقرِنُوا من تخطف اولئك[c] العفارين[d]، فتَحَيَّفَ العدوُّ من[e] بقى مع المعتدّ[f] واهتضمه، وخضم[g] ما فى العسكر وقضمه[h]، وغدت مضاربه[i] مجرّ[k] *عواليه، ومجرا[l] مذاكيه[m]، وآب اخسر من بائع السداده، ومضيع[n] الامانه، فانطبقت سماء المعتمد على ارضه، وشغلته عن اقامة *نوافله وفرضه[o]، فكتب اليه الراضى

p. 55.

a) B. وجدى فى ; G. شوقى فى　b) B. بروية.　c) Ibno-'l-Abbār الصاد.　d) Al-Maqq. male العدو.　e) B. واحشد ; A. pro hoc et sq. voc. وحشد.　f) G. ونهض.　g) G. حولها.　h) Ga. اصولها.　i) Ga. hic iterum اصولها.　k) Al-Maqq العدو.　l) Omittit A.

m) A. et G. جيش.　n) A. التمرض.　o) B. والتكلى ; A. والتاوّى.　p) B. عن.　q) B., Ga. et al-Maqq. المصادمه.　r) B. المساومه.　s) B. دوابل.　t) Al-Maqq. عن.

u) A. واعرض.　v) A. المعتزّ ; G. et al-Maqq. المعتمد ; B. pro hac et praeced. voce وتوجه المعتمد.　w) Ga. et al-Maqq. ولا نصرت.　x) Al-Maqq. لاقوا.　y) B. ولاذوا.　z) B., G. et Ga. وعادوا : A. واعاذوا.　a) Omittunt A. et G.　b) Al-Maqq. الاغاريب.　c) Ga. تلك.　d) A. male hoc et praeced. sententiae membrum transposito ordine offert.　e) B. et G. ومن.　f) A. المعتز ; B., G. et al-Maqq. المعتمد.　g) A. وحضم.　h) A. et Ga. وقصمه.　i) B. addit فى مضاربه فجر غدا اليه.　k) B. مجرى.　l) Haec 2 voc. omittit B.　m) A. مذاكيه.　n) A. ومضيع.　o) B. pro his فرضه ونفله.

(البسيط) [a] لا يكرثنّك [b] خطب الحادث الجارى   فما عليك بذاك الخطب من عار

ما ذا على ضيغم امضى عزيمته   ان خانه حدّ انياب واظفار [c]

[من يوقظ الحرب لا يُنْكِرْ حوادثها   قد تُحْرِقُ النار يوما موقد النار]

[d] لئن اتوك فمن جُبْنٍ [e] ومن خَوَرٍ   قد ينهض العير نحو الضيغم [f] الضارى

عليك للناس أَنْ * تُبْقِى لنصرتهم [g]   وما عليك لهم اسْعاد [h] أَقْدار

لو يعلم الناس فيما [i] أَنْ تَدُومَ لهم   بكوا لانك من ثوب الصبى عار   p. 56.

ولو اطاقوا انتقاصا من حياتهم   لم يُتْحِفوك بشىء غير [k] اعمار

فحجب عنه وجه رضاه، ولم يستنزله [l] بذلك ولا استرضاه، وتمادى على اعراضه، وقعد [m] عن اظهاره وانباضه، حتى بسطته سوانح السلوّ، وعطّفته عليه جوانح [n] الحنو، فكتب اليه بنزل، غلب فيه كلّ منزع جَزْل، وهو [o]

(الكامل) [p] الملك فى طىّ [q] الدفاترْ   فَتَخَلَّ [r] عن قود العساكرْ

طف بالسرير مُسَلِّمًا   وارجع لتوديع المنابرْ

وازحف الى جيش المعا   رف تَقْبُرُ [s] الحَبْرَ [t] المُقامِر [u]

واطعن باطراف اليرا   ع نُصِرْتَ فى ثغر المحابر

واضرب بسكين الدوا   ة [v] مكانَ ماضى الحدّ باتر

اولست رسْطانيس [w] إِنْ   ذُكِرَ الفلاسفة الاكابر

وكذاك ان ذُكِرَ الخليل [x]   فانت نحوىّ وشاعر

---

a) Descripsit hoc carmen 'Ibno-'l-Abbār (MS. Paris. fol. 57 r. et v.) ex quo auctore etiam vs. 3 addidi. Non tamen totum carmen hic exstare, docent verba 'Ibno-'l-Abbāri qui, omnibus hic editis versibus citatis, addit tamen وهى طويلة. b) A. يكرتنّك; 'Ibno-'l-Abbār يكبر تنّك; B. يخطبنّك. c) G. واطفار. d) Hic versus etiam citatur in *al-Carīdâ* MS. Paris. fol. 153 v. e) B. خير. f) Al-Maqq. الضرغم. g) A. pro his ابدا . . ا تنصرهم; Cod. h. l. vermibus laesus: fortasse antiquitus ابدًا scriptum fuit. Pro glossâ habeo hanc lectionem. 'Ibno-'l-Abbār تسعى لنصرهم. h) B. et G. اسعاف. i) B., G., Ga. et 'Ibno-'l-Abbār ما فى, quod etiam bonum. k) Ga. سوى. l) G. يستمله. m) Ga. وبعد. n) Al-Maqq. جوانب; omittit B. o) A. rubro colore addit قوله. p) Huius carminis vs. 1—3, 5, et tunc, praemisso ومنها, vs. 10 et 11 citantur ex *al-Qalāyid* in *al-Carīdâ* (MS. Paris. fol. 154 r.). 'Ibno-'l-Abbār (MS. Paris. fol. 58 r. et v.) citat vs. 1, 2, 4—11. q) B. ظلّ. r) Id. فتحلّ. s) *Al-Car.* بقمر. t) B. الحرب. u) Id. البقمر. v) Id. الذوات; 'Ibno-'l-Abbār الزواة. w) B. رسطا لست: al-Maqq. اسطاليس. x) A. التحليل.

وابو حنيفة ساقط * فى الراى [a] حين تكون حاضر
من هُرْمُسْ من سيبَوَيْه مَن ٱبْنُ فُورَكَ [b] ان تناظر
هذى المكارم [c] *قد حويت [d] فكُنْ لمن حاباك شاكر
واقعد [e] فانك طاعِمٌ كَاسٍ وقُلْ هل [f] من مَفاخر

p. 57.

لحجبْتُ [g] وجه رضاى عنك وكنت قد تلقاه سافر
اولست تذكر يوم [h] لور قة حين قلبك [i] ثَمَّ طائر
لا يستقرّ مكانه وابوك كالضِّرْغام خادر [k]
هلّا [l] اقتديتَ بفعله واضَعْتَه اذذاك آمر
*قد كان [m] ابصر بالنحوا قب والموارد والمصادر

فكتب [n] اليه الراضى بقطعة [o] مراجعا عنها [p]

(الكامل) [q] مولاى قد اصبحتُ كافر [r] بجميع [s] ما تحوى الدفاتر
وظللت سكين الدوا ة [t] وظَلْتُ [u] للاقلام كاسر
وعلمت ان الملك ما بين الاسنة [v] والبواتر
والمجد والعلياء فى ضرب العساكر بالعساكر
5 لا ضرب اقوال باقوال ضعيفات المكاسر [w]
قد كنت احسب من سَفا هة انها اصل المفاخر
واذا [x] بها فرع لها والجهل للانسان عاذر [y]

---

a) B. ملراى. *b*) 'Ibno-'l-Abbār جورك. *c*) G. المكام; A. المدام. *d*) Haec duo vocab. in A. omissa sunt; in marg. satis infelix legitur coniectura: لعلى يا مولاى. *e*) B. فاقعد. *f*) B. et G. هو. *g*) Sic recte omnes mei et etiam A. in marg. addito خ; in textu offert نقيت. *h*) B., G. et 'al-Maqq. وقت. *i*) B. قبلك; G. pro hoc et praeced. vocab. اذ فوادك. *k*) A. خاذر; B. صادر. *l*) B. هل له. *m*) A. in marg., tamquam var. lect., addito خ, فابوك. *n*) A. وكتب. *o*) Omittit B. *p*) Omittit B.; G. post الراضى offert: مراجعا عنها بقطعة مطوّلة منها; Ga. et 'al-Maqq. post الراضى offerunt: مراجعا بقطعة منها. *q*) Huius carminis vs. 1—7 et deinde, praemisso ومقطعها, vs. 25, ex *'al-Qalayid* desumti, citantur in *'al-Carīdâ* (MS. Paris. fol. 154 r. et v.). 'Ibno-'l-Abbār (MS. Paris. fol. 58 r.) citat vs. 17—20, 25 et 26. *r*) *Al-Car.* هاجر. *s*) Id. لجميع. *t*) B. الدوات. *u*) *Al-Car.* omittit و; G. وظللت. *v*) Al-Maqq. الاسرة. *w*) G. et Ga. omittunt articulum; 'al-Maqq. عند د. *x*) B., G., Ga. et *'al-Car.* فاذا. *y*) B., G. et *'al-Car.* غادر.

لا يدرك الشرفَ الفتى ‏ ‏ الّا بـعَـسّـال وبـاتـر
وهجرت من سميتيهم ‏ ‏ وجحدت [a] انهم [b] اكابر
10 لو كنْتَ تبوى مِيتَتِى [c] ‏ ‏ لوجدتَّنى للعيش هاجر
مولاى ان تسخر فلا ‏ ‏ عار بنا ان كنتُ ساخر [d]
ضحك الموالى بالعبيـد اذا تومل غير ضائر
ان كان فى [e] فضل فمنـك وهل لذاك [f] النور ساتر
او كان فى [g] نقص فمنّـى غير ان الفضل غامر
15 ذكرت عبدك ساعة ‏ ‏ يبقى لها ما عاش ذاكر
يا ليته قد غيّبتـه عندها احدى [h] المقابر
اتريد منّى ان اكو ‏ ‏ ن كمن غدا فى الدهر نادر [i]
هيهات ذلك مطمع ‏ ‏ يعيى [k] الاوائل والاواخر
لا تنس يا مولاى قو ‏ ‏ لة ضارع لا قول فاخر [l]
20 ضبط الجزيرة عندما ‏ ‏ نزلت بِعَقْوَتِها [m] العساكر
أيام ظلت بنا فريـدا ليس غير الله ناصر [n]
اذ [o] كان يُغْشِى [p] ناظرى ‏ ‏ لمع الاسنّة والبواتر
ويصمّ اسماعى بها ‏ ‏ قرع الحجارة بالحوافر
وهى الحصيص سيولة ‏ ‏ لكن ثبتّ [q] بها مخاطر [r]
25 هبنى اسات كما اسا ‏ ‏ ت اما لهذا العتب اخر
هب زلّتى لبنوتى ‏ ‏ واغفر فان الله غافر

فقربه وادناه، وصفح عما كان جناه" ولم تزل الحال [s] آخِذة فى البوار، معتلّة اعتلالَ الفرزدق حبّ [t] النوار [u]" حتى مضوا لِغَيْر طَبّه [v]، وقضوا بين الصوارم والقنا [w] والخطيه [x]" حسبما

p. 58.

---

a) Ga. وحاجدت. b) G. انيا. c) B. مليتى. d) Hunc versum *solus* G. in textu offert; in A. in margine reperitur; in reliquis meis desideratur. e) G. من; A. بى. f) B. اذذاك. g) G. من; A. بى. h) B. احد. i) Al-Maqq. غادر. k) A. et 'Ibno-'l-Abbār اعيى. l) A. فاجر (sed punctum in ج recentioris est manûs). m) Al-Maqq. بعقرتيها; B. بعقولها. n) B. ناظر. o) B. اذا. p) A. et B. يغشى. q) G. وثبت. r) B. addit articulum. s) Omittit B. t) B. بحب; omittunt G. et al-Maqq. u) G., Ga. et al-Maqq. للنوار. v) B. ضبيه. w) B. الرماح. x) B. omittit و.

سردناه، *وعلى ما [a] اوردناه، واذا اراد الله انفاذ امر سبق فى علمه، فلا رادّ [b] لامره ولا معقّب لحكمه، لا اله الا هو، [c] ☆

تمّت اخبار الراضى [d] رحمة الله عليه

Supra p. 168.

EIUS FILIUS 'AR-RĀḌĪ BI-'L-LĀH ABŪ-ĊĀLID JEZĪD 'IBN-MOḤAMMED, CUI DEUS PROPITIUS SIT.

Erat princeps qui rami instar ortus erat [1] ex arbore excelsâ, cuius radix erat firma cuiusque ramus ad coelum usque pertingebat; princeps qui sensim (altero proavorum alterum excipiente) descendebat e spermate virorum nobilium, et talium qui conscendere p. 169. solerent [2] thronos et templorum suggestûs; qui iuvenili dum erat aetate, versatus fuerat inter addiscenda scitu necessaria et effundenda beneficia; qui scientiae incubuerat, donec haec facta esset locus in quo cum amore eius lingua versabatur [3] et hortus quo eius oculi summopere oblectabantur; hac occupatus recreationem non petierat nisi a [4] dorso equi cuius macula alba per frontem nasumque late extensa erat, felicibus lineis in fronte conspicuis, cui insidens de celeritate cum ventis certabat, et de pulchritudine cum lunâ splendente; quem, nobili genere oriundum, iam ante sat longum tempus sibi acquisiverat; qui celer erat sive diducto sive veloci gradu [5] incederet; qui ortus erat ex genere A'wagi [6] vel qui

---

a) B. verba على ما omittit. b) B., Ga. et 'al-Maqq. مردّ. c) Al-Maqq. addit رب العالمين.
d) B. addit بالله et sequentia verba omittit. Totam subscriptionem omittit G.; Ga. hanc offert: كمل خبر الراضى بالله والحمد لله كثيرا ☆

1) Haec significatio 5ae formae verbi فرع Lexico addatur.

2) De رقاة plur. a راقٍ v. supra p. 119 ann. (256).

3) Id est: *valde amabat de literis colloquium instituere.* Haec verba iam citavit Cl. Weijers in *Spec.* p. 64 ann. (9); cf. de Sacy in huius operis censurâ *Journal des savants 1834, Mars* p. 159. Caeterum pronuntiandum esse مَلْعَب tamquam nomen loci, non مُلْعِب tamquam partic. pass. formae 4ae, de quo cogitavit Cl. Weijers (l. l.), probatur etiam Codd. A. et Ga., in quibus perspicue hìc scriptum est مَلْعَب. In loco inedito vitae 'Ibn-Zaidūni, qui in solo A. (I. p. 125 vs. 2 a f.) exstat, legitur quoque: وكلفت به حتى صار مَلْعَبها, ubi eae vocales quae hìc leguntur, additae sunt.

4) De 10a verbi راح formâ eiusque constructione v. supra p. 157 ann. (499).

5) Eadem verba الوخد والارقال coniunguntur in vitâ 'Ibn-Zaidūni, ed. Weijers, p. 20 vs. 6.

6) A'wag, uti vel in Freytagii Lexico traditur, erat nomen proprium equi virtute et multâ progenie celebratissimi. Sat multa de eo leguntur in 'an-Nowairii *Encyclopaediâ* MS. 273 p. 667.

filius videbatur Dū-'l-ʿoqqāli 7: donec eum praefectum crearet pater ʿal-Ǵezīrae ʿal-ċaçrā.ae, et huic Rondam, oppidum nobilissimum, adiungeret. Tunc migravit a dorso equi praestantis, versus fastigium lignorum suggestûs 8, et reliquit studia se ad regnum administrandum convertens. Non cessabat suam provinciam administrare cum liberalitate et beneficentiâ, spem voti compotem reddens, ita ut (eius provincia) alter quasi ʿIrāqus fieret 9 et splendore impleretur: donec tandem res illae fatales in Peninsulâ locum haberent inque eâ spes frustraretur et ad occasum vergeret; tunc huius regionis pulchritudo est mutata, irruitque in eam, aquarum molis instar, rerum novarum inauditarumque copia. Tunc princeps se Rondam contulit, quae arx erat arboribus obsita, locusque qui genus suum ad altissimum astrum 10 referebat. Ibi mansit quasi obsidionis obses 11, dum paucos debiles-

---

7) Dū-'l-ʿoqqāl erat nomen equi celebratissimi quem possidebat Haut ʿibn-ʿabī-Ǵābir, et pater equi celebratioris Dāḥis. Cf. ʿIbn-Nabāta (apud Rasmussen *Additam. ad Historiam Arab. ante Islam.* p. ٣. vs. 6): ولرجل منهم (بنى يربوع) يقال له حوط فرس يقال له ذو العقال; ʿan-Nowairī (*Encyclop.* MS. 273 p. 667): وذو المعقال (l. العقال) لبنى رباح بن يربوع وهو ابو داحس. Nomen ipsum pronuntiavi Dū-'l-ʿoqqāl: in A. quidem العقال exaratum est, sed in B. et Ga. العُقّال invenitur, et in ʿal-Qāmūso (ed. Calc., p. 1505) in radice عقل legitur: وكرمّان فرس حَوْط بن ابى جابر, unde quoque efficiendum videtur, hunc equum Dū-'l-ʿoqqāl dictum, etiam simpliciter ʿal-ʿOqqāl vocatum fuisse. Caeterum coniecturâ textum hìc emendare debui, quum nullus meorum Codicum textum plane ita exhiberet, ut reverà eum ab auctore profectum existimo. Proximus ad meum textum accedit Codex B., quippe qui eum offerat dummodo vocabula لذى et ولد transponantur. Suspicor, iam in ipso ʿIbn-Ċāqānis autographo, vocabulum لذى auctoris imprudentiâ omissum et deinde in margine suppletum fuisse; inde natum esse duplicem sed diversum librariorum errorem, altero putante istud لذى substituendum esse voci ولد (ut factum est in A. et G.), altero istud لذى non curante et omittente (ut factum est in Ga. et ʿal-Maqq.); tertius denique librarius utrumque vocabulum admisit sed turbato ordine (ut factum est in B.). Ille autem cui haec explicatio non placuerit, statuere quoque poterit, ʿIbn-Ċāqānem scripsisse: او ولد العقال, eumque equum vocasse ʿal-ʿOqqāl pro Dū-'l-ʿoqqāl (cf. supra locum ʿal-Qamūsi), et librarium deinde in margine addidisse لذى, quia sciret hunc equum Dū-'l-ʿoqqāl vocatum fuisse, nesciret vero eum etiam simpliciter ʿal-ʿOqqāl dictum fuisse.

8) Cf. supra p. 140 sq. ann. (403).

9) Cf. supra p. 15 ann. (63).

10) De astro ʿas-simāc dicto, quod hìc in textu nominatur, cf. ann. (142) in Cl. Weijers *Spec.* p. 103: quod ad dicendi rationem attinet, cf. versum ʿIbn-Ḥamdīsi (apud ʿan-Nowairī *Encyclop.* MS. 273 p. 105), poëtae Siculi, qui ʿal-Moʿtamidi palatium quoddam describens ait:

(الطويل) فاعلت به فى رتبة المُلْك ناديا   وقلّ له فوق السماكَيْن ان يعلا

11) Id est: quamdiu ille in arce erat, obsidio continuabatur; illo vero mortuo, pignus quasi restitutum erat, et obsidioni finis erat impositus.

que haberet defensores et auxiliatores, et quivis turbo eius vento obviam veniret: donec eum peterent sagittae ex arcubus aerumnarum [12], et hae aerumnae eum traderent manibus dure agentis quem ipsae adduxerant. Tunc eum continuit sepulchrum, et celavit eum a die crastino dies hesternus [13], ut supra fuse explicuimus in eius patris historiâ. Saepe autem 'al-Mo'tamid*us* eum petebat reprehensione suâ, eumque sibi sagittarum obiurgationis scopum proponebat; tunc saepe eum sibi propitium reddere studebat sermone, quo magis perspicue id quod vellet indicaret quam vir tristis lachrymis suis, et qui sale superaret aquam in terris salsis. Solebat enim ille quasi in serie ordinare uniones collique monilia ex mirificis dicendi generibus, talia scilicet quae leni modo ex animis educerent odium et malevolentiam. Descripsi ego ex eius carminibus, quae composuit quum tristis esset quia ipsum pater reprehenderat, quumque iniustae essent [14] eius culpatio et reprehensio, talia quae pro novis et admiratione dignis habebis, quae apud se subsistere permittet animus, quaeque tamquam depositum asservanda accipiet. Ex his est sequens carmen — pater autem munera contulerat in multos ex eius fratribus, ipsum vero munere privaverat [15]; illos sibi proximos reddiderat, ipsum abegerat —:

Ad te confugio quando nobis est obscuritas caet. [16].

p. 170. Narravit mihi 'al-Mo'tazz bi-'*l*-láh, patrem 'al-Mo'tamid*um* eum tamquam praefectum Šilb*am* (Silves) misisse. Fuerat autem haec urbs locus in quo iuvenili tempore ludendo se oblectaverat, et ubi iucundo amicorum consortio fructus erat, cuius terras amoenissimas adolescens habitaverat, et cuius locorum frequentatorum in somniis recordabatur. De hac urbe dicit, 'Ibn-'Ammār*um* allocutus qui ad eam proficiscebatur [17]:

Agedum! Saluta loca mea Šilb*ae*, o 'Abū-Becr! rogaque ea an foedus amicitiae sit, ut certo scire mihi videor;

Et salutem dic palatio 'aš-Šerāǵīb a parte iuvenis, cui semper illius palatii est desiderium.

Hoc palatium 'aš-Šerāǵīb ad summum magnificentiae et splendoris pervenerat terminum; simile erat inclytae 'Irāq*i* urbi Bagdādo; currebant in eo nobiles ipsius atriorum

---

12) De voce خطب, in plur. خطوب, v. supra p. 102 ann. (154).

13) Id est: *dies hesternus, quo mortuus est, impedit quaminus diem crastinum videret.*

14) Ni fallor, 10ª verbi جار forma hìc eandem atque 1ª habet potestatem. Quod si ita est, Lexico addatur.

15) De phrasibus أَنْهَضَ فلانًا et أَقْعَدَ فلانًا cf. supra p. 25 sq. ann. (71). Exemplis ibi citatis adde supra in textu p. 173 vs. 9 et '*al-Matmaḥ* MS. fol. 85 v.: واقعدته عن ذلك وما انهضته.

16) Hoc carmen infra vertetur ubi ad 'Ibno-'l-Abbār*i* locum pervenerimus.

17) Duo sequentes versûs iam supra habuimus in textûs p. 30, versionis p. 83.

equi [18], et micabant in eius areis fulmina rerum optatarum quas offerebat [19]; Fortuna vero obediens incedebat ab eo inde tempore quo iter matutinum instituebat usque ad finem itineris vespertini [20], iis scilicet diebus quibus ab hoc (palatio) non diripiebantur amuleta quibus tutum erat, neque palatii calyces [21] floribus iuventutis carebant. Hanc (urbem) pro tali habebat in quâ multiplex sua spes laete viveret et pro summo in ditionibus suis loco; quibus accedebat tractuum pulchritudo, fragrantia odorum [22] ventorumque [23], laeta luxuriansque hortorum arboribus consitorum conditio; praeterea quasi torque circumdata erat duobus suis fluviis eodem modo et loco quo vir balteum gestare solet. De hac ait 'Ibno-'*l*-Labbāna:

Nescitne ·al-Mo·t̄azz bi-'*l*-láh, me, in ipsius regiâ sede versantem, esse in horto quem permeat fluvius?

Non autem est fluvius circum quem plantae pabulum viride producunt, sed est ensis cui viridis est balteus [24].

Hac urbe relictâ (quam ·al-Mo·t̄azz praeclare administraverat, et cuius principes plebemque mite tractaverat) venit ad eius domum ·al-Mo·t̄amid*us* ut eius reditum gloriâ ornaret, et ut ei monstaret quanto in honore quantâque in aestimatione eum haberet. Recreationem petens [25], per totum diem apud eum mansit, et strenuus diligensque cucurrit in hippodromo familiaris eruditorum concessûs. Iratus quidem fuerat ·ar-Rāçio, sed vini vis clarum reddidit eius finitorem [26] et delevit iram odiumque quae contra eum conceperat; eius formam ipsi repraesentavit oculus in amorem propensus, memoremque ipsum reddidit illum abesse, ita ut eum praesentem esse vellet. Dum vero ille a rege arcessitus veniret, interea declinare fecit ebrietas ·al-Mo·t̄amid*um* a sede suâ [27], ita ut dor-

18) De equorum *simulacris* (cf. supra p. 83 ann. (58)) cogitandum, quae adeo naturam similitudine referebant, ut currere viderentur.

19) Id est: omnia quae optares et pulchra existimares, ibi maximo cum splendore aderant.

20) Cf. supra p. 163 ann. (534).

21) Plur. كمائم Lexico addend.; occurrit etiam alibi in ·*al-Qalāyid*, ut MS. Ga. fol. 94 v. caet.

22) Lexico addendum est, part. fem. نافحة, in plur. نوافح, *odorem*, vel *flatum venti odorem diffundentem* significare.

23) Haec significatio vocabuli هَبَّة Lexico est addenda; cf. ·*al-Qalāyid* MS. A. I. p. 85: والروض انيقة لبّاته ، رقيقة هباته "

24) Perquam solenne est Arabum poëtis ut flumen cum ense comparent.

25) De 10ª formâ verbi راح vide quae annotavi supra p. 157 ann. (499).

26) Id est: vinum eandem vim in ·al-Mo·t̄amid*um* exercuerat quam exercet ventus in coelum nubibus obductum.

27) Constructio verbi مال c. ب p. in Lexico quidem non est annotata; sed ut جاء significat *venit*, et جاء ب *adduxit*, sic etiam nostro verbo, cum ب constructo, sine dubio transitiva potestas est adscribenda. Caeterum verba sqq. فالفاه صريعا الخ egregie *haec* verba illustrant.

miret. Invenit itaque filius patrem prostratum in eruditorum concilio [28], prostratum quum
p. 171. ultimam curriculi metam attigisset [29]. Tunc constitit e regione eius, exspectans donec evigilasset, et interea composuit carmen arte conspicuum et praestantissimum, quod, quum pater expergefactus esset, recitavit:

Hoc temporis momento spei redit vita, et mox cor aegrotum sanabitur;

Iterum frondes emittit gloriae ramus, qui marcidus factus erat; iterum oritur felicitatis stella, quae occiderat;

Nam promiserunt mihi benevolentiae nubes imbrem, eo temporis momento quo tenuem pluviam copiosam emittebant [30].

O rex [31], cuius iussum obsequio excipitur, ita ut honoratus sit is quem honoratum vis, et quem vis vilem sit vilis!

Arcessivisti me: tunc volans adduxit gaudium cor meum ad te, licet te timerem,

Veluti te volare facit [32] amor belli ad illud [33], licet in eo sint gladiorum extremitates et cuspides.

[Non vero (timebam) quia tu durus es corde, sed quia meum peccatum grave quid [34] erat].

---

28) De voce منتدى cf. supra p. 96 ann. (124).

29) Nempe: in vino bibendo.

30) Vult poëta: me arcessendo iam benevolentiae erga me testimonium dedisti, et iure plura exspecto.

31) Arabum grammatici vulgo iubent ut accusativus sequatur particulam يا quando ille quem alloqueris non praesens est: cf. quae supra annotavi p. 95 ann. (117). Hic autem poëta post voculam يا accusativo utitur, etiamsi is quem alloquitur praesens sit; alterutrum itaque statuendum est, nempe, sive illam regulam haud ita stricte fuisse observatam, sive poëtam hic metro fuisse inductum ne grammaticae legi obediret.

32) 10ª forma verbi طار hic i. q. 4ª exprimit, nempe *volantem reddidit*, quod Lexico addendum.

33) Nempe ad bellum; substantivum وغى hic feminini est generis, quod in Lexico non annotatum est, sed observandum est aliud substantivum quo vulgo *bellum* indicatur, nempe حَرْب, plerumque feminini esse generis.

34) Vides, glossatorem pronuntiasse جَلَل, et putasse hoc pro جليل *magno* positum esse. Observare debeo in *'al-Ċarīdae* Codice Parisiensi homoeoteleuton omnium versuum huius carminis esse ـَلْ, sed fieri non potest ut v. c. أملْ, معلْ caet. pronuntiemus; in solo ultimo versu pronuntiare *debemus* جبلْ, et itaque hic, ex metricorum Arabum opinione, mendum commisit poëta, nam non probatur si duae diversae vocales, ante homoeoteleuti consonantem, adhibentur. Quum autem non necesse sit, ut poëta bis tale mendum commiserit, ego hic, non auditâ glossâ, pronuntiavi جَلَلْ *grave negotium*.

Attamen mirum non est si tu ignoscis, et si nos omnes labimur;
Nam tibi similis (talis autem non invenitur) semper cum mansuetudine beneficium infert insipienti.

Praeterierunt eum aliquando pilenta camelina, in quibus feminae erant dilectae et carae, quas ipse possederat; his assueverat iis diebus quum liber esset curis provinciae administrandae, et cum his summo studio circumiverat hippodromum rerum optatarum; deinde vero ei ereptae sunt 35, dum ipse aberat; pro deposito asservandae datae sunt pilentis camelinis, postquam ipse eas possederat, et tamquam dona missae sunt in Africam 36. Aliquamdiu vero apud eum diverterant, eodem modo quo diverterunt Qorašî*tae* in Dāro '*n*-nadwa 37; tunc dixit:

Praeterierunt nos tempore vespertino, licet mihi tali de re promissum non dedissent;
at quali incendio tunc accenderunt desiderii mei ignem!
In memoriam mihi revocarunt dies quibus cum iis lusi, quibus laudem meam obtinebant, ita ut eas caeteris praeferrem. p. 172.
Non mirum si praeterientes ingentem meum amorem auxerunt, nam visa aqua sitientis sitim magis ardentem reddit.

Quum 'al-Mo'tamid*us* Lorcam venisset 38 certior factus est, hostes contra hanc urbem

---

35) Forma 8ª verbi نزع, cuius passivum hic occurrit, significat *eripuit* aliquem vel aliquid (c. acc.) ab aliquo (c. من). Cf. 'a*n*-Nowairī *Hist. Hisp.* (MS. 2 *h.* p. 491): خرج الى الثغر لينْتَزِعَهُ مِنْ يَدِ المنذر بن يحيى; 'Ibn-Bassām ('*ad-Dacīra* MS. Goth. fol. 6 r.): أُنْتُزِعَ سلطانُهُ من يده, caet.

36) Vides hic sermonem esse de servabus quas antea 'al-Mo'tamid*us* 'a*r*-Rāçīo dederat, sed quas nunc, tamquam dona, mittebat in Africam, ad Jūsof*um*, Morābit*arum* principem. *Huic* enim istas servas dono datas esse nequaquam dubium est.

37) دار الندوة erat concilii locus Arabum paganorum, deinde pars templi Mecca*ni* (v. Burckhardt *Travels in Arabia* I. p. 305; 'Ibn-Batūta *Itiner.* MS. Cl. de Gayangos fol. 51 v.). Nescio autem utrum hic in universum velit 'Ibn-Ćāqān, *eodem gaudio* apud 'a*r*-Rāçī*um* divertisse has ancillas quo Qorašî*tae* se ad Dāro '*n*-nadwa conferre solerent, an contra historiam quandam spectet. Posterius si verum est, fateri debeo, me illam historiam ignorare.

38) Quaestio oritur, quandonam hoc locum obtinuerit, et reverâ pendet ab hac quaestione interpretatio eorum quae sequuntur, usque ad finem fere capitis. Est omnino locus gravissimus, et quam maxime doleo nullum auctorem ex iis quos consulere potui, satis accurate et copiose de hac historiae parte exposuisse. Videamus tamen quae ex ipso 'Ibn-Ćāqān*e*, ex carminibus hic descriptis et ex uno alio scriptore efficere possimus. Et prius quidem animadvertendum est, 'a*r*-Rāçī*um* in carmine suo (supra in textu p. 175, carminis vs. 20 sqq.) dicere, se cum prudentiâ gubernasse 'al-Ġezīra*m*, quum in huius locis circumiacentibus magnus adesset exercitus. Non dubito quin illo loco 'al-Ġezīra 'al-ćaçrā.

exercitum contraxisse, et eum ab omni parte ad illam oppugnandam convenisse, inque

---

intelligenda sit, cui a patre praefectus erat 'ar-Rāçī antequam illa Jūsofo 'ibn-Tāšifīn cederetur, tempore quo hic primâ vice cum Morābitis suis in Hispaniam traiiceret. Iam, quum ex historiâ non pateat, in regione prope hoc oppidum sitâ, unquam bellum fuisse gestum illo tempore quo 'ar-Rāçī urbi esset praefectus, nihil restat nisi ut statuamus, 'ar-Rāçium gloriari, se illum Hispaniae tractum prudenter administrasse, quum auxiliator Morābitarum exercitus in Hispaniam appelleret. Primo obtutu ex verbis quibus utitur princeps, effici posse quis suspicaretur, illum *de bello ibi gesto* loqui, quod tamen quum historiae repugnet et minime admitti possit, sine dubio tantum de prudenti regionis administratione cogitandum est, et etiam verbum ضبط in vs. 20 propriam ut suam retineat potestatem necesse est, ex quâ significat *prudenter et firmiter administravit.* Si in caeteris studium apparet administrationem illam cum pugnâ comparandi, consulto id a nobili poëtâ factum existimo, eo consilio, ut recentem suam culpam amplificatâ pristinâ virtute, bellicae fortitudini aequiparandâ, tegeret, et ab illâ veniam impetraret. At nunc de rebus hìc commemoratis videndum est. Locum illae obtinuerunt, ut facile mihi concedetur, post primum Jūsofi in Hispaniâ expeditionem et quum hic princeps iam in Africam redux esset, eo scilicet tempore quo ipse 'al-Mo'tamidus suo Marte bellum contra Christianos gereret. Si Condeo (*Hist. de la Dom.* II. p. 151) fides, tunc temporis cladem passus est 'al-Mo'tamidus prope Lorcam, sed iam supra (p. 100 ann. (145)) observavi, hunc Condei locum erroribus scatere, et omnino nescio unde illa quae narrat hauserit. Suspicatus eram ex 'Ibno-'l-'Abbāro illa esse desumta; quum autem in capite de 'Abbādidis ne verbum quidem de istis invenirem, rogavi Nobil. de Slane ut 'Ibno-'l-'Abbāri capita de 'Ibn-Labbūno et de 'Ibno-'l-Jasa'o perlegere vellet; sed neque inde Condei narrationem haustam esse comperi. An itaque soli fertili Condei ingenio istam debeamus nescio, sed fidem ei dare plane non possum. Ego rem mihi sic propono. Quum Cidus Rodericus Diaz de Bivar oppidum Xativam obsideret, 'al-Mo'tamidus contra hunc misit 'ar-Rāçium cum 3000 equitibus, qui facile Cidum vicit, cuius quippe exercitus tantum 300 militibus constabat (vide *Kitābo 'l-'ictifā.*, vers. Cl. de Gayangos in *Append.* Vol. II. p. xxxix). Hac victoriâ elatus, iuvenis alium Christianorum exercitum prope Lorcam adortus est, dehortante patre 'al-Mo'tamido. Tunc filius ibi cladem passus est et fortasse haud ita strenue se gessit. Haec efficio ex 'al-Mo'tamidi carmine, supra p. 174 vs. 6—9, quocum cf. 'ar-Rāçī carmen p. 175 vs. 15 sq. Tunc Lorcam obsederunt Christiani, de quâ obsidione loquitur tum 'Ibn-Čāqān, tum auctor libri *Kitabo 'l-'ictifā.* (l. l.), iussitque 'al-Mo'tamidus 'ar-Rāçium ut cum exercitu Christianos obsidentes adoriretur; sed princeps, studiis suis inopportuno tempore operam dans, patris iussui morem non gessit. Rex itaque exercitui alium filium, 'al-Mo'taddum, praefecit, qui a Christianis est fugatus cuiusque castra populata sunt. — Quod ad duo longiora illa carmina attinet, alterum 'al-Mo'tamidi, alterum 'ar-Rāçī, observandum est, utrumque esse satyricum; pater perstringit filium, eique opprobrio vertit quod se non tamquam principem fortem strenuumque heroem gesserit, sed tamquam virum doctum, unice studiis incumbentem; lepide respondet filius: recte monuisti; nihil est melius, nihil est quod magis deceat principem quam bello, barbariei et contemptui studiorum se tradere; fatetur tamen se reverâ esse culpandum et patris veniam implorat.

eam contendisse eamque petivisse, eo consilio ut eam vacuam redderet dum tamen in suis fundamentis 39 staret, prae fame costas collapsas habentem famelicis suis habitatoribus 40; sed illis se obtulit ·al-Mo·tamid*us* ita ut ad id quod volebant pervenire non possent 41, iisque apparuit ex montis sui clivo. Iussit itaque ·ar Rāçi*um* adversus hostem prodire cum exercitu quem ad hunc oppugnandum (gladii instar) evaginaverat, paraveratque ut cum hoste confligeret pugnaretque. Hic autem prae se tulit, se aegrotare et morbo esse afflictum 42; valde ab hoc negotio retrocedebat, et multis usus excusationibus illud non perfecit; quia nempe molestiam effugere seque ab hostibus assiliendis abstinere volebat, quia metuebat cum adversariis pugnare, se opponere tenuibus flexilibusque hastis, perferre hastas confodientes et obviam ire heroibus qui montibus erant similes. Videbatur ei praestantius 43 quid esse legere libros quam cum hostibus confligere, et doctrinis operam dare maius lucrum afferre quam vulnera sanare, nam totum se carminibus legendis dederat, dum ipse optime callebat ornatum titulum librique initium componere 44. Sciebat autem ·al-Mo·tamid*us* quid ille vellet, et probe intelligebat quid eum a re peragendâ averteret. Missum itaque illum fecit, societatem quam cum eo inierat diremit, et praeposuit ·al-Mo·tadd*um* huic exercitui, cuius tamen vexilla non explicita sunt et cuius agmina victoriâ non sunt donata; nam hosti obviam factus, pro tegumento cepit fugam, et confugit ad socordiam ostendendam, quum ostendere debuisset armorum cuspides; in hisce desertis copiae se disperserunt, timentes ne isti 'Ifrīt*i* ipsos raperent 45. Tunc iniuste tractarunt 46 hostes illos qui cum ·al-Mo·taddo superstites erant iisque quae possidebant vi eri-

---

39) Lectionem أصولها Codicis Ga. pro glossâ habeo. — Sententia est: noluerunt hostes urbem vi capere, populari et diruere, sed arcte eam obsederunt, ita ut, quamquam incolumis, tamen suis habitatoribus vacua fieret, his nempe fame emortuis.

40) Hoc sensu plur. وحوش Lex. est add.

41) De voculâ دون cf. supra p. 27 ann. (80).

42) Haec sign. 5ae formae verbi شكى Lex. est add.

43) أرجح est compar. forma ab adiect. رجيح quod quidem in Lexico deëst, sed occurrit v. c. in *Noct. Arab.*, ed. Macnaghten, I. p. 44. (vel ed. Habicht. I. p. ١٢٥), et *praestans*, *eminens*, *alia superans* exprimit.

44) Orientalibus solitus fucatus titulus et grandiloqua libri praefatio saepe difficillima operis est pars.

45) Id est, similes erant copiae itinerantium in deserto turbae, quae timet caet. Tali enim in deserto iter facienti catervae inprimis metus est a turbine pulverem excitante, et qui, ut aiunt, oritur ex mali genii volatu. 'Ifrīt*i* nimis cogniti sunt ex *Noctibus Arabicis* et ex Lanii scriptione *On the* Jinn *or Genii* (in *The Thousand and one Nights* I. p. 29—38), quam ut necesse sit hìc aliquid de iis monere.

46) De 5a formâ verbi حاف, hic *iniustitiâ affecit* exprimente, cf. supra p. 155 ann. (485).

puerunt, et ore omnino impleto dentium cuspidibus comederunt quae in castris aderant. Horum itaque tentoria fiebant locus in quo huc illuc trahebantur [47] castrorum viri nobiles [48], et in quo liberi huc illuc currebant [49] castrorum nobilissimi equi. Reversus itaque est ('al-Moʻtadd) maiorem iacturam passus quam ille qui vendiderat custodiam templi [50], amissâ fide quae in eo posita fuerat. Tunc filii terrae opertum est 'al-Moʻtamidi coelum [51], et hae graves res eum ita totum occuparunt ut rerum sponte susceptarum et lege praescriptarum rationem habere non posset. Tunc scripsit ad eum 'ar-Rāçius:

p. 173. Ne te affligat ingrata res fortunae casûs qui se obtulit: quomodo enim fieri potest ut *tu* hac ingratâ re dedecore affectus sis?

Quid refert leonis, qui suum propositum ad finem perduxit, quod eum perfide tractet acies dentium caninorum et ungularum?

[Qui excitat bellum, ne timeat quas illud affert calamitates; etenim aliquando ignis comburet qui illum accendit!]

Profecto, si isti ad te venerunt, hoc factum est eorum metu et debilitate: vel asinus impetum facit in leonem rapacem!

Tu debes hominibus ut in vita serveris ad iis opem ferendam; non iis debes ut iis fata felicia reddas!

Si scirent homines quantum ipsorum intersit ut tu, eorum in commodum, in vitâ maneas, plorarent quia puerilis aetatis vestem iam exuisti;

Et si aliquid de suâ quisque vitâ detrahere possent, nullâ aliâ re nisi vitâ te donarent.

Ille tamen ei texit benevolentiae suae faciem, et 'ar-Rāçius his versibus patris animum male affectum ad obsequium non adduxit [52], neque hunc contentum reddidit; e contrario

---

47) Haec signif. vocis مَجَرّ (nomen loci a verbo جَرّ) Lexico est addenda.

48) Lexico addendum est, formam عوالي hìc eandem habere potestatem quam supra (p. 85 ann. (68)) alii formae, nempe معالى propriam esse vidimus, atque igitur *viros nobiles* denotare.

49) Neque مَجْرَى ut *nomen loci* in Lex. annotatum est.

50) Spectat hìc 'Ibn-Čāqān sine dubio historiam Abū-Gobšāni templi Meccani praefecturam tenentis, a quo ebrio, adhibitis testibus et dato vini utre, Qoçaijus templi clavem emit; cuius facti Abū-Gobšānum multum poenituit. Haec res pluribus proverbiis originem dedit, et etiam huic: أَخْسَرُ صفقةً من ابى غبشان *maiorem iacturam in vendendo passus quam Abū-Gobšān.* V. Freytagii *Prov. Arab.* I. p. 390 sq. et auctores qui ibi citantur. Dicens autem بائع السدانة imitatur auctor poëtam cuius versus citatur l. l. vs. 3 a f.

51) Id est: Quia 'al-Moʻtamidus filio suo iratus erat, similis factus est coelo nubibus operto, quod no amplius laetum terrae, ut ita dicam, arridet.

52) Haec signif. 10ae formae verbi نزل Lexico est addenda; cohaeret cum illâ quae obtinet in Cl. Weijersii

pater perrexit 53 se ab eo avertere et minime ei pristinam suam gloriam restituit, neque ei regni partem administrandam dedit 54, donec tandem eum laetum redderent felicia auguria curarum levamen portendentia, et filio propitium eum redderent costae filii amoris plenae. Tunc ad eum scripsit sequentes versûs iocosos, in quibus superavit omnem facundiae normam 55:

Imperium exercere eâ in re est situm ut libri folia quis complicet: omitte itaque exercitûs ducere!
Salutem dicens ambi thronum, et revertere ut te asservent templi suggestûs 56,
Et accede ad exercitum familiarium, domans doctorem qui tecum disputando certat 57;
Confode calamorum extramitatibus; victoriâ enim donaris in atramentariorum ore 58;
Et percute atramentarii scalpro, loco penetrantis gladii aciei acutae!
Nonne tu es Aristoteles, quando enumerantur summi philosophi?
Et sic si 'al-Ćalil nominatur, tu reverâ es grammaticus et poëta;
Abū-Ḫanīfa 59 labitur in suâ opinione, tu si praesens es 60.

p. 174.

Spec. p. 32, ubi, collatâ ingeniosâ editoris annotatione (148) in p. 104, significat: *blanditiis aliquem de fastu demovere et animum eius male affectum ad obsequium adducere studuit.* Observandum etiam est, 10am formam verbi رضى, quae secundum Lexicon tantum significaret *contentum reddere studuit*, hic exprimere *contentum reddidit.*

53) Observandum, 6am formam verbi مدى hic cum على construi, ut apud de Sacy *Chrest. Arab.* I. p. ١٧١ vs. 8 a f.

54) De 4a formâ verbi نهض cf. supra p. 26 ann. (71) et p. 178 ann. (15).

55) Iam Cl. Weijers (*Spec.* p. 177) statuit voc. مَنْزَع Gallicum *principe*, *maxime* exprimere. Recte, ut opinor, et inprimis sensu morali, ut ita dicam, hoc vocab. usurpatur, ut apud 'Ibno-'l-Ćatību*m* (MS. Cl. de Gayangos fol. 27 r.) de viro dicitur, eum fuisse اجلّيم منزعًا; alibi (MS. fol. 29 r.) legitur غريب المنزع *un homme de mauvais principes;* 'Ibn-Bassām (MS. Goth. fol. 6 v.) de viro: كان عندهم مشبور المنزع *ses principes leur étaient connus.* Hic autem, quum de facundiâ sermo sit, *norma* est vertendum, quam significationem cum alterâ illâ arcte cohaerere vides.

56) Quia viri docti apud Moslimos fere semper ad theologorum ordinem pertinent et omnes fere disciplinae in Oriente theologiae studio nituntur, dicit poëta: plane age ut virum doctum et theologum decet: saluta principem et tunc ad templum redi, ubi a bello tutus eris et studiis vacare poteris.

57) Haec signif. 3ae formae verbi قر Lexico est add.

58) Haud sine causâ poëta hic voce ثَغْر utitur, nam hoc etiam de *hostium terrae confinibus* usurpatur, ita ut dicatur: نُحِرْتَ فى ثغر العدى.

59) In Cod. B., ex Arabum Occidentalium pronuntiandi more, hic scriptum est *Abū-Ḫonaifa.*

60) Quater in hoc carmine in homoeotelento nominativus substituitur accusativo, nempe in p. 174 vss. 1, 3, 5 et 8. Idem septies observatur in sq. carmine 'ar-Rāçii, nempe in vs. I (ubi كافر pro كافرا), 2, 10, 11, 15, 17 et 24.

Quis est Hermes [61], quis Sībawaih [62], quis 'Ibn-Fūrec [63], si tu accurate ab omni parte res consideras ut indages veritatem [64]?

Haec [65] nobilia complecteris; gratias itaque redde illi qui tibi (hucusque) connivit;

Et otiosus sede, nam cibum habes et vestitum [66], et dic: suntne res de quibus quis gloriari potest?

Texi tibi meae benevolentiae faciem; antea vero illam retectam videbas.

Nonne memor es diei Lorcae, quum cor tuum istic in aërem raperetur [67],

Dum suo loco non maneret: pater vero contra tuus esset ut leo in suo latibulo vivens?

Cur non eius agendi rationem imitatus es? etenim illo tempore eius iussui quippe imperantis, obnoxius eras.

Magis quam tu perspectum habebat rerum finem, melius quam tu sciebat quid faciendum, quid omittendum.

Huic carmini respondit 'ar-Rāçī alio hocce:

Mi domine! Iam nullam amplius fidem habeo iis quae continent librorum folia;

Rupi atramentarii scalprum, et continenter calamos rumpo;

Iam scio regnum exercere eâ in re situm esse, ut verseris inter hastas et acutos gladios,

Et laudem obtinere nobileque facinus perpetrare tunc tantum fieri posse quum cum exercitibus confligunt exercitûs,

Non quum verba cum verbis confligunt, vel debilia cum fractis [68].

---

61) In Arabicis scripsi *Hormos*, quia duo optimi mei Codd. (A. et Ga.), qui soli vocales h. l. addiderunt, sic pronuntiare iubent. Etiam in 'Ibno-'l-Abbāri Codice هُرْمُسْ scriptum est, et هُرْمُس similiter legitur in 'an-Nowairīi *Encyclopaediâ* MS. 273 p. 256.

62) Rectissime Cod. A. et Cod. 'Ibn-'l-Abbāri, qui soli h. l. vocales addiderunt, celebratissimi grammatici nomen pronuntiare iubent *Sībawaihi*; cf. de Sacy *Anthol. Gramm. Arab.* p. 41 med.; p. 152 in f. Pronuntiatur nonnunquam cum nūn*atione Sībawaihin* (cf. ibid.), sed hanc pronuntiationem hìc metrum non patitur.

63) Vita huius celeberrimi scholastici et grammatici exstat apud 'Ibn-Ċallicān*em*, ed. de Slane, I. p. 675 sq.

64) Hic technicus sensus, ab auctore libri *'at-Ta'rīfāt* indicatus, obtinet apud 'Ibn-Ċāqān*em* MS. A. I. p. 77: لم تَخْلُ ايامُه من مُناظَرة, apud 'Ibno-'l-Ċatīb*um* MS. fol. 23 r.: رحل الى سجلماسة وناظر عند ابن العواد, et apud 'an-Nowairī*um* (*Hist. Hisp.* MS. 2 *h.* p. 499) in loco infra edendo.

65) De حذى pro حذو cf. supra p. 86 ann. (74).

66) Hoc hemistichium ex antiquiore poëtâ desumtum est. — Schol. Goth.

67) Puto: *prae metu hostium*; cf. supra p. 159 ann. (508).

68) In textu edere debuissem مكاسر *sine* articulo ex G. et Ga. et non *cum* artic. ex A. et B.; sed rectius quoque vocales addidissem, hunc in modum:

Insipientiâ ductus, antea credebam hoc studium rerum nobilium esse principium et radicem,

Sed tantum est harum ramus [69]: et ignorantia in homine est omnino excusanda!

Iuvenis non attingit laudem, nisi multum tremente hastâ [70] et gladio acuto! p. 175.

Amicitiam quam cum illis viris quos nominasti, contraxeram, iam diremi, et negavi illos summos esse viros.

Etenim si vel expetivisses ut morerer, videres me amicitiam quam cum vitâ contraxi, dirimentem! —

Mi domine! si tu iocaris, nullum nobis est dedecus, si et ego iocor.

Domini rident cum servis, si nempe talem exspectant qui non nocebit.

Si in me quaedam est praestantia, hanc tibi debeo, et num quis talem lucem celare posset?

Vel si in me quaedam desiderantur, haec meâ culpâ desiderantur, attamen praestantia (a te accepta) ista vitia facile tegit.

In memoriam revocasti servo tuo horam, cuius memor erit quamdiu vivet!

لا تَرْبِ اقوالٍ باقـــوالٍ ضعيفاتٍ مَكاسر

Duobus vocabulis technicis hìc utitur poëta, grammaticae propriis; id quod ضعيفة vocat, plerumque مُضاعَف dicitur, quod technicum vocab. *duplum*, *duplicatum* significat, et talem indicat vocem, in quâ duae literae radicales eaedem sunt (vide Lumsden *Arab. Grammar* p. 380 sq.); مَكْسُور autem (pp. *fractum*) dicitur vox quae vocali *kesr* dictâ, est insignita. At poëta, lusum verborum quaerens, solitum illud nomen مُضاعَف mutavit in ضعيف, et sic iam dicere potest in grammaticâ *debiles cum fractis* pugnare.

69) In marg. Codicis Goth. sequens hìc scholion legitur: قوله فاذا بينا فرع لنا هو من معنى قول المتنبّى رحمه الله

(البسيط) حتى رجعتُ واقلامى قوائل لى المجد للسيف ليس المجد للقلم

اكتب بنا ابدًا بعد الكتاب به فانما نحن للاسياف كالخدم

الا ان هذا اختصّ بالاقلام ومعنى الراضى عامّ. Versûs 'al-Motanabbīi qui hìc citantur, inveniuntur in eius *Dīwāno* MS. 25 p. 259, sed hìc iterum admirari debemus fertile philologorum Arabum ingenium, quippe qui imitationes vel cogitatorum analogiam ibi inveniant, ubi nos nunquam de istis cogitassemus! Uterque poëta dicit bellum praestare studiis — 'ar-Rāçius autem hoc ironice affirmat — sed modo uterque hoc exprimit dissimillimo.

70) Observa, adiectivum عَسّال hic substantive usurpari. Eadem observatio etiam de باتر valet; cf. supra p. 84 ann. (62).

Utinam illâ horâ hunc unum ex sepulchris occultasset! —
Petisne a me ut similis sim tali viro qui omnium temporum plane est vir unicus?
Apage! hoc est votum quod consequi non potuerunt proavi, neque poterunt posteri!
Ne obliviscaris, mi domine! dictum prostrati non superbi:
Prudenter administravit 'al-Gezīra*m* quum in huius locis circumiacentibus tentoria figerent exercitûs;
Iis nempe diebus quibus ibi solus eram, et nullus praeter Deum opem ferebat;
Quum visum meum occoecaret splendor hastarum et gladiorum acutorum,
Et quum ibi auditum meum obtunderent lapides equorum ungulis percussi.
Tunc vel domuum fundamenta dissolvebantur quia nimis erant mollia, sed ego ibi firmus stabam periculo me opponens.
Pone me peccasse ut peccavi: nonne hanc reprehensionem sequetur alia[71]?
Condona meae iuventuti, et ignosce, nam etiam Deus ignoscit!

Tunc iterum eum sibi propinquum reddidit, eique culpam ignovit. — Continenter autem fortunae vices (aulae 'Abbādī*darum*) exitium parabant, aegrotae erant ut aegrotus erat 'al-Ferazdaq, commotus amore 'a*n*-Nawār*i* [72], donec hi principes secuti sunt quod minime sibi erat propositum, et mortui sunt inter acutos gladios, hastas, ipsorumque errores, ut p. 176. iam supra narravimus et diximus. Quando autem Deus iussum perficere vult, quod ab aeterno inde tempore in divinâ mente constitutum est [73], nemo hoc iussum avertere, nemo iam pronuntiatum iudicium mutare potest. Nullus est Deus nisi ille!

Finis historiarum 'a*r*-Rāçī*i*, cui Deus propitius sit!

---

71) Id est: *nonne in vitâ futurâ Dei reprehensionem auditurus sum? Tu itaque clemens sis, neu nimis me reprehendas!* Sequens versus hunc explicat.

72) Al-Ferazdaq*us*, celebratus ille poëta, uxorem 'a*n*-Nawār dictam repudiaverat, cuius facti eum deinde valde poenituit. Legi possunt quae de hac historiâ exstant in de Sacy *Chrest. Arab.* III. p. 236—242. Patet ex loco 'al-Ḫarīrī*i*, hanc poenitentiam 'al-Ferazdaq*i* deinde in proverbium abiisse: de *morbo* autem quem poeta passus esset, nihil traditum reperi, et etiam in vitâ 'al-Ferazdaq*i*, quae exstat in *Nouveau Journ. Asiat.* (Tom. XIII, Juin 1834), de tali morbo sermo non est. Haud improbabile itaque mihi videtur, 'Ibn-Ĉāqān*em* hic ipsam illam poenitentiam *morbum* vocare, ita ut sententia loci sit: Fortuna graviter aegrotabat, ut graviter quoque aegrotaverat 'al-Ferazdaq, poenitentiâ ductus, quia uxorem quam adhuc valde amabat, repudiaverat.

73) Cf. cum hac phrasi alia 'Ibn-Ḫaijān*is* (apud 'Ibn-Bassām*um* MS. Oxon. fol. 3 r., infra in Cap. II. §. 1): اصاب المقدار قَصْدَهُ لقضاء سبق فى علم اقى الكتاب.

CAPUT SECUNDUM.

LOCI 'IBN-BASSĀM*Ī*.

(*Ex volumine secundo* (*Codice Oxoniensi*) *et tertio* (*Codice Gothano*) *operis cui titulus:* ·a*d*-Dacīra fī mahāsini ·ahli 'l-Gezīra.)

Capitis primi iam sex priores plagulae typis erant expressae, et parum exspectabam me deinde moniturum esse illud caput sine iure primum locum obtinuisse, 'Ibn-Cāqān*em* scriptorum meorum non esse antiquissimum, et contra primum locum concedendum fuisse 'Ibn-Bassāmo. Benevole quidem mecum communicaverat Cl. de Gayangos excerpta nonnulla Hispanica ex Codice Oxoniensi 'Ibn-Bassām*ī*, unico qui tunc innotuerat, desumta; sed primum haud in animum induxeram haec excerpta edere, iisque tantum in ultimo huius operis capite ad historiam illustrandam uti volebam; deinde si vel illa fragmenta ex Hispanicis Latina fecissem, dubius tamen haesissem quo loco ponenda fuissent, nam tunc temporis aetatem quâ 'Ibn-Bassām scripsit, accurate definire non poteramus. Interea iter Gotham suscepi, ibique a Doctissimo Moeller, Bibliothecae praefecto, humanissime exceptus, primum varia ·al-Maqqarī*ī* fragmenta oculis perlustrare deque iis in schedulis annotare institui. Fieri itaque non poterat quin inspicerem quoque Codicem 266, qui in Doct. Moelleri *Catalogo* (p. 77) notatus est tamquam fragmentum ·al-Maqqarī*ī* libri, de historiâ literariâ Arabum in Hispaniâ agens. 'Et reverâ in fronte libri, recentiori manu et scripturâ *nescī* — Codex autem literis Africanis est exaratus — sequentia exstant: جزو من عرف الطيب فى تاريخ اندلس الرطيب لابن المقرى. Vel parum accuratus titulus — titulus enim ·al-Maqqarī*ī* operis est نفح الطيب من غصن الاندلس الرطيب — et error grammaticus (اندلس pro الاندلس) suspicionem moverunt huic inscriptioni fidem non habendam esse; librum autem ipsum inspiciens, statim animadverti non esse partem ·al-Maqqarī*ī*, sed plane aliud opus. Saepe nempe in illo reperi: قال ابو الحسن بن بسام (fol. 1 v.; 2 v. caet.), vel قال ابو الحسن (fol. 5 r. caet.), vel قال ابن بسام (fol. 5 v. caet.). Praeter hunc etiam nominabatur scriptor Abū-Merwān ·ibn-Haijān, celebratissimus ille Hispaniae historicus. Huius narrationem suae saepe intexere 'Ibn-Bassām*um*, tum sciebam ex excerptis ex Codice Oxoniensi quae mecum communicaverat Cl. de Gayan-

gos, tum ex loco qui in ʿal-Maqqarīi opere exstat, in quo nempe traditur ʿIbn-Bassāmum ex ʿIbn-Ḥaijāne quaedam in suum opus transtulisse. Est hic (MS. Goth. fol. 387 r.): واما التواريخ فكتاب ابن حيان الكبير المعروف بالمتين فى نحو ستين مجلدة وانما ذكر ابن حزم كتاب المقتبس وهو فى عشر مجلدات والمتين يذكر فيه اخبار عصره ويمعن فيها مما شاهده ومنه ينقل صاحب الذخيرة *Quod ad historiam attinet, habemus librum magnum Ibn-Ḥaijānis, qui nomine* ʿal-Matīni *notus est, sexaginta circiter voluminibus. Ibn-Ḥazm tantum* ʿal-Moqtabis, *qui decem constat voluminibus, commemoravit.* (Hunc ʿIbn-Ḥazmi locum infra describam). *In* ʿal-Matīno *describit Ibn-Ḥaijān sui temporis historiam, in quam (hominum animos) penetrare facit* [1]*: illas nempe res quibus ipse adfuit testis. Ex hoc libro quaedam in suum opus transtulit auctor* ʿad-Ḋacīrae. Gravissima praeterea in ipso opere exstabant argumenta quae illud ʿIbn-Bassāmi esse ostendebant, nullum erat quod obstabat; unum quoque locum reperi qui manifesto ostendit hoc volumine partem ʿ*ad-Ḋacīrae*, non aliud opus ʿIbn-Bassāmi, contineri. Exstat ille in fol. 216 v., in capite de ʿIbn-ʿabī-ʾl-Ḱiçāl, ubi auctor narrat se non praesto habuisse huius viri prosam ornatiorem neque poëmata; hortante itaque amico, ad ipsum misisse epistolam ut quasdam scriptiones ab eo impetraret. Responsum ʿIbn-ʿabī-ʾl-Ḱiçāli traditur, in quo inter alia haec leguntur: وانا أربًا اعزك الله بقدر الذخيرة ، عن هذه التنقف "الاخيرة" وانها قد بلغت مداها ، واستوفت حلاها" *Ego, o tu quem Deus honoratum reddat! adeo praestantiā* ʿad-Ḋacīrae *captus sum, ut ista alia deserta non curem; nam* (opus illud egregium) *sibi propositam metam attigit, et omni ex parte ditissimo ornatu conspicuum factum est* [2]. Deinde locos nonnullos, ab aliis auctoribus ex ʿIbn-

1) Prima forma verbi معن ex Lexico significat *longe provectus fuit*, sed proprie est *penetravit*. Hinc 4ª forma sive idem exprimit, quod solum in Lexico traditur, sive *penetrare fecit*, ut apud ʿan-Nowairīum (*Histor. Hisp.* MS. 2 *h.* p. 473): أمعن النظر واطال الاستخارة *penetrare fecit considerationem* i. e. rem *accurate consideravit*. Quum itaque ʿIbn-Ḥaijān criticam rationem in historiā conscribendā (quā de re infra exponam) secutus sit, credidi auctorem hìc voluisse: *criticā scribendi ratione usus, hominum animos excitavit ut philosophice de illā historiae parte meditarentur.* Fieri tamen potest, ut quarta forma verbi معن hìc tantum *penetravit* exprimat (cf. infra in §. 2 locum ʿIbn-Ḥaijānis, MS. Oxon. fol. 6 r.), et ut loci sententia sit: *in quam penetrat* i. e. *quam fuse et accurate exponit.* Caeterum فيها pertinet ad اخبار عصره, quocum etiam seq. مما شاهده, coniungendum est.

2) Lectiones Codicis Gothani hìc ex ʿal-Marrākišio et ʿan-Nowairīo correxi; offert enim الشعف (sic) pro التنقف et خلاها pro حلاها. Quod ad sensum verbi ربأ h. l. attinet, ex parte conferenda est

Bassāmi ·*ad-Ḋacīrâ* citatos, cum Codice Gothano contuli et inveni hos esse eosdem. Sic v. c. ipsa illa epistola 'Ibn-·abī-'l-Kiçāli ad 'Ibn-Bassām*um* auctorem ·*ad-Ḋacīrae*, citatur tum ab ·al-Marrākišīo (MS. 546 p. 171—174), praemissis: فمّا آختارُ له (لابن ابى الخصال) رحمه الله فصولٌ من رسالة كتب بها مُراجعًا لبعض اخوانه عن رسالة وردت عليه منه يستدعى فيها منه شيئًا من كلامه وهذا الرجل صاحب الرسالة هو ابو الحسن على بن بسام صاحب كتاب الذخيرة, tum ab ·a*n*-Nowairīo (*Encyclopaediae* MS. 273 p. 548), his praemissis: ومن كلام ابى عبد الله محمد بن ابى الخصال من جواب لابن بسام وكان قد كتب اليه يسأله انفاذ بعض رسائله ليضمنها كتابه الذى ترجمه بالذخيرة. Locum ·*ad-Ḋacīrae*, ex capite de 'Ibn-Ċafāğâ, citavit 'Ibn-Ċallicān (ed. de Slane, I. p. 19), non prorsus verbotenus, qui invenitur in Codice Gothano fol. 144 r. vs. 4 a f. 3.

Summum itaque mihi gaudium fuit, invento 'Ibn-Bassāmi volumine quod latebat; quâ de re quum Doctissimum Moellerum certiorem fecissem, veniamque petiissem volumen illud mecum Leidam ducendi, ille, solitâ suâ humanitate, votis statim annuit.

Unum in volumine illo Gothano locum inveni, qui ad historiam 'Abbādī*darum* pertinebat quique erat edendus: sed simul pervoluto volumine animadverti — id quod ex Cl. de Gayangos excerptis iam suspicatus eram — 'Ibn-Bassāmi opus caeteros libros de historiâ saeculi quinti Arabum, fere omnes, utilitate superare, et me totâ illâ parte indigere, in quâ deditâ operâ de 'Abbādī*darum* historiâ expositum est; quo agnito, iter Oxonium suscepi ut cum alia describerem, tum Oxoniense 'Ibn-Bassāmi volumen in meum usum converterem. Oxonii itaque degens voluminis partem descripsi quae de 'Abbādī*dis* agit; reliquam partem, quae maximae est utilitatis ad Hispaniae Occidentalis historiam, saeculo quinto Arabum, melius cognoscendam, excerpsi iisque excerptis passim in hoc opere utar. Antequam tamen ad editionem locorum de quibus dixi, accedam, agendum erit de ipso 'Ibn-Bassāmo deque eius operibus. De quo argumento quae in medium proferam, commendabunt se certe novitate, et spero illa lucem quandam allatura esse historiae litera-

---

phrasis in Lexico annotata: رَبَأْتُ بنفسى عن عمل كذا, quae ibi vertitur: *hac re occupatus non fui.* Quum autem ربأ proprie significet *altus fuit* (et hinc *speculator exstitit*, quippe qui alto in loco stet), propria vis nostrae phrasis haec est: *Praestantiam* ·ad-Daċīrae *cognitam habens, nimis alto sum loco quam ut reliqua opera simili de argumento carem;* non enim dubito quin verba هذه التنقف الاخيرة hoc exprimant. Porro animadvertatur auctorem hic, membrorum resonantiâ ductum, voci الاخيرة significationem tribuisse, quae non huic, sed vocabulo الاخرى, propria est.

3) Iam inspecto volumine Oxoniensi, nullum mihi dubium restat, et certo certius est volumen Gothanum esse partem ·*ad-Ḋacīrae*; idem enim consilium in utroque opere cernitur, idem stylus.

riae parti gravissimae, quae hucusque plane fuit obscura. H̲āgī-Ćalīfa̲ (*Lexic. Bibliogr.*, ed. Flügel, III. p. 331), bibliographus diligentissimus quod ad scriptorum Orientalium opera attinet, sed in historiâ literariâ Arabum Occidentalium explicandâ mancus et imperfectus, adeo lapsus est ut nostrum 'Ibn-Bassām*um* confunderet cum poëtâ satyrico qui duo saecula ante vixit, cuiusque vitam scripsit 'Ibn-Ćallicān (ed. de Slane, I. p. 489 sq.) 4: quem mirum errorem iam animadvertit de Sacy (*Anthol. gramm. Arab.* p. 445). Cl. de Gayangos (*Hist. of the Mohammed. Dyn. in Sp.* I. p. 370) quaedam de vitâ 'Ibn-Bassām*i* tradidit, scilicet eum natum esse in Lusitaniae oppido Santarem dicto, et mortuum esse anno 542. Prius etiam infra a me confirmatum videbis; posterius an verum sit nescio, nam unde illud factum hauserit V. Cl. prorsus latet 5. Nobiliss. de Slane

---

4) Hac datâ opportunitate silentio non praetereunda est lepida et faceta historia quae 'Ibn-Bassāmo accidit, et quam refert his verbis (MS. Goth. fol. 135 r. et v.): ومن اظرف الجواب، واغرب مزاح الكُتّاب» من (ما l.) اتّفق لى مع الوزير ابى محمد بن عبدون اوّلَ ما لقيتُه وسمع بعض الاخوان يدعونى باسمى فقال لى انت علىّ بن بسام حقًّا قُلْتُ نعم (قال adde) وتهجو حتى الساعة اباك ابا جعفر واخاك جعفر فقُلْتُ له كَلّاك الله وانت عبد المجيد قال نعم قُلْتُ ويتغزل فيك حتى الآن ابن مناذر فضحك من حضر لهذا الجواب الحاضر وعلىّ بن بسام ناقعة زمانه لم يسلم من هجائه فى زمانه امير ولا وزير، ولا من اهل بيته صغير ولا كبير» وعبد المجيد كان من اجمل اهل زمانه وكان ابن مناذر يعشقه ويتغزل فيه هذا وما اشبهه من المزاح المباح، البعيد عن الجُناح» ✿

Etiam 'Ibn-Ćallicān (l. l.), ex eodem sine dubio fonte atque auctor noster, narrat de poëtâ illo satyrico: لم يسلم منه امير ولا وزير، ولا صغير ولا كبير» وهجا اباه واخوته وسائر اهل بيته. — De (Moh̲ammede) 'ibn-Monādir (vel Manādir), poëtâ qui mortuus est anno 198, retulit nonnulla, ex *Kitābo 'l-agānī* desumta, Caussin de Perceval (in Slanii *Ibn Khallikan's Biogr. Dict.* I. p. 299). Ibi quidem de carminibus eroticis quae in 'Abdo-'l-magīd*um* composuit, sermo non est; attamen non dubito quin in *Kitābo 'l-agānī* etiam de istis sermo sit. — Quod ad singula verba attinet, animadvertenda est phrasis كَلّاك الله, quae *nequaquam*, *minime*, ut simplex كلّا, exprimere debet, et fortasse sic explicanda est: *removeat te* (ab hoc) *Deus!* Dictio ناقعة زمانه *penetrans venenum sui temporis* exprimere videtur.

5) » M. de Gayangos states, I know not on what authority, that Ibn Bassâm died A. H. 542," ait Nobil. de Slane (l. l.). Ne aegre ferat amicissimus de Gayangos, si huic obiectioni ipsius verbis respondens, minus fortasse honeste et decore agere videar; si nempe quaedam verba ex amici epistolâ hic describam; quod non facerem, nisi haec ipsa viam monstrare possent in quonam libro annus

(*Ibn Khallican's Biogr. Dict.* II. p. 304) questus est se frustra apud varios Arabum scriptores vitam 'Ibn-Bassāmi quaesivisse, et sine fructu pervolvisse opera ·al-Maqqarii, 'Ibn-Baŝcowāli, Abu-'l-Mahāsini, 'Ibn-Cāqānis, 'Imādo-'d-dīni, aliorum. Neque ego hac in re felicior fui, nulloque in Codice talem vitam inveni, sed quae de 'Ibn-Bassāmo eiusque operibus in medium proferam, fere omnia ex limpidissimo fonte, ipsius nempe scriptoris ·ad·Dacīra, hausta sunt.

'Ibn-Bassāmi plenum nomen fuit Abū-'l-Hasan 'Alī ·ibn-Bassām: sic enim eum vocant tum ·al-Marrākiŝī (vide supra p. 191 vs. 5), tum 'Ibn-Callicān (ed. de Slane, I. p. 18). Natus est in Lusitaniae oppido Santarem. Eum Lusitanum fuisse, non Hispanum, ex pluribus patet locis. In MS. Oxon. (fol. 208 v.) legitur: واخبرنى غير واحد من ادباء غربنا قال الخ. Alibi (fol. 209 v.), in vitâ viri Lusitani, ملوك افقنا. Deinde (fol. 210 v.) de poëtâ Lisbonensi: وله عدّة قصائد فى ملوك قطرنا. Locus sequens in oppido Santarem natum fuisse auctorem nostrum ostendit. Ait (MS. Oxon. fol. 126 r.): كقول بعض اهل بلدنا وهو ابو عامر بن سوار الشنترينى, *ut dicit quidam ex populo urbis nostrae, nempe Abu-Āmir ·ibn-Siwār ex urbe Santarem.* Praeterea ·al-Maqqarī (apud de Slane l. l.), 'Ibn-Bassāmum in urbe Santarem natum fuisse testatur. Anno 477 Lisbonae fuit 'Ibn-Bassām. Initio enim capitis de Abū-Ġa·far Ahmed ·ibno-'d-Dūdain Valentino (MS. Goth. fol. 195 r.) haec refert: هو احد من لقيتُه وشافهْتُه وأمْلَى علىّ نظمه ونثره بالاشبونة سنة سبع وسبعين. Anno 494 primâ vice iter Cordobam fecit, ut ipse testatur in capite de 'Ibn-Abdi-'l-·azīz (MS. Oxon. fol. 138 v.) his verbis: كُنْتُ بحضرة قرطبة اوّل سفرى اليها سنة اربع وتسعين فدخل عندى هلال بن الاديب، وقرع سمعى من شعر ابى بكر هذا بكلّ جنس غريب" فكتبْتُ معه رقعةً اخطب فيها ودّه، واستجلب ما عنده" *Fui in urbe Cordobâ, quum ad hanc primâ vice iter facerem anno 494, quum apud me intraret Hi-*

---

mortis 'Ibn-Bassāmi inveniri fortasse possit. Mense itaque Martii anni 1842, consuluit me Cl. de Gayangos de vitâ 'Ibn-Bassāmi et tunc seqq. ad me scripsit: » Talking of the الذخيرة, I now » recollect that I have one question to put to you respecting its author ابن بسام. At page 370 of » my translation, I stated that Abú-l-hasan 'Ali Ibn Besám Al-besámi, the author of the *Adh-* » *dhakhirah*, died in 542. On what authority I made such a statement, I cannot at present recol- » lect; but of this I am pretty sure, namely, that it was in a biographical Dictionary of Spanish » Moslems that I read it. — — Although I recollect reading the article of Ibn Besám in a biogra- » phical work in the Escurial, I repeat I have lost the notes I took then and am therefore unable » to refer to it."

lāl ·ibno-'l-Adīb, *qui pulsavit auditum meum* [6] *omni admirando genere ex poësi huius Abū-Becri ; tunc cum illo* (amico meo) *epistolam ad hunc virum scripsi* [7], *in quâ eius amorem expetivi*, *et quaesivi ut mihi sua mitteret poëmata.* Quandonam inceperit opus suum componere mihi non constat ; fortasse per sat longum tempus poëtarum et Catib*orum* scripta collegit, et opus suum composuit ut vitam sustentaret, quum, nescio quo casu, ex patriâ suâ pulsus et possessionibus suis privatus esset. Hoc efficio ex loco qui exstat in Codice Gothano (fol. 179 r et v.), in capite de Abū-Hātimo ·al-Higārī. Narrat 'Ibn-Bassām hunc virum, collapso dynastarum (ملوك الطوائف) imperio, Cordobae medici et pharmacopolae arte egestatem sustentasse: ولما ابتدأتُ بتحرير هذا الكتاب وانا يوما بقرطبة نظرتُ في مبيّضات كانت عندي لاهل هذا الاقليم فلم اجد لابي حاتم فيها شيأً من منظوم ولا منثور فاستبديتُ قطعة من اشعاره وما عسى ان يتعلق به من ملح اخباره وتكررتُ [8] عليه رسولي هنالك فمطلني في ذلك فكتبتُ اليه رقعةً اقول في فصل منها قد تواترت عليك الانبآء اني جمعتُ من الرسائل الاندلسية والاشعار العصرية جملةً موفورة لطوائف كثيرة ممّن تحقّق عندي أنّ حليته التي يتجلى (يتحلّى .l) بها من صَوْغِ طبعه وحُلَلَهُ (adde التي) يَنْشُرها مِنْ نَسْجِ فكْرِه [9] واضربْتُ عن من ارتبت اذ باعة الشعراء اكثر من عدد الشعر [10] ولما كُنْتَ ابا حاتم خاتمة ائمّة هذا الشان [11] احببْتُ ان

6) Ad phrasin قرع سمعي cf. Cl. Weijers ann. (337) *Spec.* p. 189; 'Ibn-Gobairi *Itinerar.* (MS. 320 (I) p. 83): فاذا باصوات طبول ودبادب وبوقات قد قَرَعَتِ ٱلآذانَ ; in praefatione *·al-Jetīmae* (MS.): كالعادة فيما لم يقرع قبلُ اذانهم ; 'Ibn-Bassām (MS. Goth. fol. 67 v.): فلما قرعتْ سمعَه البيتان ۞

7) Intelligenda hic est talis epistola cuius initium scripsit Hilāl ·ibno-'l-Adīb, eo consilio ut 'Ibn-Bassā*mum* Abū-Becro commendaret, et quam ipse 'Ibn-Bassām continuavit.

8) *Repetitis vicibus misi.* Haec significatio 5ae formae verbi كرّ Lexico est addenda.

9) His metaphoris auctor viros literatos indicat, quorum cogitata novitate se commendant.

10) Sic haec verba in Codice leguntur, et fateor me ista non intelligere. Si pro ارتبت legimus ارْتَتَبَ, et si statuere licet 8am formam verbi رتب Lexico addendam esse — quod tamen probare non possum —, ego locum sic verto: *et me averti a* (non locutus sum de) *talibus*, *qui iam munus obtinuerunt* (i. e. quorum poëmata iam in alio florilegio descripta sunt), *quandoquidem venditores poëtarum numero superant numerum poëmatum* (i. e. quandoquidem plures iam exstiterunt anthologiarum scriptores quam sinat poëmatum numerus).

11) *Huius artis*: vide supra p. 160 ann. (513).

اجعل كلامك واسطة هذا الديوان" الا انّى رايتُ لك من الامتناع، بتلك الرقاع" ما حدسْتُ
عليك انّك قُلْتَ هذا ابن بسام كما اخرجته 12 من بلاده، وصَفِرَتْ يَدُهُ من طارفه وتلاده"
وقدم من (dele hanc particul.) قرضبةً بقَدْم الضروره، على تلك الصوره" يريد ان
يشحد (l. يشحذ) المديه، فى . . . . الكديه 13 " فاتّخذ تاليف هذا (l. هذه) الشذور
القلائد، سببا ان يسبى عذار (عَذارِى l.) القصائد" فى حجر اربابها 14، ويسلبها عن
اصحابها" حتى اذا قَيَّدَ 15 لفظها ومعناها، وحكمات (sic) عنده اياها 16 " وقد أَبْعَدتَ مَرْماك،

---

12) Hic substantivum excidisse videtur.

13) Vocabulum quod in Codice post فى positum est, non amplius legi potest; ultimas literas ــواب . . agnoscere mihi videor. Obtinet hìc proverbialis locutio, quâ etiam alio loco usus est 'Ibn-Bassām (infra in §. 3. MS. Oxon. fol. 17 r.), ubi ait: مشحوذ المدية فى الكدية. Phrasis, ut in nostro textu legitur, significat: *acuere cupit cultrum mendicando*, i. e. *mendicando vitam sustentare vult*; altera illa phrasis significat: *cuius culter mendicando acutus est*, i. e. *qui mendicando vitam sustentat.* Ex his locis corrigere possumus falsam opinionem scholiastae 'al-Ḥarīrī (p. 326), qui, substantivum شَحّاذ explicans, dicit *mendicum* sic vocari, لانه يحدّد نظره الى الناس والى بما فى ايديهم. Non credo: nisi plane fallor, proverbialis illa locutio, شحذ المدية فى الكدية, quae fortasse ab antiquo quodam poëtâ usurpata est, etiam voci شحّاذ originem dedit, ita ut haec proprie (et quidem per ellipsin) significet: *acuens cultrum mendicando*, i. e. *mendicando vitam sustentans.*

14) Hoc vocab. non amplius distincte in Codice legi potest; sententia tamen et membrorum resonantia docent auctorem اربابها scripsisse. *Virgines inter poëmata* sunt illa poëmata quae nondum ad hominum notitiam pervenerunt, quae nondum sunt edita.

15) Lexico addendum est verbum قَيَّدَ significare *literis consignavit*, *scripsit.* Exempla habeas haec: 'al-Marrākišī (MS. 546 p. 43): تقييد الاثار والسنن; 'Ibn-Ǵobair (*Itiner.* MS. 320 (1) p. 6): quum in nave Alexandriam venissemus: طلع أُمَناء الى المركب من قِبَل السلطان بها لتقييد جميع ما جلب فيه; alibi (MS. p. 70): لم نستطع تقييد عدّتها عجزًا عن الاحْصاء; deinde (MS. p. 201), nonnullis dictis de feminis Siciliae: "ونعوذ بالله من تقييد، يودى الى تفنيد"; alibi (MS. p. 204) suum librum vocat: هذا التقييد; 'al-Qartās (ed. Tornberg, p. 3): واستعنتُه فى تقييده وتصنيفه, et (ibid.): وقَيَّدتُّه عن الرواة الثقات; 'Ibno-'l-Ćatīb (MS. fol. 129 r.): وحجّ وقيده (l. وقَيَّدَ) رحلته; 'Ibn-Batūta (MS. fol. 158 v.): وكنتُ قَيَّدتُّ من ذلك كثيرا وضاع منى فى جملة ما ضاع لما سلبنى كفّار الهند فى البحر. Eadem significatio in nostro

ان كُنْتَ ظَنَنْتَ بى ذاك، وكَلَّا ابا حاتم، *فانك الى العين الظالم، ان . . . . لهذا الع . . . [17] وانّى احقّ ان اذيل لسيف غير الهزّ [18] وقد شهدت الاشياد، بتلك البلاد، ان لى بديهة قويه، تمونتى [19] على الرويه [20]، الّا انى ابا حاتم لا اجرى فى ميدانك عراقيه، وانفاظك حجازيه [21]، ولله مدينة الفرج [22]، فاقد يتحدث (sic) منك عن انموذج، بين محل الطرف (sic) للجريان، فلما ودته (l. وَرَدَتْهُ) الرقعةُ زمَّ عن الجواب قلمَه، وكلّف الايجاب

'Ibn-Bassāmi loco obtinet. Sed observare debeo verbum قَيَّدَ inprimis significare: *verba professoris literis consignavit*, et hinc تقييد esse *dictatum*. 'Ibno-'l-Catīb (MS. fol. 21 r.): ونه تقييد فى انفقه على كتاب والده; idem (MS. fol. 29 r.): استوفت الايدى على دخائر كُتُبه وفوائد تقييده عن شيوخه على ما ظلّت له الحسرة; alibi (MS. fol. 31 r.): وابت فى تقاييدى ان الشيخ ابا عبد الله بن برطال حدّثنى ان ابن القور قرأ معه الجزولية على ابن مفرج المالكى تفقُّهًا وقَيَّدَ عليه تقييدا عرضه بعد ذلك على ابن مفرج; deinde (fol. 34 v.): هذا كان كثير الشغف بالعلم والدروب على تقييده ومداومته سهر الليل. Hinc magnus est librorum numerus qui titulum تقييد gerunt, quorum perpaucos tantum enumeravit Hāgi-Ċalifa (II. p. 397).

16) Fateor me haec verba non intelligere; sed *post* haec verba est, ni fallor, aposiopesis: *ut, quando poëmatum verba et ideas descripserit* . . . . inde lucrum capiat.

17) Ultimum vocabulum non amplius legi potest, quo factum est ut ego, non perspiciens sententiae nexum, neque aliud illud, quod satis indistincte scriptum est, explicare possim.

18) Verbotenus: *magis me decet, ut per longum tempus gladium suum officium praestare faciam, quam ut illum quatiam;* i. e., ni fallor, *decet me ut factis, non verbis, monstrem qualis sim.* Videtur haec esse proverbialis locutio. هزّ de illo usurpatur qui gladium quatit quidem, sed eo non ferit; vide supra p. 66 vs. 2.

19) Neque hoc vocab. distincte nunc in Codice legitur.

20) Frequens est coniunctio verborum بديهة et روية, recte a Freytagio explicatorum, ut apud 'Ibn-Caqānem (*al-Qalayid* MS. A. II. p. 52): منفذ بديهة فى الامور وروية.

21) Vult auctor: *ego tua poëmata non coniungam cum poëmatibus Iraq*ensium (ad عراقية enim قصائد cogitatione supplendum est), *nam cum tuis comparata haec non puro Arabico sermone conscripta videntur, quum tua contra ab Higāzi incolâ* (qui populus propter linguae puritatem tantopere celebrabatur) *profecta videantur.*

22) Madīnato 'l-Faig est proprium nomen oppidi, cuius flumen Wādi-'l-higāra dicebatur et ex quo hic Abū-Hatim 'al-Higārī oriundus erat. V. Abū-'l-fedā *Geogr.*, ed. Paris., p. 178. — Sequentia verba usque ad للجريان corrupta mihi videntur, nec video quomodo corrigenda sint.

تقدمه" وورد علىّ من حينه ونثر مبيضاته بين يدىّ. At certum est, eum secundum et tertium volumen scripsisse anno 500 et tribus sequentibus. In secundo enim volumine (MS. Oxon. fol. 119 r.), in capite de Abū-Becr Becr ibno-'l-Milḥ, ait: وعاش الى وقت تحريرى هذا المجموع سنة خمسمائة وتوفى رحمه الله فى شهر رمضان منها. Sed eum secundum hocce volumen non anno 500 absolvisse, sed eo componendo adhuc anno 502 occupatum fuisse, patet ex alio huius voluminis loco (MS. Oxon. fol. 215 r.), ubi elegiam quandam describit Ibn-Bassām in virum qui anno 502 obiit. Initio tertii voluminis (MS. Goth. fol. 1 v.) haec leguntur: ذكر الجانب الشرقى من جزيرة الاندلس وتسمية من نجم من افقه من كواكب العصر، وبرز فى ميادينه من فرسان النظم والنثر" من اول الدولة المؤرخة صدر هذا الكتاب الى وقتنا، الذى هو سنة اثنين (اثنتين l.) وخمسمائة حسبما شرطنا" واجتلاب غرر رسائلهم واشعارهم، وما اتصل بذلك من نوادر اخبارهم" [23]. In his annum 502 notatum vides, sed alius locus, versus finem voluminis exstans (MS. Goth. fol. 215 v.), in capite de Ibn-abī-'l-Kiçālo, est hic: ثمّ قد انفردت لتحرير هذه النسخة من هذا المجموع فى شهور سنة ثلاث وخمسمائة فلما انتهيت الى نقل ما كان وقع الىّ من ترسيل [24] كُتّاب هذا الجانب الشرقى من الاندلس لم اقع لهذا الرجل على كلام، فى نثار ولا نظام" فكاتبه [25] بعض الاخوان فى ذلك، ونشطنى ايضا على مخاطبته هنالك" فوردتْ عليه الرقعتان وهو مجتاز على حضرة اشبيلية فى جملة اهل العسكر [26]; ex quibus itaque patet Ibn-Bassām*um* anno 503 adhuc in componendo tertio volumine versatum fuisse, et tunc temporis Hispali habitasse. His addendum erit Ibn-Bassām*um* mortuum esse anno 542, si fides habenda sit iis quae retulit Cl. de Gayangos (vide supra p. 192).

---

23) Humore hic Codex laesus est, ita ut in fine versuum tantum ...اخبا, ..صدر et ..واجتلا legi possit. Haud tamen difficile fuit literas quae deërant supplere, et nunc mea complementa confirmata video subscriptione Codicis Oxoniensis, quam infra exhibebo.

24) Cf. quae supra annotavi p. 6 ann. (23).

25) Codex فكاتبنى (sic); sed sententia evidenter demonstrat requiri فكاتبه (*scripsit utriusque nostrûm amicus quidam epistolam commendatitiam ad Ibn-abī-'l-Kiçāl*um). Mendum inde explicandum est, quod in scripturâ Africanâ ultimus ductus literae ى non ad sinistram, sed ad dextram manum, ut hic in Codice, vergit, ita ut discrimen inter نى et ـه tantum in longiori ultimo ductu calami et addito puncto consistat.

26) Intelligitur hic sine dubio exercitus ille magnus quocum imperator Alī, anno 503, Ceutâ Cordobam profectus est, ut regionibus Toletanis bellum inferret (vide *al-Qartas*, ed. Tornberg, p. 105): in hoc itinere sine dubio Hispalin praeteriit.

Non apparet 'Ibn-Bassām*um* publicum quoddam gessisse munus, nec credo eum cuidam principi vel viro nobili fuisse ab actis, ut erant plerique reliqui viri literati qui eius tempore florebant. Haud ita raro enim de se loquitur, et puto eum non neglecturum fuisse, si reverâ istius generis munus gessisset, lectorem hac de re certiorem facere; praeterea reliqui scriptores eum semper simpliciter 'Ibn-Bassām*um* vocant, non addito *'al-Cātib* vel simili titulo. Unice itaque literis componendisque scriptis operam dedisse videtur. Vitam autem sustentavit ex donis, a viris literatis nobilibusque acceptis, quorum merita et scribendi facultatem in suis operibus celebravit. Ipse hoc ingenue fatetur in praefatione voluminis secundi, infra edendâ, ubi ait se de nonnullis viris literatis tacuisse quia exile tantum et macrum sibi obtulerant honorarium. Hoc modo multi Arabum vixerunt scriptores; narrat 'aç-Çafadī (apud de Gayangos *Hist. of the Moh. Dyn.* I. p. 339) etiam 'Ibn-Cāqān*em* istiusmodi honoraria ab aequalibus suis accepisse: quae honoraria conferri possunt cum illis quae nostro tempore viri elegantioris doctrinae in Europâ a bibliopolis accipiunt.

Unicum opus 'Ibn-Bassām*i* quod magnam apud Arabes celebritatem nactum est, et nomine certe etiam in Europâ innotuit, est *'ad-Dacīra fī mahāsini 'ahli- 'l-Ǵezīra*, *Thesaurus de pulchris locis ex scriptis populi Hispaniae.* » Illud opus supplementum » vocare posses ad *Hortos* 'Ibn-Farag*i*," ait 'Ibn-Saʿīd (apud 'al-Maqqarī*um* MS. Goth. fol. 387 r.: وهى كالذيل على حدائق ابن فرج). Recte hoc: cum in Oriente, tum in Hispaniâ quovis aevo exstitit vir doctus et elegantiorum literarum studio insignis, qui aequalium merita celebraret horumque poësin colligeret; ita ut haec poëmatum, ut ita dicam, corpora, dummodo hodie omnia superessent, coniuncta anthologiam ex cuiuscunque aevi poëtis et simul historiam poëtarum efficerent. Temporis tamen iniuriâ permultae ex his collectionibus perierunt; periit etiam liber, *Hortorum* titulo insignitus, quem scripsit Abū-ʿOmar *Ahmed* 'ibn-Mohammed *'ibn-Farag* [27], ex urbe Jaen, quemque dedicavit (أَلَّفَهُ لِ) 'al-Hacamo 'al-Mostançiro. De hoc libro sequentia refert 'Ibn-Hazm (apud

27) Vita huius viri exstat in 'al-Homaidi*i* *Gadwato 'l-moqtabis* (MS. Oxon., Hunt. 464, fol. 45 r. et v.) et in 'Ibn-Cāqān*is* *'al-Matmah* (vide supra p. 20 n°. 3). Incarceravit eum 'al-Hacam لأمرٍ نقمه عليه i. e. *propter rem, propter quam eum culpavit*, ut ait 'al-Homaidī (Animadvertatur constructio illa verbi نقم c. على p. et acc. r., quae etiam cernitur in 'Ibn-Cāqān*is* loco (MS. A. I. p. 157): نقمتم على الراح). In carcere multa praeclara scripsit poëmata ibique diem supremum obiit. Praeter *'al-Hadāyiq* scripsit etiam كتاب فى المنتزين والقائمين بالاندلس واخبارهم *librum de iis qui in Hispaniâ seditionem moverunt eorumque historiis.* ('Ibn-Hazm apud 'al-Maqqari*um* MS. Goth. fol. 385 v. et 'al-Homaidi l. l.).

'al-Maqqar*īum* MS. Goth. fol. 385 r.), quem descripsit eius discipulus 'al-Ḫomaidī (MS. Oxon. fol. 45 r.): عارض به [28] كتاب الزهرة لابى بكر [29] محمد بن داود * بن على الاصبهانى [30] الّا ان ابا بكر * ادخل مائة باب مائة بيت [31] وابو عمر اورد مائتى باب * فى كل [32] باب مائة بيت ليس منها باب تكرّر اسمه لابى بكر ولم يورد فيه لغير اندلسى شيئًا واحسن الاختيار ما شاء واجاد فبلغ الغاية واتى الكتاب فردا فى معناه. Ipse 'Ibn-Bassām (MS. Oxon. fol. 34 v.) de 'Ibn-Farago eiusque opere haec refert: قال ابن بسام وابن فرج هذا من امتى فى نثر محاسن اهل الجزيرة واظهر حبايا (l. خبايا) فضائلهم المشهورة " فعارض كتاب الزهرة للاصبهانى بتصنيف رائق، ترجمه بكتاب الحدائق". In hoc itaque libro 'Ibn-Farag verosimiliter aequalium quoque poëmata descripsit et itaque usque ad medium saeculum quartum descendit, et opus 'Ibn-Bassām*i* continuatio operis 'Ibn-Farag*i* dici potest. Noster enim scriptor in suo *'ad-Ḋacīrā* poëmata aliaque opera descripsit illorum virorum, qui floruerunt inde a tempore fatalis illius belli civilis quod, ineunte quinto Arabum saeculo, in Hispaniâ exarsit, usque ad tempus quo auctor scribebat, ipsum nempe initium saeculi sexti. Dixi 'Ibn-Bassām*um* incipere a tempore belli civilis, initio saeculi quinti: haud unum est argumentum quod me impellit ut ita statuam; primum in duobus illis *'ad-Ḋacīrae* voluminibus quibus uti potui, nullum Caput inveni de viro qui *ante* hoc tempus vixerit; deinde dicit 'Ibn-Bassām (MS. Goth. fol. 85 v.), se de Ċalīfâ Solaimán 'ibno-'l-Ḫacam locutum fuisse initio libri (سليمن بن الحكم المتقدم ذكره صدر هذا الكتاب), ut quoque de eius abactis 'Ibn-Bord (MS. Goth. fol. 5 r.: حسبما قد وضعت فى اخبار سليمن وكاتبه ابن برد اول هذا الديوان). Patet insuper librum incipere a bello illo civili, tum ex loco Cod. Oxon. (fol. 49 r.), ubi legitur: فامّا ابوه جعفر فكتب صدر الفتنة المؤرّخة اوّل هذا الكتاب, tum ex ipso initio partis tertiae (Codicis nempe Gothani), quod nempe versatur in illo tempore describendo quo Africani Cordobam vi occupaverant, anno scilicet 403, quum Ċairān Āmirī*da* munus Ḫāgib*i* apud Ċalīfa*m* ex 'Omaija*darum* gente, Hi-

---

28) Al Ḫomaidi فيه.

29) Male omittitur in 'al-Maqq.

30) Al-Maqq. Cod. pro his الّا حسبه. — Huius libri nomen certe Ḫāgi-Ċalifae non incognitum fuit; an plura de eo sciverit vehementer dubito, neque ex ieiunis istis verbis (III. p. 552): زهرة العلوم بالادب للشيخ ابن داود, efficerem.

31) Al-Ḫomaidī: ذكر مائة باب فى كل باب مائة بيت.

32) Al-Maqq. وكل.

sām*um*, teneret. Describit ibi 'Ibn-Bassām illorum infelicem conditionem, qui, Hisām*i* partibus addicti, ex Cordobâ fugerant, quâ opportunitate nonnulli versûs adducuntur Abu-'Om*ari* 'al-Qastallī*i* (mortui anno circiter (قريبا من) 420, secundum 'al-Homaid*īum* MS. Oxon. fol. 49 v.) qui ex illorum numero erat (صاحبهم). Hi versûs compositi sunt in laudem Cairān*i*, et deplorat poëta in iis absentiam a suis. De hoc 'al-Qastallīo iam egisse 'Ibn-Bassām*um* in totius operis initio, ipse testatur (MS. Goth. fol. 2 r.: حسبما قدمناه صدر هذا الديوان).

Iam de 'al-*Ḋaċīrae* consilio et divisione videamus.

Propositum 'Ibn-Bassām*i* fuit non ut de omnibus viris literatis ageret, qui saeculo quinto floruerunt, sed tantum de Cātib*is* et de poëtis huius aevi, a quâ normâ rarissime deflexit. Ait ipse, initio capitis de 'al-Motaffar*o* 'ibno-'l-Aftas (MS. Oxon. fol. 166 r.), hunc Badaioci regem inclaruisse: بكتاب [ابن] 33 المظفر فى خمسين مجلدًا يشتمل على فنون وعلوم ومغاز وسير ومثل وخبر وجميع ما يختصّ به علم الادب ابقاه الله فى الناس خالدًا 34 وليس بمعدود فى الشعراء والكتاب فافرد له فصلا من هذا الكتاب ولو كان مجموعنا هذا فى طبقات العلماء. Geographiae ratione habitâ, divisit auctor librum in *quatuor* partes, quarum *prima* agit de iis scriptoribus illustribus qui Cordobae et in regionibus circumiacentibus floruerunt. Citat ipse 'Ibn Bassām caput de Abū-'l-Walīd 'ibn-Zaidūn, quod exstat in primâ parte (MS. Oxon. fol. 41 r.: حسبما قدّمتُ ذكره فى اخباره من

---

33) Hoc ابن delendum est.

34) 'Ibn-Bassām*i* votum, ut praeclarus hic 'al-Motaffar*i* liber »semper inter homines remaneret," ut aere esset perennius, cecidit in irritum, nam ex quinquaginta illis voluminibus nullum, quantum scimus, in Europâ superest! Suspicatus est Cl. de Gayangos (*Hist. of the Moh. Dyn.* I. p. 425, 471) illud opus simul cum Aftas*idarum* dynastiâ interiisse; cui suspicioni longe abest ut assentiar: primum ex 'Ibn-Bassām*i* verbis, qui haec viginti fere annos post eversam Aftasī*darum* dynastiam scripsit, manifesto apparet, eius tempore librum adhuc exstitisse; deinde adhuc anno 621 hoc opus exstitisse, efficere posse mihi videor ex verbis 'al-Marrākiśi*i* (apud Hoogvliet *Spec.* p. 9 sq.); quae enim hic scriptor de 'al-Motaffar*i* libro refert, non ex antiquiori scriptore hausta sunt, sed ipse librum viderat; quod inde patet quod dicat librum *decem spissis voluminibus* constare, et antiquiores contra scriptores *quinquaginta* semper volumina enumerent; aliud itaque exemplar viderat 'al-Marrākiśī, quod librarius in *decem*, non in quinquaginta dispertiverat volumina. — Caeterum non dubito quin illa *tadkira* (etiam *quinquaginta* voluminibus constans), de quâ 'Ibno-'l-Cātib (in *'al-Holalo-'l-marqūma* ap. Casiri II. p. 212) loquitur, idem sit opus atque *Kitābo 'l-Motaffar*. Porro ex nostro 'Ibn-Bassām*i* loco et aliis qui in 'al-Maqqarī*i* opere exstant, suppleantur ieiuna ista et exilia quae de 'al-Motaffar*i* libro retulit Hoogvliet (*Spec.* p. 33 in f.)

(القسم الاول), et iam ex iis quae supra monui, patuit partem primam de viris literatis Cordobensibus agere ; cf. quoque infra in §. 3 MS. Oxon. fol. 71 v. *Secunda* pars (quae Oxonii servatur) agit de viris qui in Occidentali Hispaniae parte et in Lusitaniâ floruerunt ; eius praefatio haec est:

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا ومولانا محمد وعلى آله

فصل فى ذكر الاعيان المشاهير، ارباب صناعة المنظوم والمنثور،، بحضرة اشبيلية ونواحيها، وما يصاقبها ويدانيها،، من بلاد ساحل البحر المحيط الرومى وهو الجانب الغربى من جزيرة الاندلس وايراد ما بلغنى من غرر اشعارهم، ومستظرف اخبارهم،، مع ما يتعلّق بها، ويذكر بسببها،، ☆

قال ابن بسام وحضرة اشبيلية على قدم الدهر كانت قاعدة هذا الجانب الغربى من الجزيرة وقَرارة الرياسة ومركز الدول المتداولة ومنها مُبْدَت البلاد، وأَنْبَتَت الجياد،، عليها الفرسان، كانّها العقبان،، وبهذا الافق نزل جند حمص من المشرق فسُمِّيَتْ حمص ولمّا كانت دار الاعزّة والاكابر، نابت فيها الخواطر،، وصارت مجمعًا لِصَوْبِ العقول ودَرِّ العلوم، وميدانى فرسان المنثور والمنظوم،، لا سيما من اول المائة الخامسة من الهجرة حين تَرَجَّ كل حزب بما لديه، وغلب كل رئيس على ما فى يديه،، بعد الدولة العامرية فأَضْحَتْ [a] اقطار الجزيرة يومئذ كبنى الاعيان، واعليها كما قال اخو بنى عدْوان،،

(الهزج) عذيرَ [b] الحىّ من عدوا	ن كانوا حيّة الارض
بغى [c] بعضهُمْ بعضا	فلم يُبْقوا [d] على بعض

fol. 2 r. فاشتمل هذا القطر الغربى لاول تلك المدّة على بَيْتَىْ حسب، وجمهور فى ادب،، مملكتان من لخم وتجيب مَصَّرْنا بلادَه، واكثرتا رُوَّادَه،، فاتاه العلم من كل فجّ عميق، وتبادَرَهُ العلماء من بين سابق ومسبوق،، وكلّ ما نشأ من هذين البيتين اميرٌ كان الى العلم اطلب، وفى اهله ارغب،، والسلطانُ سوقٌ يُجْلَبُ اليه، ما يَنْفق لديه،، حتى اجتمع فى الجانب

a) Cod. فاضحت. b) Cod. عذيرى. c) Cod. بكى. d) Cod. تبق.

الغربى على ضيق اكنافه، وتَحَيُّف العدو قصمه الله لاطرافه" ما باهى الاقاليم العراقيه، وانسى بلغاء الدولة الديلميه" فقَلَّ ما رايتَ فيه شائرا غير ماهر، ولا شاعرًا غير قاهر" دعوا[e] حر الكلام فلبَّا، وارادوه فما تأبّى، وطريقتهم فى الشعر الطريقة المثلى" التى[f] هى طريقة البحترى فى السلالة والمتانه، والعذوبة والرصانه" وانا اورد فى هذا القسم بعض ما انتهى الىّ من حرّ كلامهم، فى نثرهم ونظامهم" مشوبا ذلك كلّه بفنون فوائد ومعارف من اخبار يحسن الوقوف عليها على انّ الذى بلغنى من شعر قَطْرُ ثِمادٍ مِنْ بحر، ونقطة من قُدْر" ولقد فاتنى كثير من الكتّاب . . . . . [g] من اعيان الشعراء ممّن دان فى ذلك التاريخ منهم من لم اسمع بذكره، ومنهم من لم يسمح نقلدى باثبات ما بلغنى من شعره" وربّما اجريتُ ذكر احدهم غير مُبَوَّب عليه، ولا مشيرًا اليه" اما لشىء اجاد فيه، واما ان يتعلق ذكره بذكر من اجريه" وقد ابدى بذكر الرجل لمكانه من الاحسان، لا لتقدّمه من الزمان" او لبعض ما يدعو اليه القول من نسق خبر، او موجب نثر" فاول ما ابتداتُ به من اهل حمص آلُ عبّاد لنباهة[h] ذكرهم، مع جودة شعرهم" ✿

Caput de eximiis et celebratis viris, proceribus in poësi et prosâ ornatiori scribendis, qui floruerunt in urbe Hispali, huius dictionibus et regionibus propinquis[35] *vicinisque, ad tractûs litoris Oceani Hispanici*[36] *pertinentibus: in tractu nempe Occidentali Peninsulae Hispanicae. Traduntur hîc quae ad meam notitiam pervenerunt ex magnificis eorum poëmatum fragmentis et mirandis eorum historiis, et simul quae huc insuper spectant et hac datâ opportunitate commemorantur.*

Ait Ibn-Bassâm: Urbs Hispalis a longo inde tempore fuit metropolis huius tractûs occidentalis Peninsulae, mansio principatûs, centrum dynastiarum quarum

---

e) Cod. دعو. *f*) Cod. الذى. *g*) Lacuna in Codice; fortasse وجملة supplendum est. *h*) Cod. لتنبهة.

---

35) Lexico addendum est 3am formam verbi صقب significare *vicinus, propinquus fuit.* Cf. 'Ibn-Bassām (infra in §. 3 MS. Oxon. fol. 71 v.): احد الحصون المصاقبة لها; 'al-Marrākišī MS. 546 p. 132: الحصون المصاقبة للروم.

36) Quominus hìc الرومى de *mari mediterraneo* accipiamus, vetat tum grammatica, tum geographia; الرومى est appositio praecedd. البحر المحيط, et quum *Hispani* saepe dicantur الروم, hìc illam

altera alteram excipiebat; ab iis qui in hac urbe habitabant administrabantur provinciarum res; ex illâ exorti sunt viri praestantes, gaudebat equitibus, montibus 37 *comparandis. Ad hunc tractum habitatum venerunt incolae Emessae in Oriente, ideoque Emessa vocata est. At quum optimates in civitate sceptra capesserent* 38, *ingenia se ibi invicem quasi exceperunt, et urbs facta est honestissimus conventus in quo se effunderet mentis acumen et in quo disciplinis studeretur* 39, *et duplex hippodromus, tum equitibus prosae ornatioris, tum equitibus poëseos: inprimis ab initio quinti saeculi Higrae, quum quaevis cohors praeconium faceret, principem declarans suum praetorem* 40, *et quivis praetor summum imperium regionis quam administrabat sibi arrogaret, post collapsum imperium Âmirî*darum. *Tunc temporis Peninsulae tractûs similes facti sunt filiis illis ex eodem patre eâdemque matre natis* 41; *eorumque populus, ut dixit Adwanî*da:

Oceani partem intelligendam puto, quae Hispaniam alluit. Etiam in inscriptione capitis de poëtis Badaioci (MS. Oxon. fol. 165 v.) verba exstant: بحضرة بطليوس وسائر بلاد البحر المحيط الرومي ☆

37) Cf. supra p. 137 ann. (383). Dubium tamen est an non vertendum sit: *aquilis comparandis.*

38) Ad literam: *quum aula exsisteret optimatium et patriciorum.*

39) Verbum درب cum infin. دَرَّبَ vel دروب saepius *studuit* significat. 'Ibno-'l-Ċatîb (MS. Cl. de Gayangos fol. 18 r.): كثير المطالعة والدروب; alibi (fol. 29 v.): فقدّون واستمع وروى ودرب وحرج وادب.

40) Liberius verti, attamen me scriptoris sensum assecutum esse spero. Sunt nempe duae voces, a radice برح derivatae, quae lexicographos nostros latuerunt: altera est subst. بَرَّاح quod *praeconem* designat. Pedro de Alcala (*Vocab. Esp. Arab.*) tum *andador pregonero* (sic lege pro mendoso *pregenero*), tum *pregonero*, vertit بَرَّاح; Pananti (*Lotgevallen in de Barbarijsche Roofstaten* II. p. 161) scribit *Para* et hoc *praeconem publicum* significare testatur. Altera est verbum بَرَّح *praeconium facere* (vide Alcala in *pregonar*), quod optime cum ب construi posse, docet verbum eiusdem potestatis نادى, quod etiam cum ب construitur. Iam quod ad totius loci sententiam attinet, verbis كل حزب sine dubio indicare voluit auctor cohortes istas Africanas quae summâ licentiâ rempublicam perturbabant et summum imperium ad se trahere studebant. Iam simul intelligitur cur auctor dicat بما et non بمن, quum tamen de *viro* (praetore) sermo sit; cum contemtu nempe hunc tamquam *rem* proponit, et vult: potestas praetoris vana erat umbra, et milites reverâ ista perpetrabant. Huius autem sententiae membri oppositio quasi est alterum membrum, in quo de *strenuis* illis praetoribus sermo est qui iussa militibus dabant, non a militibus accipiebant.

41) De locutione بنو الاعيان cf. commentarius ad 'al-Ḫarîrium (p. 394). Omnibus bene consideratis, maxime probabile mihi videtur hic Dobjânîdas et Absîdas spectari, inter quos grave illud bellum fuit quod nomine Dâhis et 'al-Gabrâ inclaruit (vide Pocock. *Spec. Hist. Arab.* p. 49; Rasmussen *Hist.*

Excusatam habeas Adwānīdarum tribum, quae turpem agendi rationem secuta est.
Altera eius pars alteram petivit: et nullam tribūs partem superstitem siverunt [42].

Arab. regn. p. 83 sqq.; ʿal-Maidānī plur. loc. caet.). Ḍobjānum et ʿAbsum fratres fuisse tum aliunde constat (vide Tabulam VI[am] in Eichhornii *Monum. antiq. Hist. Arab*), tum a Scholiastâ ad carmen ʾIbn ʿAbdūni (MS. Paris. p. 93) disertis verbis traditur. Eodem patre eàdemque matre eos natos fuisse non reperi quidem, sed nihil obstat quominus ita statuamus. Praeterea aliud argumentum est quod suadet, ut de illo bello hìc cogitemus: saepius enim illud commemorat ʾIbn-Bassām; sic v. c. alio loco, ubi quoque de rerum perturbatione post eversam aulam Cordobensem sermo est (MS. Goth. fol. I r.) haec ait: بين يدى قتال لو احاط ببنى ذبيان لبئسوا من البقية.

42) Prima quaestio hìc fuit, a quonam poëtâ hi versûs essent profecti. Iam quum ex Pocockii *Spec. Hist. Arab.* (p 49) scirem inter ʿAdwānīdas exstitisse poëtam Ḏu-ʾl-ʾaçbaʿ, et ex Kosegartenii *prooemio* ad *librum Cantilenarum* (p. 204) de hoc poëtâ caput inveniri in *Kitabo ʾl-ʾaganī*, consulendi erant huius operis Codices. Quum vero nos nullum talem Codicem hìc Leidae possideamus, gratus agnosco me sequentia debere Curetonio et Amario, viris amicissimis.

In *Kitabo ʾl-ʾaganī* (MS. Paris. I. fol. 158 v.), praemissâ genealogia poëtae Ḏu-ʾl-ʾaçbaʿ, legitur eum fuisse: شعر فارس من قدماء الشعراء فى الجاهلية وله غارات كثيرة فى العرب ووقائع مشهورة. Quà opportunitate carmen, cuius hìc duo versûs in textu leguntur, compositum sit, traditur his verbis (ibid. fol. 159 r.): نزلت عدوان على ماء فاحصوا فيه سبعين الف غلام اغرل سوى من كان مختونا فى كثرة عددهم ثم باسهم بينهم فقال ذو الاصبع. Ipsum carmen quod sequitur, sic audit (MS. Paris. l. l.; MS. Mus. Brit. *Add. MS.* 9657 fol. 166; *Compendium* bri (Mus. Brit. *Add. MS. Rich.* 7339 fol. 197 v.):

(الهجز) عذير الحىّ من عَدْوا — نَ كانوا حيّة الارض
بغى بعضُهم [a] بعضا — فلم يُبْقوا [b] على بعض
فقد صاروا احاديث — بوقع القول والخفض
ومنهم كانت السادا — تُ والموفون بالقرض
ومنهم من يجير النا — س بالسنّة والفرض
ومنهم حَكَمٌ يقضى — فلا يُنْقَضُ ما يقضى

Excusatam habeas Adwānīdarum tribum. quae turpem agendi rationem secuta est.
Altera eius pars alteram petivit: et nullam tribūs partem superstitem siverunt.

---

a) Alio loco in Lond. maiori ubi iidem vss. citantur (fol. 167 v.) بغضهم. b) Sic hìc Lond. maior et minor; alio illo loco (fol. 167 v.) Lond. maior يدعوا; Paris. يبْضوا.

Illo itaque tempore hic tractus Occidentalis duabus gaudebat gentibus, nobilitate et magnâ literarum elegantiorum notitiâ insignibus, duabus dynastiis, alterâ Laċmidica, alterâ Togaibidicâ 43, *quarum utraque tractûs oppida urbes reddidit, eiusque splendorem* 44 *auxit, Venit itaque ad illum disciplina ex quibusvis profundis montium claustris* 45, *et certatim ad illum venerunt viri docti, tum praestantes, tum mediocres. Quotiescunque ex his duabus gentibus princeps natus esset, hic disciplinae imcumbebat, huiusque cultores in aulâ suâ adesse volebat; et quum princeps sit forum ad quod affertur id quod ibi cum lucro vendatur, tales praestantes viri in tractum Occidentalem convenerunt, qui — licet hic tractus angustis limitibus sit circumscriptus, et hostis (quem Deus perdat!) limitum oras diminueret — aemulati sunt viros doctos in regionibus Iraqensibus* 46 *et e memoriâ elabi fecerunt viros eloquentes aulae Dailamīticae* 47. *Raro itaque ibi videbas equi*

Nunc quae iis acciderunt hominibus facta sunt confabulandi materies quando inter se, leni inprimis voce, loquuntur.

Attamen antea ex hac tritu nobiles principes prodierunt, tales qui ea quae aliis debebant religiose solvebant;

Tales qui homines protegere solebant, secundum Dei legem et statuta.

Prodiit ex eâ iudex qui tales sententias dabat, quae nunquam abrogarentur.

Ultimum versum explicant sequentia verba ex *Kitābo 'l-agānī*: فمنهم قول ذى الاصبع ومنهم حكم يقضى فانه يعنى عامر بن الظرب العدوانى وكان حكما للعرب تتحاكم اليه, quibuscum cf. Eichhorn *Monum.* p. 98.

Non dubito quin 'Ibn-Qotaiba haec poëtae verba ante oculos habuerit, ubi ait (apud Eichhorn *Monum.* p. 98): وعدوان — كانت كثيرة السادة فتفرقت ببغى بعضهم على بعض, et ex omnibus patet Dū-'l-'açba'*um* carmen suum composuisse quum bello civili 'Adwānī*darum* res in peius ruissent. Sed nunc verba illa quae auctor *libri Cantilenarum* carmini praemittit et quibus opportunitatem quâ carmen compositum est, declarat, satis magnam mihi pariunt difficultatem, et quia nulla probanda mihi nata est coniectura, secundum quam nexum perspicerem inter haec verba et ipsum carmen, ἐπέχω. 43) Nempe Aftasī*darum*.

44) Forma رواء Lexico addenda est.

45) Trita phrasis apud huius generis scriptores, pro *ex quovis loco*. V. aliud ex 'Ibn-Bassāmo exemplum infra in §. 3 (MS. Oxon. fol. 17 r.).

46) Cf. supra p. 15 ann. (63).

47) De huius aulae poëtis egit 'at-Ta'ālibī in 2ª et 3ª parte (قسم) *'al-Jotīmae*. Multis aula Dailami inclaruit poëtis, sed ideo quoque hic ab 'Ibn-Bassāmo commemorari puto, quia ad hos poëtas pertinebat 'aç-çāhib Abū-'l-Qāsim 'Ismā'īl 'ibn-'Abbād, liberalis ille poëtarum fautor, cuius nomen plane simile est nomini Qāçī 'Ibn-'Abbād, qui ad Hispalensem 'Abbādī*darum* dynastiam pertinebat.

domitorem quin simul esset vir acuti ingenii: raro itidem poëtam quin (equi) esset domitor. Ad se vocabant quasi decoram orationem et haec (apud eos) substitit [48]*; eam possidere volebant* [49]*, neque haec fastidientem se praebuit. Ratio quam in poësi secuti sunt, fuit praestantissima illa quam etiam secutus est 'al-Bohtorī, quaeque eminet casto pulchri sensu* [50]*, gravitate, dulcedine, apto cogitationum nexu* [51]*. Ego in hac operis parte describam quaedam ex iis quae ad meam notitiam pervenerunt, quaeque pulchre dicta sunt: tum ex eorum prosâ ornatiori, tum ex eorum poësi; quibuscum miscebo varia scitu utilia et quae cognosci merentur ex historiis quas legere volupe est. Nihilominus quae ex poëmatibus ad meam notitiam pervenerunt, sunt tantum exiles guttae ex mari et punctum lineae rectae; etenim fugerunt me multi ex Cātib*is *[et complures] ex praestantibus poëtis, qui illo tempore floruerunt; ex his alios non commemoratos audivi; alii non liberaliter mihi pecuniam dederunt* [52] *ut describerem ex eorum poëmatibus quae ad me pervenerunt. Saepe aliquem commemoravi non tamen ita ut ei peculiare caput consecrarem, aut nomine in fronte addito eum distincte indicarem: sed commemoravi, sive quia aliquid egregie expresserat, sive quia quae de eo narranda habebam coniuncta erant cum iis quae de alio referebam. Incipio singulos viros commemorare, ratione habitâ eorum praestantiae, non vero temporis quo quisque viveret, sive etiam obtemperans iis quae iubet iusta orationis vel cogitationum series. Primum itaque ex populo Emessae dicam de gente 'Abbādī*darum *propter stabilem gloriam quam adepta est, et poëseos praestantiam.*

In Nicollii et Puseyi *Addendis et Emend.* ad Catalogum Bibl. Bodleianae (II. p. 594) *creditur* volumen Oxoniense 2dam tantum partem libri secundi exhibere; quam opinionem falsissimam esse complura doeent: primum praefationis initium, ex quo patet hìc *ipsam secundam partem* operis *incipere*, non continuari; deinde voluminis subscriptio, quam non intellexisse videntur Oxonienses, et ubi haec leguntur: تمّ السفر الثانى من كتاب الذخيرة بتمام القسم الثانى ويتلوه فى السفر الثالث اول القسم الثالث فى ذكر الجانب الشرقى من جزيرة الاندلس وتسمية من نجم فى افلاك افقه من كواكب العصر; denique opus ipsum.

48) Decora oratio hìc cum *equâ*, in sq. sententià cum *puellâ* comparatur.

49) Lexico addenda haec est signif. 4ae formae verbi راد.

50) Eodem sensu vocabulum سلالة occurrit in alio loco 'Ibn-Bassām*i* (MS. Goth. fol. 85 r.), ubi de عذوبة et سلالة versuum sermo est.

51) Vox رصانة Lexico est addenda.

52) Animadvertatur constructio verbi سمح cum acc. rei.

Pars *tertia*, quae continetur Codice Gothano, agit de iis viris qui in tractu Orientali Hispaniae floruerunt, eiusque inscriptio (supra p. 197 vs. 8 sqq.) plane convenit cum subscriptione Codicis Oxoniensis, et varia tantum lectio, fortasse praeferenda, in hac est, nempe في اغلاث اشقة pro من اشقة. Sed si procul dubio Codex Oxoniensis *integram* secundam partem offert, affirmare non auderem, Codice Gothano similiter *integram* tertiam partem contineri. Contrarium potius ex libri subscriptione efficerem; quum in subscriptione Codicis Oxoniensis altera *pars* indicetur, in subscriptione Codicis Gothani alterum tantum *caput* indicatur, ita ut in sequentibus tertia pars continuari, non quarta inchoari videatur. Est autem illa subscriptio haec: انتهى والحمد لله وكفى وسلام (والسلام .l) على عباده الذى اصطفى" ويتلوه فى اول السفر الذى يليه فى ذكر الاديب ابى عامر بن الاصيل واجتلاب جملة من شعره والحمد لله رب العالمين ✿

Reperto hocce volumine Gothano, in animum induxi hìc ea quae continet lectori impertiri breviterque eius summam indicare. At volumen accuratius pertractans, vidi illud tantopere se commendare rerum tractatarum pondere et gravitate, tot nova illud conferre ad historiam Arabum Hispanorum cum civilem, tum literariam, illustrandam, ut de iis mihi non liceret in transitu tantum loqui, sed deditâ operâ et separatim esset agendum. Scriptionem itaque paro de Codice illo Gothano, in quâ totius voluminis summam, quam accuratissime potuero, indicabo, multosque ex eo egregios locos edam, et quidem *omnes* 'Ibn-Ḥaijān*is*; continebit illa etiam verosimiliter brevem conspectum Codicis Oxoniensis. Hanc autem dissertationem sive separatim edere, sive Diario cuidam inserere mihi propositum est.

Pars *quarta* egisse videtur de viris qui in septentrionali Hispaniae parte floruerunt; de Toletanis v. c. eum agere, inde patet quod duobus locis dicat 'Ibn-Bassām se de Toleto ab Alphonso expugnatâ expositurum esse in parte *quartâ*. Alter est in capite de 'Ibn-Baqī (MS. Oxon. fol. 159 r.), ubi haec: اخرجته فتنة طليطلة الآتى خبرها فى القسم الرابع من هذا المجموع; alter in capite de 'Ibn-Tāhiro (MS. Goth. fol. 23 r.): قال ابو الحسن ونذكر ان شاء الله فى القسم الرابع نُكَتًا وجَوامِع [53] تُؤَدّى الى كيفية تَغَلُّب [54] ادفونش طاغية طاغوت الجلالقة قصمها الله على مدينة طليطلة; cf. etiam ibidem paullo

53) Voc. نُكَت (plur. a نُكْتَة) hìc *ingeniosas*, *reconditae doctrinae*, *arduas difficilesque sententias*, جوامع quod Belgice dicimus *kernachtige gezegden* denotat; de priori voce cf. Reiskii ann. ad 'Abu-'l-fedā*um* et Sacyi in *Anthol. Gramm. Arab.*, iam a Freytagio in Lexico citatas, quibus adde de Sacy *Chrest. Arab.* p. 357 vs. 6 (text. Arab.).

54) *Quae pervenire faciunt ad modum quo Alphonsus* caet. i. e. *quae explicant quomodo Alphonsus* caet.

infra. Ostendunt hi ipsius 'Ibn-Bassām*i* loci, in quibus de *quartâ* operis parte loquitur, non probandam esse sententiam Cl. de Gayangos (*Hist. of the Moh. Dyn.* II. p. 513), qui in *tres* partes *ad-Daçîram* divisum esse affirmat, et in *primâ* parte etiam de Toletanis agi statuit.

Singulae hac partes complura continent capita, quorum titulus est nomen viri literati de quo agitur. In his Capitibus disponendis non chronologicam ordinem secutus est 'Ibn-Bassām, sed, maioris minorisve praestantiae ratione habitâ, illustrissimo cuique primum locum concessit, et sic ad inferiores descendit. Quod patet ex operis loco (MS. Goth. fol. 5 v. et 6 r.): قال ابن بسام وقد اثبتّ ايضا فى هذا القسم من الشعراء والكُتّاب ، ورسماء (?وروًساء vel ووُسَماء .l) اهل الاداب " ممّنْ دان ، فى ذلك الاوان " الى وقتنا هذا من كان عُرِفَ مكانه ، واشتهر احسانه " وقدّمْتُ مَنْ تَقَدَّمَ فى حلبة البيان ، دون من سبق فى الزمان ، على ما شرطتُّ فى صدر هذا الديوان ". Idem testatur in praefatione partis secundae (vide supra p. 202 vs. 10). Sed in illà parte quae de viris literatis Badaioci oppidorumque quae huic metropoli parebant, agit, e contrario chronologicam ordinem sequitur 'Ibn-Bassām. Ipse dicit in brevi ad hanc partem praefatione (MS. Oxon. fol. 165 v.): ونُقَدِّم منهم من تقدّم فى الزمان. Cuius rei causa si quaeritur, eam fuisse credo, quod illi de quibus in istâ parte loquitur auctor, ipsius erant cives; metuisse itaque 'Ibn-Bassām*um* ne horum contra se odium excitaret, si iam ipsâ capitum dispositione de eorum maiori minorive praestantiâ iudicaret; sed chronologicam secutus ordinem ab illo tutus erat, nam omnes laudat, neque inter singulos comparationem instituit.

In singulis capitibus 'Ibn-Bassām normam secutus est hanc: primum praemittit nonnulla ab ipso prosâ ornatiori conscripta, quibus vitam viri, cuius scribendi facultatis specimina traduntur, illustrat eiusque laudes praedicat; tunc sequuntur excerpta plerumque longissima ex eius scriptis, tum prosaicis (ornatior semper est illa prosa), tum poëticis. Plerumque tamen non integra poëmata descripsit, sed ex iis delectum fecit, quod ipse declarat, descripto carmini 'Abdo-'l-Galîl*i* 'ibn-Wahbûn haec subiungens (MS. Oxon. fol. 128 r.): أُنْشِدُها على توالى الانتخاب ، حسبما صنعْتُه فى اكثر اشعار هذا الكتاب ". Etiam ex prosaicis, v. c. ex epistolis, plerumque tantum excerpta offert.

De libris quos consuluit 'Ibn-Bassām si quaeris, reperies eum, quâ erat doctrinâ, multos quidem legisse Orientalium libros eumque hos passim citare, sed perpaucis usum fuisse libris qui de illis viris agebant de quibus ipse scribebat. Etenim pleraque quae narrat ab aequalibus suis cognoverat, quorum nomina saepius affert; poëmata vel epistolas haud raro ab ipsis auctoribus acceperat, ut ab 'Ibn-'abî-'l-Ķiçâlo, 'Ibn-Ḥâtimo 'al-Ḥigârio, aliis; praesto illa quoque habebat in chartulis quibusdam: in Codice Oxoniensi (fol. 49 v.)

inveni locum satis memorabilem, qui ostendit vel illo iam aevo, eodem tamen quo ipsi scriptores vixerant, difficile fuisse suum cuique tribuere scriptum, et in quo iudicium de suo opere ipse pronuntiat 'Ibn-Bassām: ونقلتُ ما اثبتُّ فى هذا المجموع من رسائل بنى الباجى من قراطيس تعاليق، وبطائق 55 وقعت الىَّ تفاريق" منسوبة لهم فى الجملة وربّما اختلطت رسائل الاب، والابن لهذا السبب" وهذا الذى أَصِفُ وأَشْرَح، ممّا لا يَضُرُّ ولا يَقْدَح" لا سيما فى رواية حكاية لا يُخِلُّ بها نسبتها 56 الى مَنْ يحكيها، وفى نشر نسيجة لا يَقُضُّ من بهجتها اضافتُها الى من لم يحكها" وانّما هى ملح منظومٍ ومنثورٍ وليسَتْ بحقائق علوم فَنَنٍ كَلَفٍ فى صحّة الاسانيد، والفرق بين سَعْدٍ وسَعِيدٍ، والفصل ما بين عُبَيْد وعَبِيد" وعلى اىّ حال ورد هذا المجموع من مجهول او معلوم، فى منثور او منظوم" فبديع رائق، ومتاخر ان شاء الله سابق". Alibi (MS. Oxon. fol. 182 r.) describit auctor 'Ibn-Abdun*i* *Qaçīda*m in ·ar-Rašīd*um*, نقلْتُها من مُبَيَّضاته. De quâdam 'Ibno-'l-Qaçīrae epistolâ ait (MS. Oxon. fol. 71 r.): وقد وجدتُّ هذه الرقعة فى بعض التعاليق منسوبة

---

55) Iam Reiskius (ad 'Abū-'l-fedā*um* III. p. 646) annotavit vocem بطاقة » in genere *schedulam*, chartu- » lam omnem notare." Nullum tamen exemplum adscripsit, et Freytagius hanc Reiskii annotationem prorsus neglexit. Etymologiâ deceptus — بطاقة enim a Graeco πιττάκιον derivatum est — etiam ego in *Journ. Asiat.* (IV[e] série, III. p. 384) phrasin وهو يكتب البطاقة فيها, verti: *il écrivait les billets qui étaient envoyés par des pigeons.* Nunc tamen mihi constat, Reiskium vere monuisse, et apud scriptores Occidentis vocabulum بطاقة, si non semper, certe plerumque, in genere *schedulam* denotare. Exempla tantum sequentia adscribam: 'Ibn-Bassām (MS. Goth. fol. 212 v.): فجلس بمجلسه للسلام ورُفِعَتْ اليه من بطائق النظام نيف على عشرين قصيدة. 'Ibn-Batūta (MS. Cl. de Gayangos fol. 107 v.): Qāçī*i* et senatores pronuntiant de iis rebus de quibus pronuntiare iis licet, وما كان مفتقرا الى مشاورة السلطان كتبوا اليه فيه فيخرج لهم الجواب من حينه على ظهر البطاقة بما يقتضيه نظره. Id. (fol. 203 v.): كانوا يكتبون بطائق فيها شتمه وسبّه ويختمون عليها ويكتبون عليها وحقّ راس خوند عالم ما يقراها غيره ويرمونها بالمشور ليلًا. Idem (fol. 220 v.): فقال (soltān*us*) ما لك من حاجة فاخرجْتُ بطاقة فيها ست مسائل. Idem (fol. 259 v.): كتب بطاقة الى السلطان يعلمه بذلك وختمها ودفعها لبعض الفتيان فاتى بالجواب على ظهرها. Dombay (*Gramm. ling. Mauro-Arab.* p. 78) vocem بطاقة *epistolam* vertit.

56) *Historiae cuius*, *quâ nititur*, *auctoritas non citatur* (بها pp. *simul cum illâ*). Cf. quae de phrasi حلّ الاشعار annotavit Cl. Weijers in *Orient.* I. p. 411 sq.

لابن الباجى. Saepe etiam *Dīwānis* poëmatum vel *risālarum* usus est; *dīwāno* v. c. poëmatum ·al-Moʿtaçidi (vide infra in §. 2 MS. Oxon. fol. 6 v.), *risālarum* ʾIbn-ʿAbdi-ʾl-Barri (MS. Goth. fol. 53 r.) caet. Nonnullos tamen Occidentalium citavit libros ex quibus quaedam descripsit, quorum alphabeticum catalogum hic lectori offerre, duplicem ob causam non inutile duxi; primum quia interest ut sciamus quibusnam fontibus ʾIbn-Bassāmus usus sit, et deinde quia fere omnes hi libri Ḥāgī-Calīfam prorsus latuisse videntur, et itaque nostra scientia historiae literariae Arabum Occidentalium, ex tali Catalogo augeri potest. Sequentes itaque citatos vidi:

a) "البديع ، فى فصل الربيع", auctore Abū-ʾl-Walīd ·ibn-ʿĀmir (MS. Oxon. fol. 53 v.). Librum ab Ḥāgī-Calīfâ non commemoratum reperi; de auctore loquitur ·al-Ḥomaidī (*Gadwato ʾl-moqtabis* MS. Oxon., Hunt. 464, fol. 69 r. et v.), qui eum vocat Abū-ʾl-Walīd ʾIsmáʿīl ·ibn-Mohammed ·ibn-ʿĀmir ·ibn-Ḥabīb, et refert eum wezīrum et cātibum fuisse Hispali, literis elegantioribus et poësi operam dedisse, scripsisse librum فى فصل الربيع, et mortuum esse anno circiter (قريبًا من) 440. Etiam ʾIbn-Bassām (MS. Oxon. fol. 31 v. — 34 v.) de auctore egit; vocat eum الاديب ابو الوليد اسماعيل بن محمد الملقب بحبيب, narratque eum mortuum esse aetatis anno vicesimo secundo, et scripsisse كتاب البديع فى فصل الربيع, in quo Hispanorum tantum poëmata collegerit (جمع فيه اشعار اهل الاندلس خاصّة).

b) الحديقة, auctore Abū-ʿĀmir ·ibn-Maslamâ (MS. Oxon. fol. 103 v.). Neque hic liber ab Ḥāgī-Calīfâ commemoratur. De auctore egit ʾIbn-Bassām (MS. Oxon. fol. 26 r. — 28 v.), dicitque eum post eversam aulam Cordobensem adhaesisse ·al-Moʿtaçido quia multos agros in tractu Hispalensi possideret (تَحَيَّزَ[57] الى المعتضد لاملاك قديمة كانت له فى البلد). De eius opere ·*al-Ḥadīqâ* his verbis loquitur ʾIbn-Bassām: تأليف جمعه للمعتضد سمّاه على ما اقتضاه مطابقة الزمان ، ومذهب الاوان[58] " حديقة الارتياح ، فى صفة حقيقة الراح " دلّ

57) Verbum تَحَيَّزَ cum من constructum significat *se seiunxit a*, ut apud ʾIbn-Ćāqānem (·*al-Qalāyid* MS. A. II. p. 70), de viro ignobili genere oriundo: " تَمَيَّزَ بنفسه ، وتَحَيَّزَ من جنسه ". Sed hoc verbum conferendum est cum alio, nempe انقطع, quod cum من constructum etiam significat *se seiunxit a*, sed cum الى *se a reliquis seiunxit ut uni tantum adhaereret* i. e. *omnino alicui deditus fuit;* iam تَحَيَّزَ الى prorsus idem exprimit. Quod reverà ita esse, manifesto ostendit locus epistolae quam descripsit ʾIbn-Ćāqān (apud Hoogvliet *Spec.* p. 55), ubi verba انقطع الى et تَحَيَّزَ الى coniunguntur. Est hic: " الانقطاع الى جهتك ، والتَّحَيُّز الى فئتك ".

58) Non amabat ʾIbn-Bassām fucatos istos titulos, ex quibus argumentum libri non appareat; cf. inprimis

على روايته، وجود عنايته" Alia praeterea scripsit opera tum poëtica tum prosaica (الى غير ذلك من نظمه ونثره). Ex ·al-Ḥadīqâ complura hausit ʼIbn-Bassām, ut statim apparebit lectori si inscriptionem longi capitis exhibuero, quae in Codice Oxon. (fol. 55 r.) sic audit: فصل يشتمل على مقطوعات ابيات لجماعة من الادباء كانوا بعصر المعتضد عباد ولم اجد لهم اشعارًا تفسح لى فى طريق الاختيار الا ما اثبت لهم الوزير ابو عامر بن مسلمة فى غرض كتابه المترجم بالحديقة فكلّ ما اثبتُّ لهم فى هذا الفصل فمن كتابه نسختُ، ومن خطّ يده نقلتُ" ✿

c) كتاب العمدة, auctore Abū-ʻAlī ·ibn-Rasīq (MS. Goth. fol. 232 v.). Hic liber Ḥāgī-Ćalīfae non ignotus fuit (vide ed. Flügel, II. p. 33), et vita auctoris invenitur in ʼIbn-Ćallicāne (ed. de Slane, I. p. 195).

d) نظم السلوك فى وعظ الملوك, auctore ʼIbno-ʼ*l*-Labbānâ et

e) الهادى الى معرفة النسب العبادى, auctore Abū-Rāfiʻ. De duobus hisce operibus, qui in ʼIbn-Bassāmi locis hic edendis citantur, in *Epilogo* de historiae ʻAbbādī*darum* fontibus, agam.

f) In Codice Gothano (fol. 85 r.) invenitur locus quem descripsit ʼIbn-Bassām ex بعض تعاليق Abū-Mohammed*is* ʻAlī*i* ·ibn-Ḥazm ·as-Šāfiʻī. Est hic celebratissimus ille ʼIbn-Ḥazm, praeceptor ·al-Ḥomaidī*i*, cuius vita legitur in *Ǵadwato ʼl-moqtabis* (MS. Oxon. fol. 131 v. — 132 v.), in ʼIbn-Ćāqān*is ·al-Matmaḥ* (vide supra p. 19. n°. 8), in ʼIbn-Ćallicāne (ed. de Slane I. p. 471 sqq.), et de quo etiam nonnulla monuit ·an-Nowairī (*Hist. Hisp.* MS. 2 *h*. p. 499), in loco infra edendo.

g) *Historia, versibus conscripta*, auctore Abū-Tālib ·al-Motanabbī ex Alcirâ. Hunc librum (Ḥāgī-Ćalīfae ignotum) non ab ʼIbn-Bassāmo citatum vidi, sed in ʼIbn-Saʻīdo (citato ab ·al-Maqqarīo MS. Goth. fol. 387 r.) sequens locus exstat: وليحيى بن حكم الغزال تاريخ الفه كله منظوما كما صنع ايضا بعده ابو طالب المتنبى من جزيرة شقر فى التاريخ الذى اورد منه صاحب الذخيرة ما اورد من كتاب الذخيرة لابن بسام فى جزيرة الاندلس ليس هذا مكان الاطناب فى تفصيلها وهى كالذيل على حدائق ابن فرج وفى عصرها صنف الفتح كتاب القلائد وهو مملوء بلاغة والمحاكمة بين الكتابين ذُكِرَتْ بمكان اخر. Hic locus vertendus erit, tum quia aliter eum accipio atque Cl. de Gayangos (I. p. 194 sq.),

---

alius locus qui exstat infra in §. 3 (MS. Oxon. fol. 15 v.); ex ipsius opusculorum titulis (quos vide infra) patet, eum talem amasse titulum cuius primum quidem membrum fucatum esset, sed secundum argumentum declararet.

tum quia in sequentibus etiam ad eum provocabo. Mihi itaque non nisi hoc modo verti debere videtur: *Jahjā ·ibn-Ḫacam ·al-Gazzāl auctor est historiae quam totam versibus scripsit, ut etiam post eum fecit Abū-Tālib ·al-Motanabbī, ex Alcirā, in historiā ex quā quaedam desumsit auctor* ·ad-Ḋacīrae. (*Ex libro* ·ad-Ḋacīrâ, *auctore Ibn-Bassāmo, de peninsulā Hispaniae* 59). *Non hic idoneus locus est in quo prolixius de hoc libro* (nempe ·ad-*Ḋacīrâ*) *distincte exponamus* [vel si legere mavis تفضيلها, *in quo prolixius de eius praestantiā exponamus*], *sed est quasi appendix ad* ·al-Hadāyiq *Ibn-Faragi* (vide supra p. 198 sq.). *Eodem tempore quo hic liber* [nempe ·*ad-Ḋacīra*] *editus est, scripsit ·al-Fatḫ* [·ibn-Ċāqān] *librum* ·al-Qalāyid, *eloquentiae plenum; lis inter duos hos libros alio in loco commemorata est.* De postremis verbis infra etiam videbimus.

Sed ·Ibn-Bassām his auxiliis adiutus, saepe tamen poëtarum et cātib*orum* scriptiones *non* praesto habebat. In capite de Abū-Ġaʿfaro Aḥmede ·ibn-Aijūb ·a*l*-Limāyī, quod verosimiliter in *primā* operis parte exstabat, et ex quo locum citavit Ibno-'l-Catīb (*Lexic. Biogr.* MS. Cl. de Gayangos fol. 43 r.), haec verba reperiuntur: الا انّى لم اجد عند تحريرى هذه النسخة من كلامه الا بعض فصول من منثور، وهى ثماد (ثماد .l) من بحور" In alius viri vitâ (MS. Goth. fol. 85 r.): وله شعر كثير، واحسان مشهور" وعلى لفظه ديباجة رائقة غير انّه لم يمرّ بى من شعره عند نقلى هذا المجموع الا ابيات سمعتُ القوّالين يتكاولونها (يتقاولونها .l 60) لعذوبتها وسلالتها 61. Et sic saepe, ut MS. Goth. fol. 110 r. et v.; 229 r. caet., idem declarat. Hanc ob causam etiam de opere suo augendo cogitabat auctor, ut ipse declarat in capite de ·Ibno-'l-Qaçīrâ (MS. Oxon. fol. 76 r.) his verbis: ولم يقع الىّ من شعره، ما اوشح هذا المجموع بذكره" ولا باس باثباته ان حصل. In capite de amico suo ·Ibno-'l-Ġadd (MS. Oxon. fol. 86 v.) dicit se non omnes historias et scriptiones huius viri, quocum sibi esset studiorum vinculum, tradere posse, quia frustra ei obviam fieri studuisset. Addit autem: ولا باس من الزيادة ان انتهجتْ سبيلُه 62. Alio loco (MS. Goth. fol. 125 r.) dicit de Jūsofo ·ibn-Ḫasdāj, patre illius Abū-'l-Façl ·ibn-

---

59) Est hoc *citatum*, ut dicimus. Affirmat ·Ibn-Saʿīd ipsum ·Ibn-Bassām*um* testari se ex Abū-Tālib*i* libro hausisse.

60) Notabilis est hic permutatio inter ق et ك, quas literas confundere non solent Arabum librarii.

61) De voce سلالة cf. supra p. 206 ann. (50).

62) *Si via patet et conspicua est* i. e. *si fieri potest.* Haec signif. 8ae formae verbi نهج Lexico est addenda.

Ḫasdāj de quo illud caput agit: وقد رايتُ له شعرًا لم اروه فاجتلبه، ولا استجدته [63] فابحث عنه واطلبه. Talia autem additamenta neque in Codice Oxoniensi, neque in Gothano inveni, nec illud consilium exsecutus fuisse videtur auctor.

Viginti circiter annos post editum *ad-Ḋacīram*, 'Ibn-Ćāqān suum *al-Qalāyid* edidit, opus in simili argumento versatum. Haud alienum erit hîc brevem et generaliorem comparationem inter 'Ibn-Bassām*um* et 'Ibn-Ćāqān*em* instituere, quâ factâ etiam apparebit quae mihi in 'Ibn-Bassām*i* stylo maxime animadvertenda visa sint. Iam quod ad *res* attinet, multae maioris utilitatis est opus 'Ibn-Bassām*i*; praeter praeclaros illos locos 'Ibn-Ḫaijān*is* quos operi suo intexuit, ipse etiam innumera confert ad historiam literariam et civilem Hispaniae saeculo quinto Arabum cognoscendam. Minime nego, ut a quibusdam VV. DD. factum esse dolemus, utile quoque esse opus 'Ibn-Ćāqān*is*, dummodo eo uti scias, et historia illius temporis iam ex aliis scriptoribus tibi cognita sit; quod si ita est, ad illam illustrandam complura confert. Ac qui, difficultate libri *al-Qalāyid* perterritus, illum negligit, سَقَّطًا فى يديه, ut est in proverbio Arabico. Attamen 'Ibn-Bassām iam per se spectatus utilis est; *ad-Ḋacīrae* pretium in oculos incurrit. Differt quoque utriusque auctoris ingenium et stylus; uterque quidem prosâ illâ ornatiori usus est quam Arabes سجع vocant, uterque est rhetor: sermonis similitas effecit ut quaedam phrases, dictiones, locutiones apud utrumque occurrant, quibus accedit quod eodem aevo uterque scripserit; attamen in pari fere laude dispar fuit ratio. Longe a me absit ut ex Europaei mente de utroque iudicium feram; scripserunt Arabibus: iure itaque postulant ut ex Arabis mente diiudicentur; sed si ego, cui frequenti exercitatione prosa illa ornatior non tantum, ut aliis, nauseam non movet, sed cui adeo placet, si ego, inquam, eatenus mihi in praestantiâ in hac arte diiudicandâ confidere auderem, ut ex Arabis aure et mente de eâ pronuntiarem, declarare non dubitarem palmam 'Ibn-Bassāmo praeripuisse 'Ibn-Ćāqān*em*. Huic metaphoras audacissimas, verborum inter se resonantium copiam, nunquam deësse diceres: ultro sese offerre statueres; apud illum contra nescio quid impediti, sermonis quaedam egestas cernitur. Puro et genuino Arabum campestrium sermone neuter usus est. Antea quidem credebatur 'Ibn-Ćāqān*em* singulis vocibus illum tribuisse sensum quem apud antiquos Arabes habebant quique commemoratus est nostris in Lexicis, quae, ex Arabum Lexicis desumta, nihil fere sunt nisi glossaria ad antiquos scriptores Arabes; putabatur illum voces non eo sensu accepisse quo apud aequales usu venerant, et falsa haec opinio multis erroribus in

---

63) Sic in Codice; ego legendum esse puto استخرته: ex illâ poësi non *delectum feci*; quod saepius exprimit 10ª forma verbi خار, licet in Lexico haec signif. non annotata sit; cf. v. c. supra p. 190 in ann. (1) locum 'a*n*-Nowairi*i*.

locis a Weyersio et Hoogvlieto ex 'Ibn-Ćāqāne editis, ansam dedit; sed non ita rem sese habere, 'Ibn-Ćāqān*em* nostrorum tantum Lexicorum ope intelligi non posse, commentarius ad praecedens caput satis superque, spero, iam ostendit. Nihilominus magis tamen ad Arabicae orationis castitatem et elegantiam accedit 'Ibn-Ćāqān quam 'Ibn-Bassām; hic magis etiam quam ille se ad aequalium sermonis usum accommodavit. Linguae itaque etiam puritati felicius studuit 'Ibn-Ćāqān. Sed est alterum quod postulat hoc scribendi genus, et quo 'Ibn-Bassām 'Ibn-Ćāqān*em* longe superavit: exquisitae volo doctrinae copiam. Erat reverâ 'Ibn-Bassām vir, ut pauci alii, doctus: antiquam Arabum historiam, poëtarum carmina, proverbia denique, in succum et sanguinem verterat. Hanc reconditam doctrinam 'Ibn-Ćāqān leviter attingere maluerat; imo si quando hac in re vires periclitatur, haud raro turpiter labitur et ignorantiam prodit. Doctrinae illa copia effecit etiam ut 'Ibn-Bassām saepe recentiorum poëtarum versûs cum antiquiorum effatis compararet, recentiorum imitationes indagaret, datâ opportunitate animadversione dignissima narraret quae ad antiquam Arabum historiam pertinent: ita ut opus condiderit non tantum multo utilius sed etiam multo iucundius lectu quam *'al-Qalāyid*.

Hucusque ex Arabis mente de summis illis duumviris exposui. Iam si interpreti quoque Europaeo conceditur, ut de iis suam pronuntiet sententiam, fatebitur se in utriusque operibus legendis et interpretandis magnis offendi difficultatibus: in *'al-Qalāyid* difficile est ubique perspicere quid auctor voluerit; difficile metaphoras illas caeterasque figuratas dictiones, quae a nostrâ cogitandi ratione toto coelo differunt, explicare; in *'ad-Dacīrā* loci ubi innuit auctor antiquam historiam, antiquorum poëtarum carmina, proverbia, interpreti magnam saepe pariunt difficultatem; praeterea non contentus fuit 'Ibn-Bassām antiquorum proverbiorum copiâ; vetera mutavit, nova sive finxit sive ab aequalibus usitata sua fecit; quo fit ut huius generis difficultates raro tollant quae hucusque laudabili diligentiâ edita sunt proverbia, in opere praeterea quod docti Arabis commentario caret. Sed haec omnia etiam effecerunt ut ad universam philologiam Arabicam illustrandam opus 'Ibn-Bassām*i* insignis sit utilitatis.

Si unice 'Ibn-Ćāqān*is* gloriae consulerem, hîc iam comparationi finem imponerem; sed veritas postulat ut addamus hunc auctorem, summis laudibus ab Arabibus celebratum, virum fuisse inhonestum, impudentem; quod non tantum dico de *homine*, quippe cuius mores essent dissoluti, sed etiam de *auctore*. Et quidni talibus nominibus vocaremus hominem, qui ea quae ante eum scripserat 'Ibn-Bassām sexcenties pro suis venditavit, nunquam vero nominato auctore, de quo ne verbum quidem in 'Ibn-Ćāqān*is* operibus? Ut levius illud taceam quod poëtarum et caātib*orum* scriptiones ex *'ad-Dacīrā* descripserit 'Ibn-Ćāqān; quod ab eodem viro ea se accepisse sine pudore affirmet, a quo ea acceperat 'Ibn-Bassām: monere sufficiat eum integra fere interdum capita ex hoc scriptore

descripsisse. Si nostrâ etiam aetate, inventâ arte typographicâ, istiusmodi furta literaria locum obtinent, facilius etiam erat ista committere quum manu scripti libri et pauci essent et paucorum tantum hominum in manibus versarentur. At iam ipse 'Ibn-Bassām opes sibi ereptas recuperare conatus est, siquidem recte verti verba 'Ibn-Saīdi quae exstant supra p. 211 vs. 2 a f., in versione p. 212 vs. 10. Etenim verba والمحاكمة بين الكتابين ذكرت بمكان اخر ideo verti *lis inter duos libros alio loco commemorata est*, quia Infin. 3ae formae verbi حكم significat *coram iudice litem agere* (v. Meninski), ita ut dicantur duo libri (*'ad-Ḋaçīra* et *'al-Qalāyid*) *litem agere coram viris doctis*; quae tamen an reverâ sic vertenda sint docebit ipse 'Ibn-Saīdi *'al-Mogrib*, si quando in Europâ aderit hic egregius liber [64]. Fortasse itaque 'Ibn-Bassām 'Ibn-Ċāqānem accusavi quod tot, non nominato auctore, pro suis venditaverat. Quidquid huius rei sit, quae ex 'Ibn-Bassāmo descripsit 'Ibn-Ċāqān alibi indicabo, sed nocuisse 'Ibn-Bassami libro librum 'Ibn-Ċāqānis pro certo habeo. *Al-Qalāyid* in universum, ni fallor, magis placebat, quia 'Ibn-Ċāqān ex Arabum opinione elegantius scripserat; deinde minoris erat molis, ne quartam quidem *ad-Ḋaċīrae* partem excedebat, ita ut breviori temporis spatio a librariis, qui lucrum quam citissime accipere cupiebant, describi posset. Hinc etiam explicandum esse credo quod nos hodie in Europâ tot Codices operis *'al-Qalāyid* possidemus, Codices vero operis *'ad-Ḋaċīra* tam rari sunt.

Magnam nihilominus famam nactum est *'ad-Ḋaċīra*, tum in Occidente tum in Oriente, et saepe cum laude citatur inprimis ab 'Ibn-Ċallicāne et 'an-Nowairīo, hominibus Orientalibus; hic complura inde descripsit (vide *Encyclopaed.* MS. 273 p. 18, 21, 130, 131 caet.), inprimis in capite ubi de celebratis Hispaniae cātibis agit (MS. p. 545 sqq.). Occidentales scriptores qui inde hauserunt sive non nominato fonte (ut fecit 'al-Marrākiŝi), sive nominato, enumerare longum est, et 'Ibno-'l-Abbārum et 'al-Maqqarīum nominasse sufficiat. In Europâ solus qui hucusque perpauca ex 'Ibn-Bassāmo delibaverit, est Cl. de Gayangos.

Testante Ḥāgī-Ċalīfâ (III. p. 331), epitomen *'ad-Ḋaċīrae* scripsit Abū-'l-Façl Gimālo-'d-dīn Moḥammed 'ibn-Mocarram, quem affirmat diem supremum obiisse anno 711. Quem

64) Non deperditus est 'Ibn-Saīdi liber. Certior factus sum Nobiliss. Thomam Reed, Anglorum apud Tunetanos consulem, eius exemplar possidere. Praeterea certiorem me fecit Vir Nobiliss. Comes Gråberg de Hemsö, eius exemplar inveniri in magnâ Mosqueâ oppidi Tanger, alterumque possedisse Serīfum Sīdi Ḥasūna D'Ghies; hoc postremum exemplar incidisse in manûs Consulis Gallorum, Rousseau. Iam rogo ubinam hoc exemplar nunc sit; an in Russiâ, cum reliquis manu scriptis Rousseauii?

hominem non Hispanum fuisse efficio ex appellatione Ġimālo-'*d*-dīn, nec tamen eum in 'Ibn-Ḥabībi vel Ăbū-'l-Maḥasini opere, sub anno 711, commemoratum reperi.

Sed praeter hoc magnum opus, *'ad-Ḋaćīrā* dictum, quinque opera scripsit 'Ibn-Bassām quorum tituli Ḥāgī-Ćalīfae prorsus incogniti fuisse videntur, et quorum fortasse unum alterumve in quàdam Orientis, Africae vel Europae bibliothecâ neglectum iacet. Sequentes sunt eorum tituli:

1) "كتاب الاعتماد، على ما صحّ من اشعار المعتمد ابن عباد". Vide quae de hoc libro, qui collectio est poëmatum 'al-Moʿtamidi 'ibn-Ăbbād, dixit 'Ibn-Bassām infra in §. 3 (MS. Oxon. fol. 21 v.)

2) "كتاب الاكليل، المشتمل على شعر عبد الجليل". In hoc libro collegit 'Ibn-Bassām, ordine alphabetico observato, poëmata Ăbdo-'l-Ġalīli 'ibn-Wahbūn.

3) "سلك الجواهر، فى ترسيل ابن طاهر". De hoc opusculo loquitur in *'ad-Ḋaćīrā* (MS. Goth. fol. 26 r.) his verbis: وابو عبد الرحمن اكثر احسانا، واوضح خبرًا وعيانا" من أن يحاط باخباره، ويعبر عن جلالة مقداره" وقد استوفيتُ معظم كلامه فى كتاب مفرد ترجمتُه بسلك الجواهر، فى ترسيل ابن طاهر". Vides in hoc libro excerpta offerri ex epistolis, prosâ ornatiori ab 'Ibn-Ṭāhiro, Valentiae principe, conscriptis.

4) "نخبة الاختيار، من اشعار ذى الوزارتين ابى بكر بن عمار". Delectus ex carminibus 'Ibn-Ămmāri.

Haec quatuor opuscula coniunctim citantur ab 'Ibn-Bassāmo in capite de Ăbdo-'l-Ġalīlo (MS. Oxon. fol. 125 v.), ubi dicit hunc poëtam nimis magnum numerum pulchrorum poëmatum condidisse quam ut illa omnia in *'ad-Ḋaćīrā* commemorari possint. Hac opportunitate addit: فجمعتُ شعره على حروف المعاجم فى تصنيف ترجمتُه بكتاب الاكليل، المشتمل على شعر عبد الجليل" وكذلك فعلتُ فى اعيان سائر الوزراء الكُتّاب، لم يتّسع لاستيفاء محاسنهم هذا الكتاب" فجمعت فى تاليف ترجمتُه بسلك الجواهر، من نوادر ترسيل ابن طاهر" وفى تصنيف رابع رسمته[65] بكتاب الاعتماد، على ما صحّ من اشعار المعتمد ابن

65) Verbum رسم simpliciter *scripsit* exprimit, ut apud 'Ibn-Ćaldūn*um* (*'al-Moqaddamāt* MS. 1350. I. fol. 332 v.): وأخذهم اثنا المدارسة بالرسم; hinc رَسَمَ بِ plane idem exprimit atque وَصَفَ بِ, ut apud 'Ibno-'l-Ćatīb*um* (MS. fol. 58 r.): مرسومًا بصداقته. Sed in nostro loco observandum est, idem verbum, cum ب tituli constructum, significare *inscripsit* librum: idem itaque exprimit quod تَرْجَمَ بِ cuius verbi eadem significatio Lexico addatur; cf. supra p. 191 vs. 8; p. 199 vs. 8; p. 211 vs. 6 huius paginae vs. 14; 4 a f.; 2 a f.; sequentis paginae vs. 1 caet.

عباد„ وفى كتاب خامس ترجمته بنخبة الاختيار، من اشعار ذى الوزارتين ابى بكر بن عمار“ ولبعض الناس الى كلام بعض صغو، وذلك الكلام عند اخرين لغو„ وانّما كان ذلك لتباين النحائز، واختلاف الغرائز[66]„ فاستوفيتُ فى هذه التواليف لكلّ فرقة مُرادَها، وخلّصتُ لهم مُوادَّها„ ان شاء الله. Ex verbis وفى تصنيف رابع sqq. non efficiendum esse credo in prioribus de *tribus* operibus sermonem esse debere, et unum titulum excidisse, sed *·ad-Dacīrām* esse primum opus, secundum الاكليل, tertium سلك الجواهر, quartum كتاب الاعتماد caet. Sed praeter haec quatuor opuscula etiam

5) duo alia opera citata vidi, nempe ذخيرة الذخيرة et سرّ الذخيرة, sed fortasse diversis his titulis unum idemque opus significatur. In capite de 'Ibn-Çārâ (MS. Oxon. fol. 217 v.) haec legimus: وقد كتبتُ من ذلك (nempe eius مقطوعات فى الهجاء) فى كتابى المترجم بذخيرة الذخيرة جملة موفوره، ولطوائف (l. ولطائف) كثيره„, et infra in eodem capite (MS. fol. 220 v.): واستجزتُ اثبات هذا لانه لم يصرّح بأحد وقد قلتُ فى غير ما موضع من كتابى هذا انى نزهته عن الهجاء، ولم اضعه ميدانا للسفهاء„. *Hoc non descripsi* [67], *quia neminem aperte spectat, et alio huius libri loco iam dixi, me hunc cohibuisse a versibus satyricis, neque hunc hippodromum quasi ignorantibus posuisse.* In vitâ 'Ibn-Rezīni (MS. Goth. fol. 30 r.), descripto huius principis carmine satyrico, ait: ولو الممتُ فى هذا الكتاب بشىء من التفسير لاجتلبتُ كلّ ما قيل فيه ولنشرتُ ما خفى على ذى الرياستين من مساويه وقد ذكرتُ من ذلك جملة موفورة فى كتاب سرّ الذخيرة. Quum itaque idem consilium in ذخيرة الذخيرة et in سرّ الذخيرة cernatur, appareatque utrumque esse collectionem poëmatum satyricorum taliumve quae non ad omnium aures pervenire deberent, non dubito fere quin diversis illis titulis idem tamen opus spectaverit 'Ibn-Bassām. Hoc inprimis opus superstes esse vellem!

Absolutâ disputatione de 'Ibn-Bassāmo, agendum adhuc est de 'Ibn-Ḥaijāne, cuius fragmenta, in ·*ad-Dacīrâ* descripta, insignia huius libri sunt ornamenta. Quâ in re fusiorem me fore exspectaveram; quum enim 'Ibn-Ćallicān*em* (ed. de Slane, I. p. 246) testari vidissem ·al-Ḥomaidī*um* scripsisse vitam 'Ibn-Ḥaijān*is*, eiusdemque vitam scripsisse ·aç-Çabbī*um* ex Casirio (*Bibl. Escur.* II. p. 136) comperissem, magnam ex horum auctorum vitis utilitatem me consecuturum esse speraveram. At spes misere me fefellit. In ·al-Ḥomaidī*i*

66) Plur. غرائز (a sing. غريزة) Lexico addatur.

67) 10ª forma verbi جاز proprie exprimit (collatâ 4ª) *suum in commodum praeteriit* i. e. *praeteriit locum* c. acc., *omisit* aliq. c. acc. Verbotenus itaque nostra phrasis significat: *omisi hoc describere.*

Gazwato 'l-moqtabis (MS. Oxon., Hunt. 464, fol. 85 v.) tantum haec de Ibn-Ḥaijāne reperiuntur:

حيان بن خلف بن حسين بن حيان ابو مروان القرطبى صاحب التاريخ الكبير فى اخبار الاندلس وملوكها وله حظ وافر من العلم والبيان وصدق الايراد ذكره ابو محمد على بن احمد 68 واثنى عليه وادركناه بزماننا ✡

Aç-Cabbīus, cuius locum mihi ex Codice Societ. Asiat. Parisiensis (fol. 138 operis *Bogjato 'l-moltamis*), descripsit Illustr. Amari, al-Ḥomaidii verba (omissis وادركناه بزماننا) simpliciter descripsit. Sequentia itaque tantum de Ibn-Ḥaijāne narranda habeo.

Abū-Merwān Ḥaijān filius Calafi, qui filius erat Ḥosaini, q. f. e. Ḥaijānis, q. f. e. Wahbi, q. f. e. Ḥaijānis, qui libertinus erat Califae Abdo-'r-raḥmáni, natus est anno 377 in urbe Cordobà, quapropter al-Qortobī vocatur; iuvenis grammaticae et traditionibus studuit, et ex scholis evasit vir doctissimus, elegantiorum literarum cognitione clarissimus. At historiae scribendae inprimis operam navavit, et, historicorum Hispanorum facile princeps, tria scripsit opera. In opere, decem voluminibus constante, cui titulus: *al-moqtabis fi ta'rīḫi 'l-Andalos*, agit de antiquiori Hispaniae historiâ; illud Ibn-Ḥazm (apud al-Maqqarīum MS. Goth. fol. 385 v.), Ibn-Ḥaijānis aequalis, his verbis commemorat: كتاب التاريخ الكبير فى اخبار اهل الاندلس تاليف ابى مروان بن حيان نحو عشرة اسفار من أجلّ كتاب أُلِّف فى هذا المعنى. In altero opere, sexaginta voluminibus constante et *al-Matīn* dicto, sui temporis historiam enarrat Ibn-Ḥaijān (cf. supra p. 190). Tertium opus est تاريخ فقهاء قرطبة لابن حيان, quod fontibus suis annumerat Ibno-'l-Catīb (*Lexic. Biogr.* MS. fol. 3 r.). Obiit Ibn-Ḥaijān primo hebdomadis die, vicesimo septimo mensis Rebīi primi anni 469.

Laudant Arabes in Ibn-Ḥaijānis libris veracitatem, dictionis delectum, elegantiam, concinnitatem. Cui iudicio prorsus assentior, et declarare non vereor illos libros, dummodo superstites essent omnes, clarissimâ luce nunc satis obscuram Hispaniae historiam illustraturos fore, et tantopere excellere ut efficerent ut nos reliquis de hac periodo libris historicis facile careremus. Fuse narrat, nec tamen ieiunus et verbosus longorum Annalium scriptor est, sed, pragmatice historiam scribens, in rerum causas inquirit, de quibus sapienter, docte, solerter disputat, ut post eum fecerunt critici Historici Ibn-Saīd et Ibn-Caldūn. Orationis egregia est facultas; est illa cum ab humili ac pedestri dicendi genere, tum a fucatâ magniloquentiâ aeque aliena; simplex, nec tamen ornatu destituta, sed vi, copiâ, gravitate se commendans; metaphorae nonnunquam et proverbia; classica

68) Est hic celebratissimus Ibn-Ḥazm, al-Ḥomaidii praeceptor, de quo vide supra p. 211.

nec tamen affectatâ quâdam castitate ab auctoris aequalium usu recedens. Quae omnia faciunt ut quos ex Arabum historicis ei comparem, habeam perpaucos, quem anteponam, neminem.

Ex praeclaris illis septuaginta et quae excedunt voluminibus, quae summus historicus scripsit, — *unum* tantum in Europâ, quantum scio, superest! Est hoc tertium volumen operis *ʿal-Moqtabis*, quod in bibliothecâ Bodleianâ (Bodl. 509) asservaturne dicam an sepultum iacet? Huic accedunt quaedam fragmenta et excerpta a recentioribus scriptoribus servata, inter quae primum locum tenent fragmenta illa insignia quae descripsit ʿIbn-Bassām ex *ʿal-Matīn.*

Appendix quoque exstitit ad *ʿal-Matīn*, ut refert ʿIbn-Saʿīd, verbis supra (p. 190 vs. 2—5) citatis haec statim subiungens: وقد ذيّل عليه ابو الحجاج البياسى احد معاصرينا وهو الآن بافريقية فى حضرتها تونس عند سلطانها تحت احسانه الغمر [69] ☆

Iam de Codicibus ʿIbn-Bassāmi brevis sim. Codex Oxoniensis, secundam operis partem complectens, tam pulchre est exaratus ut pauci alii Codices Africani; commendat se praeterea internâ bonitate, et summum ei adiudicarem pretium, nisi lacunas offerret sat multas inprimis in initio operis: videbis enim librarium in historiâ ʿAbbādī*darum* saepe dimidium versum vacuum reliquisse. Literae huius Codicis sunt minutissimae, nec tamen lectu difficiles; in fine Codicis scriptura haud adeo nitida est et apparet librarium ibi festinasse. Quânam aetate Codex scriptus sit, non traditur, videtur tamen mihi satis antiquus. Longe autem recentiorem esse Codicem Gothanum ex pluribus mihi constat indiciis; primum in eo habemus lineas illas rubras et caeruleas quae quamque paginam cingunt, literae maiusculae eodem colore pictae sunt; deinde charta et scriptura similes sunt Codici ʿIbn-Baṭūṭae quem possidet Cl. de Gayangos, et qui saeculo superiori ineunte exaratus est; neque itaque hoc tempore antiquiorem esse Codicem Gothanum autumo. Hic, ut Oxoniensis, est formae maximae, et continet folia 233. De internâ eius bonitate haud ita magnifice statuere possum; lacunas is quoque habet sat multas, et menda haud pauca lectori difficultatem pariunt. Praeterea Codex passim in superiori paginarum parte humiditate laesus est. Utut est, gaudeo me casu quodam hunc Codicem reperisse. Quodsi autem introductio a me huic capiti praemissa, ipsique loci quorum editionem iam aggredior, hoc effecerint, ut, agnito summo pretio operum ʿIbn-Bassāmi, Viris Doctis contingat, sive in Europae, sive in Orientis Africaeve bibliothecâ, aliud *ʿad-Ḋaḣīrae* volumen, vel unum alterumve ex minoribus ʿIbn-Bassāmi operibus deprehendere, magis etiam laetabor.

---

69) Haec verba male quasi de *ʿad-Ḋaḣīrâ* dicta essent, accepit Cl. de Gayangos in versione ʿal-Maqqarii (I. p. 193).

§. 1. De origine dynastiae et de Abū-'l-Qāsimo Mohammede ibn-Abbād.

MS. Oxon. fol. 2 r.:

فصل فى ذكر القاضى ابى القاسم محمد بن عبّاد وايراد جملة من اخباره، واجتلاب قطعة من اشعاره

قال ابن بسام كان ذو الوزارتين القاضى ابو القاسم محمد بن اسماعيل بن عبّاد متغلب على اشبيلية ممّن له فى العلم والادب باع، ولذوى المعارف عنده سوق وارتفاع، وكان يشارك الشعراء والبلغاء [a] فى صنعة الشعر وحَوْكِ البلاغة بسطًا لهم واقامةً لهممهم ولما كان فى طبعه من ذلك ايضا وقد ذكر الوزير ابو رافع الفضل بن على بن احمد بن حزم الفارسى فى كتابه الموسوم بالهادى، الى معرفة النسب العبّادى، كيف طلع نجمه، وثبت فى ديوان (fol. 2 v.) الملوك اسمه، وقد اثبتُّ من ذلك ما امتدّ بى اليه سبب، واتّصل بينه وبين ما انا بسبيله نسب، ووَصَلْتُ به ما لم اجد لابى رافع زيادةً على ما بيّن، وتمامًا على الذى احسن، قال ابو رافع القاضى ابن عباد هو ابو القاسم محمد بن ذى الوزارتين ابى الوليد اسماعيل بن محمد بن اسماعيل بن قريش بن عباد بن عمرو بن اسلم بن عمرو بن عطاف ابن نعيم وعطاف هو الداخل منهم بالاندلس فى طاعة بلج بن بشر القشيرى وكان عطاف من اهل حمص من صقع الشام لخمى النسب صريحا وموضعه من حمص العريش والعريش فى اخر الجفار [b] بين مصر والشام ونزل بالاندلس بقرية يومين من اقليم طُشّانة من ارض اشبيلية قال ابن حيان [c] واسماعيل [d] بن عباد قاضيهم قديم [e] الولاية ورَجُلُ الغرب قاطبةً المتصل الرياسة فى الجماعة والفتنة [f] وكان أَيْسَرَ مُكَوَّرٍ [g] بالاندلس وقته ينفق من ماله وغَلّاته لم يجمع درهمًا قط من مال السلطان ولا خَدَمه وكان واسع اليد بالمشاركة أَوَى صنوف الجالية من قرطبة عند انهدام الفتنة وكان معلومًا بوفور العقل وسبوغ [h] العلم والركانة مع الدهاء وبعد النظر واصابة الفرطسة فاما ذو الوزارتين ابو القاسم ابنه فادرك متمهّلا وسما بَعْدُ

---

a) Copulam ego addidi; cf. ad vers. h. l. b) Cod. الحفار. c) Sequens locus (usque ad ونجا هم من ملك البرابرة) etiam legitur apud 'Ibno-'l-Abbār MS. Paris. fol. 47 r. et v. d) 'Ibno-'l-Abbār omittit بن. e) Id. addit articulum. f) Cod. والفتية. g) 'Ibno-'l-Abbār من. h) Cod. وسبوع.

الى بلوغ الغاية فخلّط ما شاء وركب الجرائم [a] الصعبة وكان القاسم بن حمود قد اصطنعه
بعد مهلك ابيه اسماعيل وردّ عليه ميراثه من قضاء بلده بَعْدَ بُعْده عنه مدّةً وحصل منه
بمنزلة الثقة فخانه بخون الايام عند ادبارها عنه ايثارًا للحزم وطلبًا للعافية [b] فصدّه عن
اشبيلية بلده لما قصده من قرطبة مفلولا وكان الذى وطّد له ذلك نفر من اكابرها المترسمين
بالوزارة مناغين [c] فى ذلك لوزراء قرطبة على تَحْميلهم [d] لابن عباد كِبْرَ ذلك لانافته عليهم
فى الحال وسعة النِّعْمَة واحصائهم [e] عليه ملْكَ ثلث اشبيلية ضيعةً وغلّةً يخادعونه [f] بذلك
عن نَشَبِه [g] ابقاءً منهم على نعمهم وهو يشترى بذلك انفسهم ولا يشعرون الى ان وقعوا [h]
فى الهُوّة وكانوا جماعةً منهم بنو ابى بكر الزبيدى النحوى وبنو بريم صنائع ابن عباد
وغيرهم راضَ بهم الامورَ واستمال العامة فلما تَواطَأَتْ [i] له قَبَضَ ايدى اصحابه هولاء وسما بنفسه
فسقط جماعتهم [k] وجرت له فى تدبيرهم امور يشقّ احصاؤها ركب فيها . . . [l] طرق طُلّاب
الدول حتى انفرد بسابقته ومهّد لدولته واجتمع اهل عمله [m] على طاعته فدانوا له وسلك [n]
سيرة اصحاب [o] الممالك الذين [p] بالاندلس لاول وقته وقام باصحّ عزم وايقظ جدّ واخترع فى
[fol. 3 r.] الرياسة وجوهًا تقدّم فيها كثيرا منهم *وامتثل رسم [q] ابن يعيش صاحب طليطلة من بينهم
فى تَمَسُّكه بخطّة القضاء وارتسامه باسمه [r] وانعاله على ذلك افعال الجبابرة واقبل *لاول وقته [s]
بضمّ الرجال [t] الاحرار من كل صنف ويشترى العبيد والجدُّ يساعده والامور تنقاد له الى ان
ساوى ملوك الطوائف وزاد على اكثرهم بكثافة [u] سلطانه وكثرة غلمانه فنَفَّعَ الله به كافّةَ رعيّته
ونجّاهم من ملك البرابرة وتَدَرَّجَ فى تدبير ذلك اولًا اولًا ومارسه شأنًا شأنًا الى ان استولى
على امده ومهّد قواعد سلطانه وشدّ اواخيه واخباره ماثورة مشهورة قال ابن حيان ومن اشهر
اخباره انه نظر فى شان من بقى يومئذ من فتيان بنى مروان فسقط [v] اليه خبر الدعىّ المُشَبَّه

---

a) Cod. الجراثيم. *b*) Cod. للعاقبة. *c*) Hoc omittitur in Codice, lacunà indicatà hoc signo .:.. *d*) Cod. تتخميلهم. *e*) 'Ibno-'l-Abbār واخصائهم. *f*) Cod. فتخادعونه. *g*) Cod. نسبه; 'Ibno-'l-Abbār نشبة. *h*) Cod. رفعوا. *i*) 'Ibno-'l-Abbār تَوَطَّدَتْ. *k*) Sequentia verba, usque ad وسلك, omittit 'Ibno-'l-Abbār, qui tamen, addito وقل, ipse significavit suam omissionem. *l*) Parva lacuna in Cod. *m*) Cod. علمه. *n*) Cur in Cod. huic voci superinscriptum sit كذا non assequor; textus enim sanus est, ut patet quoque ex 'Ibno-'l-Abbāri Codice. *o*) Cod. اصحابه. *p*) Omittitur in Cod. *q*) Hìc in 'Ibno-'l-Abbāri Codice est lacuna, et sola litera ultima (م) servata est. *r*) Id. بها. *s*) Omittit id. *t*) Omittit id. *u*) Cod. بكشافة. *v*) Cod. hìc repetit يومئذ.

بهشام بن الحكم وكان قد تحدّث انه افلت من يدى سليمن فاخِرَةً وانه غاب ببلاد [a]
المشرق مدّته الطويلة ثم عاد الى الاندلس فقدح ذلك فى قلوب الناس لمقدّمات سلفت
فى ذكر هذا الرجل والشكّ فى موته اذ كان سليمن قاتله قد ترك ابداءه للناس حسبما فعلته
خدمة الملوك قَبْلُ فيمن خلعوه امّا استخفافا من سليمن يومئذ بمن ملك نواصيهم بالقهر او
ما شاء الله من غلطٍ اصاب المقدارُ قَصْدَهُ لقضاء سبق فى علم افى الكتاب فلم تزل طائفة
من شيعته تنعى موته وتَرْوِى فى ذلك روايات تبعد عن الحقيقة وتصدر عن نسوان وخصيان
من اهل القصر بقرطبة الى علق ذلك بمن فوقهم من شيع المروانية فشدّوا اواخى خلاصه
وقطعوا على حياته ووصفوا انه اضطرب بقرطبة فى دولة البرابر ممتهنًا نفسه فى طلب المعيشة
ثم زعموا بعد حين انه عبر الى ارض المشرق . . . [b] فى ذلك الافق وقصر كل المناسك
هنالك ووطئَ كل بقعة ثم كرّ راجعا الى دياره لامد محدودة ولكرّة [c] الدولة المروانية لتحدّث
على يديه الانباء البديعة فدانوا كما تَسَمَّعَ بالرجعة دَيْنُونَةُ الشيعةِ وتناهوا فى ذلك تبه
تقاليد سخر منهم اهل التحصيل الى ان ظهر على زعمهم بالمرية سنة ستّ وعشرين فى ايام
زهير الصقلبى ولم تزل قصّة هذا المشبّه بهشام تدب فى قلوب الناس دبيب النار فى الفحم
فدبّر ابن عباد خَبَرَه واهتبل الغرّة فى ذلك وانّه اقلّ ما يجىء له منه دفع مكروه ابن حمود
ونظم الناس على حربه فاخبر انه حصل هشام عنده وجمع من بقى باشبيلية من نساء [d] القصر
والحرم فاعترف به اكثرهم ووقفوا على عينه واوما الى ثقاته [e] عنده بما يريد فيه فاجتنبوا
خُلّافه وابتغوا موافقته فوجد ابن عباد بذلك السبيل الى ما دبّره من حرب ابن حمود [f] fol. 3 v.
وحجبه عن اعين الناس وبثّ كتبه بذلك الى جميع الرؤساء واستنهضهم الى الاجتهاد على
هذا الخليفة المخبو بفكّ الرقاب وكرّةِ الايامِ والجهاد دونه فكثر الخوضُ بالاندلس فى
ذلك ومالت نفوس اهل قرطبة فى نصبه امامًا للجماعة واشخصوا الرسل للوقوف على عين
هشام وثبتت الشهادة فيه نَدَّدَ [g] ابن [h] جهور وغيره فى ذلك شهادات على علم منهم ابتغاء
عرض الدنيا واذعانا من . . . [i] ايضا لما راه من دفع ابن حمود الفاغر فاه على حضرة قرطبة
فرجع منه سريعا الى الاعتراف بالخطا بقيّة عمره بعد عظيمٍ ممّا انبعثَتْ فى ذلك من الفتن
وجَرَتْ من المحن وصَرْعٍ من الجبابرة ونقل من الدول انتهى كلام ابن حيان قال ابن بسام

---

a) Cod. لبلاد. b) In Cod. parva hic est lacuna. c) Cod. وبكرّة. d) Cod. سناء. e) Cod. ثقاتيم. f) Cod. عباد. g) Cf. ad vers. h. l. h) Cod. بن. i) Lacuna in Codice.

وكان القاضى ابن عباد كما وُصِفَ زاخرَ العُباب، متالّقَ الشهاب،، أَذْكَى مَنْ كاسَ وكاد
وأَدْهَى من اتّهم وانجد ياخذ وكانه يدع، ويطير فيُحْسَبُ انه وقع،، فتغلب على اشبيلية
ولبس له اوان ذلك معقل الا وله شرّ راتب، وعليه امير غالب،، فكان الامر بهما عليه لتميّزه
بخطة القضاء التى لم يجذب رداءها، ولا سلّم لاحد بعدُ لواءها،، الى ان استوسق الامر
ليحيى بن على الحمودى حسبما تقدم فاضطرّ اهل اشبيلية الى الاذعان لمطاعته، والدخول
فيما دخل فيه الناس من جماعته،، واداراهم لامور جَرَتْ على رهون تكون بيده فضَتَّ كلَّ
بولده وبادر القاضى فراهنه ابنه عبادًا فانفرد بالتدبير، واستولى على الامور،، واستظهر على
ذلك بهدم البيوتات *a*، وتشتيت ذوى الهيئات،، واول ما بدا به من ذلك نكبة شَيْخَيِ المصر
يومئذ الزبيدى وابن بريم طواهما طىَّ السجلّ، وقبضهما قبض الظلّ،، فايّد القاضى يومئذ
بحبيبٍ قديرِه، ودارت عليه رحى تدبيره،، رجلٍ من اهل بادية اشبيلية لم تكن له نباهة
مذكوره، ولا سابقة مشهوره،، اوسع اهل زمانه شرًّا، واوسعهم خديعةً ومكرًا،، وايّد ايضا بابنه
اسماعيل ثود اصالة، وجبّير بساله،، محّش تلك النار، وسابق ذلك المضمار،، فبين هذين
استوسقت له الأُمور،، وتَدَفَّقَتْ تلك البحور،، وله اخبار مشهوره، وقصص ماثوره،، فيها بعض
الطول، وهى عادلة عن تلك السبيل،، لاكنّى أُلْمِعُ منها بِلُمْعَةٍ قال ابن حيان تعطلت قصبة
باجة فى ذلك الاوان بسبب فتنة البرابرة وخربت على قدم بنائها فى الجاهلية واتّصال عمرانها
فى الاسلام ومكانها من طيب المدّة واتّساع الخطّة وكانت افاتُها من اختلاف اهلها قديما
ولَقَاء *b* شُؤْمِ العصبيّةِ بين العرب منهم والمولّدين الى اخر الأَيام فسما لها ابن عباد وابن
مسلمة المعروف بابن الافطس وذهبا يومئذ . . . *c* فاستظهر القاضى ابن عباد فى ذلك
بحليفه محمد بن عبد الله البرزّلى صاحب قرمونة . . . . . *d* ابنه اسماعيل لبنائها فسبقه
ولد ابن مسلمة اليها الملقب بالمظفّر وجاءه مدد ابن طيفور . . . . . *e* من امراء الساحل
فنزل ابن عباد عليه بباجة وضربت خيله الى ناحية يابرة والغرب . . . . . *f* واتّصلَ الحصار
بابن الافطس بباجة وانصرح الجمع عن اسره وقتل كبار رجاله وبعث بالاسر الى ابيه وكان فى
جملتهم اخٌ لابن طيفور صُلِبَ باشبيلية وحُبِسَ ولدُ ابن الافطس عند صاحب قرمونة ابن عبد
الله وبلغت هذه الغارة من ابن الافطس الغاية وتجاوزَ البلاء فرَغَمَتْه المهابةُ وقَيَّضَ جناحه

fol. 4 r.

---

a) Cod. البيتوتات. *b*) Cod. ونفا. *c*) Lacuna in Cod. *d*) Lacuna in Codice. *e*) Lacuna in Cod. *f*) Lacuna in Cod.

باسر ابنه ووهن ابن طيفور بقتل اخيه وكان ابن عبد الله بقرمونة قطب رحى الفتنة كثيرا
ما يُحَرِّض القاضى ابن عباد الى الخروج الى بلد ابن الافطس والى قرطبة فيعمّ الجهات
كلّها تدويخا كلما آب من جهة صار الى سواها حتى *أَثَّرَ آثارًا[a] قبيحة فارتفع طَمَعُ وزراء
قرطبة المدبرين لها فيه[b] لانّه كان لا يوافقهم على دعوة اموى لفرط شذوذه عن الجماعة
وانما كان مذهبه طمس رسم الخلافة من معافها بقرطبة وتَسَيُّرها اسوةَ اشبيليةَ فى اسنادها الى
رئيس من اهلها وطَرْد قريش عن سلطانها اِبْطالًا للامامة ورسوخا فى الخارجية ودفعا لامر الله
فقطع سبل قرطبة وشدّ[c] حصرها فتمسك الوزراء بحبل بعض البرابر من بنى برزيل بجهة
شذونة وكانوا على قديم الايام جمرة زناتة باسًا وصَرامَةً[d] واعتضدوا بهم مدّة واعتضد ايضا
ابن الافطس بطائفة اخرى منهم فكان فى كل بلد جملة[e] منها سالّتْ عن اهل البلاد سُيُولٌ
بها وخلطوا الشرّ بين روسائها واستخرجوا بذلك ما اظهروه من دنانيرهم وخلعهم وجاحوا
ذات ايديهم وعلّموهم كيف يوكل الكتف فطال العجب عندنا بقرطبة وغيرها من صعاليك
قليل عددهم، منقطع مددهم،، اقتسموا قواعد الارض فى وقت معًا مُضَرِّبين بين ملوكها،
راتعين فى كلاها، باقرين (?) على فِلْذَتِها،، حلّوا محلّ الملح فى الطعام بباسهم الشديد،
وقاموا مقام الفولاذ فى الحديد،، فلا يُقْتَل الاعداءُ الا بهم، ولا تعمر الارض الا فى جوارهم،،
فطائفة عند ابن الافطس تقاوم اصحابها قَبْلُ ابن عباد، وطائفة عندنا بقرطبة تَحَيَّزَ
اهلها عن الاضداد، فسبحان الذى اظهرهم ومَكَّنَ فى الارض لهم الى وقت وميعاد،، وكان
انطلاق المظفر من يد ابن عبد الله فى ربيع الاول من سنة احدى وعشرين فى خبر طويل
وعرض عليه ابن عبد الله يوم اطلقه ان يحتاز على القاضى ابن عباد فى المنّ عليه بفكّه[f]
فابى من ذلك وقال مقامى فى اسرك اشرف عندى من تَحَمُّلِ مِنّته فامّا انفردتّ باليد عندى fol. 4 v.
والا أَبْقَيْتنى على حالى فاعجب ابن عبد الله بمقاله ونافَسَ فى اِسْداءِ اليد عنده لكمل
خصاله وأَدْرَمَ تشييعه فنَفَذَ الى ابيه يومئذ ببطليوس وقد هُذِّبَتْ[g] محنته وتمّت أَدَواتُه

---

a) Cod. اثرا اثرا. Si alterum istud اثرا servandum esset, pro قبيحة legendum foret قبيحًا; servato قبيحة, conferri possunt alii loci, ut al-Marrākišī (MS. 546 p. 16): منه آثارُ سوءٍ قبيحة. b) Cod. منه; cf. ad vers. h. l. c) Cod. وشدّ. d) Cod. وصرامه. e) Cod. حملة. f) Cod. لفكّه. Cf. de Sacy *Chrest. Arab.* I. p. ٩٧ vs. 4 a f.: ما منّ الله عليهم به caet g) Cod. هذّبته.

وقويت حنكته وكان مُرَجَّلًا معقلا اديبا عالما فرجع الى مقاومة ابن عباد فلما كان فى سنة خمس وعشرين وجه ابن عباد بابنه اسماعيل مع عسكر الى ارض العدوّ تحت معاهدة بينه وبين ابن الافطس فلما اوغل اسماعيل ببلده يريد ارض غليسية وابن الافطس متمّر الغدرَ به بادر بجميع رجال تعدّد [a] ورصده فى شعب ضيق فى طريق فَقُوِّلَه ولم يعلم ابن عباد بشىء من تدبيره حتى حصل فى الأَشْوِطَة فبادر اسماعيل بالنجاة لنفسه واسلم جميع عسكره له وجرت عليه فى مهربه مع جملة من اصحابه شدّة لَجَأً فيها الى ذبح خيله والاغتذاء بلحومها ونجا بدمائه الى مدينة اشبونة اخر عمله من ساحل البحر المحيط فاصطلم ابن الافطس عسكره اصطلامًا لم يسمع بمثله ووقع سرعان العدوّ من النصارى على كثير منهم فاقتنصوهم اقتناصا وقتلوا منهم امّة وكانت حادثة شنيعة بقيت بينهما عداوتهما الى اخر وقتيهما ✿

قال ابن بسام ومن شعر ذى الوزارتين قوله

(المنسرح) [b] يا حَبَّذا [c] الياسمين اذ يَزْهَرْ — فوق غصون رطيبة نُضَّرْ
قد امتطى للجمال [d] ذروتها — فوق بساط من سندس أَخْضَرْ
كانّه والعيون ترمقه — زمرّد فى خلاله جوهَرْ

وقال

(السريع) [e] وياسمين حسن المنظر — يفوق فى المَرْأى وفى المَخْبَرِ
كانّه من فوق اغصانه — دراهم فى مطرق اخضر

وقال

(الطويل) [f] ترى ناضر [g] الظيبان [h] فوق غصونه [i] — اذا هو [k] من ماء السحائب يغتذى [l]
وصفّت [m] به اوراقه فى رياضه — وقد قُدَّ بعض مثل بعض وقد حذى
كصفر من الياقوت يلمعن [n] بالضحى — منضدة [o] من فوق قضب الزمرذ [p]

---

a) Cod. تعدده; cf. ad vers. h. l. b) Idem carmen exstat apud ʿIbno-'l-ʿAbbār*um* (MS. Paris. fol. 47 v.). c) ʿIbno-'l-ʿAbbār جدّ. d) Cod. للجبال. e) Idem carmen offert ʿIbno-'l-ʿAbbār (l. l.). f) Etiam hoc carmen reperitur apud eundem (fol. 48 r.). g) ʿIbno-'l-ʿAbbār ناظر. h) Cod. الطيان. i) ʿIbno-'l-ʿAbbār pro his فى لون. k) Omittit Id. l) Id. يعتدنى; Cod. يغتدى. m) Cod. وحقّت. n) Id. يلبس. o) Id. منظرة. p) Id. د pro ذ.

p. 220. CAPUT DE QĀḌĪO ABŪ-'L-QĀSIM MOḤAMMED 'IBN-ABBĀD, IN QUO QUAEDAM EX EIUS REBUS GESTIS NARRANTUR ET NONNULLA EX EIUS POËMATIBUS DESCRIBUNTUR.

AIT 'IBN-BASSĀM: Vir utroque Wezīr*atu* ornatus, Qāḍī*us* Abū-'l-Qāsim Moḥammed 'ibn-'Ismāīl 'ibn-Ābbād, vi summo imperio Hispali potitus, ex illorum erat numero qui multum valebant in disciplinis et in literis elegantioribus; apud eum viris eruditis quasi erat forum [1], et magno in honore eos habebat; poëtarum et oratorum [2] socius erat in poëmatibus condendis, et in ornatiori prosâ texendâ, tum quia eos ad alacritatem excitabat eorumque ingenii specimina eliciebat, tum quia eius indoles ad has artes exercendas apta erat. Wezīr*us* Abū-Rāfi' 'al-Faḍl 'ibn-Alī 'ibn-Aḥmed 'ibn-Ḥazm 'al-Fārisī, in libro suo c. t. *Ductor ad cognitionem genealogiae Ābbādī*dae [3] narravit quo modo eius stella orta est, et quo modo eius nomen inscriptum est in catalogo regum, ex quibus descripsi quae hac opportunitate commemorari debent et quae argumenti similitas cum meo proposito coniungit [4], et his addidi quae apud Abū-Rāfi'*um* non inveni, ut ea quae explicavit augerem, et quae recte dixit complerem.

AIT ABŪ-RĀFI': Al-Qāḍī 'Ibn-Ābbād est Abū-'l-Qāsim Moḥammed, filius viri utroque Wezīr*atu* ornati Abu-'l-Walīd*i* 'Ismāīl*is*, qui filius erat Moḥammed*is*, q. f. e. 'Ismāīl*is*, q. f. e. Qoraiš*i*, q. f. e. Ābbād*i*, q. f. e. Āmr*i*, q. f. e. Āslam*i*, q. f. e. Āmr*i*, q. f. e. 'Iṭāf*i* [5], q. f. e. No'aim*i* [6]; 'Iṭāf*us* autem primus erat ex hac gente qui Hispaniam intravit; pertinebat ille ad exercitum Balg*i* 'ibn-Bišr 'al-Qošairī; erat ex populo Emessae in Syriâ, ex puro immixtoque Lacmī*dico* genere oriundus; relictâ Emessâ, habitavit 'al-Ārīš*i* [7], qui locus situs est in fine 'al-Ġifār*i* [8] inter Aegyptum et Syriam; in Hispaniâ habitavit

1) Ubi nempe virorum eruditorum merces (i. e. ingenii specimina) bene vendebantur.

2) Copula necessario hic addenda fuit; البلغاء enim non appositio est praecedentis vocis الشعراء, sed *scriptores elegantioris prosae* exprimit. Nunc video 'al-Ḥomaidī*um* (MS. Oxon. fol. 35 v.) ex quo verba له في العلم usque ad طبعه من ذلك descripta sunt, etiam copulam addere.

3) De hoc libro eiusque auctore vide in *Epilogo*.

4) 3ª forma verbi وصل non tantum significat *coniunctus fuit*, ut est in Lexico, sed etiam *coniunxit*; cf. aliud exemplum statim infra in loco 'Ibn-Ḥaijān*is* (supra in textu p. 220 vs. 4 a f.).

5) Sic hoc nomen pronuntiare iubet 'Ibno-'l-Ābbār (MS. Paris. fol. 47 r.), non Āttāf ut in 'Ibn-Bassām*i* Codice scriptum est et ut pronuntiavit de Slane (*Ibn Khallican's Biogr. Dict.* III. p. 186).

6) Nomen نعيم pronuntians No'aim, secutus sum '*al-Qamūs*um (ed. Calc., p. 1701), illud nomen proprium ut زبير pronuntiare iubentem.

7) De 'al-Ārīš, veterum Rhinocolurâ, cf. Abū-'l-fedā*i* *Geograph.*, ed. Paris., p. 109.

8) De 'al-Ġifār*o*, praeter Abū-'l-fedā*um* (l. l.), inprimis conferenda est Hamakeri annot. ad *Fotūḥo Miçr* p. 182 sq.

vicum Jaumīn 9, ad ditionem urbis Toššēnae (*Tocina*), tractumque Hispalensem pertinentem.

Ait 'Ibn-Haijān: 'Ismā'īl 'ibn-'Abbād Qāḍīus ex hac gente qui ante multos annos praefecturam exercuit [10], κατ' ἐξοχὴν vir Occidentis dici merebatur [11], et coniungebat principatum in senatu cum principatu in bello. Minus quam caeteri omnes qui eius tempore vivebant, opus colligebat; pecuniam erogabat ex privato suo aerario et ex terrarum suarum proventu; nunquam vel nummum aeneum suum in usum colligebat, qui pertineret ad opes Soltāni huiusve famulorum. Liberalissimus quoque erat ut alios bonorum suorum participes faceret: varios enim exules Cordobenses hospitio excepit, quum bellum civile in illâ urbe arderet. Notus erat praeterea praeclarâ sapientiâ, copiosâ doctrinâ, animi constantiâ, quibuscum coniunctae erant mentis subtilitas, rerum futurarum providentia; acri insuper ingenio praeditus, rem semper acu tangebat [12].

Vir utroque Wezīratu ornatus Abū-'l-Qāsim, eius filius, adolescens cum prudentiâ se continuit [13], sed deinde, vir factus, se extolit ut ad ipsam remotissimam metam perveniret: tunc omnia turbavit, miscuit sibique crudelia crimina pro iumentis cepit. Beneficia p. 221.

9) Non تقيعين, ut 'Ibn-Ḉallicānis Codices offerunt. In libro manu scripto, qui ad antiquam Hispalis topographiam illustrandam utilissimus foret, nisi nomina propria vehementer corrupta offerret, nempe *Repartimiento de la muy noble y leal ciudad de Sebilla que hiço el Rey don Alonso el dezimo, Rey de Castilla y Leon que por excelencia fue llamado el sabio, era de 1291, ques Año del Señor 1253* (Mus. Britann., MS. Egerton 478) sermo est (fol. 2 v.) de » El aldea que dezian en » tienpo de Moros Torconina, a que puso el Rey [nempe Alphonsus Xus] nombre de Molina." Fortasse legendum est *Toriomina*, quod esset Arabicum طور مومين. Vocabulum طور in universum *montem* exprimit (vide Quatremère *Hist. des sult. maml.* I. 1. p. 79). et fieri potest, ut vicus de quo hic sermo est, in monte situs fuerit. — Quia in sqq. Codicem illum Hispanicum, qui in Museo Britannico asservatur, saepius citabo, paucis hic describendus est. Est in formâ quae folio dicitur haud ita magnâ, et praeter Indicem continet folia 113. Scriptus est anno 1623 a Blas de Salazar, qui ipsum archetypum ad literam (*a la letra*), ut affirmat, descripsit: nihilque nisi armorum insignia (*escudos de armas*), quae in Codice picta sunt, addidit.

10) Sic phrasin علا الولاية vertendam arbitror, collato loco apud 'Ibn-Baṭūṭam (MS. Cl. de Gayangos fol. 284 v.) obvio: قدمآء في الاسلام *qui a longo inde tempore Islāmismum profitentur.*

11) Cf. phrasis apud 'Ibno-'l-Caṭib (*Lexic. Biogr.* MS. fol. 34 v.): اسم المغرب قاطبة.

12) Forma تخبزة, i. q. تخبز (nempe *scopum*) exprimens, Lexico est addenda.

13) 5a forma verbi مثل hunc vel similem saepe habet sensum; cf. Bidp. *Fab.* p. 4: فراق اخمل التحيلة والتمثل, ubi est *lente et cum prudentiâ se gerere.*

ei praestiterat [14] post mortem patris 'Ismā'īl*is* 'al-Qāsim 'ibn Hamūd, eique suam haereditatem restituerat, munus nempe Qāçī*i* in suâ urbe, a quo aliquamdiu remotus fuerat: hic princeps eum suâ fiduciâ dignum iudicaverat, sed, quum fortuna huic tergum verteret et perfide eum relinqueret, perfide simul eum reliquit Ābu-'l-Qāsim, rerum exitum quem bene perspectum habebat, caeteris anteponens, et sui ipsius incolumitati prospiciens; repulit eum hanc ob causam ab Hispali urbe suâ, quum illuc se Cordobâ, ruptâ exercitûs acie, conferret. Hoc ei facile reddiderunt nonnulli proceres, qui se Wezīr*os* vocabant [15], hac in re aemuli [16] Wezīr*orum* Cordobensium, etiamsi maiorem huius muneris partem in 'Ibn-Ābbād*um* deferrent, quia eos conditione bonorumque abundantiâ superabat, et sciebant illum tertiam Hispalis partem possidere, quod attinet ad agros et reditûs, studentes eum sic fallere ita ut se averteret ab opibus suis curandis, simulque studentes suas opes sibi servare [17]; hoc modo ipsos sibi emit, quod non animadverterunt antequam in foveam cecidissent. Magno erant numero, et inter eos erant filii Ābū-Becr*i* 'az-Zobaidi*i* grammatici, filii Jarīm*i*, ministri 'Ibn-Ābbād*i*, alii; his domuit quasi res [18] sibique populum conciliavit; quum autem omnia secum consentientia [19] videret, impedivit illos suos socios quominus aliquid agerent [20], sibi soli imperium arrogavit, et reliquos exauctoravit [21]; quod autem ad modum attinet quo cum iis egit, talia commisit quae enumerare molestum est, et in quibus vehebatur . . . . in viis illorum qui regna sibi acquirere student, donec iam solus caeteros praevertisset, omnia suo imperio recte concinnasset, et universus

---

14) Simplex اصطنع c. a. p. significare: *praestitit alicui beneficia*, *benigno modo aliquem tractavit*, Lexico est addendum. Vide aliud exemplum in de Sacy, *Chrest. Arab.* II. p. ٣٢ vs. 1.

15) Haec significatio 8ae formae verbi رسم Lexico est addenda; cf. aliud ex 'Ibn-Haijāne exemplum supra in textu p. 221 vs. 6 a f.

16) De tertiâ formâ verbi نغى cf. omnino de Sacy *Chrest. Arab.* II. p. 322.

17) Sententia paullo intricatior est, attamen auctor, ni fallor, hoc voluit: Wezīr*i* illi summum imperium in 'Ibn-Ābbād*um* contulerunt, eo consilio ut hoc occupatus opum suarum, (نشب hoc sensu apud 'Ibn-Haijān*em* frequens est) curam non haberet, et ut ipsi eo magis suis opibus curandis et augendis operam navare possent.

18) Eadem metaphora exstat apud de Sacy *Chrest. Arab.* I. p. ١٥ vs. 2 a f.: اذا راضَ يحيى الامرَ.

19) Ex 'Ibno-'l-Ābbār*i* lectione: *sibi bene firmata*.

20) Conferenda est phrasis, in Lexico annotata, قَبَضَ يَدَهُ عنه, quae proprie exprimit: *contraxit manum*, *se a re capiendâ avertens*, quae phrasi quae hìc legitur sine dubio originem dedit.

21) Sic verti, quia 4a verbi سقط forma significat *exauctoravit*, *dimisit* milites, ut apud 'an-Nowairī*um* (*Hist. Hisp.* MS. 2 *h.* p. 479): أسْقَطَ من جنده نحو من سبعة الاف, et (ibid. p. 480): الذين أسْقَطَهم محمّد من جنده ✿

regionis populus iam praesto esset ad obedientiam ei praestandam, et hanc reverâ praestaret. Agendi modum secutus est illorum dynastarum qui eius iuventutis tempore in Hispaniâ fuerant; firmo egit proposito et vigilantissimâ sedulitate; multa nova ad regni administrationem pertinentia, primus invenit, in quibus multos alios ex illis praeivit; sed vestigium 'Ibn-Ja'īšī, Toleti principis, eâ in re pressit, quod munus Qāḍī retineret et hoc nomine se vocaret; nihilominus egit ut agere solent tyranni. Statim colligere incepit viros liberos varia exercentes, et emere servos, ita ut — opem ferente fortunâ et rebus se sibi accommodantibus — par fieret reliquorum Hispaniae dynastarum, horumque plurimos superaret insigni suâ potestate et pedissequorum numero. Tunc effecit Deus ut omnes eius subditi ex eo utilitatem caperent [22], eosque liberavit ab imperio Berber*orum*. Haec vero molitus, Abū-'l-Qāsim gradatim adscendit illisque negotiis sensim sensimque operam dedit, donec suum attigisset scopum, potestatis suae fundamenta recte disposuisset huiusque funes constrinxisset. Eius historiae inter homines commemorantur et notae sunt.

Ait etiam 'Ibn-Ḥaijān: Ex notissimis eius historiis est quod oculos convertit ad pedissequos illos Merwānī*darum*, qui superstites erant [23]: tunc ei nuntius allatus est de suppositicio illo viro, qui Hišām*um* 'ibno-'l-Ḥacam similitudine referebat [24], quique iam p. 222. prae se tulerat se ex manibus Solaimān*is* celeritate [25] effugisse, diu se in Orientis regionibus latuisse, et deinde ad Hispaniam rediisse. Tunc haec historia radices egit in hominum cordibus [26], quia iam antea de illo viro (Hišāmo) sermo fuerat, et de eius morte dubitabatur, quoniam Solaimān, eius interfector, neglexerat eius cadaver hominibus monstrare, ut mos erat famulorum regum, si quem imperio privarent; quod sive inde ex-

---

22) 2ª forma verbi نقع Lexico est addenda. Occurrit etiam in de Sacy *Chrest. Arab.* II p. ۷۸ vs. 2 a f.

23) Hic, ni fallor quaedam cogitatione, hunc in modum, supplenda sunt: *eo consilio ut ex iis quendam Hišām*um *esse declararet; sed hac curâ exoneratus est*, *quia* caet.

24) Pronuntiavi المُشَبِّه ut partic. activ., collato loco 'an-Nowairīi (*Hist. Hisp.* MS. 2 *h.* p. 483): قتلوا مَنْ شَبَّهَ بالبربر بها. Fieri tamen potest ut pronuntiandum sit المُشَبَّه ut partic. pass., et tunc foret: *qui putabatur Hišām*us, collato 'an-Nowairīo (*Hist. Aeg.* MS. 2 *o.* fol. 114 v.): اخبرنى انه شاهد رجلا — فشَبَّهْتُهُ ببعض من اعرفه — فلم اجده ذلك وشَبَّهْتُهُ باخر *Narravit mihi se vidisse virum quendam; — hunc, dixit, quendam esse putavi ex iis quos noveram — sed vidi rem haud ita sese habere; tunc alium quendam eum esse putavi.*

25) Sic قاحِزَة vertendum existimo, collato Pedro de Alcala (*Vocab. Esp. Arab.*) qui *ahinco* vertit قاحزة.

26) Notanda est phrasis hic obvia, quae proverbialis videtur, et quam verbotenus sic verterem: *istud, erodentis vermis instar, in hominum cordibus natum est.*

plicandum sit, quod Solaimān tunc despectui haberet illos quorum viros nobiles iam vi dominio tenebat, sive inde quod, ex Dei voluntate, error obtinuisset [27], semper fatum suum attigit scopum propter Dei decretum, sive ab aeterno tempore in divinâ mente sive in libro Eius (*'al-Qorāno*), constitutum [28]. Tunc continenter nonnulli ex eius asseclis palam quidem eius mortem annunciabant, sed simul hac de re historias narrabant, quae a veritate alienae sunt et quae proficiscebantur a feminis et eunuchis palatii Cordobensis; hae tamen adhaeserunt quasi viris maioris dignitatis ex asseclis Merwānī*darum*, qui eum incolumem evasisse statuerunt, et decreverunt eum adhuc vivere [29]; narraverunt eum, regnum tenentibus Berber*ibus*, Cordobam pervagatum fuisse, sponte opificium exercentem [30], ut victum quaereret. Deinde narraverunt eum in Orientem traiecisse, [eum constitisse]

---

27) Nempe, ita ut alius pro Hišāmo interfectus fuerit, ipse vero fugâ se morti subtraxerit.

28) Significat haec sententia: *quidquid acciderit, semper hoc accidit decreto fati*; cf. ex parte supra p. 176 vs. 1.

29) Animadvertatur verbum قطع h. s. hìc cum على construi.

30) Vocabulum مِهْنَة, in plur. مِهَن, *opificium, ars quam quis exercet* significat. Lego apud 'an-Nowairī*um* (*Hist. Hisp.* MS. 2 *h.* p. 479), qui de militibus dimissis loquitur: وعادوا الى مِهَنِهم المتحرفين فى صغار فانتفع بهم الناس; apud 'Ibn-Bassām*um* (infra in §. 3 MS. Oxon. fol. 71 v.): المِهَن. 'Ibn-Gobair (*Itinerarium* MS. 320 (1) p. 194): فهذه من (Messina) وليس بمسينة من المسلمين الا نفر يسير من ذوى المِهَن ولذلك لا يستوحش بها المُسْلِم الغريب, in quo loco ذوو المهن *opifices* denotat. Ex hoc loco corrigi potest locus 'Ibn-Ḥaijān*is* (apud 'Ibn-Bassām MS. Goth. fol. 142 r.) qui de textore isto Ḥacamo, qui regnante Hišāmo III°. Wezīr*atum* adeptus est, loquens, ait: وكان من مغرس ذى ومهنة مرذولة. Legendum est: وكان مِنْ مَغْرِسٍ ذوى مِهْنَةٍ مَرْذُولَةٍ. Ipsa 8a forma verbi مهن in alio loco 'Ibn-Ḥaijān*is* significat: *opificium exercuit, opifex fuit.* Narrat (MS. Goth. fol. 3 v.), tempore belli civilis multos viros, Moslim*os*, Sclavonios, Hispanos Christianos, Bascos, se Valentiam contulisse: وَٱنْتَمَتْ جماعةٌ هذه الاصناف الممتهنة الاصاغر معهم الى وَلاء بنى عامر وَٱنْتَفَتْ عن نَسَبِها ابتغاء عرض الدنيا, *cumque iis magnus numerus ex istis hominum plebeiorum generibus, quae opificia exercent, se recepit in tutelam ditionis 'Amirī*darum, *et se separavit a suâ familiâ, bona mundana acquirere cupiens.* (Quod ad 8am formam verbi نمى c. الى attinet, cf. de Sacy *Chrest. Arab.* I. p. ٧١ vs. 6). Non dubito itaque quin 8a verbi مهن forma hìc significet *opificium exercuit.* Ex Lexico vel *famulus* (servus?) *factus esset* Hišām*us*, quod vix credibile.

in illâ regione, ibi vespertino tempore devertisse [31] in quodvis aedificium Dei cultui destinatum, et unumquemque terrae tractum peragrasse: eum deinde exacto temporis spatio [32], domum rediisse, quum iterum Merwānī*darum* genti imperium restitueretur, quia laeti illi rumores ei narrati erant. De eius reditu certiores facti [33], plurimi ex eius asseclis se ei submiserunt [34], et hac in re errarunt, ut errant viri qui, neglectâ rerum investigatione, aliorum auctoritatem sequuntur, et quos ludibrio habent philosophi [35]; donec tandem, ut narrabant, appareret Almeriae, anno 426, diebus Zohairi Sclavonii. Non cessavit historia huius viri qui Hišām*um* similitudine referebat, in hominum cordibus prorepere ut repit ignis in carbone; tunc cogitavit 'Ibn-'Abbād de iis quae de hoc viro ferebantur, et his nixus dolum machinatus est; vel minima enim utilitas quae inde ad ipsum redundare poterat, haec erat quod ingrato 'Ibn-Ḫamūdi imperio se subtrahere et omnes homines ad bellum contra hunc gerendum excitare posset. Prae se itaque tulit, Hišām*um* apud se devenisse; collegit omnes feminas quae Hispali superstites erant et antea ad palatium vel gynaeceum pertinuerant, quarum plurimae [36] illum virum agnoverunt

---

31) Hacc si recte intellexi, Lexico addendum est verbum قصر c. acc. significare *vespertino tempore venit ad.* Fortasse tamen legendum est قصد, *venisse ad.*

32) Textum mutare non ausus sum, licet mihi ignotum sit vocab. امد feminini esse generis.

33) Ne quâ dubium sit an 5ª forma verbi سمع revera cum ب construatur, adscribo locum ex *Historiâ 'Abdo-'l-Wādī*darum (MS. 24 (2) fol. 94 v.): فَتَسَمَّعَ يغوور اسن باقباله عليه.

34) Forma دينونة est collectiva, ducta a singul. دَيْنُونٌ, quae Lexico est addenda. Hanc adiectivi formam فَعْلُولٌ neque in Sacyi neque in Ewaldi grammaticâ reperi; sed conferenda est Hebraeorum forma in וֹן, ut יְשֻׁרוּן a יָשָׁר. Haud improbabile mihi videtur illam formam فَعْلُولٌ *diminutivam* esse, et tunc usurpari quando *cum contemtu* loquuntur Arabes. Caeterum conferenda est infinitivi forma فَعْلُولَةٌ (cf. de Sacy *Gramm. Arab.* I. p. 283), quae in formis med. و vel ى satis frequens est, et ab 'Ibn-Ḥaijāne valde amatur, ut شَيْخُوخَةٌ a شاخ ('Ibn-Ḥaijān apud 'Ibn-Bassām MS. Goth. fol. 140 v. vs. 9 a f.; 142 r. vs. 3), et بَيْنُونَةٌ, ut (MS. Goth. fol. 142 r.): اولى البينونات *viri nobiles, patricii.*

35) Explicationem vocis technicae تقليد ex *'at-Ta'rīfāt* iam dedit Freytag in Lexico; in loco ibi descripto pro معتقد legendum est معتقدًا, ut recte exstat in ed. Constantinopolitanâ (p. 36). Huic opposita est vox تحصيل quae proprie *conclusionem ex praemissis* (in philosophiâ) denotat.

36) Non dubitavi quin pro corrupto isto سناء quod hîc in Codice legitur, restituendum esset نساء, cui emendationi non obstat pron. *masc.* هم quod hîc in textu legitur. Cf. Ewaldi *Gramm. Crit.* II. p. 189 med. Masc. hîc in pronomine et in sq. verbo etiam ex vagâ notione vocis مَنْ explicare posses.

et viderunt eum eundem esse atque Hišām*um* : innuit autem 'Ibn-'Abbād certis suis hominibus, iis significans quid suâ agendi ratione assequi studeret. Quo factum ut eius inimici iam gradum retro darent, et eius auctoritatem sequi cuperent. Sic itaque 'Ibn-'Abbād causam intersevit bello quod cum 'Ibn-Ḥamudo gerere moliebatur. Virum illum [pseudo-Hišām*um*] hominum oculis subtraxit, sed de eius praesentiâ omnes viros nobiles principesve per literas certiores fecit, eosque incitavit ut omnes vires intenderent pro hoc Calîfâ occultato, servis manumittendis [37], eo quod talem impetum in hostem facerent qui in celebribus procliis obtinet [38], et bello eius nomine gerendo. Tunc plurimi in Hispaniâ se praecipites in hoc negotium iecerunt; voluerunt Cordobenses eum senatûs praesidem constituere, et creaverunt [39] legatos qui viderent utrum vir ille reverâ esset Hišām*us*; tunc firmum de eo testimonium datum est; 'Ibn-Ġahwar enim et alii hac de re testimonia divulgaverunt [40], licet quid huius rei verum esset probe scirent, desiderio bonorum mundanorum permoti et .... ['Ibn-Ġahwar autem] etiam sic egit, quia sic studebat 'Ibn-Ḥamūd*um* repellere, qui urbe Cordobâ potiri moliebatur [41]; sed cito ab hac re rediit ad confitendum se falsi quid affirmasse, quâ in confessione per reliquum vitae spatium permansit, postquam viderat graves res quae inde excitatae sunt et ortae [42], bella nempe civilia, calamitates, tyrannos suos adversarios prostrantes, imperia nunc in hunc nunc in illum collata. Huc usque 'Ibn-Ḥaijān.

p. 223. Ait 'Ibn-Bassām: Qāḍ*ius* 'Ibn-'Abbād, si famam sequimur, erat exundans fluctus vel

---

37) Ut nempe hi, libertate donati, milites fierent.

38) Hoc tantum sensu verba كرّة الايام accipi posse, mihi videtur. Verbum كرّ, cum على constructum, significat *impetum fecit in* aliq, ut in Koseg. *Chrest. Arab.* p. 96, ubi de 'Antarâ dicitur: يطعن بالقصب الفارسى اوراقَ الشجر، ويَكُرّ عليها فى البرّ الاقفر". Hinc كرّة *impetum in hostem* denotat, ut ap. 'Ibn-Sa'īd) ap. Freyt. *Chrest. Arab. gramm. hist.* p. 141): والثوار فى المعاقل تنزو وتروم الكرة ✿

39) Haec significatio 4ae formae verbi شخص Lexico est addenda.

40) Affirmare non audeo, me hic recte Codicem legisse; in apographo meo ندو cum interrogandi signo scriptum est, ex quibus literarum ductibus tantum نَدَّدَ elicere potui. Iam ab alterâ parte, collato scholio ad 'al-Ḥarīrī*um* (p. 11), haud improbabile mihi videtur, hoc verbum cum accusativo construi posse: ندّ البعير enim significat *fugax fuit camelus*; hinc نَدَّدَ البعيرَ foret *fugacem reddidit camelum*, unde *divulgandi* notio fluxit; ab alterâ vero parte mirum est hìc copulam desiderari.

41) De phrasi فاغر فمه vel فمه vide supra p. 28 ann. (86) et cf. p. 49 vs 1.

42) Observanda hìc est logica constructio: grammatica enim postularet انبعث et جرى, sed auctor انبعثت et جرت scripsit, quia iam de sequentibus collectivis فتن et محن cogitabat.

coruscans flamma; acris ingenii virum declarabat 43 illum qui astutus erat et dolis decipiebat; subtilis mentis illum esse dicebat, qui quemvis suspectum habebat; efferebat se ut caperet, et dixisses illum deponere; efferebat se ut volaret, et putabatur illum delabi. Hispali summum imperium adeptus est, quum cuivis castello stabile adesset malum, et quâvis arce potitus esset exercitûs dux. Regnabat in urbe quia insigne *Qāḑī* munus gerebat, cuius pallium deinde in nullum alium transtulit cuiusque vexillum nemini tradidit; tandem firmum factum est 44 imperium Jaḥjāi ·ibn-Ālīi ·al-Ḥamūdīi, ut in praecedentibus narratum est; tunc coactus est Hispalis populus se huius imperio submittere, eique eandem obedientiam praestare quam ei praestabant eius asseclae; propter quasdam quae acciderant res, ab Hispalensibus obsides poposcit 45, qui apud se remanerent; tunc unusquisque tenaci animo filio suo adhaesit, sed properanter *Qāḑīus* ei filium suum Ābbād*um* tamquam obsidem tradidit 46, quo factum est ut [sibi populum quum sic conciliavisset] iam solus regnaret, et imperio potiretur. Hoc potitus est 47 delendis nobilibus gentibus et dispergendis viris nobilitate conspicuis 48, cuius rei primum documentum edidit quum dignitate suâ privaret duos illos qui tunc consules erant urbis, ·az-Zobaidī*um* 49 et ·Ibn-

---

43) Haec significatio 4ae formae verbi ذكا Lexico est addenda; 4a forma verbi دها, quae statim sequitur, prorsus in Lexico desideratur. Omnino autem cum hoc loco conferendus est locus ·Ibn-Ćāqā*nis*, quem supra edidi p. 51 vs. 3 a f.

44) Proprie scribendum esset استوثق, sed استوسق fere frequentius est apud historicos. Ex multis exemplis citare sufficiat ·as-Sojūtī *Ḥosno 'l-moḥāḑara* (MS. 113 fol. 53 v.): لما استوسق له الامر; ·Ibno-'l-Ćaṭib (MS. Cl. de Gayangos fol. 67 r.): استوسق له الامر. Cf. etiam supra in textu p. 223 vs. 13; infra in §. 3 MS. Oxon. fol. 10 r.; 72 r.

45) Verbotenus: *eos* (i. e. *eorum animos*) *convertit ad obsides.*

46) Lexico addendum est, 3am formam verbi رهن, cum duplici accusativo constructam, significare: *tamquam obsidem tradidit aliquem alicui.*

47) Ut 10a forma verbi ظهر, cum ب personae constructa, saepius significat *vicit* aliquem, sic eadem forma, cum على rei, saepius exprimit *potitus est* re, quod Lexico addatur. ·Ibn-Bassām (MS. Goth. fol. 6 r.) de ·Ibn-Āmmāro: وقعد بها (Murcia) مقعد الرؤساء ، وخاطب سلطانه مخاطبة الاكفا" فاستظهرا (l. فاستظهر) على ذلك بجرّ الاذيال ، وافساد قلوب الرجال" معتقدا ان الرياسة كاسا يشربها; ·Ibn-Ćāqān (·*al-Qalāyid* MS. A. I. p. 196): الوُجْهة التى استظهرْتَ عليها باضدادك, *tractus quo ope tuorum auxiliatorum potitus es.*

48) Cf. supra p. 166 ann.ia vs. 4 et ibi in ann. (*a*) sic corrige: I. e. *erant viri generis nobilitate conspicui.*

49) Hac datâ opportunitate, brevem ·al-Ḥomaidī*i* de hoc viro paragraphum publici iuris faciam. Invenitur illa in *Ǵadwaṯo 'l-moqtabis* (MS. Oxon., Hunt. 464, fol. 16 v.) et sic sonat: محمد بن محمد

Jarīm*um*, quos eâdem facilitate complicuit quâ complicatur libri folium 50, et quos subito comprehendit, ut comprehendit quasi umbra homines. Quo facto, Qāçī*us* adiutore usus est 51 Ḫabībo 52 suo pari, qui quasi axis erat molarum imperii 53 Qāçī*i*, viro ex agro Hispalensi oriundo, ex ignobili genere nato, et ex ignotis proavis oriundo 54, primo inter aequales mali copiâ, primo item copiâ dolorum et machinarum. Adiutore etiam usus

---

ابن الحسن الزبيدى ابو الوليد من اهل الادب والرياسة ذكره ابو محمد على بن احمد ابن سعيد الفقيه وهو احد الثلاثة الذين تقدّموا باشبيلية فى تدبير الامور على ما قدّمنا قبل ثمّ أُخْرِجَ عنها ودخل القيروان ثمّ استوطن المرية وولى القضاء بها وقد شاهدته هنالك بعد الاربعين واربع مائة وسمعته يقول انه سمع كتاب مختصر العين من ابيه وأَخْرَجَهُ الينا وقرأه عليه بعض اصحابنا وقد روى عن عمّه عبد الله ايضا ✿

Ad posteriorem huius paragraphi partem, ut ad verba 'Ibn-Ḫaijān*is*, quae supra habuimus, (text. p. 221 vs. 8, version. p. 228 vs. 6 a f.) intelligenda, sciendum est huius 'az-Zobaidī*i* patrem fuisse Abū-Becr*um* Moḫammed*em* 'ibno-'l-Ḫasan 'az-Zobaidī 'an-naḫwī, celebratum philologum, cuius vita est in 'al-Ḫomaidīo (l. l. fol. 20 v. sq., non 80 ut scribit de Gayangos II. p. 478), in 'Ibn-Ćāqān*is* '*al-Matmaḫ* (vide supra p. 19 n°. 7), in 'Ibn-Ćallicāne (ed. de Slane, I. p. 722) et in 'aç-Çabbīo, ut iam monuit Cl. de Gayangos (l. l.). Complura hic scripsit opera in quibus etiam est epitome libri '*al-Ain* dicti, cuius auctor est Ćalīl 'ibn-Aḫmed. — Caeterum animadvertenda est phrasis: أَخْرَجَ الينا ذلك الكتاب quae simpliciter significare videtur: *monstravit nobis illum librum*. et in quâ *docendi* notio non inesse posse, sequentia, ni fallor, demonstrant.

50) Cf. 'al-Ḫarīrī '*al-Maqāmāt* p. 93: فاحجمتُ عن القول احجامَ المرتاب، وطويتُ ذكره كطى السجلّ للكتاب; Abū-'l-alā (citatus a Scholiastâ 'al-Ḫarīrī*i* p. 601):

(الطويل) طويتُ الصبى طىّ السجلّ وزارنى زمانٌ له بالشيب حكم واسجالُ

51) Haec signif. 2ae forma verbi أَيَّدَ (cum ب pers.) Lexico est addenda; cf. cognomen المؤيّد بالله.

52) Hac datâ opportunitate brevem paragraphum quam 'al-Ḫomaidī (*Gadwato 'l-moqtabis* MS. Oxon. fol. 85 r.) de hoc viro offert, publici iuris faciam. Ait: حبيب بن عامر ابو عبد الله ذو الوزارتين كان اديبًا فاضلًا مذكورًا بغير نوع من المكارم وكان رئيسًا جليلًا باشبيلية ايامَ بنى عباد ✿

53) Frequens apud 'Ibn-Bassām*um* metaphora. Citare sufficiat MS. Goth. fol. 10 r.: دارت عليه الرياسة مدار لم تدُرْهُ رحى على قطب ✿

54) Cf. infra in §. 3 MS. Oxon. fol. 71 v.: "لم تكن له سابقة قديمه، ونباهة معلومه; 'Ibn-Ćāqān '*al-Matmaḫ* MS. fol. 51 v.: فسما دون سابقه، وارتمى الى رتبة لم تكن لبنيه بمطابقه.

est filio 'Ismāīle, viro qui mentis firmitate monti erat similis, qui strenuitate gigas 55 videbatur, qui rutabulum quasi erat quo iste ignis exacuebatur, qui in hoc equorum cursu caeteros praevertebat. Hos a latere habenti stabile factum est imperium et effuderunt se ista maria. Eius historiae cognitae sunt, et quae de eo narrantur nota sunt; sunt autem multa neque huc pertinent, attamen pauca attingam 56.

Ait 'Ibn-Haijān: Illo tempore colli quasi monilibus privatum est castellum Bāgae, propter bellum inter varias Berber*orum* tribûs, et devastatum est licet iam antiquis Paganismi temporibus aedificatum fuisset 57, semper 'Islām*ismi* tempore bene fuisset habi-

---

55) Vocab. جبير hîc idem significat quod alioquin جبّار dicitur.

56) Verbum لمع in formâ quartâ proprie *micuit*, *micuit digitis* significat, et hinc *breviter*, *summatim aliquid* (ب) *indicare*, *attingere aliquid*, ut apud 'Ibn-Ćaldūn*um* (in de Sacy *Chrest. Arab.* p. ١١٨): فى فضل علم التاريخ وتحقيق مذاهبه والإلْماعِ بما يعرض للمؤرّخين من المَغالط والاوهام وذكر شىء من اسبابها; 'Ibn-Bassām infra in §. 2 MS. Oxon. fol. 7 v.: فلنلمع بشىء من امرهم, et deinde (ibid.): وقد سرد قصصهما ابو مروان بن حيان وسألْمع بعيونها; Id. fol. 9 v.: أَلْمَعْتُ منها بما فيه كفاية; MS. Goth. fol. 134 v.: ورايتُ هنا ان أُلْمِعَ بيسير من اخبار ابى الطيب. Substantivum لُمْعَة, cuius plur. est لُمَع, in universum *splendens*, *nitens quoddam* exprimit, ut in verbis 'aṫ-Ṫa'ālibīi, in praefatione 'al-Jatīma*e* (MS.): اختلسْتُ لمعةً من ظلمة الدهر وانتهزت رقدة من عين الزمان, et hinc *locum nitentem*, *orationis lumen* designat. Sic iam recte statuit Cl. Kosegarten (*Kitābo 'l-agānī* I. p. 218), qui rectissime animadvertit perperam dicta esse quae protulit Cl. Weijers (in *Orient.* I. p. 392 sq.), pluralem لمع, quod لُمَّع pronuntiat, a sing. لامِع ducens; sed Kosegartenius, nullum exemplum singularis لمعة hoc sensu positi proferens, suam sententiam non probavit. Ex nostro itaque loco patet singul. لُمْعَة hoc sensu usurpari, et addo 'Ibn-Bassām MS. Goth. fol. 229 r.: ولم اظفر من كلامه — فى تحرير هذه النسخة الا بلمعة كهلال ليلة. Satis frequens est plur. لُمَع et exemplis a Weijersio (l. l.) ex 'Ibn-Ćāqāne citatis addi possunt: *Kitābo 'l-'agānī* (in praefatione); 'al-Jatīma (MS. 502 p. 489): فى ذكر ابن العميد وايراد لُمَع من اوصافه واخباره. Quum autem لمعة in universum *nitens quoddam* exprimat, haud mirum est لمعة hodie vocari Tarābolos*i* (Tripoli) in Africâ *parvum speculum*, quod disertis verbis testatur Lyon (*Travels in Northern Africa* p. 153) qui scribit *Lamma*.

57) » Beja is the *Pax Iulia*, or *Colonia Pacensis*, of Pliny." Cl. de Gayangos *Hist. of the Moh. Dyn.* I. p. 368.

tatum [58], insignem locum occuparet bonis abundanti temporis spatio, per quod exstiterat, et vasta essent loca eius aedificiis tecta. In peius ruit illud [59] ab antiquioribus temporibus quibus inter eius populum orta est dissensio et mali ominis aemulatio, ex nimis suae gentis amore orta, quae a se invicem avertit Arabes genuinos et non genuinos, usque ad tempora de quibus loquimur. Tunc se versus illud direxerunt Ibn-Ăbbād et 'Ibn-Maslama qui nomine 'Ibno-'l-Aftas*i* notus est, et illo tempore iverunt..... Tunc Qāçī*us* 'Ibn-Ăbbād opem imploravit a confoederato suo, Mohammed*e* ·ibn-Abdi-'*l*-lâh ·al-Birzali, principe Carmonae, [et misit] filium suum 'Ismāal*em* ad illud castellum aedificandum, sed prius ad illud pervenit filius 'Ibn-Maslam*ae*, ·al-Motaffar cognominatus, cui se adiunserunt suppetiae 'Ibn-Taifūr*i*....., qui ad 'Emīr*os* litoris maris pertinebat. Tunc 'Ibn-Ăbbād eum Bāg*ae* obsedit, eiusque equites incursiones fecerunt in hostium terras, usque ad tractum Evorae et ·al-Garb*i* progredientes........, attamen interea 'Ibno-'l-Aftas sine remissione Bāg*ae* obsidebatur, et manifestum erat eius milites captivos continenter colligi eiusque duces continenter interfici. 'Ismāīl ·ibn-Ăbbād captivos ad patrem misit, in quorum numero erat frater quidam 'Ibn-Taifūr*i*, qui Hispali cruci affixus est; filius 'Ibno-'l-Aftas*i* in carcere principis Carmonae, 'Ibn-Ăbdi-'*l*-lâh*i*, est inclusus. Haec incursio 'Ibno-'l-Aftas*um* summo dolore affecit et immoderata fuit eius sollicitudo; ita ut p. 224. eum invitum subiugarent [60] timor et alae fractio [61] filii captivitate; 'Ibn-Taifūr similiter debilis erat fratris nece. 'Ibn-Ăbdi-'*l*-lâh Carmonae erat quasi axis molarum belli civilis; saepe instigabat Qāçī*um* 'Ibn-Ăbbād*um* ad incursionem faciendam in terras 'Ibno-'l-Aftas*i* et in terram Cordobensem, ita ut hic omnes regiones sibi subiiceret; quoticscunque ex alterâ regione rediret, in alteram tetendit, donec turpi clade harum incolas affecisset. Tunc desiderium eius vincendi et potiundi [62], quod fovebant Wezīr*i* Cordobae, qui hanc

---

58) Patet عُمْرَان hîc infinitivum esse verbi عمر; in Lexico, tamquam Infin., non annotata est haec forma.

59) Supra logicam constructionem in 'Ibn-Haijān*e* observavimus, et vidimus eum femin. usurpasse, ubi grammatica masc. postulabat; sed ibi causa aderat, quam hic non video. Fortasse itaque pro وكانت scribendum est وكان.

60) Hanc significationem, quae in Lexico deëst, hîc 2ae formae verbi رغم adscribendam esse, contextus suadet; confirmatur ea praeterea etymologiâ; prima enim forma significat: *vilis*, *abiectus*, *subditus fuit; invitus subiugatus et vilis fuit* caet.: hinc secunda: *vilem*, *abiectum*, *subditum reddidit*, *subiugavit.*

61) Phrasin عقابا لا يهاض لنا جناح supra habuimus p. 50 vs. 4. هيض جناحه est proverbialis locutio, quae etiam occurrit in MS. Goth. 'Ibn-Bassām*i* (fol. 23 r.): فرجع لعنه الله وقد هيض جناحه ۞

62) Quum منه hîc, quantum video, nullum praebeat sensum, illud in فيه mutavi; saepius illa confusio inter من et فى obtinet in Codicibus, et ut emendationem et versionem meam tuear, adscribam

urbem administrabant, eo etiam auctum est, quod Qāḍī*us*, prorsus se a senatûs placitis removens, non cum iis consentiret in consilio quod habebant, ut quendam ex 'Omaija*da-rum* gente iterum Ćalīfa*m* constituerent. Etenim unice studebat vestigium Ćalīfa*tûs* delere a loco cui ille adhaerebat [63]; cupiebat ut ille, tamquam columen fulcrorum Hispalis, se ad certum quendam principem ex huius urbis populo, conferret; volebat Qoraišī*tas* ab imperio, cum illo coniuncto, repellere, quia parvi faciebat 'Imām*atum*, firmus erat in haeresi et avertere volebat Dei iussum. Latrociniis itaque vias ad Cordobam ducentes, infestavit, et ipsam urbem in angustiam redegit. Tunc Wezīr*i* illi opem imploraverunt a nonnullis Berber*is*, ad Birzālī*das* pertinentibus et in tractu Sidoniae habitantibus, qui ab antiquis inde temporibus accensa quasi pruna Zenāta*rum* fuerant virtute bellicâ et strenuitate; horum itaque in humeris aliquamdiu innixi sunt. Similiter 'Ibno-'l-Aftas innixus est aliâ ex his turbâ; ita ut iam in quâvis regione ex iis turba adesset, per quam (lachrymarum) torrentes a regionum incolis fluxerunt; dissensionem excitarunt isti viri inter regionum proceres [64], et simul tamquam tributa acceperunt dīnār*os* et pretiosas vestes, quas hi palam ostendebant [65]; horum possessiones exitio dederunt, eosque docuerunt quomodo scapula edatur [66]. Tunc nos, Cordobae et alibi degentes, diu mirati sumus,

---

sequentia exempla: Bidp. *Fab.* p. 6; Koseg. *Chrest.* p. 84 vs. 6 a f.; 'an Nowairī (*Hist. Hisp.* MS. 2 *h.* p. 451): طمعوا فى الامراء وخلعوهم مرّةً بعد اخرى; Id. (MS. p. 463): تَقَدَّمَ اليهم فى قلّة من العسكر فطمع فيه اهل طليطلة والفرنج واسرعوا اليه; Id. (MS. p. 485): فعزم على مراسلة البربر فى الصلح لما راى من اضطراب الجند عليه وطمعهم فيه. Hinc phrasis, in quâ 4ª forma verbi occurrit: أَطْمَعْتَ فىَّ العدوَّ ('Ibn-Ćāqān in Hoogvlieti *Spec.* p. 50) vertenda est: *cupidum reddidisti me potiundi hostem.*

63) Si textus sanus est, Lexico addatur مَعاف esse nomen loci a verbo عاف.

64) Sic hanc phrasin verto, collatâ illâ quae mox sequitur, مُضَرِّبين بين ملوكها.

65) Sic hìc vertendam esse 4am formam verbi ظبر docet alius locus Ibn-Ḥaijān*is* (MS. Goth. fol. 50 r.), ubi hoc verbum cum على p. et acc. r. construitur. Est hic: ياخذ كلّ ما اظبره عليه من نشب ويقرّره على ما اخفاه عنه ☆

66) Est hoc proverbium, ab 'al-Maidānī*o* non annotatum, sed etiam ab 'al-Ḥarīrī*o* usurpatum, ubi ait (*'al-Maqāmāt* p. 578): "فبيِّنْ لى كيف أَقْتَطِفُ ' ومن اين تُؤْكَلُ الكتف", ad quem locum Scholiasta docet *scapulam* esu difficiliorem esse quam reliquas carnis partes, quia cartilaginosa est et caro ossibus quasi est irretita; addit proverbium significare: *docuit alium quo optimo modo rem aggrederetur.* Si haec proverbii explicatio etiam hìc admittenda est, sententia nostri loci est: *docuerunt isti Berber*i *regionum principes quo callido vel insolenti modo propositum quis assequi posset.*

pauperes latrones, numero paucos et auxilio destitutos, inter se dividere terrae urbes uno eodemque tempore, dissensionem inter harum reges excitare, iucunde edere et bibere in harum utrâque......(?) harum cives[67]. Strenuâ suâ virtute bellicâ illum locum in civitatibus occuparunt, quem occupat sal in cibo, et chalybs quasi erant in ferro [68], ita ut non nisi horum operâ hostes interficerentur, et terra habitari non posset nisi istorum in clientelâ. Milites autem, qui ad illam cohortem pertinebant quae apud 'Ibno-'l-Aftas*um* erat, antea pro 'Ibn-Àbbād*o* pugnaverant[69], et milites cohortis, quae apud nos Cordobae erat, se a commilitonibus suis separaverant. Laudatus sit Ille qui iis potestatem dedit et firmum iis in terrâ domicilium dedit ad certum usque et constitutum tempus [70]!

Al-Moiaffar ex carcere 'Ibn-Àbdi-'*l*-láh*i* liber dimissus est mense Rebī*i* primi anni 421, postquam multa ei acciderant. Die quo eum libertate donabat, proposuit ei 'Ibn-Àbdi-'*l*-láh, ut in itinere ·al-Qāçī*um* 'Ibn-Àbbād*um* visitaret [71], quia hic benigne eum libertate

---

67) Post باقرين interrogandi signum posui; mihi enim corruptum videtur hoc vocabulum, sed quid ei substituendum sit, non video; legerem فاغرين, dummodo mihi constaret hoc verbum sic nude, sine addito فمًا, poni posse. فلذتنا proprie *urbium segmenta hepatis* i. e. *harum optimos et nobilissimos cives* exprimit; cf. cum annotatione ad *Vitam Tīmūri* (I. p. 170), iam a Freytagio in Lexico citatâ, annot. de Sacy in *Chrest. Arab.* I. p. 42. — Hac datâ opportunitate, corrigendus est error qui exstat supra (p. 140) in versione carminis 'Ibno-'*l*-Labbāna*e*. Verba Arabica (p. 61 carminis vs. 25) وكم حملت تلك القطائع من قطعات اكباد verti: *et quot segmenta iecoris abstulerunt hae naves.* Sed vertenda sunt: *et quot carissimos a. h. n.* قطعة الكبد enim idem significat atque فلذة الكبد (vide Scholia ad ·al-Ḥarīrī*um* p. 170); iam فلذة الكبد etiam *carissimum* denotare, annotavit Meninski; eundem sensum habere قطعة الكبد patet ex *Fabulâ Milesiâ Àntari* (MS. 1541 p. 9) فكل واحد منهم حدثته نفسه انه ولده وقطعة من كبده, et deinde (ibid.): هذا ولدى وقطعة من كبدى ✿

68) Utraque haec sententia proverbialis videtur; ad primam conferendus est alius 'Ibn-Ḥaijān*is* locus (MS. Goth. fol. 48 v.): ولم تزل آفةُ الناس منذ خلقوا فى صنفين منهم هم كالملح فيهم الامراء والفقهاء, et deinde (fol. 49 r.): فما القول فى ارض فَسَدَ مِلْحُها الذى هو اصل المصلح لجميع أَغْذِيَتِها. Cf. etiam aliud proverbium, quod a Freytagio (*Proverb. Arab.* III. p. 493) notatum est: امرءة بلا حياء كطعام بلا ملح, quod significat in tali feminâ illud desiderari quod maxime necessarium est. — Alteram phrasin me reperire non memini.

69) Sic 6a forma verbi قام c. acc. p. hîc mihi vertenda videtur; cf. 3am formam.

70) Phrases مَكّنَ فى الارض لهم et الى وقت وميعاد sunt Qorān*icae*.

71) 8a forma verbi جاز proprie usurpatur quando sermo est de urbe et respondet Gallico *passer par*, ut apud 'Ibn-Ġobair*um* (*Itiner.* MS. 320 (1) p. 2): وكان الاجتياز على جيان لقضاء بعض الاسباب.

donaverat. Sed hoc recusans, dixit: Maiori honori mihi est ut tuâ maneam in captivitate, quam ut ab isto beneficium [72] accipiam, sive itaque tu solus in me beneficium confer, sive, si hoc recusas, iube ut tuâ in captivitate maneam. Quo audito, 'Ibn-Abdi-'l-lâh eius dictum miratus est, summa in eum contulit beneficia [73], quia nempe 'al-Motaffar vir erat egregiis moribus, et magno honore eum affecit quum ei valediceret et domum conduceret. Tunc itaque ad patrem qui Badaioci erat, pervenit, qui iam omnia ad bellum aptaverat [74], cuius apparatus perfectus erat, et qui robustus erat prudentiâ quam aetate et experientiâ nactus erat [75]. Erat enim hic vir fortis, intelligentiâ praeditus, literarum elegantiorum cognitione instructus, doctus. Iterum itaque se 'Ibn-Abbâdo opposuit. Anno 425 misit 'Ibn-Abbâd filium [76] 'Ismâ'ilem cum exercitu ad hostium terram, foedere pacto cum 'Ibno-'l-Aftaso; sed quum 'Ismâ'il iam longe in huius terram penetrasset, Galliciam petens, et 'Ibno-'l-Aftas eum hucusque dolum, de quo cogitabat, celasset [77], 'Ibno-'l-Aftas properanter profectus est cum militum catervâ, magno numero constante [78], eique insidiatus est in angustis montium claustris in viâ in quâ scrobs erat. p. 225.

---

72) De voce مِنَّة cf supra p. 77 ann. (22).

73) 3ª forma verbi نفس saepius apud 'Ibn-Haijânem significat *omnia fecit quae potuit, omnes vires intendit* aliquà in re, vel in aliquâ re acquirendâ. Cf. infra in §. 2 MS. Oxon. fol. 6 r., et in MS. Goth. fol. 232 r.: كلفوا بالترفيع ونافسوا فى النشب, quae vertenda sunt: *commodam vitam sibi procurare studuerunt et omnes vires intenderunt ut opes acquirerent.* Idem verbum, cum acc. pers. constructum, significat: *aemulatus est* aliquem, ut apud 'Ibn-Haijânem (MS. Goth. fol. 28 v.): نافسه فى خِلالِ أَمْجَدَ وفرط القسوة

74) Verbotenus: *cuius bellum iam aptatum erat:*

75) Ad literam: *cuius prudentia, aetate et experientiâ adepta, firma erat.* Sic enim vox حُنْكَة recte in Lexico explicatur, et occurrit v. c. hoc sensu in praefatione 'al-Jatîmae (MS.): الى ان ادركت عمر السنّ والحنكة. Antea, collatâ voce حَنَك (*palatum*) putaveram hic proverbialem locutionem latere, similem illi شديد العارضة (de quà vide Quatremère *Mémoire sur Meidani* p. 36). Sed in aliis locis 'Ibn-Haijânis حُنْكَة semper illam habet significationem quam hic in versione admisi. In MS. Goth. (fol. 10 r.) legitur de viro eum fuisse: اذ (l. ذا) حنكة ومعرفة وارتياض وتجربة, et alibi (MS. Goth. fol. 142 r.) verba exstant: رضى منه فى حال الشيخوخة والحنكة.

76) Verbum وَجَّهَ hic cum ب pers. construitur, ut apud 'al-Marrâkišium MS. 546 p. 115.

77) Verbum مَصَّرَ hic pro denominativo vocis مصير (*intestinum*) habeo, ita ut nostra phrasis significet: *intestinum quasi reddidit dolum* i. e. *quam maxime eum celavit.*

78) 5ª forma verbi عدّ significat *multus fuit, magno numero constitit;* cf. de Sacy *Chrest. Arab.* I. ١١٨ vs. 1 a f.; II. ٥٨ vs. 7; ١٦٩ vs. 9; 168; Quatremère, *Hist. des sult. maml.* I. I. p. VIII; Hama-

Eius consilium 'Ibn-'Abbād*um* prorsus latuit, donec in claustris montium 79 iam adesset. Tunc 'Ismā'īl quam citissime se ipsum periculo eripere studuit et totum suum exercitum 'Ibno-'l-Aftas*o* tradidit. Quum cum sociorum catervâ fugam arripuisset, tali angustiâ allectus est ut ad equos suos caedendos confugeret et horum carne se aleret. Suam vitam periculo eripuit [80], se Lisbonam, ultimum eius ditionis oppidum in litore Oceani, conferens; sed exercitum 'Ibno-'l-Aftas, inaudito modo, exstirpavit quasi; ad huius magnam partem assiluerunt insuper prima agmina equitum hostium Christianorum, hanc venando quasi ceperunt et ingentem numerum interfecerunt. Turpissima fuit illa clades!

Hostilis animus duobus illis viris perstitit usque ad mortem.

Ait 'Ibn-Bassām: Ex poësi Du-'l-wizārataini sunt hi versûs:

Quam pulchrum est nitens iasminum, innixum ramis teneris virentibusque!

Gibbum camelinum sibi pro iumento sumsit [81], tapeti quasi, ex tenui viridi serico facto, insidens [82].

Oculis illud intuentibus, diceres illam plantam esse smaragdos, in quorum medio sunt uniones [83].

---

ker *Spec. Catal.* p. 214; 'an-Nowairī *Hist. Aegypti* (MS. 2 *m.* fol. 69 r.): كان عالما — فاضلا فى علوم متعددة. Hanc formam itaque etiam hìc legendam esse putavi, quum تعددة, quod Codex offert, hìc ferri non possit.

79) A sing. شَوْط hìc plur. format 'Ibn-Ḥaijān أَشْوِطَة, quae forma Lexico addatur. Non frequens quidem est haec forma in stirpibus brevioribus, attamen Cl. Ewald (*Gramm. crit.* I. p. 189) iam citavit أَفْرِخَة a sing. فَرْخ, et similiter خَال in plur. habet tum أَخْوَال (ut nostrum شوط, alioquin plur. أَشْوَاط), tum أَخْوِلَة.

80) Phrasis نجا بذمائه, quae Lexico est addenda, idem ni fallor exprimit quod dicitur نجا برأسه vel نجا بنفسه (Koseg. *Chrest.* p. 73; 'an-Nowairī *Hist. Hisp.* MS. 2 *h.* p. 437). Ex hoc 'Ibn-Ḥaijānis loco corrigi potest locus 'Ibn-Bassāmi, qui exstat in MS. Goth. (fol. 6 v.). Legitur ibi: خرج هو وابن اخيه متخفيين لانبائهما ، هاربين بارمائهما ". Pro بارمائهما legatur بذمائهما.

81) Nisi plane fallor, hìc cogitandum est de illis viridissimis collibus, Arabice رُبًى dictis, qui in Hispanorum hortis aderant et qui plantis odoriferis erant instructi; cf. supra p. 45 vs. 3; p. 103 ann. 157 et 158; p. 70 carminis vs. 17. Talem collem hìc *gibbum camelinum* vocat poëta. Ex lectione Codicis 'Ibn-Bassāmi foret: *sibi pro iumento sumsit montium fastigium*, quae facilior est lectio, sed iam hanc ob causam suspicionem movet; praeterea verbum امتطى multo melius cum *gibbo camelino* quam cum *montium fastigio* iungi potest, et ذروة καт' ἐξοχήν de *gibbo camelino* usurpatur.

82) Hìc ipse ille viridis et amoenus collis significatur.

83) Vix opus est ut moneam, *smaragdos* hìc *plantae folia*, *uniones* plantae *flores* indicare.

Dixit etiam:

Quantam admirationem movet iasminum cuius adspectus pulcher est! praestans est adspectu et odore [84]!

Supra eius ramos sunt quasi nummi argentei in veste sericâ viridi.

Scripsit etiam hos versûs:

Vides floridum iasminum silvestre [85] supra eius ramos, dum nubium aquâ nutritur.

In eius hortis folia ordine disposita sunt; unum aeque ut alterum in longitudine sectum est et quasi cultro scissum [86].

Diceres flavos hyacinthos micare [87] illustri iam die, compositos et ordinatos supra ramos smaragdi.

§. 2. Loci de al-Moʿtaçido.

MS. Oxon. fol. 5 r.:

فصل فى ذكر المعتضد بالله عباد بن ذى الوزارتين القاضى ابى القاسم محمد بن عباد وسياقة مقطوعات من اشعاره، مع جملة من عجائب اخباره‚‚ ۞

قال ابن بسام [a] ثم افضى لامر الى عباد ابنه سنة ثلث وثلثين وتسمى اولا بفخر الدولة ثم بالمعتضد قطب رحى الفتنه، ومنتهى غاية المحنه‚‚ مِنْ رجل لم يثبت له قائم ولا حصيد، ولا سَلِمَ عليه قريب ولا بعيد‚‚ جبّار ابرم الامر [b] وهو متناقض، واسد فرس الطلى وهو رابض‚‚ متهوّر تتحاماه الدهاه، وجبّان [c] لا تَأْمَنُه الكماه‚‚ متعسّف اهتدى، ومُثَبِّت [d] قطع فما [e] ابقى‚‚ ثار والناس حرب، وكلّ شىء عليه الب‚‚ فكفى اقرانه وهم غير واحد، وضبط شانه بين

---

84) منظر *adspectus* floris: cf. supra p. 32 ann. (104); راق مَرْآهُ ومخبره de flore dicit 'Ibn-Maslama (vide l. l.); مخبر *interior* floris *pars;* vide ibid. et p. 24 vs. 2 a f.

85) Duo praecedentia carmina de illâ iasmini specie agunt, cuius flores albi sunt. Hìc sermo est de illâ specie cuius flores *flavi* sunt (cf. vs. 3), et quae ionquillae similis est, ut testatur 'Ibno-'l-Abbār (*iasminum odoratissimum* Linnaei, Gall. *jasmin jonquille*).

86) De calyce floris cogitandum est, qui est, ut Galli aiunt, » découpé en cinq dents ou en cinq lanières."

87) Quod ad grammaticam constructionem attinet, cf. hìc Ewald *Gramm. crit.* II. p. 188 in f.

a) Sequentem locum (usque ad وكثر عديده وعدده) citat 'Ibn-Callicān (ed. Wüstenfeld, Fasc. VII. p. 131), et verba تسمى usque ad والعدد السلطانية والالات الرياسية 'Ibno-'l-Abbār (MS. Paris. fol. 48 r. et v.). *b*) Cod. الامور. *c*) 'Ibno-'l-Abbār وجبار. *d*) Uterque ومتبت. *e*) 'Ibno-'l-Abb. بما.

قائم وقاعد، حتى طالت يده، واتّسع بلده، وكثر عديده وعدده، افتتح امره بقتل وزير
ابيه حبيب المذكور[a] طعنةً فى ثُغَر الايام، مَلَّكَ بها[b] كفّه وجبّارًا من جبابرة الانام، شَرَّدَ به
مَنْ خلفَهُ فاستمرّ يَفْرِى ويَخْلُق، واخذ يجمع ويفرق، له فى كل ناحية ميدان، وعلى كلّ
رابية خُوّان، حربه سمّ لا يبطى، وسيفه لا يخطى، وسلمه شرّ غير مامون، ومتاع الى ادنى
حين، ذكره ابن حيان فقال[c] وعشى يوم الاربعاء[d] لست خلت *من جمادى[e] الاخرة[f] سنة
احدى وستين[g] طَرَقَ قرطبةَ نَعْىُ المعتضد عبادٍ زعيمِ جماعةِ امراء الاندلس فى وقته اسد
الملوك وشهاب الفتنة وداحض العار، ومُدَرِّك[h] الاوتار، وذو الانباء البديعة، والجرائر[i]
الشنيعة، والوقائع المبيرة والهمم العليّة، والسطوة الابيّة، فرماه الله بسهم من مرامية[k] المُصْمِيَة،
أَجَدّ[l] ما كان فى اعتلائه، وارقى[m] ما كان الى سمائه، وأُطْمِعَ ما كان فى الاحتواء على
الجزيرة *محتقرا لها[n] عند تشميره الذيل بفتنة لا كفاء لها فتوفّاه الله على فراشه من علّة
ذبحة قصيرة[o] الامد[p] وَحِيَّةِ الاجْهاد[q] ارتفعت الحكايات انها كانت شبه البغت وكانت ولايته
بعد موت ابيه القاضى[r] يوم الاثنين غرة جمادى[s] الاخرة سنة ثلاث وثلاثين وقضى نَحْبَهُ يوم
السبت الثانى من جمادى[t] الاخرة[u] سنة احدى وستين ودفن عشى يوم الاحد بعده تَغَمَّدَ
الله خطاياه فلقد حُمِلَ عليه[v] على مرّ الايام فى باب[w] فرط القسوة وتجاوز الحدود[x] فى fol. 5 v.
المثلة والاخذ بالظِّنّة[y] والاحْقار[z] للذمّة حكايات شنيعة[a] لم يبد فى اكثرها للعالم بصدقها دليلٌ
يقوم علينا فالقول ينساغ[b] فى ذكرها ومَنْهِىّ بَرِىّ من مغيبها فلم يَبْرَأْ[c] من فظاعة السطوة
وشدّة[d] القسوة وسوء الاتّهام على الطاعة[e] سجايا من جبلّة[f] لم يحاش فيهنّ ذو[g] رحم
واشجة[h] * وقد كان تَقَيَّلَ[i] سيرة احمد بن ابى احمد بن المتوكل اخر[k] اشدّاء خلائف[l]

---

a) Omitt. Id. *b*) Id. بهما. *c*) Id. addit وقد نعى اليهم بقرطبة, quod pro glossà seqq. طرق قرطبة نعى المعتضد habeo. *d*) Id. الاحد. *e*) Id. لجمدى. *f*) Id. الاخيرة. *g*) Id. (de suo) addit يعنى واربعمائة. *h*) Cod. ومالك. *i*) Id. والحوادث. *k*) 'Ibno-'l-Abb. مرامه. *l*) Id. امدّ. *m*) Id. وارمى. *n*) Id. محتتن الها in quibus verae lectionis vestigia facile agnoscis. *o*) Id. قصيرة. *p*) Cod. الامل. *q*) Ex coniecturà; 'Ibno-'l-Abb. الاجهار; Cod. الاجنان. *r*) Omittit 'Ibno-'l-Abb. *s*) Id. جمدى. *t*) Id. جمدى. *u*) Id. الاخيرة. *v*) Id. عنه. *w*) Omittitur in Cod. *x*) 'Ibno-'l-Abbār addit والابلاغ, quod pro glossà indocti librarii habeo, voces تجاوز الحدود explicantis; synonymum horum verborum tamen, ni fallor, non est الابلاغ, sed المبالغة. *y*) Cod. بالطعنة. *z*) Uterque والاحفار. *a*) 'Ibno-'l-Abb. شنية. *b*) Id. ينساع. *c*) Cod. تبر. *d*) Id. ومن شدّة. *e*) Id. الطاعات. *f*) 'Ibno-'l-Abb. جبلته. *g*) Cod. ذوى. *h*) Id. واشجه; 'Ibno-'l-Abb. addit ولا غلبين بحيلة. *i*) Cod. وكان يقيل. *k*) Id. احد. *l*) Id. خلفاء.

العباسبيين [a] الذى ضمّ نشر المملكة بالمشرق وسطا بالمنتزين [b] عليها وبفقده [c] انهدمت الدولة فحمل عباد سِمَتَهُ المعتضدية وطالع بفصل نظره اخبارَه السياسيّة التى أَضْحَتْ عند اهل النظر امثلة [d] هادية الى الاحتواء على امد الرياسة *فى صلابة [e] العصا *وشناعة السطا [f] فجاء منها بمُبَوِّلات تَذَعَّرَ مَنْ *سمع بها [g] فضلا *عن من [h] عايَنَها نسبوا الى هذا الامير الشهم عباد *امتثالها من [i] غير دلالة [k] ولم يقصر [l] فى دولته التى مهّدها فوق اطراف الاسنّة وصيّر اكثر شغله فيها شبّ الحروب وكياد الملوك واهراج [m] البلاد واحراز التلاد فى [n] توفّر حظه الأَوْفى [o] من الامور الملوكية والعدد السلطانية والالات الرياسية فابتنى القصور السامية واعتمر العمارات المُغِلّة واكتسب الملابس الفاخرة وغالى الاعلاق السنيّة وارتبط الخيول السابحة واقتنى الغلمان الروقة واتّخذ الرجال الذادة [p] تنقّاهم من كل فرقة فساس طبقاتهم ما بين إدْرار الاعطية وضمان الزيادة على صدق الصيال والوفاء بالوعيد على النكول عن العدّ وسياسة اعيت على انداده من املاك الاندلس فَخَرَّجَ منهم رجالا مساعير حروب اباد بهم اقتاله [q] ومن نادر اخباره *المتناهية فى الغرابة ان نال بغيته [r] واعلك تلك [s] الامم العاتية وانه لغائب عن مشاهدتها مُتَرَفِّهٌ [t] عن مكابدتها [u] مدبر [v] فوق اريكته [w] منفذ لحيلها [x] من جوف قصره ما [y] مشى الى عدوٍ او مغلوب من اقتاله غير مرّة او مرّتَيْن [z] ثم لزم عريسته [a] يدبر داخلها اموره جَرَّد [b] نهاره لابرام [c] التدبير واخاص [d] ليله لتملى السرور فلا يزال تدار عليه كؤس الراح ويُحَيَّا علينا بقبض الارواح التى لا ناسينه عن اعدائه بباب قصره حديقة تُطْلِعُ كلّ وقتٍ ثمرا من روسهم المهداة اليه مقرطة الاذان برقاع الاسماء المنوّهة بخاملها ترتاح نفسه لمعاينتها [e] والخاف يذعرون من التماحها وهو واصل نعم ليله باجابة كيده ، ومبتدع نشاط لهوه بقوّة أَيْدِهِ ،، [f] له فى كلّ شىء

---

[a] 'Ibno-'l-Abb. العباسبين. [b] Cod. بالمنتزن. [c] 'Ibno-'l-Abb. وبعقده. [d] Cod. مثالة.
[e] Omittit 'Ibno-'l-Abb. [f] Cod. وصناعة الشطا. [g] 'Ibno-'l-Abb. سمعها. [h] Id. عمن.
[i] In 'Ibno-'l-Abb. haec verba omittuntur, spatio vacuo relicto. [k] Cod. addit: وقد انطوى علم الله عليها وتقرر ارصاده للمكافاة بها, quae verba spuria et a quodam librario profecta mihi videntur. [l] Id. يقطر عباد. [m] 'Ibno-'l-Abbār وانبراج. [n] Uterque من. [o] Omittit 'Ibno-'l-Abbār. [p] Cod. الذاذة. [q] Sequentem locum, usque ad verba ويحيا عليه بقبض الارواح, etiam citat 'Ibno-'l-Abbār (MS. Paris. fol. 48 v.). [r] Haec verba omittit 'Ibno-'l-Abbār, vacuo spatio in Cod. relicto. [s] Omitt. Id.
[t] Cod. مترفة. [u] 'Ibno-'l-Abb. مكايدهم. [v] Omitt. Id., parvo spatio vacuo relicto. [w] Cod. اريكية.
[x] Id. لحياها. [y] Id. addit. ان. [z] Id. اثنتين. [a] 'Ibno-'l-Abb. عريسه; Cod. عن بيته.
[b] Ex coniecturâ; Cod. حرّد; 'Ibno-'l-Abb. جزّد. [c] 'Ibno-'l-Abb. الابرام. [d] Omitt. Id., spatio vacuo relicto. [e] Cod. لمعانيتها. [f] Sequentia verba, usque ad الى انتهائه, etiam citat 'Ibno-'l-Abb. (l. l.).

شُوَيْن، وعلى كلّ قلب سمع وعين" ما إِنْ سبر احدٌ من دهاة رجاله غَوْرَه، ولا ادرك قعره، ولا اهن مكره" لم يزل [a] ذلك دَأْبه منذ ابتدائه، الى انتهائه" وكان محمد بن عبد [b] الجبار الملقب بالمهدى مفرق الجماعة بقرطبة ومنبعث [c] تلك الفتنة المبيرة سبق عبادًا الى اتّخاذ مثل هذه الحديقة المطلعة لروس اعدائه ايام اكثر له واضح الخصى العامرى من ارسال بروس الخارجين عليه لاول وقته [d] واصلح بها [e] باب مدينة سالم فغرس منها فوق الخشب المعلية لها بشط النهر حذاء قصره حديقة هول عريضة طويلة الخطّة جمّة عدد الصفوف المسطورة . . . . [f] شُغْلًا للنظارة وذكرتها شعراؤه مثل قول صاعد بن الحسن [g] من قصيدة اولها fol. 6 r.

(الوافر) جِلاءُ العينِ مُبْهِجَةُ النفوسِ — حدائقُ أَطْلَعَتْ ثَمَرَ الرءوسِ
هناك الله مُهْدِىَ المساعى — جنى الهامات من تلك الغروسِ
فلم ار قبلها وحشًا جميلًا — كريهةَ روايةٍ انس الانيسِ
فما ذا يُمْلَأُ الاسماع منها — اذا مُلِئَتْ مِنَ ٱبْناء الطروسِ

وقد كانت لعباد وراء هذه الحديقة المالئة قلوب البشر ذعرا مباهاة بخزانة بَلْوَى اكرم لديه من خزانة جوهرة مكنونة جوف قصره اودعها هام الملوك الذين ابادهم بسيفه منها راس محمد ابن عبد الله البرزيلى شهاب الفتنة وروس الحُجّاب ابن خزرون وابن نُوحٍ وغيرهم الذين قرن روسهم براس امامهم الخليفة يحيى بن على بن حمود سابقهم الى تلك الرفعة فخصّ روسهم بالصون بعد اذالة جسومهم الممزّقة وبالغ فى تطبيقها وتنظيفها للثراء لا للكرامة واودعها المصاون الحافظة لها فبقيت عنده ثارية تجيب سائلها اعتبارًا انتهى كلام ابن حيان قال ابن بسام فلما افتتحت اشبيلية وخُلِعَ المعتمد حُدّثتُ انه وجدت جوالق مطبوع عليه [h] وظُنّ انه مال او ذخيرة فاذا هو مملو روسًا فأُعْظِمَ ذلك وهال امره فدُفِعَ كلّ راس منها لمن كان بقى من عقبيهم بالحضرة اخبرنى من راى راس يحيى بن على بن حمود يومئذ ثابت الرسم متغيّر الشكل فدُفع الى بعض ولده فدفنه قال ابن حيان [i] وكان عباد ارتى ايضا [k] من جمال الصورة

---

a) Ibno-'l-Abb. يزال. *b*) Cod. عباد. *c*) Cod. ومتبعث. *d*) Cod. ووقعة. *e*) Cod. بهم. *f*) Hic sine dubio quaedam in Codice sunt omissa, licet lacuna non indicata sit; fortasse supplendum est: وجعل تحت تلك الروس. *g*) Cod. الحسين. *h*) Cod. عليها. *i*) Sequentem locum citant Ibn-Callicān (ed. Wüstenfeld VII. p. 131) (usque ad verba ومن الاناث مثليهم) et Ibno-'l-Abbār (MS. aris. fol. 48 v. et 49 r.) (usque ad verba وقوته عليه). *k*) Omittit Ibno-'l-Abbār.

وتمام الخلقة وفخامة الهيئة وسباطة البنان وثقوب الذهن وحضور الخاطر وصدق الحس * ما
فاق [a] ايضا [b] على نظرائه ونظر مع ذلك فى الادب قبل ميل الهوى به الى طلب السلطان
ادنى نظر باذكى طبع حصل منه لثقوب ذهنه على قطعة وافرة علّقها من غير تَعَبُّد لها ولا
امعان فى غمارها [c] ولا اكثار [d] من مطالعتها ولا منافسة فى اقتناء صحائفها اعطته سجيته [e] على
ذلك ما شاء من تحبير [f] الكلام وقرض قِطَعٍ من الشعر ذات طلاوة فى معانٍ امدّته فيها
الطبيعة وبلغ [g] فيها [h] الارادة واقتتبتها [i] الادباء للبراعة جمع هذه الخلال الظاهرة والباطنة الى fol. 6 v.
جود كفّ بارى بها [k] السحاب واخبار عباد فى جميع افعاله [l] وضروب انحائه عالنانه [m] وخافياته
غريبة بعيدة وكان على تجرُّده فى احكام التدبير لسلطانه ذا كلف بالنساء فاستوسع فى
اتّخاذهن وخَلَّطَ فى اجناسهن فانتهى فى ذلك الى مدى لم يبلغه احد من نظرائه فقيل [n]
انه خلف من صنوفهن السَّرِيرِيّات [o] خاصّةً نَحْوًا من سبعين جارية الى حُرَّتِهِ الحظيّة لديه
الغذّة [p] من حلائله بنت مجاهد [q] العامرى اخت على بن مجاهد امير دانية ففشا نسل
عباد لتوسّعه فى النكاح وقوته عليه فذكر انه كان له من ذكور الولد نحو من عشرين ومن
الاناث مثلهم انتهى كلامه قال ابن بسّام وكان المعتضد كما وُصِفَ يبعث بابيات من الشعر
مما يعِسّ (sic) من امر ورايت ابن اخيه اسماعيل قد جمع شعر عمّه هذا فى ديوان وساجرى
هاهنا طرفا من ذلك۞

جملة من اشعاره، مع ما ينخرط فى سلكها من عجائب اخباره" ۞

قال

(المنسرح) [r] كانما ياسميننا الغضّ   كواكب فى السماء تبيضّ
والطرق الحمر فى جوانبه   كخدّ عذراء [s] مَسَّهُ [t] غضّ [u]

وقال

(الكامل) [v] اشرب على وجه الصباح   وانظر الى نور الاقاح

---

a) Cod. فافاق. b) Cod. addit له. c) 'Ibno-'l-Abb. عمارها. d) Id. اكثر. e) Ex 'Ibn-Ćallicāne; uterque ينتجته. f) Cod. تجبير. g) 'Ibno-'l-Abb. omittit و. h) Id. منها. i) Id. واقتنبها. k) Omittit Id. l) Id. اقفاله. m) Id. عالياته. n) Cod. omittit ف. o) Id. السربرات. p) Uterque الفدّة. q) Cod. add. شى. r) Iidem versùs exstant apud 'Ibno-'l-Abbār MS. Paris. fol. 51 r. s) Cod. عزراء. t) Cod. مسها. u) Cod. عض. v) Idem carm. ap. 'al-Maqq. MS. 558 v.

واعلم بأنك جاهل ما لم تقل بالاصطباح
بالدهر شيّ بارد ان لم تسخنه براح

وقال

(الرجز) [a] اتتك امّ الحسنِ تشدو بصوتٍ حسنِ
تمدّ في الحانها مدّ [b] الغناءِ المدنى
تقود منى سلسلا [c] كانّنى فى رسن
اوراقها استارها اذا شَدَتْ فى فنن

ومعنى هذا البيت كقول ابن المعتزّ

(الطويل) ذُرى شجر للطير فيه تشاجر كانّ سقيط الطّلّ فيها مُؤاجِر
كانّ القمارى والبلابل حولنا قيان واوراق الغصون ستائر

fol. 7 r.

وقال بعض اهل عصرنا وهو الوزير ابو محمد بن عبدون

(البسيط) يا نفحة الزّهْر من سُراك [d] واثانى خلوص رَيّاك فى انفاس آذارِ
والارض فى حلل قد كاد يحرقها توقّد النور لولا ماؤها الجارى
والطير فى ورق الاشجار شادية كانهنّ قيان خلف استار

ومعنى بيت ابن عبدون الثانى من متداولات المعانى منها قول الاخر ونقله الى الدموع

(الكامل) لولا الدموع وفيضهنّ لأَحْرَقَتْ ارضَ الوداعِ حرارةُ الاكباد

واشبه منه قول ابن رباح

(الكامل) نارٌ يُغَذّيها السحابُ بمائه فلذاك لم تَكُ ترتمى بشرار

ومن احسن شعر المعتضد قوله

(الطويل) شربنا وجفن الليل [e] البيتين

وقال يخاطب مجاهدا

(البسيط) خلّى ابا الجيش [f] البيتين

وقال من جملة قصيدة يخاطب اباه القاضى

(الطويل) اضعتُك فى سرّى [g] الابيات

---

a) Idem carm. apud 'al-Maqq. l. l. *b*) 'Al-Maqq. مثل. *c*) Id. ساكنا. *d*) Cod. شوال. *e*) Hoc carmen infra ex 'Ibno-'l-'Abbāro (fol. 51 r.) editurus sum. *f*) Carmen ad quod hi versûs pertinent, infra ex 'Ibno-'l-'Abbāro (fol. 50 v.) edetur. *g*) Eadem observatio etiam de hoc carmine valet. Invenitur l. l. fol. 50 r. et v.

fol. 7 r. وكان المعتضد كثيرا ما يرتاح فى شعره الى ذكر الطائفة التى كانت يومئذ تحاربه فمن ذلك قوله

(الوافر) لقد حُقِّنْتِ يا رندهْ فصِرْتِ لملكنا عقْدَهْ
افادتْناك ارماحٌ واسياف لها حِدّهْ [a]
واجنادٌ أَشِدّاء الـمُهِمّ تنتهى الشِّدّهْ
غدوتُ يرونني مولى لهم واراهُمُ عبده
[b] سأَثْنى [c] مُدّة الأَعدا ان طالَتْ بىَ المُدّه
وتبلى بى ضلالتهم ليزداد [d] الهوى جِدّه [e]
فكم من عدّة قتلتُ منهم بعدها عدّه
نظمتُ [f] رءوسهم عقْدًا فحلّتْ لبّة الشدّه [g]

وأُعْجِبَ المعتضد يومئذ بهذه القطعة الرندية" عجب حسان بن ثابت بقصيدته الميمية" واخذ الناس بحفظها وحملها، على ضبط معانيها ولفظها" وعلى ما ذكرها وذكرهم، فلنُلْمع بشى من امرهم" بدا بغرب اشبيلية وبها عدّة رؤساء، وجماعة خلفاء" فكانوا دخان ناره، وزبد تيّاره" الا ما كان من ثبوت قدم قريعهم [h] المظفر بن الافطس فانه نازعه لبوسها، وعاطاه الى اخر ايامه كوسها" ولهما فى ذلك غير مجال وميدان، وقد سرد قصصهما ابو مروان بن حيان" وسالمع بعيونها، وأُقلِّب ظهورها لبطونها" ❁

جملة من حروبه مع المظفر وغيره من امراء الغرب ❁

قال ابن حيان واول ما ظهر من تفاسد عباد والمظفر ان ابن [i] يحيى صاحب لبلة عند هجوم عباد عليه استجار بالمظفر بن الافطس فاجاره وانزعج له ووصل يده وعطّل ثغره وجمع جيشه واقبل الى لبلة ناصرًا لابن يحيى مضيعا لمن خَلْفه يوقد نار فتنة كان فى غنى عنها حتّى نزل بنفسه على ابن يحيى ودافع ابن عباد عنه وحرّك فى ذلك من حلفائه البرابرة جماعة فسارعوا اليه غير ناظرين فى عاقبة امرهم وتقدّموا فى تحريك *محمد بن القاسم

---

a) Lacuna hìc est in Codice, in quo tantum افادتناك exstat; supplevi ex al-Maqq. (l. l.) qui 2 priores vss. descripsit. b) Hunc et tres sqq. versùs etiam descripsit Ibno-'l-Abbār (fol. 51 r.). c) Cod. ساقبنى. d) Cod. ليزدادوا. e) Cod. حده. f) Ibno-'l-Abbār نظمت. g) Id. السره. h) Cod. قريعه; correxi ex loco qui infra legitur in seq. pag. vs. 1. i) Omittitur in Codice.

فتَعَشَّقَ بيهم [a] فانتظم به امرهم وتقدّم بهم الى اشبيلية ورحاهم تدور على قِرّيعهم باديس
ابن حبوس مدرعيهم فى الجلاء ومَفْزَعهم فى النائبة يُسْلِمون لرايه ويزحمون بركنه فاشفق الوزير
ابن جهور من حركتهم تلك على عادته فى التقلقل لامثالها وجَهَدَ جَهْدَه فى صرفهم وارسل
ثقات رسله الى عامّتهم الا ما كان من الداعيين منهم عباد داعى [b] المروانية ومحمد بن fol. 8 r.
ادريس صاحب مالقة داعى الحمودية بانّه يُنَكِّبها [c] بعادا من الظنّة اذ كان هو وجماعة قرطبة
متوقفين على كل دعوة فلما وصلت رسله اليهم ما زادهم الا لجاجا ولم يزل ابن جهور يضرب
لهم الامثال ويخوّفهم من سوء العاقبة والمَآل حتى صار فيهم كمومن آل فرعون وَعْظًا وتَذْكِرةً
يَجِدُ [d] منهم [e] الاطواد الراسية * وما يُرْقَى [f] الحَيَّاة المتصامّة واشتق [g] القوم فى ميدان الغىّ
فلما صحّ عند ابن عباد خروجه للبلة بجيشه دفعا عن ابن يحيى منتظرا لخلفائه جرّد خيلا
ضربت على بلد ابن الافطس وغارت وانجدت وفعلت فعلات نكأَتِ القلوب وقرفت الذنوب ثم
نهض ابن عباد بنفسه الى لبلة للقائه فجرَتْ بينهما على بابها وقعةٌ عظيمة صعبة اشْتَبَهَا فيهما
النصرَ فى مقام واحد لا يُشَقُّ [h] الّا بلُمَّة وكانت الدائرة [i] اولا على ابن الافطس فولّى الدبر
وخاض واديها دون مخافة . . . . [k] كثير ثم رجعت له على ابن عباد
فكشف رجالَه واصاب منهم نفرًا ثمّ افترقوا ولحق . . . . [l] قرطبة وجاز الى
الشرق وتجمّع بحلفائه وعاثوا فى نظر اشبيلية وانقطعت . . . . [m] وامسى
الناس فى مثل عصر الجاهلية ثمّ والى ابنُ يحيى بعد ذلك كلّه المعتضدَ لضرورة دفعته الى
ذلك فكاشفه المظفّر وخانه فيما كان ائتمنه عليه من ماله واودعه عنده ايام تورّطه فى حرب
المعتضد فانبتّت بينهم العصمة وضربت خيل المظفر على صاحب لبلة فاستغاث المعتضد
فلحق به خيلُه واقتتلت مع خيل المظفر وكان ابن جهور كثيرا ما يوالى رسله الى الاصطلاح
بينهما فتصدر عنهما [n] وتخبر ان ابن الافطس اقرب الى السلام بامتطاء قُعُود اللجاج فى
القطيعة ومن النوادر المحفوظة بينهما انّ المعتضد والى حربه فى شهور سنة اثنتين واربعين
فغيّر بلده وفتح عدّة حصون ضمّها الى عمله وشدّها برجاله ودمّر عمارات [o] واسعة افسد غلّاتها
واوقع رعيّته فى المجاعة الطويلة وعجز المظفر عن دفاعه شبرًا واحدًا فما دونه استكانةً

---

[a]) Cod. haec sic offert: تعسو (sic) بيهم محمد بن القاسم. [b]) Cod. داعية. [c]) Cod. تنكبها.
[d]) Cod. يجدوا. [e]) Cod. منها. [f]) Cod. ويبرقى. [g]) Cod. واستنق. [h]) Cod. شق.
[i]) Hoc vocabulum ego addidi. [k]) Lacuna in Cod. [l]) Lacuna in Cod. [m]) Lacuna in Cod.
[n]) Cod. عنها. [o]) Cod. غمرات.

للحادثة التى هَدَّتْ ركنَه وأَفْنَتْ حماةَ رجاله فاعتصم بحصنه بطليوس ولم يُخْرِجْ من خيله
فارسا وجعل يشكو به الى حلفائه فلا يجد ظهيرًا ولا نصيرًا فلما قضى المعتضد من تدويخ [a]
(fol. 8 r.) بلاده وطرده وكرّ راجعا الى اشبيلية فى شوّال من العام وردت علينا بقرطبة يومئذ غريبة وذلك
انّ رسول المظفّر فى اثر هذه الوقائع عليه يلتمس شراء وصايف ملهيات يانس بهنّ نافيا بذلك
الشماتة عن نفسه ولم تكن له عادة بمثله فبعث رسوله عن ذلك وكُنّ قد عَدِمْنَ بقرطبة
يومئذ فوجد له صبيتين ملهيتين عند بعض التجار لا طايل فيهما فاشتراهما له واقام رسوله
يلتمس الخروج بهما فلم يستطع لقطع خيل المعتضد جميع الطرق فاقام مدة بقرطبة الى
ان شُيِّع بخيل كثيفة ومضى بهما وأُولُو النُّهَى يعجبون ممّا شهر به نفسه من البطالة ايامَ
الحروب المحرمة لاظبار [b] على فحول الرجال العاقدة للازرة وعلى ما كان يدّعيه لنفسهٖ
من الادب والمعرفة وبحثت على هذه الاعجوبة وما الذى حمله على هذا الافق فاذا
به نَاغَى [c] المعتضدَ المرتاحَ بعد الظفر لاجتلاب قينة عند الرجيم الوزير من قرطبة اثر وفاته
يومئذ وقد استدعاها لما وُصِفَت له بالحذق فى صنعتها فوُجِّهَت نحوه فتقيّله المظفر فى
اظهار الفراغ وطلب الملهيات وقد علم العالم انّه لفى شغل عنهنّ فامتدّ شأو هذين الاميرين
يومئذ فى الغىّ وتبارِيا حتى افنيا العالَمين الى ان سنا الله بينهما الصلح فى ربيع الاول سنة
ثلاث واربعين بسعى ابن جهور امير قرطبة كعادته بينهما [d] بعد كتب ورسل فى ذلك والمظفر
بمتطى اللجاجة هنالك فلما سكنت الحال بينهما فرغ المعتضد الى حرب الامراء الاصاغر
بالغرب كابن يحيى وابن هرون وابن مزين والبكرى وأُتيحَ له من الظفر عليهم . . . . . [e] املاديم
وضمّها جملة الى عمله ثم مدّ يده بعدُ الى القاسم بن حمود صاحب الجزيرة الخضراء . . .
. . . . [f] من الاندلس الى ارض العدوة التى كان منها فتحها ومن
قبلها ما اتاها على قدم الدهر وذلك انه لما وجد هذا الفتى على نباهته وجلالة عمله اضعف
امراء البرابرة شوكةً واقلّهم . . . . [g] القاسم دلفاء بالاندلس وصاحب سبتة
سقوت البِرغواطى مولى ابن . . . . [h] فى يده ونزل على امان وآل امره الى ان لحق
بقرطبة وأُسْكِنَها تحت كنف ابن جهور . . . . [i] المخلوعين فلما كانت سنة

---

a) Cod. تاريخ. b) Cod. addit النساء; cf. ad vers. huius loci. c) Cod. addit كاشحه, quod pro parum accuratâ glossâ verborum ناغى المعتضد habeo. d) Cod. بينهم. – e) Lacuna in Cod. f) Hìc quaedam excidisse puto. g) Lacuna in Codice. h) Lacuna in Cod. i) Lacuna in Cod.

احدى وخمسين وقد أُتيح له من الظفر ما أُتيح اتّصلت الانباء عندنا بقرطبة بصموت منابره في جميع اعماله عن ذكر امامه هشام بن الحكم صاحب الرجعة الذى اتّصل الدعاء له على منابره من عند قيام والده الى اخر هذه السنة يُومّىُ اليه بالحياة فى غياهب الحاجب من غير ظهور لخاصّة ولا عامّة ودعوته على ذلك كله مرفوعة عند من ائتسى بالمعتضد من امراء شرق الاندلس الى ان قطعها قاطع الاعناق عليها ابن عباد فذُكِرَ انه دعا وجوه حضرته فَنَعَى [a] لهم امامَهم هشاما وكشف اليهم تَقَدُّمَ وفاته من علّة زمانية ووصف انّ الحال التى كان بسببها من اشتداد الفتنة بينه وبين من تظاهر عليه من امراء الاندلس الدائبيْن [b] منه عاقتْه يومئذ عن البوح بوفاة هذا الامام والشهرة لدفنه اعْطاءً للحَزْمِ بِقِسْطِه فلما سكنت الحال وجب التصريح بالحق وعطف زعموا بكلامه على شحذٍ بصائرهم فى التمسّك بحبل الامامة والفرار عن الميتة الجاهلية وذُكِرَ انّه خاطب من كان تحت دعوة هذا المعنى هشام من امراء الاندلس ناعيًا له داعيا الى التعوّض منه فارتفعت الدعوة منذ ذلك الوقت وصارت هذه الميتةُ لحامل هذا الاسم الميتةَ الثالثة وعساها تكون ان شاء الله الصادقة فكم قُتِلَ وكم مات ثم انتفض من التراب ومزّق الكفن قبل نفخة الصور ووقعة الواقعة فقد كان مات فى يد اول خالعيه محمد بن هشام بن عبد الجبار ودُفِنَ علانية ثم نشر بيد واضح الصقلبى فتى بنى ابى عامر ودال مُدَبْدَةً ثم قتله خالعه الثانى سليمن المستعين ودفنه خفيّةً ثم ابرز صداه على ابن حمود الحسينى المنتزى بذكر المَطْلب بثاره على الدولة ودفنه الوقعة [c] التى خلناها حبلة فلم يلبث ان نجم حيا باشبيلية بعد حقب فبقى هنالك ملكا ودال قَرْنًا الى ان وقعت عليه هذه الميتة الثالثة فما نقول ونعتقد فى الفرق بين هذه الميتات المتواليات اذ كان مائتها واحدًا وليس الا السيوف عليها ادلّة غير اخلاص الدعاء لكلمة المسلمين فى الائتلاف لما فيه الصلاح انتهى ما لخّصته من كلامه قال ابن بسام ثم غمس المعتضد يده بَعْدُ فيمن كان يليه البرازلة فضرب شرّهم بشرّهم، وضرب زيدهم بعمرهم،، وقد كان عند ما تسعّرت نار الحرب، بينه وبين روساء الغرب،، هادنهم على دَخَنٍ، ومنح لهم حتى ضربوا حوله بعطن،، ليقتلهم بسيوفهم، . . . . [d] الى حتوفهم،، فلما استقرّت قدمه بشلب قاصية قواعد الغرب كان اول ما بدا . . . . [e] على الحاجب ابن نوح المنتزى منهم كان بكورة

fol. 9 r.

---

a) Cod. فبغا. b) Cod. الدايبين. c) Cod. الوقبة. d) Lacuna in Cod. e) Lacuna in Cod.

موزون فى غير كِتْبة [a] نظمها ولا مقدّمة اليه . . . . [b] ينبهان عليه، ويحملان الاموال
بين يديه،، تجاسرا على ركوب الخطر، الذى . . . . [c] القدر،، وهو لا يدرى
اتخطى ام تصيب فخلص الى ابن نوح هذا من لا يبالى دم من تجرّع، . . . . [d] شىء
صنع،، فبالغ ابن نوح فى برّه، وتضاءل لامره،، وحمل على ذلك من فعله على . . . . ، (fol. 9 v.)
واتم وجوه الاستقامة وفتن المعتضد يوما من صميم ماله، فى وجوه حماة ابن نوح ورؤس رجاله،،
ما استمال به قلوبهم،، واستنصح به جيوبهم،، ثم صار الى ابن ابى قرة برندة فسامه مثلها،
وحذا له نعلها،، فتلك اعتدّ عليهم يدار جعلها لما اراد من مكر وهمّ امدا وقد كان احد
اجنادهم اشار بالراى فى امره، واراد ان يطّلع عليه فى [f] نيّة مكره،، فواعظهم [g] يومئذ بغدره، ورمز
لهم بالاستراحة من شرّه،، ففهمها المعتضد وجعل تلك الكلمة دبر اذنه، واثبتها فى ديوان احمه،،
حتى حلى بطائلها، واستقال بعد مديدة من قائلها،، وجَأْجَأَ الحاجبيْن المذكوريْن لاول تمكنه
من الغرّه، وساعة صدره فى [h] مركزه من الحضره،، فتهافتا تهافُتَ الفراش على الجمره، وجاءا [i]
مجىء الحائن الى الشفره،، وتطفّل عليهما الحائن ابن خزرون المنتزى كان وقته باركش فللّه
ابوه وافدا لم تجزه الوفادة، وواها له قتيلًا لم يَحْلَ بطائل الشهاده،، فجرّع الكلّ الحتوف،
وحكّم فى هامتهم السيوف،، واستمرّ بعد ذلك على حرب بقاياهم، وتتبّع آخراهم،، حتى تغلّب
على بلادهم، واتوى بطارفهم وتلادهم،، فى اخبار طويلة استوفاها ابن حيان، هى خارجة عن
غرض هذا الديوان،، وقد المعتُ منها بما فيه كفاية، اذ لا يتّسع هذا المجموع لاستقصاء
الغاية،، [k] والسبب الذى كان يُغْرِيه بطلبهم، ويبعثه على التمرُّس بهم،، ان بعض من نظر
بمولده كان اخبره ان انقضاء دولته يكون على ايدى قوم يطرءون على الجزيرة من غير
سكّانها فكان لا يشكّ انهم تلك البرازلة الطارءون عليها فى عهد ابن ابى عامر فاعمل فى
نكايتهم وجوهَ سياسته، وشغل بقتالهم ايامَ رياسته،، واتّفق ان دخل عليه يومًا بعض وزرائه وبين
يديه كتاب قد اطال فيه النظر فاذا كتاب سقوت المنتزى يومئذ بسبتة يذكر انّ القوم
المتلثمين المدعوين بالمرابطين قد وصلت مقدّمتهم رحبة مراكش فقال له ذلك الوزير المذكور

---

a) Cod. كتنبة. b) Lacuna in Cod. c) Lacuna in Cod. d) Lacuna in Cod. e) Lacuna in Cod. f) Cod. من. g) Cod. غواطنهم. h) Cod. من. i) Cod. وجاء. k) Sequentem locum (usque ad امرى), nonnullis mutatis et non nominato 'Ibn-Bassāmo, descripsit 'Ibno-'l-Abbār (MS. Paris. fol. 51 v.); hic tamen non variantes lectiones describam, sed infra in eius capite habebis totum locum.

كلاما معناه واين رحبة مراكش وحلوها [a] فكانّ [b] ومات الحجاج ثمّه ودونهم السباسج الخضر، والمهامة القفر، والليالى والايام، والجماهير العظام، فقال له المعتضد هو والله الذى اتوقّعه واخشاه، وان طالت بك حياة فستراه، اكتبْ الى فلان يعنى عامله على الجزيرة باحتراس جبل طارق حتى يانيه امرى واخذ يريش فى تحصينه، ووضع ارصاده هنالك وعيونه، . . . . [c] ولله [d] عزائم لا تقيها الحصون، ولا يهتدى اليها الارصاد والعيون، ولكلّ شىء امد مكتوب، وميقات مضروب، ويبلغ الكتاب اجله ☆

MS. Oxon. fol. 63 r.:

فصل فى اخبار البكريين امراء المغرب ☆

قال ابن [e] حيان لما تولّى الوزير ابو الوليد جهور الاصلاح بين ابن الافطس والمعتضد بعد امتداد شأوِهما فى الفتنة وسنا الله السلم بينهما فى ربيع الاول سنة ثلاث واربعين اعتدّ [f] بعد ذلك المعتضد على جاريْه [g] ابن يحيى امير لبلة وابى زيد البكرى امير شلطيش واونبة [h] فاخرجهما عن سلطانهما الموروث وحصل له عملهما بلا كبير مُؤنة وضمّه الى سائر عمله العريض وازداد [i] بذلك المعتضد سلطانا وقوّةً وذلك انه لما خلى وجهه من المظفر بن الافطس فرغ [k] لابن يحيى بلبلة وضمّ فى قصده بنفسه فنزل ابن يحيى عن لبلة [l] وخرج عن البلد وانزعج الى قرطبة ووردها مسلوب الامارة لائذا بكنف ابن جهور سادّ الخلة وماوى الطريد وكان من الغريب النادر ان شاركه المعتضد بقطعة من خيله وصلته الى مامنه بقرطبة ثم سقط النبا بَعْدُ بامتداد يده الى البكرى بولبة [m] وشلطيش وكان هذا الفتى ابو زيد البكرى وارث ذلك العمل لابيه وكان ابوه من بيت الشرف والحسب والجاه والنعمة والاتّصال القديم بسلطان الجماعة وكان له ولسلفه قِبَلَ اسماعيل بن عباد جدّ المعتضد رسائل وأَذِمّة خلفاها فى الاعقاب اغترّ بها عبد العزيز البكرى فبادر البعثة الى المعتضد بها ساعة دخل لبلة يُهنّئه بما تَهَيّأَ له منها وذكره fol. 63 v. بالذمام الموصول بينهما واعترف بطاعته وعرض عليه التخلّى عن ولبة [n] واقراره بشلطيش ان شاء فوقع له ذلك من المعتضد موقع ارادة وردّ الامر اليه فيما يعزم عليه واظهر الرغبة فى لقائه

---

a) Cod. وجلوها. b) Cod. add. اذا. c) Codicis librarius hic suum archetypum legere non potuit; quatuor enim scripsit literas quae, ut dicimus, facsimile sunt, ex quibus وحرى vel وصرى efficere posses, et quibus كذا superinscripsit. d) Cod. والله. e) Cod. ابو. f) Cod. اعتدا. g) Cod. جارية. h) Cod. واونبة. i) Cod. وازدادا. k) Cod. فرع. l) Cod. بلبلة. m) Cod. بولبلة. n) Cod. رنبة.

وخرج نحوه يبغى ذلك فلم يطمئن عبد العزيز الى لقائه وتحمّل يسبقه[a] بجميع ماله الى جزيرة شلطيش[b] وتخلى للمعتضد عن اولبة فحازها حَوْزَهُ للبلة وبسط الامان لاهلها واستعمل عليها ثِقَةً من رجاله ورسم له القطع بالبكرى ومنع الناس نُبُوًّا من الدخول اليه فتركه محصورًا فى وسط الماء الى ان القى بيده من قرب ولم يغرب عنه الحزم فسال المعتضد ان ينطلق انطلاق صاحبه فامّنه ولحق بقرطبة وبُوشِرَ منه رجلا سريا عاقلا عفيفا اديبا يفوت صاحبه ابن يحيى جلالًا وخلالًا الى زيادة عليه ببيت السَّرْوِ[c] والشرف وبابن له من الفتيان فَذِّ الاقران جمالًا وبهاءً وسَرْوًا وادبا ومعرفة يكنى ابا عبيدة وتحدّث الناس من حزم عبد العزيز يومئذ انه لما احتلّ بشلطيش علم انه لا يقاوم عبادا فاخذ بالحزم اوّلًا وتخلّى له عنها بشروط وفى له بها فباع منه سفنه واثقاله بعشرة الاف مثقال واحتلّ قرطبة فى كنف ابن جهور المامون على الاموال والانفس وَصَفَتْ لعباد تلك البلاد وان[d] شاء[e] الله[f] يدوم صفاؤها والملك لله وحده ۞

MS. Goth. fol. 36 v.:

ولِه عنه رقعة اقتضبْتُها تخفيفًا للتطويل، شرح فيها قتله لابنه اسماعيل،، ۞

قال بن بسام وكان عباد قد الحق[g] يومئذ بابنه مَشِيَّةً[h] وابلغ فى المثله، وتجاوز بها ما يشاء فى الحيله،، وما حماها عنده من الصبى[i] ثدى ناعد،، ولا شفقة الوالد[k] ،، اخبرنى من لا اردّ خبره من وزراء اشبيلية قال شهدنا مجلسه بعد ثالثه، من هذه الحادثه،، ووجهه قد اربدّ، وودّ كلّ واحد منهم انه لم يشهد،، ولم يَزِيدوا على السلام، وارتجّ عليهم الكلام،، فصوّب فيهم وصعد، وزَأَرَ كالاسد،، وقال يا شامتين، ما اراك ساكتين،، اخرجوا عنى فقام كلّ يجرّ ساقيه، ولا يقدر احد ان يطرف بِشُفْره اليه،، فلما صرنا بباب القصر دعى بنا فانصرفنا، واذن لنا فى الجلوس فجلسنا،، ثم خرج امره بان يحضر الكاتب ابن عبد البرّ فدخل، ومجلسه قد احتفل،، وقال له اكتب الى ابن ابى عامر، وحَلِّلْ دم الخائن الغادر،، كلامًا هذا معناه وجاءه الغلام بجلد الرَّقِّ والدوات والوزراء والخاصّة جلوس بذلك المقام، وقالوا فى انفسهم ما عسى ان يَتَّجِه لابن عبد البرّ من كلام،، على هذه الحال، لا سيما على الارتجال،،

---

a) Cod. بسبقه. b) Cod. طلطيش. c) Cod. السرور. d) Cod. او ان. e) Cod. شيئًا.
f) Hoc vocab. ego addidi. g) Ultima litera in Cod. sine punctis diacriticis. h) Cod. حاشية.
i) Cod. الظبى. k) *Textum* hic secutus sum; in *marg.* legitur, addito خ صح, ولا شفقة ثميننا الوالد; in quibus quid istud ثميننا sibi velit non assequor.

قال المحدث فسوّى الجلد وجعل يستمدّ ويكتب، وعين المعتضد فيه تصعد وترصّب[a]،، فلما
فرغ منه اسمعه ذلك الى اخره، وخرجوا عنه وهم يرون ان ابن عبد البرّ من ايات غابره،،
وكان قال فى تلك الرقعة اذا تُعوطِىَ أيّدك الله حقّ المشاركه، وتُقُوضِىَ حقّ المساهمه،، fol. 37 r.
بين اخوان الصفاء، فى صغار الانباء،، فأُخْلَف بتقاضيه فى العجائب العُقْم، وتعاطيه عند
النوائب الدهم،، وطارَتْ علىّ من خطوب الايام طارِئَةٌ دَهْيا دَهْما، وفَجَأَتْنى من ضروب الاقدار
فاجِئَةٌ عَمْياء صمّا،، ثارت من مكمنى، وطلعت علىّ من مامنى،، وشرعت نحوى من قِبَلِ
الجنّة التى كنتُ اعدّها لا شبا فيها[b]، وادّبرها[c] سُقْيا[d] بها من تلقّائها وتحاميها[e]،، الا ان
الله بصنعه الجميل الذى لا انفكّ اشكره واحمده كفانى اولا ثم شفانى اخرا له الحمد
دائما، والشكر لازما،، وشرح ذلك ان الغبىّ النحاو[f]، اللعين المُشاو،، اسماعيل ابنى بالولاد،
لا بالوداد،، ونجلى بالمناسب، لا بالمذاهب،، كنتُ قد مِلْتُ بهواى اليه وقَدّمْتُه على من
هو أَسْنَى[g]، منه وحبّك الشىء يُعْمِى ويُصِمّ، والهوا يطمس عين الراءى اذ يُلِمّ،، فاثرته بارفع
الاسماء والاحوال، ووسعتُ عليه فى خطيرات الذخائر والاموال، واخضعتُ له رقاب اكابر الجند
ووجوه الرجال،، ودَرّبْتُه فى مباشرة الحروب، واجريته على مقارعة الخطوب،، ولم يكن[h] ممّا
احسبه انى انما اشحذ على نفسى منه الشفره، واوقد بالتذريب والتخريج تحت حمى
الجمره،، وما كنت خصصته بالايثار، واستعملته بالمكافحة والقرار،، الّا لجزالة كنت اتوسمها
فيه كانت عينى بمنيا قريره[i]، وشهامة كنتُ اتوهمها فيه[k] كانت نفسى بها مسروره،، فاذا
الجزالة جهاله، والشهامة شِرّة وكهامه،، وقد تُفْتَنُ الاباء بالابناء، وينطوى عنهم ما ينطوون
عليه من الاسواء،، مع ان الاراء قد تنشأ وتحدث، والنفوس قد تطيب وتخبث،، بقرين[l]
يصلح او يفسد، وخليط يغوى او يرشد،، وكما ان داء العرّ قد يُعْدِى، كذلك قرين السوء
قد يُرْدِى،، ومن اتخذ الغاوى خدينا، عاد غاويا ضنينا، ومن يكن الشيطان له قرينا
فساء قرينا،، وقد انطوى عن بعض الانبياء عليهم السلام ما آل اليه بعضُ بنيهم، هذا والوحى
يشافههم ويناجيهم،، فكيف بنا وانما نقضى على نحو ما نسمع، ونقطع على حسب ما نرا
ونطّلع،، وليس علينا ضمان العواقب، ولا الينا علم حقائق المذاهب،، وهى الخواطر لا يعلمها
الا الفاطر والباطن، لا يحيط بها الا الناظر الباطن،، فقد يتخبث طعم الماء بعد الصفا ويروق fol. 37 v.

a) Cod. وترصب. b) Cod. ممنها. c) Cod. وادبرها. d) Cod. سعيا. e) Cod. وتجامها. f) Cod. النحاو. g) Cod. اسى. h) Cod. اكن. i) Cod. مريره. k) Cod. منه. l) Cod. القرين.

منظر الدمنة الخضرا، وتودى ثمرة الدوحة الغنّا فى التربة الغضرا،، وفى فصل منها ولما وثب هذا اللعين الغبى من المهد، الى مديد المجد،، ودرج من الأَذْرُع [a]، الى المحفل الارفع،، وراه استغنى، وأثرى من زينة الدنيا،، أَشَرُهُ [b] ذلك وابطره، واطغاه واكفره،، وطلب الازدياد، واحبّ الانفراد والاستبداد،، وقيّض له قرناء سوء أَعْدوه وأَرْدوه، وأُتيح له جلساء مكر أَغْروه وأَغْووه،، واشعروه الاستيحاش والنفار، وزيّنوا له العقوق والفرار،، لينفرد وينفردوا معه بالبلد، ولا تكون على ايديهم يد احد،، فخرج ليلا باهله [c] خروجا *فتق به [d] قصرى، وخرق به حجاب سترى،، يَوْمَ الجزيرةَ الخضراء وما يليها، ليتملكها ويعبث فيها،، وكنتُ غائبا على مقربة فوردتُ وطَيَّرْتُ فى الحين الى الجهة من يصدّه عنها، ويمنعه منها،، وعفوت عنه، واغضيت على ما كان منه،، وصرفته الى جميع حاله، وماله،، ولم [e] أُؤَنِّبْهُ الا بالاعراض والهجران، وان كنت قد انسته مع ذلك بمزيد الانعام والاحسان،، فاذا به كالحية لا تغنى مداراتها، والعقرب لا تسالم شباتها،، وكانه قد استصغر ما اتى، واستحقر ما جنى،، فزرا [f] وسرا [g] ما صارت به الصغرى، التى كانت العظمى،، فلم اشعر به الا وقد لف اوباشا من خساس [h] صبيان العبيد الممتهنين فى ادور وجوه التصريف اذ لم يطلع اللعين ان يساعده على هذه الشنعة من غيه ادنى زمن [i] واقلّ مسكة ثم سقاهم وسقى نفسه الخمر ليجترئ ويُجَرِّئهم ويحول بينهم وبين ادنى ميز لو كان فيهم وسلحهم بضروب من الاسلحه، المتصرفة فى اماكن الضيق والسعه،، وطرق القصر فى بضع عشرة منهم وتَعَلَّقَ معهم الاسوار والحيطان، وتسنم بهم السقوف والجدران،، يروح [k] فى القضية العظمى، والطامّة الكبرى،، التى حامٍ دونها دفاعُ الله تعالى فشرعتُ وخرجتُ فلما وقعت اعينهم علىّ تساقطوا هاربين، وتطارحوا خائبين،، وانما كان رجاؤهم ان يجدونى فى غَمْرَة الكرى، او على غفلة من ان اسمع وارى،، ففالت بحمد الله اراجيهم، وضلّتْ اعمالهم ومساعيهم، واعجلتّهم عواقبُ كفرهم وتَعَدّيهم،، وخرق اللعين سور المدينة فارًّا بنفسه فلُحِقَ غير بعيد، وسيق فى حال الاسير [l] المصفود،، وكذلك سائر الجنات، وباقى العصات،، أَظْفَرَ الله بهم واقمْتُ حدود الله تعالى على الجميع منهم، وانفذتُّ [m] حكمة العدل فيهم،، فاعجب يا سيدى لانباء الزمن، وابناء الفتن،، وانقلاب عين الابن المقرب

fol. 38 r.

---

a) Cod. الادرع. b) Cod. شره. c) Cod. hic post باهله addit واهله. d) Cod. فتق به (sic). e) Cod. وما لم. f) Cod. فروى. g) Cod. وسدا. h) Cod. خشاش. i) Cod. رمن. k) Cod. يروم. l) Cod. الاسراء. m) Cod. وانفدت.

المودود، الى حال الواتر الحسود، والثائر[a] الحقود،، واعتبر فى ورود المساءة من موطن المسرّة، وطلوع المحنة . . . . ،، [b] *وقد أَرَيْتُ هذه الحال على كل ما جرٍّ عليه عقوق من الابناء والبنين، من السلف المتقدمين[c] ،، فلم يكن اكثر مما وجدناه من ذلك فى الاخبار والاثار[d] استيحاشا وشرودا، ونبوا ونددا،، الا ما شذّ لاحد ملوك الفرس واخر من بنى العباس وجمع هذا اللعين فى ارادته ومحاولته بين الشاذّ والنادر، والمنكر الدائر،، وزاد الى استيحاشه الذّمّ، التعرض لاباحة الحرم،، والى ما رام من اتلاف المهجات، السافح فيها كان يجرئ على العورات المصونات،، وهو زمان فتنه، وشمول احنة ودمنه،، والناس بازمانهم اشبه منهم بابائهم واصدق من هذا قوله تعالى ان من ازواجكم واولادكم عدوا لكم فاحذروهم نفثت يا سيدى نفثة مصدور، واطلت فى الشرح والتفسير، خروجا اليك عن هذا الخطب الخطير، والملمّ الكبير،، وهو خبر فيه معتبر ۞

ايجاز الخبر عن هذه الاحدوثة بلفظ ابن حيان ۞

قال ابو مروان وفى سنة اربع مائة وخمسين تواتر الارْجاف بقرطبة بانّ[e] عبادا دَبَّرَ النزول بزعوائها[f] المعطّلة باسفلها، التى كانت منها ابدا كأن يُصاب مقتلها،، وسبق الخبر بانه قد نهض نحوها[g] ولده اسماعيل المتسمى بالمنصور خليفته وولى عهده وهو النار فى احجارها مستكنة ولا يشكّ انه أُرْسِل منه على قرطبة شواظ نارٍ لا يُذْر منها باقية فَنَفَّسَ الله مَخْنَقَ اهلها بما نقض[h] تدبيره وثنى عزمه فاقصر صاغرا فحرى من قدر الله الذى لا يُغالب أَنْ كرِهَ هذا الفتى ما حمله عليه والده من ذلك وهاجَ[i] منه حقودًا كانت له بنفسه كامنة جَسَّرَتْهُ على معصية ابيه وانصرف من طريقه لامر اختُلف فيه فقيل انه استوحش منه لمكروه كان أَحَلَّ به ابوه بين يدى اخراجه الى عدوة قرطبة لما قدر الله من حتفه وقيل بل عظم عليه امر التهجم على مثل قرطبة لقلّة من معه من جيشه وحَذّرهُ لنزوله ما بينهم وبين حليفهم باديس بن حبوس الذى لم يشكّ فى اسراعه اليه فيقع بين لَحْيَيْن يمضغانه وانه عرض ذلك على ابيه فاستجبنه fol. 38 v.

---

a) Cod. والنائر. b) Sententia demonstrat hìc aliquid excidisse; in Cod. lacuna non indicata est. c) Complura coniecturâ me hìc recte emendasse spero; in Codice enim locus sic legitur: وقد اريت هذه الحال على كل كل ما جرا له او عليه او عليه (sic bis) من الابناء والبنين، عقوق من السلف المتقدمين ،،. d) Cod. addit الا. e) Cod. ابن. f) Cod. بزعوائها. g) Cod. نحوه. h) Cod. نقص. i) Cod. وهاج.

واغلظ وعيده وكاد يسطو به وأَلْزَمَهُ المسير لسبيله واوعده القتل على التوانى عنه فاوحشه ذلك ودبّر الفرار عنه مع خُوَيصّة له أَغْوَتْه فمشى من اشبيلية نحو مرحلتَيْنِ ثم اظهر لاصحابه انّ كتابا سقط عليه من عند والده يستصرفه اليه لامر اراد مُشافَهَتَهُ فيه فرجع الى اشبيلية واصاب فرصته بما قُدِرِ بمغيب والده عن حضرته الى مكان متنزّهه بحصن الزاهر فاقتحم قصره وعلق ببعض دخائره واحتملها واخذ امّه وحرمه واستكثر ما [a] غَلَّهُ من المال والمتاع يخال ان ينجو واحتمل كلّ ذلك على الدواب وطلبها فى الليل ممن يعهدها عنده ومضى لوقته مدابرا [b] طريق الجزيرة الخضرا ثغر اعمال والده بالساحل مقدرا دخولها *والانتزا بها [c] عليها فصار ارتباكه فى تباطره الداعى الى لحاقه وعَوْقِهِ عن طريقه واختلفت الحكايات فى قصته هذه وسبيل مصربه وظفر والده به وانصرافه الى يده مما يطول القول فيه بعد ان وقف فى طريقه ببعض حصون ابيه فغلقها قواده فى وجهه وخاف اجتماعهم للقبض عليه فاضطرّ الى ابن ابى حصاد بقلعته طرف كورة شدونة مستجيرا به فاجاره زعموا باسفل قلعته لم يصعد اليها استظهارا على مكيدة قدرها من ابيه بعد ان نزل اليه واستقبله برجاله مشيرا اليه بمراجعة ابيه ورفع الحزن [d] عليه بالانابة الى طاعته ضامنًا له استجلابَ عفوه فلم يمكنه العدول عنه لقلّة مَنْ معه واجابه فانزلهم عنده منزلةَ تكريمٍ وبادَرَ الكتابَ الى عباد بحصوله بيده ووصف له ندمه وتَشَفَّعَ له فسرّ عباد بذلك وكان شديد الخوف ان يلحق باعدائه هنالك واجاب هذا الحصادى وشَفَّعَه فاجاب اسماعيل الى مراجعة [e] ابيه ودخل اشبيلية ونكب عن قصره الى بعض دوره بالقرب منه ومنعه ان يدخل عليه احدٌ وصرف الله على عباد جميع ما كان احتمله اسماعيل [f] ابنه من ماله ودخائره لم يُحْرَمْ منه شيـًا [g] حتى ان زاملة من زوامله قصرت [h] عند جدّه فى السير وغادَرَها فى الصحراء رازحةً فوقعت الى بعض فرسان والده الذين سرحهم لِاتّباع [i] اثره فقُبِضَ عليها وصُرِفَتْ الى اشبيلية بِحِمْلِها لم يُقْطَعْ لها حبلٌ فزعموا ان وقرها كان مالًا صامتًا ودخائرَ تفوق قيمةً واظفر الله عبادا بولده اعظم الظفر ليبلوه فيما اتاه من ذلك فاثر الشفاء على fol. 39 r.

---

a) Cod. مما. b) Cod. مدابر. c) Cod. والانتزابها. d) Cod. الحذر. e) Hoc vocabulum ego addidi, nam, quantum scio, verbum جاب in 4ª formâ non cum الى pers. sed cum الى rei construitur. f) Cod. add. من. g) Cod. شيء, sed necessario hìc accusativus requiritur; cf. phrasis in Lexico annotata حُرِم شيـًا *privatus fuit re.* h) Codex addit عنه, quod ex sq. عند, per incuriam repetito, ortum arbitror. i) Cod. لانتفاء.

المغفرة الا انهم زعموا لحقّنْد لهذا الحادث وفضاحته [a] وطروقه من مَأْمَنه وفساد اكرم [b] عظمائه [c]
عليه وعمدة ثقاته خشعةً قَلّتْ عزمَه وحَيّرَتْ قلبَه فعاد [d] عما صَمَدَ له من اذى [e] قرطبة
والجعجاع باهلها فتَنَفّسَ مختنقهم قليلا وكفّت الغارات عنهم وقتا وسارَعَ سِعْرهم الى الانحطاط
قال ابو مروان وبلغنى ان الذى دبّر عليه حربه عن ابيه وتولى كبره وزيره وصاحبه ابو عبد الله
محمد بن احمد البِزِلْيانى المهاجر اليه عن وطنه مالقة مختارا له على مَلِكه باديس فاعترف
له عباد فى جهله على نفسه وسوء مورده حجة للعذر فى تحكمه عن ذى اللب المقرر
لحوطه نفسه فان هذا الفتى اسماعيل كان رمى الى هذا الكهل بمقاليده [f] وفرض على [g] رايه
فلم يبارك فيه وشكى اليه بعض ما يناله من فظاظة والده وقسوته ورميه المتالف به فحَسَّنَ
عنده زعموا العقوقَ له والذهاب عنه الى اطراف اعماله العريضة كيما ينقرر عليه وينفرد بنفسه
فلما قذف به والده تَعاظُمَهُ من حرب قرطبة اعتزم على [h] إنْفاذِ [i] امرِه فى الفرار عنه فى [k] طريقه
ذلك فعمل فى النكوص عنه بما قدمناه وهجم على قصر ابيه واخذ ذخائره وخرج مبادرا ووزيره
هذا البزليانى معه قد تولى كبر ما احدثه ونَفَرَ فى مقدار ثلاثين فارس من خاصّة غلمانه بعد
ان غَرّقَ سفن المعابر الراتبة قدام القصر بالنهر كيما يقتدر [l] وصول الخبر الى ابيه بالمتنزّه
الذى كان فيه بعدوته الى ان يبعد فى مهربه فاتّفق ان بادر اليه بعض غلمانه النازلين معه
بالقصر وقد انكر مدخل اسماعيل وخَطْبَهُ فقطع النهر سباحة وسبق الى مولاه عباد فايقظه من
نومه وعَرّفَه بالحادثة فسُقِطَ فى يده وبادر باخراج عدّة من فرسانه وانذر [m] عليه قواد الحصون
فلجا الى قلعة الحصادى حسبما قدمناه واستقرّ بعد فى اعتقال والده *مدّة يقلب [n] الراى فى
امره ظهره لبطنه ولا يبين من قوة غضبه عليه الّا [o] ما يُويس من استبقائه له وقد عجل على
ابى عبد الله البزليانى لاول ما اعتقله عنده لفَرْطِ حَنَقِه عليه فضرب عنقه وقتل معه نفرا من
خواصّ اسماعيل فاستوحش من ابيه ولم يشكّ انه لاحق بهم فدَبَّرَ من مكانه موضعِ اعتقاله
الهجوم على ابيه والتسوّر على قصره من قِبَلِ عورةٍ عرفها كيف يفتك به ويحبير مكانه وساعده fol. 39 r.
الموكلون به على الامر وقد مناهم ببلوغ الامل [p] فقاموا معه فيما اراد من ذلك والقدر يجدّ

---

a) Cod. وفضاعته, quod vocabulum non exstat. b) Cod. لاكرم. c) Cod. اعطائه. d) Quid librarius hìc voluerit difficile est dictu; scripsit فعاده, sed literae ه duo imposuit puncta. e) Cod. اذا. f) Cod. لمقاليده. g) Cod. الى. h) Cod. الى. i) Cod. انفاد. k) Cod. من. l) Cod. يعتاص. m) Cod. واغذر. n) Cod. ممرة يغلب. o) Hoc الا sententià postulante ego addidi. p) In Cod. additur بتمامه, quod pro glossà verborum ببلوغ الامل habeo.

بهم وبه الى ان وقع فى يد والده كرّةً اخرى فبطش به ولم يَقُلْه وتفرد بقتله جوف قصره فلم يقف احد على مصرعه نطمس اثاره واثار جميع اصحابه وغلمانه وخواصّه بعد ان جلد بعضهم وقطع اطرافهم وتجاوز الى الضُّعَفاء من حرمه ونسائه فاتى على خلق منهم سرًّا وجهرًا ومثل بهم انواع المُثَلات *a* حتى طمس اثر ولده هذا وقُطِع دابِرُهُ كأن لم يكن قط اميرا ولا انفذ *b* حكما ولا قاد جيشا والله يملى لمن شاء ويستدرج من يريد له القوّة البالغة ✿

CAPUT DE 'AL-MOʿTAÇIDO BI-'L-LÂH ʿABBĀDO, FILIO VIRI UTROQUE WEZĪRATU ORNATI QĀÇĪI ABŪ-'L-QĀSIM MOHAMMED 'IBN-ʿABBĀD, IN QUO QUAEDAM FRAGMENTA EX EIUS POËMATIBUS CITANTUR, ET NONNIHIL EX EIUS MIRIS HISTORIIS NARRATUR.

Supra p. 241.

AIT 'IBN-BASSĀM: Deinde pervenit imperium, anno 433, ad eius filium ʿAbbād*um*, qui primum cognomen Facro-'*d*-daulae, deinde 'al-Moʿtaçid*i* gessit. Erat axis molarum discordiae et ultima meta belli civilis; uno verbo, erat vir [1] cui neque constans neque is, cui costae fractae erant, se opponere posset [2], et a quo neque plebeius neque patricius tutus esset [3]; praepotens qui contorsit quasi et firmum reddidit imperii funem, quum

---

a) Cod. المثلة. *b*) Cod. انفد.

1) Phrasis مِنْ رَجُلٍ idem, ni fallor, exprimit atque ناهيك من رجل. Occurrit etiam in aliis locis 'Ibn-Bassām*i*, ut MS. Goth. fol. 6 r.: عدوّ فى ثياب صديق مِنْ رَجُلٍ مِدْرَهٍ خبيرٍ وجذيل وهيهات ابو عبد الرحمن كان اصون لفضله واغطن (l. وجزيلٍ) خديعةٍ ومكرٍ بالزمان واهله; ibid. fol. 12 v.: من ان يتخدّع لمنتقل (l. بمنتقل) ظلّه ويُحَكِّمه فيما ابقت الخطوب من جلالته ونبله" من رجل شديد الاعجاب بامره بعيد الذهاب بقدره" ✿

2) Illustr. de Slane, in versione Anglicà 'Ibn-Ċallicān*is* (III. p. 188), baec vertit: *whom neither high nor low could withstand;* sed قائم non est *vir maioris dignitatis*, sed talis qui suo loco firmus stat, et fere idem quod ثابِتٌ exprimit; illud حصيد quomodo *virum inferioris dignitatis*, *plebeium* exprimere possit, non video. Verbum autem حصد ab Alcalà (*Vocab. Esp. Arab.*) explicatur *derrengar*, *deslomar;* idem *derrengado* et *deslomado* vertit مَحْصُود, et *derrengadura* et *deslomadura* حَصْدَة. Non dubitavi itaque voc. حصيد hìc *hac* significatione passive accipere.

3) De Slane: »*from whom neither the near nor the distant could escape.*" Sed solennis illa formula قريب وبعيد id exprimit, quod ego in versione meà indicavi; cf. *Extraits du Roman d'Antar* p. 5 de servo: "وهو قد طمع فى سائر العبيد واستخدم القريب والبعيد والضعيف والشديد" *reliquis servis imperare cupiebat, pro servis habuit viros maioris minorisve dignitatis, debiles et*

hic retortus esset; leo qui, pectori incumbens, morsu necabat agnum 4; praeproperus 5; quem astuti cavebant, ignavus, quem heroës timebant; sine proposito et vià agenti pro voto cedebat res; alios stabiliens eos abscidit et nemini pepercit 6; bellum incipiebat, et iam omnes homines hostili erant animo et omnia contra eum inimicitià erant coniuncta 7. Nihilominus impetum hostium, qui haud pauci erant numero, ferebat, et firmiter sua p. 242. administrabat, semper animi agitatione vexatus, ita ut eius potentia fieret magna, eius ditio magni ambitûs redderetur, multus fieret eius militum numerus 8 et incrementa ca-

---

fortes, in quo loco de *propinquis et remotis* sermonem non esse, iam parallelismus docet. Bidp. *Fab.* p. 206: قال الغراب لم ازل متمسكا بادبك ايها الملك أُصْحَبُ البعيدَ والقريبَ بالرفق واللين والمتابعة والمواتاة (sic ibi legendum pro والمبالغة; cf. ann. crit. ad h. l. et p. 86 vs. 1), i. e. *o rex*, *ego agam ut agunt plebei et patricii*, *quod attinet ad* caet. Similiter in eodem libro (p. 277): قربوا او بعدوا, *sintne patricii vel plebei.* Cf. etiam 'al-Marrākisī MS. 546 p. 87. Respondet itaque phrasis قريب وبعيد alteri illi كبير وصغير, quam supra habuimus p. 170 vs. 5 a f.; p. 192 ann. (4) vs. 8 et vs. 11.

4) De Slane: »*a lion who devoured the fawn whilst IT was reposing.*" Sed in istiusmodi phrasibus, verbum ربض apud 'Ibn-Bassām*um* eiusque aequales, non de dorcade vel agno dicitur, sed de leone rapaci, pectori incumbente eo consilio, ut subito praedae insiliat. Complura exempla citare possem, sed non opus est, quia unum luculentissimum exstat supra in p. 24 vs. 11, ubi 'Ibn-Ćāqān de 'al-Mo'taçid*o* ait: "وما زال للارواح قابضا، وللوثوب عليها رابضا. Caeterum nulla erat causa cur de Slane ad hunc locum annotaret: »We have here a fair specimen of Ibn Bassàm's extravagant and »pretentious style." Stylus enim hicce minime 'Ibn-Bassām*o* proprius est, sed invenitur apud innumeros scriptores Arabes Hispaniae, tum ad 'Ibn-Bassām*i* aevum pertinentes, tum seriores. Etenim si prosa ornatior nullibi magis esset tumida et fucata quam hìc, summopere laetarer.

5) Ad 5am formam verbi هار inprimis cf. locum ex *'at-Ta'rīfāt* in Freytagii Lexico descriptum. 'Ibn-Haijān (apud 'Ibn-Bass. MS. Goth. fol. 140 v.): ومعظم الامور يدبرها بجهله — وتهوّره; et alibi (ibid. fol. 142 v.): فتى شديد التهوّر والجهالة.

6) Cf. omnino supra p. 250 vs. 3 a f. sq. Quomodo de Slane verba ومثبت قطع فما ابقى vertere potuerit: *obstinate*, *he abandoned his resolutions; even when he spared*, *he assaulted*, me non intelligere fateor.

7) Secundum sententiae membrum in 'Ibn-Ćallicān*is* Codicibus desideratur; primum male vertit de Slane. Pro حرب enim legisse videtur حزب et vertit: *and the people* (were his) *partisans;* quod Arabice dici posse والناس حزب satis confidenter negare audeo. حَرْب contra tamquam adiectivum indeclin. (quia nempe propr. est infin.) usurpari, recte docet Freyt. in Lex.

8) Vocab. عَديد etiam de *magno* militum *numero* usurpatur in sq. loco 'Ibno-'l-Ćatib*i* (MS. Cl. de Gayangos fol. 175 r.): "وبها العدّة والعديد، من الفرسان والصناديد, *ibi est apparatus bellicus et magnus numerus ex equitibus et viris strenuis.*

peret eius apparatus bellicus. Initio imperii interfecit Wezīr*um* patris Ḥabīb*um* illum de quo iam sermo fuit, confodiens quasi iugulum dierum [9], quorum imperium iam suae manui tradidit et alii tyranno foedissimo, cuius auxilio (hostium) agmen dissipavit. Tunc continenter secabat et laevigabat [10], colligebat et dispergebat [11]; in quâvis regione ei erat hippodromus, et in quovis colle latrones [12]; bellum quod hostibus inferebat, erat venenum minime lentum, et sagitta a scopo suo minime aberrans; pax inter ipsum et hostem constituta erat malum a quo non tutus erat hic, et res in usumfructum tantum concessa [13] ad propinquum usque tempus.

De eo loquitur 'Ibn-Ḥaijān his verbis: Vesperâ diei quarti hebdomadis, die sexto mensis Gomādâe primae anni 461, subito Cordobam allatus est nuntius de morte 'al-Mo'taḍidi 'Abbādi, suo tempore primi inter omnes 'Emiros Hispaniae; leo fuerat inter reges, at simul flamma belli civilis; pulvere pede collato opprobrium texerat [14], at simul inter

9) Cf. Schol. ad 'al-Ḥarīrī*um* p. 454 vs. 2 a f. *Dies* hìc *summum imperium* indicant, quod tamquam hostis proponitur, quem feriit et captivum fecit 'al-Mo'taḍid*us*.

10) Metaphora a lignariis desumta est, qui lignum *secant* et *laevigant*.

11) Similiter in alio 'Ibn-Bassāmi loco (MS. Goth. fol. 10 r.) legitur de principe: فقطع ووصل.

12) Sic hìc verti vocab. خُوّان (plur. a خائن), collato loco in Koseg. *Chrest.* p. 70 vs 3 a f.: قطعت الطريق وخنت السبيل, ubi خان السبيل est *infestavit viam publicam*, *latrocinatus est*.

13) متاع hìc idem quod مُتْعَة significat, nempe *res cuius ususfructus tantum*, *non item possessio*, *alicui obtigit*. Cf. quae de مُتْعَة annotavit Cl. Weijers *Spec.* p. 98 ann. (128).

14) De verbo دحص haec in *'al-Qāmūso* (ed. Calc. p. 901) exstant: دَحَصَ برجله كَمَنَعَ فَحَصَ بها وعن الامر بحث; usurpatur igitur: quum aliquid in pulverem cecidit, et vir pede removet terram et istud sic quaerit. Ex hac vero explicatione parum lucis accipit noster locus, qui nec ipse ostendit quid phrasis داحص العار sibi velit. Gaudeo itaque me eandem in loco 'Ibn-Bassāmi reperisse, in quo parallelismus eius vim satis ostendit. Exstat ille locus in MS. Goth. fol. 25 r., ubi haec leguntur: والحال بين العدوّ وبين عساكر امير المسلمين اِدْبارٌ واِقْبال حتى دحص عارَها " وغسل شَنارَها ". In phrasi دحص العار verbum دحص itaque mihi significare videtur: *pede cumulavit terram*, non ut deperditam rem quaereret, sed *ut rem tegendam pulvere tegeret*, et locum 'Ibn-Bassāmi verto: *Inter hostes et exercitus Imperatoris Fidelium vario Marte pugnatum est*, *donec eius* (Valentiae) *opprobrium hic* (Imperator Fidelium), *pede pulvere collato* (vel *cumulato*), *tegisset*, *et abluisset ingens dedecus quo urbs affecta erat.* Nunc quaestio adhuc restat *cuiusnam* opprobrium in nostro 'Ibn-Ḥaijān*is* loco significetur. Collato vero eodem 'Ibn-Bassāmi loco, haud a veritate alienum mihi videtur, *Hispaniae* opprobrium innui, quo nempe affecta erat a Christianis, et quod removit 'al-Mo'taḍid*us* multis de his victoriis reportatis; cui interpretationi etiam sequentia, ubi de principis الوقائع المبيرة sermo est, favent.

se rixari effecerat [15] odia hominum; vir de quo praeclara narrabantur, at qui simul foeda peccata commiserat; qui inclaruerat proeliis quae (hostes) exitio dederant, et nobilibus suis propositis, at simul superbâ morum diritate. Tunc eum feriit Deus unâ ex suis sagittis, quae nunquam aberrant et statim mortem inferunt. Quamdiu vixerat, nervos intenderat ut adscenderet, per totam vitam adscenderat coelum suum petens, et quamdiu vixerat desiderio impletus fuerat Peninsulae potiundae, hanc contemtam habens dum ille vestis laciniam tolleret ad bellum civile excitandum, cuius simile nunquam exstiterat. Tunc eum ad se recepit Deus, lectui incumbentem propter anginam quâ per breve tantum spatium affectus fuerat, et quae cito ei molestiam creaverat; narratum est, hunc morbum similem fuisse rei derepente incidenti. Initium eius regni, post mortem patris Qāçī, fuit die secundo hebdomadis, ineunte Gomādā secundâ anni 433; mortuus est die septimo hebdomadis, secundo Gomādāe secundae anni 461, et sepultus vesperâ diei primi sequentis hebdomadis; ignoscat ei Deus quae commisit peccata! Attribuuntur ei lapsu temporis, quod attinet ad [16] ingentem eius crudelitatem, immoderationem in suppliciis, suspicacem animum, et contemtum quem erga clientes fovebat, historiae turpissimae, quarum plerarumque veritatem sapienti nullum validum demonstrat argumentum [17], attamen licet mihi [18] ut illas commemorem; et a quoquo [19] ex harum latenti parte liber fuerit, non liber fuit a turpissimâ morum diritate, neque a magnâ crudelitate, neque a suspicaci animo erga illos qui ei obedientiam praestabant [20]: quae indolis sunt proprietates . . . . [21]. Imitatus est [22] agendi modum Ahmedis ʾibn-

15) Lectio Codicis ʾIbn-Bassāmi (ومالك) parum habet quo se commendet; alteram, quam admisi, lectionem مُدَوِّك habeo pro participio a verbo دَوَّكَ, denominativo a subst. دوكة *rixa;* cf. etiam 1ª et 6ª forma verbi.

16) في باب i. q. في exprimere non annotarem, quia satis notum est, nisi in Lexico haec phrasis desideraretur.

17) Cave ne عليها cum يقوم coniungas: pertinet ad دليل, nempe دليل عليها, et يقوم est eodem sensu quo قَائِمٌ, *quod stat*, i. e. *validum.*

18) Proprie *licet sermoni.* 7ª forma verbi ساغ, quae etiam occurrit in ʾar-Rāçī carmine, infra ex ʾal-*Carīdâ* (MS. Paris. fol. 153 r.) edendo, Lexico est addenda.

19) Rectissime observavit Ewaldus (*Gramm. crit.* I. p. 358) particulam مَهْمَا (quae hic in utroque Codice مهمى scripta est) etiam *quicquid* significare.

20) طاعة hic collectivum est a طَاعٌ (pro طائع); terminatione ـَةٌ additâ collectivum formatur; vide Ewald *Gramm. crit.* I. p. 176.

21) In textu hic Codices accurate secutus sum, licet corruptus mihi videatur locus: ego certe illum non intelligo. Fortasse alii me feliciores erunt.

'abī-Ahmed 'al-Mo'tawakkil, ultimi ex strenuis Ćalif*is* 'Abbāsīd*arum*, qui dispersum in Oriente imperium collegit, qui impetum fecit in illos qui eo potiri studebant [23], et quo mortuo dynastia eversa est. Assumsit itaque 'Abbād eius cognomen 'al-Mo'taçid, et quo acuto erat ingenio eius historias in populis regendis legit, quae viris ingenio praeditis exempla sunt quae doceant quomodo quis ad principatûs metam pervenire possit, duro usus sceptro et turpem ostendens morum diritatem; ex his enim horrenda perpetravit, quae qui audivit, inprimis ab eo qui comperta oculis protulit, terrore affectus est. Ferunt hunc duri animi 'Emīr*um* 'Abbād*um* se ad ista composuisse, nullum tamen argumentum [24] adducentes, et in imperio suo, quod ordinavit ope cuspidum hastarum, non ces- p. 243.

---

22) Verbum تَقَبَّلَ c. acc. p. significat *imitatus est aliquem*; cf. supra in textu p. 249 vs. 12. Idem verbum etiam cum بـ pers. construitur, ut in loco 'Ibn-Haijān*is* (apud 'Ibn-Bassām MS. Goth. fol. 28 r.): سما — انى — التقبّل بجاره اسماعيل بن ذى النون فى الشرود عن سلطان قرطبة ۞

23) 8¹ forma verbi نزا significat *seditionem movit*, *rebellis fuit*, et hinc *summum sibi aliquâ in regione imperium arrogavit.* Supra (p. 198 ann. (27)) iam libri titulum habuimus in quo مُنْتَزٍ idem quod قائم, nempe *rebellem*, exprimit. Cf. etiam supra in textu p. 250 vs. 9 a f. et vs. 1 a f.; p. 251 vs. 12 et vs. 1 a f.; 'Ibn-Haijān (apud 'Ibn-Bassām MS. Goth. fol. 4 v.): على هذه السبيل سلك اكثر التوار (l. الثُّوّار) المنتزين عن (l. فى) اكنافها' الثائرين فى اطرافها"; Id. (ibid. fol. 28 r.): فاستوى له من ذلك ما اراده هو وغيره من جميع ما انتزى فى الاطراف غربا وشرقا وقبلة وجوفا; 'Ibn-Bassām (MS. Oxon. fol. 106 r.): واما انتزاؤه بمرسية فمشهور; 'Ibn-Ćaldūn (MS. 1350. IV. fol. 46 v.): هاجت الفتن وانتزى كل رئيس بناحيته فملكوها عليه كلّها. *Rebellare contra aliquem* est انتزى على فلان, ut apud 'Ibn-Ćāqān*em* (*'al-Qalāyid* MS. A. I. p. 155): ثم راى ان ينتزى على مولّيه. In nostro autem loco verba انتزى على المملكة est *potiri studuit imperio*, et in loco 'Ibn-Bassām*i* (MS. Goth. fol. 6 r.) verba وانتزى له من حينه على مرسية وقعد بها مقعد الرؤساء significant: *Murciâ potitus est.* Alia huius significationis exempla habeas haec: 'Ibn-Bassām (MS. Goth. fol. 5 r.): ومنهم مجاهد المنتزى يومئذ على دانية والجزائر شرقية (l. الشرقية); alibi (fol. 23 v.): ابن هود المنتزى الى وقتنا هذا على سرقسطة.

24) Haec significatio vocis دلالة Lexico addenda est; occurrit etiam apud 'an-Nowairī*um* (*Hist. Aeg.* MS. 2 *o.* fol. 114 v.): وفى هذا دلالة على ان الله تعالى امدّ هذه الطائفة بملائكته فى هذه الغزاة; apud 'Ibno-'l-Ćatīb*um* (ap. 'al-Maqqarī*um* MS. Goth. fol. 367 v.): بهذا دلالة على قوة فطنته ومعرفته ۞

sit (exemplo suo), et inprimis occupatus fuit bellis suscitandis, regibus decipiendis, regionibus turbandis [25], et opibus haereditate acceptis diligenter custodiendis, ingentem insuper possidens [26] numerum ex iis rebus quae ad regem pertinent, ex apparatu regio et ex principis ornatu; aedificavit itaque alta palatia, coluit [27] fundos [28] proventu abundantes, acquisivit splendidas vestes et magno pretio constantes res pretiosas et pulchras, in stabulis suis disposuit veloces equos, emit pulchros pedissequos, sumsit sibi satellites, quos selegit ex quovis hominum agmine, et quorum cohortes rexit, nunc copiosa iis dans stipendia [29], nunc maiora iis promittens, sponsioni suae fideliter satisfaciens [30] et suis stans promissis [31]: hac in re aliter agens quam reliqui eius aequales et regendi modum secutus quem sequi difficile erat eius aequalibus ex regibus Hispaniae. Sic ex iis tales exercuit viros qui bellorum erant concitores [32] et quorum ope suos hostes exitio dabat.

Ex singularibus eius historiis, quae quam maxime mirae videntur, haec est, illum propositum suum assecutum esse et istos superbos populos exitio dedisse, dum ipse illos non coram spectabat, commodâ usus vitâ ita ut se averteret a pugnâ cum iis subeundâ [33], sua proposita moliens trono insidens et mandata edens quo perfido modo istos tractari vellet, dum ipse in interiori palatii recessu esset; nunquam ad hostem vel victum ex eius

---

25) Haec significatio 4ae formae verbi حرج Lexico addatur.

26) 5am verbi وفر formam significare *copiosus fuit*, in Lexico non est annotatum; vide aliud exemplum in de Sacy *Chrest. Arab.* II. p. ١٣٧ vs. 7 a f.

27) Haec significatio 8ae formae verbi عمر (pp. *coluit suum in commodum*) Lexico addatur.

28) Haec quoque signif. vocis عمارة Lexico addenda est; correxi ex hoc loco alium qui exstat supra in textu p. 248 vs. 2 a f.

29) Vocabulum عَطَا, plur. أَعْطِيَة, non tantum *primis Islāmismi temporibus*, ut legitur in Lexico, *stipendium militare* denotabat, sed, quantum scio, *semper* hanc habuit potestatem. Complura ex historicis hìc citare possem exempla, sed res notissima est.

30) Temeritatem evitans lectionem Codicis, الحيال exhibentis, retinui; quo facto sic verteram: *nunc maiora iis promittens, si rectâ in hostem tenderent et suis starent promissis.* Sed quum sic nescio quid contorti oriatur, et verba الوفاء بالوعيد multo melius de principe quam de militibus dicantur, praestat fortasse pro الحيال corrigere الضمان; quà emendatione admissà, ille sensus oritur quem in versione indicavi.

31) Haec signif. vocis وعيد Lexico addatur.

32) Plur. مساعير (a sing. مِسْعَر) Lexico addatur.

33) 3a forma verbi كبد significat *se opponere* alicui (c. a. p.) vel cuidam rei (c. a. r.), ut apud 'Ibn-Gobair*um* (*Itinerar.* MS. 320 (I) p. 207): مكابدة الشوق اليها, *se opponere desiderio puellae videndae.*

adversariis profectus est nisi semel vel bis; postea in suo lustro manebat, in huius medio suas res administrans. Interdiu se applicuit 34 stabiliendis consiliis, et totam noctem tantum impendit voluptatibus fruendis. Continenter itaque ei vini pocula in orbem agebantur, eiusque compotatores ei propinantes dicebant: multos occidas homines! Res autem illa quae fecit ut hostium nunquam oblivisceretur 35 erat hortus prope palatii portam, qui semper fructûs proferebat ex illorum capitibus quae ad ipsum ferebantur, inauribus ornata, et schedulis instructa in quibus occisorum nomina erant scripta et quae laudando efferebant quae ex his erant obscura. His capitibus visis eius animus alacer et laetus erat, reliqui vero homines, vel leviter illis adspectis, terrore percutiebantur. Coniungebat ille noctis voluptates cum indulgentiâ erga suas machinationes, et alacritatem ad lusum renovabat 36 ingenti suâ duritie. Omnibus sese immiscebat 37 et p. 244. quodvis cor audiebat quasi et videbat; nequaquam autem ullus ex eius astutis viris ad eius animi fundum pervenit, neque eius imum assecutus est, neque unquam tutus erat ab eius dolis. Tales erant eius mores ab initio usque ad finem imperii.

Ante 'Abbâd*um*, Mohammed 'ibn-'Abdi-'l-Gabbâr, cognominatus 'al-Mahdî, qui dispersit id quod Cordobae collectum erat 38, et qui exitiale illud bellum civile excitavit 39, sibi paraverat talem hortum, qui hostium capita ostenderet 40, iis diebus quibus frequenter ad eum mittebat Wâḍiḥ, eunuchus 'Âmirî*da* capita rebellium, imperii initio; his ornavit portam urbis Medina Selim dictae, et parte eorum conseruit — supra altos palos 41 ea ostendentes, in fluminis ripâ et e regione eius palatii ea disponens — horrendum

34) Si recte hic emendavi, Lexico addendum est 2am formam verbi جرد idem denotare atque 5am, nempe *applicuit se* negotio c. ل.

35) Lexico addatur 3am formam verbi نسى c. عن (vel fortasse in Codice من scriptum est) significare *fecit ut oblivisceretur.*

36) Haec signif. 8ae formae verbi بدع Lexico addatur.

37) Eleganter in Arabicis: *in quovis negotio ei erat negotiolum.*

38) Id est qui effecit ut omnia Cordobae turbarentur, miscerentur; cf. 'Ibn-Ćaldûn (MS. 1350 t. IV. fol. 20 r.): افترق شمل الجماعة بقرطبة (bellorum nempe civilium tempore, quum quisque in suo tractu summum imperium sibi arrogaret); deinde (ibid.): ولما افترق شمل الجماعة وتغلّب البربر على الامر, et cf. etiam quae de phrasi *res collectae dispersae sunt* annotavi supra p. 159 ann. (507).

39) 7a forma verbi بعث non tantum significat *excitatus est* (ut supra in loco 'Ibn-Ḫaijân*is* p. 222 vs. 2 a f.) sed etiam *excitavit* (pp. *sibi*, *suum in commodum*); in alio enim 'Ibn-Ḫaijân*is* loco (apud 'Ibn-Bassâm MS. Goth. fol. 28 v.) exstat منبعث الفتنة, unde vitiosum متبعث, quod hic in Codice legitur, correxi.

40) Cf. Cl.i de Gayangos versionem 'al-Maqqarî*i* II. p. 227.

41) De variis significationibus vocis خَشْبَة, in plur. خَشَب, fuse disputavi in meo *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes* p. 283—286.

hortum, largum et longum, densatis et ad lineam dispositis [42] ordinibus constantem, [et sub his capitibus posuit] lychnos in quibus ignis erat accensus, ut laete virerent. Hunc hortum commemoraverunt eius poëtae; sic, verbi gratiâ, ait Çâ͏̣id 'ibno-'l-Ḫasan [43] in carminis initio:

Collyrium oculi et recreatio animi sunt horti qui proferunt fructûs capitum.

Hîc quiescere facit Deus conamina; (agnosce) fructûs capitum ex his plantis [44]!

Nunquam antea vidi aliquid diri, quod simul esset dulce et suave, dictu horrendum, et iucundum tamen argumentum colloquii virorum amicitiâ et elegantioribus literis coniunctorum.

Quali quantoque affectu hi horti aures implebunt, si iam tanto affectu a filiis foliorum chartae implentur [45].

Post hunc hortum, qui corda hominum terrore implebat, superbiebat [46] 'Abbād capsulâ quâdam fatali, quam pluris faciebat quam capsulam unionum, et quae in interiori palatii recessu recondita erat; deposuerat in illâ capita regum quos gladio suo exitio dederat, caput, verbi causâ, Moḫammed*is* ·ibn-'Abdi-'*l*-lâh*i* ·al-Birzīl*i*, prunae ardentis belli civilis, capita Ḫāgibo*rum* 'Ibn-Ċazrūn*i*, 'Ibn-Nuḫ*i* aliorum, quorum capita coniunxit cum capite eorum 'Imām*i* Ċalīf*ae* Jaḫjā*i* ·ibn-'Alī 'ibn-Ḫamūd, qui iam ante eos istum honorem adeptus erat! Tunc eorum lacerata corpora vilipendens, peculiari curâ eorum capita custodivit quae operculo texit et mundavit, ... [47], non eo consilio ut mortuos honore

---

42) Lexico addendum est verbum سطّر significare *ad lineam disposuit.*

43) Permulta et fortasse talia quae suo pretio non prorsus carent, de hoc viro monere possem, sed iam scriptam de eius vitâ et operibus dissertationem suppressi, quia nimis longa est, et a meo proposito aliena. Fortasse aliâ datâ opportunitate eam publici iuris faciam. Hîc monere sufficiat eius vitam exstare in 'Ibn-Ċallicān*e* (ed. de Slane, I. p. 322; vers. Anglicae I. p. 632 sq.); longum et grave de eo caput inveniri in ·al-Ḫomaidī*i* *Gadwato 'l-moqtabis* (MS. Oxon., Hunt. 464, fol. 100 v. — 103 r.); longissimum et gravissimum in ·al-Maqqarī*i* libro sexto (MS. Goth. fol. 360 r. — 366 r.)

44) Plur. غروس, a sing. غَرْس, Lexico addendum esse, iam dixi supra p. 164 ann. (540). — Sententia secundi huius hemistichii haec esse videtur: vide quemnam fructum ferant improba conamina, de quibus rebelles cogitabant; maximo dedecore iam affecti sunt.

45) Sententia est: si iam terrore implentur qui haec legunt, quanto magis terrore implebuntur qui haec vivâ voce narrata audient.

46) 3ª forma verbi بها cum ب significat *superbiit* aliquâ re, ut apud 'Ibn-Ċāqān*em* (·*al-Qalāyid* MS. A. I. p. 196): باهت به الايام. Mirum iterum hîc est femininum (وكانت); cf. supra ann. (59) in p. 236.

47) Valde dubito an istud للثراء sanum sit, et vertere nolui *et mundavit a pulvere*, quia non credo hoc تنظيفها للثراء dici licere. Fortasse legendum est للزرى, vel in 8ª formâ, للازدراء *eo consilio ut mortuos dedecore afficeret.*

afficeret, et illa deposuit in thecis [48] quae illa custodiebant. Manebant illa, quorum numerus semper augebatur, apud eum, et ei qui de illis inquirebat, respondere videbantur: a nobis exemplum sume. Huc usque 'Ibn-Ḥaijān.

Ait 'Ibn-Bassām: Captâ Hispali et 'al-Mo'tamido imperio privato, narratum est mihi, inventum fuisse saccum obsignatum, qui pecuniam thesaurumve continere putabatur; sed capitibus repletus erat. Gravissima haec aestimabatur res et (homines) terrore perculit illa! Restitutum est quodvis ex iis caput superstitibus in urbe posteris. Ille qui haec mihi narravit, viderat caput Jaḥjāï 'ibn-'Alī 'ibn-Ḥamūd, cuius graphidis vestigia [49] adhuc distincte agnoscebantur, etiamsi figura esset mutata. Restitutum est illud cuidam eius filio, qui illud sepelivit.

Ait 'Ibn-Ḥaijān: Praeditus quoque erat 'Abbād decorâ formâ, corpore cuius partes sibi invicem respondebant, colossicâ staturâ; praeterea conspicuus erat liberalitate [50], penetranti [51] ingenio, praesentiâ animi, perspicacitate [52]; his quoque superabat aequales. Deinde, antequam ambitio eius animum deflexisset ad imperium sibi acquirendum, attente incubuerat [53] literis elegantioribus, accedente acuto et felici ingenio; acquisiverat [54] itaque, quo penetranti erat intellectu copiosam harum notitiam, quam literis consignaverat, sine severo serioque studio et non penetrans in huius disciplinae profunditatem, neque multa ad eam pertinentia legens, neque omnes intendens vires [55] ut huius scientiae libros acquireret; praeterea eius indoles ei dedit ut ex voluntate pulchram orationem pronuntiaret, et poëmatia recitaret, quae venusta erant quod ad cogitata attinet, in quibus com- p. 245.

---

48) Plur. مَصَاوِن Lexico addatur.

49) Sic verti, quia Alcala (*Vocab. Esp. Arab.*) *debuxo en escorte* vertit رَسْم. Caeterum apud 'Ibn-Ḥaijānem (MS. Goth. fol. 142 v.) vox رَسْم prorsus eodem sensu atque apud 'Ibn-Bassāmum occurrit. Verba haec sunt: وطافوا بالراس وقد محا الطين رَسْمَه.

50) » Literally: *Copiousness of fingers.*" De Slane l. l. p. 202.

51) Infinitivus تقويب *penetrare*, qui statim infra (vide textum p. 245 vs. 3) iterum occurrit, *hoc sensu* in Lexico non annotatus est.

52) Ex egregià lectione Codicum meorum, corrigatur istud monstrum صدق الحسن, quod 'Ibn-Ċallicānis Codices offerunt. صدق الحسّ Belgice verteremus *juiste*, *fijne takt*.

53) Phrasis نظر فى saepius significat *incubuit* arti vel disciplinae. Sic in de Sacy *Chrest. Arab.* I. p. ١١٥: نظر فى علم النجوم; apud 'Ibno-'l-Ċatībum (MS. Cl. de Gayangos fol. 24 r.): نظر فى العقليات واصول الفقه ✿

54) Lexico addatur, verbum حصل cum على significare *acquisivit* rem; cf. Bidp. *Fab.* p. 3, et 'Ibn-Ḥaijān (apud 'Ibn-Bass. MS. Goth. fol. 49 r.): فحصلوا من غنائم بربشتر على ما لا يُقدر كثرةً.

55) De 3ª formà verbi نفس cf. supra p. 239 ann. (73).

ponendis eum iuvabat felix eius ingenium, et in quibus optime expressit quae dicere vellet; haec, propter eorum praestantiam, literis consignaverunt viri elegantioris doctrinae. Tales erant eius mores quorum pars hominibus erat cognita, pars eos latebat, iisque accedebat manus quae beneficia, tamquam copiosam pluviam, emittebat, et quâ imitabatur nubes. Mirae et inauditae sunt historiae 'Abbâdi quod attinet ad omnes eius res gestas, variaque eius proposita tum palam facta, tum recondita. Licet summo cum studio suum imperium firmare studeret, tamen mulieribus erat deditus; magnum itaque ex his numerum sibi sumsit, ad varias species pertinentes, et hac in re ad talem venit metam, ad qualem nullus ex eius aequalibus pervenit; dicunt eum reliquisse tantum ex variarum specierum concubinis [56], septuaginta circiter ancillas, praeter nobilem suam uxorem, quae maximâ dignitate apud eum gaudebat, unicam eius uxorem, filiam Mogâhidi 'al-Âmirii, sororem 'Alii 'ibn-Mogâhid, principis Deniae. Multiplicata igitur est progenies 'Abbâdi, quia tam saepe concubitum exercebat et magnâ vi virili [57] erat praeditus; dicuntque eum viginti circiter habuisse filios et totidem filias. Hucusque 'Ibn-Ḥaijân.

Ait 'Ibn-Bassâm: Ferunt 'al-Mo'taḍidi morem fuisse ut quosdam versûs mitteret . . . . (?), et vidi eius fratris filium, 'Ismâ'ilem collegisse poëmata patrui in *Dîwâno*. Ego hìc nonnulla ex illâ poësi describam.

Quaedam ex eius poëmatibus, cum quibusdam raptim et in transitu narratis, quae cum illis coniuncta sunt ex miris eius historiis.

Dixit:

Diceres nostra florida iasmina esse astra alba in coelo;

Et strias rubras in eorum lateribus esse virginis genam quam tetigit floridus iuvenis [58].

Recitavit et hoc:

Bibe primâ aurorâ et adspice albos flores chamaemelorum [59];

---

56) Vox سَرِيرِيَّة *concubinam*, *pellicem* exprimens, Lexico est addenda. Derivata est a voce سرير quae *lectum*, *torum* denotat; neque huius vocis haec significatio in Lexico est annotata, sed manifesto patet ea ex notabili 'Ibn-Baṭûṭae loco (*Itiner.* MS. fol. 213 r.) in quo Indorum lecti describuntur, ex Alcalà (*Voc. Esp. Arab.*), qui *cama para dormir* et *cama rica* vertit سَرِير, et *cama de pobres* سَرِير المساكين, et denique ex Lane (*Modern Egyptians* I. p. 227).

57) Verbotenus: *et propter eius vim ad hanc rem.* Obiter observare liceat in aliis locis simplex قُوَّة saepe *vim virilem* exprimere, ut in de Sacy *Chrest. Arab.* II. p. ٨٥ vs. 5 a f.

58) Nempe: *quam osculatus est.*

59) De chamaemelo (nobis *camilla*) cf. quae monuit Cl. Juynboll in *Orient.* I. p. 268.

Sciasque te Infidelem esse, quamdiu non tamquam dogma credas tempore matutino bi-p. 246.
bendum esse [60].

Tempus enim frigidi quid est, nisi illud calefacias vino [61].

Et hoc:

Venit ad te 'Ommo-'l-Ḥasan venustam cantilenam canens.

Lente canit, ut modus canendi est Medînensium.

Diceres illam me, catenâ ligatum, ducere, et me capistro cohiberi [62].

Arborum folia quae eam tegunt, sunt eius cortinae, quando canit ramis occultata.

Sententia huius versûs similis est dicto 'Ibno-'l-Mo'tazzî [63]:

Arboris vertices in quâ aves quasi inter se dimicant; diceres humorem roris [64] iis elocatum esse.

Diceres turtures et luscinias quae in nostrâ vicinitate sunt, esse cantatrices, et folia arborum esse cortinas quae has nostris oculis celant.

Dixit unus ex aequalibus nostris, nempe Wezîrus Abû-Moḥammed 'ibn-'Abdûn:

O odor viridarii [65]! per flatûs tuos [66] venit ad me purus tuus odor simul cum zephyris Martii!

Terra splendidis vestibus induta est et fere eam combureret ignis florum, nisi adesset rivulus eius profluens.

Aves canunt foliis arborum tectae, quasi essent fidicinae quae cortinis hominum oculis subtrahuntur.

Sententia secundi versûs 'Ibn-'Abdûnî pertinet ad locos communes; alter ille de lachrymis ait:

---

60) قل ب est frequentissima et cuivis nota phrasis, *aliquid* (in dogmaticâ) *credere;* Lexico addatur illa.

61) Video nunc, in 'al-Maqqarîi opere pro بالدجر legi فالدجر, quod longe melius est et vertendo expressi.

62) Comparat hîc poëta se ipsum cum camelo, quae animalia cantu valde delectantur, et facillime ab agasonibus canentibus se impelli sinunt. Cantilenam quae hac in re cantatur, anglice dedit Burckhardt (*Notes on the Bedouins and Wahabys* p. 146). Cf. etiam supra p. 61 vs. 8 et infra carmen 'al-Mo'tamidî.

63) Elegantissimi huius poëtae (nati anno 247 vel 246, interfecti anno 296) vita exstat in 'Ibn-Ĉallicâne (ed. de Slane, I. p. 363 sqq.).

64) Phrasis سقيطا الطل etiam in 'Ibn-Zaidûnî versu in Cl. Weijers *Spec.* (p. 49) occurrit; cf. editoris ann. (p. 175).

65) De hac vocis زَهْر significatione cf. supra p. 97 ann. (128).

66) Ad emendationem meam tuendam conferri velim auctores quos supra citavi p. 8 ann. (28)

Nisi lachrymae adessent et effunderentur, terram, valedicendi testem, combureret ardor iecoris.

Magis tamen quam hoc, ad dictum ʿIbn-ʿAbdūni accedit versus ʿIbn-Rabāḥi [67]:

Ignis quem nutrit nubes aquâ suâ: hanc ob causam favillas non proiicit.

Ex pulcherrimis versibus ʾal-Moʿtaçidi est hic:

Bibimus dum [68] caet.

Dixit etiam Moǧāhidum allocutus:

O mi intime amice Abū-ʾl-Ǧaiš [69] caet.

In longiori carmine, in quo patrem suum Qāçīum alloquitur, ait:

Obedivi tibi caet.

Saepe ʾal-Moʿtaçidus, in carminibus suis, recreationem petiit a [70] commemorandâ cohorte illâ, quae tunc bellum cum ipso gerebat. Hinc sequentes versûs:

Profecto! Bene iam munita es, o Ronda! ita ut facta sis nostro regno colli monile!

Nos te donavimus lanceis et gladiis acutis,

Et exercitibus, qui strenui sunt in proposito persequendo, qui ad summum pertingunt terminum quando impetum in hostem faciunt [71].

Iam vident me suum esse dominum, et ego video eos meum esse praesidium [72].

Vitâ privabo hostes meos, dummodo satis longa sit mea vita.

---

67) Textum mutare nolui, quia nomen Rabāḥ Arabicum est (cf. ʿIbn-Ċallicān, ed. de Slane, I. p. 441); sed quum nullus mihi cognitus sit antiquus poëta qui nomen ʿIbn-Rabāḥ gesserit, suspicor legendum esse ابن رباح et tunc Noçaib ʾibn-Rijāḥ significaretur, de quo caput exstat in *Kitābo ʾl-aġānī* (vide Moelleri *Catal. Bibl. Goth.* p. 213). Hoc inde etiam probabilius fit quod infra (vide in §. 3 MS. Oxon. fol. 15 v.) citat ʿIbn-Bassām versum Noçaibi, quem eundem atque nostrum ʿIbn-Rijāḥ esse puto. (Pronuntiavi Noçaib, non Naçib, quia in ʾ*al-Qāmūso* (ed. Calc. p. 162) praecipitur ut nomen poëtae نصيب pronuntietur ut *Zobair*. — In sq. vs. voce *ignis* indicantur *flores*.

68) Hoc carmen infra vertetur, ubi ad ʿIbno-ʾl-ʿAbbāri locum pervenerimus.

69) Infra vertetur, in ʿIbno-ʾl-ʿAbbāri capite, ut quoque sequens carmen.

70) 8ae formae verbi راح, cum الى rei, hic eandem potestatem adscribendam puto quam supra (p. 157 ann. (499)) 10ae propriam esse vidimus. Eodem modo explico locum ʿIbno-ʾl-Ċatībi (MS. fol. 36 r.): قرابته متعلقا بالادب مرتاحا اليه, et alium ʿIbn-Bassāmi (infra in §. 3 MS. Oxon. fol. 12 r.).

71) 8am formam verbi نهى hic significatione 6ae accipio, et الشدّة pro accusativo habeo *quod attinet ad impetum in hostem*.

72) Hanc potestatem vox عُدّة saepius habet. Legitur alicubi in *Fotūḥo Miçr*: هو عُدّتنا; cf. Bidp. *Fab.* p. 194 vs. 3; Kosegarten *Chrest. Arab.* p. 61 vs. 8; ʾal-Marrākišī MS. p. 123: ان كان غير الله للمرء عُدّة ☆

Tentabitur a me eorum error, ut semper mea ambitio se renovet 73.
Quot numerosos exercitûs ex istis necavi, et quot post horum necem iterum necavi!
Eorum capita certâ serie tamquam colli monile ordinavi, et ornaverunt illa collum portae meae!

Al-Mo'taçidus tunc temporis hoc suo carmine de Rondâ (homines) eâdem admiratione affecit, quâ eos affecerat Hassān ·ibn-Ṭābit Qaçîdâ suâ cuius homoeoteleuton erat litera *mîm* 74, et homines illud memoriâ custodiebant et ediscebant quia magna vis in eius ideis et stylo inerat. Quia autem de Rondâ et iis qui tunc ibi imperium exercebant locutus est, paucis hîc eorum res explicabimus 75. Primum bellum intulit regionibus ab occidente Hispa- p. 247.

---

73) Non certus sum me hunc versum recte vertisse. Phrasis ازداد جدّةً etiam alibi occurrit, ut in Freytagii *Chrest. Arab. gramm. hist.* p. 146: ما يزداد مع قِدَمِ الزمان إلّا جدّةً, quo loco nixus etiam hîc lectionem جدة alteri حدّة praetuli. هوى *ambitionem* verti; cf. supra in textu p. 245 vs. 2. Sed quaenam sententia sit versûs haud ita facile est dictu; fortasse hoc voluit poëta: interdum cum hostibus meis inducias pangam, iisque quietem concedam, ut iis deinde iterum bellum inferam, et mea ambitio sic continenter renovetur. Cf. locum 'Ibn-Bassāmi supra in textu p. 250 vs. 3 a f.

74) De celebrato poëtâ Hassān ·ibn-Ṭābit, qui sexaginta annos ante, et sexaginta post 'Islāmismum vixit, cff. auctores laudati a de Sacy in *Anthol. gramm. Arab.* p. 141 sq. et a Freytagio in Indice ad ·al-Maidānîum. Ex eius poëmate in م de quo hîc sermo est, duos versûs descripsit ·at-Tibrîzî (ad ·*al-Hamāsam* p. 88) et Scholiasta 'Ibn-Cāqānis in Cl. Weijersii *Spec.* p. 66, quibus quinque alios ex Codice nostro libri *'Ojûno 'l-·aṭar* addidit Hamakerus in doctissimâ annotatione, Weijersii *Specimini* insertâ. Perstringit in illo carmine poëta ignaviam ·al-Hāriṭi ·ibn-Hišām ·ibno-'l-Mogîra. Iam quod ad nostra 'Ibn-Bassāmi verba attinet, in textu verbum وأُعْجِبَ illis vocalibus instrui curavi, quae passivae formae propriae sunt, et locum verteram: *Al-Mo'taçidus tunc temporis hoc suo carmine de Rondâ eodem modo vanus erat, quo vanus erat Hassān ·ibn-Ṭābit propter Qaçîdam suam cuius homoeoteleuton erat litera* mîm. Sed quum mihi non notum esset, Hassānum vanum fuisse propter carmen suum, et scirem caput de hoc poëtâ exstare in *Kitābo 'l-·agānî*, literis amicissimum Amarium rogavi, ut hoc caput perlegere vellet, ut videret utrum inde noster locus lucem quandam accipere posset. Solitâ humanitate Vir Ill. votis statim satisfecit, et respondit mihi, caput de Hassāno ·ibn-Ṭābit inveniri quidem in Codicis Parisiensis volumine primo (fol. 239 r. — 247 v.), sed ibi nullum carmen in م exstare. Quum itaque nihil suadeat ut statuamus Hassānum suo carmine vanum fuisse, sed contra certum sit magnam illud celebritatem nactum fuisse, et vel barbaris hominibus innotuisse (cf. Hamaker l. l. p. 68), multo melius est pronuntiare وأَعْجَبَ in activo, ita ut subintelligendum sit النّاسَ *homines*, cui interpretationi etiam sequentia 'Ibn-Bassāmi verba magis favent.

75) De 4ª formâ verbi لمع cf. supra p. 235 ann. (56). Exemplis ibi citatis adde 'Ibn-Bassām MS. Oxon. fol. 165 r.: والمعْتُ انا بطرف ممّا وقع لهم معه هنالك.

lis sitis, ubi magnus principum numerus et plurimi Ćalīfae erant; hi quasi fumus eius ignis et spuma eius undae erant, praeterquam quod stabilis ibi esset pes adversarii sui [76], 'al-Motaffari 'ibno-'l-Āftas; hic enim cum eo de belli [77] vestibus certabat, et usque ad vitae finem ei huius pocula bibenda praebuit. Ambo saepe in hoc proelii campo et hippodromo cucurrerunt, eorumque historias iusto ordine narravit Abū-Merwān 'ibn-Ḥaijān, ex quibus potiora attingam, et quae versabo sursum deorsum [78].

Quaedam ex eius bellis cum 'al-Motaffaro aliisque 'Emīris Occidentis gestis.

Ait 'Ibn-Ḥaijān; Inimicitia inter Ābbādum et 'al-Motaffarum tunc primum apparuit, quum Jaḥjā, princeps Nieblae, quem Ābbād aggressus est, auxilium imploraret 'al-Motaffari 'ibno-'l-Āftas, qui eum auxiliatus est, propter eum inquietum ostendit animum [79], suam potentiam collegit, sua confinia militibus destituit, exercitum suum contraxit et se Nieblam contulit ut opem ferret 'Ibn-Jaḥjāo et perderet illos qui huic adversa-

---

76) Fateor non necessariam esse meam emendationem; si pro قَرِيعِهِم, quod edidi (*eorum principis*), legis قَرِيعه sententia aeque bene procedit.

77) Pronomen in لَبُوسِهَا ad praecedens غرب اشبيلية, quod etiam in praecedentibus tamquam femininum construitur, pertinere posset. Sed aliud pronomen in كوسها ad غرب اشبيلية spectare non potest, nam quid esset *pocula regionis?* Contra nota phrasis est: *alicui belli pocula potanda dare.* Et reverà iam supra (p. 50 vs. 8; cf. ann. (237) in p. 116) vidimus, vocab. حَرْب (quod fem. gen. est), plane ut خمر reticeri posse, et pron. fem. ad illud indicandum sufficere. Sic quoque infra reticetur (in §. 3 MS. Oxon. fol. 12 r.). Idem etiam hic locum obtinere puto; *de belli vestibus certare* phrasis quidem est satis longe quaesita, sed minus offendit, si potius de *victoriae* vestibus cogitas, quae belli est sequela.

78) Ad haec verba cf. Rever. Valeton *Spec.* p. ه et ann. (3) in p. 7, et supra in textu p. 258 vs. 5 a f.

79) 7ae formae verbi زعج variae significationes propriae sunt, quae in Lexico desiderantur. Per se posita significat *inquietus fuit;* cf. de Sacy *Chrest. Arab.* II. p. ٣٣ vs. 3; *Noct. Arab.*, ed. Macnaghten I. p. 30; 'Ibn-Ḥaijān (apud 'Ibn-Bassām MS. Goth. fol. 141 v.): فانزعج وخاف على نفسه. Hinc انزعج لفلان, ut in nostro textu, *inquietus fuit propter aliquem.* Deinde significat *fugit*, vel absolute ut apud 'Ibno 'l-Ćatīb (fol. 182 v., in capite de 'al-Mo'tamido, infra edendo): فانزعجوا أمامه, et apud 'Ibn-Ḥaijānem (apud 'Ibn-Bass. MS. Goth. fol. 49 v.): فازعجوا لذلك فنالهم من الازدحام قريبًا ممّا نالهم في خروجهم عنها, ubi sine dubio pro vitioso فازعجوا legendum est فانزعجوا, vel cum الى loci *fugit ad*, ut supra in textu p. 252 vs. 9 a f. et apud 'Ibn-Ḥaijānem (ap. 'Ibn-Bass. MS. Goth. fol. 67 r.): فانزعج عند نزول الحادثة من حضرته طليطلة الى قلعة قونكة (l. قونكة *Cuenca*) من طرف اعماله ۞

bantur [80], ignem belli civilis accendens, quo libenter caruissent homines, donec ipse veniret apud 'Ibn-Jaḥjâum et 'Ibn-Àbbâdum ab eo repelleret. Incitavit quoque complures eius confoederatos Berberos ut 'Ibn-Jaḥjâi partes amplecterentur, qui properanter se cum eo coniunxerunt, rerum exitum non perspicientes, et qui etiam excitarunt Moḥammedem 'ibno-'l-Qâsim ut cum iis faceret; hic iis adhaesit. Studio itaque 'Ibno-'l-Àftasi unum omnibus fuit consilium, cumque iis se Hispalin contulit, dum parebant eorum principi Bâdîs-ibn-Ḥabûs, eorum domino nobilitate, ad quem confugiebant in calamitatibus, a cuius iudicio pendebant et circum quem, tamquam circum columnam, se invicem premebant [81]. Wezîro 'Ibn-Ǵahwaro doluit haec eorum expeditio: semper enim talibus commovebatur. Hic omnes vires intendit ut eos ab eorum proposito averteret et fide dignos legatos misit ad eorum potiorem partem, praeterquam ad illos qui alium Ċalîfam agnoscebant, inter quos erat Àbbâd qui Ċalîfas agnoscebat Merwânîdas, et Moḥammed 'ibn-'Idrîs, princeps Malagae, qui Ċalîfas agnoscebat Ḥamûdîdas, eo consilio ut hanc partem longe averteret a vano suo conamine [82], nam ipse et senatus Cordobensis neutralitatem servabant [83], quemcunque tandem alii Ċalîfam agnoscerent. Sed quum ad eos eius legati venissent, eorum pertinacia tantum aucta est. Nihilominus 'Ibn-Ǵahwar semper eos proverbiis et apologiis ab eorum proposito avertere studuit, eosque absterrere conatus est, malum rei exitum iis proponens, donec inter eos similis fieret hortatori populi Pharaonis, quod attinet ad eius admonitiones: ab eorum parte firmos montes inveniens; serpentes enim surdi non fascinantur [84]; populus autem in variis ivit viis [85] hippodromi erroris. Quum 'Ibn-Àbbâd certo sciret [86] 'Ibno-'l-Àftasum Badaiocum reliquisse, eum se cum exercitu

p. 248.

---

80) Lectionem Codicis, خلّفه offerentis, secutus sum; quae si admittenda est, 2ª forma verbi خلف hic eo sensu occurrit quo 3ª in Lexico annotata est. Fortasse tamen pronuntiandum est خَلْفَهُ, et fieri potest ut phrasis اضاع من خلفه idem significet atque illa شرّد من خلفه, quam supra habuimus (p. 242 vs. 2).

81) Dubito an istud يزحمون sanum sit.

82) Sic ظنّة hic mihi vertendum videtur, *vana cogitatio*, *vanum propositum*, *conamen*.

83) Haec notabilis significatio 5ªᵉ formae verbi وقف, quae cum etymologià optime convenit, Lexico addatur.

84) Arabes *dirum serpentem* vocant *surdum*, quia eius ira incàntamentis cohiberi non potest. Commentator 'al-Ḥarîrîi (p. 495): الحيّة الصمّاء وهى التى لا تقبل الرقى لشدتها; cf. 'Ibn-Ḥaijân (apud 'Ibn-Bass. MS. Goth. fol. 28 v.).

85) Proprie *a se invicem discesserunt* homines, currentes in caet. Haec significatio 8ªᵉ formae verbi شقّ Lexico addenda est.

86) Phrasis صحّ عنده ذلك *hoc certo scit*, quae etiam in *Commentario ad Ibn-Àbdûni carmen* (MS. Paris. p. 146), apud 'an-Nowairîum (*Hist. Hisp.* MS. 2 *h*. p. 443) et alibi occurrit, Lex. est add.

suo Nieblam contulisse, ut 'Ibn-Jaḥjā*um* defenderet, et socios suos exspectare, equites emisit, qui incursionem fecerunt in terram 'Ibno-'l-Aftas*i*, hanc populati sunt, strenue se gesserunt [87] et talia facinora perpetraverunt, quae hominum corda denuo vulnerarunt et quae detractâ escharâ iterum nudarunt crimina. Deinde vero 'Ibn-Äbbād ipse Nieblam profectus est ut hosti suo obviam fieret; tunc inter hos duos, prope urbis portam, proelium commissum est ingens et durum. Inter se sortem iecerunt de victoriâ in uno loco, quod non nisi cum parvo hominum agmine permeari poterat [88]. Initio victus est 'Ibno-'l-Aftas, qui tergum vertit, et urbis flumen ingressus est, in loco ubi vadum non erat . . . .; deinde victus est 'Ibn-Äbbād, cuius milites in fugam coniecit 'Ibno-'l-Aftas et ex quibus nonnullos cepit. Deinde se invicem reliquerunt et venit ['Ibno-'l-Aftas?] . . . . Cordobam; deinde se in Orientalem Hispaniae partem contulit, se cum confoederatis suis coniunxit, et tunc simul grassati sunt in ditione [89] Hispalensi . . . ., et homines eâdem fere in conditione versabantur, in quâ erant tempore Paganismi. Deinde, his omnibus gestis, 'Ibn-Jaḥjā foedus iniit cum ·al-Moʿtaḍido, necessitate coactus; quo audito, ·al-Motaffar palam 'Ibn-Jaḥjāo inimicitiam ostendit [90] eumque decepit, dum sibi arrogaret opes, quas ille ipsi commiserat, diebus quum ille se praecipitem daret in bellum contra ·al-Moʿtaḍid*um*; sic foedus inter eos abruptum est, et equites ·al-Motaffar*i* incursionem fecerunt in terram principis Nieblae. Hic opem imploravit ab ·al-Moʿtaḍido, cuius equites ad eum venerunt et pugnaverunt cum equitibus ·al-Motaffar*i*. Iteratis vero vicibus 'Ibn-Ǧahwar suos legatos mittebat, ut hi pacem inter hos duos componerent; hi ab iis domum redeuntes, narrarunt 'Ibno-'l-Äfta-

---

87) *Quarta* forma verbi نجد hoc sensu in Lexico non annotata est.

88) Ad usum verbi شقّ h. l. explicandum, conferenda est trita illa phrasis شَقَّ المدينةَ (Kosegart. *Chrest.* p. 108; *Noct. Arab.* I. p. 67) *permeavit urbem.*

89) Vocabulum نَظَرٌ, in plur. انظار, *ditionem*, *provinciam* denotat. 'Ibn-Ċāqān (·*al-Qalāyid* MS. A. I. p. 77) cum contemtu de parvâ provinciâ quam 'Ibn-Çomādiḥ administrabat, loquens, ait: فانّ نظره لم يزدْ على امتداد ناظر, i. e. *eius regio tam parva erat, ut eam uno adspectu totam posses complecti.* 'Ibn-Çāḥibi-'ç-çalāt (*Historia ·al-Mowaḥḥid*arum, MS. Oxon., Marsh. 433, fol. 11 v.): وكذلك اهل قرطبة وجميع الاقطار والانظار التى تحت اشياخ غرناطة وانظارها; deinde (ibid.): طاعة الموحّدين; alibi (fol. 12 r.): اهل قرطبة ونظرها, et sic saepius in illo libro; 'Ibno-'l-Caṭib (MS. Cl. de Gayangos fol. 24 v.): وولّاه قضاء مليانة من نظر مراكش الشرقى; alibi (fol. 176 v.): قرية من نظر سرقسطة ۞

90) Vides hîc 3am formam verbi كشف, c. acc. p. constructam, per se, i. e. non addito بالعداوة vel simili quodam, significare *palam alicui inimicitiam ostendit;* quod in Lexico non annotatum est.

sum magis vituperatione dignum esse, quia pro iumento quasi sibi sumebat pertinaciam, se ab omnibus quae proponebantur avertens. Ad res miras, quae inter eos acciderunt et quas homines memoriâ custodiunt, pertinet hoc. Al-Moʿtaḍid*us* sine intermissione continuavit bella contra eum, per menses anni 442, ipse suam regionem in meliorem conditionem redigens et magnum castellorum numerum occupans, quae cum suâ ditione coniunxit et suis viris instruxit [91]; magnos quoque fundos [92] devastavit, quorum proventûs corrupit, et ʾal-Moẓaffar*i* subditos in longam captivitatem coniecit [93]. Al-Moẓaffar autem eum ne spithamam quidem repellere poterat, quia humiliatus erat clade illâ quae eius columnam demoliverat et eius strenuos milites exitio dederat. Tunc se defendit in castello suo Badaioco, nullumque ex equitibus suis contra hostem emisit. Tunc de ʾal-Moʿtaḍido questus est apud confoederatos suos, nullum tamen adiutorem inveniens. Sed quum ʾal-Moʿtaḍid*us* eius regiones iam plane subiugasset, ipsum abegisset, et Hispalin rediisset mense Šawwāl*i* anni supra memorati, mira res apud nos Cordobae accidit. Etenim legatus ʾal-Moẓaffar*i*, post gravia illa quae ille perpessus erat proelia, emere cupiebat ancillas musicam profitentes [94], ut ille harum consortio frueretur, et hoc modo infa- p. 249.

---

91) Proprie *corroboravit.* Quod ad usum verbi شدّ h. l. attinet, ex parte conferendi sunt alii loci ʾIbn-Ḥaijān*is*, ut apud ʾIbn-Bassām (MS. Goth. fol. 49 r.): تعلية الاسوار وشدّ الاركان وتوثيق البنيان, et (apud eundem MS. Goth. fol. 67 r.): امرهم بالمقام مع عبد الملك وشدّ ركنه.

92) De voce عمارة cf. supra p. 264 ann. (28).

93) Quum Lexica nullam significationem 3ae formae verbi جمع offerant, quae huic loco apta esset, putavi illam admittendam esse quam hîc vertendo expressi, collatis vocibus جامعة et مجامع. Primum horum vocabulorum in Lexico explicatur: *vinculum quo collum cum manibus includitur.* Lego apud ʾIbn-Baṭūṭa*m* (MS. Cl. de Gayangos fol. 7 r.): وجُعِلَتْ فى عنق القاضى عماد الدين الكندى جامعة حديد, et alibi (fol. 224 r.): امر السلطان بالقبض عليه وجُعِلَتْ فى عنقه الجامعة. Vide etiam *Commentarium ad Ibn-Ăbdūni carmen*, MS. Paris. p. 158. Alcala (*Vocab. Esp. Arab.*) *prision de manos* vertit مَجامِع.

94) Vocab. وصيفة saepius *ancillam*, *famulam* exprimit, ut apud ʾIbn-Ḥaijān*em* (ap. ʾIbn-Bass. MS. Goth. fol. 50 r.): ووصائف على راسه ربّقة, apud ʾIbn-Baṭūṭa*m* (MS. fol. 266 r.): وعن يمينه ويساره الوصائف الحسان. Vox مُلْهِيَة, quae in sequentibus recurrit, est femin. a masc. مُلْهٍ, quod vocab. significare *un musicien*, *un joueur d'instruments*, iam annotavit Cl. Quatremère (*Hist. des sult. maml.* I. 2. p. 143). In alio ʾIbn-Ḥaijān*is* loco (apud ʾIbn-Bass. MS. Goth. fol. 142 r.) legitur: أعدّ له القينات والملميات والمغنيات, sed nullum dubium est quin pro vitioso والملميات, legendum sit والملهيات.

miam[95] a se repelleret. Hoc eius consuetudini contrarium erat. Hanc itaque ob causam misit legatum suum; sed tunc temporis tales puellae Cordobae rarae erant[96]. Legatus regi invenit duas puellas musicam exercentes apud mercatorem quendam, quae satis erant mediocres, et quas ei emit. Cordobae mansit legatus, cum puellis urbem relinquere cupiens, sed non potuit hoc facere quia equites ·al-Mo·ta·ḍidi omnes vias infestabant. Aliquamdiu itaque Cordobae mansit, donec proficisceretur densâ comitante equitum catervâ, et puellas abduceret. Mirati vero sunt viri sapientiâ praediti eius animum tunc futilia[97] curantem, diebus bellorum quae vetabant viris primariis[98] ostendere mulieres[99], et dum tamen ipse notus erat literarum elegantiorum studio et scientiâ. In causam huius mirae rei inquisivi[100], in causam quae eum sic agere fecit. Aemulatus nempe est ·al-Mo·taḍidum, qui, post reportatam victoriam, alacer erat ad acquirendam fidicinam, quae fuerat apud ·ar-Rohaimum Wezīrum Cordobensem qui tunc temporis mortuus erat, quam ad se adduci iusserat, quandoquidem ei descripta erat tamquam valde solers in arte quam illa profitebatur; quo factum est ut ad eum mitteretur. Tunc eum imitatus est[101] ·al-Motaffar, dum hic etiam prae se ferebat se otio indulgere[102] et fidicinas quaerere; sed sapientes sciebant illum istas minime curare! Diu tunc cucurrerunt hi duo ·Emīri in errore et

---

95) Cf. quae de verbo شمت eiusque derivatis annotavi supra p. 156 ann. (492), ubi pro شميتة, ut ibi scripsi, legendum esse شماتة, noster locus docet. Alcala scil. scribit *xemīta*, et quum vocali illâ ī tum ـى, tum اـ indicet, saepius difficile est diiudicare quid voluerit. Caeterum etiam *desonrra* vertit شماتة, et *desenfamado* et *desonrrado* مَشْمُوت, et ·Ibn-Ḥaijān etiam alibi voce شماتة eodem sensu utitur (apud ·Ibn-Bass. MS. Goth. fol. 143 r.).

96) Haec signif. verbi عدم Lexico addatur.

97) Late patet significatio vocis بطالة; supra (p. 5 vs. 2) illud *segnitiam* verti (cf. ann. ad illum locum); in universum vero usurpatur, quando quis officio suo non satisfacit, et res graves negligens, libidini, vino, segnitiae, vel inanibus futilibusque negotiis, se tradit.

98) Cum phrasi فحول الرجال cf. illa فحول الشعراء *primarii inter poëtas* i. e. *praestantes poëtae*, et فحول الموالي (·Ibn-Ċaldūn in Cl. Weijersii *Spec.* p. 115) *primarii inter clientes.*

99) Vides me hîc istud النساء e textu eiecisse; sententiam scil. prorsus turbat, et tuto statuere possumus illud esse glossam verborum العاقدة للازرة, quae ex margine male in textum migravit. Eiecto isto vocabulo sententia optime procedit: de أَظْبَرَ cum على iam supra annotavi (p. 237 ann. (65)).

100) Animadvertatur hîc constructio verbi بحث cum على.

101) De 5ª formâ verbi قال cf. supra p. 263 ann. (22).

102) Cum hac significatione infinitivi فَرَاغ cff. loci ·Ibn-Haijānis supra in textu p. 149 vs. 8 a f.; p. 252 vs. 10 a f., et ·al-Maqqarī MS. Goth. fol. 593 v.: فرغ — من امر غزوة الزلاقة.

inter se hostili erant animo [103], ita ut ingentem hominum numerum exitio darent, donec tandem Deus inter eos aperuisset pacem [104], mense Rebi*i* primi anni 443, studio 'Ibn-Ǫahwar*i*, 'Emīr*i* Cordobae, qui, ex more, pacem inter eos componere studuerat, postquam multae epistolae multique legati hanc ob causam missi fuerant, et ·al-Moẓaffar semper hac in re pertinaciam sibi pro iumento sumserat. Pace itaque inter eos compositâ, al-Mo'taḍid*us* iam totum se dare potuit bello cum 'Emīr*is* minoribus qui in Occidentali Hispaniae parte erant, veluti 'Ibn-Jaḥjā, 'Ibn-Harūn, 'Ibn-Mozain et ·al-Becrī. De his victoriam reportavit, eorumque ditiones [occupavit], quas omnes suae ditioni adiunxit. Deinde manum suam extendit versus ·al-Qāsim*um* ·ibn-Ḥamūd, principem 'al-Ǫezīrae ·al-ḍaḍrā.*ae* . . . . , ad illam Africae partem ex quâ primum Hispania a Moslim*is* occupata est, et a quâ antiquitus praetores accipiebat. Invenerat enim hunc iuvenem, licet nobilis esset et insignis ditionis imperium teneret, debilissimum 'Emīr*orum* Berber*orum*. . . . . , ... Foedere pacto, ['al-Qāsim ·ibn-Ḥamūd ?] ex urbe suâ exiit et coactus est se Cordobam conferre, in quâ urbe habitare iussus est sub tutelâ 'Ibn-Ǫahwar*i*, [ad quem confugiebant] illi qui imperio erant privati.

Anno 451, quum, Dei decreto, insignes victorias reportasset ·al-Mo'taḍid*us*, repetitis vicibus ad nos, Cordobae degentes, nuntii venerunt, in nullis ex eius ditionibus, in sacrâ precatione amplius commemorari eius 'Imām*um* Hiśām*um* ·ibno-'l-Ḥacam, reducem istum, qui semper in sacrâ precatione commemoratus erat inde a tempore quo ·al-Mo'taḍid*i* pater sibi imperium arrogaverat usque ad finem huius anni, dum innuebatur illum adhuc vivere, licet ille in tenebris omnium oculis subtraheretur et nec aulicis, nec populo appareret; nihilominus semper eius auctoritas agnoscebatur ab 'Emīr*is* Orientalis Hispaniae partis, qui ·al-Mo'taḍid*um* imitabantur, donec illam abscinderet is qui ad eam sustentandam hominum colla absciderat, nempe 'Ibn-'Abbād. Narrant eum convocasse urbis viros principes, his annuntiasse mortuum esse eorum 'Imām*um* Hiśām*um*, iisque aperuisse [105] eum

p. 250.

103) Lexico addenda est haec significatio 6ae formae verbi برأ.

104) Frequentissima quoque haec phrasis est in 'Ibn-Çāḥibi-'ç-çalāt*i* *Historia ·al-Mowaḥḥid*arum, recurrit ea infra in loco 'Ibn-Ḥaijān*is* (vide textum p. 252 vs. 9), attamen fateor veram eius vim me latere; verti *aperuit Deus pacem*, collatâ aliâ phrasi quae supra occurrit p. 12 vs. 3 a f.; sed fieri potest ut legendum et pronuntiandum سَنَّى *facilem reddidit.* Caeterum confer similem phrasin, quae occurrit apud 'Ibn-Çāḥibi-'ç-çalāt (MS. Oxon. fol. 5 r.): الى ان سنى (sic) الله وصول الجواب من الخليفة ۞

105) Constructio verbi كشف c. الى p. in Lexico non annotata est, sed saepius hoc verbum cum eiusdem potestatis pronomine construitur, nempe cum ل, ut in Koseg. *Chrest. Arab.* p. 73: كشفت لنا عن الحال ۞

iam antea mortuum fuisse ex paralysi. Narravit pristinam conditionem in quâ antea versabatur, quum grave esset bellum inter ipsum et eius adversarios [106], 'Emīros Hispaniae, noctu et interdiu, eum impedivisse quominus tunc publice profiteretur hunc 'Imāmum mortuum esse, et publice eum sepeliret, ut nempe suum tribueret prudentiae. Addidit autem, pace compositâ iam necesse fuisse ut aperte declararet veritatem. Oratione suâ propensum reddidit, ut narrant, acutum eorum visum [107] ut 'Imām*atum* sustentarent . . . . (?). Narratur etiam eum tunc temporis epistolas dedisse ad 'Emīr*os* Hispaniae qui auctoritatem huius, captivi instar, detenti Hišām*i* agnoscebant, eum mortuum esse annuntians et eos invitans ut alium pro eo substituerent [108]. Ab hoc inde tempore auctoritas Merwānīd*arum* cessavit, et haec mors tertia facta est viro, nomine Hišām*i* insignito, et fieri potest ut haec mors vera fuerit mors, sed quoties interfectus, et quoties mortuus est, et quoties deinde pulverem excussit [109] laceravitque ferale amiculum, antequam inflaretur [110] cornu, et locum obtineret dies resurrectionis! Etenim mortuus erat quum in potestatem devenerat primi illius qui eum imperio privavit, Mohammed*is* ·ibn-Hišām ·ibn-'Abdi-'l-Ǵabbār, et publice tunc sepultus est. Deinde revixit studio Wāçih*i* Sclavonii, pedissequi 'Āmirīd*arum*, et per parvum temporis spatium notus erat. Deinde eum interfecit secundus ille qui eum imperio privavit, Solaimán ·al-Mosta'īn qui eum clam sepelivit. Deindo eius cadaver produxit 'Alī ·ibn-Hamūd ·al-Hosainī qui seditionem excitavit, dum prae se ferebat se eius vindictam quaerere contra dynastiam quae tunc imperium tenebat, et eum sepelivit illâ vice, quâ dolo id eum fecisse putamus. Sed post multos annos iterum vivus Hispali apparuit, ibique mansit tamquam rex, et tamquam gentis princeps notus erat, donec ei accideret haec tertia mors. Quid itaque dicamus et credamus de variis his mortibus, se invicem excipientibus, quum ille qui eas subiret, unus idemque esset. Sed in his gladii tantum argumenta proferre possunt, praeter sinceras ad Deum preces pro concordiâ [111] Moslim*orum*, quia in illâ salus posita est. Huc usque quae excerpsi ex 'Ibn-Haijāne.

---

106) Lexico addatur, 6am formam verbi ظبر cum على p. significare *adversatus fuit alicui.*

107) Nescio an hanc phrasin recte verterim; sequentem non intelligo.

108) Haec significatio 5ae formae verbi عاض, cum من, Lexico addatur.

109) 8a forma verbi نفض hic *mediam* habet potestatem, non *passivam*, quae sola in Lexico est annotata, et sic sexcenties in *Noctibus Arabicis*; vide v. c., ed. Macnaghten, I. p. 15 vs. 8 a f.; p. 18 vs. 8.

110) Verbum نفخ eiusque derivata saepius de instrumentis musicis usurpantur; hinc Alcala (*Voc. Esp. Arab.*) *bozinglero* vertit نفّاخ القرن.

111) كلمة المسلمين فى الائتلاف idem exprimit atque ائتلاف كلمة المسلمين; similiter اتّفاق الكلمة in Bidp. *Fab.* p. 7 et apud ·an-Nowairī*um* (*Hist. Aegypti* MS. 2 *n.* fol. 111 v.): فتخطب

Ait 'Ibn-Bassām: Deinde immersit ·al-Mo:taçid*us* manum suam in vicinos suos, nempe Birzālī*das*, inter quos discordiam excitavit [112], et per quorum :Omar*um* eorum Zaid*um* verberavit [113]. Antea, quum ignis belli accensus erat inter ipsum et 'Emīr*os* Occidentis, cum iis inducias inierat, malo tamen consilio [114], et beneficia in eos contulerat donec multi et opulentes facti essent [115], eo consilio ut ipsorum gladiis eos occideret . . . . Quum itaque firmum esset eius imperium Šilb*ī* (Silves), quae remota est metropolis Occidentis, primum aggressus est . . . . Ḥāgib*um* ·ibn-Nūḥ, qui se a nullius potestate pendere declaraverat [116] et qui in civitate Maurūn [117] erat, sine scriptâ belli indictione, et eum non in antecessum de suo consilio certiorem faciens . . . . . . p. 251.
. . . .
. . . . [118], et distribuit [119] ·al-Mo:taçid*us* aliquando inter praecipuos mi-

---

كمال الدين خطبةً فى معنى الصلح واتّفاق الكلمة ورغّب فيه. Cff. etiam sqq. loci ·a*n*-Nowairī*i*: *Hist. Aegypti* MS. 2 *k.* (2) p. 206): خوفا ان يسدّ مسدّه وتجتمع الكلمة عليه بعده; alibi (MS. 2 *m.* fol. 104 v.): لتجتمع الكلمة على لقاء هولاكوا ودفعه عن البلاد; deinde (MS. 2 *n.* fol. 82 r.): قُرِئَ عليهم كتاب السلطان يتضمّن استقرارَهُ فى المُلْك وجلوسه على تخت السلطنة بقلعة الجبل واجتماع الكلمة عليه. In his itaque locis *concordia* significatur; contra *discordia* in sqq. locis: ·a*n*-Nowairī *Hist. Aegypti* (MS. 2 *k.* (2) pag. 19): احتلّ النظام وتفرّقت الكلمة; id. *Hist. Hisp.* (MS. 2 *h.* p. 478): اختلفت كلمةُ محمّد.

112) Verboteuus *eorum malum per eorum malum verberavit.* Est sine dubio proverbialis locutio quam tamen in Freytagii de Proverbiis opere non annotatam reperi; sed conferri possunt alia proverbia v. c. انّ الحديد بالحديد يُفْلَحُ, de quo cf. Quatremère (*Mémoire sur Meidani* p. 48 sq.).

113) Etiam haec est proverbialis locutio quam nondum alibi inveni. Vides vero :Omar et Zaid hìc nomina esse, ut ita dicam, generalia.

114) Proverbialis locutio هدنة على دخن annotata est ab ·al-Maidānī*o*, ed. Freytag, II. p. 845.

115) Iterum in textu hìc proverbialis est locutio, quam Freytagius iam in Lexico notavit.

116) De 8ª formâ verbi نزا cf. supra p. 263 ann. (23).

117) Ab 'Abū-'l-fedā*o* (*Geogr.*, ed. Paris., p. 175) hoc castellum *Maurūr* (cum ر) vocatur, et ultima litera etiam ر est apud ·a*n*-Nowairī*um* (*Hist. Hisp.* MS. 2 *h.* p. 455), apud 'Ibn-Čaldūn*um* (MS. 1350 t. IV. fol. 24 r.) et alios. Attamen textum mutare nolui, quia modus quo hìc in Codice illud nomen proprium scribitur, plane convenit cum pronuntiatione Christianorum, apud quos *Moron* audit (Plinii *Arunci*). Non autem situm est hoc castellum » ad Occidentem Malagae," ut tradit 'Abū-'l-fedā, sed inter Malagam et Hispalin, in mediâ fere viâ sed Hispali tamen propior est. Cf. de Morone, Caro *Antiguedades de Sevilla*, fol. 183 sqq.

118) Hunc locum, quatuor gravissimis lacunis vexatum, in versione omittere malui, quia ex verbis superstitibus sententia non satis patet.

lites 'Ibn-Nūḥi et primarios eius viros tantas exquisitae pecuniae summas, ut his eorum corda sibi conciliaret, et eos fideles sibi redderet amicos [120]. Deinde profectus est contra 'Ibn-'abī-Qorra, qui Rondae erat, quem eodem modo vendibilem declaravit [121] et cui eundem calceum induit . . . . [122]. Quidam ex eorum exercitûs ducibus indicavit se bene sentire quid ille in animo haberet; et voluit eum explorare, quantum ad doli propositum pertinebat; suos itaque tunc temporis commonefecit [123] iisque innuit quomodo ab hostis damno tuti esse possent. Quo sermone intellecto, 'al-Mo'taḍidus se eum non audivisse simulavit, sed eum scripsit in rationibus odii sui, donec inde utilitatem perciperet [124], et post breve tempus se liberaret ab eo qui hunc sermonem protulisset. Ad potum vocavit [125] duos illos Ḥāğibos de quibus sermo fuit, quamprimum eos decipere poterat, et illo tempore quum redux esset in circuli sui puncto medio, nempe regiâ suâ sede. Advolarunt illi duo ut advolant papiliones ad prunam ardentem, et advenerunt ut advenit miser ad cultrum. Non invitatus ad eos quoque venit infelix 'Ibn-Ċazrūn, qui nullius auctoritatem sequebatur, et qui tempore suo Arcosi erat. Deo commendatus sit eius pater qui advenit et cui adventus non profuit! Et vae illi interfecto qui ex martyrio utilitatem non percepit [126]! Al-Mo'taḍidus omnibus mortem sorbendam dedit et gladiis potestatem concessit de eorum populis. His peractis, perseveravit in bello cum reliquis ex hac tribu, et eorum ultimum persecutus est, donec eorum regionibus potitus esset et omnes eorum opes abstulisset, quâ in re eius historiae longae sunt, quas fuse narravit 'Ibn-Ḥaijān, sed a proposito huius carminum collectionis alienae sunt. Ex his iam attigi quae sufficiunt, quandoquidem non satis magni ambitûs est haec mea collectio ut omnia narrentur. Causa vero quae eum incitaverat ut cum iis bellum gereret, et quae eum instigaverat ut valide cum iis pugnaret [127], haec fuit. Narra-

---

119) Haec signif. verbi فضّ Lexico addatur.

120) Ad verba استنصح جيوبهم cf. phrasin in Lexico annotatam ناصح الجيب, quae occurrit apud 'an-Nowairīum (*Hist. Hisp.* MS. 2 *h.* p. 473).

121) Corruptis nempe credo eius exercitûs ducibus. Caeterum, quia praecedens locus lacunis abundat, non patet ad quodnam praecedens substantivum pronomina in مثلها et نعلها pertineant.

122) Haec verba mihi corrupta videntur et fortasse aliquid excidit.

123) Ex coniecturâ hîc 3am formam verbi وعظ scripsi, quam quidem scio in Lexico non annotatam esse, sed quae ex etymologiâ certe optime existere potest.

124) Freytagius (in voce طائل) annotavit phrasin, quae hîc in textu legitur, nonnisi *in negando* adhiberi, (ut infra in textu p. 251 vs. 13), sed hîc *in affirmando* eam adhiberi vides.

125) Commentarii instar sint verba 'Ibn-Ċaldūni, qui, in loco infra edendo (MS. 1350. t. IV. fol. 24 r.) ait: استدعاهم لوليمة.

126) Scil. pro suo martyrio praemium non accepit in vitâ aeternâ, quia non pro religione occubuerat.

127) Haec significatio 5ae formae verbi مرس Lexico addatur.

verat ei quidam astrologus qui eius horoscopum [128] consideraverat, ipsius dynastiae finem esse impositurum populum, qui ad Peninsulam venturus esset [129] neque ad huius incolas pertineret; minime itaque dubitavit hunc esse Birzālidas istos, qui ad Peninsulam venerant tempore 'Ibn-'abī-Āmiri. Ut hos itaque poenâ coërceret, omnes agendi rationes exercuit, et tempore quo regnavit occupatus erat bello cum iis gerendo. Accidit ut aliquando apud eum intraret quidam ex eius Wezīris, dum ille ('al-Mo'taçidus) manu tenebat epistolam quam diu et accurate considerabat. Erat autem epistola Saqūt*i* qui tunc temporis Ceutae absoluto imperio regnabat, et qui declarabat Mo'talaṯṯimorum, qui etiam Morābitarum nomen gerebant, primum agmen ad campum Marochii pervenisse. Tunc Wezīrus ille 'al-Mo'taçidum allocutus est, et summa eius verborum huc rediit: ubinam p. 252. situs est campus Marochii et ubinam est eius dulcedo? Dicere posses: Mortuus est 'al-Ḫaggāg, sed quid hoc refert [130]? Quominus isti ad nos pervenire possint impediunt virides undae, desertum arduum, noctes diesque, exercitûs nostri numerosi. Tunc dixit ei 'al-Mo'taçid: Hoc, per Deum! est id quod expecto et timeo, et si tu longâ gaudeas vitâ, profecto id videbis. Scribe ad istum (suum praefectum 'al-Ǧezīrae 'al-Çaçrā*ae* indicans) ut bene custodiat Ǧebel Tāriq, donec iussum meum ad eum pervenerit. Tunc opes colligere incepit ut illud castellum muniret, ibique suos observatores et speculatores collocavit. Sed Deo sunt incantamenta a quibus non defendunt castella, et ad quae (oculis suis) penetrare non possunt observatores et speculatores. Unicuique vero rei est terminus, ab aeternitate inde in fatis constitutus, et certum tempus; et quod in Dei libro constitutum est, locum obtinet!

---

128) Haec signif. vocis مولد Lexico addatur.

129) Verbum طرأ, cum على, significat *venit ad.* Cf 'Ibn-Bassām (MS. Goth. fol. 17 r.); 'Ibn-Ḫaijān (apud eundem fol. 3 v.); 'aṯ-Ṯa'ālibī (*'al-Jatīma* MS. 502 p. 715): الطارئين على حضرتهما; alibi (p. 740): المقيمين بالحضرة البخارية والطارئين عليها, et denique (p. 925): الطارئين على نيسابور من بلدان شتى ☆

130) De 'al-Ḫaggāgo, crudelissimo viro, non opus est ut longus sim: legitur eius vita in 'Ibn-Çallicāne (ed. de Slane, I. p. 181 sqq.) et in 'an-Nawawīo (ed. Wüstenfeld, p. 198 sq.). Verba autem quae hic in textu leguntur, illustrantur loco 'Ibn-Nobātae in *Commentario ad Ibn-Zaidūni Epistolam.* Rumorem nempe sparserant 'Irāq*enses* 'al-Ḫaggāg*um* mortuum esse, quo audito hic suggestum adscendit et oratione habitâ inter alia etiam hacc dixit: فلو انى مُتُّ فَمَهْ, *si mortuus essem, quid hoc foret? Deus enim nonnisi post mortem beatitudinem promittit.* Haec verba sine dubio hic spectat 'Ibn-Bassām, et fortasse in proverbium abierunt. Animadvertenda est in iis forma فَمَهْ pro فما هو, et verba quae ex textu eieci, بما ذا, pro glossâ τοῦ مَهْ habeo. Caeterum fieri potest ut in praecedentibus: وأين رحبة مراكش وحلوها, etiam proverbialis locutio lateat.

*Sequens Ibn-Ḥaijān*is *locus citatur ab Ibn-Bassām*o *in capite de Abū-'Obaidā 'al-Becrī. Est hic praeclarus ille geographus auctor librorum* المسالك والممالك *et* المعجم الكبير, *de cuius vitâ conferri possunt auctores laudati a Nobil. de Slane (in versione Anglicâ Ibn-Challicān*is *I. p. 319); quae ex Ibn-Chāqān*e *de eo patent, supra exhibui (p. 94 ann. (113)). Filius 'Abdo-'l-'azīzi 'al-Becrī, praefecti Huelbae et Šaltīš*i, *natus est anno 432; quum itaque pater anno 443 regno privaretur, et se Cordobam conferret, aetatis annum agebat undecimum. Ibn-Ḥaijān tunc 66 annos natus erat; puerum iam tunc doctrinâ eminuisse non probabile videtur: sed deinde certe eum Ibn-Ḥaijān*i *(qui anno demum aetatis nonagesimo secundo mortuus est) innotuisse, et iuvenem fuisse felicissimi ingenii optimaeque spei, ex nostro loco tuto efficere posse mihi videor. Caeterum geographus ille a reliquis, quantum memini, scriptoribus, vocatur Abū-'Obaid, sed tum ab Ibn-Ḥaijān*e, *tum ab Ibn-Bassām*o, *Abū-'Obaida vocatur.*

Caput de historiâ Becrīd*arum*, 'Emīr*orum* 'al-Magrab*i*.

Ait 'Ibn-Ḥaijān: Quum auctore Wezīro Abū-'l-Walīd Gahwar pax constituta esset inter 'Ibno-'l-Aftas*um* et 'al-Mo'taḍid*um*, postquam per longum tempus bellum inter se gesserant, et Deus inter eos pacem constituisset [131] mense Rebī'*i* I[i] anni 443, paravit se deinde 'al-Mo'taḍid*us* contra suos finitimos, 'Ibn-Jaḥjā*um*, 'Emīr*um* Nieblae, et Abū-Zaid*um* 'al-Becrī, 'Emīr*um* Šaltīš*i* et Huelbae [132]. Hos ambos ex ipsorum imperio, haereditate accepto, pepulit, eorumque ditio sine magnâ difficultate ei obvenit, quam reliquae suae extensae ditioni adiunxit, et sic auctus est 'al-Mo'taḍid*us* imperio et robore.

Haec sic locum obtinuerunt. Quum 'al-Mo'taḍid liber esset bello contra 'al-Motaffar*um*

---

131) De locutione hîc obviâ cf. supra p. 277 ann. (104).

132) Nomine اونبة ego cum Hoogvlieto (vide eius *Spec.* p. 31 caet.) *Huelbam* intelligo, neque assentiri possum Cl.o de Gayangos (I. p. 379) hoc nomine *Gibraleon* spectari statuenti. Fateor mihi hanc opinionem Viri amicissimi, satis confidenter expressam, valde miram videri; etenim ipse recte observat *Gibraleon* corruptum esse ex جبل عيون, et Gibraleonem reverâ ab Arabibus dictam fuisse جبل عيون patet ex 'al-'Idrīsīo, cuius vide versionem Gallicam II. p. 14, 23, 57. Si itaque Gibraleon appellata fuit جبل عيون, non appellata fuit اونبة, nam uno eodemque tempore oppidum *duo* eaque diversa nomina habuisse, non credibile est. Iam ab alterâ parte minime mirum est, oppidum Huelbam ab Arabibus dictum fuisse اونبة; 'al-'Idrīsī (II. p. 14, 20, 22) quidem scribit ولبة, et sic etiam deinde 'Ibn-Ḥaijān (vide textum p. 252 vs. 6 a f.; 2 a f.) et, quod eodem redit (p. 253 vs. 2), اولبة, sed, quum litera ل et ن utraque liquida sit, unam alteri saepe substitui satis notum est.

gerendo [133], vacavit [134] bello gerendo cum 'Ibn-Jaḥjā, Nieblae praefecto. Hunc petens, exercitum collegit [135] cui ipse praeërat. 'Ibn-Jaḥjā Nieblam reliquit, ex urbe exiit, et Cordobam fugit [136], quam urbem intravit, imperio privatus et se in clientelam conferens 'Ibn-Ǵahwari, viri qui semper hiatûs opplebat et ad quem exules confugiebant. Mirum et extraordinarium tunc fuit, ipsum 'al-Mo'taḍidum huic viro equitum cohortem adiunxisse, quae eum comitata est usque ad eius asylum Cordobam. Deinde nuntius allatus est, 'al-Mo'taḍidum aggressum esse 'al-Becrīum Huelbae et Šaltīši. Hic vir Abū-Zaid 'al-Becrī hanc ditionem haereditate acceperat a patre suo, qui ex nobili, inclytâ, praepotenti et divite erat gente, quae iam diu cum senatûs (Cordobensis) imperio coniuncta fuerat. Fuerat ei eiusque proavis cum 'Ismāīle 'ibn-'Abbād, 'al-Mo'taḍidi avo, epistolarum commercium et mutua clientela, quae posteris suis quasi legaverunt, et quibus deceptus est 'Abdo-'l-'azīz 'al-Becrī, ita ut statim ad 'al-Mo'taḍidum epistolas mitteret, quum hic Nieblam intrasset, ei facile captam [137] urbem gratulans. In memoriam ei revocavit mutuam clientelam, fassus est se ei obedientiam praestare debere eique proposuit ut se imperio Huelbae exueret [138] et 'al-Mo'taḍidus, si vellet, ipsum in imperio Šaltīši confirmaret. Hoc ab eo propositum 'al-Mo'taḍido placuit; ei imperium quod petebat commisit, et suum manifestavit desiderium ut cum eo colloqueretur; quapropter se versus p. 253. eum contulit. Sed 'Abdo-'l-'azīz, suspectum habens eius aditum, antequam ille advenit, se cum omnibus opibus ad insulam Šaltīši contulit, et se in gratiam 'al-Mo'taḍidi imperio Huelbae exuit. Hoc itaque oppidum eâdem facilitate acquisivit [139] quâ Nieblam acquisi-

---

133) Phrasis خلا وجهه من (hoc enim accuratius est quam خلى ut hîc in Codice legitur) etiam legitur apud 'an-Nowairīum (*Hist. Hisp.* MS. 2 *h.* p. 446), ubi verba exstant: خلا وجهه من امر اخويه. In Bidp. *Fab.* p. 197 خلا وجهه ل est *vacare alicui.*

134) Cf. supra p. 276 ann. (102).

135) Verbum ضمّ significare *collegit*, supra annotavi (p. 138 ann. (390)). Hîc per ellipsin denotat *exercitum collegit.* Eodem modo saepius verbum جمع usurpatur, non addito جيشه vel simili quodam, ut sequentia ostendunt exempla: 'Ibn-Badrūni *Commentarius ad Ibn-Abdūni carmen* (MS. Paris. p. 163): فجمع يزيد بن الوليد ودخل دمشق; 'an-Nowairī *Hist. Hisp.* (MS. 2 *h.* p. 441): وجمع عبد الرحمن اليها ولم يدخل قرطبة وهاله ما سمع من اجتماعهم; de Sacy *Chrest. Arab.* II. p. ٣٣ vs. 7 a f.

136) De 7ª formâ verbi زعج cf. supra p. 272 ann. (79).

137) Ad literam: *ei gratulans de eo quod ex eâ facile fuerat.* Ad hunc usum 5ae formae verbi هاء cf. infra in §. 3 locum 'Ibn-Bassāmi (MS. Oxon. fol. 71 v.)

138) Haec signif. 5ae formae verbi خلا, quae infra (p. 253 vs. 2 et vs. 8) recurrit, Lexico addatur.

139) Haec signif. verbi حاز in Lexico desideratur, vel certe non satis accurate indicata est; sed cf. 'Ibn-Ḥaijān (apud 'Ibn-Bassām MS. Goth. fol. 49 v.): حاز ما فيها (domo) من اهل وولد ومال et Hoogvlieti *Spec.* p. 55.

verat, eius populo latissimam ἀμνηστείαν concessit, et oppido praefecit virum quendam suum in quo fiduciam ponebat, quem iussit ut 'al-Becrīo commeatum intercluderet [140], et omnes homines vetuit quominus se ad eum conferrent. Reliquit eum itaque in angustias redactum in mediâ aquâ, donec se traderet illi qui in eius propinquitate erat [141], sed prudentia eum non reliquit. Tunc rogavit 'al-Mo'taçid*um* ut sibi abire permitteret, eodem modo quo abierat eius confoederatus [142]. Al-Mo'taçid*us* hoc ei permisit et 'al-Becrī Cordobam venit, ubi eius adventu laeti erant homines, quippe viri splendentis [143], sapientis, modesti, docti, qui superat confoederatum suum 'Ibn-Jaḥjā*um* nobilitate et praeclarâ in-

---

140) Sic vertendum esse, sententia, ni fallor, suadet. Valde notabilis est haec phrasis قَطَعَ بفلان, *alicui commeatum intercludere.*

141) Suspicor ante من قرب omissum esse الى, quâ voce additâ sententia oritur quam hîc vertendo expressi. Phrasis enim أَلْقَى بِيَدِهِ الى فلان significat *se tradere alicui*, ut apud 'Ibn-Bassām*um* (MS. Goth. fol. 7 v.): وقد حدثتُ ان بعد خروج ابن طاهر من البلد راى ان يلقى بيده الى المعتمد; apud 'Ibn-Ḥaijān*em* (apud eundem fol. 49 r.): أَلْقائهم بايديهم اليهم, et deinde (fol. 49 v.): القوا الى المشركين بايديهم. Cf. etiam infra in §. 3 'Ibn-Bassām (MS. Oxon. fol. 12 r.). Similiter apud 'Ibn-Bassām*um* (MS. Goth. fol. 6 r.): ولمّا القى المعتمد الى ابن عمار بيده, i. e. *se totum ei tradiderat; omnia administranda ei commiserat.*

142) Nempe princeps Nieblae.

143) De adiectivo سَرِىّ iam supra (p. 107 sq., ann. (188)) annotavi, quam annotationem quum scriberem mihi de etymologiâ vocis non constabat. Nunc affirmare possum, eam derivatam esse a verbo سرا ultimâ و, quod significat *splendidus fuit;* hinc Infin. سَرْو *splendor.* Quod probandum, nam in Lexico non legitur. Primum itaque videas locum ex 'Ibn-Ḥaijāne quem descripsi in meo *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes* (p. 285). In eodem illo loco (MS. Goth. fol. 4 r.) etiam haec ait 'Ibn-Ḥaijān: واندار ابدع حركة (?) الى اشياء تطابق هذا السرو من فخور الآلة والابنية. Etiam in nostro loco Infin. ille سَرْو bis occurrit (vide textum p. 253 vs. 6 et 7). Exemplis supra allatis, in quibus adiectivum سَرِىّ occurrit, haec addere possum: in epistolâ 'Ibn-Tāhir*i*, quam descripsit 'Ibn-Bassām (MS. Goth. fol. 18 r.) legitur: مرّ بنا كتابك السرى, et in loco 'Ibn-Bassām*i* (MS. Oxon. fol. 110 r.): ما اخرجْته من سرى نظمه وجزل مقاله، مدّة اعتقاله". Etiam comparativi أَسْرَى duo apud 'Ibn-Ḥaijān vidi exempla; MS. Goth. fol. 3 v.: وكانت دولته اكثر الدول لاول وقتها اسرى الدّول فصارت دولتهم, et fol. 5 v.: واسرى الدول خاصّةً صحابةً ✿

ďole, quique eum praeterea superat gentis splendore et nobilitate et filio suo, iuvene qui unicus est inter suos coaetaneos corporis elegantiâ, pulchritudine, splendore, elegantiorum literarum cognitione, doctrinâ, quique cognomen gerit Abū-'Obaida. Quod ad prudentiam 'Abdo-'l-'azīzi tunc temporis attinet, narrant homines, eum, quum Šaltīši esset, bene perspexisse se 'Abbādo imparem esse; statim itaque cum prudentiâ egit, se, in illius commodum, imperio huius oppidi exuit, certis conditionibus quas ille ei servavit. Etenim emit 'Abbād ab 'al-Becrīo eius naves et apparatum bellicum [144] pretio decem millium miťqālorum. Al-Becrī itaque Cordobam habitatum venit, sub clientelâ 'Ibn-Ġahwari, cui opes et vita semper tuto committebantur, et 'Ibn-'Abbādo hae terrae parebant [145], et, si Deo placet, in posterum tranquillae parebunt; sed soli Deo regnum est aeternum!

Sequens paragraphus desumta est ex capite de Wezīro Cātibo Abū-Mohammede Abdo-'l-lāh, filio faqīhi Abū-'Omar 'ibn-Abdi-'l-barr 'an-Namarī, vel, ut brevius eum vocat Ibn-Cāqān, Abū-Mohammed 'ibn-Abdi-'l-barr: de quo viro alibi agam; hīc monere sufficiat eum aliquamdiu Cātibum fuisse 'al-Mo'taçidi.

Scripsit a parte 'al-Mo'taçīdi epistolam, quam ego in brevius contraxi, ut minuerem eius prolixitatem, et in quâ exponit quomodo hic princeps interfecerit filium suum 'Ismā'īlem.

Ait 'Ibn-Bassām: 'Abbād tunc divortium contra suum filium pronuntiaverat, in poenâ ad summum usque terminum pervenit et eâ pronuntiatâ extra terminum vagatus est in modo quo eum punivit; ab hac poenâ eum apud patrem non defendit a iuventute accepta sororians mamma, nec paterna commiseratio.

Narravit mihi quidam ex Wezīris Hispalensibus, de cuius veracitate non dubito, sequentia: Tribus diebus post hunc casum lapsis, aderamus eius consessui; principis vultus austerus erat [146], et quivis ex Wezīris se non adesse cupiebat; pronuntiatae salutationi nihil addiderunt [147], et tremulâ voce loquebantur [148]. Quo viso princeps multum eos

---

144) Sic اتقال hìc vertendum esse, docet, ni fallor, tum sententiae nexus, tum locus 'an-Nowairīi (*Hist. Aegypti* MS. 2 *o.* fol. 113 r.): ووصلت البيهم الاثقال والمجانيق وآلات الحصار والاقوات في المراكب ۞

145) Proprie: *clarae, purae erant.* Cf., ut in re notâ unum tantum citem exemplum, 'Ibn-Çāhibi-'ç-çalāt (*Hist. 'al-Mowahhidarum* MS. Oxon. fol. 3 r.): ولمّا فتح الله تعلى مدينة المهدية ــ وصَفَتْ للاسلام ۞

146) Haec signif. 9ae formae verbi ربد, Lexico addatur.

147) Ad verbum زاد cum على cf. locum 'al-Bocārīi quem citavi in meo *Dict. dét. des noms des vêt.*

verbis lacessivit [149] et leonis instar rugivit, dicens: O vos qui propter meum malum laeti estis, cur vos silentes video? Abitote! Tunc omnes surrexerunt, post se pedes quasi trahentes, dum nemo eum vel leviter adspicere audebat. Quum autem prope portam palatii essemus, nos vocavit; nos itaque rediimus, et permisit nobis ut sederemus; tunc sedimus et adduci iussit Cātib*um* 'Ibn-Abdi-'l-barr. Hic consessum intravit, hominibus repletum, et dixit ei princeps: Epistolam scribe ad 'Ibn-'abī-Āmir*um* et describe [150] caedem istius perfidi et periuri. His fere quum locutus esset verbis, pedissequus 'Ibn-Ābdi-'l-barr*o* attulit chartae folium [151] et atramentarium. Wezīr*i* autem et aulici, qui in illâ aulâ sedebant, apud se dicebant: Quomodo fieri potest, ut oratio incidat in animum 'Ibn-Ābdi-'l-barr*i* hac in conditione quum versetur, et insuper coactus sit ut ex tempore scribat? Ait ille qui mihi haec narravit: 'Ibn-Ābdi-'l-Barr complicavit [152] folium, et incepit calamum in atramentarium immergere et scribere, dum oculus 'al-Mo'taçid*i* eum diligenter observabat et eum quasi insiliebat [153]. Absolutam epistolam 'al-Mo'taçido ad finem usque recitavit, et aulici, principis aulam relinquentes, iudicabant 'Ibn-Ābdi-'l-barr*um* ad miracula sui creatoris pertinere. Dixerat ille in hac epistolâ:

p. 254.

Quandoquidem, o tu, quem Deus adiuvet! amici, sincerâ amicitiâ coniuncti, id agere student ut sibi invicem variarum rerum sint participes, et ut exigant a se iustam partitionem [154] in rebus parvis, magis etiam decet ut hanc exigant in rebus gravissimis et infelicissimis, et inter se exerceant quando nigrae [155] calamitates locum obtinent. Etenim

---

p. 26 et ann. (5) ad h. l. in p. 27; cf. etiam Kosegarten *Chrest. Arab.* p. 64: لم يزد على نظر, et Freytag *Chrest. Arab. gramm. hist.* p. 149 vs. 1.

148) Ad literam: *commotus, tremulus iis erat sermo.*

149) Nescio an mendo laboret istud فصوب, quod tamen distincte in Codice scriptum est et quod فَصَوَّبَ pronuntio. Sed fieri potest ut صَوَّبَ فيه وصعد sit phrasis mihi ignota, quae respondeat alteri illi صعد به ونزل, quamque Reiskius ad Golium suum annotavit.

150) Proprie *subsistere fac*, scil. in chartâ.

151) Haec signif. vocis جلد Lexico addenda est; tum quod ad etymologiam, tum quod ad significationem attinet, جلد h. s. plane convenit cum Belgico *een vel* (*papier*).

152) Sic secunda forma verbi سوى mihi hic vertenda videtur.

153) Legere fortasse hic velles وترصد, sed homoeoteleuton illam lectionem defendit quam in textum admisi. Verbo itaque رضب significationem verbi ربص tribui, 'al-Qāmūsi auctoritate nixus.

154) Signif. quà hic 3a forma verbi سهم occurrit, in Lexico non est annotata; in uno ex responsis ad hanc 'al-Mo'taçid*i* epistolam similiter legitur (apud 'Ibn-Bassām MS. Goth. fol. 40 r.): واقتّنى ايّدك الله مساهمتك الكريمه ' ومشاركتك السليمه " ☆

155) Calamitates saepe *nigrae* dicuntur ab Arabibus, ut apud 'Ibn-Haijān*em* (ap. 'Ibn-Bassām MS. Goth.

subito me invasit infortunium grave, nigrum, et de improviso in me irruit coecum et mutum repentinum malum ex fati variis generibus; extulit se illud versus me ex loco ubi ipse absconditus eram [156], se mihi obtulit ex tuto meo loco, et versus me exiit [157] ex horto in quo nullos scorpiones esse putaveram [158], et quem nimis bene rigatum esse putabam quam ut ibi istis obviam fierem eosque evitare deberem [159]. Sed Deus, cui gratias agere et quem laudare nunquam desinam, insigni erga me beneficio, primum me defendit, deinde me sanavit; semper ei maneant laus et debitae gratiae!

Res itaque quae accidit fuit haec. In stultum qui spem meam fefellit, exsecratum qui omnes reliquos praevertere studuit, 'Ismā͡ʿl*em*, filium meum sanguine, non amore, natum meum cognatione, non agendi ratione, amore propensus eram, eumque praeferebam talibus qui maiori honore quam ille digni erant. Amor enim rei te coecum et mutum reddit; amor tecum habitans occoecat oculum videntis. Honoravi eum itaque nobilissimis nominibus et muneribus; liberalis ei dedi pretiosissimos thesauros et opes; humilia ei reddidi colla exercitûs ducum et principum virorum; exercitavi eum bellis gerendis, cumque misi ut gravissimis rebus testis adesset, iisque se opponeret; neque putabam me tantum contra me ipsum eius cultrum acuere, vel me illâ exercitatione et institutione sub lapillis et glareâ prunam accendere. Peculiarem honorem tantum in eum contuleram, et praefectum eum constitueram ita ut per se negotia obire posset, et stabilis ei esset sedes, propter sagacitatem quam ex signis exterioribus ei inesse putabam, et quâ oculus meus recreabatur, et propter perspicacitatem quam in eo adesse opinabar et quâ animus meus laetus erat; sed sagacitas ista erat insipientia et perspicacitas iuvenilis audacia et mentis inopia. Profecto! tentantur patres filiis, et latet illos

---

fol. 28 v.): خطوب دهم; cf. etiam sqq. verba in loco nostro. Hinc simplex الدهماء (collatâ voce دُهَيْماء) *nigram calamitatem, infortunium* denotat, ut in loco 'Ibn-Bassām*i* (MS. Goth. fol. 5 r.): تآسوا على الدهماء, *qui se invicem consolati sunt in infortunio.*

156) Nomen loci مَكْمَن deëst in Lexico; inveni illud etiam in 'Ibn-Ǵobair*i* *Itinerario* (MS. p. 202).

157) Bis in hac epistolâ verbum شرع *exiit* significare videtur, nempe hìc et infra in textu p. 255 vs. 6 a f.; quod si reverà ita sese habet, Lexico addendum erit. Confirmat fortasse hanc signif. locus ·al-Maqrīzī*i* quem edidi in *Dict. dét. des noms des vêt.* (p. 281 vs. 2 a f.), ubi verba وباب هذا السوق شارع من القصبة ad literam significare videntur: *et porta huius fori exit ex ·al-Qaçabâ*, i. e., ut ibidem verti, *la porte de ce marché donne dans la grande rue, appelée Al-Casabah.*

158) Cf. cum his verbis versum 'Ibno-'*l*-Labbāna*e*, quem supra edidi p. 70 vs. 3.

159) Bene rigaverat hortum, i. e., ex solenni imagine, multa in hunc beneficia contulerat; sed hortus ingratus fuit, et scorpiones protulit. Ante من est ellipsis.

mala quibus hi student [160]. Praeterea consilia oriuntur et nascuntur, animi probi vel improbi sunt, per socium bonum vel malum, per sodalem errantem vel in verâ viâ incedentem; et veluti scabies contagione inficit, sic malus socius (alterum) perdit; qui errantem tamquam amicum assumit, ipse fit [161] errans et suspectus, *et ille qui Satanam habet socium, malum habet socium* [162]. Etenim vel nonnullos benedictos Prophetas latuit id quod facere studuerunt nonnulli horum filii [163], licet Revelatio cum iis loqueretur et clanculum cum iis sermonem institueret: iam quanto magis nos (talia latent), qui tantum iudicamus ex talibus quae audimus, et decernimus ex talibus quae videmus et scimus, dum sponsio de rerum exitu nobis non data est, neque veram aliorum agendi rationem scimus. Haec enim est proprietas [164] mentis ut eam nullus cognitam habeat nisi creator, intima et occulta cognita habens, et ut eam non perspectam habeat nisi is qui apparet et latet [165]. Sapor denique aquae antea purae deinde impurus invenitur; admiratione af- p. 255. ficit fimetum viride [166], et perit fructus patulae arboris in terrâ durâ [167].

In aliâ huius epistolae parte ait: Postquam hic maledictus et stultus se ex cunis ad magnum honorem extulerat, et ex (nutricis) brachiis adscenderat ad locum in nobilissimo senatu, et viderat se divitem factum esse [168] et multas huius mundi opes possidere, hoc

---

160) Duplici significatione hìc 7ª forma verbi طوى occurrit, quarum neutra in Lexico annotata est. Primum est passivum a verbo طوى *celavit*, et similiter, cum عن p. constructum, recurrit infra p. 254 vs. 4 a f. Deinde est medium eiusdem verbi eo sensu quo significat *complicuit*, et انطوى على شىء denotat: *studuit rei*.

161) Proprie *mutatur in;* cf. supra p. 78 ann. (32).

162) Sunt verba *'al-Qorāni* IV. 42.

163) Cogita v. c. de Davidis (prophetae, ut aiunt Moslimi) filio Absalone.

164) De grammaticâ constr. cf. supra p. 79 ann. (34).

165) Locum sanum esse et vertendum esse ut feci, certo mihi persuasum est. Offenderat quidem me repetitum istud الباطن, et pro primo الباطن legendum esse الفاطن credideram; sed, quantum scio, الفاطن non de Deo dicitur: in *'al-Qorāno* certe non occurrit. Ante alterum illud الباطن fortasse copula inserenda est, nam etiam in *'al-Qorāno* (LVII. 3) semel Deus dicitur الظاهر والباطن ۞

166) Proverbialis haec est locutio; cf. 'al-Ḫarīrī p. 41 et scholia ad hunc locum; Rever. Valeton *Spec.* p. ٩ vs. 2 a f. et qui in ann. (23) (p. 10) ad h. l. citatur Freytag *Prov. Arab.* I. p. 48.

167) Non certus sum me haec verba recte vertisse; continent fortasse etiam proverbialem locutionem, quae mihi tamen non nota est, sed significare videntur: licet pravum virum commonefacias, nihil prodest.

168) Verba رآه استغنى (in textu, typothetae errore, est رأه) desumta sunt ex *'al-Qorāno* XCVI. 7.

eum improbum [169], insolentem, tyrannum et ingratum [170] reddidit, plura acquirere studuit, sibique soli imperium arrogare voluit; adducti sunt praeterea, Dei decreto, ad eum improbi socii qui eum contagione infecerunt et perdiderunt, eique, Dei iussu, additi sunt dolosi sodales qui eum instigarunt, in errorem induxerunt, et effecerunt ut in animo sibi proponeret [171] se a patre abalienare [172] et hunc devitare, quique eum cupidum reddiderunt ut ille solus imperium in urbe exerceret ipsique cum eo imperarent, nemo vero ipsis. Nocte itaque quâdam exiit cum turbâ suâ, cuius ope in palatium meum irrupit, et cuius auxilio laceravit velum dominae meae, petens deinde ·al-Ǵezīra*m* ·al-ċaḉrā*am* eiusque regiones circumiacentes, ut has sibi subiiceret inque iis res misceret et turbaret. Ego vero absens eram in loco propinquo; redii itaque (ad urbem) et statim ad illum tractum virum misi qui eum ab hoc depelleret et arceret; attamen ignovi ei, connivi in iis quae perpetraverat, ei pristinam suam conditionem et pristinas opes restitui, nec eum castigavi nisi eo quod eum videre nollem, neque eum presentem esse vellem, licet simul benigne cum eo agerem, multa dona et beneficia in eum conferens. Sed ille similis erat serpenti quem a suis gyris [173] cohibere non potes, et scorpioni cum cuius aculeo in pace vivere non potes; dixisses eum parvi facere illud quod ad eum venerat et contemnere fructùs quos carpserat; vituperabat itaque et abiiciebat quod ei parvum videbatur et quod tamen magnum erat. Quum tale quid minime exspectassem, iam turbam collegerat ex vilibus [174] pueris servorum, qui famulabantur in domibus principum nummulariorum, quandoquidem maledictus iste non cupiebat ut sibi opem ferret hoc in facinore nisi talis in quo esset maxima iuventus, vel minima pars boni. Deinde his et sibi ipsi vinum potandum praebuit, ut se ipsum et hos audaces redderet, et ab iis averteret vel minimam discernendi facultatem, si fortasse in iis haec adesset; armavit eos variis armis quae in pauperum et divitum habitationibus reperiuntur [175]; quo facto de improviso irrupit in palatium cum decem fere ex istis hominibus; cum his conscendit muros et pa-

169) Lexico addatur, 4am formam verbi شرّ significare *improbum reddidit.*

170) Etiam signif. 4ae formae verbi كفر, quae hìc locum obtinet, in Lex. desideratur.

171) Haec signif. 4ae formae verbi شعر Lex. add.

172) Ad 10am formam verbi وحش cf. supra in textu p. 256 vs. 4, 6 et 4 a f.; 'Ibn-Bassām (MS. Goth. fol. 67 r.): وكان استوحش من امير بلده, et alibi (MS. Oxon. fol. 106 r.), ubi sermo est de ·al-Mo·tamido qui amicitiam quam cum 'Ibn-'Ammāro contraxerat, abrupit: وفى اثنا — نجوم ذلك الاستيحاش والتغيير۞

173) Vocab. مَدارة *gyrus* in Lexico non annotatum est.

174) خساس esse pluralem a خسيس iam annotavit Cl. Weijers (*Spec.* p. 98 ann. (127)). Eandem pluralis formam offert Alcala (*Vocab. Esp. Arab.*) in vv. *ostroso*, *vagabundo*, *vellaco* et *vil hombre.*

175) Proprie *versantur*, quam signif. 5a forma verbi صرف saepissime habet, ut supra p. 169 vs. I.

rietes, et adscendit in tecta et moenia; utinam quietem inveniat die Magni Judicii, die Resurrectionis, a quo arcetur qui Deo Optimo Maximo se opposuerit. Tunc ego egressus sum et exii; quum vero istorum oculi me viderent, fugientes se a muris deiecerunt et spe frustrati se praecipites dederunt [176]. Etenim speraverant me inventum iri gravi somno sopitum, vel incuriosum et negligentem ita ut nec audirem nec viderem; sed, Dei gratiâ, debilis erat istorum spes, et ad finem non perducta sunt quae moliti et conati sunt. Metus exitûs ad quem venturus esset animus ingratus et iniquitas, celerem reddidit istorum fugam. Maledictus autem iste, se ipsum fugiendo periculo subtrahere volens, irrupit in moenia urbis, sed mox asseclae mei eum assecuti sunt, et ad me adductus est captivus ligatus, ut quoque reliqui malefici et reliqui rebelles, quos ut vincerem effecit Deus. Omnes istos punivi secundum poenas a Deo O. M. constitutas, eiusque iustum iudicium contra eos pronuntiavi.

Mirare itaque, mi domine! res quas Fortuna affert, filios calamitatum auctores, oculum p. 256. filii dilecti et amati mutatum in conditionem talis qui odio et inimicitiâ incensus est, irati et malevoli. Attente quoque considera quomodo tristitia oriatur ex loco in quo gaudium habitare putaveras, et calamitas nascatur . . . . Superat hoc conamen omne id quod unquam ausus est immorigerus filius inter antiquos principes. Nullum enim exemplum, quod in historiis et documentis invenimus, gravius est alienatione, discidio, diritate, discrepantiâ, si excipis id quod irruit in [177] unum regem Persarum [178] et alium ex 'Abbāsî*dis* [179]. Hic enim maledictus, cupiditate et aviditate ductus, .

---

176) 6a forma verbi طرح in Lexico desideratur. Propria eius vis est *se deiecit*, *se praecipitem dedit*, ut nostro in loco. Hinc cum على r. respondet Gallico: *se jeter avidement sur*, ut in loco 'Ibn-Haijāni*s* (apud 'Ibn-Bass. MS. Goth. fol. 49 v.): post gravem sitim multae feminae perierunt لتَطارُحِهِنّ على الماء يكرعْنَ فيه بغير مَهْل. Cum eàdem praepositione etiam significat *se tradidit alicui*, ut in loco 'Ibn-Bassāmi (MS. Oxon. fol. 109 r.); واتّفق ـــ تطارُح اهلها عليه، وحصول "تلك الجهة فى يديه". Cum praepositione فى est *se jeter dans un édifice pour y chercher un asyle*, ut apud 'Ibn-Ġobair*um* (*Itiner.* MS. p. 206): فتألّف المغصوب عليه انَفَةٌ تؤديه الى التطارح فى الكنيسة فيتنصّر ويتعمّد. Cum على p. etiam significat *enixe petiit ab aliquo*, ut apud 'Ibno-'l-Ċatîb*um* (MS. fol. 17 r.): تَطارَحَتْ على ابنها فى استحيائه فامر بتخليصه وسجنه فى بعض بيوت القصر۞

177) Pronuntiandum credo شُدَّ, proprie *ligatum est.*

178) Spectat hìc, ni fallor, auctor Parwiz*um*, contra quem filius Šîrûjeh seditionem excitavit, eum in carcere inclusit et deinde interfecit. V. *Mogmil* 'et-ṫewārîċ (in *Journ. Asiat.* III. XIV. text. Pers. p. 148; vers. Gall. p. 129).

179) Spectat auctor 'al-Motawakkil*um*, qui, filio 'al-Montaçiro cum aliis conspirante, anno 247 interfectus est. V. Abū-'l-fedā *Ann. Mosl.* II. p. 204.

plane unica, mira et nefanda quae homines circumeunt, molitus est, nam alienationi suae, vituperio dignae, addidit quod auderet patris feminas communis iuris facere; praeter id quod hominum corda perdere volebat, horum sanguinem effundens, audax etiam aggressus est domi custoditas matronas. Hoc vero tempus est tempus calamitatis et aquilo odii et furoris; et homines temporibus suis similiores sunt quam patribus suis [180]! Sed verius quam hoc sit dictum Dei Optimi Maximi: *a parte uxorum et liberorum vobis est hostis; cavete itaque ab his et illis* [181].

Suspiravi [182], mi domine! ut suspirat homo cuius pectus laesum est, et diu versatus sum in hac re narrandâ et explicandâ, ut tibi impertirem [183] hanc insignem calamitatem et summum infortunium. Historia est haec quae attento animo considerari meretur!

Brevis huius casûs narratio verbis 'Ibn-Ḥaijān*is*.

Ait Abū-Merwān: Anno 450 repetitis vicibus Cordobam nuntius allatus est, 'Abbādo consilium esse ut huius urbis 'az-Zahrā*am* obsideret, cuius inferior pars devastata erat, et ex quâ semper quasi urbis mors demittebatur. Iam antea narratum fuerat contra illam tetendisse eius filium 'Ismā'il*em*, qui cognomen 'al-Mançūr gerebat et eius prorex regnique haeres erat. Hic erat ignis in eius lapidibus habitans [184], neque dubitabatur quin a patre contra Cordobam missus esset tamquam flamma ignis, ita ut non sciretur urbem amplius existere [185]. Sed Deus recreationem concessit (paene suffocato) gutturi populi urbis, dissolvendo eius consilium et avertendo eius propositum, nam filius, viliter agens, rei perficiendae impar fuit. Tunc ex inevitabili Dei decreto factum est, ut hic iuvenis aegre ferret iussum quod ei hac in re dederat pater et hoc ab eius parte odium concitaret quod in eius animo reconditum erat, et quod eum audacem reddidit [186], ita ut se patri opponeret. A viâ vero in quâ erat, deflexit, propter causam, de quâ dissidium est. Narrant enim eum a patre alienatum fuisse propter ingrati aliquid quo eum pater

---

180) Est proverbium quod exstat in 'al-Maidānī*i* opere (ed. Freytag, II. p. 798), ubi pro بأزمانهم legitur بزمانهم.

181) Sunt verba *'al-Qor'āni* LXIV. vs. 14, sed alio sensu a Moḥammed*e* dicta sunt; voluit nempe Propheta: uxores et liberi virum ab officio suo et Dei cultu distrahunt.

182) Haec signif. verbi نفث Lexico addatur.

183) Valde notabilis est phrasis, quae hìc in textu legitur.

184) Haec signif. 8ae formae verbi سكن in Lexico non annotata est.

185) Ellipsis hìc est; particula nempe لِ omissa est, quae tamen subintellecta vim suam exercet in sq. iussivum. Cf. de Sacy *Gramm. Arab.* II. p. 39.

186) Signif. et constr. 2ae formae verbi جشر, quae hìc locum obtinent, non satis explicite in Lexico annotatae sunt.

affecerat quum eum mitteret ad impetum in Cordobam faciendum, quandoquidem Deus filii mortem decreverat! Sed alii narrant rem haud ita sese habuisse, sed nimis grave quid ei visum fuisse urbem, qualis Cordoba erat, aggredi, dum paucos tantum milites secum haberet, et eum ideo cavisse ne urbem obsideret quia pactum erat inter Cordobenses et eorum confoederatum Bādīs ·ibn-Ḥabūs, quem celeriter contra se progressurum esse non dubitabat, ita ut casurus esset inter duas maxillas quarum utraque ipsum manducaret [187]. Narrant etiam eum patris mentem ad hanc rem advertisse, qui tamen eum p. 257. pusillanimem declaravit [188], graviter ei minatus est et parum aberat quia eum interficeret [189]. Iussit eum suam viam persequi eique necem minatus est si languidus se ab eà averteret [190]. Hoc eius animum a patre abalienavit, et molitus est ab eo fugere, cum perpaucis intimis amicis qui eum in errorem induxerunt. Tunc duorum fere dierum itinere se ab Hispali removit, sed tunc, mendacio usus, socios suos certiores fecit de improviso sibi allatam esse epistolam patris, qui ipsum ad se redire petebat [191] propter rem de quâ cum eo praesente colloqui vellet. Hispalin itaque rediit et aggrediendi occasionem [192] arripuit, ex fati decreto, quum a regiâ suâ sede absens esset pater, degens in praedio suo quod erat in castello ·az-Zāhir [193]. Tunc cum temeritate patris palatium aggressus, et quibusdam thesauris potitus est [194] quos secum duxit; cepit quoque matrem suam et patris feminas, et complura [195] surripuit ex opibus et supellectile, putans se effugere posse. Haec omnia secum duxit, illa onera extollens in iumenta quae noctu expostulaverat a quodam apud quem illa esse sciebat, et statim abiit, iterum ingrediens [196] viam quae ad ·al-Ġezīra*m* ·al-ćaḡrā*am* ducebat, finem ditionis patris in litore maris, hanc se intrare decernens, ibique contra eum seditionem movere [197]. Sed quoniam irretitus erat in suà petu-

---

187) Hoc sine dubio est proverbium, quod tamen in Freytagii opere de Proverbiis non annotatum est. لَحْيى proprie est *locus ubi barba crescit.* Galli dicerent: *entre deux feux.*

188) 10a forma verbi جبن in Lexico desideratur.

189) Sic verti, collato alio ·Ibn-Ḥaijān*is* loco qui legitur apud ·Ibn-Bassām*um* MS. Goth. fol. 28 v.: سطا بوالدته لتهمة تحقّقها عنده فتولّى قتلها بيده ۞

190) Haec signif. 6ae formae verbi ونى vel أنى, cum عن, Lexico addatur.

191) Haec signif. 10ae formae verbi صرف c. acc. p. Lexico addatur.

192) De voce فرصة cf. supra p. 123 ann. (283).

193) De ·az-Zahir cf. supra p. 145 ann. (426).

194) Si textus sanus est, quod ego certe credo, notabilis hìc est usus verbi علق cum ب.

195) Ad literam: *sibi multum fecit id quod surripuit;* quae signif. 10ae formae verbi كثر in Lexico desideratur.

196) Haec signif. 3ae formae verbi دبر Lexico addatur.

197) Minime dubium esse potest quin hìc textum recte emendaverim; cf. supra p. 263 ann. (23).

lantiâ et insolentiâ [198], factum est ut eum assequerentur et eum impedirent quominus viam suam persequeretur. Dissentiunt quae narrantur de hac eius historiâ, de modo quo fugit, de modo quo pater eum cepit et iterum filius in huius potestatem rediit, de quibus dicere longum est. Postquam in itinere suo substiterat prope castella quaedam patris, et haec patris praetores clauserant [199], metuebatque ne hi omnes se coniungerent ut ipsum caperent, coactus est confugere ad 'Ibn-'abî-Ḫaççâd*um* qui in suo erat castello, in fine tractûs Sidoniae sito, eius tutelam implorans, qui ei hanc concessit, ut aiunt, eâ conditione ut sub castello maneret, neque in illud adscenderet, (quod postulavit ut tutus esset a [200] dolo quem a patre profectum esse putabat), postquam, ut eum exciperet, a castello descenderat, eique cum militibus suis obviam venerat, consilium ei dans ut iterum ad patrem rediret et dolorem, quo hic premebatur, cessare faceret declarando se huic iamiam parere velle, promittens quoque ei se a patre pro filio condonationem impetraturum. 'Ismâ'îl se ab eius propositis avertere non potuit, quia paucos tantum asseclas secum habebat; annuit itaque eius desiderio. Praefectus igitur, magno honore eum afficiens, apud se ut habitare vellet eum rogavit, et statim ad 'Abbâd*um* scripsit, certiorem eum faciens filium apud se esse, describens eius poenitentiam utque ei condonaretur implorans. Hoc nuntio laetus erat 'Abbâd, nam valde timuerat ne filius se cum suis inimicis qui in illo tractu erant, coniungeret; votis huius 'al-Ḫaççâdî*i* annuit eiusque intercessionem admisit. Quo audito, 'Ismâ'îl approbavit se ad patrem rediturum, et Hispalin intravit; sed palatium suum evitans se contulit ad quandam in vicinitate sitam domum [201] quam possidebat, et vetuit pater quominus quisquam apud eum intraret. Restituit Deus 'Abbâdo omnia quae secum duxerat eius filius 'Ismâ'îl, opes nempe et thesauros, et nullâ re ex horum numero privatus est, ne iumento [202] quidem aliquo suo, quod non satis celeriter

---

198) 6a forma verbi بطر, idem atque 1a exprimens, in Lexico desideratur.

199) Proprie *clauserant ante eius faciem:* phrasis tum Arabibus et Syris, tum nobis Belgis frequens.

200) Haec signif. 10ae formae verbi ظبر Lexico addatur.

201) Lectio Codicis sensum certe praebet, quapropter eam mutare nolui, attamen fateor gravem me tenere suspicionem post نكب vocem به excidisse, et pronuntiandam esse: ونَكَّبَ به عن قصره الى بعض دوره بالقرب منه, *et abduxit eum pater a palatio ipsius, eum duci iubens ad* caet. Haec opinio duplici nititur argumento; primum in seqq. subiectum verbi منع est *pater;* probabile itaque est etiam in praecedd. subiectum idem esse; quod quoque suadet copula و ante منعه, nam si in praecedd. aliud subiectum indicaretur, ante منعه potius particulam ف posuisset auctor. Alterum argumentum hoc est: nescio scil. cur ipse filius suum palatium evitasset; cur contra pater noluerit eum se ad hoc conferre, ex sqq. patet; impedire nempe voluit filium, quominus cum aliis colloquium institueret.

202) In linguâ Hispanicâ vox *azémila* significat *mulus oneri portando destinatus.*

currere poterat, quum filius maximâ cum celeritate abiret, et quod macie et lassitudine confectum in campo reliquerat. Incidit hoc in manûs quorundam patris equitum quos emiserat [203] ut filii vestigium sequerentur. Hoc iumento potiti sunt et Hispalin reductum est cum onere suo, dum nullus funis ei abscissus erat. Narrant eius onus constitisse opibus, auro nempe et argento et thesauris ingentis pretii. Summam potestatem concessit Deus 'Abbādo de filio suo, eo nempe consilio ut eum hac in re tentaret; sed 'Abbād poenam [204] praetulit condonationi; attamen narrant eum (propter hunc fortunae casum huiusque ignominiam, qui eum aggressus est ex loco unde tutum se esse putabat, propter alienatum a se animum maxime honorati sui magnatis et talis qui columna erat inter eos quos fide dignos habebat) assecutam esse tristitiam [205] quae eius animi firmum studium crenis quasi implevit eiusque cor attonitum reddidit. Reliquit itaque quod ceperat consilium [206] Cordobae noxam inferendi et huius urbis populum in angustias coniiciendi [207]. Per parvum itaque tempus liber spiritus concessus est eorum gutturi et aliquamdiu ab iis cessarunt hostis irruptiones; cito itaque apud eos frugum pretium etiam diminutum est.

p. 258.

Ait porro 'Abū-Merwān: Narratum est mihi, illum qui ei consilium dederat ut a patre fugeret, et qui eum instigaverat ut illud scelus perpetraret, fuisse suum Wezīr*um* et sodalem, 'Abū-'Abdi-'*l*-láh Mohammed 'ibn-'Ahmed 'al-Biziljānī, qui ad eum confugerat, relicto loco ubi habitabat, nempe Malagâ, eum praeferens regi suo Bādīso. Tunc 'Abbād . . . . [208]. Hic enim iuvenis 'Isma'īl totum se huic viro tradiderat [209], et ex eius consiliis res decer-

203) Haec significatio verbi سرج Freytagii Lexico est addenda. Nisi memoria me fallit, annotavit eam Castellus, cuius librum non ad manum habeo.

204) Proprie *medicinam*, *remedium*.

205) Etymologia ostendit خشعة significare *humiliationem*, *depressi animi conditionem*, quae significatio Lexico est addenda.

206) ما صمد له pp. *ad quod contenderat;* in alio loco 'Ibn-Ḥaijān*is* (ap. 'Ibn-Bass. MS. Goth. fol. 51 r.): صمد لها *contendit ad urbem.* In nostro loco *propositum* tamquam persona fingitur.

207) Auctor hìc voce جعجاع tamquam Infinitivo verbi جعجع utitur.

208) Hic locus mihi corruptus videtur, sed illum emendare non possum, nam non distincte perspicio quid auctor dicere voluerit.

209) Phrasis رمى اليه بمقاليده desumta est ab eo qui urbis claves alicui tradit, et saepius, quantum scio, pro رمى in hac phrasi dicitur ألقى, ut apud 'Ibn-Ċāqān*em* ('*al-Qalāyid* MS. A. II. p. 53): فوصل الى المعتمد رحمه الله مُلْقيا بتلك المقاليد, *ut ei traderet urbis claves* i. e. *summum eius imperium;* in quo loco Cod. A. et B. offerunt بتلك, Ga. تلك; Id. (ibid. II. p. 173):

nebat, quâ in re Dei benedictionem non assecutus est. Ad hunc itaque virum questus est de patris duritate et crudelitate; questus quoque est semper ipsum in illis locis collocare ubi maximum esset periculum. Tunc ille, ut narrant, ei consilium dedit ut patri immorigerum se praeberet eumque fugeret, se ad confinia patris extensi imperii conferens, eo consilio ut se contra patrem stabiliret et solus regnaret. Quum itaque pater ei vitio vertisset [210] quod nimis grave quid esse censeret [211] bellum contra Cordobam gerere, decrevit suum propositum, quod ad fugam attinet, exsequi, dum in hac viâ erat. Hanc itaque viam reliquit, ut supra narravimus, irrupit in patris palatium, eius thesauros cepit, et festinanter ex palatio exiit comitante Wezīro ·al-Biziljānī, qui illum instigaverat ut hoc scelus perpetraret. Fugit cum triginta circiter equitibus, qui pertinebant ad pedissequos suos quibus maxime confidebat, postquam demerserat scaphas ad flumen traiiciendum destinatas, quae ante palatium in flumine dispositae erant, ne scilicet fieri posset ut fama de suis facinoribus ad patrem, in praedio in alterâ fluminis ripâ degentem, pervenire posset, nisi postquam iam longe ipse in fugâ suâ abesset. Sed accidit ut pedissequus quidam qui cum eo palatium aggressus erat, sed 'Ismā·īl*is* introitum et facinus vituperabat, celeriter ad patrem proficisceretur; hic nempe natavit per flumen ad dominum suum 'Abbā-d*um*, quem expergefecit et de filii conamine certiorem fecit. Hic obstupefactus fuit [212], statim agmen equitum emisit et praefectos castellorum a filio suo cavere iussit. Tunc filius confugit ad castellum ·al-Ḥaççādī*i*, ut supra explicuimus, et deinde aliquamdiu apud patrem captivus fuit, consilia de suâ conditione sursum deorsum versans [213], dumque, propter vehementem patris iram, nihil apparebat nisi quod eum desperare faceret de vitâ suâ; cito enim confecerat [214], statim quum incarceratus esset, 'Abū-'Abdi-'*l*-lāh*um* ·al-Biziljānī, quia vehementer eum oderat; abscidit itaque eius collum, et simul cum eo interfecit complures ex intimis 'Ismā·īl*is* amicis. Tunc hic patrem metuit, nec dubitabat quin horum sors etiam sua foret. Molitus itaque est ex carcere suo patrem de improviso aggredi, et moenia eius palatii adscendere a parte loci non muniti quem cognitum habebat, tentans an fortasse eum de improviso occidere [215], eiusque loco summum imperium obti-

---

أُلْقِتْ اليه الرياسةُ اقاليدعا; 'Ibno-'l-Ćatīb (MS. fol. 158 r.) de rege: أُلْقِىَ اليه بالمقاليد i. e. *summum imperium nactus est.* Cf. etiam infra in §. 3 locum 'Ibn-Bāssām*i* (MS. Oxon. fol. 72 r.).

210) Verbum قذف (c. ب p.) hìc plane respondet verbo رمى quod etiam *accusavit* significat, ut docuit Cl. Quatremère (*Hist. des sult. maml.* I. 2. p. 168 sq.). Cf. de Sacy *Chrest. Arab.* II. ۱۴۷ vs. 1 a f.

211) Haec signif. 6ae formae verbi عظم Lexico addatur.

212) De proverbiali locutione سُقِطَ فى يده fuse egit Cl. Quatremère (*Hist. des sult. maml.* I. 1. p. 48 sq.).

213) Cf. supra p. 272 ann. (78).

214) Haec signif. 2ae formae verbi عاجل, cum على pers., Lex. add.

215) Verbum فتك saepe cum ب p. construitur, ut in de Sacy *Chrest. Arab.* II. p. ۹۴: الفتك به; 'Ibn-

nere posset. Hac in re auxilium ei praestiterunt eius custodes quos tentavit spe fore ut propositum suum assequeretur. Hi itaque se paraverunt ut eius votis satisfacerent, et fatum illis et illi durum fuit, donec iterum in manûs patris incideret, qui eum prehendit, ne verbo quidem eum allocutus est [216] et solus eum interfecit in interiori recessu palatii. Nemo locum vidit ubi interfectus est, nam eius vestigia deleta sunt ut vestigia omnium eius asseclarum, pedissequorum et intimorum amicorum, postquam 'Abbād nonnullos ex iis flagellari iusserat, iisque manûs et pedes amputari. Ne debilibus quidem eius feminis et pellicibus pepercit, ex quibus nonnullas interfecit [217], et variis poenarum generibus punivit, donec deletum esset vestigium huius filii, et prorsus nihil de eo remaneret, et nunquam 'Emīrus fuisse videretur, nunquam iussum dedisse, nunquam exercitui praefuisse. Deus cum patientiâ fert quem vult, et magnos honores illum assequi sinit quem illos assequi cupit; summa ei est potentia [218]!

p. 259.

§. 3. Loci de 'al-Mo'tamido.

MS. Oxon. fol. 10 r.:

فصل فى ذكر المعتمد على الله محمد بن عباد واجتلاب جملة
من شعره، مع ما يتعلق من الاخبار السلطانية بذكره''

قال ابن بسام ثم استوسق الامر بعد المعتضد'' لابنه المعتمد'' وكان مع اشتغاله بالحرب، وسعة مجاله بين الطعن والضرب'' وعلى ان اباه عبادًا ما انفذ بدبير عليه الرحا، ويُقْرَع ابيه كلما قُرِعَتْ عصى'' حتى صار اسوة لنجوم ليلها، وحلسًا لمتون خيلها''

Haijān (ap. 'Ibn-Bass. MS. Goth. fol. 115 v.): الفتك باخيه (cf. eundem fol. 116 r.); 'al-Marrākiši (MS. p. 126): اضمر الفتك بالمسلمين; 'an-Nowairī (*Hist. Hisp.* p. 473); 'Ibn-Çaldūn (MS. 1350 t. IV. fol. 19 v.).

216) Lexico addatur verbum قال etiam cum acc. pers. construi, ut apud 'al-Boḱārīum ('aç-Çaḥīḥ MS. 356 t. II. fol. 169 v.): قال شديدًا عن النبى, quod in margine sic explicatur: قال الحافظ ابو ذر رحمه الله يعنى ان رفعه شديدًا; *Noct. Arab.* (ed. Macnaghten, I. p. 6): قال بعضُهما بعضًا.

217) In Lex. annotata est phrasis أُتِىَ عليه *interfectus est*, sed nequaquam dubito quin etiam dicatur: أَتَى عليه *interfecit eum*, quod respondet phrasi قَضَى عليه de qua vide supra p. 30 ann. (96).

218) Sequitur hìc in Codice brevis locus 'Ibn-Haijānis, nonnullas observationes continens, nempe 'Ibn-'Abbādum non primum fuisse cui istiusmodi quid acciderit, et quae causa sit cur filii regum contra patres seditionem moveant; qui tamen locus adeo mendis scatet ut eum omittere debuerim.

(البسيط) لا يشرب الماء الّا من قليب دم   ولا يبيت له جارٌ على وجل

فقد كان متمسكا من الادب، بسبب،، وضاربا فى العلم، بسهم،، وله [a] شعر، كما انشقّ الكمام عن الزهر،، لو صدر مثله عمّن جعل الشعر صناعة، واتّخذه بضاعة،، لكان رائعا معجبا، ونادرا مستغربا،، فما ظنّك برجل لا يجد الا راثيا، ولا يُجيد الا عابثا،، وهو مع ذلك يرمى فيصيب، ويهمى فيصوب،، وشعره يوضح ما شرح ويعبر ما ذكر مع انّه قد رُوِيَتْ اشعار اولى النباهة والاعيان، على قديم الزمان،، لشرف قائلها، مع قلّة طائلها،، وقد رايت ابا بكر الصولى اثبت لملوك بنى امية وخلفاء بنى العباس، ما لو صدر مثله لصغار الناس،، لاسْتُبْجِن، او طرا لضعفاء السوق لاستُصْغِر،، فلنا فى الصولى اسوة فى اثبات هذا النوع من الشعر ان وقع فى كتابنا هذا والعجب من المعتمد انه مُرِىَ سحابه فى كلتى حاليه فصاب، ودعا خاطره فاجاب،، ولا تراجع له من طبع ولا بعد الخلع بل يومه فى هذا الشان، دهر وحسناته فى هذا الديوان عشريان،، اجاد فما اولى، وان قصّر فعذره اوضح واجلى،، والبيت المتقدّم من جملة قصيد، للخزرمى (?) ابى سعيد،، وانما اشار، فى معناه الى قول بشار،،

(المتقارب) فتى لا يبيت على هدنة [b]   ولا يشرب الماء الا بدم

وقال ابو الطيب

(الطويل) ولا يرد الغدران الا وماؤها   من الدم كالريحان تحت الشقائق

وقال محمد بن هانى

(الكامل) لا يُورِدون الماء سنبك سابح   او يكتسا بدم الفوارس طُحْلبا

جملة من شعر المعتمد فى النسيب وما يناسبه ۞

fol. 10 v.

قال

(الكامل) [c] دارى [d] الغرام ورام ان يتكتّما   وابى لسانَ دموعِه فتكلّما

رحلوا واخفى وجده فأذاعَهُ   ماء الشُّؤون [e] مصرّحا ومجمجما [f]

a) Sequentia verba (usque ad مستغربا) citant 'Ibn-Ćallicān (ed. Wüstenfeld, Fasc. VII. p. 132) et 'al-Maqqarī (MS. Goth. fol. 593 r.)   b) Cod. دهنة.   c) Sequentes versùs citat etiam 'Ibno-'l-Abbār (MS. Paris. fol. 53 v. et 54 r.); 2 versùs ultimi citantur in *'al-Ćarīdâ* (MS. Paris. fol. 150 r.), ab 'Ibn-Ćallicāne (ed. Wüstenfeld, Fasc. VII. p. 132) et ab 'al-Maqqarīo (MS. Goth. fol. 593 v.).   d) 'Ibno-'l-Abb. داوى.   e) Cod. الشجون.   f) Cod. ومحمحما; 'Ibno-'l-Abb. ومجاججا.

سايرْتُهم [a] والليل غُفْلٌ [b] ثوبُه　　حتّى تَراءى [c] للنواظر معلما

فوقفْتُ ثم مُتحيِّرًا [d] وتَسلَّبَتْ [e]　　منى يد الاصباح تلك الانجما

وكان معنى هذا البيت الى قول المجنون يشير

(الطويل) فاصبحتُ من ليلى الغداةَ كناظر　　مع الصبح فى اعْقاب نجم مغرب

وقال المعتمد

(الكامل) [f] اكثرت هجرك [g] غير انّك ربّما　　عطفتك احيانًا علىّ امور

فكانّما زمن التهاجر بيننا　　ليل وساعات الوصال بدور

وهو ينظر الى قول الاسعد بن بليطة

(الكامل) تنفّس الصهباء [h] فى لهواته　　كتنفُّس الريحان فى الآصال

وكانّما الخيلان فى لبّاته　　ساعات هجر فى زمان وصال

وقال

(الطويل) [i] تظنّ بنا امُّ الربيع سَآمَةً [k]　　ألَا غفر الرحمن ذنبًا تُواقِعُهْ

اهجر ظبيا فى فؤادى [l] كناسه　　وبدرَ تمامٍ فى ضلوعى [m] مطالعه

وروضةَ حسنٍ اجتنيها وبادرا [n]　　مِنَ الظلم لم تخطر [o] علىّ شرائعه

اذا عدمت [p] كفى نوالا تفيضه　　على معتفيه او *عدوًّا تقارعه [q]

وناوله بعض نسائه كاس بلور مترعا خمرا ولمع البرق فارتاعت فقال

(السريع) روَّعَها البرق [r] البيتين

وقال

---

a) 'Ibno-'l-Abb., violato metro, فسايرتهم; ·al-Ċarīda ساورتبهم. b) Al-Ċar. عفل; ·al-Maqq. عقد. c) Al-Ċar. et ·al-Maqq. تبدّى, quod eodem redit. d) Ex 'Ibno-'l-Abb.; Cod. متحيرا; ·al-Ċar. et ·al-Maqq. مودّعا, quod quoque bonum est. e) Al-Ċarīda et ·al-Maqq. وتسلمت; cf. ad vers. b. l. f) Iidem versùs citantur ab 'Ibn-Ċallicāne (l. l.), in ·al-Ċarīdâ (MS. Paris. fol. 146 v.), ab 'Ibno-'l-Abbāro (MS. Paris. fol. 54 r.) et ab ·al-Maqqarīo (MS. Goth. fol. 593 r.). g) Cod. et 'Ibno-'l-Abb. هجرى. h) Cod. الصبباء. i) Sequentes versùs exstant etiam apud 'Ibno-'l-Abbār (MS. Paris. fol. 54 r.); duo priores et quartus citantur etiam in ·al-Ċarīdâ (MS. Paris. fol. 147 r.). k) Al-Ċar. بما امنة. l) Al-Ċar. طلوعى (lege ضلوعى). m) Cod. الضلوع; ·al-Ċar. جفونى. n) 'Ibno-'l-Abb. وبادرا. o) Id. تحظر. p) Al-Ċar. هجرت. q) 'Ibno-'l-Abb. كميا تذارعه; ·al-Ċar. pro تقارعه offert يقارعه. r) Vide hos versùs infra in capite 'Imādo-'d-dīni.

(البسيط) [a] قامت لتحجب [b] قُرْصَ [c] الشمس قامتُها   عن ناظرى حُجِبَتْ [d] عن ناظرِ [e] الغير
علما لعمرى [f] منها انها قمر   هل تحجب [g] الشمس الا غرّة [h] القمر

وقال

(الطويل) [i] * عفا الله [k] عن سحرٍ على كلّ حالة   ولا حوسِبَتْ عنّى بما انا واجد
اسحر ظلمتِ النفس واخترتِ فرقتى   فجمعتِ احزانى وهنّ شوارد
وكانت شجونى باقترابك نُزّحًا   فيها عنّ [l] لمّا ان نايتِ شواهد

fol. 11 r.

وقال

[m] فان تستلذّى [n] برد مائكِ بعدنا   فبعدكِ ما ندرى متى الماء بارد

وقال

(الكامل) يا غرّة الشمس التى   قلبى لها احد البروج
لولاك لم اكُ موثرا   فرش الحرير [o] على السروج

وقال

(المنسرح) [p] تمّ له الحسن بالعذار   واقترن [q] الليل بالنهار
اخضر فى ابيضٍ تبدّى   ذلك آسى وذا بهارى
فقد حوى مجلسى تماما   ان يك [r] من ريقه عقارى

وهذا كقول ابن وكيع

(الخفيف) كاسنا [s] خدّه وعيناه وردى ونرجسى
ان [t] يَجُدْ لى بخمره [u] فلقد [v] تمّ مجلسى

---

a) Hi versûs etiam citantur in ·*al-Ċarīdā* (MS. Paris. fol. 152 r.), in *Ácbāro 'l-molūc* (MS. p. 132), ab ·al-Marrākišīo (MS. p. 97), et ab 'Ibno-'l-Ábbāro (MS. Paris. fol. 54 r.). b) *Ácbāro 'l-mol.* تتحجب. c) 'Ibno-'l-Ább. قرص ; ·*al-Ċar.*, *Ácbāro-l-mol.* et ·al-Marr. ضوء. d) *Al-Ċar.* حجب. e) Cod. et 'Ibno-'l-Ább. ناظرى. f) 'Ibno-'l-Ább. لعمرى. g) *Ácbāro-'l-mol.* et ·al-Marr. تكسف. h) *Al-Ċar.* دارة ; ·al-Marr. صورة. i) Iidem vss. exstant apud 'Ibno-'l-Ább. (MS. Paris. fol. 54 r.). k) Haec verba Cod. omittit qui post وقال addit عفا الله عنه ; correxi locum ex 'Ibno-'l-Ább. l) 'Ibno-'l-Ább. عنه. m) Hic versus apud 'Ibno-'l-Ább. praecedentes, nihil interiecto, statim excipit. n) Cod. تستلذ. o) Cod. الحريرى. p) Iidem versûs exstant apud ·al-Marrākiš*ium* (MS. p. 96) et ·al-Maqqar*ium* (MS. p. 451 v.). q) Al-Maqq. واختلط. r) Al-Marrāk. كان. s) Cod. سـاذنا. t) Cod. addit لم. u) Cod. بخمر et tunc addit فيه. v) Cod. فقد.

ما اخرجته من مقطوعاته السلطانية التى اجراها مجرى الاخوانيات

بات الوزير ابو الاصبغ بن ارقم على قرب من اشبيلية واعلمه انّه واشدّ عليه صبيحة غد فكتب اليه المعتمد

اعلا بكم [a] الابيات

وادخلت اليه يوما باكورة نرجس فكتب الى ابن عمار يستدعيه

(البسيط) [b] قد زارنا النرجس الذّكى   وآنَّ [c] من يومنا العشى
* ونحن فى [d] مجلس انيق   وقد ضمّنا وفيه [e] رى
ولى نديم [f] غدا سمى   يا ليته ساعد [g] السمى

فجاوبه ابن عمار

(البسيط) لبيك لبيك من مناد   له الندا الرحب والنّدى
* ها انا [h] فى الباب عبد قِنّ [i]   قبّلته وجهك السّنى
شرّقه [k] والداه [l] بآسم   شرّفته انت والنّبى

وساله الوزير ابو عمرو بن . . . . . [m] بالسير معه الى منزله فاجتمع الندماء بالقصر، بعد fol. 11 v. صلاة العصر، لينتقلوا ليلا بانتقالها الى دار الوزير المذكور فبدت من ابن عمار حينئذ حقيقة اوجبت ان رماه المعتمد ببعض . . . . [n] ووقوع الياس من سيره ومضت الجماعة الى دار الوزير المذكور فلما استيقظ المعتمد من السكر اخبر بما وقع من الامر فكتب اليهم بهذين البيتين

(البسيط) لولا عيون من الواشين ترمقنى   وما احاذره من قول حُرّاس
لزرتكم لا اكافيكم بجفوتكم   مشيًا على الوجه او حبوًا على الراس

وله يستعطف اباه المعتضد اذ دخل مالقة وخرج منها فى قصيد اولها

سكن فؤادك [o] الابيات

---

a) Sequuntur hìc vs. 1, 2 et 7 carminis quod supra edidi p. 42 sq. b) Iidem versùs, iisdem verbis praemissis, leguntur etiam in 'al-Maqqarii libro (MS. fol. 577 v.); exstant praeterea in 'al-Caridâ (MS. Paris. fol. 145 v. et 146 r.). c) Al-Car. وطاب. d) Al-Maqq. وعندنا. e) Cod. وتم. f) Al-Car. صديق; 'al-Maqq. خليل, quae lectiones eodem redeunt. g) Al-Car. وافق. h) Al-Car. هانا. i) Sine causâ huic voci in Cod. superinscriptum est كذا. k) Al-Maqq. شرفاه, violato metro. l) Cod. ولداه; 'al-Car. والداه. m) Lacuna in Cod. n) Lacuna in Cod. o) Sequuntur hìc nonnulli versùs ex carmine quod edidi supra p. 53 sq., quibus alii additi sunt; vide infra in capite 'Ibno-'l-Abbâri.

ذكر الخبر عن حديثه يومئذ بمالقة ودخوله اياها، مقلولا دون ما تخيّل من التخييم فى ذراها، وامل من الاستباحة لحماها ☆

fol. 12 r.

قال ابن بسام لما سما باديس بن حبوس الى قصبة مالقة بعد تقلّص الظلال الحمودية عن
ارجائها، وافول النجوم العلوية فى سمائها، فى خبر خلا منه هذا المجموع حين لم يتعلّق
بذيله مما وقع اليّ نظم ولا نثر، ولا اشرق فى ليله مما حصل فى يديّ للادب كوكب ولا
بدر، فلذلك اضربتُ عنه، واخلو كتابى منه، واتيتُ بخبر المعتمد فيها حين أنبأ به شعر،
وجرى له على لسان الادب ذكر، فأَبى الشرط . . . . [a] بانسقط أنْ كان اهل مالقة انْ جرى
ذكر عباد ارتاحوا اليه ارتياح الغصون تحت النسيم، ورفعوا اصواتهم بالصلاة عليه والتسليم،
هذا على ما كان تبدّى عيونهم [b] من قبح اثاره، . . . . [c] من هزل اخباره، وتَلَقُّع
وجوههم من وهج ناره، تشيُّعًا لم يكن له اصل الا شوم الحميّة، ولوم العصبية، فاهتبلوا غرة
فى [d] باديس اميرهم، وناجوا عبادًا بذات صدورهم، والقوا اليه بايدى تاميلهم وتاميرهم،
فتجأْجَؤوا [e] الظمآنَ لا يروى على طول الشرب، وهزّوا سيفا يكاد يهتك الضريبة قبل الضرب،
فجدّ فيها وشمّر، ونادى اهلها وحشر، وكان المعتضد [f] اذا طوّل اختصر، واذا تحدّث عنه
على البعد حضر، ولبّا دعاة اهل مالقة بالخيل بين الجلال واللبود، وبالابطال اثناء الحرير
والحديد، وانفذ اليهم شوكته الرجىّ سميّها، واطلع عليهم كتيبته البعيد همّها، الغائظ حكميها،
معتصّبة بابنيه جابر ومحمد فاوّل [g] اثْقال عسكره عليها، هبّت له ريح فتحها، وضحك فى
وجهه [h] صبحها، فحلّ لاول وقته حريمها، وتحكّم فى ظالمها ومظلومها، الا فرقة من السودان
المغاربة لاذوا بذروة قصبتها وهى بحيث ينشا تحتها الدجن، ويعجز دون مراميها الظنّ،
انافةَ اتْقان [i]، واطالة بنيان، وقد كان اهل مالقة اشاروا على ابنى المعتضد، حين خلّوا بينهما
وبين البلد، باذكاء العيون، واساءة الظنون، وضبط ما حولها من المعاقل والحصون، فغفلا
واستصرخ السودان المغاربة اميرهم باديس فلبّاهم بزخرة من تياره، واقبسهم شرارةً من ناره،
فلم يرع بنى عباد، الا صهيل الجياد، وتداعى الاجناد، بشعار الجلاد، فلم تر الا اسيرا او
قتيلا، او فازعا الى الفرار ما وجد اليه سبيلا، وامتلأت ايدى الباديسيين [k] من السلاح

---

a) Lacuna in Cod. b) Cod. عيونهم. c) Lacuna in Cod. d) Cod. من. e) Cod. فتحاجوا, sed. cf. supra p. 251 vs. 10. f) Cod. المعتمد. g) Cod. اول (vel غلا ?) بلا. h) Cod. وجه. i) Cod. فكانا. k) Cod. الباديس.

والكراع، ورغلوا بين خيار البز وفاخر المتاع،، ولجا ابن عباد الى رندة وقد انغمس فى عارها،
وصلى فى نارها، ورأى وجه الموت فى لمعان اسنّتها وشفارها،، ومن ثَمّ خاطب المعتمد اباه
بالشعر المتقدم الذكر وقد اخفر ذمه، ونذر دمه،، ولولا انه استجار زعموا يومئذ برجل من
العباد كان هنالك لتبّت يداه، ولحق اسماعيل اخاه،، ✿ fol. 12 r.

ورُفع الى المعتمد صدر دولته شعر عربى الى بعض الاصحاب، من الوزراء والكتاب،، يعرّض
بابى الوليد بن زيدون فى اوله

(الكامل) [a] يا ايّها الملك العلىّ [b] الاعظم   اقطع وريدَىْ كلّ باغٍ ينئم [c]
[d] [واحسم بسيفك [e] داء كل منافق   يبدى الجميل وضدّ ذلك يكتم]
لا تتركنْ للناس موضع شبهة [f]   واحزم فمثلك * فى العظائم [g] يحزم
قد قال شاعر كندة فيما مضى   بيتا [h] على مرّ الليالى يعلم
لا يسلم [i] الشرف الشريف [k] من الاذى   حتى يراق على جوانبه الدم

فلما سمعها المعتمد، عرف الغرض الذى اليه قصد،، ووَقّع [l] على ظهر الرقعة بهذه القطعة وهى
من جيد نظامه، وحرّ كلامه،،

(الكامل) كذبتْ مُناكم صرّحوا او جمجموا [m]   اَلدّين [n] امتن [o] والمروة [p] اكرم
خنتم ورمتم ان اخون وانّما   حاولتم ان يستخفّ [q] يلملم
واردتم تضييق صدر لم تضق [r]   والسمر فى ثُغر [s] النحور [t] تُحطَّم
وزحفتم [u] بمُحالكم [v] لمُجرِّب [w]   ما زال يثبت [x] للمحال [y] فيهزم [z]

---

a) Sequentes versûs sunt pars longioris carminis quod edidit Cl. Weijers (*Spec.* p. 50—53), ex 'Ibn-Ċāqān*is* capite de 'al-Mo'tamid*o*; responsum 'al-Mo'tamid*i* idem edidit (l. l. p. 53 sq.); eosdem versûs qui hìc leguntur, descripsit 'Ibno-'l-Ċatib (fol. 185 r.), fortasse ex *'ad-Dacîrâ*; variantes lectiones addidi tum ex hoc scriptore, tum ex Codicibus operis *'al-Qalāyid* A. et Ga., quibus non usus est Cl. Weijers. Versûs 'Ibn-Zaidūn*i* qui deinde sequuntur, etiam ex longo carmine desumti sunt quod edidit Cl. Weijers, p. 55—59. His versibus ego similiter variantes lectiones ex A. et Ga. addidi. b) 'Ibno-'l-Ċatib الاعزّ; A. المُعلّى et in marg., tamquam aliorum Cod. lectiones, bis addito خ, المطاع et الرفيع. c) 'Ibno-'l-Ċat. يلئم. d) Hic versus omittitur in 'Ibn Bassām*i* Codice. e) 'Ibno-'l-Ċat. بنفسك. f) A. et Ga. تهمة. g) 'Ibno-'l-Ċat. male من. h) 'Ibno-'l-Ċat. قولا. i) 'Ibno-'l-Ċat. يعلم. k) A. et Ga. الرفيع. l) Cod. ورفع. m) 'Ibno-'l-Ċatib male جمحوا. n) 'Ibno-'l-Ċat. فالدين. o) Id. امتنى. p) A. et Ga. والسجية. q) 'Ibno-'l-Ċatib يستخلف. r) Ga. يضق. s) 'Ibno-'l-Ċatib صدر. t) Codex الصدور. u) Codex ورجعتم. v) 'Ibno-'l-Ċatib فماحالكم; Codex لمحالكم. w) 'Ibno-'l-Ċatib المجرب. x) Codex ينبت. y) Codex et A. فى المحال. z) 'Ibno-'l-Ċatib فيرم.

أَنَّى [a] رجوتم غدر من جرّبتم [b] — منه [c] الوفاء وظلم [d] من لا يظلم
انا ذاكُمُ [e] لا البغى [f] يثمر [g] غرسه — عندى ولا مبنى الصنيعة يهدم [h]
كُفّوا والّا فارقبوا [i] لى بطشةً — يُتْقَى السفيهُ بمثلها فيُحَلَّم [k]

ولابى الوليد على ذلك جوابُ شكرٍ من جملة قصيد قال فيه

(الكامل) قُل للبُغاة المُنْبِحين قسيّهم — سَتَرَوْنَ مَنْ تُصْمِيهِ تلك الأَسْهُمُ
اسررتُم فرأى نجيَّ غيوبكم — شيحان [l] مدلول [m] عليه [n] مُلْهَم
ما كان حلمُ محمد ليُحيلَه — عن عهده دغَل الضمير مُذمَّم
فرّق عَوَتْ فزأرْتَ زأرةَ زاجرٍ — راع [o] الكليب بها السبنتى [p] الضيغم
لى منك فليذب الحسود تلظّيا — لُطْفُ المكانة والمَحَلُّ الاكرم
لم تُلْفَ [q] صاغيتى لديك مضاعةً — كلّا ولا ضاع [r] اصطناعى الاقدم
بل أُوسعتْ حفظا وصدق رعاية — ذممٌ موثّقة [s] العرى [t] لا تُفْصَم
فليخرقنّ الارض شكرٌ مُنْجِدٌ — منّى تناقلَهُ المحافل [u] مُتْهِم [v]

fol. 13 r. ومن كلام المعتمد الجزل، قوله يوم كُبِل يخاطب الكبل «
اليك فلو [w] البيتين

ومما قاله بعد زوال سلطانه « وتضعضع بنيانه « لما دُخل عليه البلد يومَ الثلاثا منتصف رجب سنة اربع وثمانين خرج مدافعا عن ذاته، وذابًّا عن حرماته « وظهر يومئذ من باسه، ومن ترامية زعموا على الموت بنفسه « ما لا مزيد لبشر عليه، ولا تناهٍ لتخلّق اليه « وفى ذلك يقول

(الكامل) [x] لما تماسكت الدموع — وتَنَبَّهَ [y] القلب الصديع

a) Codex et Ga. انا. b) 'Ibno-'l-Ćat. حربتم. c) Id. من. d) Codex وجور. e) Codex et 'Ibno-'l-Ćatib داكم. f) A. et Ga. الغدر (quod confert ad explicandum Scholion Goth. ap. Weijers); 'Ibno-'l-Ćatib pro لا البغى offert للسعى. g) Codex يتيمر. h) Cod. يتلم (l. يُثْلَم). i) 'Ibno-'l-Ćat. فاقبو. k) Id. omittit ف. l) Cod. سيحان. m) Cod. مدموم. n) Ga. علينا. o) Ga. راعى. p) Ga. السبنتا; A. السما (sic). q) Cod. تلق. r) Ga. حق; A. يفنى. s) Cod. موثوقة, violato metro. t) A. العلا. u) Cod. المحامل. v) Cod. منهم. w) Sequuntur hic duo versûs quos edidi supra p. 59 vs. 4 et 5. x) Totum hoc carmen etiam descripserunt 'al-Marrākišī (MS. p. 135 sq.) (sine dubio ex *'ad-Daćīrā*) et 'Ibno-'l-Abbār (MS. Paris. fol. 55 r. et v.); vss. 5, 6, 8, 9, 11—13 exstant in *'al-Qalāyid* (vide supra p. 57), unde eos descripsit 'al-Maqqarī; in *'al-Ćarīdā* (MS. Paris. fol. 151 v.) descripti sunt versûs 3, 5, 6, 8, 9, 11—13; apud 'Ibno-

[a] [وتناكرتْ جِمِّمِى [b] لـمـا — يستاقها [c] الـخـطـبُ الـفـظـيع]
قـالـوا الخضوع سياسةٌ — فليبـد منك لـهـم خضـوع
وَأَلَـذُّ مِـنْ طَعْم الخضو — ع عـلـى فـمـى السمّ النقيع
5 * ان يسلب القوم العدى [d] — مُلْـلـى وتُسْلِمنى [e] الـجـمـوع
فالقلب بيـن ضلـوعـه — لـم تسـلـم [f] القلب الضلـوع
لـم أُسْتَلبْ [g] شرَفَ الطبا — عِ أيُسْلَبُ [h] الشرَفَ الرفـيـع
قد [i] رُمْتُ [k] بيوم نزالهم [l] — الا تـحـصّـنـنـى الـدروع
وبرزْتُ ليس سوى [m] القميـــص عن [n] الحشى شيء [o] دفوع
10 وبذلتُ نفسى كى تسيـــل اذا يسيـل بها النجيع
أَجَلِى تَأَخَّرَ لـم يكـن [p] — بِهَواىَ [q] ذُلّى [r] والخشوع [s]
ما سِرْتُ قطّ [t] الى القتا — ل [u] وكان [v] من [w] أَمَلى الرجوع
شِيَمٌ [x] الأُلَى [y] انا مِنْهُمُ — والاصـل تـتـبـعـه [z] الـفـروع

قوله ما سرت قط الى القتال البيت كقول قيس بن الخطيم

(الطويل) [a] وإنّى فى الحرب الضروس [b] موكّلٌ — بتقديم [c] نفس لا اريد بقاءها

وروى ابن قتيبة قال قال ابو دلامة كنتُ فى عسكر مروان بن محمد ايام زحف الى سنان فلما التقى الزحفان خرج رجل منهم ينادى الى البراز فلم يخرج اليه احد الا اعجله ولم ينهنهه فغاظ [d] ذلك مروانَ فجعل يندب الناس على خمسمائة فقتل اصحاب الخمس مائة

'l-Ċatīb (MS. fol. 182 v.) reperinntur vss. 8, 9, 11—13. *y*) 'Al-Marrāk. ونتهنه. *a*) Hic versus apud solum 'Ibno-'l-'Abbār reperitur. *b*) Cod. جِمّى. *c*) Cod. يستامها. *d*) Cod., 'al-Marr. et 'Ibno-'l-'Abb. ان تستلب عنى الدنى, sed postremus addit ويروى ان يسلب القوم العدى. *e*) B. et *'al-Car.* ويسامنى. *f*) B. يسلمى. *g*) Cod. استلم. *h*) Cod. يسام. *i*) *Al-Car.* et 'Ibno-'l-Ċat. كم. *k*) 'Ibno-'l-Ċat. pessime رمبيت. *l*) Id. قتالهم. *m*) Cod. addit لبس; (est, ni fallor, varia lect. pro شىء). *n*) Cod., 'Ibno-'l-Ċat. et 'al-Maqq. على. *o*) 'Ibno-'l-Ċat. درع (cf. ann. *m*); Cod. pro الحشى شىء male الحشاشا. *p*) 'Ibno-'l-Ċat. حبى. *q*) Omittit Id. *r*) Id. لدى. *s*) *Al-Qalāyid* et 'al-Maqq. والخضوع; 'Ibno-'l-Ċat. ولا خضوع. *t*) 'Ibno-'l-Ċat. يوما. *u*) 'Ibno-'l-'Abb. الكماة. *v*) A. فكان. *w*) *Al-Car.* فى. *x*) Al-Marr. et 'Ibno-'l-Ċat. سيم. *y*) Codex, A., B., 'al-Marr. et 'Ibno-'l-Ċat. الاولى, violato metro. *z*) *Al Car.* يتبعه; 'Ibno-'l-Ċat. تبعه. *a*) Exstat hic versus in *'al-Hamāsa* p. 87. *b*) Cod. الطروس. *c*) *Al-Hamāsa* باقدام, quod eodem redit. *d*) Cod. فغاض.

فنديهم على الالف ولم يزل يزيد حتى نادى بخمسة الاف قال ابو دلامة وكان تحتى فرس
لا اخاف خونه فلما سمعت بخمسة الاف اقتحمت الصفّ فلما نظر الىّ الخارج علم انّى fol. 13 r.
خرجتُ للطمع فبرز الىّ وهو يقول

(الرجز) [a] وخارج اخرجه حبُّ الطمَعْ
فَرَّ من الموت وفى الموت وقَعْ
من كان ينوى [b] اهله فلا رجع

فلما وقرت فى اذنى انصرفتُ عنه هاربًا فجعل مروان يقول من هذا الفاضح ايتونى به ودخلتُ فى غمار الناس وقيل كان ابو دلامة مع ابى مسلم فى بعض حروبه مع بنى امية فدعا رجلٌ الى البراز فقال له ابو مسلم اخرج اليه فانشا يقول

(الطويل) الا لا تلمنى ان هربتُ فانّنى اخاف على فخارتى [c] ان تحطّما
فلو انّنى ابتاع فى السوق مثلها وجدّك ما باليتُ ان اتقدّما

وحدث ايضا ابو دلامة انى بى المنصور وانا سكران فحلف ان يخرجنى فى بعث حرب فاخرجنى مع روح بن حاتم المهلّبى لقتال الشراة فلما التقى الجمعان قلتُ لروح لو انّ تحتى فرسك ومعى سلاحك لاثرتُ اليوم فى عدوّك اثرًا ترتضيه فنزل عن فرسه ونزع سلاحه فلما حصل ذلك فى يدى وزالت حلاوة الطمع انشدتُه

(الكامل) انّى استجزتُك [d] ان اقدّم فى الوغى لتطاعن وتنازل وضراب
فهب السيوف رايتُها مشهورة فتركتُها ومضيتُ فى الهراب
ما ذا تقول لما تجىء ولا ترى من بادرات [e] الموت للنشّاب [f]

قال دع عنك هذا وبرز رجل من الخوارج فقال اخرج اليه قلتُ انشدك الله فى دمى ايها الامير ان هذا اوّل يوم من ايام الاخرة واخر يوم من ايام الدنيا وانا والله جائع ما تنبعث منى جارحة من الجوع فامر برغيفين ودجاجة فاخذتُ ذلك وبرزتُ الى الصفّ فلما رانى الخارجى اقبل نحوى وتحدثنا وقلتُ انّ معى زادًا احببت ان تاكله معى وما اريد قتالك فجعلنا ناكل على ظهور دوابنا والناس يضحكون فلما استوفيناه ودعنى فلما انصرفت قلتُ لروح قد كفيتك قرنى فقل بغيرى يكفيك قرنه ثم خرج اخر يدعو الى المبارزة فقال اخرج اليه فقلتُ

---

a) Iidem versùs reperiuntur in *al-Ċarīdâ* (MS. Paris. fol. 151 r.). b) Codex بيثوى. c) Cod. فخارتى. d) Cod. استجرتك. e) Cod. باردات. f) Cod. بالنشاب.

(البسيط) انى اعوذ بروح ان يقدمنى   الى القتال * فتحريني بقواسد [a]
ان البراز الى الاقران اعلمه   مما يفرّق بين الروح والجسد
ان المهلّب حبَّ الموت اورثكم   وما ورثتُ اختيارَ الموت من احد   fol. 14 r.
لو انّ لى مهجة اخرى لجدت بها   لاكنّها خُلِقَتْ فردًا فلم اجد

فضحك واعفانى رجع ثم التوت بالمعتمد الحال اياما يسيرةً والناس بحضرة اشبيلية قد استولى عليهم الفزع، وخامرهم الجزع،، يقطعون سبلها سباحه، ويخوضون نهرها سباحه،، ويترامون من شرفات الاسوار، ويتولجون *مجارى الاقذار [b]،، حرصًا على الحياة، وحذرًا من حضور الوفاة،، فلما كان يوم الاحد الموفى عشرين من رجب المورخ دُخِل البلد على المعتمد بعد ان جدّ الفريقان فى القتال، واجتهدت الفئتان فى النزال،، وفى اثنا تلك الحال، ومما كان يناجى باله من البلبال،، خاطب ابا بكر المنجم الخولانى بهذه الابيات

(الكامل) ارمدتَ ام بنُجُوكَ الرمدُ   قد عاد ضدًّا [c] كلّ ما تعدُ
هل فى حسابك ما نؤمّله   ام قد تَضَرَّم [d] عندك الامد
قد كنتَ تهمس اذ تخاطبنى   وتخطّ كرهًا ان عصتك يد
فالآن لا عين ولا اثر   اتراك غَيَّبَ شخصك البلد
وتراك بالعذراء فى عرس   ام اذ كذبْتَ سطا بك الاسد
الملك لا يبقى على احد   والموت لا يبقى له احد

ثم اخرج المعتمد فى ذلك اليوم الى ان انطلق اليه جميع امّهات اولاده وبنيه، وكل ما يختصّ به من اقاربه وذويه،، وعُمِرَ بهم مركب فركبوا البحر ورُزِقوا السلامة فيه الى ان وصلوا الى امير المسلمين وناصر الدين، ابى يعقوب يوسف بن تاشفين،، رحمه الله فبقوا هنالك فى كنفه وذرى فضله تحت احسان عميم، وبذل نائل جسيم،، حتى انقرضت هنالك ايامه، ووافاه حمامه،، بعد مرض شديد اصابه وكانت وفاته فى ربيع الاول سنة ثمان وثمانين وكان مولده فى ربيع الاول سنة احدى وثلاثين ومن النادر الغريب، انه نودى فى جنازته بالصلاة على الغريب،، بعد عظيم سلطانه، وجلالة شانه،، فتبارك من له البقاء، والعزّة والكبرياء،، وبلغنى انه لما احسّ بالوفاة، رثى نفسه بهذه الابيات،،

---

a) Haec verba corrupta sunt, sed non video quomodo sint emendanda. b) Cod. مجالى الاقذار; correxi ex *al-Marrākišio* (MS. p. 135), qui totum hunc *Ibn-Bassāmi* locum ante oculos habuit. c) Cod. صدًّا. d) Cod. تضوّم.

(البسيط) [a] قبر الغريب سقاك الرائح الغادى — حقّا ظفرتَ بأشلاء ابن عباد
بالطعن الضارب الرامى اذا اقتتلوا — [b] بالخصب [c] ان اجدبوا [d] بالرّى [e] للصادى
نعم هو الحق واتانى [f] به [g] القدر — من السماء فوافانى [h] لميعادى [i]

fol. 14 v.

ولم اكن قبل ذاك النعش اعلمه — ان الجبال تهادى فوق اعواد
فلا [k] تزل [l] صلوات [m] الله نازلة [n] — على دفينك [o] لا تحصى بتعداد

ثم وصى بان تثبت على قبره وتنازعت يومئذ لمّة من اهل الادب باغمات، ورثوه بقصائد مطوّلات، منهم ابو بحر بن عبد الصمد رثاه بقصيد اولها

ملك الملوك [p] الابيات

وانشد على قبره وفعل ما ذكر، قبل الترب ومرّغ جبينه وعفّر، فابكى من حضر، وبلغنى ايضا عن بعض بنى عباد انه أُنشد فى النوم قبل حلول الفاقرة بهم هذه الابيات

(البسيط) [q] ما يعلم المرء والدنيا تمرّ به — بانّ صرف ليالى الدهر محذور
بينا [r] الفتى متردّ فى مسرّته — وافى عليه من الايام تغيير
وغرّ من حوله تلك الجيوش كما — تغرّ ان [s] عاينَتْ صَقْرًا [t] عصافير [u]
وخرّ خسرا فلا الايام دُمْنَ له — ولا بما وُعد الاحرار [v] محبور
من بعد سبع كاحلام تمرّ وما — يرقى الى الله تهليل وتكبير
يحل سوء بقوم لا مردّ له — وما تُردّ [w] من الله المقادير

وكذلك حُكى عن رجل انه راى فى منامه اثر الكائنة عليهم كانّ رجلا صعد من [x] جامع قرطبة واستقبل الناس ينشدهم

---

a) Hos versûs, aliis adiectis, descripsit ʼal-Marrākišī (MS. p. 154); eosdem versûs qui hic exstant citat ʼIbno-ʼl-Ćatīb (MS. fol. 185 r.), verosimiliter ex ʼad-*Ḋacīrâ*. b) Ex editione totius operis ʼal-Marrākišī quam paro, videbunt lectores hoc hemistichium ab hoc auctore cum alio quodam praecedente coniungi. c) ʼIbno-ʼl-Ćatīb بالمخصب, violato metro. d) Idem male خدبو; Codex male احذبوا. e) ʼIbno-ʼl-Ćat. male بالراى. f) ʼAl-Marrāk. حابانى; ʼIbno-ʼl-Ćat. فاجانى (quod esset pro فاجأنى). g) Idem على. h) Cod. omittit ف (violato metro); ʼIbno-ʼl-Ćat. pro hac particulâ و offert. i) ʼIbno-ʼl-Ćat. بمعاد. k) ʼAl-Marr. ولا. l) Id. تزال (i. e. تزال). m) Id. صلاة (i. e. صلاة). n) Id. دائمة. o) Codex pessime دينك. p) Sequuntur hic tres versûs quos supra edidi p. 71. q) Iidem versûs exstant apud ʼIbno-ʼl-ʼAbbār (MS. Paris. fol. 54 v. et 55 r.), qui illos sine dubio ex ʼad-*Ḋacīrâ* descripsit. r) Codex بين. s) Male omittit ʼIbno-ʼl-ʼAbb. t) Codex صفرا; ʼIbno-ʼl-ʼAbb. الصقر. u) ʼIbno-ʼl-ʼAbb. القصافير. v) Id. الابرار. w) Codex male addit له. x) Fortasse منبر excidit, quod reliqui scriptores offerunt.

(الرمل) [a] ربّ ركب قد اناخوا عيسَهم   فى ذرى مجدهم حين بسق [b]
سكت [c] الدهر زمانا عنهم   ثم ابكاهم دمًا حين نطق

فلما سمع المعتمد ذلك ايقن انه نَعْىٌ لملكه، واعلام بما انتثر من سلكه، فقال [d]

من عزا المجد الينا قد صدق [e] الابيات

قال ابن بسام والبيتان الذى انشد فى المنام رواهما الرواة . . . . [f] فى خبر النعمان ابن المنذر وهو انه نزل تحت شجرة ومعه على بن زيد فقال له اتدرى ما تقول هذه الشجرة ايها الملك قال وما تقول قال تقول

(الرمل) ربّ ركب قد [g] اناخوا حولنا   يشربون الخمر بالماء [h] الزلال
ثم اضحوا لعب الدهر بهم   وكذاك الدهر حال بعد حال

فتكدّر على النعمان نعيم يومه الذى كان فيه ويتعلق بذيل هذا الخبر قول الاخر سل الارض من غرس اشجارك، وشقّ انهارك، وجنى ثمارك، فان لم تجبك حوارا، اجابتك اعتبارا، وقال بعض الحكماء اشهد ان فى السموات [i] والارض ايات ودلالات وشواهد قائمات كل تودى عنه الحجة وتشهد له بالربوبية وجلس ابو العتاهية بحانوت وراق فاخذ كتابا وكتب على ظهره

(المتقارب) ايا عجبا كيف يعصى الالــــــهَ ام كيف يجحده جاحد
وفى كل شىء له آية   تدلّ على انه واحد

فلما انصرف اجتاز الموضع ابو [k] نواس فقال لمن هذه لوددتُها لى بجميع شعرى قيل له لابى العتاهية فكتب تحتها

(المجتث) سبحٰن من خلق الخلـــــق من ضعيف مهين
فصاغهم فى قرار   الى قرار مكين
تحول شيئًا فشيئًا   فى الحجب دون العيون
حتى بدت حركات   مخلوقة من سكون

والى هذا المعنى ذهب ابو الطيب بقوله

---

a) Sequentes versùs citant 'Ibn-Ćallicān (ed. Wüstenfeld, Fasc. VII. p. 141), 'al-Marrākišī (MS. p. 149), 'Ibno-'l-Abbār (MS. Paris. fol. 55 r.) et 'al-Maqqarī (MS. Goth. fol. 563 v.). *b*) Haec est lectio omnium meorum Codicum, non سبق ut edidit Wüstenfeld. *c*) Cod سكنت. *d*) Hoc فقال ex 'Ibno-'l-Abbāro, qui eadem verba offert, addidi. *e*) Vide hoc carmen infra in capite 'Ibno-'l-Abbārī. *f*) Lacuna in Codice. *g*) Male omittitur in Codice. *h*) Cod. بماء, violato metro. *i*) Cod. السموت (fortasse السمٰوت scribendum est). *k*) Cod. ابا.

(المنسرح) تنشد اثوابها مدائحه   بأَلْسن ما لهنّ افواهُ

اذا مررنا على الاصمّ بها   اغنته عن مسمعيه عيناهُ   fol. 15 v.

ومنه قول نصيب

(الطويل) فعاجوا فاثنوا بالذى انت اهله   ولو سكتوا اثنت عليك الحقائب

وقال ابو تمام، وله بهذا المعنى بعض الالمام،،

(البسيط) من القلاص التى فى حقائبها   بضاعة غير مزجاة من الكلم

واخذه بعض اهل عصرنا وهو الوزير ابو محمد بن عبدون فقال للمتوكّل

(الطويل) [a] فجاءته لم تبصر سوى البحر هاديا   وسله ولم يسمع الشكر حاديا

هواد على اعجازها قيم الندا   فاربح بها مشرى حمد وهاديا

وهذا المعنى الذى افتتنوا فيه نظما ونثرا هى النسبة الدالّة بذاتها التى وصفها الجاحظ فى اقسام البيان رجع وكان ابو بكر الدانى مائلا لبنى عباد بطبعه، اذ كان المعتمد الذى جذب بضبعه،، وله فى البكا على ايامهم وانتثار نظامهم،، عدّة مقطوعات، وقصائد مطولات،، يشتمل عليها جزء لطيف، صدر عنه فى صيغة تاليف، وهيئة تصنيف،، ضلّ فيه [b] واضل، والدرّ يُقْدر [c] فى القدر الذى حمل،، سمّاه بنظم السلوك، فى وعظ الملوك،، ترجمة رائقة بلا معنى، ليست من الغرض الذى نحاه ولا المَغْزَى [d] ،، على انّه كان شاعرا يتصرّف . . . . . . [e] فوفد هنالك وفادة وفاء، لا وفادة استجداء،، وانقطع اليه . . . . [f] لانقطاع استرباد (sic) وله اشعار سائرة، ومعه اخبار نادرة،، تدلّ على كرم طعمته، وبعد همّته،، وانما اوردها هنا منها ما يليق بالديوان، ويروق فى السماع والعيان،، حدث الدانى عن نفسه قال لما اردتُّ الانفصال عنه هنالك بعث الىّ بعشرين مثقالا وشقّة رازى بغدادى وكتب مع ذلك

(الوافر) [g] اليك النزر من كفّ الاسير   فان [h] تقبلْ [i] تَكُنْ [k] عين [l] الشكور

---

a) Sequentes versûs quorum non tantum metrum mihi corruptum videtur, scripsi ut in Codice leguntur. *b*) Cod. غيبا. *c*) Cod. يعدر. *d*) Cod. المغرى. *e*) Lacuna in Cod. *f*) Lacuna in Cod. *g*) Huius carminis duo versûs priores citantur ab 'Ibn-Ćallicāne (ed. Wüstenfeld, Fasc. VII. p. 139), in *'al-Ćarīdâ* (MS. Paris. fol. 152 r.), ab 'an-Nowairīo (MS. p. 505) et ab 'al-Maqqarīo (MS. Goth. fol. 520 r.). Omnes versûs quos 'Ibn-Bassām descripsit, offert etiam 'al-Marrākišī (MS. p. 151), tribus praeterea in fine adiectis. *h*) 'An-Now., *'al-Ćar.* et 'al-Maqq. وان. *i*) 'An-Now. et 'al-Maqq. تقنع. *k*) *'Al-Ćar.* تكون; 'al-Maqq. تكن. *l*) Sic omnes mei, praeter Codicem qui خير offert, quod etiam antea in 'al-Maqqarīī libro exstitisse videtur, sed nunc ab ipso librario in عين mutatum est.

تَقَبَّلْ ما *يذوب له [a] حيآء   وان عذرته حالات الفقير
ولا تعجب لخطب غضَّ [b] منه   اليس [c] الخسف ملتزم البدور
ورَجِّ لجبره [d] عقبى يداه [e]   فكم جبرت يداه من كسير
وكم اعلتْ عُلاه من حضيض   وكم حطّتْ ظباه من امير
وكم من منبر حنّتْ اليه   أُعالى مرتقاه ومن سرير
زمانَ تزاحفت [f] عن جانبيه   جياد الخيل بالموت المبير
فقد نظرتْ اليه عيونُ نَحْسٍ   مضت منه بمعدوم النظير
نحوسٌ كُنَّ فى عقبى سعودٍ   كذاك تدور اقدار القدير

fol. 16 r.

قال الدانى فرددتُّ عليه صلته وكتبتُ اليه مع ذلك

(الوافر) [g] سقطتَّ من الوفاء على خبير   فذَرْنى والذى لك فى ضميرى
تركْتُ هواك وهو شقيق دينى   لئن شُقّتْ برودى عن غدور
*ولا كنت [h] الطليق من الرزايا   لئن [i] اصبحْتُ أُجْحِفُ بالاسير
اسير ولا اصير [k] الى اغتنام   معاذ الله من سوء المصير
5 [جذيمة انت والزبّاء [l] خانت   وما انا من يقصر عن قصير]
انا ادرى بفضلك منك انى   لبست الظلّ منه فى الحرور
غنىّ النفس انت وان أَلَحّتْ   على كفّيك حالات الفقير
تُصَرِّفُ فى الندى حِيَل المعالى   فتسمح من قليل بالكثير
أُحَدِّثُ منك عن نبعٍ غريب   تُفَتِّحُ عن جنا زَهْرٍ نضير
10 واعجب منك انك فى ظلام   وتَرْفَعُ للعُفاة منارَ نور
[رويدك [m] سوف توسعنى [n] سرورا   اذا عاد ارتقاؤك للسرير [o]

---

a) An-Now. بدوت به. *b*) Uterque عض. *c*) Cod. male فليس. *d*) Al-Marr. لتخبيره. *e*) Id. نداه. *f*) Cod. تراجعت. *g*) Omnes qui hîc leguntur versûs etiam descripti sunt in al-Marrākišī opere (MS. p. 152), qui praeterea post versum 4um alium addidit. Vss. 1—6 (secundum editionem meam) etiam descripti sunt ab Ibn-Ćallicāne (ed. Wüstenfeld, Fasc. VII. p. 139), versu 4°. et 5°. inter se transpositis; citat etiam hic auctor vss. 8 et 10 usque ad finem. In *al-Carīdâ* (MS. Paris. fol. 152 r.) citantur vss. 2, 3, 5, 8, 10 usque ad finem, qui etiam leguntur apud al-Maqqarium (MS. Goth. fol. 520 r. et v.). Ex his auctoribus versûs addidi qui hîc uncinis inclusi sunt. *h*) Al-Maqq. male ولكنت. *i*) *Al-Car.* et al-Maqq. اذا. *k*) Ex al-Marrāk.; Cod. اسير. *l*) Al-Marrāk. والايام. *m*) *Al-Car.* male دويد. *n*) Id. تسعفنى. *o*) Id. للسرور.

وسوف تحلّنى رتب المعالى   غداة تحلّ فى تلك القصور
تزيد على ابن مروان عطاء   بها وازيد [a] ثمّ على جرير
تناقب ان تعود الى طلوع   فليس [b] الخسف ملتزم البدور]

قال الدانى فراجعنى المعتمد بهذه الابيات

(الخفيف) [c] ردّ برّى بغيا [d] علىّ وبرّا   وجفا فاستحقّ لومًا وشكرا
حاذ [e] برّى اذ خاف تاكيد ضرّى [f]   فاستحقّ الجفاء اذ حاذ [g] نزرا
فاذا ما طويتُ فى * البعض حمدًا [h]   عاد لومى فى البعض سرّا وجهرا
يا ابا بكرٍ الغريب وفاء   لا عدمْناك فى المغارب [i] ذُخْرا [k]
اى نفع يجدى احتياط شفيق   مُتُّ [l] ضرًّا فكيف ارهب ضرّا

وهذا المصراع الاخير كانه الى بيت ابى الطيب يشير

(البسيط) انا الغريق فما خوفى من البلل

قال الدانى فراجعتُه

(الخفيف) [m] ايّها الماجد السميدع قدرا [n]   صرفىَ البرّ انما كان برّا
حاش للّه ان اجيح كريما   يتشكى فقرا وكم [o] سدّ فقرا
لا ازيد الجفاء فيه شقوقا   غدر الدهر بى لئن رمتُ غدرا
ليت لى [p] قوّة اواوى لركن [q]   فترى للوفاء منّىَ سرّا
انت علّمْتَنى السيادة حتى   * ناهضَتْ همّتى [r] الكواكب قدرا   fol. 16 v.

---

[a] Al-Marrāk. وانيف, quod eundem sensum praebet. [b] Sic recte omnes mei, et primâ manu hoc etiam in ·*al-Ċar.* scriptum fuit; deinde male in البس mutatum est. [c] Versûs hic descripti etiam exstant apud ·al-Marrākišī (MS. p. 153). [d] Al-Marr. بقيا. [e] Codex خاف. [f] Codex ضربى. [g] Codex خاط. [h] Cod. الحمد بعضا. [i] Al-Marrāk. perspicue habet المعارف. In margine apographi mei operis huius auctoris, annotavi in Codice ·Ibn-Bassām*i* *fortasse* legi المغارب. *Certo* itaque affirmare non possum sic reverâ in Codice legi, sed certo mihi persuasum est sic legendum esse; cf. ad vers. h. l. [k] In utroque Codice h. v. cum د script. est, pro quo ذ substituere nolui, nam eodem modo quo dicunt Arabes دخيرة pro ذخيرة, dicere quoque licet, ni fallor, دخر pro ذخر. [l] Cod. بت. [m] Totum hoc carmen etiam descripsit ·al-Marrākišī (MS. l. l.); vss. 2 et duo ultimi etiam citantur in ·*al-Ċarīdâ* (MS. Paris. fol. 152 r.), ab ·a*n*-Nowairī*o* (MS. p. 505) et ·al-Maqqarī*o* (MS. fol. 520 v.). [n] Al-Marr. عُدْرًا. [o] Al-Maqq. وقد. [p] Al-Marrāk. بى, quod eodem redit. [q] Cod. الى ركن, turbato metro. [r] Codex سُرْتُ ارقى على; cf. ad vers. h. l.

ربحت صفقةً ازيل برودا　　عن اديمى [a] بها والبس فخرا
وكفانى كلامك الرطب نيلا　　كيف [b] الغنى [c] درّا [d] واطلب تبرا
لم تَمُتْ انّما المكارم ماتت　　لا سقى الله * الارض بعدك [e] قطرا

قال الدانى وبلغت حالى عنده من التقريب والترحيب ان افرطت فى الادلال، وانبسطت فى الاسترسال،، وخاطبتُه فى ان يكون زادى من نعمائه، وان يحاول صَنْعَهُ بعض امائه،، حرصا منى على التشريف، وسعيًا الى الاستزادة [f] من شكر المعروف،، فكان ذلك على احسن وجه وشكر غاية الشكر انبساطى، وتحقّق به صحّة ارتباطى،، وكنت خاطبتة فى ذلك بهذه القطعة

(الطويل) وداع ولاكنى اقول سلام　　وللنفس فى ذكر الوداع حمام
اخادع نفسا ان تحقّقت النوى　　فليس لها بين الضلوع مقام
قد ائتلفت اعواؤها بك جملة　　كما ائتلفت فى وكرهنّ حمام
وشقّت عن النصح المبين جيوبها　　كما شقّقت عن زهرهنّ كمام
اكرّر لحظى فى محيّاك انّه　　لنور الهدى فيه عليك قسام
واحمل من تقبيل كفّك سوددا　　على عاتق الجوزاء منه حسام
أَأُلْبِسىَ النعمى قديما ومثلها　　حديثا واحداث الزمان عظام
لاجلسْتَنى حتى اتّكأتُ ولم يزل [g]　　يدلّ على المولى الكريم غلام
عسى عند حمل العيس رحلىَ فى غدٍ　　يُبَيّأُ من [h] زادى لديك نعام
وميلى الى الطاعى وطيب ارادة　　ليثبت لى فى وصف ذاك كلام
وكيف ازيد المجدَ تُحْفَ محاسن　　سهرتُ لها والعالمين نيام

قال فاجابنى بقوله

(الطويل) كلامك حرٌّ والكلام غلام　　وسحر ولاكن ليس فيه حرام
ودر ولاكن بين جنبيك بحره　　وزهر ولاكن الفواد كمام
وبعدُ فان ودّعتنى بخداعة　　فحقّىَ ان يجنى عليك سلام
. . . . [i] على نفسى بتزويد . . . . . [k] بلى وقول لا شى علىّ حرام

---

a) Cod. اديمتى. b) Codex فكيف. c) Al-Maqq. الغى ; ·*al-Ċar.* النقى. d) A*n*-Now. pessime دارا. e) Al-Marrāk., ·a*n*-Now. et ·al-Maqq. بعدك الارض. f) Cod. الاستزادة. g) Cod. نزل. h) Cod. عن. i) Lacuna in Cod. k) Lacuna in Cod.

fol. 17 r.

فدونكه ان لم اجد لِىَ حيلة | وقلبِىَ فاعلم فى الطعام طعام
فَبَيَّتُّه زادا وفى الصدر وقده | وللصبر من دون الفواد مرام
لقد كان فال من سمانك [a] مونس | فقد عاد خلا والعزاء رمام
تحلّيتَ بالدانى وانت مباعد | فيا طيب بدء لو تلاه تمام
ويا عجبا حتى السمات تخوننى | وحتى انتباهى للصديق منام
اساء لنا اغماتَ قربُك برهةً | وغادرها حين ارتحلتَ ظلام
تسير الى ارض بها كنتَ مضغة | وفيها اكتست باللحم منك عظام
وابقى أَسَامُ الذلّ فى ارض غربة | وما كنتُ لولا الغدر ذاك أَسَامُ
فبُلِّغْتَها فى ظل امن وغبطة | وسِتّىَ لى مما يعوق سلام

قال ابن بسام وكان الحصرى المكفوف القروى قد طرأ على الاندلس فى مدّة ملوك طوائفها فتهادته تهادى الرياض للنسيم، وتنافسوا فيه تنافُسَ الديار فى الاندلس المقيم،، ولما خلعوا واخوت تلك النجوم، وطمست للشعر تلك الرسوم،، اشتملت عليه مدينة طنجة وقد ضاق ذرعه، وتراجع طبعه،، فتعدّى الى المعتمد فى طريقه وهو فى تلك الحال، من الاعتقال،، باشعار له قديمة صدرها فى الرباء [b]، وغرتنا وعجزها فى الاستجداء،، وطلب اللهى، خارجة عن الغرض والمغزى،، مما كان فيه المعتمد يومئذ والحّ عليه، بالوصل بتلك الاشعار اليه،، فندبه كرم جبلّته الى مقارضته، عند مفاوضته،، فطبع على ثلاثين مثقالا لم يمكنه سواها وادرج قطعة شعر ضَيَّها متعذرا من نزرها، راغبا فى قبول امرها،، فلم يجاوبه الحصرى عما حصل حينئذ من قِبَله لديه، فكتب المعتمد بهذه الابيات اثر ذلك اليه،،

(الرمل) [c] قُلْ لمن قد [d] جمع العلم وما [e] احصى صوابه
كان فى الصرّة شعر | فَتَنَظَّرْنا [f] جوابه
قد أَتَيْنَاك فهلا | جلب الشعر ثوابه [g]

واتّصل فعل المعتمد بالحصرى الى جماعة من زعانف [h] الشعراء وكل طالب حباء من مشحوذ المدية فى الكدية فتعرّضوا له بكلّ قارعة طريق، وجاءوه من كل فجّ عميق،، يحسبون الدنلى [i]

---

a) Cod. سمائك. b) In meo apographo scriptum est الرباب. c) Hi versûs etiam descripti sunt ab 'al-Marrākišīo (MS. p. 138) et 'Ibno-'l-Ćatībo (MS. fol. 183 r.). d) Omittit 'Ibno-'l-Ćat., violato metro. e) Codex male omittit ما; 'al-Marr. ومن. f) 'Ibno-'l-Ćat. فانتظرنا. g) 'Ibno-'l-Ćat. جوابه. h) Cod. زعائف. i) Cod. اندغلاء.

من حاله نور اجتناء، ويعتقدون السراب فى امره غدير ماء،، والحال كان ما لا مزيد عليه fol. 17 v. من الاختلال، وعند ذلك قال،،

(الكامل) [a] شعراء طنجة كلّهم والمغرب ذهبوا من الاعْراب ابعدَ مذهبِ
سألوا العسير [b] من الاسير وانّه [c] بسؤالهم لأحقُّ [d] فاعْجبْ واعجبِ [e]
لولا الحياء وعزّة لخميّة طيَّ الحشا ناغاهُمُ [f] فى المطلبِ
قد كان ان سُئِلَ الندى [g] يُجْزِلْ وان نادى الصريخ ببابه اركبْ يركبِ

وعند ذلك قال

قل لمن [h] البيتين

وساله رجل يعرف بابن الزنجارى ان يزوده من شعره فكتب اليه

(البسيط) لو استطيع على التزويد بالذهب فعلتُ لاكن [i] عدانى طارق النوب
يا سائل الشعر يجتاب الفلاة به تزويدك الشعر لا يغنى عن السغب
زادٌ من الريح لا رىٌّ ولا شبع غدا له موثرا ذو اللبّ والادب
اصبحْتُ صَفْرًا يدىَّ ما تجود به ما اعجب القَدَر المقدور فى رجب
ذلٌّ وفقر اذا لا عزّة وغنًى نعمى الليالى من البلوى على كثب
قد كان يستلب الجبّارَ مهجتَه بطشى ويَحْمى قتيلَ الفقرِ فى طلب
والملكَ يحرسه فى ظلّ واعية غُلْبٌ من العجم او شُمٌّ من العرب
فحين شاد الذى اتاه ينزعه ما يَجْدُ شيئًا قراع السمر والقضب
مهلا لها [k] قطعة تطوى لها حسدًا السيف اصدق انباءً من الكتب

ومما قاله فى ابنيه، وتعجّب من حاليه،، قال

(الطويل) بكت ان رات [l] البيت

بكت لم ترق دمعًا واسبلْتُ عبرة يقصّر عنها القطر مهمى همى القطر

a) Huius carminis vss. 2 et 3 citantur ab 'Ibn-Ćallicāne (ed. Wüstenfeld, Fasc. VII. p. 140), in *'al-Ćarīdâ* (MS. Paris. fol. 151 r.) et ab *'an-Nowairîa* (MS. p. 506). Quatuor versùs hìc descripti reperiuntur etiam apud 'al-Marrākišîum (MS. p. 138) et apud 'Ibno-'l-Abbārum (MS. Paris. fol. 55 v.). b) *Al-Ćar.* اليسير ; 'an-Now. الاسير ; omnes mei reliqui العسير , ut edidi. c) An-Now. وابنه. d) *Al-Ćar.* et 'an-Now. addunt منهم. e) Omittunt iidem. f) *Al-Ćar.*. et 'an-Now. لاحكاهم ; 'al-Marr. ساواهم. g) 'Ibno-'l-Abb. الذى ; Codex الغنى. h) Sequuntur hìc duo ultimi versùs carminis quod infra ex *'al-Ćarīdâ* edetur. i) Cod. ولاكن. k) Cod. مهاكنا. l) Sequitur hic primus versus carminis quod supra edidi p. 56.

وناحت وباحت [a] الابيات

fol. 18 r. قال ابن بسام وهذه القطعة يشبه اولها قطعة عوف بن محلم وما اراه الا بها الم، وعلى منوالها سدى والحم" وهى

(الطويل) وأرّقنى بالرّىّ [b] نوح حمامة   فنُحت وذو الشجو الغريب ينوح

على انّها ناحت ولم تُذرِ عبرةً   ونحتُ واسراب الدموع سفوح

وناحت وفرخاها بحيث تراهما   ومن دون افراخى مهامة فيح

وقال المعتمد ايضا يبكيهما بما يفتت الكبد، ويفتّ العضد"

(الطويل) يقولون صبرا [c] البيتين

[d] ترى زهرها فى ماتمٍ كلّ ليلة   يُخَمِّشْنَ [e] لَهْفا وسْطه صفحةَ البدر

يَنُحْنَ على نجمين اثكلن [f] ذا وذا   واصبر ما للقلب فى الصبر من عذر

افتح [g] الابيات

[h] توليتما حين انتهت بكما العُلى   الى غاية كل الى غاية يجرى

فلو عدتما [i] الابيات

قوله فلو عدتما لاخترتما العود فى الثرى البيت كانّه من اشعار النساء واراه ينظر الى قول الخنساء فى صيغة المبنى، وان خالفه فى المعنى" وهو

(الوافر) فلو لا كثرة الباكين حولى   على اخوانهم لقتلْتُ نفسى

fol. 18 v. وابو عمرو [k] الذى ذكره هو ابنه المقتول بقرطبة على يدى ابن عكاشة حسبما ياتى شرحه فى موضعه من هذا المجموع ان شاء الله   قال ايضا فيهما يندبهما بما يوقد الضلوع، ويسكب الدموع"

(البسيط) يا عين عينى اقوى منك بهتانا   ابكى لحزن وما حملت احزانا

---

a) Sequuntur hìc reliqui versûs illius carminis. *b*) Cod. بالرى. *c*) Sequitur hìc versus quem edidi supra p. 112 ann. (210), et primus versus carminis quod edidi p. 48 (هوى الكوكبان). *d*) Hi duo versûs etiam in Cod. Ga. operis *'al-Qalāyid* inveniuntur; cf. supra p. 48 ann. (*i*). *e*) Cod. تخمش. *f*) Haec verba ex Cod. Ga. restitui; in Codice Ibn-Bassāmi hìc initium versûs vacuum relictum et tunc pro اثكلن scriptum est نكلان. *g*) Sequuntur hìc vss. 2, 3 et 4 carminis quod supra edidi p. 48. *h*) Hic versus etiam legitur in Codice A., operis *'al-Qalāyid;* vide supra p. 48 ann. *l*, sed, ut ibi dixi, in Codice A. *ante* versum توليتما والسنّ بعد صغيرة البيت legitur. *i*) Sequuntur hìc reliqui carminis versûs, iam supra (p. 48) editi. *k*) Cod. عمر.

ونار برقك يخبو اثر وقدتها   ونار قلبي يلقى الدهر بركانا
[a] نار وماء صميم القلب اصليهما [b]   متى حوى القلب نيرانا وطوفانا
ضدان ألّف صرف الدهر بينهما   لقد تلوّن فيّ الدهر الوانا
بكيت فتحا فان ناديت سلوته   ترى يزيد فزاد القلبَ نيرانا
يا فلذتى كبدتى يابى تقطُّعها [c]   من وجدها بكما ما عشتُ سلوانا
لقد هوى بكما نجمان ما رميا   الا من العلو بالحاظ كيوانا [d]
مخفّقٌ عن فؤادى ان ثكلْتُكما   مثقّلٌ ليَ يومُ الحشر ميزانا
يا فتح قد فتحَتْ تلك الشهادةُ لى   بابَ الطاعة فى لقياك جذلانا
ويا يزيد لقد زاد الرجا بكما   ان يشفع الله بالاحسان احسانا
كما شفعْتَ اخاك الفتح تتبعه   لقاكما الله غفرانا ورضوانا
منّى السلام ومن امّ مُفَجَّعةٍ   عليكما ابدا مثنى ووحدانا
ابكى وتبكى ونبكى غيرنا اسفًا   لذى التذكُّر نسوانا وولدانا

واجتاز يومًا عليه بموضع ثقافه سرب القطا فهاج وجده، واثار من لاعج الشوق ما عنده، فقال

(الطويل) بكيت الى سرب القطا [e] الابيات

وما ذاك مما يعتريني وانما   وصفتُ الذى فى جبلة الخلق من قبل

لنفسى الى لقيا [f] البيتين

fol. 19 r.

ومعنى البيت الخامس منها يشبه قول ابى عامر بن شهيد القرطبى

(الطويل) وما اهتزّ باب السجن الا تفطرت   قلوب لنا خوف الردى وكبود
[g] ولست [h] بذى قيد يرنّ [i] وانما   على اللحظ من سخط الامام قيود

وقال السمهرى العكلى من شعراء الدولة الاموية بالعراق

(الطويل) لقد جمع الحدّاد بين عصابة   تساءل فى الاقياد ما ذا ذنوبها

---

a) Hic et sequens versus reperiuntur etiam in *'al-Carīdâ* (MS. Paris. fol. 151 v.). *b*) Codex اصليها. *c*) Cod. تقطعيها. *d*) Metrum iam indicat secundum versûs hemistichium corruptum esse. *e*) Sequuntur hîc quinque priores versùs carminis quod supra edidi p. 68. Versus qui hîc additus est, etiam legitur in margine Codicis A. operis *'al-Qalāyid.* *f*) Sequuntur hîc duo versùs ultimi carminis supra (p. 68) editi. *g*) Hic versus reperitur in 'Ibn-Ċāqān*is* *'al-Matmah̲* (MS. Petrop. fol. 58 r.). *h*) Sic correxi ex *'al-Matmah̲i* Codice Petrop. et Londinensi. Codex وليست. *i*) *Al-Matmah̲* Petrop. يرث.

بمنزلة امّا اللئيم فساء مَنْ   بها وكرام الناس بادٍ شحوبها
اذا حرسىٌّ قعقع الباب أُرْعِدَتْ   فرائصُ اقوام وطارت قلوبها
ترى الباب لا تسطيع شيئًا وراءه   كانّا قسىٌّ اسلمتها كعوبها

وتجوّز المعتمد فى قوله وما ذاك مما يعترينى البيت واجاد فيه ما اراد وقال من جملة قصيد، وقد دخل عليه بناته للسلام يوم عيد،
فيما مضى [a] الابيات

ودخل عليه ابنه ابو هاشم وهو يرسف فى قيوده، ويتقلّب فى حديده، فخنقت [b] الطفل العبرة وكان احبّهم اليه، واحظاهم على صغره لديه، وفيه يقول يوم الجمعة المشهور اذا بلى فى قتال النصارى

(المتقارب) [c] ابا هاشم هشمتنى الشفار   فلله صبرى لذاك الاوار
ذكرتُ شُخَيْصك ما بيننا   فلم يثننى حبّةٌ للفرار

وعند بكائه

(السريع) [d] قيدى اما تعلمنى مسلما   ابيت ان تشفق او ترحما
دمى شراب لك واللحم قد   اكلته لا تهشم الاعظما   fol. 19 v.
[يبصرنى [e] فيك ابو هاشم   فينثنى القلب وقد هشما]
ارحم طُفَيْلا طائشا لبّه   لم يخش ان ياتيك مسترحما
وارحم أُخَيّات له مثله   جرعتهنّ السم والعلقما
منهنّ من يفهم شيئًا فقد   خفنا عليه للبكاء العما
والغير لا يفهم شيئًا فما   يفتح الا لرضاع فما

وذكرت بقوله ذكرت شخيصك البيت بيتين انشدنيهما الوزير ابو بكر هما لاخيه ابى الحسن البطليوسى لنفسه

---

a) Sequitur hîc carmen quod supra p. 63 (vs. 1 a f.) sq. edidi, sed vs. 5 et 6 transpositi sunt. b) Cod. فخنقت. c) Exstant etiam hi versûs in *'al-Holalo 'l-mauśija*. Cod. Leid. (fol. 24 v.) nullas variantes offert lectiones, Cod. Cl. de Gayangos (fol. 37 r.) inepta tantum menda, et primum hemistichium 2[i] versûs omittit. d) Huius carminis vs. 1 et 3 (3[us] non legitur in 'Ibn-Bassâmi Codice) citantur ab 'al-Maqqarîo (MS. fol. 551 r.). Omnes versûs hic editos descripsit etiam 'Ibn-Callicân (ed. Wüstenfeld, Fasc. VII. p. 140). e) Al-Maqq. يبصر.

(المتقارب) ذكرتُ لسلمى [a] وحرّ الوغى كقلبىَ ساعةَ فارقْتُها
وابصرتُ بين القنا قدّها وقد ملن نحوى فعانقْتُها

ومن شعره فى الندبة على نفسه قال

(الكامل) غنتك اغماتية [b] الابيات

من بعد كل عزيزة رومية تُجْزى [c] الحمائم فى ذرى الاغصان

وقال

تبدلت من عز [d] الابيات

وقال

(الطويل) غريب بارض [e] البيتين

اذا قيل فى اغمات قد مات جوده فما يرتجى للجود بعدُ نشور

مضى زمن [f] الابيات

fol. 20 r. قضى الله فى حمص الحمام وبعثرت هنالك غنّى للنشور قبور

والثريا وسعد السعود والزاهى الذى ذكر فى هذا الشعر اسماء قباب ومصانع سلطانية كان تانّق فى بنيانها من قصور اشبيلية وعلى هذا الشعر اجابه ابو محمد الصقلى المعروف بابن حمديس

تجىء خلافا [g] الابيات

وفى هذا الجواب يقول

ولما رحلتم [h] البيتين

وقَعيَتْ غربان بجدار المكان الذى كان فيه ثم ورد اثر ذلك النبا لقدوم بعض نسائه عليه فقال

(البسيط) غربان اغمات لا تعدمْن طَيّبةً من الليالى واغنانا من الشجر
تظلّ زُغْبَ افراخٍ تَكُنّ بها من الحرور ويكفيها اذى المطر
كما فعينْنَ لى بالفال يعجبنى مخبّرات به عن اطيب الخبر

a) Cod. لسايمى. b) Sequitur hìc carmen quod edidi supra p. 65. c) Cod. تخرى. d) Sequuntur hìc tres versûs quos edidi supra p. 59 vs. 7 sqq. e) Sequuntur hìc 2 priores vss. carminis quod edidi supra p. 62 (vs. 3 a f.) sqq. f) Sequuntur hìc reliqui vss. illius carminis, omisso versu quem ego ex 'an-Nowairîo addidi. g) Sequuntur hìc tres versûs quos edidi supra p. 146 ann. (432). h) Duos versûs qui hìc in Cod. sequuntur, infra in capite 'Ibno-'l-Atîri editurus sum.

انّ النجوم التى غابت قد اقتربت   منّا مطالعها تسرى الى القمر
علىّ ان صدّق الرحمن ما زعمت   الا يروعنّ من قوسى ولا وتر
والله والله لا نقّرت واقعها   ولا تطيّرت للغربان بالعور
ويا عقارتها لا تعدمنّ ابدا   شدخا وعقرا ولا نوعًا من الضرر
كما ملانّ قلبى قد حللت به [a]   مخافةً اسلمت عينى الى السهر   fol. 20 r.
ما ذا رمتك به الايام يا كبدى   من نبلهنّ ولا رامٍ سوى القدر
اسر وعسر ولا يسر اوملّه   استغفر الله كم لله من نظر

وقال ايضا وهو بتلك الحال، من الاعتقال::

(الطويل) له الحمد من بعد السيوف كبول   بساقىّ منها فى السجون حجول
وكنّا اذا حانت لنحر فريضة   ونادت باوقات الصلاة طبول
شهدنا فكبّرنا فظلّت سيوفنا   تصلّى بهامات العدى فتُطيل
ركوع [b] على ان الركوع متابع   هناك بارواح الكماة تسيل

ومما قيل فيه بعد خلعه وانتثار سلكه من ذلك قصيد، لابى بكر الدانى انشده اياها حين فكت عليه القيود:: اولها [c]

(الطويل) [d] تنشّق رياحين السلام فانّما   افضّ [e] بها مسكًا عليك مختّما [f]
وقل لى مَجازًا [g] ان عدمْت حقيقة   لعلّك فى نعمى فكم [h] كنتَ منعما
افكّر فى عصر مضى لك مشرقا [i]   فيرجع ضوء الصبح عندى مظلما
واعجب من افق المجرّة اذ راى   كسوفك [k] شمسا كيف اطلع انجما
5 لئن عظمت فيك الرزيّة اننا   وجدناك منها فى البريّة [l] اعظما
قناة سعت [m] ناطعن حتى تقصّدت [n]   وسيف اطال الضرب حتى تثلّما

---

a) Cod. بيها. *b*) Cod. وفود. *c*) Cod. اولد. *d*) Huius carminis vss. 1—8, 9, 10, 17 18, 19, 20, 21, 22 (edit.is meae) citat 'Ibn-Ċallicān (ed. Wüstenfeld, Fasc. VII. p. 137 sq.), ubi permultos versùs passim additos inveniet lector. Al-Maqqarī (MS. fol. 562 v. et 563 r.) plane eosdem versùs atque 'Ibn-Ċallicān citat, et sine dubio ex huius scriptoris opere illos descripsit. Ante vss. بكى ال et حكيت addit hic ومنها. *e*) Sic 'Ibn-Ċall. et ·al-Maqq.; Cod. افضى. *f*) Al-Maqq. مخيما. *g*) Sic 'Ibn-Ċall. et ·al-Maqq.; Cod. محجاز. *h*) Al-Maqq. نقد. *i*) Ex iisdem; Cod. مشرق (sic). *k*) Cod. كسوفيا quod vel metrum non patitur; correxi ex 'Ibn-Ċall. et ·al-Maqq. *l*) Al-Maqq. (ut 'Ibn-Ċall.) الرزية. *m*) Al-Maqq. pessime سيف. *n*) Id. تقسمت.

بكى [a] آل عباد [b] ولا كمحمد   وابنائه [c] صوب السحائب [d] اذْ همّا
حبيب [e] الى قلبى حبيب لقوله [f]   عسى طَلَلٌ [g] يدنو بهم ولعلّما
وكنّا رعينا العزّ حول حماهُمُ   فقد اجدب المرعى وقد اقفر الحما
10 كان لم يكن فيه [h] انيس ولا التقى   به [i] الوفد جمعا والخميس عرمرما
ولا حلّت الامال فيك ثباتبا   فقامت اليها المكرمات لمالما
ولا اخْضَرَّ روضٌ فى رباعا فخلته   توشّح منهم لا من النور انعما
ولا انعطفت فيه الغصون فعانقت   وشيحا [k] بايدى الدارعين مقوّما
ولم تخفق الرايات فيها فَشَبَّكَتْ [l]   قوادم طير فى ذرى الجوّ حُوّما
15 ولا جرّ فيها صعدة الرمح خلفها [m]   فتناها فقُلْتُ الصلّ اتبع ضيغما

وفيها يقول fol. 21

مويّد لخم هل يومّل رجعة   فكم أَمَلٍ اضحى الى النُّجْحِ سُلّما
حكيت وقد فارقت ملكك مالكا   وعن وَلَهٍ [n] احكى عليك متمما
ندبتُك حتى لم يخلّ لِىَ الاسى   دموعا بها ابكى عليك ولا دما
وانى على رسمى مقيم فان امت   سانرك [o] للباكين رسمى مرسّما [p]
20 بكاك الحيا [q] والريح [r] شقّت جيوبها   عليك وباح [s] الرعد باسمك معلما
ومزّق ثوب البرق واكتست الدجى   حدادا وقامت انجم [*] الليل ماتما [t]
يُنَجّيك [u] من نَجّى من الجبّ [v] يوسفًا   ويأويك [w] من اوى المسيح بن مريما

قوله ندبتك البيت اغار فيه على ابراهيم الشاشى وقصر باعه، وضاقت فيه ذراعه، وخلّى السبيل، له حيث يقول،

(البسيط) لا ترحلنّ فما ابقيت من جلدى   ما استطيع به توديع مرتحل
ولا من الغمض ما اقرى الخيال به   ولا من الدمع ما ابكى على طلل

---

a) Sic recte iidem; Cod. بكاء. b) 'Al-Maqq. محمود. c) Id. واولاده. d) Id. (cum 'Ibn-Ċall.) الغمامة. e) Cod. حبيت et pro حبيب, حبيت. f) 'Al-Maqq. وقومه. g) Cod. وطن; correxi ex 'Ibn-Ċall. et 'al-Maqq. h) 'Al-Maqq. (cum 'Ibn-Ċall.) غبها. i) Id. (cum eodem) بها. k) Cod. وسيحا. l) Cod. فاشبت. m) Cod. خلفه. n) 'Al-Maqq. (cum 'Ibn-Ċall.) ولهى. o) 'Al-Maqq. (cum 'Ibn-Ċall.) ساجعل. p) Id. موسما. q) Cod. الحى. r) 'Al-Maqq. والريش. s) 'Al-Maqq. (cum 'Ibn-Ċall. وناح. t) 'Al-Maqq. النجو افحم. u) 'Al-Maqq. (cum 'Ibn-Ċall.) سيحيك. v) 'Al-Maqq. السجن. w) 'Al-Maqq. (cum 'Ibn-Ċall.) ويوويك.

ومن هذه القصيدة

لله جسمى فما ابقى حشاشته … على الحوادث والاسقام . . . . . . [a]

يغدو سقامى على مثل الخيال ضنى … ويقرح الخطب منى صفحة الخجل [b]

ولا يرى فى فراشى عائدى شَجَجًا [c] … واملك السرج فى وجه القنا الذبل

ولا يقلّ رداءى عاتقى دنفا … ويحمل الدرع مسلوبا عن البطل

وراى ابو بكر الدانى حفيد المعتمد وهو غلام وسيم قد اتّخذ الصياغة صناعة وكان لقب فى دولتهم من الالقاب السلطانية بفخر الدولة فنظر اليه وهو ينفخ النار بقصبة الصائغ فقال من جملة قصيدة

(البسيط) [d] [اذكى [e] القلوب اسى ابكى العيون دما … خطب وجدناك [f] فيه يُشْبهُ [g] العَدَما]

شكاتُنا [h] فيك يا فخر العلى [i] عظمت … والرزء يعظم فيمن قدره عظما

طُوِّقْتَ من نائبات الدهر مخنقةً … ضاقت عليك وكم طوّقتنا [k] نعما [l]

وعاد كونك فى دكانٍ قارعةٍ … من بعد ما كنت [m] فى قصرحكى ارما

5 صَرّفْتَ فى آلة [n] الصواغ [o] انملة … لم تدر الا الندى والسيف والقلما

يدٌ عهدتُّك للتقبيل تبسطها … فتستقلّ الثريا ان تكون فما

يا صائغا كانت العليا [p] تصاغ له … حليا وكان عليه الحلى منتظما

للنفخ فى الصور هولٌ ما حكاه سوى … هول رايتُك [q] فيه تنفخ الفَحَما

وددتُّ اذ نظرتْ عينى اليك به … لو انّ عينىّ تشكو قبل ذاك عما

10 ما حطّك الدهر لمّا حطّ من شرف … ولا تحيّف من اخلاقك الكرما

لُحْ فى العُلى كوكبا ان لم تلحْ قمرا … وقم بها ربوة ان لم تقم علما

واصبر فربّتما أَحْمدتَّ عاقبةً … من يلزمِ الصبر يحمدْ غبّ ما لزما

fol. 21 v.

---

a) Lacuna in Cod. *b*) Cod. الجبل. *c*) Cod. شجا. *d*) Hi versûs, omissis ed.is meae vss. 2 et 12, citantur etiam ab 'Ibn-Ċallicāne (ed. Wüstenfeld, Fasc. VII. p. 141 sq.); exstant omnes apud 'al-Marrākišī*um* (MS. p. 155 sq.), uno praeterea post primum vs. et quatuor versibus in fine additis. Vs. 1, 5, 7 et 8 citantur ab 'a*n*-Nowairī*o* (MS. p. 507 sq.). *e*) 'A*n*-Now. ازكى. *f*) 'A*n*-Now. وجودك. *g*) 'Al-Marr. تشبه. *h*) Cod. شكانا. *i*) 'Al-Marr. البدى. *k*) Sic lego cum 'Ibn-Ċallicāne; Cod. et 'al-Marr. طوقتها. *l*) Cod. addit articulum. *m*) 'Al-Marr. كان. *n*) Cod. الات. *o*) 'A*n*-Now. الصياغة. *p*) Id. الدنيا. *q*) 'Al-Marr. رايناك.

والله لو انصفتك الشيب لانكسفت ولو وفى لك دمع الغيث [a] لانسجما
بكى حديثك حتى الدرّ حين غدا يحكيك رهطا والفاظا ومبتسما

وله فيهم ايضا من قصيدة يرثيهم اولها
تبكى السماء [b] الابيات

ومحاسن الدانى كثيرة، وفى القسم الثالث من شعره جملة موفورة،، ومحاسن المعتمد، ايضا اكثر من ان تعدّ،، فقد استوفيتُها فى كتابى المترجم بالاعتماد، على ما صحّ من شعر المعتمد ابن عباد،، ✿

MS. Oxon. fol. 71 v.:

ذكر الخبر عما دار به نجم قرطبة يومئذ من تغلّب ابن ذى النون عليها، وعودة المعتمد بعدُ اليها،، ✿

قال ابن بسام قد قدّمتُ من عجب المعتمد بذاته، وتوفُّره كان لَذّاته،، وتقديره انه يضبط ازمّة البلاد، ويملك رقاب العباد،، وخيله فى الاجال، وكاسه فى يد الساقى المختال،، على مكانه من العلم، ووفور حظّه من الحلم،، ما فيه كفايةٌ لمن استغنى، آيةٌ لمن تدبّر واجتلى،، وعند ما اخرج قرطبة من ايدى بنى جهور فى خبر قد شرح فى القسم الاول وفسر اولاها [c] ابنه عبادا وكان محشّ حرب، ونشاة طعن وضرب،، فتى لا يبالى من نَقِى، ولا الى اى شىء دُعى،، هاجمَ ابن ذى النون فى بعض نهداته الى قرطبة [بعسكر] [d] قد ملا الفضاء، وفات الاحصاء،، ففلّ اجنادَه، واستباح طارفه وتلاده،، ونجا ابن ذى النون منجا ابى نصر، بعد ما اعطى على القسر، وترجّح بين القتل والاسر،، لا يحفل بما اخّر، ولا يلوى على من تعذّر،، غير ان المعتمد لما تهيات له على ابن ذى النون الجسرة، وامكنته منه تلك العزة،، ادار امر قرطبة واميرها ابنه على احد عبيده المتجنّدين، محمد بن مرتين [e] ،، وكان شابا لا يصطلى بناره، واسد لا يستقرّ على زاره،، الّا انّه كان من الادلال بفاسه، والاهمال لنفسه، والاقبال على كيسه وكاسه، والغفلة عن عادة الله فىّ جنسه،، آية من ايات الله الذى وكله

a) Al-Marr. المزن, quod eodem redit. b) Sequuntur hic elegiae quam supra (p. 59—61) edidi vss. 1, 2, 4, 5, 16, 20, 21, 22, 24, 25. c) Cod. الاحا. d) Hoc vocabulum, postulante sententiâ, ego addidi. e) Non distinguere potui utrum in Codice prima huius nominis proprii litera sit م an ح, sed cf. ad vers. h. l.

الى سوء القدر، وقتله اضعف البشر،، احد الرجالة المتلصصين، والدائرة المتمردين،، المتعرفين فى صغار المهن، النابتين فى مدارج [a] سبيل الفتن،، رجل كان يعرف بابن عكاشة لم تكن له سابقة قديمه، ولا نباهة معلومه،، فراشة طارت حول نار الفتنة المهتكة لمحارم [b] هذه الجزيرة فترقى من سكن الشعاب، والسكون الى الذباب،، وانتهاز الفرصة ان أمكنت فى الطارق المنتاب،، الى تسنم المعاقل، وتدبير الامور الجلائل،، واذكاه ابن ذى النون عينا على قرطبة فى احد الحصون المصاقبة لها وابعد وامالة كانت اخافة سبلها، وتحيف عملها،، وكان احدى الاعاجيب ذكاء لب، وصرامة قلب، وتقدمًا الى ضرب،، لا يحل الا ربث ما يرحل، ولا يقول الا بعد ما يفعل،، وابن مرتين فى خلال ذلك خال بشيطانه، ساع [c] فى شانه، بين بطالته وطغيانه،، كلما حدثت عن ابن عكاشة بغرة اهتبلها، واشير عليه فى امره بنصيحة كى يقبلها،، اعرض عن الصادق الخبير، ودفع فى صدر الناصح المثير،، حدثنى من اثق بخبره، ممن كان ببعض [d] ابواب قرطبة يومئذ الى نظره،، ان ابن عكاشة كان يسرى تحت الليل الى احد حراسها فيخرج اليه بعض مردته فيطعمهم ويسقيهم، ويدبر كيف يفتح البلد على ايديهم،، ويوليهم الاعمال، ويقطعهم النفوس والاموال،، فاخبر بذلك عباد بن المعتمد فقال له ألف [e] ذا الوزارتين الاعلى ابن مرتين وكان لا يستبد . . . . . [f] عليه، ولا يقطع امرا الا بين يديه، فادى ما كان عنده من ذلك اليه،، فاظهر السرور، ووعد الجد والتشمير،، وقال له تقدم الى فلان وفلان، جماعة كانت بالحضرة من الاعيان،، فليكونوا عندك فى العدد الوافر، والسلاح الظاهر،، فامرهم عنه فائتمروا، وتقدم اليهم فى الحضور فحضروا،، فى ليلة ذات اندية لا يبصر الكلب فى ظلمائها الطنباء [g] واقاموا منتظرين لامره حتى بدا النور، وتكلم العصفور،، وهو مشغول بجر ذيوله، وعصيان عذوله،، فيئسوا من نصره، فجعلوا بعد يلحدون فى امره،، وتم لابن عكاشة تدبيره، واستوسق له عيره ونفيره،، فانتهك حرمة قرطبة سنة سبع وستين فى شرذمة قليله، وشناة كليله،، معلنين بشعارهم، متلبثين بين تغريرهم واغترارهم،، لم تكن لهم همة الا دار عباد فسار [h] اليهم، عند ما احس بهم،، ولا اهبة الا اقدامه، ولا صاحب الا

fol. 72 r.

---

a) Cod. مدارج. b) Cod. المحارج. c) Cod. شاع. d) Cod. بعض. e) In Cod. ultima litera punctis diacriticis caret, sed vocali — instructa est; quae si non admittenda videtur, legi potest ٱلْقَ (*obviam i*). f) Hic phrasis excidisse videtur, licet in Cod. vacuum spatium non relictum sit. g) Cod. الطنبا. h) Cod. غشار.

حسامه،، فجادلهم بالسيف صلتا، حتى اذاقوه الموت بحتا،، ثم نهدوا الى دار ابن مرتين وهو فى منزل راحته، غافلا عما نزل بساحته،، ذُكِرَ انه كان ساعتئذٍ يلعب بين يديه بالكرج فعوّل على الفرار، واستتر مدينة فى بعض الاقطار،، حتى انقضت ايامه، وعشر عليه حمامه،، أُخْرِج من قرطبة كانّه يُحْمَل الى ابن ذى النون وقد تقدّم الى جملته [a] فطرق خبره، ومحوا اثره،، وبات ابن عكاشة ليلته يطرق دور الاعيان من اهل قرطبة يتودّد اليهم، ويعرض نفسه عليهم،، فمن اجابه قبله ومن ابى عليه لم يعرض له ☆ واصبح قد انضاف اليه من بنى المحن، وطعام الفتن،، من مُنِع منه، وحسم الاطماع عنه،، ودعا الكافة الى المسجد الجامع فاتوه خفافا وثقالا، وبايعوه بطالا وعجالا،، وانثالت اليه طوائف الامداد، وقواد الاجناد،، فانتظم له الامر، واستوسق له المصر،، ولحق ابن ذى النون بعد ذلك وهو يرى انه قد وطئ صلعة [b] النسر، واخذ بمخنق الدهر،، املا طال ما علّلته به المطامع، وعزّته اليه المضاجع،، ولم يزل فى يوم دخوله قرطبة يعمل الحيلة فى اقصاء ابن عكاشة من دولته، واخراجه عن جملته،، بلغنى انّه دخل على ابن ذى النون يوما وقد رغل فى الشارة، وتقلّد مثنى الوزارة،، فرحّب به وادناه، وهشّ اليه وناجاه،، فلما خرج تنفّس الصعداء، واتبعه نظرة شوهاء، وهينم بكلمة عوراء،، فكان بعض الحاضرين انكر عليه وجعل يُطْرِى ابن عكاشة ويذكر حسن بلائه، وينبه على مكانه من الدولة وغنائه،، فلما اكثر قال له ابن ذى النون دع عنك من اجترأ على الملوك، لم يصلح للملوك،، ثم لم يلبث ابن ذى النون الا شهرا لم تتعب كفّ العاقد، ولا اطالت غمّ الحاسد،، حتّى اتى من مامنه اغبط ما كان بسيئه وحسناته [c]، وسقوه السم الرجى زعموا بعض ثقاته،، فاستقلّ بجسده تابوته، وطار به الى طليطلة جنّه وعفاريته،، وخلا وجه قرطبة بعد ذلك للمعتمد وعاد اليه ملكيا، وانتظم فى يديه سلكيا [d]،، واخذ بثار ابنه عباد بقتله لابن عكاشة فلم يكن كما قال دريد بن الصمّة

(الطويل) قتلت بعون [e] الله خير لذاته ذؤاب بن اسماء بن زيد بن قارب

Supra p. 296.

Caput de 'al-Mo'tamido 'alā-'l-láh Moḥammede 'ibn-'Abbād, in quo multa ex eius carminibus describuntur et narrantur quae cum iis coniuncta sunt ex eius historiis.

Ait 'Ibn Bassām: Deinde, post mortem 'al-Mo'taḍidi, firmatum imperium pervenit ad

---

a) Cod. حملته. b) Cod. صلعة. c) Cod. وحسنته. d) Cod. ملكيا. e) Cod. بعبد.

eius filium ʾal-Moʿtamid*um*. Hic, licet bello esset occupatus, et saepissime versaretur inter hastas confodientes et gladios secantes, licet eius pater ʿAbbād, quamdiu iussa dabat [1], vellet hunc rerum quasi esse axem, et huic pulsaretur quotiescunque baculus pulsaretur [2], ita ut fieret columen stellis noctis belli [3], et stratum dorsis huius equorum,

Aquam non bibens nisi ex puteo sanguinis, dum nemo qui sub eius clientelâ erat, timebat [4]:

p. 297.

hic tamen, inquam, prehensum tenebat funem elegantiorum literarum, et doctrinam', tamquam scopum, suâ sagittâ attingebat. Talem composuit poësin, ut diceres illam similem esse floribus, fissa quum sunt involucra, et quae si vel composita esset a tali qui se poëtam profitetur, et ex eâ vitam sustentat, vel tunc pulchritudine placeret, admirationem moveret, rara et mirifica haberetur. Quid itaque putas de viro, quem mortuum omnes elegiis celebrarunt, et qui ioco tantum pulcherrima poëmata composuerat! Praeterea iaciebat et tunc scopum attingebat; (liberalitate suâ pluviae instar) manabat et copiosa (beneficia) demittebat; eius poëmata clare exponunt eius cogitationes, et dilucide explicant illa de quibus loquitur. (Causa cur eius poësin descripsi) etiam hac in re sita est, quod iam antiquis temporibus poëmata virorum nobilium et principum

1) Observa simplex انفذ hic idem significare, quod alioquin dicitur انفذ حكمًا.

2) Duo, ni fallor, hic spectat auctor proverbia. Alterum est ان العصا قرعت لذى الحلم (vide Freytagii *Prov. Arab.* I. p. 55, et cf. ʾal-Ḥarīrī p. 574), et innuit auctor, ut puto, *primam* illam historiam quae in Freytagii libro legitur; alterum est: ما قُرِعَتْ عصا على عصا الّا حَزِنَ لها قوم وسُرَّ بها اخرون (vide Freytagii librum II. p. 625) ubi *res minimi momenti* indicatur. Sententia igitur nostri loci est: *quotiescunque vel minimi momenti res agenda erat, haec ʾal-Moʿtamido mandabatur, et nihil nisi illo auctore fiebat.*

3) Pronomen in ليلها et in sq. خيلها ad nullum aliud substantivum nisi ad praecedens الحرب spectare potest, a quo quidem satis remotum est, sed supra p. 50 vs. 8 et p. 247 vs. 8 a f. (cf. ann. (237) in p. 116 et ann. (77) in p. 272) iam vidimus hoc substantivum plane omitti posse et tunc subintelligendum esse. Non mirum itaque si longius ab hoc substantivo remotum est pronomen quam caeteroquin logica et grammatica sinerent.

4) Primum huius versûs hemistichium spectat ʾIbn-Ḫāqān (supra p. 51 vs. 3 a f.) ubi ait: ولا شرب الماء الّا من قايب دم, et paullo infra (ibid. vs. 2 a f.) secundum verbotenus citat: ولا يبيت له جار على وجل, quod non, ut feci, vertendum est: *nullusque finitimus eum timebat*, sed: *et nemo qui sub eius clientelâ erat, timebat* (scil. hostes), et delenda est ann. (265). Quum locum illum ʾIbn-Ḫāqān*is* verterem, nesciebam verba illa ex poëmate esse desumta, et nunc mihi nondum de poëtâ qui versum scripsit, constat. Vocat eum ʾIbn-Bassām ʾAbū-Saʿīd الخزرمى, ut in Codice legitur; tale nomen relativum non exstat, et proxime accedit الخزرجى, sed neque ʾAbū-Saʿīd*um* ʾal-Ḫazraǵī usquam commemoratum reperi.

collecta sunt, propter nobilitatem illius qui illa recitavit, licet exigua sit eorum praestantia; et vidi Abū-Becr*um* 'aç-Çūlī [5] talia poëmata 'Omaija*darum* et 'Abbāsī*darum*, Califa*rum*, descripsisse, quorum similia si ab hominibus ex plebe profecta essent, turpia haberentur, vel si in animum incidissent [6] obscuris subditis, perparvi pretii declararentur. Nos itaque 'aç-Çūlī*i* auctoritate nitimur, si hoc poëseos genus, oblatâ opportunitate, in hoc nostro libro describimus. Al-Mo'tamid*us* autem eâ in re admiratione dignus est, quod in pluviam dissolveretur eius nubes in utrâque fortunâ et pluviam demitteret, quod [felix et infelix] ingenium suum pöëticum ad se vocaret, et hoc morem gereret; hoc [7], vel postquam imperio privatus erat, non ab eo retrocessit, sed eius dies hac in arte [8] fuit aevum, et eius beneficia, in hocce codice rationario scripta, decem camelis constabant [9]; beneficus erat, et quanta tunc beneficia in homines contulit! Quando vero haec dare non poterat, evidentissima et splendidissima erat eius excusatio. — Versus quem supra citavimus, est ex longo carmine 'al-Cazragī*i* (?) Abū-Sa'īd*i*, quo spectat dictum Baššār*i* [10]:

Iuvenis quocum nunquam sunt induciae, et qui aquam non bibit nisi sanguine mixtam. Ait Abū-'*t*-Taijib:

Quoties ad stagnum, aquae hauriendae ergo, accedis, toties huius aqua sanguine mixta

---

5) Floruit hic vir in aulâ 'Abbāsī*darum*, et mortuus est anno 335 vel sequenti. Vide eius vitam in 'Ibn-Ćallicān*e*, ed. de Slane, I. p. 714—717.

6) Haec significatio verbi طرأ, cum ل p. constructi, Lexico addatur.

7) Saepius vox طبع *ingenium poëticum* significat. Cf. supra in textu p. 313 vs. 13; 'Ibn-Bassām (MS. Goth. fol. 29 r.): وامّا ذو الرياستين فكان له طبع يدعوه فيجيب ، ويرمى ثغرة الصواب „ فيصيب; poëta apud 'Ibn-Ćāqān*em* ('*al-Qalāyid* MS. A. I. p. 87): *Egregios versûs composui*,

تَنَاثَرَ فيها الطبعُ وَرْدًا وسوسنا

in quibus sparsum est ingenium meum poëticum rosae instar et lilii. Vide etiam 'al-Marrākišī MS. p. 212. — Vides praecedentem vocem خاطر eandem hic habere vim. — Caeterum animadvertenda est phrasis تراجع طبعُ فلانٍ, quae infra (p. 313 vs. 13) recurrit, et in quâ 6ª forma verbi رجع *retrocedendi* notionem habere videtur, quae etiam locum obtinet in de Sacy *Chrest. Arab.* II. p. ١٣٧ vs. ult.

8) De hac signif. vocis شان cf. supra p. 160 ann. (513).

9) Sat magnam difficultatem mihi parit istud عشريان quod Lexica nostra ignorant. Sed quum Arabes magna beneficia indicantes, dicere soleant illa constare magno numero camelorum (cf. v. c. supra p. 70 vs. 1), haud improbabile mihi videtur عشريان, ab عشر derivatum, *decem camelos* indicare.

10) Probabiliter hic spectatur Baššār 'ibn-Bord, celebratus poëta, qui mortuus est anno 167 vel 168, et cuius vita est in 'Ibn-Ćallicāne (ed. de Slane, I. p. 130 sq.) et in *Kitābo 'l-'agānī* (vide Moelleri *Catal. Bibl. Goth.* p. 185). Vide etiam Abū-'l-fedā*um* *Ann. Mosl.* II. p. 49 sq. et 'Ibn-Nobātae *Commentarium in Ibn-Zaidūni epistolam.*

est, veluti sub anemonis sunt herbae virides [11].

Et Mohammed ·ibn-Hānī [12]:

Ad nullam aquam accedere faciunt ungulam velocis equi, quin, loco musci aquatici, vestiatur sanguine equitum.

CARMINA EROTICA ET SIMILIA ·AL-MOʻTAMIDI.

Dixit [13]:

Fefellit cupido et se celare [14] voluit, noluitque linguam eius lachrymarum loqui.

Iter susceperunt illac, et illa celavit ingentem suum amorem, sed hunc tum clare, tum indistincte, indicavit oculorum aqua.

Illas comitatus sum, dum noctis vestis unius eiusdemque erat coloris, donec [apparente p. 298. aurorâ] striis esset insignita.

---

11) Invenitur hic versus ·al-Moʻtenabbīi in carmine quod in laudem Saifo-'*d*-daulae composuit (MS. 25 p. 202). Ad hunc versum ·al-Wāhidī (MS. 542 p. 345) sequentia annotavit: قال ابن جنى اى لكثرة ما قتل اعداءه قد جرتْ الدماء الى الغدران فغلبتْ على خضرة الماء خمرةُ الدمِ والماء يلوح من خلال الدم وماء الغدير اخضر من الطحلب فشَبَّهَ خضرة الماء وحمرة الدم بالريحان تحت الشقائق وقال ابن فورجة انما يعنى انه لا يروم الهُوَيْنا ولا يشرب خيله الماء الا وقد حاربت (?) عليه واحمرّ الماء من دم الاعداء كما قال بشار

فتى لا يبيت على دمنة ولا يشرب الماء الا بدم

Vides ·al-Wāhidīum in versu Baššāri scribere دمنة, quod propius accedit ad lectionem Codicis 'Ibn-Bassāmi, دخنة offerentis, quam هدنة quod ego ex coniecturâ edidi. Ex neutrâ tamen lectione satis probabilem sensum elicere potui, fortasse quia nescio quid in Baššāri carmine praecedat.

12) Caput de hoc poëtâ Hispano exstat in ·al-Homaidīi *Gadwato 'l-moqtabis* (MS. Oxon., Hunt. 464, fol. 41 v.), ex quo patet eum iter fecisse et, antequam Aegyptum intraret, degisse apud principem ·al-Magrabi (صاحب المغرب), ·al-Moʻizzum Abū-Tamīm Maʻadd ·ibn-'Ismāʻīl, in quem carmina encomiastica composuit. Addit ·al-Homaidi: وهو كثير الشعر مُحْسن مُجَوّد الا ان قَعْقَعَة الالفاظ اغلب على شعره, ex quibus patet hunc poëtam grandia et turgida verba nimis amasse. Nonnulla ex eius poëmatibus descripsit 'Ibn-Ćāqān in *·al-Matmah* (vide supra p. 20 n°. 2), et inveni poëtae *Dīwān*um Oxonii in Bibliothecâ Radcliffianâ. Codex pulchre exaratus est anno Ar. 1002, et numerum gerit 21 (vel K. 1—21). Caeterum notum est etiam alibi, v. c. in Bibl. Bodleianâ, huius *Dīwāni* exempla inveniri.

13) 'Ibn-Ćallicān et qui eum descripsit, ·al-Maqqarī, testantur ·al-Moʻtamid*um* hos versûs composuisse, quum ancillas suas Cordobâ Hispalin misisset, ipse eas comitatus fuisset a noctis inde initio usque ad auroram, iis valedixisset et Cordobam rediisset.

14) 5a forma verbi كتم Lexico addenda est.

Tunc istic constiti, stupore perculsus, et vi mihi eripuit manus aurorae illas stellas [15].

Sententia huius versûs spectat dictum ·al-Magnūni [16]:

Tempore matutino quod illam meam noctem sequebatur, eram ut ille qui, apparente aurorâ, contemplatur stellam in Occidente morientem.

Dixit etiam ·al-Mo·tamidus:

Saepe fastidiosa meum amorem recusasti, sed nonnunquam quaedam quae acciderant tibi persuaserunt ut benigne mecum ageres [17].

Videtur mihi tempus in quo inter nos fuit inimicitia (obscura) nox, et horae amicitiae videntur mihi (splendentes) lunae.

Hoc spectat dictum ·al-Ās·adi ·ibn-Billītae [18]:

Gratum odorem emittit [19] vinum in eius ore, ut gratum odorem emittunt plantae odoriferae tempore vespertino.

Et videntur naevi in eius iugulo horae inimicitiae quae locum obtinent in longo tempore amicitiae [20].

Recitavit etiam ·al-Mo·tamidus:

---

15) Illustr. de Slane, in versione Anglicâ ·Ibn-Ćallicānis (III. p. 190) haec vertit: *and my hand saluted them as the morning salutes the stars*, et in annotatione ait: » Literally: *And a matinal hand of » mine saluted these stars.*" Legit nempe cum ·Ibn-Ćallicānis Codicibus تسلمت (quod etiam ·*al-Ćarīda* et ·al-Maqq. offerunt), sed si vel hanc lectionem sequimur, non video quomodo Slanii versio defendi possit; 5ª enim forma verbi سلم nunquam, quantum scio, significat *salutavit*, sed exprimit *accepit* (traditam rem), et si تسلمت legimus, vertendum est: *et accepit a me manus aurorae illas stellas.* Sed palmaria est lectio quam hìc ·Ibn-Bassāmi et ·Ibno-'l-Abbāri Codices offerunt, تسلّبت, nec dubito quin 5ª forma verbi سلب hìc idem atque 1ª exprimat, nempe *vi eripuit*, quod Lexico addendum, sed linguae ingenio consentaneum est. — Caeterum versionem Slanii prorsus ferri non posse docet etiam sequens ·al-Magnūni versus.

16) Celebratus ille amator Lailae, cuius proprium nomen erat Āmir.

17) Sententia demonstrat verbum عطّف cum على p. hìc significare: *propitium reddidit erga* aliquem quod Lexico addendum est.

18) Testatur ·al-Homaidī (*Gadwato 'l-moqtabis*, MS. Oxon. fol. 175 v.) hunc poëtam Hispanum adhuc ante annum 440 in vivis fuisse. Caput de eo exstat in ·*al-Matmah*; vide supra p. 20 n°. 5, ibique cf. quae in ann. (60) de eius nomine monui.

19) De hac significatione 5ᵃᵉ formae verbi نفس cf. supra p. 25 ann. (70).

20) ·Ibn-Ćallicān (ed. Wüstenfeld, Fasc. VII. p. 132), descripto eodem ·al-Mo·tamidi carmine, alius poëtae versûs citat, qui similes sunt huic ·al-Ās·adi dicto.

Putat 'Ommo-'*r*-Rebī- me eam fastidire; utinam Deus misericors culpae ignoscat in quam incidit [21]!

Egone cum fastidio evitarem dorcadem cuius cubile meo est in corde, et plenam lunam, quae tantum ex meis costis oritur?

Et pulchrum hortum, ex quo flores decerpo, et splendentem lunam? Poenae contra malam agendi rationem constitutae mihi tunc non in mentem venerunt,

Quando manus mea donum quod petenti daret non haberet, sive careret hoste quocum pugnaret [22].

Quum quaedam ex eius puellis ei poculum porrexisset, ex crystallo confectum et vino repletum, quumque fulmen micuisset et illa terrefacta esset, dixit:

Terrefecit eam fulmen [23] caet.

Recitavit etiam:

Stitit se ut eius statura solis discum a meo oculo arceret; utinam ipsa ab oculo vicissitudinum fortunae arceatur [24]! p. 299.

Quia nempe, per vitam tuam! sciebat se esse lunam [25]: quid enim solem arcet praeter splendidam faciem lunae?

Dixit etiam:

Ignoscat Deus Sihr*ae* [26], quidquid tandem acciderit, neque ab eâ rationem poscat doloris quem patior!

O Sihr! iniusta fuisti adversus animum meum, et praetulisti te a me separare; quo facto, dispersas meas sollicitudines in unum quasi collegisti.

Longe remotae [27] erant meae curae tu quum aderas, sed en! nunc, tu quum abes [28], adsunt illae!

Et:

Si tu post nostram mortem delectaris aquâ tuâ frigidâ, nos contra, post tuam mortem, ne scimus quidem quandonam aqua frigida sit [29].

---

21) Lexico addendum est, 3am formam verbi وقع significare *incidit* in aliq. rem (c. acc.).

22) Videtur haec puella aliquid ab 'al-Mo'tamid*a* rogasse quod hic ei dare non poterat.

23) Hi versûs infra vertentur, in 'Imādo-'*d*-dīn*i* capite.

24) Fortunae vicibus hìc *malignum aculum*, ut dicitur, adscribit poëta.

25) Al-Melico 'l-mançūr in *Acbāro 'l-molūk* (vide infra) testatur huius puellae nomen fuisse قمر (*luna*).

26) De hac puellâ Sihr (nomen ipsum *magiam* denotat) etiam sermo est in alio 'al-Mo'tamid*i* carmine, infra ex *'al-Carīda* (MS. Paris. fol. 146 v.) edendo.

27) نُزَّح est plur. regul. a partic. نازح et نازحة; vide de Sacy *Gramm. Arab.* I. p. 362.

28) Cf. de hac signif. verbi نأى Cl. Weijers *Spec.* p. 119.

29) Orientalis imago, ex quâ *aqua frigida* dicantur *omnes res laetae*, *omnes voluptates*.

Alii eius versûs sunt hi:

O facies solis, cui cor meum una ex mansionibus est!

Si tu non adesses, nollem expandere sericum supra ephippia [30].

Et hi [31]:

Perfecta eius est pulchritudo dum barbâ in genis praeditus est, et coniuncta est nox cum die.

Id quod fusci coloris est apparuit in (genâ) albâ; illud mea est myrtus, illa meum est buphthalmum.

Omnia quae desiderari possint complectitur meus consessus, si eius saliva meum est vinum.

Hoc simile est dicto 'Ibn-Wakî'*i* [32]:

Nostrum poculum est eius gena, et eius oculi sunt mea rosa meusque narcissus.

Si liberaliter mihi praebet vinum suum, perfectus profecto est meus consessus.

p. 300. BREVIA CARMINA QUAE PRINCEPS AD AMICOS SUOS SCRIPSIT.

Wezîr*us* Abû-'l-Açbag ·ibn-Arqam noctem transegit in propinquitate Hispalis, et 'al-Mo'tamid*um* certiorem fecit se ad eum venturum tempore matutino diei crastini. Tunc scripsit ad eum ·al-Mo'tamid:

Bene sit vobis [33]! caet.

Quum ei allatus esset aliquando praecox narcissus 'Ibn-'Ammâr*um* sequentibus invitavit versibus [34]:

---

30) Vult, ni fallor, poëta: nollem equo insidens ad proelium proficisci.

31) Animadvertatur in sq. carmine ultimum pedem metri المنسرح esse spondeum (— —). Teste ·al-Marrâkišio, versûs compositi sunt in pedissequum cuius nomen erat Saif.

32) 'Ibn-Wakî', cuius proprium nomen est ·al-Hasan, ad illos poëtas pertinet de quibus ·at-Ta'âlibî in ·*al-Jatîmâ* agit, et quidem in capite nono libri primi. Exstat etiam eius vita in 'Ibn-Callicâne (ed. de Slane, I. p. 201 sqq.). Erat ex gente Bagdâd*ica*, sed natus est Tinnîs*i*, ubi mortuus est anno 393. — Quum versûs hîc ab 'Ibn-Bassâmo citatos, in ·*al-Jatîmâ* non descriptos invenerim, bausit illos verosimiliter auctor ex poëtae Dîwân*o*, de quo etiam apud 'Ibn-Callicân*em* sermo est. Doleo illos versûs in ·*al-Jatîmâ* non inveniri, nam nunc ad sat graves correctiones confugere debui, ut illi nec metro nec sententiâ carerent.

33) Sequuntur hîc vss. 1, 2 et 7 carminis quod supra verti p. 96 sq.

34) Sequentium versuum, qui ad metrum البسيط pertinent, schema hoc est·

مستفعلن فاعلن فعولن مستفعلن فاعلن فعو
vel vel vel
مفاعلن فعو مفاعلن
vel
مفتعلن

Visitavit nos narcissus fragrans et apparuit [35] nostri diei vespera;

Et nos sumus in pulchro conclavi; sitiebamus, sed in eo copiosa est rigatio.

Est mihi sodalis qui idem atque ego nomen gerit [36]; utinam comes esset sui amici!

Tunc ei respondit 'Ibn-Ȧmmār:

Adsum, adsum; invitavit enim [37] me talis cui maxima est liberalitas et confabulantium consessus.

Ego sum in portâ, tamquam servus servorum; illam osculatus sum, quasi pulchra tua facies esset.

Parentes illius viri ('al-Mo'tamid*i*) eum nomine insigniverunt quod tu nobile reddidisti et Propheta.

Rogavit eum Wezīr*us* Ȧbū-Ȧmr 'ibn- . . . . [38], ut secum domum suam ire vellet; tunc, vespertinâ precatione peractâ, convenerunt sodales in palatium, ut noctu inde abirent, se ad domum illius Wezīr*i* conferentes [39]. Sed tunc temporis apparuit a parte 'Ibn-Ȧmmār*i* res quaedam quae necesse reddidit ut 'al-Mo'tamid*us* . . . ., et quae effecit ut spem de suo itinere abiiceret. Reliqui ad domum illius Wezīr*i* profecti sunt, et 'al-Mo'tamid*us*, quum ex ebrietate ad se rediisset, et ei narratum esset id quod acciderat, scripsit ad eos hos duos versûs:

Nisi oculi delatorum me observarent, et nisi obstaret id quod timeo ex sermone custodum:

Profecto vos visitarem, ut durum modum quo me tractastis vobis retribuerem, in facie ambulans vel prorepens in capite!

Sequentibus versibus propitium sibi reddere studuit patrem suum quum Malagam intrasset, et ex eâ iterum exiisset. Initium carminis est:

Quietum redde cor tuum [40] caet.

Eadem huius metri forma etiam occurrit in alio carmine infra ex *'al-Ċarīdâ* (MS. fol. 147 v.) edendo, ubi tamen conferatur nostra annotatio.

35) Ex *'al-Ċarīdae* lectione: *et grata est.*

36) Uterque enim vocabatur Moḥammed.

37) مَن مُناكِ pro كفاك مَن مُناكِ; cf. supra p. 259 ann. (I).

38) Solus qui mihi illius temporis innotuit Wezīr*us* Ȧbū-Ȧmr 'ibno-'l-Bāgī, ut ab 'Ibn-Bassām*o* nominatur, qui de eo integro capite egit (MS. Oxon. fol. 49 r. — 53 r.). Caput de eodem exstat in *'al-Qalāyid* (II. 6).

39) Non video ad quodnam substantivum pronomen in بانتقالها spectet; si legis بانتقالهم, sensus oritur quem hîc in versione indicavi; sin vero legere mavis بانتقاله, est: *ut noctu se simul cum eo* ('al-Mo'tamido) *ad domum illius Wezīri conferrent.*

40) Vide annotationem ad textum h. l.

p. 301. NARRATIO EORUM QUAE TUNC TEMPORIS 'AL-MO'TAMIDO MALAGAE ACCIDERUNT, ET QUOMODO FUGATUS EAM INTRAVIT, DUM TAMEN PUTAVERAT SE IN URBIS FASTIGIIS HABITATURUM, ET SPERAVERAT SE EIUS LOCUM INACCESSUM [41] PUBLICI IURIS DECLARATURUM FORE.

AIT 'IBN-BASSĀM: Postquam se direxerat Bādīs 'ibn-Habūs versus castellum Malagae, ablatâ umbrâ quam antea Hamūdī*dae* proiicere solebant, a castelli lateribus, et quum occidissent stellae gentis 'Alī*i* quae in huius coelo erant, (quae historia non opus est ut in hac collectione narretur, quandoquidem cum illâ nihil coniunctum est ex poësi vel prosâ ornatiori quae ad meam notitiam pervenerunt, nec elegantioris doctrinae stella vel luna ex iis quae in promptu habeo, eius noctem clariorem reddit; quapropter me ab illâ narrandâ averti, et eâ meum librum carere malui; sed narravi ea quae 'al-Mo'tamido ibi acciderunt, quia de his nuntium dedit poësis et commemorata sunt linguâ elegantioris doctrinae; non sinit itaque propositum meum ut haec silentio praetermittantur [42]) tunc, inquam [43], populus Malagae, si mentio de 'Abbādo fiebat, solebat laetitiam ostendere, ut, Zephyro flante, laetitiam ostendunt rami, et vocem suam efferre, precibus pro eo habitis et omnibus faustis ei apprecatis, licet horum hominum oculis apparerent facinora quae perpetraverat, ... et accensa esset populi facies ardore ignis illius principis; sed eius partes amplexi sunt [44] quia aderat mali ominis ardor bellicus [45] et vilis suae gentis amor. Tunc dolum machinati sunt contra Bādīs*um*, ipsorum 'Emīr*um*, et cogitationibus suis clanculum locuti sunt cum 'Abbādo, cui suam spem et imperium tradiderunt [46]; quo facto, talem ad potum vocarunt, cuius sitis non explebatur licet diu biberet, et gladium quasserunt qui fere hominis indolem dilacerabat antequam feriret. 'Abbād itaque propter urbem omnes intendit vires, se ad bellum accinxit, et urbis popu-

41) Vide supra p. 110 ann. (201) et etiam infra.

42) Haec sententia in hoc loco, lacunâ vexato, latere debet.

43) Notandus est usus particulae أَنَّ, quae hîc, post longam parenthesin, sermoni introducendo inservit. Duplici modo explicari potest hic usus; sive enim sumere possumus esse ellipsin et verbum اتّفق (*accidit ut*) cogitatione supplendum esse, sive, si ex illorum opinione ratiocinamur qui particulas أَنَّ, إِنْ, إِنَّ et similia, ex origine nihil quam *en! ecce!* significare statuunt, vera vis phraseos esset: *en! solebat populus Malagae* caet.

44) Haec significatio 5ae formae verbi شاع Lexico addatur.

45) Eadem significatio voci حميّة (quae in Lex. desideratur) propria est in loco 'Ibn-Haijān*is* (apud 'Ibn-Bass. MS. Goth. fol. 49 v.): خاف ان تدركهم حميّة فى استنقاذ انفسهم.

46) De phrasi hîc obviâ cf. supra p. 284 ann. (141).

lum convocavit et congregavit. Al-Moʿtaçid*us* autem quando moram prorogare videbatur, brevissimâ ibat viâ; quando narrabatur eum longe abesse, praesens erat. Ad papillam direxit 47) legatos populi Malagae equis iis datis qui toti quasi stragulis et stratis quae sub ephippio sunt, tecti erant, et viris strenuis qui similiter toti tecti erant serico et ferro. Emisit ad eos arma sua quorum venenum timebatur 48), et iis apparere fecit cohortem suam, cui semper nobile erat propositum, et cuius iudicium ad imum semper penetrabat; cui praeerant 49) eius filii Çābir et Mohammed. Quamprimum eius exercitus in conspectum urbis venerat, flavit ei victoriae ventus, et arrisit ei urbis, quâ potitus erat, aurora; tunc statim eius sacrosancta loca habitavit et imperium exercuit in civitatis viros malos et probos, non tamen in agmen Nigritarum Mauritanicorum, qui pro praesidio ceperant pinnas arcis quae tam alta est ut *sub* eâ oriatur pluvia, et ut eam ne cogitatio quidem petere possit, quia eminet structurâ suâ 50) et altissimo in loco est aedificata. Malagenses filiis al-Moʿtaçid*i* urbem tradentes, his iam consilium dederant ut in istos submitterent exploratores, istos corrumperent, et strenue administrarent circumiacentes arces et castella; sed hi incuriae se tradiderunt. Nigritae Mauritanici auxilium implorarunt Bādīs*i*, ipsorum ʿEmīr*i*. Hic eos ad papillam direxit, tumidam iis undam 51) dans ex fluxu suo, e dedit iis favillam ex igne suo. Terrere itaque filios ʿAbbād*i* tantum potuit hinnitus belli 52), et milites qui altâ voce, quasi tesseram militarem 53), pronuntiabant verba: fortem te gere 54). Tunc nihil videbas nisi captivum, vel interfectum, vel terrefactum fugae viam non invenientem. Repletae sunt manûs asseclarum Bādīs*i* 55) armis et exercitûs impedimentis, p. 302.

---

47) I. e. *lac iis praebuit*, *suppetias iis dedit.* Cf. supra in textu p. 301 vs. 3 a f.

48) Adiect. رَجِىّ Lexico addatur; infra (vide textum p. 324 vs. 8 a f.) iterum occurrit.

49) Ad literam: *cui capitis vitta erant.*

50) Innumeris in locis اتقان cum بنيان coniungitur, nec fere dubito quin illud auctor hic scripserit.

51) Vox زخرة Lexico addatur.

52) Textum mutare nolui, quia fieri potest ut bellum tamquam equus proponatur; attamen parvâ mutatione, nempe pro الجهاد legentes الجياد, habemus *hinnitus equorum.*

53) Cf. supra p. 126 sq. ann. (315).

54) Sic si vertendum est, جِلاد est Infin. 3ae formae; sin vero melius videtur illam vocem pro plurali adiectivi جليد habere, vertendum est: *et milites qui altâ voce tesseram militarem pronuntiabant, qualis ea est quâ utuntur viri strenui;* sed hoc mihi minus placet.

55) Mira hic est lectio Codicis, الباديس offerentis. Nomina enim propria peregrina, quale est Bādīs, sine articulo scribuntur, et ubique legitur باديس, non الباديس. Sed ut sunt nomina propria (sed originis Arabicae) quae sive *cum*, sive *sine* articulo scribuntur (sic, v. c. حسن et الحسن, حسين et الحسين, عباس et العباس), fieri potest ut, euphoniae fortasse causâ, licentiam sibi sumserit ʿIbn-Bassām. Quod si admittendum non videtur, restat tantum ut mecum legas الباديسيين.

et superbe incedebant varias species ex exquisitis vestibus et splendidis utensilibus secum portantes. Recepit se ʿIbn-ʿAbbād (ʾal-Moʿtamid*us*) Rondam, dum in belli [56] ignominiâ immersus fuerat, huius ignem sustinuerat, videratque mortis faciem inter micantes belli hastas et cultros. Hoc in loco quum esset, allocutus est ʾal-Moʿtamid*us* patrem suum carmine praecedente, quum pater eum clientelâ suâ destituisset et eius sanguinem devovisset; et nisi tunc, ut narrant, tutelam implorasset Sclavonii [57] cuiusdam qui ibi erat, eius manûs amputatae fuissent, et assecutus fuisset ʿIsmāʿīl*um* fratrem suum.

Imperii initio traditum est ʾal-Moʿtamido exquisitum carmen, compositum ab [58] amico quodam suo ex Wezīr*is* Cātib*is*, quod oblique spectabat Abū-ʾl-Walīd*um* ʾibn-Zaidūn, et cuius initium hoc erat [59]:

O nobilissime et maxime rex! incide venas iugulares rebellis cuiusque qui fremit,

Et reseca gladio tuo morbum simulatoris cuiusque, qui studium pulchri prae se fert, dum contrarium illius (in pectore) abditum habet.

Ne relinque hominibus locum incertitudinis, et providus esto: solent enim tui similes in casibus magnis providi esse.

Extulit poëta Kindae [ʾal-Motenabbī] anteacto tempore versum, qui in temporis transitu notus erit:

»Non prius tuta est altitudo excelsa a noxâ, quam ad latera eius sanguis effusus est."

Quo carmine audito, ʾal-Moʿtamid*us* bene intelligebat quale eius esset propositum, et scripsit [60] in dorso epistolae hoc poëmation, quod ad praestantem eius poësin decorumque eius sermonem pertinet:

---

56) Cf. supra p. 325 ann. (3) et praecedentes locos quos ibi citavi.

57) Cf. in *Addendis et Emendandis* (ad p. 28).

58) Suspicor textum hìc corruptum esse; istud عربى enim mirum hìc est, et an الى *compositum a* significare possit, valde dubito.

59) Tria sequentia poëmatia iam in *Specimine* suo vertit Cl. Weijers, et quum in universum nec accuratius nec elegantius Latine verti possint quam ibi factum est, nihil melius facere potui quam illam versionem hìc repetere, perpaucis tantum passim mutatis. Annotationes viri Clarissimi repetere nolui, quum coniicere liceat eius *Specimen* cuiusvis in manibus versari, cui literae Arabicae cordi sunt, ibique itaque a quovis legi posse.

60) Quum istud ورفع hìc sensum non praeberet, — mihi certe non notum est phrasin exstare رفع على ظهر الرقعة بقطعة, licet quodammodo explicari possit — textum hìc emendavi; provoco inprimis ad Sacyi annotationem in *Chrest. Arab.* I. p. 71, quam etiam Freytag citavit, et observo saepius verba رفع et وقع a librariis confundi; sic verbi causâ legitur in ʾan-Nowairī*i* *Hist. Aeg.* (MS. 2 o. fol 58 r.): فلما وقع السماط, sed phrasis est رُفع السماط, ut patet tum aliunde, tum ex alio huius

Mentita sunt vota vestra[61] sive aperte loquentia, sive obscure balbutientia; (cogita) Dei virtutisque cultum firmius quid esse, et generosum animum magis honorari.

Perfide egistis, et expetivistis me perfide acturum; duntaxat vero efficere studuistis ut levis instar rei tolleretur mons Jelamlam*i*!

Et voluistis angorem concitare pectori, quod angore nunquam pressum est: et vero enim hastae in (ipsis etiam) iugulorum foveis franguntur.

Et irruistis cum inani calumniâ vestrâ in virum usu expertum, qui nunquam desiit fortiter pugnare cum gravi infortunio illudque in fugam vertere[62].

Quomodo sperare potuistis perfidum fore aliquem, quem experti estis fidei servantem, p. 303. et iniustum fore talem, qui iniustus esse non solet?

Ego vir ille sum: apud me fructûs non fert iniquitatis planta, nec diruitur benefactorum aedificium.

Iam continete vos: sin minus, exspectate violentum impetum meum talem, quali excipi solet stultus et (suo damno) prudens reddi.

Ad hoc carmen responsum scripsit Abū-'l-Walīd, in quo ('al-Mo'tamid*o*) gratias agit, longum nempe carmen, in quo ait:

Dic iniustis istis viris, qui nervis attractis resonare faciunt arcûs suos: sane videbitis, quos istae sagittae occidant:

Vos celavistis at vidit tamen in imo pectore abditum vestrum arcanum[63] vir acer et promtus, qui indicio facto illud compertum habuit, divino instinctu edoctus;

Non valet efficere, ut mansuetudo Moḥammed*is* ('al-Mo'tamid*i*) a pacto suo deficiat, reconditum odium mentis vituperio dignum[64].

---

operis loco, ubi in Codice nostro (MS. 19 B. fol. 25 v.), ipsâ auctoris manu scripto, legitur: فاذا رُفع ذلك السماط ✿

61) Edidi مناكم ex 'Ibn-Bassām*o*, duobus Codicibus operis *'al-Qalāyid* optimis A. et Ga., et ex 'Ibno-'l-Ċatib*o*, et facile eandem lectionem in Cod. B. operis *'al-Qalāyid* (vid. Cl. Weijers *Spec.* p. 53 ann. (*s*)) agnoscis. Lectio a Weijersio admissa, مناكر, unico igitur Codice Gothano operis *'al-Qalāyid* uititur, qui satis malus est et recentior quam caeteri omnes. — Sententia est: votum vestrum, vel aperte vel obscure indicatum, in irritum cecidit.

62) Secundum المحال cum Weijersio المحال (a verbo محل) pronuntiavi, quod tamen quomodo *robur* significare possit non video. Explicationem Scholiastae Gothani secutus sum, et *infortunium* vel *res gravis*, *ardua*, tamquam hostis proponitur, cui semper fortiter se opposuit rex. Ad locum explicandum aliquid etiam confert varians et facilior lectio 'Ibn-Bassām*i* et Codicis A. فى المحال *qui nunquam desiit fortiter pugnare*, *infortunio invadente*, *et* (hostes) *in fugam vertere.*

63) نجى non cum Weijersio pro Infin. habeo, sed pro substantivo. Ad literam: *arcanum arcanorum vestrorum.*

64) Pronuntiavi دغل quia supra (p. 54 vs. 5) in 'al-Mo'tamid*i* carmine hoc vocabulum manifesto *odium*

Agmina tota latrabant; tu vero rugivisti rugitu increpantis, (qualis is est) quo terret caniculam leo audax et mordax.

Mihi a te contigit — liquescat invidus ardendo — favor quo apud te gaudeo et nobilissimum munus [65].

Nequaquam apud te propensio mea irrita facta inventa est, neque perierunt bene merita mea priora;

Minime vero; sed amplificata sunt religiosâ observatione et curandi fidelitate clientelae iura, firmis instructa ansis, quae non frangentur.

Sane vero terram permeabit gratiarum actio ad diversissimas eius partes pervasura, ut eam a me (profectam) alter alteri referant (hominum) consessûs [66].

---

reconditum significat. Non tamen reticendum est Codicem Ga. in nostro loco etiam دغل offerre, ut Cl. Weijers pronuntiavit. A. habet دَغَل (sic) sed utraque vocalis recentioris est manûs. Ultimum vocabulum versûs pronuntiavi مُكْرَم in passivo, ut offert Cod. Ga.

65) Sic sine dubio locus vertendus est, et perperam in annotatione ad versionem h. l. (p. 211) Cl. Weijers suum textum mutavit. Sed ipse Weijers viam monstravit ad locum melius vertendum; margini scil. exempli sui *Speciminis* sequentia, ad annotationem illam (395) pertinentia, adscripsit: » Conf. Sacy » *Gr.* I. 78 vs. 11." Descripta est illo *Grammaticae* Sacyanae loco vita Ábu-Dolāmae ex *Kitābo 'l-agānī;* traditur eum maximâ gratiâ Ćalīfarum Ábbāsidarum gavisum fuisse; hominem fuisse qui religionem contemneret, sed يُتَجَافَى عنه لِلُطْفِ مَحَلِّهِ. Quomodo haec verba vertenda sunt? Vel ideo quia Cl. Weijers ea ad hunc locum illustrandum citavit, suspicor eum non probasse versionem Sacyi: *mais on le souffroit à cause des agrémens de sa société.* Collato vero tum nostro Ibn-Zaidūni versu, tum iis quae in *Kitābo 'l-agānī* praecedunt, verto: *propter favorem quo apud Ćalīfas gaudebat;* ad literam: *propter favorem loci in quo erat.* In hoc itaque loco verba لطف المحلّ respondent verbis لطف المكانة. Sed praeceptor meus desideratissimus etiam sequentia margini *Speciminis* adscripsit: » Vox محلّ etiam *dignitatis locum* significat. Conf. Ibn Khall. in initio vitae » Djafaris Barmecidae." Exstat locus ille Ibn-Ćallicānis in voluminis primi editionis Slanianae paginâ 154, et ibi haec leguntur: كان مِنْ علو القدر ونفاذ الامر وبعد الهمّة وعظم المحلّ وجلالة المنزلة عند هرون الرشيد بحالة انفرد بها ولم يشارَك فيها; in quibus جلالة المنزلة عند idem exprimunt atque لطف المحلّ et لطف المكانة de quibus iam vidimus, et محلّ *dignitatem* significat. Addo an-Nowairī *Hist. Hisp.* (MS. 2 *h.* p. 455): وصله واعلا محلّه, *munera ei dedit et conspicuum dignitatis gradum in eum contulit.* Cf. etiam ex parte usus 4ae formae verbi حلّ in versu quem supra p. 311 vs. 1 edidi.

66) In optimis Codicibus Ga. et A. hic versus iisdem fere vocalibus instructus est quibus Cl. Weijers eum

Ad disertum sermonem 'al-Mo'tamidi pertinent versûs quos recitavit quum compedibus constringeretur, compedem alloquens:

Diligentiam tu adhibe! [67] caet.

Recitavit quoque carmen quum privaretur regno suo, et huius fundamentum destrueretur [68]. Postquam hostes urbem intraverant die tertio hebdomadis medii mensis Ragabi anni 484, (e palatio) exiit, ut se ipsum defenderet et (hostes) repelleret a familiâ suâ [69]. Tunc, aiunt, talem ostendit virtutem bellicam, et tanto cum ardore intrepidus morti obviam venit, ut nemo mortalium eum superare, nemo tam insignia facinora perpetrare potuisset. Hac de re ait:

Postquam lachrymae se cohibuerant et fissum [70] cor expergefactum erat [71],
[Et nesciebant meae cogitationes quorsum horrenda calamitas eas impelleret [72]]. p. 304.
Dixerunt mihi: prudentissimum est [73] ut te submittas; illis itaque te submitto!
Nunc (captivus) voluptatem percipio ex submissionis cibo, et ore meo bibo istud dulce venenum!
Sed si populus hostilis mihi regnum eripit, et militum meorum agmina me tradunt,
Cor tamen, inter suas costas habitans, cor non tradiderunt costae,
Neque privatus sum animi nobilitate; num nobilis suâ nobilitate privari potest?
Avide expetebam diem quo cum hostibus certarem, sed puellae [74] me retinuerunt.

---

in ann. (398) (p. 211) instrui curavit. Sed animadversione dignum est utrumque Codicem offerre تناقلَ in coniunctivo, non تناقلُ in indicativo, ut pronuntiavit Cl. Weijers. Veram credo Codicum pronuntiationem, quam ego etiam secutus sum, et credo particulam أن ex licentiâ poëticâ omissam esse; cf. inprimis Ewaldi *Gramm. Crit.* II. p. 120 n°. 3.

67) Sequentes duos versùs Latine verti supra p. 136 vs. 7—10.

68) Lexico addendum est 2am formam verbi ضعضع significare *destructus fuit*, quae potestas ei fortasse etiam tribuenda est in loco 'Ibn-Ćāqānis quem edidi supra p. 58 vs. 7.

69) Ne quoddam dubium sit de lectionis integritate, observo verbum ذبّ عن saepius significare *repellere (hostes) a*, ut in de Sacy *Chrest. Arab.* I. p. 446: ذابٌّ عن الدين, quod recte ibi vertitur: *repoussant les attaques qu'on porte à la religion.*

70) De significatione adiectivi صديع cf. supra p. 159 ann. (507).

71) I. e. *ad se redierat.* Totum enim tristitiâ erat oppressum, ita ut somno sopitum videretur.

72) Spectat, ni fallor, regius poëta suicidii consilium quod tunc fovebat. Cf. supra (p. 58 in f.) locum 'Ibn-Ćāqānis.

73) Accurate nos Belgae hoc vertere possemus: *de onderwerping is politiek.*

74) Cf. meum *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes* p. 176 sq., ubi hunc versum citavi et explicavi.

Attamen ad certamen profectus sum, dum nulla res praeter tunicam interulam pectus meum (a telis) defendebat,

Et summo periculo exposui animum meum, ut efflueret, dum eius virtute bellicâ nigricans (hostium) sanguis effluebat.

Sed fatum meum extremum cunctatum est: desiderium meum non erat ut vilis fierem et me submitterem!

Nunquam ad certamen profectus sum, inde reditum sperans:

Talis erat indoles antiquorum Arabum ex quibus ego ortus sum, et ramis est natura radicis.

Eius dictum: *nunquam ad certamen profectus sum* caet. est simile dicto Qais*i* ·ibno-'l-Caṭīm 75:

Mihi in saevo 76 bello commissum est, ut ad audacem impellam aggressum animum meum, cui ut parcatur non cupio.

'Ibn-Qotaiba 77 sequentia narrat his verbis: Dixit Abū-Dolāma 78: Eram in exercitu Merwān*is* ·ibn-Mohammed iis diebus quum contra Sinān*um* proficisceretur 79. Quum am-

---

75) De hoc poëtâ cf. *·al-Ḥamâsa* p. 85, in quo libro passim eius versûs citantur. Exstat eius vita in *Kitâbo 'l-agânî* (v. Doct. Moeller *Catal. Bibl. Goth.* p. 207, ubi perperam الحطيم, cum ح pro خ, scriptum est).

76) At-Tibrīzī: الضروس الشديدة من ضرس البئر وهو طيّها بالحجارة. Adiectivum ضروس derivat itaque a verbo ضرس *interiorem puteum muro instruxit*, et vertit illud *grave*. Satis longe quaesita mihi videtur haec etymologia, et adiectivum ضروس proprie *mordacem* et hinc *saevum* designare puto, illud derivans a verbo ضرس *dentibus molaribus momordit vehementer*, hinc *saeviit et dura fuit* (de fortunâ); cf. Lexicon.

77) Quaestio oritur ex *quonam* 'Ibn-Qotaib*ae* libro sequentia desumta sint. Nostrum Codicem eius libri *Kitâbo 'l-ma·ārif* evolvere non possum, nam, Doctissimo Moellero commodatus, Gothae est. Nec tamen inde nostrum locum desumtum esse suspicor, sed ex *'Ojūno 'l-·acbār*, de quo libro vide quae monuit Nobil. de Slane in versione Anglicâ 'Ibn-Ćallicān*is* II. p. 24 ann. (7).

78) Vita huius viri exstat quidem in *Kitâbo 'l-·agânî*, ex quo libro eam edidit de Sacy *Gramm. Arab.* I. p. 78—80, additâ versione Gallicâ, sed perpauca inde ad nostrum locum illustrandum peti possunt. Vixit regnantibus ultimis principibus ex 'Omaija*darum* stirpe et primis ex stirpe 'Abbāsī*darum*.

79) Duae priores quae hîc narrantur historiae acciderunt illo tempore quum iam labefactatum esset 'Omaija*darum* in Oriente imperium, et in dies cresceret 'Abbāsī*darum* potestas. Regnante ultimo ex 'Omaija*dis* Ćalīfâ Merwān*e* ·ibn-Mohammed, » in quovis terrae tractu varii viri seditionem move- » runt," ut verbis utar Mohammed*is* ·ibn-'Ibrāhīm (*Raiḥāno 'l-·albāb* fol. 208 v.), et inprimis in Ćorāsān*e* 'Abū-Moslim, ut notum est, 'Omaija*das* in angustias redigebat. Apud varios Arabum et Persarum historicos, quos perlegi, nullam tamen mentionem factam inveni de expeditione quam Ćalifa Merwān contra Sinān*um* suscepisset. Secundum auctorem *·al-Ćarīdae* (vide ad textum p. 305

bo exercitûs sibi invicem obviam facti essent, prodiit ex hostibus miles, quemvis ad singulare certamen provocans; sed nemo ad pugnam cum eo subeundam castra reliquit quin eum statim interficeret [80], dum alter eum retinere non poterat. Hoc Merwānem irâ implevit, et homines incitare coepit, quingentos nummos iis promittens; sed ii qui quingentos nummos mereri cupiebant, interfecti sunt; quo facto, viros incitavit, mille nummos iis promittens, et semper pretium augebat donec promitteret quinquies mille. Ait Abū-Dolāma: Equitabam in equo, quo confidebam; quum itaque audirem, praemium fore quinque millia nummorum, irrui in (hostium) aciem. Sed quum pugnator me videret, perspexit me propter pecuniae tantum cupidinem ad certamen exiisse; tunc me petivit, dicens:

p. 305.

O pugnator, quem ad certamen exire fecit pecuniae cupido!

Fugis mortem sed in mortem incides!

Qui ad familiam suam redire sibi proposuit, non redibit.

Qui versûs quum aurem meam surdam reddidissent [81], fugiens ab eo discessi. Quo viso, dixit Merwān: quis est iste qui nos ignominiâ afficit? Adducite eum! Sed ego me in mixtâ hominum turbâ celavi.

Sequentia etiam narrantur. Comitabatur Abū-Dolāma Abū-Moslimum, tunc bellum gerentem contra 'Omaijadas, quum miles quidam hostes ad singulare certamen provocaret; quo audito, Abū-Moslim ei dixit: tu pugna cum illo; sed Abū-Dolāma sequentes versûs recitavit:

O bone! ne me vituperes si fugio, nam vereor ne meum collum [82] frangatur,

---

ann. *a*), versûs illi وخارج اخرجه caet. recitati sunt a quodam ex خوارج, antiquiorem poëtam imitante (حبس تمثل; cf. supra p. 91 ann. (98)) in pugnâ Qodaid*i*, quae, ut affirmat, locum obtinuit diebus Merwān*is* 'al-Ġa'dī, id est, eiusdem Ćalīf*ae* Merwān*is*. Sed neque hanc pugnam apud historicos commemoratam inveni, et unicum quem de eo loquentem vidi, est 'al-Maidānī qui tamen nihil ait nisi hoc: يوم قُدَيْد لابى حمزة الخارجى على اهل المدينة. Hunc itaque, quod ad historiam attinet, obscurum locum inprimis iis commendatum velim, qui deditâ operâ in historiam imperii 'Omaijad*arum* in Oriente inquirent, et ex animo spero illos Viros Doctos me his in difficultatibus tollendis feliciores fore.

80) Haec significatio 4ae formae verbi عجل cum acc. pers. Lexico add. est.

81) Nescio an haec recte verterim; pronuntiavi وَقَرْتُ et putavi cogitatione supplendum esse هذه الابيات; sed in Lexico traditur, verbum وقر h. s. cum accus. construi, et illud etiam cum فى construi aliis exemplis certe probare non possum. An fortasse pronuntiandum est وُقِرْتُ ita ut sensus sit: *quum auris mea vulnerata esset*, scil. ab ictu adversarii?

82) Edidi فخارتى (*gloria mea*) quia suspicor librarium hoc voluisse, sed certo persuasum mihi est lectio-

Et licet in foro simile emere possem, tamen, per fortunam tuam! audacem in hostem impetum minime euro!

Narravit etiam Abū-Dolāma: Ebrium me ad ʾal-Manṣūr*um* adduxerunt, qui iuravit se me missurum cum exercitu tunc contra hostes progrediente. Misit me itaque cum Rūḥo ʾibn-Ḥātim ʾal-Mohallabī [83], ad bellum gerendum contra haereticos. Quum in conspectu venisset utraque acies, Rūḥo dixi: »si mihi tuus equus et tua arma essent, turpi clade afficerem »hodie hostem tuum; placetne hoc tibi?" Tunc ille ab equo suo descendit et arma sua exuit. Quae quum possiderem [84] et dulce eorum desiderium cessasset, ei recitavi:

Licentiam a te rogavi, ut in proelium irruerem, eo consilio ut hastâ hostem confodiam, deinde ab equo descendam et gladio eum feriam;

Sed fateor me nonnunquam gladios nudatos vidisse, et eos tunc reliquisse et fugientem abiisse;

Quid enim dicere potes rebus istis, quae veniunt dum eas non vides, ad cuspides mortis pertinentibus, sagittis istis?

Sed ille: ne de talibus cogites, inquit. Ex haereticis quidam ad singulare certamen exiit, et praetor: tu contra eum progredere, inquit. Respondi: »obtestor te per Deum »me moriturum esse, o ʾEmīre! Hic primus dies erit vitae meae futurae et ultimus vitae »meae terrestris! Sed, per Deum! esurio, et nullum vulnus a me infligetur propter fa»mem." Praetor duos panes orbiculatos et gallinam mihi dari iussit, quos quum accepissem contra hostium aciem progressus sum. Quum haereticus me vidisset, me petivit. Colloquium instituimus et dixi: »Viaticum mihi est, de quo volo ut mecum edas, nam »tecum pugnare haud adeo mihi placet." Dorsis itaque equorum insidentes, edimus, ridentibus hominibus. Epulis absolutis, ille mihi valedixit. In castris redux, Ruḥo dixi: iam talia quae tibi sufficere debeant, contra adversarium meum perpetravi: alium itaque elige qui similiter talia quae tibi sufficiant, contra adversarium suum perpetret. Tunc alius (ex hostibus) ad singulare certamen provocavit; Ruḥo, me iubenti contra eum exire, dixi:

p. 306. Confugio ad Rūḥ*um* si me prodire iubet ad certamen . . . .

Scio enim ad singulare certamen contra adversarios prodire, hoc ad illas res pertinere quae corpus ab animo seiungant.

---

nem illam falsam esse, nam requirimus *collum meum*, vel simile quid; cf. aliud ʾAbū-Dolāmae carmen, supra in textu p. 306 vs. 4. Si aliunde mihi constaret exstare vocem نحارة, i. q. نَحْر, nempe *iugulum*, denotantem, difficultas sublata esset.

83) Vide huius viri vitam in ʾIbn-Ḉallicāne, ed. de Slane, I. p. 269 sq.

84) Animadverte, tecte equum et arma praetoris rogasse ʾAbū-Dolām*am*, tamquam praemium pro virtutis bellicae documento quod edere volebat.

Al-Mohallab [85] vos haeredes constituit amoris mortis, sed ego a nemine haereditatis iure mortis amorem accepi.

Si mihi duplex esset anima, alteram morti offerrem, sed una tantum mihi creata est, quam itaque morti non offero.

Quo carmine audito princeps risit et mihi permisit ut non ad singulare certamen exirem.

Sed redeamus ad illud unde devertimus. Per paucos dies ·al-Moʿtamid*us* difficili illâ in conditione versabatur. Homines in urbe Hispali occupaverat timor, eorumque mentem turbaverat inquieta tristitia, dum varias urbis vias peragrabant, flumen natando traiiciebant, se a murorum pinnis deiiciebant, intrabant [86] in sordium cloacas [87], ut vitam sibi servarent avide cupientes, et mortem evitare studentes. Sed die primo hebdomadis, qui respondet [88] diei vicesimo mensis Ragab*i*, intrata est urbs, in damnum ·al-Moʿtamid*i*, postquam uterque exercitus strenue pugnaverat, et utraque acies summo cum ardore in certamen irruerat. Interea, sollicitudine clam cum eius corde loquente, princeps Abū-Becr*um* ·al-Ćaulānī astrologum his versibus allocutus est:

Utrum oculus tuus lippitudine affectus est, an de industriâ lippus es? (Augurium) semper in contrarium mutatum est, quotiescunque reverteris.

Estne in computatione tuâ id quod speramus, an dicere non audes (imperii) finem adesse [89]?

Mussitare solebas me alloquens, et invitus auguria scribebas . . . . [90].

---

85) Est hic abavus Rūḥ*i*. Vide ʿIbn-Ćallicān, ed. Wüstenfeld, Fasc. IX. p. 47 sqq.

86) Lexico addendum est 5am formam verbi ولج non tantum cum الى, sed etiam cum accus. rei construi; quae constructio etiam 1ae et 8ae verbi formae propria est.

87) Egregia est lectio quam ·al-Marrākiši mihi hîc obtulit, et quâ ʿIbn-Bassām*i* Codicem corrigere potui. Vox enim مجرى *cloacam* denotare, patet ex Pedro de Alcala qui in *Vocab. Español Arabigo* voces *albañar de casa*, *alvañar* et *caño o albañar* vertit مجرى, in plur. مجارى. Sententia autem haec est: urbis portae erant clausae et nemo inde exire poterat; homines tamen effugere conantes, cloacas intrarunt ut sic ex urbe egrederentur.

88) Frequens est haec significatio 4ae formae verbi وفى, nec tamen in Lexico enotata. Cf. v. c. ʿIbn-Ġobair (*Itiner.* MS. 320 (I) p. 2): يوم الجمعة الموفى ثلثين لشهر شوال.

89) تضرّم (*accensus est*), quod Codex offert, hic, quantum video, sententiam non praebet, et quum tunc in aliis Codicibus, tum in nostro (vide v. c. p. 304 ann. secunda *b*) literae ض et ظ saepe inter se confundantur, تظلّم scripsi. Quam lectionem veram esse, absolute affirmare non auderem, sed sententiam tamen praebet, ni fallor. Ad literam enim textûs verba haec significant: *an turbatus haeret* (imperii) *finis?*

90) Reliqua huius versûs pars (in quâ Codex, violato metro, عضّتك offert) quomodo sive vertenda, sive emendanda sit, nescio.

Sed hodie nihil vides et nihil scribis 91. Videsne urbem, sepulchri instar, te abdidisse 92?

Videsne te cum virgine in convivio nuptiali esse, sive, quandoquidem mentitus es, impetumne facit in te leo?

Nemini regnum est perpetuum, et nemo morti se opponere potest!

Hoc ipso die ·al-Mo·ṫamid*us* ex urbe abductus est, sed ad eum missae sunt omnes eius uxores et etiam eius propinqui et cognati. Omnes navem conscenderunt, et salvi mare traiecerunt donec venirent ad Principem Moslim*orum* et Adiutorem Religionis, Abū-Ja·qūb*um* Jūsof*um* ·ibn-Tāšifīn, cui Deus propitius sit, in cuius clientelâ manebant, cuiusque summâ praestantiâ fruebantur, copiosa beneficia et magna dona accipientes, donec in illâ regione ·al-Mo·ṫamid*i* dies ad finem pervenirent, et mors ad eum veniret post gravem morbum qui eum occupaverat. Diem supremum obiit mense Rebī·*i* I[i] anni 488; natus erat mense Rebī·*i* I[i] anni 431. Mirum et inauditum erat in eius funeris exsequiis precationem pro peregrino habitam fuisse, post magnam potentiam quâ gavisus erat, et summam quâ fructus erat dignitatem! Benedictus sit ille cui regnum est aeternum, nobilitas et excellentia! Narratum est mihi eum, quum animadverteret se in eo esse ut moreretur, sequentem in se ipsum elegiam composuisse:

p. 307. O sepulchrum peregrini, pluviâ te riget nubes vespertina et matutina! Iure potitum es membris ·Ibn-·Abbād*i*:

Illius qui hastâ confodere, gladio percutere, sagittâ iacere solebat: illius qui proventu abundans erat regio, si homines annonae inopiâ laborarent! illius qui copiosa rigatio erat sitienti!

Ita! hoc iusti quid est quod fatum affert coelitus demissum; venit ad me constituto tempore!

Sed ante hoc visum feretrum nesciebam, montes vacillanti gressu incedere supra (feretri) ligna 93.

Semper itaque preces ad Deum innumerae descendant supra eum qui in te sepultus est!

---

91) Non dubito quin اقتر hìc signum, qualia ab astrologis delineantur, indicet; quae significatio satis notabilis est.

92) Spectat, ni fallor, poëta oracula quae astrologus ediderat.

93) Vocabulo *montes* designantur *viri eximii et potentes.* Vocab. اعواد (pp. *ligna*) saepius *feretrum* indicat; sic apud ·Ibn-Čāqān*em* (·*al-Qalāyid* MS. A. I. p. 96): وُضِعَ على اعواده *feretro suo impositus* est Cf. Jackson *Account of Marocco* p. 157: » They first wash it (the body), then lay it on a » *wood n tray*, without any coffin, but covered wit a shroud of cotton cloth; it is thus born to the » grave by four men, followed by the relations and friends of the deceased" caet.

Qui versûs ut suo sepulchro inscriberentur, testamento mandavit.

Secum invicem tunc aemulati sunt [94] nonnulli viri elegantioris doctrinae qui Agmāti erant, longis elegiis in eum componendis, inter quos erat Abū-Bakr ·ibn-Abdi-'ç-çamad, qui elegiam in eum composuit cuius initium hoc erat:

O rex regum [95]! caet.

Recitavit (hos versûs) licet valde tristis esset, et fecit id quod praedicaverat, pulverem nempe osculatus est, quo frontem contaminavit et inquinavit, quo facto, praesentes ad fletum adegit.

Narratum est quoque mihi Abbādī*dae* cuidam dormienti, antequam infortunium eos invaderet, hos versûs recitatos fuisse:

Nescit vir cui bona mundana contingunt, cavendum esse a noctium temporis mutatione.
Interea dum iuvenis nunc huic nunc illi voluptati se tradit [96], invadit eum dierum mutatio,
Et fugit eum multiplex illa laeta vita in quâ totus versatur, veluti fugiunt passeres conspectum accipitrem;
Iacturamque passus cadit, nam laeti non manent ei dies, nec amplius exhilaratur optimis rebus quas affore ei significatum erat.
Post intervallum septem dierum qui evanescunt veluti somnia — et non amplius ad Deum adscendent solitae Dei laudes!
Populum invadet infortunium, quod repelli non potest: etenim fata a Deo constituta repelli non possunt!

Similiter narratur virum quendam, post grave illorum infortunium, in somno vidisse virum qui adscendere videbatur [suggestum] magni templi Cordobensis, et se ad homines convertere, hos versûs iis recitans:

Quam saepe iter facientium catervae procumbere fecerunt camelos, dum summa eorum erat gloria omnibus praecellens! p. 308.
Aliquamdiu fortuna adversa eos non allocuta est, sed eos alloquens, sanguineas lachrymas effundere fecit.

Quo audito, perspexit ·al-Mo·tamid*us* hunc nuntium esse de mortuo suo imperio, et indicium bene in filo ordinatos uniones sparsos esse. Tunc dixit:

Qui nobis gloriam adscribit, vere dicit [97] caet.

---

94) Haec signif. 6ae formae verbi نزع Lexico addatur.
95) Sequuntur hîc tres versûs quos Latine verti supra p. 167.
96) Animadverte formam متردّ pro متردّد.
97) Hos versûs infra, in capite ·Ibno-'l-Abbāri, Latine vertam.

Ait 'Ibn-Bassām: Duo versûs qui dormienti recitati sunt, adducuntur a traditionariis in historiâ 'an-No'māni 'ibno-'l-Mondir 98. Diverterat enim hic sub arbore cum 'Alī 'ibn-Zaid, qui ei dixit: Scisne quid haec arbor dicat, o rex? Quid itaque? rogavit ille. Haec, respondit alter:

Quam saepe iter facientium catervae circum nos procumbere fecerunt camelos, dum vinum bibebant, aquâ limpidâ mixtum.

Sed mox fortuna eos nunc huc nunc illuc iecit 99; sic fortuna nunc secunda nunc adversa est.

Quibus versibus auditis, 'an-No'māno gratus dies quo fruebatur, turbidus redditus est 100.

Cum hac historiâ coniunctum est alîus dictum: Roga terram: quis plantavit arbores tuas, serie disposuit flumina tua, et fructûs tuos carpendo idoneos reddidit 101? Quodsi illa tibi non respondet sermone, respondet tamen tibi, si ex argumentis consideratis concludis 102.

Dixit philosophus quidam: testor in coelis et terrâ miracula esse et argumenta et documenta firma, ex quorum quovis demonstratio peti potest, et quae testantur Illi summam esse potestatem.

'Abū-'l-'Atāhīja 103, aliquando sedens in tabernâ bibliopolae, sumsit librum in cuius dorso scripsit:

Satis mirari non possum quomodo quis rebellis esse possit contra Deum, vel quomodo eum existere negare possit incredulus.

---

98) Adducuntur, verbi gratiâ, versûs quos infra describit 'Ibn-Bassām, ab Ḥamzâ 'al-'Içfahānī; vide Rasmussen *Hist. Arab. ante Islam.* p. 38, vel Doct. Gottwaldti editionem p. 111. Differt tamen traditio quam auctor ille sequitur ab illâ quam secutus est 'Ibn-Bassām. Primum animadverte ex Ḥamzae traditione nomen illius qui versûs recitavit, fuisse 'Adī 'ibn-Zaid, non 'Alī 'ibn-Zaid, ut in 'Ibn-Bassāmi Codice scriptum est; et sine dubio 'Adī huius viri erat nomen, qui scil. notus erat poëta in aulâ 'an-No'māni; vide Rasmussen l. l. p. 9, et de eius fatis Eichhorn *Monum.* p. 196. Praeterea narrat Ḥamza, 'an-No'mānum aliquando cum 'Adio sepulchra praeteriisse; rogasse Zaidum: scisne quidnam haec dicant? Et regi, quidnam dicerent interroganti, praeter alios etiam hos versûs recitasse.

99) Proprie *lusit cum iis*; metaphora desumta est ab iis qui pilis ludunt.

100) Ex Ḥamzae traditione, hi versûs effecerunt ut 'an-No'mān religionem Christianam amplecteretur.

101) Credo hìc 2am formam verbi جنى sese offerre, quae in Lexico non annotata est.

102) Sic hanc phrasin vertendam arbitror; in Bidp. *Fab.* (p. 282) similis usus 8ae formae verbi خبر cernitur, nec diversa est significatio phraseos 'Ibn-Ḥaijānis quam supra habuimus p. 244 vs. 5 a f.

103) De hoc poëtâ, qui mortuus est anno Ar. 211, cf. 'Abū-'l-fedā *Ann. Mosl.* II. p. 149 et Reiskii ann. (p. 673 sq.) ad h. l., iam laudatus a de Sacy *Chrest. Arab.* I. p. 34, sed inprimis eius vitam in 'Ibn-Ćallicānis opere, ed. de Slane, I. p. 104 sqq.

In quâvis enim re ei est miraculum, quod demonstrat Illum unicum esse.

Quum ille abiisset, eundem locum praeteriit Abū-Nowās [104], qui: quisnam hos versûs composuit, inquit. Vellem equidem me illos composuisse, et pro iis omnia mea dare vellem poëmata. Responsum est ei, eorum auctorem esse Abū-'l-Ătāhīja*m*. Quo audito, subscripsit iis sequentes:

Laudatus sit ille qui creaturas creavit ex debili et despecto quodam,

Et illas in firmâ mansione firmavit (ut illas deinde ducat) ad mansionem firmissimam [105].

Unam rem post alteram perlustras, tectam, ad quam oculi penetrare non possunt,

Donec apparent motûs qui creati sunt ex quiete [106].

Eandem ideam expressit Abū-'*l*-Taijib haec dicens [107]:

Vestes nostrae recitant Eius laudem, linguis usae quibus ora non sunt; p. 309.

Quibus vestiti, si surdum praeterimus, oculi faciunt ut auribus carere possit.

Similiter ait Noçaib [108]:

Tunc substiterunt et debitas Tibi tribuerunt laudes; sed etiamsi tacuissent, Te laudassent (camelorum) clitellae.

Et dixit Abū-Țammām [109], hanc ideam ex parte imitando exprimens [110]:

---

104) Vide 'Ibn-Ćallicān, ed. de Slane, I. p. 199 sqq.

105) Pro certo affirmare non audeo me hunc versum recte vertisse.

106) Est hoc argumentum Dogmaticorum ('al-Motacallimūn), quo utebantur ad refutandos Fatalistas ('*ad*-dahrījūn). —Utile erit hic verba Doct. Schmölders describere, qui in opere c. t. *Essai sur les écoles philosophiques chez les Arabes* (p. 118) ait: » Les Fatalistes ne refusaient pas les vérités intellectuel-» les, mais ils s'obstinaient à ne pas admettre les conclusions que les autres en tiraient sur l'existence » de Dieu, etc. Leur principe général était, comme Gazzâlî aussi l'a à peu près indiqué [vide » textum Arabicum p. ١٢] » que le monde, existant de toute éternité, n'a ni créateur ni modera-» » teur, et que tous les changements dans la nature relèvent d'un hasard aveugle qui se manifeste » » comme instinct de conservation et de propagation, instinct imprimé à toute la nature." Les » Dogmatiques, pour preuve de la non-éternité du monde, leur opposaient les changements conti-» nuels qu'on aperçoit s'opérer dans le monde moyennant les accidents; car, disaient-ils, les sens » nous attestent que les accidents naissent et disparaissent: nous voyons, par ex., un corps mainte-» nant en repos qui se mouvait encore il n'y a qu'un instant." In nostro carmine argumentum est: corpora nunc se movent, quae antea in quiete versabantur; quod plane eodem redit.

107) Versûs 'al-Motenabbī*i* qui hìc citantur, inveniuntur in huius poëtae *Dīwāno* (MS. 25) p. 113.

108) De hoc poëtâ vide supra p. 270 ann. (67). In versu qui hìc citatur, sine dubio sermo est de iter facientibus et voce *(camelorum) clitellae* indicantur merces quae his continentur, ut docet sequens Abū-Țammām*i* versus.

109) Celebratus poëta et collector '*al-Hamāsae*.

110) 4ª forma verba نَمَّ significat *indicavit*. 'Ibno-'l-Ćatīb (*Lexicon Biographicum* MS. fol. 36 v.) testa-

Ex camelis, in quorum [111] clitellis merces sunt minime mediocres, quae fidei quasi sunt confessio.

Eandem ideam suam fecit quidam coaetaneus noster, nempe Wezīrus Abū-Moḥammed 'ibn-Ābdun, ubi 'al-Mo'tawakkilum allocutus ait:

. . . .

. . . .

Haec notio in quâ exprimendâ tum poësi, tum prosâ ornatiori, vires suas experti sunt [112], est [113] argumentum ex analogiâ [114], quod sui ipsius essentiâ est demonstratio ostensiva [115] et de quo agit 'al-Ǵāḥii [116] in sectionibus libri c. t. *'al-bajān*.

Sed redeamus ad illud unde devertimus.

Abū-Becr 'ad-Dānī indole suâ propensus erat in Ābbādidas, quandoquidem 'al-Mo'tamidus eum ex obscuro clarum reddiderat [117]. Eorum fortunam et dispersum eorum uni-

---

tur inter 'Ibn-Saīdum et Ḥafçam fuisse منادمات et مغازلات, et addit: يومئ من ذلك المام فى شعره (l. شعر) حقيقة ان شاء الله. Ex *indicandi*, *innuendi* notione fluxisse mihi videtur *imitandi* notio (cum ب), quae in nonnullis 'Ibn-Bassāmi locis inest. Cf. supra in textu p. 315 vs. 2. Utriusque significationis origo fortasse sita est in *tangendi* notione, quae in Lexico annotata est.

111) Metrum docet vocem الثنى hìc pronuntiandam esse الثنى; licet enim poëtis literae quiescenti vocalem tribuere; vide de Sacy *Gramm. Arab.* II. p. 498.

112) Si lectio sana est, haec significatio 8ae formae verbi ثنى, quam etymologia defendere videtur, Lexico est addenda.

113) Pronomen quod hìc vicem verbi substantivi explet, vel ضَمِيرُ الفَصْلِ, ut aiunt Arabum grammatici, hìc feminini est generis, licet subiectum (هذا المعنى) sit masculini generis. Est valde notabilis constructio per attractionem, in quâ substantivi (المعنى) nulla ratio habetur, sed maximam vim habet pronomen هذا. Ex parte cf. de Sacy *Gramm. Arab.* II. p. 256.

114) Vox نسبة hìc technica et philosophiae propria videtur. Spero me illam recte vertisse.

115) Cf. Doct. Schmölders *Documenta philosophiae Arabum* (p. 128) de vi vocum quibus hìc utitur auctor.

116) Vita 'al-Ǵāḥiii, qui ad Mo'tazilas pertinebat, complura opera scripsit et anno 255 mortuus est, legitur in 'Ibn-Ćallicāne (ed. de Slane, I. p. 540 sqq.). Loquitur hic auctor de eius opere *'al-bajān wa 't-tabjīn*, et commemoratur illud etiam ab Ḥāǵī-Ćalīfâ (II. p. 81).

117) »Literally: Because al-Motamid was the person who drew him by the arm. In English, we should »say: Who took him by the hand." Nobil. de Slane in versione Anglicâ 'Ibn-Ćallicānis III. p. 202. Cf. de illâ locutione de Sacy *Chrest. Arab.* I. p. 397 et locus 'al-Ḥarīrīi qui ibi citatur. Nostro loco plane similis est alius 'Ibn-Bassāmi, in vitâ 'Ibn-Āmmāri (MS. Oxon. fol. 113 r.) ubi ait: وكان عبد الجليل متعصّبا لابن عمار مائلا اليه بطبعه، اذ كان الذى جذب بضبعه" ونوّه بذكره الخ ۞

onum filum, quod antea bene ordinatum fuerat, deplorans, multa poëmatia et longas elegias composuit, quae continentur eleganti volumine, quod libri instar edidit; in hoc erravit aliosque in errorem induxit [118], et magni aestimantur uniones in libro illo insignis pretii. Vocavit illum *Iunctam seriem filorum margaritarum, ad admonendos reges.* Splendens titulus, sed sensu destitutus, qui argumentum libri minime indicat neque sermonis scopum [119], licet poëta esset qui . . . . Illuc (Agmāt*um*) itaque venit, ut amicitiae fidem servaret, non ut donum peteret, et omnino deditus fuit 'al-Mo'tamido . . . . Composuit tunc carmina quae omnium in ore versantur, et mirae historiae ei cum 'al-Mo'tamido acciderunt, quae nobilem modum quo lucrari studebat [120] et egregiam eius indolem declarent. Ego hîc ea carmina describam, nam eorum pars ut huic Dīwāno inseratur convenit [121], et si haec auditur et conspicitur, splendida videtur.

A*d*-Dānī itaque de se sequentia narrat: Eum relinquere quum vellem, misit mihi viginti mitqālos et pannum Rāzī*dicum*, Bagdādi fabricatum [122], cum sequentibus versibus:

En parvum donum e manu captivi; si illud acceperis optimo modo gratias ages.

Accipias [123] tale quid quo dando donator pudore offunditur, licet eum excuset pauperis conditio. p. 310.

---

118) Videtur haec proverbialis locutio, sed quandoquidem eam nullibi, quantum memini, nisi hoc in loco inveni, et hic locus non satis demonstrat quid ea sibi velit, eam explicare non possum. Ex nostro loco efficerem eam nihil significare nisi *egregie scripsit.*

119) Cf. quae supra annotavi p. 210 sq. ann. (58).

120) Fateor me hîc de textûs integritate dubitaturum fuisse, nisi annotassem locum 'Ibno-'l-Ćatībi (MS. Cl. de Gayangos fol. 23 v.), ubi haec leguntur: كان — معروف الاصالة خالص الطعمة كثير العفّة مشهور الوقار; qui locus, cum nostro comparatus, docere videtur in utroque طعمة eo sensu positum esse, ex quo significat *lucrandi modum.*

121) Haec sententia ex textûs verbis oritur; fortasse tamen pronomen in اوردها delendum est.

122) Al-Marrākišī ait ثوبين *duos pannos;* 'Imādo-'*d*-dīn, 'a*n*-Nowairī et 'al-Maqqarī dicunt: ثوبين غير مُخَيَّطَيْن; 'Ibn-Ćallicān شقّة بغدادية. Haud ita facile dictu est cuiusnam materiei pannus hîc verbis شقّة رازى بغدادى indicetur. Secundum 'a*n*-Nowairi*um* (vide meum *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes* p. 79 in ann.), in urbe 'a*r*-Raij panni genus fabricabatur quod nomine منيّر notum erat. Sed fortasse de serico, auro intexto, cogitandum est, quod Bagdādi fabricari testantur tum alii tum Marcus Polus (ed. Marsden, p. 63). Restat denique ut ante بغدادى excidisse copulam, vel وشقّة, et de duobus panni generibus esse cogitandum, statuamus, quandoquidem alii illi auctores de ثوبين loquuntur.

123) Vix opus est ut moneam, تُقَبِّل hîc typothetae errorem esse pro تَقَبَّلْ.

Ne mireris infortunium quod eum opprimit: nonne vel lunae aliquando eclipsi obnoxiae sunt?

Spera ad illum religandum rerum exitum! Eius manûs, quot aliorum fractas antea religarunt illae [124]!

Quot abiectos nobiles reddidit eius nobilitas! quot 'Emīros eius gladii humiles reddiderunt!

Quot templorum suggestûs eius desiderio affecti fuerunt, quorum gradûs adscendebam, et quot throni!

Illo tempore quum ab utroque eius latere ad pugnam procederent [125] strenui equites, horrendam mortem (hostibus) afferentes.

Sed eum intuiti sunt adversae fortunae oculi, qui ei abstulerunt res huic dono similes, quibus aegre caret.

Fortuna adversa excipit fortunam secundam; hic est cursus fatorum, quae Omnipotens constituit.

Ait ·ad-Dānī: Eius donum ei reddens, scripsi ad eum sequentes versûs:

Invenisti talem qui sciat quid decorum sit; sine itaque me servare quae de te opinatus sum.

Relinquam tui amorem, quae altera pars meae religionis [126] est, si pallia mea, quando aperiuntur, fraudulentum ostendant!

Nec unquam liber sim a calamitatibus, si iis quae possidet privare velim [127] captivum!

Semper iter facio, sed meta mei itineris non est lucri cupido; servet me Deus a tam pravâ agendi ratione!

Tu es Ġadīma; decepit te ·az-Zabbā·, sed ego Qaçīro non cessurus sum [128].

Ego tuam liberalitatem melius cognitam habeo quam tu ipse; saepe eius umbrâ vestitus fui fervente aestu.

---

124) Primum illud يداه, in fine primi hemistichii, cum secundo hemistichio coniungo, in quo per emphasin hoc vocabulum repetitur.

125) Non credo 6am formam verbi زحف hic reciprocam habere significationem, quae sola in Lexico enotata est.

126) Lectionem ديني omnes mei tuentur Codices; 'Ibn-Ćallicān نفسي offert: *quae altera pars mei animi est.* Hanc, longe exquisitiorem, a quodam viro eleganti, poëtam corrigente, illam ab ipso poëtâ profectam puto.

127) Significatio et constructio 4ae formae verbi جحف, quae hic locum obtinent, non satis accurate et dilucide in Lexico annotatae sunt.

128) Cf. auctoris quos iam laudavit Nobil. de Slane in versione Anglicâ 'Ibn-Ćallicān*is* III. p. 204.

Divite animo tu praeditus es, licet te impediat quominus beneficia des [129] conditio pauperis.

Varias a nobili animo profectas artes [130] tu excogitas ut liberalitatem exerceas, eo eventu ut, pauca possidens, multa des.

De te loquens, commemorabo fontem [131] copiosum; aperis tu fructûs plantarum floridarum.

Sed miror te in tenebris versari, dum tu tamen illis qui beneficium quaerunt, lychnum, viam indicantem, in altum evehis [132].

[Patiens sis! Mox gaudio me cumulabis, quando iterum thronum conscenderis!

Mox in me conferes summas dignitates, die illo quo illa intrabis palatia! p. 311.

Tunc tu in illis 'Ibn-Merwān*em* superabis liberalitate, ego ibi Ǧaiīr*um* ingenio poëtico [133]!

Accinge te ut iterum lunae instar oriaris: nam non *semper* lunae eclipsi obnoxiae sunt!]

Tunc, ait ·a*d*-Dānī, ·al-Mo'tamid*us* mihi sequentes versûs rescripsit:

---

129) كَفّ, ut يد, saepe est *beneficium.* — Significatio illa quâ 4ª formae verbi لجّ hic occurrit, Lexico addatur.

130) Lectionem حيل *omnes* mei tuentur Codices; 'Ibn-Ċallicān legit خيل, quâ lectione admissâ vertendum foret cum Nobil. de Slane (III. p. 199): »Thou wheelest about squadrons of noble deeds in »the field of generosity." Minime nego defendi posse hanc lectionem; صرّف خَيْلًا phrasis est Arabibus non insolita, et, licet خَيْل المعالى nescio quid contorti habeat, alia fortasse exempla talis locutionis reperiuntur. Attamen lectionem حِيَل longe praefero. Primum lectio خيل unicâ 'Ibn-Ċallicān*is* nititur auctoritate, dum mea lectio حِيَل fulcitur auctoritate quatuor diversorum scriptorum, nempe 'Ibn-Bassām*i*, 'Imādo-'*d*-dīn*i*, ·al-Marrākišī*i* et ·al-Maqqarī*i*. Deinde صرّف حيلة est phrasis bene Arabica, quae invenitur v. c. apud ·al-Marrākiši*um* (MS. p. 14). Nescio an hic, in carmine 'Ibno-'*l*-Labbān*ae*, poëtae cui longe quaesitae imagines nimis placent, tertium argumentum non valeat, nempe ex lectione حِيَل sensum oriri multo simpliciorem et elegantiorem. Valere tamen velim, nam non opus est ut poëtam, ex nostro certe pulchri sensu, tumidiorem reddamus quam fuit, praesertim in dulcissimo hoc carmine.

131) Etymologia permittit ut hanc significationem voci ذبح tribuamus et requirit eam hic sententia; caeterum demonstrat eadem, simul cum metro, sequentem vocem عريب hic esse adiectivum, quod etiam Lexico addendum est.

132) Hunc versum Nobil. de Slane in versione Anglicâ huius carminis, quae caeteroquin accurata est et elegans, non cepit, et perperam pronuntiavit تُرْفَع pro تَرْفَع.

133) »He means Jarir the poet, who was a favourite with the Khalif Abd al-Malik Ibn Marwân." Nobil. de Slane III. p. 204.

Accipere recusavit donum [134] meum, me offendens sed simul pietatem erga me declarans, et inique egit: dignus est tum vituperio, tum gratiis.

Cavit quominus me offenderet dum meam inopiam augere timebat, sed dignus est ut dure cum eo agam, dum exiguum donum accipere recusavit.

Si ex parte propter eius factum animus meus gratias celat, ex alterâ parte illud occulte et aperte improbo.

O Abū-Becr qui eximie scis quid decorum sit, ne te privemur, te qui in adversâ fortunâ thesaurus es [135].

Quamnam utilitatem afferet si tu parcis fratri tuo? Iam mortuus sum paupertate, cur itaque paupertatem timerem?

Ultimum hemistichium imitatio esse videtur versûs Abū-'*l*-Taijib*i*:

Ego iam submersus sum, cur itaque aquam timerem [136]?

Sequentibus versibus, ait ·a*d*-Dānī, ei respondi:

Vir excellentissime, cuius indoles nobilissima est [137]! Pietati tantum obsecutus, tuum donum recusavi.

Prohibeat Deus quominus viri liberalis inopiam augeam, qui de paupertate queritur et tam saepe aliorum paupertatem cessare fecit!

Eius molestiis non addam iniquam agendi rationem; perfido modo Fortuna mecum agat si ego unquam perfidus fuero!

Utinam satis potens essem, utinam (debilis) mea (litera) *wāw* fulcro inservire posset [138], eo eventu ut arcanam meam cogitationem de eo quod decorum est, videre posses.

---

134) Haec significatio vocis بِرّ Lexico addenda est. Occurrit haec vox eodem sensu in primo versu sequentis carminis 'Ibno-'*l*-Labbāna*e* et apud 'Ibn-Ḥaijān*em* (apud 'Ibn-Bass. MS. Goth. fol. 3 r.):

بِسـَلْبِهما بِرَّه وجزاءه ۞

135) Lectio المعارف nihil habet, quantum video, quo se commendet, quum contra المغارب optime huc quadrat. In Lexico traditur vocem مُغْرِب inter alia significare *infortunium;* iam forma pluralis مَفاعِل omnibus formis propria est quae مفْعل, quaecunque sint vocales primae aut tertiae literae, audiunt. Est igitur مغارب h. l. pluralis ex normâ vocis مُغْرِب *infortunium.*

136) Hic versus ·al-Motenabbī*i* pertinet ad carmen, quod composuit, mense Ŝa·bān*i* anni 341, in laudem Saifo-'*d*-daula*e*, a quo dona acceperat. Haec traduntur in Cod. 25, ubi hic versus exstat p. 165. In Hammeri versione Germanicâ invenitur p. 246.

137) Ad literam: *qui pretio es vir nobilis indolis.*

138) Longe abest ut certus sim textum hic sanum esse; sed si sanus sit, non video quo alio modo versus

Tu me regiam agendi rationem docuisti, ita ut mens mea nobilitate suâ cum astris contendat [139].

Lucrum attulit [140] contractus quo crassa pallia mea detraho et gloriâ me vestio. p. 312.

Molle tuum carmen sat magnum mihi est donum; cur itaque uniones invenire studerem et aurum quaererem?

Ne moriaris, nam si hoc accideret, omne id quod nobile est moreretur! Ne guttâ irriget Deus terram post tuam mortem!

Ait porro ·a*d*-Dānī: Tantopere intimâ suâ amicitiâ et benevolentiâ me ornavit ut maximâ libertate uterer et valde familiaris fierem, quo factum est ut ab eo peterem ut beneficus mihi viaticum daret, et ut vellet hoc (in itinere) parare [141] quandam suam ancillam, avide eum gloriâ ornare cupiens, et studens vel maiores ei gratias agere posse pro eius beneficiis. Haec pulcherrimo modo locum obtinuerunt, et maximas gratias mihi egit pro familiari meo consortio, et certo ei persuasum erat de sincerâ et assiduâ meâ amicitiâ [142]. Hac in re eum hoc poëmate allocutus eram:

Vale! mihi dicendum est, sed pronuntio ego *salām* [143]! Nam istud *vale* pronuntians, animus meus morte premitur.

Fallere studeo animum meum; si certo sciret discessum adesse, non inter costas remaneret.

Eius varii affectûs assueverunt in uno esse loco, ut columbae in nido [144].

Eius pectus manifestam intimitatem ostendit, ut involucra ostendunt flores. —

Repetitis vicibus meum oculum tuam faciem contemplare efficiam, nam tu illam divisisti cum luce illâ quae rectam indicat viam [145].

---

verti possit. Litera *wāw* ad حروف المدّ *literas quibus vocales producuntur*, pertinet, et sic posita per se sonum non producit. Vult itaque poëta: *utinam tibi prodesse possem!*

139) Elegantior est haec lectio quam altera: *ita ut nobilitate meâ* (pp. *pretio meo*) *super astra adscendam.*

140) Sic hìc vertenda videtur 2a forma (nam رَبَّحْتُ pronuntio) verbi ربح; ignorat Lexicon illam significationem. — Caeterum vides poëtam suum cum ·al-Mo·tamido commercium spectare.

141) Verbum صنع etiam in loco ·*al-Qartāsi* (ed. Tornberg, p. 6) *paravit* cibum significat.

142) Liberius verti. Ad literam est: *sinceritas meae assiduitatis;* sed Lexico addatur 8am formam verbi ربط significare *assiduus fuit amicus.*

143) Advena hac voce salutatur et salutat.

144) Observa poëtam hìc animam ·al-Mo·tamid*i* tamquam dimidiam partem suae animae considerare. In versu itaque primo et secundo النفس et نفس animam tum poëtae tum ·al-Mo·tamid*i* indicant, quae coniunctae, ut innuit in versu quarto, in uno habitant pectore.

145) Id est: cum lunà; cf. supra p. 37 vs. 2. Solitam imaginem ex quâ Arabes pulchram faciem cum lunà comparant, hìc magis ornatis verbis exprimit poëta.

Et manum tuam quum osculatus fuero, nobilitatem auferam, ex quâ Orion gladium habet, balteo humeris appensum [146].

O tu qui anteacto tempore totum me beneficiis tuis operuisti, et qui nunc hoc iterum fecisti, licet summae fuerint fortunae vicissitudines!

Profecto me tecum sedere iussisti ita ut, missis solemnibus caeremoniis, accumberem, et servus summâ familiaritate apud nobilissimum dominum usus sit.

Fortasse, quando die crastino cameli mea utensilia portabunt, parabitur in domo tuâ cibus qui ad viaticum meum pertinebit.

Praeterea mihi desiderium est illius quae illum cibum paraverit, dulcis mihi est illius cupido. Illa autem beneficia eleganti poësi describere volo.

Satis mirari non possum [147] me gloriam tuam aucturum foliis [148] quae explicent nobilia tua facta, quae ego vigilans contemplor, sed quae reliqui homines dum dormiunt non vident.

Tunc, ait, ʿal-Moʿtamid mihi sequentibus respondit:

Poëma tuum cum liberalem, tum servilem cogitandi rationem declarat [149]; est magia, sed talis quam religio non improbat [150].

Est unio, sed mare in quo nascitur, non est tuum pectus; est flos, sed calyx ex quo prodit, non est tuum cor.

His praemissis, scias, si tu me decipiendi causâ [151], *vale!* mihi dixisti, iure meo me postulare ut tibi imputetur, quod *salām* dixeris [152].

. . . .

p. 313. Sed cape igitur illud viaticum, quandoquidem te a discessu prohibere non possum, sciasque simul cum cibo te corculum meum auferre [153].

---

146) Conferri possunt similes phrases, ut haec, quae legitur apud ʾIbn-Bassāmum (MS. Goth. fol. 99 r.):
حسام على عاتق الاسلام

147) Sic saepe كيف vertendum est ut v. c. in Bidp. *Fab.* p. 137 vs. 6; ʿan-Nowairī *Hist. Aegypti* (MS. 2 o. fol. 113 v.): ما هذا الذى فعلتموه وكيف انتم.

148) صُحْف hìc ex licentiâ poëticâ positum videtur pro صُحُف.

149) Liberali homine dignos declarare videtur ʿal-Moʿtamidus praecedentis carminis versùs 1—4, in quibus de coniunctis animis, nempe ipsius et ʿal-Moʿtamidi, loquitur ʾIbno-ʾl-Labbāna; reliquos in quibus ipsum adulatur et donum petit, servilem animum ostendere, declarare videtur.

150) Haec verba nihil aliud significant nisi: *elegans est tuum poëma.* Cf. annotationem Cl. Quatremère quam supra p. 13 ann. (51) citavi.

151) Forma خلابة *fraus*, *dolus*, Lexico addenda est.

152) Id est: si non reverà tibi est propositum ut me relinquas et in Hispaniam revertaris, sed hoc tantum, fraude usus, prae te tulisti, iure postulare possum ut apud me maneas.

153) Innuit ancillam illam quam ʾIbno-ʾl-Labbāna petierat et quae sine dubio ʿal-Moʿtamidi erat pellex.

Paravi illud cibi instar, licet pectus meum (amoris) igne comburatur, licet patientia pectus meum relinquere cupiat.

Profecto! solatium afferens augurium ex tuo nomine mihi ortum erat, sed in acetum mutatum est et nomen tuum relativum est cariosum [154].

Nomine 'ad-Dānī te ornasti, dum longe aberas; quam suave initium cui utinam responderet finis [155]!

Mirum est vel nomina me decipere, et me, dum vigilans consortio amici fruor, dormire [156]!

Per parvum spatium tuum consortium lucidam nobis reddidit Agmātum, sed tuo discessu solitae tenebrae eam iterum operiunt.

Proficisceris tu ad terram in quâ anteacto tempore exiguum frustum carnis fuisti, et in quâ ossa tua carne operta sunt [157];

Sed ego hîc manere et cum fastidio deglutire cogor contemtum in terrâ longe a meâ patriâ remotâ: quod non ita foret, nisi perfide me tractassent [158]!

Utinam tibi concedatur ut ad patriam illam venias, ibique clientelâ et laetâ conditione fruaris; ego quominus abeam, praeter alia, impedit senectus. Te salvere iubeo!

Ait 'Ibn-Bassām: Venerat in [159] Hispaniam 'al-Ḥocrī 'al-Qarawī Coecus [160], illo tem-

---

Caeterum liberius haec verba verti, nam ad literam significant: *scias cor meum esse cibum in cibo* i. e. scias te, viatico illo quum vescaris, simul corde meo vesci.

154) Longe quaesitis his imaginibus uti videtur poëta quia sermo fuit de viatico.

155) Est lusus verborum; 'ad-Dānī significat *ex urbe Deniâ oriundus*, sed etiam ('ad-dānī) *qui in propinquo est.* Saepius ludunt poëtae Hispani in hocce nomine relativo; aliud exemplum se offeret infra in capite 'Ibno-'l-Abbārī.

156) *Dormire* hîc valet: *veram rerum conditionem vel earum exitum non perspicere.*

157) Id est: in quâ te ex obscuro nobilem et divitem reddiderunt mea beneficia. Etiam de hoc versu valet quod monui in ann. (154).

158) Bis in hoc versu, ex licentiâ poëticâ, أَسَامُ positum est pro أُسْتَمُ; cf. de Sacy *Gramm. Arab.* II. p. 493 §. 895.

159) Cf. supra p. 281 ann. (129).

160) Abū-'l-Ḥasan Alī 'ibn-Abdi-'l-ganī 'al-Ḥocrī natus est in urbe Qairawān, quapropter 'al-Qairawānī, vel, quod eodem redit, 'al-Qarawī vocatur. Poësi quum iam innotuisset, et urbs Qairawān in quâ habitabat, ab Arabibus nomadicis anno 449 capta esset, se in Hispaniam contulit et poëmata encomiastica in varios Peninsulae principes, in quorum aulâ degebat, composuit; qui principes quum a Jūsofo 'ibn-Tāšifīn depositi essent et 'al-Morābitae in Hispaniâ regnarent, se Tangam contulit, ubi eodem anno mortuus est atque 'al-Moʿtamidus Agmātī, nempe anno 488. Haec discimus ex 'Ibn-Challicāne (ed. de Slane, I. p. 474—476), ex quo auctore simul patet in 'Ibn-Bassāmi opere de hoc

pore quo ibi variae dynastiae imperabant. Hae eum amaverant [161], veluti horti amant Zephyrum, et, secum invicem aemulantes, eum possidere studuerant ut variae gentes secum invicem aemulatae sunt quum adhuc Hispaniae imperium stabat. Quum hi principes regno essent privati, stellae illae, pluviâ non missâ, fefellissent, et deleta essent illa vestigia quae sequi poëtis erat mos, Tang*am* habitatum venerat, sed non amplius poëmata componere poterat et desiccata erat eius vena poëtica [162]. Tunc relicto oppido suo ad ·al-Mo·ṫamid*um* captivum, iter facientem, venit cum antiquis poëmatibus, quorum initium eo consilio scriptum erat ut magnam pecuniae summam et ancillam acciperet, et in quorum fine munus petebat et dona cupiebat; aliena erant illa a proposito et scopo, a conditione in quâ tunc ·al-Mo·ṫamid versabatur. Importunus semper ista poëmata attulit; sed principem animi nobilitas instigavit ut eum dono remuneraret. Signavit itaque triginta mit-

---

poëtâ caput exstare; in *Addendis et emendandis* inquiram in *quonam volumine* operis 'Ibn-Bassām*i* hoc caput verosimiliter legeretur; hîc observare debeo ex 'Ibn-Ċallicāne patere verba فتهاداه usque ad المقيم etiam in peculiari 'Ibn-Bassām*i* capite de ·al-Ḫoçrīo inveniri.

161) Lexica significationem 6ae formae verbi هدى non offerunt, quae in hunc locum quadret. Sed omnino conferendus est locus plane similis 'Ibn-Ċāqān*is*, ubi ait (*·al-Qalāyid* MS. A. II. p. 141 sq.): وكان كلّ مَلِكٍ من ملوك الاندلس يتهاداه تهادى المُقَل للكرى، والآذان للبشرى. Iam quum 6a illa forma significet *vacillanti et in utrumque latus inclinato gressu incessit mulier*, ex inter se collatis 'Ibn-Bassām*i* et 'Ibn-Ċāqān*is* locis efficio, illam formam, cum accusat. pers. constructam, significare *inclinavit ad aliquem*, *amavit aliquem*. Respondet itaque verbo eiusdem potestatis, nempe verbo مال الى, et locus 'Ibn-Ċāqān*is* quem citavi, vertendus est: *Omnes reges Hispaniae ad eum inclinarunt* (vel *eum amarunt*), *veluti amant oculi somnum*, *aures laetum nuntium*. — Observandum adhuc est, nostro loco collato, duo menda ex editione Slanianâ 'Ibn-Ċallicān*is* tolli posse; nempe pro بالنسيم (I. p. 475 vs. 3) legendum est للنسيم, et pro الانس (vs. 4) legendum est الاندلس. Lectio الانس prorsus absurda est, et اندلس, nomen regionis et feminini itaque generis, hîc masculine construi, homoeoteleuto excusatur; بالنسيم ferri non potest, nam verbum تهادى non cum ب construitur. Patet itaque ex iis quae hîc observavi, editionem Nobil. de Slane maximâ cum curâ licet facta sit, et summas mereatur laudes, nondum prorsus mendis vacare. Nec mirum. In magno 'Ibn-Ċallicān*is* opere complures variorum auctorum loci citati sunt, ad quos bene edendos nec in Codicum 'Ibn-Ċallicān*is* numero, nec vel in exemplari ipsius auctoris manu exarato, satis praesidii offertur. Tuto enim statuere posse mihi videor, 'Ibn-Ċallicān*em*, aliorum auctorum verba describentem, peioris notae nonnunquam ante oculos habuisse Codices. Mendosae lectiones quas hic auctor admiserat, deinde in omnes Codices migrasse, nequaquam mirum est. Sed haec hactenus. Suum conferat haec annotatio ad studium 'Ibn-Ċallicān*is* ex aliis auctoribus emendandi et expoliendi, excitandum.

162) Cf. supra p. 326 ann. (7).

qālos praeter quos nihil possidebat, et complicuit poëmatium [163] quo se excusavit illos nummos tam paucos esse, et desiderium expressit ut ille eos [164] accipere vellet. Sed ʼal-Ḫoçrī ei non respondit, neque gratias ei egit pro dono quod acceperat. ʼAl-Moʼtamidus itaque deinceps hos versûs ad eum scripsit:

Dic ei qui scientiam collegit, sed huius tamen veram viam nescit:

Erat in crumenâ carmen, ad quod responsum exspectavimus:

Tibi praemium dedimus: an itaque carmen nostrum praemium non accipiet?

Modus quo ʼal-Moʼtamid cum ʼal-Ḫoçrīo egerat ad notitiam pervenit multorum vilium [165] poëtarum et omnium illorum qui donum accipere cupiebant, istorum qui vitam mendicando sustentabant [166]. Hi itaque se ei obtulerunt in quovis atrio in viâ sito et venerunt ad eum ex quovis loco, putantes nerium oleandrum eius (tristis) conditionis florem esse quem carpere deberent, et credentes deserti vaporem in eius conditione esse aquae fontem. Attamen tristior conditio excogitari non poterat. Hac opportunitate dixit: p. 314.

Omnes poëtae Tangae et ʼal-Magrabi elegantissimo et praeclaro modo poëmata composuerunt.

Rogarunt a captivo donum quod dare ei molestum est, sed ille potius ab illis donum rogare deberet; mirare itaque, mirare!

Nisi obstarent pudor et Laĉmīdica superbia in pectore recondita, eos donum petendo aemularetur [167]!

Anteacto tempore si liberalitas ab eo petebatur, magnifica dona dare solebat; si opem rogans ad eius portam clamabat: equum conscende! equum ille conscendere solebat!

Eâdem opportunitate dixit quoque:

Dic illi qui [168] caet.

---

163) Vocem طيّا pro expletivâ habeo; طَيّ est infinitivus a verbo طوى; pp. itaque *complicuit* poëmatium *illud complicando.*

164) Notabilis est hìc usus vocis أمْر; mere expletiva est, ut فى حقّه pro فيه, et dixisset auctor قبولها pro قبول امرها, nisi desiderasset homoeoteleuton cum نزرها.

165) ʼAl-Marrākiŝī, qui sine dubio locum ʼIbn-Bassāmi ante oculos habuit, loquitur (MS. p. 138) de زعانفة الشعراء, ex quo loco itaque patet pluralem زعانفة, a sing. زعنفة, Lexico addendum esse. Sed etiam pluralis formam زعانف in usu esse, patet ex loco ʼIbn-Ḥaijānis (apud ʼIbn-Bassām MS. Goth. fol. 140 r.): حائك من ابناء الزعانف بقرطبة.

166) De phrasi hìc obviâ cf. supra p. 195 ann. (13).

167) Ad significationem 3ae formae verbi نغى cf. supra p. 249 vs. 11. Neglexi, nescio quomodo, ad versionem illius loci (p. 276) nostrum versum et annot. Sacyi in *Chrest. Arab.* II. p. 322 citare. Ex aliorum auctorum lectionibus, quae etiam bonae sunt, poëta dixit: *similis esset iis in dono petendo.*

168) Vide huius carminis versionem infra in capite ʼImādo-ʼd-dīni.

Ad virum quendam, qui nomine 'Ibno-'z-Zingārī [169] cognitus erat, et qui eum rogaverat ut sibi viatici instar aliquid ex suâ poësi daret, scripsit:

Si te viatici instar auro instruere possem, hoc facerem, sed impedit me quae subito me invasit calamitas.

O tu qui poëma rogas quocum desertum pervadas, si te poëmate viatici instar instruxero, hoc tibi non proderit contra famem, cum gravi fatigatione coniunctam.

Est viaticum quod grato tantum odore constat; sitim non exstinguet, famem non satiabit; amat illud vir tenero animo et elegantiae sensu praeditus.

Iam nihil habent manûs meae quod liberaliter dent: quam mirum fuit fatum quod decretum est mense Ragabi [170]!

Vituperium et paupertas, non gloria nec divitiae! Temporis voluptas propinqua est calamitati!

Sed haec iam fuerunt. Privet [171] animo impetus meus tyrannum! (vel) vivat ille (potius) mendicans, paupertate (quotidie) interfectus!

Privet eum regno quod, tutelâ stultorum gaudentes, custodiunt crassâ cervice praediti Barbari, vel longo naso praediti Arabes.

Quando bene firmatum est illud ad quod venit, quum (mihi) illud eriperet, nihil prosit hastarum arcuumque dimicatio [172]!

Lente, o carmen, contra eos odium continens! Veriores nuntios dat gladius quam poëmata!

Ad illa carmina quae recitavit in duos suos filios, quorum caedem [173] mirabatur, pertinet hoc:

---

169) Tale nomen relativum in *Lobbo* 'l-*lobāb* non invenitur, nec in Lexico geographico, *Marāçido 'l-ittilā'* dicto, nomen زنجار occurrit. Nescio itaque an fortasse legendum sit الزنجانى.

170) Illo mense 'al-Mo'tamid regno privatus est.

171) Ex vocali quâ in textu vocem يستلب instrui curavi, iam apparuit me formam illam pro iussivo habere; quam meam opinionem confirmat sequens يحى. »Plurima," ait Cl. Ewald (*Gramm. crit.* II. p. 121), »jam antiquae libertatis vestigia in jussivi usu abolita sunt, perinde ac lingua »franco-gallica conjunctivo sine conjunctionibus uti nequit. Per se enim et ab initio sermonis jus»sivus amplius non dicitur, sed fortius quaerit fulcrum quo sermo concitatius incipiens nitatur." Nec tamen prorsus insolitum est ut initio sermonis iussivus usurpetur; »rarissime poëta quis jussi»vum nudum sufficere putavit," ait paullo infra Ewaldus (l. l.), et locus noster, qui sine dubio verti debet ut ego feci, ad hunc iussivi usum probandum, summi est momenti; cf. etiam de Sacy *Gramm. Ar.* II. p. 39 ann. Caeterum veniam rogo a lectore, si in pulcherrimo hoc carmine interpretando, grammaticam, quam prosaïcam vocare solent, attigi; sed commentarium aestheticum nunc non conscribo.

172) Vides قراع hic esse Infin. 3ae formae.

173) Permirâ constructione hic utitur auctor, ut homoeoteleuto uti possit; nescio quomodo excusari, nedum probari possit, nam grammatica postulat حانيهما vel حالبيهما.

Flebat illa quia viderat [174] caet.

Flebat illa, lachrymas non effundens, sed ego plures lachrymas effudi, quam defluens pluvia guttas habet.

Planxit et manifestavit [175] caet.

p. 315.

Ait 'Ibn-Bassām: Initium huius carminis simile est carmina Ȧufi 'ibn-Mohallam [176], nec dubito quin illud spectaverit et imitatus fuerit [177]. Est hoc:

Somno me privavit planctus tristi voce prolatus [178] columbae; tunc planxi et etiam cantatrix illa, tenerum moestumque cantum canens, planxit;

Sed illa, nullam lachrymam effundens, ego vero agminibus lachrymarum effluentibus [179].

Planxit illa dum duo eius pulli in loco erant in quo illos videbat; me a pullis meis separant vasta deserta [180].

Dixit etiam 'al-Moˁtamidus eos deplorans talibus versibus quae iecur findant et contundant brachium [181]:

Dicunt mihi: patientiam adhibe [182] caet.

---

174) Sequitur hic versus quem supra Latine verti, p. 130 vs. 1 sq.

175) Sequuntur hìc reliqui versùs quos supra (l. l.) verti.

176) De hoc poëtà, qui ante 'Islāmismum floruit, cf. *'al-Hamāsa* p. 254 et Cl. Freytagii Indicem ad 'al-Meidānīum. Ausam dedit proverbio لا حرّ بوادى عوف, *non est liber in valle Ȧufi*, de quo, praeter 'al-Maidānīum (ed. Freytag, II. p. 531), cf. *'al-Qāmūsum* (ed. Calc., p. 1207) in voce عوف. Occurrit illud proverbium in carmine satyrico 'Ibn-Rezīni (apud 'Ibn-Bassāmum (MS. Goth. fol. 30 r.) quod cum adiectis 'Ibn-Bassāmi verbis alibi editurus sum. Sed aliud est proverbium quod nostrum Ȧufum spectat et ab 'al-Maidānīo non commemoratum est. Videtur nempe ad valde provectam aetatem pervenisse; hinc proverbium بلغ سنّ ابن محلم, *pervenit ad aetatem Ibn-Mohallami*. Occurrit hoc proverbium in 'Ibn-Ćāqānis capite de Ȧbū-ˁObaido 'al-Becrīo (*'al-Qalāyid* MS. A. II. p. 142), ubi haec: رايته وانا غلام — وقد بلغ سنّ ابن محلم.

177) De 4ª formà verbi لمّ cf. supra p. 345 sq. ann. (110).

178) Cf. supra p. 130 ann. (336).

179) سفوح hìc plur. est a سافح; cf. de Sacy *Gramm. Arab.* I. p. 361 §. 846.

180) Metrum et homoeoteleuton nos hìc pronuntiare iubent مهامهٌ فيحٌ; prosae scriptor scripsisset مهامهُ فيحاء, sed poëtis licet tanwīnum omittere (cf. de Sacy *Gramm. Arab.* II. p. 500 §. 913), et poëta noster vocem مهامهٌ pro collectivo habuisse videtur.

181) Id est: *maximo afficiant dolore;* cf. ex parte proverbiales locutiones quas Freytagius sub فتّ et sub عضد enotavit.

182) Sequuntur hìc duo vss. quorum primum verti p. 112 ann. (210), et alterum in eàdem paginà vs. 9 sq.

Vides coelorum [183] stellas, heu! unguibus faciem lacerantes [184], quâvis nocte in funebri esse conventu, in cuius medio est lunae discus;

Deflent illae duas stellas quarum utraque (parentes) orbavit: egone itaque patientiam adhiberem? Excusari non posset cor si patiens esset!

O Fatḥe [185] caet.

Abiistis, quum nobilia facta utrumque vestrûm ad extremum terminum ducerent! At unusquisque ad extremum terminum currit!

Etiamsi reverteremini [186] caet.

Versus: *Etiamsi reverteremini (ad nos), profecto malletis in terram madidam reverti* caet. est quasi ex carminibus poëtriarum [187], et credo eum spectasse dictum ·al-Ċansā.*ae* in universâ versûs constructione [188], licet sententia diversa sit [189]: nempe hoc:

Ac nisi magnus esset eorum numerus, qui circa me deplorant de fratribus suis, certo memet ipsa occiderem!

Abū-ʿAmr de quo in carmine illo loquitur, est eius filius qui Cordobae interfectus est ab ʾIbn-ʿOccāšā, ut infra, annuente Summo Numine, suo loco hac in collectione explicaturi sumus.

Sequentem quoque elegiam in illos composuit, quae ut ardeant costae et lachrymas effundant oculi efficit:

O fons! meus oculus plures effundit lachrymas quam tu aquam [190]; ego prae tristitiâ fleo, tibi non nota est tristitia!

---

183) Suspicor in praecedenti versu, quem ʾIbn-Bassām non descripserit, sermonem fuisse de السماء *coelis* et ad hoc substantivum pertinere pronomen in زجرها.

184) 2a forma verbi خمش Lexico addatur.

185) Sequuntur hìc versùs supra Latine versi p. 112 vs. 11 — p. 113.

186) Sequuntur hìc versùs supra (p. 114) Latine versi.

187) Videntur hìc illae poëtriae indicari quae ante ʾIslām*ismum* vel primis ʾIslām*ismi* temporibus floruerunt, et inter quas primum locum obtinet ·al-Ċansā., حاملة الراية لشعراء النساء, *signifera inter poëtrias*, ut ait Scholiasta Goth. ʾIbn-Ċāqān*is* (in Cl. Weijersii *Spec.* p. 45). Inclaruit ·al-Ċansā. praecipue elegiis quas in fratrem suum Çaċr*um* composuit; ex harum unà desumtus est sequens versus, qui magnam celebritatem adeptus est et saepissime laudatur, ut docuit Cl. Weijers *Spec.* p. 156 sq., quem de ·al-Ċansā. conferri velim.

188) Sic مُبْنى hìc mihi vertendum videtur; deëst quidem vox in Lexicis, sed Cl. Weijers (*Spec.* p. 194) iam monuit illam *aedificium* denotare.

189) Si quid video, nihil commune habet versus ·al-Ċansā.*ae* cum versu ·al-Moʿtamid*i*.

190) Illud بيتانا quod hìc Codex offert, sine dubio corruptum est, et sententia vocem requirit quae *aquam* significet; sed mihi in mentem non incidit vox, *aquam* exprimens, cuius literae quodammodo similes sint isti بيهتانا.

Ignis fulminis [191] quum arserit exstinguitur [192], sed ignis mei cordis in aeternum proiicit ignem, ex monte ignivomo quasi progredientem [193]. p. 316.

Ignis et aqua (nunc) sunt praecipua pars cordis; orta sunt quando cor continere coepit ignes et ingentem aquarum copiam.

Naturâ suâ sunt hostes, quos tamen secum invicem conciliavit mutata fortuna; variis enim mihi se tinxit fortuna coloribus!

Deflevi Fat͟h*um*, et dum iam prae me ferebam me solatium invenisse, sepulchrum Jazīd*i* cordi ignes addidit.

O fragmentum mei iecoris [194] quod abscindi iecur nolebat, ab eo inde tempore quo dolore ex vestrâ caede orto premitur, nunquam anxiis liber curis [195] vixi.

Profecto! vobis mortuis duae stellae occiderunt . . . .

Levabit a corde meo, si curis gravatus vobis orbus sum, dies extremi iudicii pondus [196].

O Fat͟h*e!* aperuit mihi tuum illud pro sacrâ causâ martyrium laetam portam desiderii tibi obviam veniendi.

O Jazīd! Vestrâ caede spes mihi aucta est fore ut Deus pulchra facta beneficiis retribuat,

Veluti tu idem fecisti quod fecerat frater tuus ·al-Fat͟h eum sequens; coniiciat in vos Deus condonationem et misericordiam!

Accipiatis meam salutationem et salutationem matris, quae semper propter vos maximum patitur dolorem, sive mecum, sive sola [197] sit.

Fleo ego et flet illa, et ad fletum adigimus alios, misericordiâ commotos propter illum qui mulierum et filiorum recordatur.

---

191) In Arabicis *fulminis tui*, unde patet in praecedente versu, ab 'Ibn-Bassāmo omisso, sermonem fuisse de *coelo*.

192) Ferri quidem potest lectio يخبو, nam نار subinde etiam *masc.* est generis, sed, quia statim deinde feminine construitur (وقدتنيا), legere fortasse praestat تخبو, et in sqq. تلقى.

193) بركان (*Volcano*) est *mons ignivomus;* cf. annotationes Hamakeri ad Weijers *Spec.* p. 182 sqq. et Quatremèrii in *Notices et Extraits* XII. p. 485. Ab omnibus fere geographis et peregrinatoribus, quorum locos in usum Amarii mei descripsi, Aetna vocatur بركان.

194) *Fragmentum iecoris* denotare *carissimum* iam supra p. 238 ann. (67) annotavi.

195) Adiectivum سَلْوان *anxiis curis liber* Lexico addatur.

196) Non plane certus sum me hunc versum recte vertisse. Puto مثقّلٌ cum ان ثكلتكما coniungendum esse et τὸν حال exprimere; poëtae enim ad τὸν حال exprimendum haud raro utuntur nominativo; in homoeoteleuto hoc sexcenties fit, sed etiam in medio nonnunquam versu, ut قاضٍ apud Koseg. *Chrest.* p. 67 vs. 6, pro قاضيا. Illud لى *in meum commodum* cum مخفّف coniungo.

197) Adiectivum وَحْدان Lexico addatur.

Praetervolavit aliquando locum in quo incarceratus erat [198] agmen avium quae *qaṭā* dicuntur; hoc eius dolorem concitavit et vehemens eius desiderium excitavit. Tunc dixit:

Flevi me convertens ad agmen avium *qaṭā* [199] caet.

Haec non nunc demum mihi superveniunt, sed descripsi tantum quae iam ante hanc vitam in animi indole erant [200].

Animus meus avidus et diligens observat [201] caet.

Sententia versûs quinti huius poëmatis similis est dicto Abū-Āmiri 'ibn-Śohaid Cordobensis [202]:

---

198) Cf. quae supra monui p. 152—154 ann. (477).

199) Sequuntur hîc quinque versûs quos iam Latine verti supra p. 159 vs. 3—12.

200) I. e. animus meus ab aeternitate inde fuit infelix. Ex nonnullorum philosophorum opinione, »l'âme »est une substance immatérielle, existant de toute éternité," ut ait Doct. Schmölders *Essai sur les écoles philosophiques chez les Arabes*, p. 127.

201) Sequuntur hîc duo ultimi versûs carminis, quod supra (l. l.) Latine verti.

202) *Abū-Āmir* 'ibn-Ābdi-'l-melic 'ibn-Āḥmed 'ibn-Ābdi-'l-melic 'ibn-'Omar 'ibn-Moḥammed 'ibn-'Īsā *'ibn-Śohaid*, ex tribu Āśga', natus est anno 380. Literis elegantioribus et poësi operam navavit, scripsitque librum حانوت عطّار dictum. (Āl-Ḥomaidī *Gadwaṯo 'l-moqtabis*, MS. Oxon., fol. 57 r. et v.). Titulus huius libri non incognitus fuit Ḥāgī-Ćalīfae (ed. Flügel, III. p. 5). Duo hîc citati versûs sunt ex longo carmine ex quo complures versûs descripsit 'Ibn-Ćāqān in *'al-Matmaḥ* (vide ann. (g) ad textum huius loci), commemorans quoque opportunitatem quà compositum est. En auctoris verba, ex collatis inter se Codicibus Petropolitano, Londinensi et Codice Gothano libri 'al-Maqqarii (fol. 433 r.): ودبّت اليه ايامَ العلويين عقارب، برئت بها منه اباعد واقارب" واجبه بها صرف قطوب، وانبرت اليه عنه خطوب" نبا لها جنبُه عن المضجع، وبقى بها ليالى يارق ولا يهجع" الى ان علقته من الاعتقال حباله، وعقلته فى عقال أَذْهَلَ باله" واقام مرتهنا، ولقى وهنا" وقال *Diebus Alawīdarum scorpiones versus eum repserunt* (i. e. calumniati sunt eum eius inimici), *quo factum est ut plebeii et patricii* (cf. supra ann. (3) in p. 259) *eum suae sorti relinquerent; has calumnias contra eum direxit in aliam dynastiam delatum imperium* (pp. *mutatio*, *conversio stellarum polarium*), *et ideo eum graves calamitates aggressae sunt*, *quae effecerunt ut tranquillus non esset in lecto*, *et per plurimas noctes vigilaret nec somno frueretur*, *donec tandem ei adhaererent funes quibus captivi ligantur et eum detinerent in vinculo quod eius animum obstupefactum reddidit.* (Verbum ذهل significat *obstupefactus fuit*, ut apud 'Ibn-Ḥaijānem (apud 'Ibn-Bassām MS. Goth. fol. 49 v.): ظلّوا قيامًا ذاهلين منتظرين لنزول القضا بهم; apud 'Ibn-Ćāqānem (*'al-Qalāyid* MS. A. I. p. 79): ذهل خوفًا من القنص; hinc 4ª verbi forma vim habet transitivam, nempe *obstupefactum reddendi*, ut apud 'Ibn-Ġobair *Itiner.* MS. 320 (1) p. 199: pulchritudo illarum rerum أَذْهَلَ افكارنا). *Mansit itaque* (in carcere), *quasi pignori esset datus*, *et*

Quoties commovetur carceris porta, nostra corda et iecora finduntur metu gravis calamitatis.

Ego non plorans sum captivus, nam ex odio quod contra 'Imām*um* foveo, oculis meis impositae sunt catenae [203].

Et dixit 'as-Samharī 'al-'Oclī, qui ad poëtas aulae 'Omaiĳa*darum* in 'al-'Irāqo pertinebat:

Collegit 'al-Ḥaddād [204] cohortem, cuius viri in vincula coniecti se invicem rogant quamnam commiserint culpam,

In loco in quo malefactor reliquos male tractat, dum manifestum est nobilium proborumque virorum colorem esse mutatum. p. 317.

Quando carceris custos strepere facit [205] portam, venae collorum virorum terrore corripiuntur et in aërem rapiuntur eorum corda [206].

Vides portam, quam si semel transiveris, nihil deinceps iam facere poteris: quasi essemus arcûs quos perfide reliquerunt sagittae [207].

---

mediae nocti (i. e. tenebris) *obviam factus est.* Patet itaque iam ex 'Ibn-Ċāqān*is* loco a quonam ex Ḥamūd*idis* Ċalīfā incarceratus est poëta noster, nempe a primo 'Alīo 'ibn-Ḥamūd, qui anno 408 regnabat, et confirmat hoc versus in carmine 'Ibn-Šohaid*i*:

(الطويل) وراضت صعابى سطوة علوية البيت ·

et domuit equos meos indomitos (cf. 'Ibn-Ċāqān *'al-Qalāyid* MS. A. I. p. 84) *impetus 'Alīi.* — Caeterum hic 'Ibn-Šohaid mortuus est Cordobae, ضحى يوم الجمعة, ultimo die mensis Ǧomādāe I[ae] anni 426 et sepultus est فى مقبرة أم سلمة ('al-Ḥomaidī l. l.).

203) I. e. odium quod contra 'Imām*um* (scil. 'Ali*um* 'ibn-Ḥamūd) foveo, impedit me quominus plorem, et efficit illud ut de me ulciscendo tantum cogitem.

204) Mirum est quantis adhuc laboret difficultatibus historia 'Omaiĳa*darum* in Oriente, tum civilis, tum literaria, quantâque obscuritate adhuc prematur. Iam supra, ubi sermo erat de expeditione a Merwāne contra Sinān*um* susceptâ et de proelio Qodaid*i*, ignorantiam meam profiteri debui, et hìc idem facere debeo. 'Al-Ḥaddād verosimiliter erat exercitûs dux, qui captivos, ad quos 'as-Samharī 'al-'Oclī pertinebat, incarceraverat. Sed sub quonam Ċalīfā ex 'Omaiĳa*darum* stirpe hi viri vixerint, frustra in libris editis quaesivi, nec profuit nonnullorum Codicum perscrutatio. *Fontem* vero ex quo 'Ibn-Bassām hos versûs hausit indicare, ni fallor, possum. Supra nempe (p. 297, cf. ann. (5) in p. 326) 'aç-Çūl*ium* citavit; patet ex 'Ibn-Ċallicāne (ed. de Slane, I. p. 714) 'aç-Çūl*ium* *Lexicon Biographicum recentiorum poëtarum* scripsisse, et valde verosimile mihi videtur in illo libro sermonem fuisse de 'as-Samharī 'al-'Oclī, et 'Ibn-Bassām*um* inde versûs hìc citatos descripsisse.

205) Haec transitiva potestas verbi تقعقع Lexico est addenda.

206) Carcerem enim tantum relinquerent, ut ultimum subirent supplicium.

207) كَعْبٌ est *nodus in arundine;* hinc رمح مُكَعَّب (in Koseg. *Chrest. Arab.* p. 80 vs. 2 a f.), quod

Rhetoricâ figurâ [208] usus est 'al-Mo'tamid ubi ait: *Haec non nunc demum mihi superveniunt* caet. et praestantissimo modo hoc expressit.

Quum die festo filiae apud eum intrassent ut eum salutarent, in longo carmine dixit:

Superiori tempore [209] caet.

Quum compedibus vinctus incederet et ferri onere gravatus se huc et illuc conferret; intravit apud eum filius Abū-Hāšim. Tunc lachrymarum fluxus iuvenem suffocavit. Erat hic filius quem prae caeteris amabat et qui maximo favore apud eum gaudebat quia natu erat minimus, in quem dixerat die illo Veneris [210], quum in pugnâ contra Christianos egregia virtutis bellicae specimina edidisset:

O Abū-Hāšim! confregerunt me gladii, sed praestans erat mea fortitudo in illo pugnae aestu!

Gladiis circumdatus memor eram tui, mi parve fili! et tunc nullus fugae amor me tergum vertere fecit.

Quum itaque tunc fleret, recitavit 'al-Mo'tamid:

Catena mea! Nescisne me memet ipsum tibi submittere? non vis misereri, non vis clementiam ostendere [211];

---

significare videtur *lancea facta ex arundine firmos nodos habente.* Iam quum poëtae sexcenties partem pro toto ponant, et inprimis iu homoeteleuto talis licentia mira non sit, putavi vocem كعب hic *sagittam* denotare, et sententia videtur: nos, incarcerati, nihil iam valemus, sicut nihil valent arcûs sine sagittis.

208) In Lexico 5ª forma verbi جاز explicatur *locutus fuit metaphorice* sermone c. فى. Sed in versu 'al-Mo'tamidi quem 'Ibn-Bassām spectat, مجاز *metaphora* (cf. Gladwin *Dissertations on the rhetoric, prosody and rhyme of the Persians*, ed. Calc. 1801, p. 58) non adest, et aliud quid itaque hic تجوز significare debet. Iam animadvertatur 6ªm verbi formam تجاوز esse vocem technicam, et in rhetoricâ respondere voci تتبيع. Si contuleris ea quae Cl. Freytag (*Darstellung der Arab. Verskunst* p. 520) de vocibus تجاوز et تتبيع monuit, si porro mecum statueris تجوّز hic idem atque تجاوز significare, fortasse meeum facies, poëtam logicae ratione habitâ dicturum fuisse: *Haec non nunc demum mihi superveniunt, sed iam antea supervenerunt.* Figurâ vero تجاوز vel تجوّز usus, describit in primo hemistichio diuturnum quem passus est dolorem; in secundo hunc non ita describit, sed tale quid narrat ex quo, si illud cum praecedentibus verbis conferatur, effici potest valde diuturnum fuisse illum dolorem.

209) Sequitur hic carmen quod supra (p. 148 sq.) Latine verti.

210) Quo scil. proelium 'az-Zalāqae commissum est.

211) Perperam Nobil. de Slane (III. p. 199) pronuntiavit أبيتُ pro أبيتَ, et vertit: *Know ye not — that I scorn your pity and compassion?* Ex compluribus 'al-Mo'tamidi elegiis (vide v. c. supra p. 65 vs. 4 carminis) patet eum queri de vinculi inclementiâ; etiam in huius carminis versibus 4° et 5° clementiam vinculi implorat, nunquam vero illud spernit.

Sanguis meus tibi est potus; carnem iam edisti: ne itaque ossa etiam confringas!
[Videt Abū-Hāšim me te circumdatum esse, et fracto corde faciem avertit.]
Clementiam certe ostendas erga puerulum, cui animus est nondum curis et sollicitudine agitatus, quique nunquam timuerat ne ad te veniret tuam clementiam imploraturus[212].
Clementiam ostendas erga parvas eius sorores, quibus, eodem modo atque illi, venenum et amaram colocynthidem sorbenda praebuisti.
Inter eas est talis quae iam aliquid mente comprehendat: timuimus ne haec caeca fieret propter frequentem fletum;
Alia nihil adhuc mente comprehendit et os tantum ad mammam sugendam aperit.

Eius versus: *memor eram tui, mi parve fili!* caet. in memoriam mihi revocat duos versûs quos mihi recitavit Wezīr*us* Abū-Becr[213], compositos ab eius fratre Abū-'l-Ḥasan ex urbe Badaioci:

Memor eram Selmāe, dum ardor pugnae similis erat ardori mei cordis horâ illâ quâ ei valedicebam. p. 318.
Hastis circumdatus vidi eius formam; inclinarunt se illae versus me, et ego illas amplexus sum.

Sequentem etiam elegiam ʿal-Moʿtamid in se ipsum composuit:
Canit tibi femina[214] caet.
Post omnes illas nobiles cantatrices Hispanas[215], quae vicem explebant columbarum in ramorum fastigio canentium.

Et hanc:
Migravi ex vexillorum umbrae maiestate[216] caet.

Et hanc:
Peregrinum, in terrâ[217] caet.
Quando Agmātī dicetur: mortua est eius liberalitas, et nulla spes restat ut post eius mortem liberalitas resuscitetur.
Praeteriit tempus[218] caet.

---

212) Nobil. de Slane hic in errorem incidit; nempe لم cum aoristo vim praesentis tribuit; quo errore totus versus alium sensum in eius versione habet, nec certe elegantiorem.

213) Est hic verosimiliter الوزير الكاتب ابو بكر عبد العزيز بن سعيد البطليوسي, de quo caput exstat in secundo ʿad-*Dacīrae* volumine (MS. Oxon. fol. 196 r. — 200 v.).

214) Sequitur hic carmen quod supra (p. 151 sq.) Latine verti.

215) عزيزة روميّة *nobiles feminae Christianae Hispanae*, quae belli iure ʿal-Moʿtamidi servae et cantatrices factae erant.

216) Sequitur hic carmen quod supra (p. 136) Latine verti.

217) Duos qui hic sequuntur versûs Latine verti supra p. 145 vs. 1—4.

218) Sequuntur hic reliqui versûs quos supra (l. l. et pag. sq.) Latine verti, omisso illo qui uncinis est inclusus.

Decrevit Deus Emessae (Hispalis) mortem, et disperserunt ibi . . . . sepulchra.

Aṯ-Ṯoraijā, Sado-'s-soûd et 'az-Zāhī, qui in hoc poëmate commemorantur [219], sunt nomina *qobbā*rum [220] et aedificiorum regiorum, quae summo cum studio aedificaverat, quaeque ad palatia Hispalis pertinebant. — Respondit huic carmini Abū-Moḥammed Siculus, qui nomine 'Ibn-Ḥamdīsī notus est:

Altera res alteram excipit [221] caet.

In eodem responso ait:

Postquam vos abiistis [222] caet.

Cum feminis suis coiverunt [223] corvi in muro loci in quo versabatur; deinde nuntius allatus est quasdam eius feminas adventuras esse. Tunc dixit:

Corvi Agmātī! ne fortunae beneficiis privemini, neque arborum ramis,

Qui umbrâ suâ defendunt lanugine praeditos pullos, in iis habitantes, a solis ardore, et in quibus abunde his est praesidium contra pluviae noxam!

Quam dulci modo [224] coitum exercuistis, augurium dantes quod meam movet admirationem; sic dulcissimum dantes nuntium.

p. 319. Etenim stellae quae longe a me erant remotae, iam in meâ propinquitate iterum in eo sunt ut oriantur, ad lunam [225] se conferentes.

Incumbit mihi officium, si Deus misericors verum reddit id quod narrarunt illi, ut nunquam meum arcum huiusque nervum timeant!

Per Deum! per Deum! nunquam abacturus sum eorum talem qui decidat! Ne male auguratus [226] sim ex corvis!

---

219) Animadversione hic digna est constructio; licet enim *tria* substantiva praecedant, pronomen tamen et verbum in *singulari* sunt numero.

220) Vide supra p. 142 sq. ann. (411).

221) Seqnentes tres versùs supra verti p. 147 ann. (432).

222) Sequentes duo versùs infra in capite 'Ibno-'l-Aṯīri Latine vertentur.

223) Hìc et in seq. carminis vs. 3° animadvertenda est forma تَعى; Lexicon enim *hoc* sensu tantum تَعا offert.

224) Valde dubito an كما significare possit *quam dulci modo*, et ideo tantum sic verti quia sensu carere nolui versionem meam Latinam. Etenim, nisi omnia me fallunt, omissus est ab 'Ibn-Bassāmo praecedens versus, in quo fortasse dixit poëta: *ego spero mox mecum fore dilectas meas puellas*, et tunc دما *veluti vos* caet.

225) *Lunae* imagine se ipsum spectat poëta.

226) » The term *one-eyed* (أعور) expresses a person disagreeable on any account. The Arabs regard a » one-eyed man as of bad omen (شوم), and nobody wishes to meet him." Haec Burckhardt *Arab.*

Vos qui eos vulneratis [227], nunquam careatis talibus qui vos frangant et vulnerent! Nullâ careatis noxae specie!

Quam egregie [228], corvi! cor meum (gaudio) implevistis in quo habitare siveram timorem qui oculum meum insomnio tradebat.

Qualibus sagittis te, meum iecur! petiverunt fortunae vices, sagittis quibus Fatum tantum iaculabatur.

Adsunt captivitas et aerumna, prosperitatem sperare non possum; ignoscat mihi Deus, sed quam variae cogitationes in Dei animum incidunt!

Dixit etiam quum in carcere esset:

Deo sit laus! Post gladios — pedis vincula! Ex his in carceribus pedibus meis notae sunt impressae [229]!

Antea, quum solenne sacrificii festum adesset, et tympana precum tempus annuntiarent,

Fidem nostram [230] Deique potentiam [231] testari solebamus, gladiique nostri continen-

---

Prov. n°. 12; cf. etiam n°. 18. أَعْوَر igitur *monoculus*, et hinc *mali ominis*, ut supra in textu p. 324: كلمة عوراء *vox quae mali ominis erat.* Nostrum بالعور pronuntio بالعَوَرِ, et credo esse infinitivum a verbo عَوِرَ *monoculus fuit;* nihil vero impedit quominus huic verbo notionem *mali ominus fuit* adscribamus. Caeterum non sine causâ haec addit poëta, nam Arabes *corvum* pro *separationis omine* habent.

227) عقارة est plur. a sing. عاقر; vide de Sacy *Gramm. Arab.* I. p. 370 §. 866.

228) De كما idem hic valet quod iam supra observavi, et hic sine dubio iterum versus ab 'Ibn-Bassāmo omissus est: ملأتن *implevistis* enim per se sensum non praebet, sed in praecedenti illo versu procul dubio de ملأ سرورا *gaudio implere* sermo fuit; dixerit v. c. poëta: *utinam vos repetitis vicibus gaudio impleamini, veluti gaudio meum cor implevistis* caet.

229) Vix opus est ut moneam مميا in textu esse errorem typothetae pro منيا. — Credo poëtam haec ironice dicere; حجل enim (cf. supra p. 72 sq. ann. (6)) est *alba nota in pede equi*, quae ab Arabibus pulchra existimatur; cum talibus itaque notis comparat poëta vulnera in eius pede quibus compes ortum dederat, sed, ut iam dixi, per amaram ironiam.

230) Metrum nos iubet hic pronuntiare شَهِدْنا in *primâ* formâ, nec dubito quin Lexico addendum sit verbum شَهِدَ significare: *pronuntiavit formulam* شهادة *dictam*, nempe dixit: لا اله الا الله ومحمد رسول الله. Aliud exemplum huius significationis exstat in *Historiâ 'Abdo-'l-wādī*tarum; vide meam illius libri versionem in *Journal asiatique*, IVe série, tom. III. p. 403; ibi vero me male pronuntiasse شَهَّدَ, et pronuntiandum esse شَهِدَ ex 'al-Mo'tamidi versu didici.

231) Verbum كَبَّرَ proprie significat: *pronuntiavit formulam* الله اكبر.

ter capita hostium ad preces perficiendas easque continuandas adigebant [232].

Erant ibi inter precandum capita inclinata, sed simul ibi strenuorum animi effundebantur [233].

Ad ea quae in eum dicta sunt postquam regno erat privatus et eius unionum filum dilaceratum erat, pertinet carmen Abū-Becri 'aḍ-Dānī, quod ei recitavit quum eius catenae dissolverentur. Eius initium hoc est [234]:

---

232) Ex collato 'Ibn-Ċāqānis loco (supra p. 49 vs. 3 sq.) primum patet, 'al-Mo'tamidum hìc de sacro illo die loqui, quo proelium 'az-Zalāqae commissum est, et deinde 'Ibn-Ċāqānem ibi hoc 'al-Mo'tamidi carmen imitatum esse. — Verbum صلّى cum ب hìc significat: *aliquem ad preces adigere*, quod Lexico addendum est. De 4ª formâ verbi طال vide supra ann. (225) in p. 115.

233) Per errorem hìc bis, in textu, typis expressum est رقّع pro ركوع.

234) Magnam huius carminis partem descripsisse 'Ibn-Ċallicānem, iam monui ad textum huius loci. Permulti versùs ab hoc auctore descripti sunt, qui apud 'Ibn-Bassāmum non leguntur, sed contra 'Ibn-Bassām nonnullos versùs offert, qui apud 'Ibn-Ċallicānem non exstant. Nobil. de Slane, in versione Anglicâ 'Ibn-Ċallicānis (III. p. 203 ann. (33)) haec ait: »The piece itself is very obscure, and I am » by no means certain of having rendered its meaning correctly in some parts." In singulis versibus mea versio a Slanianâ differt, sed totum carmen accurate considerans, mihi nata est opinio, quae si admittenda videtur, patebit, poëtam consulto obscuritatem quaesivisse, carmen maximâ arte esse compositum, et summi esse momenti ad historiam huius temporis illustrandam. Haec fusius explicanda sunt, nam ab eâ quam animo informamus totius carminis imagine pendet singulorum versuum interpretatio.

Notum est 'al-Mo'tamidum anno 484 regno fuisse privatum. Secundum 'Ibn-Ċallicānem (ed. Wüstenfeld, Fasc. VII. p. 137), 'Ibno-'l-Labbāna sequens carmen composuit Agmāti anno 486; idem legitur apud 'al-Maqqarīum (MS. Goth. fol. 562 v.) qui ex 'Ibn-Ċallicāne hausit; Nobil. de Slane (l. l. III. p. 197), aliorum sine dubio Codicum auctoritate, pro 486 legit 485. Quid verum sit, diiudicare non possum, sed sumamus sive anno 485, sive sequenti, hoc carmen composuisse 'Ibno-'l-Labbānam, nam perinde hoc est in hac disputatione. Anno 486 ('al-Maqqarī fol. 551 r.) seditionem movit vir consideratissimus رجل كبير, 'Ibn-Ċalaf, in Hispaniâ, Monte mayor occupavit, et principem proclamavit 'Abdo-'l-Gabbārum, filium 'al-Mo'tamidi, ad quem se contulit eius mater, et qui princeps declaratus est in oppido Algeziras dicto et Arcosi; postremam urbem intravit anno 488 (quo anno mortuus est 'al-Mo'tamidus) ('al-Maqqarī l. l.). Haec iam teneat lector; mox causa apparebit cur haec monenda erant; nunc primum de gravissimâ quaestione videamus, nempe: speraveritne 'al-Mo'tamidus se regnum recuperaturum? Respondeat ipse regius poëta (supra p. 63): *Utinam scirem, an iterum noctem transacturus sim, — in Hispalis Axarafe et in variis meis palatiis*; in carmine quo 'Ibno-'l-Labbānam alloquitur (supra p. 310 vs. 3) manifesto pristinam dignitatem sibi restitutum iri confidit. Opusne denique est ut nobiles illos versûs lectori in mentem revocem, quos supra (p. 314 vs. 7 a f.) habuimus: *privet animo impetus meus tyrannum*, et quae se-

Odorare fasciculum salutis; hunç enim afferens, muscum rumpo quo tibi (amphora) obsignata est.

---

quuntur? Quodsi itaque spem reditûs fovebat princeps, hanc insignem in modum augere debebat seditio 'Abdo-'l-Gabbār*i*. Iam hoc ipsum ipsis verbis testatur 'Ibn-Ćāqān, qui a quodam qui 'al-Mo'tamid*um* visitaverat quum seditionem movisset 'Abdo-'l-Gabbar, acceperat (vide supra p. 66) principem tunc temporis »animum recepisse, et diligenter observasse et respexisse famam de filio; eum spe» rasse reditum in regnum, seque revisurum loca ubi antea habitaverat." Illà etiam opportunitate composuit pulchrum illud carmen in quo queritur se otiosum esse debere, nec in pugnam irruere posse.

Haec monenda fuerunt, ut carmen 'Ibno-'*l*-Labbānae intelligeretur, ad quod iam revertar, postquam primum monuero hunc poëtam in alio carmine quod 'Agmāt*i* composuit (vide supra p. 310 vs. 1 a f. et p. 311), spem illam reditûs nutrivisse. Iam quod ad ipsum nostrum carmen attinet, versus secundus: *Et dic mihi metaphorice* sqq. ostendit vel ipsum 'Ibno-'*l*-Labbānam de talibus loqui quae ut ad omnium aures pervenirent non liceret. Si itaque ex commentario ad ipsum carmen apparet, poëtam mentem patriciorum Hispanorum erga 'al-Mo'tamid*um* describere, affirmare hos minime contentos esse 'al-Morābit*arum* imperio, et reditum 'al-Mo'tamid*i* avide exoptare, sed haec consulto ita obscure exprimere ut minime ab omnibus intelligi possint, et totum carmen encomiasticum et elegiacum tantum videatur: si haec, inquam, ex commentario patent, necesse est ut statuamus, iam ante seditionem 'Abdo-'l-Gabbār*i* Hispaniae nonnullos patricios coniuravisse contra Morābit*arum* in Hispanià imperium, et his consilium fuisse ut 'al-Mo'tamid*o* regnum restituerent; de quibus moliminibus ut certiorem redderent 'al-Mo'tamid*um*, miserunt ad eum 'Ibno-'*l*-Labbānam, qui itaque non tantum, ut auctores affirmant, in Africam venit ut constantis suae amicitiae testimonium daret, sed cui insuper gravis quaedam cura politica mandata erat. Hic itaque rerum erat status quum carmen compositum est. Mox 'Abdo-'l-Gabbār princeps declaratus est, cui patricii illi se verosimiliter adiunxerunt. Nec fugit 'al-Morābit*arum* regem, Jūsof*um*, 'al-Mo'tamid*um* non alienum esse a seditione illà in Hispanià motà; nam, ut ait 'Ibn-Ćāqān (supra p. 65) »quia rugiverat catulus ('Abdo-» 'l-Gabbār), timebatur impetus leonis ('al-Mo'tamid*i*), neque existimabatur sanum esse (corpus) » universum, quum pars esset corrupta."

Videamus nunc de singulis carminis versibus ad quos iam uno tenore commentarium conscribam, u sic melius totius carminis consilium et oeconomia appareant.

Vs. 1. Iam primus carminis versus ambiguum habet sensum, sed primum de singulis verbis videamus. 5a forma verbi نشق in Lexico desideratur; ut secundum hemistichium intelligatur monendum est Orientales amphoras melioris notae vinum continentes musco obsignare. Efficio hoc ex versu 'al-Hoçrī*i*, aequalis 'Ibno-'*l*-Labbānae (apud 'Ibn-Ćallicān*em*, ed. de Slane, I. p. 475):

(الوافر) اقول له وقد حَيّا بكاسٍ   لها من مسك ريقته ختام

Ad hunc versum intelligendum, sciendum est 2am formam verbi حَىَّ significare: *pronuntiavit formulam* حيّاك الله i. e. *dixit: longam vitam tibi concedat Deus!* Mos videtur fuisse Moslim*is* ut

Et dic mihi metaphorice, si illud apertis verbis dicere non potes — fortasse tu in opulentiâ — quoties tu huius aliis auctor fuisti!

Cogito (nempe) de tempore quod tibi tantopere lucebat et quod praeteriit; (quâ cogitatione) aurorae lux mihi obscura fit.

---

hanc formulam pronuntiarent, quando amico propinabant, et hinc explicanda est phrasis quam supra p. 243 vs. 4 a f.) habuimus: " فلا تزال تدار عليه كؤس الراح ، ويُحَيَّا عليها بقبض الارواح ", in quâ primitiva vis verbi حَيَّا non ita distincte atque in versu ʿal-Hoçrīí cernitur, sed illud verbum, cum acc. pers. et ب rei constructum, denotat: *apprecatus est* (propinans) *alteri* (cui propinat) *aliquid.* Deinde, ut secundum versûs hemistichium intelligatur, monendum est, illos qui alicui propinant, calicem osculari solere; vide Cl. Fleischer *de glossis Habichtianis* p. 85. Versus itaque ʿal-Hoçrīí sic vertendus est: *Dico ei, mihi dicenti: longam vitam tibi concedat Deus! et poculum afferenti, quod obsignatum est musco eius salivae*, i. e. *cui tamquam sigillum impressa est eius saliva* (quod osculatus est), *veluti amphorae musco sunt obsignatae.* — Sententia itaque versûs ʿIbno-ʾl-Labbānae haec est: laetus sis, nam salutis nuntium, nuntium qui te hilarem reddet, quandoquidem reditum in regnum tibi promittit, tibi affero; similis est ille fasciculo florum; conditio in quâ versaris, comparari potest cum amphorâ obsignatâ, nam vinum quod amphora continet bibere non potes, quandoquidem sigillum rumpere non vales; ego nunc illud rumpo, nam certo tibi affirmare possum omnia in Hispaniâ iam fieri, ut ʿal-Morābit*ae* ex illâ terrâ pellantur, tu vero Hispalin redeas. Vel brevius: laetus sis, nam laetum nuntium tibi affero. Haec voluit poëta, sed talibus verbis usus est, quae non facile a profano vulgo (sit venia verbo) intelligi possent, et quandoquidem سلام non tantum *salutem*, sed etiam *salutationem* significat, homines verba تنشق رياحين السلام *odorare fasciculum salutationis*, significare arbitrari debebant; *salus sit tibi* (nam etiam Latinorum *salus* ambiguae est potestatis), *saluto te.* Reliqua verba illis prorsus obscura videri debebant.

Vs. 2. *Dic mihi.* Artificio uti videtur poëta; ipse enim *metaphorice*, id est ambiguis et obscuris verbis loquitur; hoc profiteri non poterat, ut facile sentit lector, et ideo principem invitat ut sibi metaphoris respondeat; nihilominus sententia huc redit: Ego metaphorice loquor, quia apertis verbis loqui non audeo. In seqq., quia كُنْتَ sequitur, post لعلّك في نعمى cogitatione supplendum est تكون: *fortasse tu* (*iterum*) *in opulentiâ eris, versaturus es;* sed istud نعمى iterum ambiguam habet potestatem; significat enim tum *opulentiam*, tum *felicitatem*, *laetam commodamque vitam;* sententia itaque est: *fortasse tu iterum pristinâ tuâ laetâ vitâ*, *pristinâ felicitate*, *regno tuo gaudebis;* sed poëta, illam vim vocabuli spectans, ex quâ نعمى *opulentiam* designat, statim addit: *quoties tu aliis opulentiae auctor fuisti*, eo nempe consilio ut carmen ad laudandum tantum ʿal-Moʿtamid*um* compositum videretur. Quid tamen intelligat suo نعمى, accuratius explicat in

Vs. 3. اذكّر, forma intensitiva, *saepe et diu cogito.* Nexus est inter hunc versum et praecedentem, hoc sensu: *de* نعمى *quum loquor specto pristinam tuam dignitatem;* sed si versum 3um non cum 2o coniungis, ut fecit Nobil. de Slane, tantum ʿal-Moʿtamid*i* laudes continere videtur. Similiter

Et miror viam lacteam, dum videt te, solem, eclipsi esse affectum, quomodo illa stellas apparere facere possit.

5 Profecto! Si magna fuit tua calamitas, te maiorem invenimus quam illam, quandoquidem culpâ liber eras:

(Tibi enim erat) hasta quae ad confodiendum properabat, donec fracta esset, et gladius qui per longum tempus feriebat donec ruptus esset. —

Dellevit gentem 'Abbādī*darum* (etenim non aequat pluvia nubium, dum fluit, Mohammed*em*, neque eius filios) p. 320.

Amicus cordis mei, amicus quia dixit: » fortasse (navis) velum eos propinquos red» det, et fortasse —!

» Nos antea depascebamur honores circum eorum conseptum; sed nunc pascuum pro» ventu caret et conseptum desertum est;

Vs. 4 mere encomiasticus videtur; sed haud sine causâ illis metaphoris hic utitur poëta; voce *via lactea* designat Hispaniam, quam ideo viae lacteae comparat quia, veluti in viâ lacteâ innumerae apparent stellae, sic in illâ regione complures nunc erant praefecti, ab 'al-Morābit*arum* rege constituti; eosdem praefectos vocat الانجما *stellas*.

Vs. 5. Admisi lectionem البَرِيَّة, quam 'Ibn-Bassam*i* Codex hic offert; بَرِيَّة est Infin., Lexico addendus, a verbo بَرِئ *culpâ liber*, *purus fuit;* البَرِيَّة, quod 'Ibn-Ćallicān*is* Codices habent, huic loco non satis aptum sensum praebet. Explicat hunc versum

Vs. 6; vult nempe poëta: Nos Hispani te non accusamus, nam strenue te tuumque regnum defendisti ad extremum usque.

Vs. 7. Parenthesis in hoc versu iterum sic comparata est, ut carmen encomiasticum videatur, quod inprimis hic necesse fuit, quia poëta in

Vs. 8 virum quendam nobilem indicat quocum locutus fuerat, et qui ei spem dederat 'Abbādī*das* in Hispaniâ regnum recuperaturos. Quisnam vir ille nobilis fuerit difficile est dictu, sed 'al-Mo'tamid sine dubio intellexit quemnam spectaret 'Ibno-'*l*-Labbāna. Loquens nunc inducitur patricius ille; spem fovet fore ut iterum redeant 'Abbādī*dae* (obiter observo Lexico addendum esse verbum دنا cum ب significare *propinquum reddidit*, *adduxit*), et regnum recuperent: vides enim post ولعلما esse aposiopesin, quia suam ideam declarare non audebat vir ille. In

Vs. 9 causa indicatur cur patricii de seditione cogitarent. Teneatur nempe ante adventum 'al-Morābit*arum* summam fuisse auctoritatem ordinis patriciorum in Hispaniâ, regiminisque formam fuisse *ἀριστοκρατικήν;* sed quum 'al-Morābit*ae* Hispaniâ essent potiti, cessavit optimatum imperium, nobiles illae gentes Arabicae nullam amplius auctoritatem exercuerunt, et regiminis forma facta est monarchica. ita ut uni regi barbaro iam omnia parerent. Hoc vult patricius ille etiam in versu qui apud 'Ibn-Ćallicān*em* hunc editionis meae vs. 9um praecedit (صباحهم البيت), et cuius sententia huc redit: *quum illorum regnum*, *laetae aurorae simile*, *staret*, *in illo summos honores adipisci*, *et*

10 »Quasi ibi non adfuissent viri sincerâ amicitiâ coniuncti, peregrini ibi non obviam »venissent magno hominum coetui, exercitus exercitui copioso;

»Quasi in te [o conseptum!] firmo pede multiplex spes non diversata fuisset, quam »hospitio exceperunt copiosa beneficia;

»Quasi in collibus (palatium circumdantibus) viridis non fuisset hortus, quem putavi »ab Illis, non a floribus, pulchram suam conditionem, quâ baltei instar ornatus »erat, accepisse:

»Quasi ibi non molles puellae, ramis similes et inclinato corpore incedentes, adfuis- »sent, quae amplecti solebant fraxinum, protentam manibus virorum, loricâ indutorum;

»Quasi ibi non undatim expansa fuissent vexilla, et irretivissent pedes avium in alto »coelo volantium;

15 »Quasi naturâ suâ longa hasta non post se traxisset suum pedissequum." Respondi ego: »Serpens secutus est leonem."

In eodem carmine ait:

Speratne 'al-Mowaijad, ex Laćmo oriundus, reditum? Quoties spes felici successu fructa est!

Tuum regnum quum reliquissem, similis eram angelo, et similis iam sum tali qui tristitiam quâ cruciaris, cessare faciat.

---

maximam auctoritatem exercere solebamus, nunc dignitate nostrâ prorsus sumus privati; eodem redit sententia huius versûs noni. — In tribus versibus qui hìc apud 'Ibn-Ćallicān*em* sequuntur, eleganter describit poëta palatia devastata in quibus antea 'Abbādī*dae* habitaverant, ut melius carminis propositum celaret, et hoc elegia videretur. Idem consilium cernitur in

Vss. 10—15. In vs. 11 animadvertatur pluralis illa forma ثباثب, a voce ثَبْثَبٌ derivata, quae in Lexico desideratur. Etiam plur. لمالم a sing. لَمْلَمٌ Lexico est add. In vs. 12 pron. fem. in رباها spectat ad قصور (palatia) quod occurrit in versu ab 'Ibn-Ćallicān*e* p. 138 vs. 3), non vero ab 'Ibn-Bassām*o*, descripto. In vs. 13 الغصون (*rami*) sunt *puellae ramis similes;* solita metaphora; وشيج, ut *fraxinus* apud Latinos, tum arborem ipsam, tum hastam ex eius ligno confectam designat; hìc iterum est metaphora et poëta *membrum virile* spectat, nam sic versum intelligendum esse vix dubium esse potest. An in vs. 15 istud قناها recte sese habeat, dubito; si sanum sit, sententia haec videtur: *hastis suis 'Abbād*īdae *semper id effecerunt, ut magnus servorum numerus eos sequeretur.* Respondet nunc 'Ibno-'*l*-Labbāna nobili suo amico: Jūsof, serpenti similis, iam locum illum occupavit, quem tenuerat 'al-Mo'tamid, vir leoni similis.

Vs. 16. Expositâ patriciorum Hispanorum cogitandi ratione, poëta affirmat iam maximam adesse causam cur 'al-Mo'tamid reditum sperare possit, et in

Vs. 17 dicit, se angeli instar, laetum nuntium afferentis, Hispaniam reliquisse, ut de iis quae principis amici ibi moliebantur, hunc certiorem faceret; sed verbis utitur quam maxime ob-

Te deflevi donec tristitia mihi nec lachrymas, nec sanguinem relinqueret, quibus te deflerem.

Haec agendi via semper erat mea, et si moriar, relinquam hanc illis qui flent tamquam normam.

20 Deflevit te pluvia, propter te ventus pectoris sui tegumentum dilaceravit, tonitru nomen tuum aperte indicavit,

Dilacerata est vestis fulminis, tenebrae (nox) vestibus lugubribus se vestiverunt, et stellae noctis in consessum ad te deplorandum venerunt.

Liberabit te Ille qui ex puteo liberavit Josephum, miserebitur tui is qui misertus est Messiae, filii Mariae!

---

scuris. In secundo hemistichio repone ومن pro وعن, quod merus typothetae est error; ante illam particulam partitivam مِنْ cogitatione supple ما, et tunc versum sic construe: واحكى مُتَمِّمًا ما عليك مِنْ وَلَه; quo facto sensus ille oritur, quem vertendo expressi. تَمّ enim est *absolutus fuit;* hinc 2ª forma *absolvit*, *perfecit*, hîc *ad finem venire fecit*, *cessare fecit*. Non dubito quin haec versûs sit sententia, sed si pro مَالِكًا pronuntias مَالِكًا, et pro مُتَمِّمًا pronuntias مُتَمِّمًا, si porro simplex مالك *virum divitem*, et مُتَمِّم *virum paupertate confectum* significare posse arbitraris, versûs sententia te latebit et versurus es cum Nobil. de Slane: »On departing from thy kingdom, I wore the »aspect of a wealthy man; but now, through grief for thee, I seem like one who has lost all.” Licet sententia illa absurda fere sit, — cur enim dives videretur poëta Hispaniam relinquens, et nunc in Africâ pauper? Principis enim conditio eadem semper erat, semper erat captivus, et parum se principi commendasset poëta si dixisset: dives et laetus eram iter suscipiens, nam de te tuoque infortunio nequaquam cogitabam, — licet, inquam, sententia illa absurda sit, similem tamen, dolorem suum declarantem, a vulgo mente informari cupiebat; quapropter in

Vss. 18—21 de *suo* dolore et de totius naturae misericordiâ loquitur. In fine versûs 19 verba رسمى مُرسما pp. significant *vestigium* viae quam calcavi, *distincte notatum*. In vs. 20 potius وباح (quocum باسمك coniungendum est) cum 'Ibn-Bassâmo legi quam وناح cum 'Ibn-Ċall., quia ناح, quod de planctu mulieris et columbae dicitur, minus bene cum *tonitru* coniungi videtur. In duobus versibus qui apud 'Ibn-Ċallicânem editionis meae versum 19 excipiunt, adhuc sermo est de dolore aurorae, maris, lunae et solis. Tunc de 'al-Mo'tamido navi Africam versus transportato loquitur poëta.

Denique in duobus versibus ab 'Ibn-Ċallicâne descriptis de fractis catenis sermo est. Nondum hac de re dixi; licet enim 'Ibn-Bassâm dicat, hac opportunitate compositum esse carmen, tamen in versibus ab hoc auctore descriptis ne verbo quidem hic casus commemoratur. Et fateor mihi hoc non maximi momenti videri; sed quum forte fortunâ catenae fractae essent, poëta inde bene auguratus est, et omen mox recuperandae libertatis hoc esse putavit. Hinc in vs. 22 'al-Mo'tamidum Dei auxilium sperare iubet, et faustum eventum ei apprecatur.

Versum *Te defleri* caet. desumsit ab 'Ibrāhīmo 'as-Šašī [235], sed exemplo suo cessit et huic impar fuit, poëtaeque viam cessit ubi ait:

Ne iter suscipias nam non sat roboris mihi relinquis quo valedicere possim abiturae,
Nec sat somni quo noctu apparentem imaginem tuam hospitis instar excipiam; nec sat lachrymarum quibus defleam tui tentorii vestigium [236].

p. 321. Ex eodem carmine sunt sequentes versùs:

Deo trado corpus meum, nec, propter fortunae viçes et propter morbos, extremum spiritum. . . . . . .
Morbus meus irrumpit in talem qui corporis tenuitate spectro similis est, et vulnerat calamitas in me latus hominis iam hemiplexià affecti.
Non videt is qui me aegrotum lectui incumbentem visitat, vulnera; equum ephippio instruere possum, quum video flexiles hastas;
Non gerit humerus meus pallium propter continuum morbum, et tamen secum fert loricam viro strenuo ereptam.

Vidit aliquando Abū-Becr 'ad-Dānī nepotem [237] 'al-Mo'tamidi, iuvenem elegantem, qui aurifabri artem tunc exercebat, et qui, stante eorum imperio, regio cognomine Facro-'d-daulae gaudebat. Hunc itaque contemplatus est ignem sufflantem ope arundinis quo aurifabri utuntur; tunc longum recitavit carmen ex quo sequentes versùs desumti sunt:

[Ardere facit corda tristitia; ut oculi sanguineas lachrymas effundant, efficit conditio in quà nos te invenimus, paupertati similem.]
Magna est nostra tristitia propter te, o Facro-'l-'olā, et magna est calamitas viro cuius potentia antea tanta erat.
Tu fortunae vicibus torque indutus es quae angorem tibi creat; quoties vero nos beneficiis torquis instar induisti!
Nunc versaris infelici illà in officinà [238], postquam versatus es in palatio 'Iramo [239] simili!

---

235) Hunc poëtam alibi commemoratum non inveni.

236) Imago ex antiquà Qaçīdâ petita est, in quo carminis genere poeta loca visitat in quibus praecedenti anno tentoria tribùs ad quam amata puella pertinet, fixa fuerant, sed quae, nunc deserta, horum tantum vestigia ostendunt.

237) De voce حفيد cf. quae annotavit Cl. Veth ad *Lobbo 'l-lobab* p. 67.

238) Pro كونك 'Ibn-Ćallicān ضوقك offert, et Nobil. de Slane pro قارعة legisse videtur قارعة; vertit itaque: » *Thy* (imperial) *collar has returned to the shop of him who forged it.*" Ingeniose, sed valde dubito an verbum قرع hoc significet, et sine adductis exemplis minime admitto. Praeterea ضوقك merum mendum esse puto, ab 'Ibn-Ćallicāne commissum, quandoquidem ضوفك et كونك in Codicibus Afris quam maxime sibi similes sunt, et 'Ibn-Ćallicān ضوقك legit quia ضوقت praecessit. Sed lectionem كونك etiam sequentia defendunt, من بعد ما كنت *postquam TU versatus*

Tu aurifabri instrumenta tractas digitis, quibus antea liberalitas, gladius et calamus tantum noti erant.

Vidi te manum tuam ut oscula acciperet expandentem, et tunc vel nobilissimi viri [240] locum in quo erant relinquebant ut illam oscularentur.

O aurifaber, cui antea summa dignitas tamquam ornamentum formabatur, et qui opertus eras iusto ordine disposito ornatu!

Quando ultimi iudicii die tuba inflabitur, non maior erit pavor quam nunc quum te video carbones sufflantem.

Voluissem, quum oculus meus te hac in conditione videret, voluissem oculos meos ante hoc tempus de coecitate questos fuisse.

Nobilitate te non privavit Fortuna, dignitate tuà eximià te privans, neque diminuit nobilem tuam indolem.

Scintilla in nobilitate tamquam stella, si tamquam luna scintillare non potes, et in eà collis instar stes, si montis instar stare non potes [241].

Patiens sis, nam saepe ita res eveniunt ut eventum laudes; is, qui constanter patiens est, laudatur, et raro ut semper patiens sit, cogitur [242].

Per Deum! si iustae erga te fuissent stellae, eclipsin passae fuissent, et si fidem tibi servassent lachrymae nubis, se effudissent, p. 322.

Et id quod tibi accidit vel ad fletum adegisset uniones, quandoquidem similes sunt tibi gente et verbis, tibique ridenti [243].

---

es, ubi de principe, non de torque, sermo est. — دكان قارعة pp. est *officina adversitatis.*

239) » See an account of this fabulous city in Lane's translation of the Arabian Nights, Vol. II. p. 342." De Slane.

240) Proprie *Pleiades*, et quasi de his loqueretur poëta Nobil. de Slane versum accepit. Ego credo poëtam hìc metaphorà uti et velle: *nobilissimos viros Pleiadibus similes*, inprimis propter verbum استقل, quod significat *locum suum reliquit*, *se extulit*, non, quantum scio, *to aspire*, ut vertit de Slane.

241) Poëta in hoc versu idem vult atque in praecedenti, nempe: *licet non amplius tuà dignitate fruaris*, *nobilis tamen es virtutibus tuis.*

242) I. e. felix eventus eum laetum reddit.

243) Innuit hìc poëta tantam similitudinem esse inter principem et uniones, ut hi propter eius, tamquam fratris, infortunium, flere debuissent. Caeterum rectissime de Slane: » The poët here indicates the » points in which the young prince resembled pearls; first, by his family, who were the pearls of » the age; secondly, by the elegance of his discourse, the expressions he made use of being the » pearls of the language; and thirdly, by his teeth, which appeared, when he smiled, like two rows » of pearls."

In 'Abbādīdas etiam elegiam composuit cuius initium est:

Dellent coeli [244] caet.

Multa sunt pulchra poëmata quae composuit 'ad-Dānī et in volumine tertio exstat magna eius poëseos pars [245]. Pulchra etiam 'al-Mo'tamidi poëmata nimis magno sunt numero quam ut hìc omnia enumerari possint; ea autem fere omnia descripsi in libro, cui titulus: *Fulcrum, agens de eo quod elegans est ex poësi 'al-Mo'tamidi 'ibn-'Abbād.*

Narratio eorum quae Cordobae tunc acciderunt [246]; quomodo nempe Ibn-Dī-'n-nūn illâ urbe potitus sit, et 'al-Mo'tamid eam deinceps iterum occupaverit.

Ait Ibn-Bassām: De 'al-Mo'tamidi sui ipsius vanâ admiratione, de variis diversisque quibus se tradebat voluptatibus, de eius opinione quod putaret se firmis manibus tenere habenas provinciarum, et imperium exercere in colla servorum, dum tamen eius equites se inertiae tradebant, eiusque poculum versabatur in manu pincernae superbo modo incedentis, licet insignem in doctrinae studio locum occuparet, et valde humanus esset, — de his, inquam, iam supra talia narravi quae sufficiant illi qui satis fuso expositis acquiescat, quae miraculum videantur tali qui historiam attente consideret et observet. Illo vero tempore quo Cordoba erepta fuerat manibus Gahwarīdarum — quod quo modo factum sit, narravimus et explicuimus in volumine primo —, urbi praefecerat filium suum 'Abbādum, qui rutabulum quasi erat quo belli ignis exacuebatur, et qui efficiebat ut hastae (hostes) confoderent, gladiique eos ferirent; iuvenis qui non curabat cuinam obviam progrederetur, nec ad quamnam rem vocaretur; talis qui iam irruerat in Ibn-Dī-'n-nūn, quum hic, ut saepius solebat, incursionem [247] faceret in terram Cordobensem, secum ducens exercitum, quo plenus erat campus cuiusque numerus computando definiri non poterat; attamen eius aciem ruperat 'Abbād et eius possessiones publici iuris declaraverat; Ibn-Dī-'n-nūn vero fugerat eodem modo quo fugerat Abu-Naçr [248], postquam invitus (hos-

---

244) Sequuntur hìc vss. 1, 2, 4, 5, 16, 20, 21, 22, 24 et 25 elegiae quam supra p. 137—140 Latine verti.

245) Longum illud caput de Ibno-'l-Labbānā quod hìc spectat auctor, invenitur in Ibn-Bassāmi volumine Goth. fol. 183 v. — 194 v.

246) In Arabicis hìc est metaphora, et verba ad literam significant: *eorum quibus stella Cordobae conversa est, gyrum egit.*

247) Substantivum نجدة *incursio* Lexico addendum est.

248) Nescio an hìc non spectet auctor Abū-Naçrum principem ex gente Bowaihi. Hic, quum 'al-Mowaffac eum aggrederetur, » eut à peine le loisir de se sauver avec une fort petite troupe de ses gens. Ce

tibus suis) dona dederat; eius milites ex parte capti sunt, dum ille non curabat ea quae relinquebat, neque illos qui remanebant. Sed 'al-Mo'tamid*us*, quum ei audax impetus [249] in 'Ibn-Dī-'*n*-nūn*um* bene cessisset, et insignis illa victoria [250] ei de hoc potestatem dedisset, Cordobae imperium, licet urbis praetor esset eius filius, commisit servo cuidam suo, militi [251], nempe Mohammed*i* 'ibn-Martīn [252]. Hic erat vir quocum certare difficillimum erat, leo qui quum rugiret homines suo loco manere non poterant [253]. Verumtamen quia saevus erat securi [254], quia incuriosus suis cupiditatibus se tradebat [255], quia occupatus erat [256] coitu et poculo, quia negligebat in familiâ suâ solitum Dei cultum [257], ideo, inquam, erat miraculum ex miraculis Dei. Tradidit eum Omnipotens infausto fato, p. 323. nam interfecit eum mortalis ex infimo plebe oriundus, qui ad milites pedestres latrocinia exercentes, excursoresque [258] insolentes, qui vilia opificia [259] exercent et crescunt in viis tor-

---

» fut dans cette retraite précipitée, que ce Prince infortuné trouva la fin de ses jours," caet. Haec d'Herbelot in voce *Abou-Nasser*. Vide etiam Mirĕwāndi *Histor. gentis Būjeh*, ed. Wilken, p. 41 text. Pers., p. 86 vers. Germ. — An sequentia verba recte verterim non plane certus sum.

249) Substantivum جسرة Lexico addatur.

250) Sententia demonstrat غرّة hic *insignem victoriam* denotare, quod Lexico addendum est.

251) Quinta verbi جند forma in Lexico desideratur.

252) Scripsi مرتين, non حرتين, quia postrema vox, quantum scio, neque in linguâ Arabicâ neque in linguâ Hispanicâ exstat; Martīn vero Hispanicum esse, et complures Moslimos in Hispaniâ nomina neo-Latina gessisse, satis notum est. Praeterea fieri potest ut huius Mohammedis pater Hispanus Christianus fuerit, qui nomen Martini gesserit.

253) Spectat auctor proverbium: لا قرار على زار الاسد; vide Cl. Freytag *Prov. Arab.* II. p. 508.

254) Ignoscat mihi lector si phrasi Virgilianâ usus sum in loco de cuius sensu mihi non plane constat. Videtur tamen 4ª forma verbi دلّ idem atque 1ª significare, *monstravit*, *indicavit*; cf. ex parte 'Ibn-Ġobair (*Itiner.* MS. 320 (1) p. 196): انتم مدلّون باخطار الاسلام; الادلال بفاسه significaret itaque: *signa facere securi suâ*, i. e. *vibrare securin*, *eo consilio ut capita quis abscindat.*

255) Ad literam: *incuriosus animum suum ubicunque vellet pascere sinebat.*

256) Hanc significationem verbo أقبل cum على saepius tribuendam esse, monuit Quatremère ad 'al-Maidānīi *Prov.* XI (*Journ. Asiat.* 1838 Janv.). Exemplis ibi citatis addi possunt Pocock. *Spec. Hist. Arab.* p. 166 (ed. 1ae); 'Ibno-'l-Ćatib (*Lexic. Biogr.* MS. Cl. de Gayangos fol. 17 r.): فأقبل على العبادة والدعا والتلاوة ☆

257) Nescio an haec satis obscura verba recte verterim.

258) Auctor libri *Kitābo 'l-ictifā* (apud de Gayangos II. Append. p. xl) narrat Moslimos quosdam aliquando stipendia meruisse in exercitu Christianorum, et tunc دوائر vocatos fuisse. Loco illo cum nostro collato, statuimus vocem دائر, in plur. دائرة vel دوائر, designare *excursorem* (Ital. *condottiere*, Belg. *partijganger*). Ad hanc significationem defendendam etiam etymologia in auxilium vocari

rentum bellorum civilium, pertinebat, vir nempe qui nomine 'Ibn-'Occāša notus erat, ex ignobilibus proavis et obscurâ familiâ oriundus [260], papilio qui volabat circum ignem belli civilis, quod hanc Peninsulam, venerandae matronae comparandam, ignominiâ alliciebat [261]. Postquam itaque hic latro in claustris montanis habitaverat, fiduciam posuerat in vilibus hominibus [262], occasionem sese offerentem arripuerat ut aggrederetur viatorem nocturnum qui in eius manûs incidebat, iam ad illam dignitatem adscendit, ut conscenderet castella summasque res administraret. Hunc exploratorem submiserat 'Ibn-Dī-'n-nūn in Cordobam, cumque collocaverat in castello quodam illi urbi vicino [263], dum ipse longe aberat. Quo in loco quum esset, hic vir vias ad metropolin ducentes incursionibus infestas reddere, eiusque regiones circumiacentes sibi submittere studuit; praeditus enim erat miro mentis acumine, crudelissimo animo, insigni audaciâ quando ad pugnam progredi postulabatur; nullo in loco tentoria sua ponebat nisi in illo versus quem ne iter quidem suscepisse videbatur; nullum verbum proferebat nisi rebus iam peractis.

Interea 'Ibn-Martīn cum Satana suo in secreto erat loco [264]; nugis suis impiis tantum occupatus, his unice operam navabat; quotiescunque ei dolus quem 'Ibn-'Occāša machinatus erat, annuntiabatur, eique sincerum monitum de isto dabatur ut sic rebus suis prospicere posset, avertebat se ille a nuntio veritatem declarante, retrudebatque [265] sincerum monitorem, qui eum ad alacritatem incitabat. Narravit mihi talis cui fidem habeam, quique tunc temporis portam quandam Cordobae custodiebat [266], 'Ibn-'Occāšam saepius sub obscurum noctis se contulisse ad urbis quendam custodem, quocum deinde colloqui fecit audaces quosdam viros suos; his cibum et potum praebuit, et molitus est quo modo horum ope urbe potiri posset, promittens se illos provinciarum praefectos constituturum, et iis animos et opes in feudum quasi assignaturum. Ille qui mihi haec narravit, de iis quae agebantur certiorem fecit 'Abbādum, filium 'al-Mo'tamidi, qui ei dixit: adi [267] virum no-

---

potest; verbum enim دار significat *gyrum egit;* hinc etiam significare potest: *nunc huius, nunc illius partibus addictus fuit.*

259) Cf. supra p. 230 ann. (30).

260) Cf. supra p. 223 med. et ann. (54) in p. 234.

261) Lexico addendum est 2am formam verbi هتّك i. q. 1am denotare, nempe *ignominiâ affecit* (ad 1am cf. *Extraits du Roman d'Antar* p. 6).

262) Proprie *in muscis;* sic enim metaphorice vocantur viles homines.

263) De tertiâ formâ verbi صقب cf. supra p. 202 ann. (35).

264) I. e. *variis illicitisque voluptatibus se tradebat.*

265) Phrasis Arabica دفع في صدر فلان (*alicui medium pectus pugno tundere*) saepius occurrit; v. c. in loco 'Ibn-Bassāmi (MS. Oxon. fol. 108 v.) et in loco 'Ibn-Ḥāqānis ('*al-Qalāyid* MS. Ga. fol. 113).

266) Notabilis est *custodiendi* notio, quae hîc verbo خفر propria est.

267) Proprie: *inveni.*

bilissimum, utroque Wezîr*atu* ornatum, 'Ibn-Martîn*um*. Ipse enim 'Abbâd imperium non exercebat . . . . . ., et nullam rem nisi talem de quâ virum illum consuluisset dirimebat. 'Ibn-Martîno itaque narravit quae sciebat, qui laetitiam ostendit promisitque se fortiter et strenue acturum, quique ei dixit: iube hunc et illum (varios nominans viros nobiles qui in urbe erant), ut te comitentur cum maximo militum numero et armis nudatis. Ille a parte praetoris iis hoc iussum dedit, cui obtemperaverunt, iussitque illos praesentes adesse, et praesentes adfuerunt per noctem pluviosam et tantopere obscuram ut in eius tenebris vel canis dorcades videre non posset. Iussa 'Ibn-Martîn*i* exspectantes sub armis manebant donec appareret aurora, passeresque cantarent; sed ille voluptatis quasi syrmata trahebat, rebellisque erat contra illum qui eum vituperabat. Tunc desperaverunt de eius auxilio, et deinde eius partes reliquerunt. Sic itaque 'Ibn-'Occâs*ae* ex voto cesserunt conamina, et bene ordinatae sunt res viles et sordidae [268] quas machinatus erat. Anno itaque 467, venerandam Cordobae dignitatem diminuit cum parvo agmine et cum osoribus [269] quorum oculorum acies hebetata erat, qui tesseram suam militarem pronuntiabant et qui cunctabantur dum nesciebant utrum alios in errorem inducerent an ipsi in errorem inducerentur [270]. (At quum omnes essent coniuncti) palatium tantum 'Abbâd*i* petiverunt. Hic, de eorum adventu certior factus, contra eos progressus est, sed nullus ei erat apparatus bellicus praeter suam fortitudinem, nullusque eum comitabatur praeter gladium. Hoc p. 324. itaque e vaginâ educto, cum iis dimicavit, sed tandem ei mortem tamquam potum nullâ re mixtum gustare fecerunt. Deinde se contulerunt ad palatium 'Ibn-Martîn*i*, qui in cubiculo erat in quo quieti indulgebat, quique non curabat quisnam suam aream invaderet; ferunt tunc temporis puellas coram eo saltasse. Tunc fugere decrevit, et per breve spatium se in regione quâdam occultavit, donec ad finem pervenirent eius dies, et supra eum mors asini ruditum decies imitata fuisset [271]. Ex urbe Cordobâ eductus est quasi ad 'Ibn-

---

268) عبرة ويسيرة videtur proverbialis locutio, in quâ عبر *rem vilem nulliusque pretii* denotare videtur. Cf. quae infra de voce عبار annotabo.

269) شُناة est plur. a partic. شانى; cf. Sa'dî*i* كُلستان, ed. Semelet, p. 4 vs. 2 a f., et editoris ann. (75) in p. 53. Caeterum hìc milites Cordobenses indicantur, qui urbem prodiderant.

270) Si haec recte verti, Lexico addendum est 2am formam verbi غرّ significare *in errorem induxit*. Sententia autem loci mihi haec esse videtur: quum 'Ibn-'Occâs*ae* agmen urbem aggrederetur, quaedam confusio locum obtinuit, nec statim proditores Cordobenses se cum illo coniungere potuerunt, quandoquidem confoederatos suos ab inimicis distinguere non poterant. Fortasse in loco sequenti ante لم quaedam verba exciderunt, quorum sententiam fortasse verbis in versione uncinis inclusis expressi.

271) In 'al-Maidânî*i* opere (ed. Freytag, II. p. 144) exstat proverbium: عَشَّرَ والموت شجى الوريد *asini ruditum decies imitatus est, attamen mors venam eius iugularem compressit.* Opportunitatem

Dî-'*n*-nûn duceretur; hoc enim agmen suum princeps iusserat, sed eius iussum ad milites pervenit quum 'Ibn-Martînî vestigium iam delevissent.

'Ibn-'Occâsa per totam noctem ad palatia patriciorum Cordobensium se contulit, eos sibi conciliare studens, et se ipsum iis monstrans; amicitiam iniit cum illis qui hanc inire cuperent; a caeteris qui hoc facere recusarent, se avertit.

Die itaque proximo se cum eo illi rerum novarum studiosi, quibus cibus erant res conturbatae, coniunxerant, qui antea nondum eius partes sequi potuerant, et qui votis suis ut has amplecterentur, nondum obsequi potuerant. Omnes convocavit ad templum maximum; venerunt tunc plebeii et patricii, et sive post moram, sive quam citissime iusiurandum ei praestiterunt; convenerunt ad [272] eum militum [273] agmina et exercitûs duces. Sic ergo bene ei ordinatum est imperium et paruit ei urbs.

His peractis, ad urbem venit 'Ibn-Dî-'*n*-nûn, qui putabat se costam vulturis conculcasse et Fortunae iugulum arripuisse; assecutus enim erat illud quod iam diu speraverat, illud cuius adipiscendi spe eum lactaverat cupido, illud de quo quum in lectu recumberet semper cogitaverat, nunquam quietem inveniens. Ab eo vero inde [274] die quo Cordobam intravit, varias artes excogitavit, ut 'Ibn-'Occâsa*m* ex aulâ suâ removeret, et ex exercitu suo dimitteret. Narratum est mihi eum aliquando apud 'Ibn-Dî-'*n*-nûn*um* intrasse, magnificis vestibus indutum, quippe qui utroque Wezîr*atu* ornatus esset. Benevole eum excepit princeps et eum assidere iussit, comem se erga eum praebuit [275], et de arcanis suis cum eo locutus est. Sed quum abiisset ex imo pectore suspiravit [276], deinde noxae cupido in eius oculo apparuit et indistincte vocem mali ominis [277] protulit. Quo viso et audito, praesens quidam eius agendi rationem improbavit, et 'Ibn-'Occâsa*m* laudibus efferre, eius

---

quà haec verba pronuntiata sunt, sequentibus declarat Cl. Freytag: » Ad oppidum accedentes, in » quo pestis grassabatur, decies asini vocem imitantes haud interruptim clamare solebant sperantes » fore, ut hoc ipsis utilitati esset." Dubium esse non potest quin 'Ibn-Bassâm proverbium illud hìc spectaverit, attamen alterutrum statuendum est, aut nempe 'Ibn-Bassâm*um* memoriae lapsu errasse et proverbium ita mutasse ut verus eius sensus evanesceret, aut in Codice vocabulum excidisse, v. c. فاتى post وعشر, hoc sensu, *et decies ruditum asini imitatus est*, *attamen mors eum invasit.*

272) Lexico addendum est 7am formam verbi تال etiam cum الى construi.

273) Valde notabilis est haec significatio pluralis أمداد, quae etiam obtinet in loco 'Ibno-'l-Ćatîb*i* (MS. fol. 184 r.) infra edendo.

274) Pro فى legendum esse puto من.

275) Lexico addatur verbum هشّ etiam cum الى p. construi.

276) Phrasis تنفّس الصعداء etiam alibi occurrit, v. c. in 'Ibn-Ćâqân*is* *'al-Qalâyid* MS. A. I. p. 78.

277) Cf. supra p. 364 sq. ann. (226).

insignem fortitudinem celebrare, insigniaque eius erga dynastiam merita eiusque utilitatem commemorare coepit. In quibus quum longus esset, dixit ei 'Ibn-Ḋī-'*n*-nūn: ne cogites de tali qui audax fuit contra reges; non idoneus fuit regibus!

Paucos tantum menses, quorum breve spatium effecit ut manus illius qui amissa recuperare studebat non defatigaretur, nec longa esset tristitia illius qui 'Ibn-Ḋī-'*n*-nūn*um* oderat [278], deinde vixit 'Ibn-Ḋī-'*n*-nūn; tunc enim ad eum accessit quasi invidia quam excitaverat malis et pulchris suis rebus gestis [279], et quidem ex loco a quo se tutum esse putaverat, nam ferunt quosdam eius amicos ei timendum [280] venenum potandum dedisse. Tunc arca feralis eius corpus portavit et Genii et 'Ifrīt*i* volantes eum Toletum transportaverunt.

Post eius mortem Cordoba iterum paruit [281] ·al-Mo·ťamido iterumque in urbe hic imperium exercuit, bene in eius manibus, unionum fili instar, ordinatum. Vindictam cepit de filio suo 'Abbādo interfecto 'Ibn-'Occāšā; quâ in re minime applicari poterat versus Doraid*i* ·ibno-'*ç*-Çimmae [282]:

Dei auxilio interfeci maxime ab ipso dilectum, Ďowābum ·ibn-'Asmā. ·ibn-Zaid ·ibn-Qārib!

---

278) Non video quomodo locus explicari possit, si servamus lectionem شبر; lego itaque شبور.

279) Comparativum اغبط hic significare puto *valde invidiam excitans;* ب est *propter;* ad literam itaque: *id quod valde invidiam excitaverat et quod exstiterat propter.*

280) De voce رجى cf. supra p. 333 ann. (48).

281) Proprie *vacavit Corboba ·al-Mo·tamido*; cf. supra p. 283 ann. (133).

282) De hoc principe et poëtâ qui primis 'Islām*ismi* temporibus floruit, cf. Freytagii Indicem ad ·al-Maidānī*um* et ·*al-Hamāsam* pluribus locis. Vita eius exstat in *Kitābo 'l-agānī* (vide Doct. Moeller *Catal. Bibl. Goth.* p. 192, ubi pro دريد reponendum est دريد). De proelio in quo Doraid Dowābum interfecit, vide Rasmussen *Hist. Arab. ante Islam.* p. 95.

CAPUT TERTIUM.

LOCUS 'IBN-BAŠCOWĀLI.

(*Ex opere cui titulus:* 'aç-Çila fī ta'rīki 'ayimmati 'l-Andalos, *Codice Societatis Asiaticae Parisiensis*, *apographo Codicis Escurialensis*).

Vita Abū-'l-Qāsimi Ċalafi 'ibn-Abdi-'l-melic 'ibn-Mas'ūd 'ibn-Bašcowāl Cordobensis exstat apud 'Ibn-Callicānem (ed. de Slane, I. p. ٢٥١). Patet inde eum opus suum quod maxime inclaruit, 'aç-Çilam, absolvisse mense Ġomādae I^ae anni Ar. 534. *Aç-Çila* est supplementum ad opus 'Ibno-'l-Faraçii (nat. 351 mort. 403) c. t. *ta'rīc 'olamā'i 'l-Andalos* (v. 'Ibn-Callicān l. l. et I. ٣٧٩), illiusque operis summam iam exhibuit Casiri (II. p. 140—150), addito Indice Bibliothecarum Arabico-Hispanarum quae in illo laudantur (p. 150 col. 2 — p. 151 col. 1); nostrum brevissimum caput etiam citavit (p. 141 col. 1). Descripsit mihi illud Illustr. Amari.

اسمعيل بن محمد بن اسمعيل بن عباد اللخمى قاضى اشبيلية يُكْنَى ابا الوليد رَوَى بقرطبة عن ابى محمد الاصيلى [1] وباشبيلية عن ابى محمد الباجى [2] وصحب ابا عُمر بن عبد البرّ [3] فى السماع قديمًا [4] على بعض شيوخه وكان مُعْتَنِيا بالعلم وتوفى باشبيلية ودُفن

1) Vita iuris doctoris *Abū-Mohammedis* Abdo-'l-lāhi 'ibn-'Ibrāhīm 'ibn-Ġa'far 'al-'Omawī '*al-Açīlī* exstat in 'aç-Çabbīi *Bogjato 'l-moltamis*, ex quo opere illud excerpsit Casiri (II. p. 137 col. 2 sq.). Mortuus est anno 392.

2) Etiam huius viri, iurisprudentiae doctoris, vitam scripsit 'aç-Çabbius, illamque excerpsit Casiri (l. l.). Mortuus est Hispali anno 378, eiusque plenum nomen est: *Abū-Mohammed* Abdo-'l-lāh 'ibn-Mohammed '*al-Bāġī*.

3) Iam Cl. de Gayangos (*Hist. of the Moh. Dyn.* I. p. 457) monuit, vitam *Abū-Omari* Jūsofi 'ibn-Abdi-'l-lāh '*ibn-Abdi-'l-barr*, conscriptam esse ab 'Ibn-Ċāqāne in '*al-Matmah* (vide supra p. 20 n°. 16), ab 'Ibn-Bašcowāle (quem excerpsit Casiri II. p. 148 col. 1 et 2) et ab 'Ibn-Ċalliqāne (*Ind. Tyd.* n°. 847). Mortuus est hic celebratissimus ICtus anno 463.

4) Si lectio sana sit, nec pro قديما sit substituendum قادمًا, Lexico addendum erit قديم i. q. participium (قادِم) exprimere, nempe *accedens ad* (c. على).

يومَ الاحد لخمس خلون من ربيع الاخر سنة عشر واربعمائة وله خمسة وستون عامًا ذكره ابن مُدبر 5 ☆

5) Scriptorem 'Ibn-Modīr semel tantum commemoratum vidi, et quidem a Casirio (II. p. 151 col. 1), qui inter libros quibus usus est 'Ibn-Baŝcowāl, nominat *Bibliothecam Medicorum*, auctore Abū-'l-Qāsimo 'ibn-Modīr. Est hic sine dubio idem scriptor quem *hic* nominat auctor noster; attamen, quomodo in *Bibliothecā Medicorum* sermo esse potuerit de nostro Qāḍīo 'Ibn-'Abbād, difficile dictu est. Alterutrum itaque statuendum videtur, aut Casirium titulum operis 'Ibn-Modīr*i* male vertisse, aut hunc praeter *Bibliothecam* illam *Medicorum* aliud etiam opus scripsisse, in quo indices commemorati fuerint.

CAPUT QUARTUM.

LOCI 'IMĀDO-'*D*-DĪNI.

(*Ex opere cui titulus:* Ċarīdato 'l-qaçr wagaridato 'ahli 'l-'açr, *Codice Bibliothecae Regiae Parisiensis*).

Introductionem, quae huic capiti praemitteretur, sive brevissimam sive copiosissimam esse opportuit. Etenim vita 'Imādo-'*d*-dīni 'al-cātib tam fuse exposita est ab 'Ibn-Ċallicāne (ed. Wüstenfeld, Fasc. VIII. p. 66—70), praeclara quae scripsit opera Europaeis iam tantopere innotuerunt, ut mihi de his aut tacendum esset, aut quam accuratissime in auctoris vitam inquirendum, iam notis nova et nondum cognita addenda et de variis eius operum Codicibus ita disputandum, ut quinam in diversis Europae bibliothecis serventur et quid contineant, luculenter appareret. Labor haud ita facilis, sed sine dubio utilis, quem tamen qnominus nunc saltem susciperem sat graves vetuerunt causae. Etenim satis magnus sic occupatus fuisset paginarum numerus; quam quidem rem si minus curo ubi de scriptore Hispano vel Afro exponendum est, consilium tamen meum non patitur ut in hoc libro identidem fuse de Orientalibus exponam scriptoribus, quandoquidem unice literis Arabicis Occidentalibus illustrandis inservire debet. Praeterea quum hîc Leidae nonnulla volumina *'al-Ċarīdae* possideamus, quumque in Weijersii chartis copiosam horum descriptionem invenerim, quem novo nostro Catalogo inserere utilissimum erit, ibi uno tenore offerre quae de reliquis qui in Europâ exstant Codicibus enarranda habeo, longe praestare arbitratus sum. Monere itaque sufficiat sequentes tres paragraphos mihi ex Codice Bibl. Regiae Parisiensis 1375 descripsisse doctissimum et amicissimum Amari, et Londini in Museo Britannico aliud eiusdem voluminis *'al-Ċarīdae* exemplar exstare (n°. 7593), de quo egit Cl. Ewald (in *Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* II. p. 200 sq.). Iam diu est ex quo locos nonnullos, qui mihi dubii vel obscuri videbantur, ad Rever. Cureton misi, eumque rogavi ut eos cum Codice illo Londinensi conferre vellet. Cui voto quum solitâ humanitate statim satisfecisset, animadverti tamen perparvam vel nullam utilitatem mihi allaturum fore illum Codicem, quippe in omnibus fere cum Parisiensi conspirantem. Nihilominus ipse deinde Londini Codicem exploravi, et certo nunc lectori affirmare possum, eum in Oriente descriptum esse ex illo Codice qui

nunc Parisiis servatur; etenim valde recentis quum sit aetatis, non tantum in universum, si perpaucos locos omissos excipias, accurate ubique convenit cum Parisiensi illo, sed vel eadem puncta diacritica miro consensu in utroque vel omissa vel minus recte addita sunt. Quodsi itaque ad textum emendandum nihil profuit istius Codicis exploratio, per eam ipsam tamen novo argumento mihi constitit, id de quo nunquam dubitaveram, apographum Amarii mei tantâ cum fidelitate esse confectum, ut accuratius fieri non potuisset. Codex vero Parisiensis pessimae est notae; puncta diacritica saepissime in eo non adscripta sunt, et haud pauci loci valde sunt corrupti.

§. 1. Locus de 'al-Mo'tamido.

المعتمد بن عباد الملك بالاندلس ☆

fol. 143 r. هو ابو القاسم محمد الملقب بالمعتمد بن ابى عمرو عباد الملقب بالمعتضد بن اسماعيل بن محمد بن قريش [a] بن عباد [b] بن عمرو بن عطاف بن نعيم وعطاف ونعيم هما الداخلان [c] بالاندلس وولد المعتمد بمدينة باجة سنة احدى وثلثين واربعمائة وولى سنة احدى وستين fol. 143 v. باشبيلية وخُلِعَ سنة اربع وثمانين وتوفى باغمات سنة ثمان وثمانين وكانت بداية دولتهم فى [d] سنة اربع عشرة واربعمائة ولم تَزَلْ ايامه صافية المشارع من الكدر، ضافية [e] المدارع بالظفر، نَجِيَّة [f] من الغِيَر، واضحة الحجول والغرر [g] الى ان دُعِىَ من يوسف بن تاشفين بداعية خَلَعَتْهُ عن سلطانه، وازعجته عن اوطانه، فعاد من كان يمدحه راثيا له ناعيا، ومن كان يرجوه متفجعا عليه باكيا، وقدم الينا بالعراق رجل من اصحاب الحديث يقال له الشيخ ابو على الحسن بن على بن صالح الاندلسى وقدم الى البصرة وانا نائب الوزير ابن هبيرة بها فى ذى الحجة سنة سبع وخمسين وخمس مائة وكان ينشدنى اشعار اهل المغرب فما ذكره من حديث الملك ابن عباد قال ذكر لى قاضى الجماعة باشبيلية ابو الحسن شُرَيْح [h] بن محمد انه لما خُلِعَ المعتمد غَرَّبَهُ [i] يوسف بن تاشفين الى العدوة فوصل الى موضع منها واهل البلد خارجون للاستسقاء [k] فانشد

(الكامل) خرجوا ليستسقوا فقُلْتُ لهم — دمعى ينوب لكم عن الانواء
قالوا حقيقا [l] فى دموعك مقنع — لكنّها ممزوجة بدماء

---

a) Cod. تريش. b) Sic correxi; in Cod. hîc pro بن عباد est عمار. c) Cod. الداخلين. d) Cod. من. e) Codex hîc iterum صافية offert. f) Cod. نحية (sic). g) Cod. male والعرر. h) Cod. شريح. i) Cod. غربه. k) Cod. الاستسقا. l) Cod. حقيق.

وذكر انه حُكِىَ له انه كان المعتمد سائرًا [a] الى الجامع يوم الجمعة ووزيره ابن عمار معه فسمع اذان المؤذّن فقال

(الكامل) [b] هذا المؤذّن قد بدا باذانه

فقال ابن عمار

يرجو بذاك [c] العفو من رحمانه

فقال [المعتمد [d]

طُوبَى لَهُ مَنْ شاهدٌ [e] بحقيقة

فقال ابن عمار]

ان كان عقد ضميره كلسانه

وقرأْتُ فى تاريخ الهمدانى ببغداد لابن عباد فى وقعة كانت ليوسف بن تاشفين على الافرنج fol. 144 r. فى سنة سبع وثمانين وكان يوم جمعة فجعل [f] القتلى كالمنارة العظيمة واذن عليها المسلمون وصلوا صلاة الجمعة

(المتقارب) ويوم العروبة ذُدتَّ [g] العدى و — نصرْتَ الهدى وابيتَ الفرارا
فبتٌ هناك وان القلو — ب بين الضلوع لتابى [h] القرارا
ولولاك يا يوسف المتّقى [i] — رَأَيْنا الجزيرةَ للكفر دارا
راينا السيوف ضُحًا كالنجوم — وكالليل ذاكَ الغبارُ المثارا
فلله درّك فى هوله — لقد زاد باسُك فيه اشتهارا
تريد اجتراءً اذا ما الرما — حُ عند التّناجُز [k] ردْنَ اشتجارا [l]
كانّك تحسبها نرجسا — تدير الدماءَ عليها عقارا
تريك الرماح القدود انثناءً — وتجلو الصفاح الخدود احمرارا
اذا نار حربك ضَرَّمْتَها — حسبنا الاسنّة فيها شرارا

---

a) Cod. سائر. b) Hi duo versûs etiam exstant in ʿal-Maqqarīi opere MS. Goth. fol. 495 v., his praemissis: وركب المعتمد فى بعض الايام قاصدًا الجامع والوزير ابو بكر بن عمار يسائره فسمع اذان المؤذن فقال المعتمد; citantur quoque ab ʿIbno-'l-ʿAbbāro (MS. Paris. fol. 52 v.) sed ita ac si a solo ʿal-Moʿtamido compositi essent. c) Sic ex ʿal-Maqq.; Cod. *ʿal-Čarīdae* نداك; ʿIbno-'l-ʿAbb. الرضا et tunc والعفو. d) Verba uncinis inclusa ex ʿal-Maqq. addidi. e) ʿIbno-'l-ʿAbb. ناطق. f) Cod. وفجعل. g) Cod. ددت. h) Cod. لتاتى. i) Cod. المفقى (sic). k) Cod. التناجر. l) Cod. استجارا.

ستلْقى فعالَك يومَ الحسا — ب تنتر [a] بالمسك منك آنْتشارا

وللشُّهداء ثَناءٌ عليك — بحسن مقامك ذاك [b] النهارا

وانّهُم بك يستبشرون — الاتحاف . . . . . . والا نصارا [c]

[وتلقى نعيمًا يُنَسّى الشقا — وتجنى سراحا ينسّى الاسارا]

fol. 144 r. واول هذه الابيات وكان طلب خبّاءً من يوسف يساغر به ووعده واخلف فقال

(المتقارب) [d] هُمُ اوقدوا بين جَنْبَيْك [e] نارا — اطالوا بها [f] فى حشاك آسْتعارا

اما يخجل المجد ان يرْحلوك [g] — ولم يصحبوك خباءً [h] معارا

[لقد قنّعوا المجدَ انْ كان ذاك — وحاشاهُمُ منك خِزْيًا وعارا]

[يقلّ لجَفْنَيْك [i] ان يجعلوا — سواد العيون عليك [k] شعارا]

تراعم . . . . [l] حين جزتُ [m] القفار — حنينا اليهم وخضت البحارا

بعهد لزوم سبيل [n] الوفا — اذا حاد مَنْ حاد عنها وجارا [o]

وقلبى [p] يروع [q] الى يوسف — فلو لا الضلوع عليه لطارا

ونقلتُ من بعض تعاليق المصريين ما اوردتُه [r] انفا ووشّحتُه [s] من كلامى بما يَرِد من شعره فى ابيه من قصيدة [t]

سيبدع يهب [u] الابيات

واولها فى اعتذار عن كبيرة

سكن فوادك [v] الابيات

ومنها فى قوم خذلوه، وتركوه مع العدى واعملوه،، يدلّ [w] على خيانتهم [x]، ويعتذر بخوايتهم [y] ،،

ما الذنب الا [z] الابيات

---

a) Cod. ينتر. *b*) Cod., violato metro, ذلك. *c*) Hoc corruptum hemistichium sic, lacunâ indicatâ, in Cod. legitur. *d*) Huius carminis duo priores versûs exstant etiam apud ·al-Maqqar*īum* MS. Goth. fol. 551 r., ex quo auctore etiam vss. 3 et 4 depromsi. *e*) Sic ex Cod., qui nempe حنبيك offert; ·al-Maqq. جفنيك. *f*) Cod. لها. *g*) Al-Maqq. زودوك. *h*) Cod.. حبناء. *i*) Ex coniect.; ·al-Maqq. لعينيك. *k*) Ex coniect.; ·al-Maqq. عليكم. *l*) Nescio quale vocabulum hic inserendum sit; Codex habet لسوا, sed ita ut prima litera aut ل, aut ک, aut ذ esse possit. *n*) Cod. لسبل. *o*) Cod. وحارا. *p*) Cod. وقلب. *q*) Cod. تروع. *r*) Cod. اوردة. *s*) Cod. ووشحه. *t*) Cod. نضيدة. *u*) Sequuntur hic duo versûs quos supra edidi p. 53 vs. 2 a f. sq. *v*) Sequuntur hic quatuor priores versûs carminis quod supra edidi p. 53. *w*) Cod. بحل (sic). *x*) Cod. حدنيهم *y*) Cod. بحاسيهم. *z*) Sequuntur hic tres versûs, supra editi p. 54 vs. 5 sqq.

fol. 145 r.

وكتب ايضا الى ابيه

مولاى اشكو[a] الابيات

وقوله مسبحا من القوافى التى يتحدّى[b] بها   وكتب الى ابيه يشكره عن فرس أَصْدَأ[c] بعثه اليه

(الطويل) نَوالٌ جزيلٌ[d] يُنْهِرُ[e] الشكرَ والحمدا   وصُنْعٌ جميلٌ يوجب النُّصْحَ والودّا
لقد جُدتَّ بالعلق الذى لو اباعه   بَذَلْتُ ولم أَغْبَنْ به العيشة الرغدا
جَواد اتانى مِنْ جَواد تَطابُقًا   فيا كرم المُهْدِى ويا كرم المهدى
وكم من يد اوليتَ موقعُها نَدٍ   لَدَىَّ ولكن[f] اين موضعُ الاصدا
لعلّىَ يومًا ان أُوَفِّى[g] حقّه   فأَفْعلُهُ مِمَّنْ قد[h] عصى امرك الخدّا

[i] وكتب اليه جوابا عن تحفة

(السريع) يا ملكا[k] قد اصبحتْ كفُّه   ساخرة بالعارض الهاطل
قد اخجلتنى منّةٌ مثلها   يُضَيِّقُ القولَ على القائل
وان اكن قصرتُ فى وصفها   فحسنُها عن وصفها شاغلى

ومن خطابه لاصحابه كتب الى ابى بكر محمد بن[l] عمار وزيره

fol. 145 v.

(الكامل) لما نأَيْتَ[m] نَأَى[n] الكرى عن ناظرى   وَوَدَدتُّه[o] لما انصرفْتَ عليه
طلب البشير بشارة يجرى بها   فوهبت قلبى واعتذرت اليه

---

a) Sequuntur hìc duo versûs, supra editi p. 53 vs. 4 sq. b) Cod. يتحدى (sic). Edidi يتحدّى ex al-Maqqario (MS. Goth. fol. 519 r.), qui, descriptis duobus illis versibus, addit: قال بعضهم وقوله مسبحا من القوافى التى يتحدى بها, quibus verbis non dubito quin noster 'Imādo-'d-dīn spectetur. c) Cod. اصعداً. d) Cod. حريل. e) Cod. بمهر. f) Cod. ولكن. g) Cod., turbato metro, اوفيه. h) Hoc voc. omittit Cod.; ego illud inseri, iubente metro. i) Sequentia verba, ut sequens carmen, exstant etiam apud al-Maqqarium (MS. Goth. fol. 519 r.), sed pro اليه ibi legitur الى ابيه. Al-Maqqarī non dicit ex quonam auctore haec verba et carmen adiectum desumserit; non dubito vero quin ea ex *al-Čarīdâ* depromserit, quod ideo etiam probabile est, quia statim apud hunc auctorem praecedunt verba وقوله مسبحا الخ quae etiam ex *al-Čarīdâ* desumta sunt. k) Al-Maqq. مملكا quod eodem redit. l) Hoc بن male omittitur in Cod. m) Iidem versûs exstant apud al-Maqq. (l. l.) qui hos etiam sine dubio ex *al-Čarīdâ* desumsit. Praemissa sunt verba: وكتب الى وزيره ابن عمار. n) Al-Maqq. نات. o) Cod. وردته.

وما احسن قول ابى فراس لسيف الدولة

(الكامل) اعديتُ نفسى انّما يُهْدَى الجليلُ الى الجليلِ
وجعلتُ ما ملكَتْ يدى صِلَةَ المُبَشِّرِ بالقبول

وكتب [a] ابن عباد من قصره بقرطبة الى اصحاب له

حسد القصر [b] البيتين

وكتب الى بعض ندمائه ليستدعيه الى الشراب

ايها الصاحب [c] الابيات

وكتب الى ابى بكر محمد بن عمار

قد زارنا النرجس [d] الابيات

fol. 146 r. فحضر ابو بكر باب القصر وكتب اليه رقعة فيها

لبّيك لبّيك الابيات

ومن شعره فى الغزل قال فى قصيدة كتب بها الى ابى بكر بن عمار

فكم ليلة [e] الابيات

وقال

(الخفيف) وبكت مقلتاه [f] بالقلب عنى [g] وبكت مقلتاىَ شوقًا اليه
فحكى لحظه لنا سيف عبّا دٍ ولحظى له سحاب يديه

وقال

(الطويل) كتبْتُ وعندى من فراقك ما عندى وفى كبدى ما فيه من لوعة الوَجْد
وما خطّت الأقلام الا وادمعى تخطّ سطور الشوق فى صفحة الخدّ
ولولا طِلاب المجد زرتُك ليلة [h] عميدًا كما زار الندى ورق الورد
فقبّلتُ ما تحت اللثام من اللما وعانقْتُ ما فوق الوشاح [i] من العقد

fol. 146 v. من قول عمر بن ابى ربيعة

---

a) Cod. hìc male addit الى. b) Sequuntur hìc duo versùs iam supra editi p. 46 vs. 2 et 3. c) Sequuntur hìc quatuor versùs iam supra editi p. 41 vs. 3—6. d) Sequentes versùs iam supra edidi p. 300 vs. 6 sqq. e) Sequuntur hìc quatuor versùs, quorum duos priores iam edidi supra p. 39 vs. 10 sq., et duos posteriores p. 84 ann. (60). f) Sic correxi iubentibus metro, grammaticà et sententià; Cod. مقلتا. g) منى. h) Cod. طيه. i) Cod. الوشاع.

(السريع) وَأَسْقَطَ علينا كسقوطِ [a] النَّدَى   ليلةً لا ناهٍ ولا زاجر

وقال وهو عليل وقد زارته سحر جاريته

(الطويل) سأسأل ربّى ان يديم بِيَ الشكوى   فقد قربتْ من مضجعى الرَّشَأَ الْأَحْوَى

اذا علّةٌ كانت لقربك علّةً   تمنّيتُ ان تبقى بجسمى وان تقوى

شكوت وسحر قد اعنت زيارتى   فجاءت بها النعمى التى سُمِّيَتْ بلوى

فيا علّتى دومى [b] فانت حبيبةٌ   ويا ربِّ سمعا من نداءِىَ والشكوى

وقال فى جارية * له كان [c] يحبّها وهى بين يديه يومًا تسقيه والكاس فى يدها اذ لمع البرق فارتاعت فقال

(السريع) [d] رَوَّعَها [e] البرق وفى كفّها   برق من القهوة لمّاعْ

يا ليت شعرى [f] وَهْىَ شمس الضحى   كيف من الانوار ترتاعْ

[g] ومن [h] نَوادر [i] الخواطر انّ ابن عباد انشد عبد الجليل بن وهبون البيت الاول وامره [k] ان يذيّله [l] فقال

(السريع) [m] ولن ترى [n] اعجب من آنسٍ [o]   من [p] مثل ما يمسك [q] يرتاعْ [r]

قال ابو الصلت فى الحديقة هذا البيت اجود لجودة ترتيب اللفظ مع جودة معناه وللمطابقة

---

a) Cod. لسقوط. *b*) Sic legendum esse opinor, collato carminis versu primo; Cod. ذوقى offert, quod sic sine sq. accusativo positum, sensu carere mihi videtur. *c*) Haec duo verba ex ·al-Maqqario (vide sq. ann.) addidi. *d*) Hi versùs bis in ·al-Maqqarīi opere descripti sunt; primà vice occurrunt in MS. Goth. fol. 519 r., et ibi ex ·*al-Carīdâ* desumtos esse ex duplici mihi patuit argumento: primum statim excipiunt alios illos versùs, quos ex ·*al-Carīdâ* descriptos esse iam supra probabile esse dixi; deinde plane eadem fere atque in ·*al-Carīdâ* verba praecedunt (apud ·al-Maqq. nempe legitur: وقال فى جارية له كان يحبّها وبينما هى تسقيه اذ لمع البرق فارتاعت); secundà vice occurrunt MS. Goth. fol. 564 v., ibique descripti sunt ex opere c. t. بدائع البداية. — Exstant hi versùs etiam apud 'Ibn-Bassāmum (MS. Oxon. fol. 10 v.), in *Acbāro 'l-molūc* (MS. 639 p. 131), apud ·al-Marrākišīum (MS. p. 97) et apud 'Ibno-'l-Abbārum (MS. Paris. fol. 54 r.). *e*) Al-Maqq. in fol. 519 r.: يروعها; ·al-Marrāk. رعبت من; 'Ibn-Bass. et 'Ibno-'l-Abbār ريعت من. *f*) Al-Maqq. in fol. 519 r. pro his 3 voc. عجبت منها. *g*) Sqq. verba etiam offert ·al-Maqq. in *priore* loco (fol. 519 r.), quo magis etiam probabile fit, illum ex ·*al-Carīdâ* hausisse; altero loco (fol. 564 v.) etiam versus Abdo-'l-Galīli reperitur, sed alia verba, ex بدائع البداية desumta, praecedunt. *h*) Cod. وهى من. *i*) Cod. نوادر. *k*) Ex ·al-Maqq. supplevi hoc voc., nam male in ·*al-Car.* Cod. omittitur. *l*) Cod. male يدليه. *m*) Hic versus etiam reperitur in *Acbāro 'l-molūc* MS. p. 131. *n*) Al-Maqq. in fol. 564 v. ارى. *o*) Cod. ايس. *p*) *Acbāro 'l-molūc* فى. *q*) Cod. يمسك. *r*) Cod. ترتاع.

بين لفظى الانس والارتياع وتشبيه لمعان الخمر بلمعان البرق وان كان بيت الامير ايضا جيدا ۞

وقال ابن عباد

fol. 147 r. (الطويل) تظنّ بنا ام الربيع [a] الابيات

وقال

(الكامل) [b] داوى ثلاثتَهُ [c] بلطف ثلاثة — فثنى بذاك رقيبَه لم يشعُرْ
أسْرارُهُ بتستُّرٍ وأُوارُهُ — بتصبُّرٍ وخَبالُهُ [d] بتوقُّرْ

وقال

(السريع) يا معرضا عنى ولم أَجْنِ ما — يوجب اعْراضا ولا هَجْرا
قد طال ليل الهجر فاجعل لنا — وَصْلَك فى آخره فَجْرا

وقال

اكثرت هجرك [e] البيتين

وقال

(الرجز) يا صفوتى من البشَرْ — يا كوكبا بل يا قمَرْ
يا غُصْنَةً [f] اذا مشى — يا رشأً اذا نظَرْ
يا نَفَس الروضة قد — هَبَّتْ لها ريحُ سحَرْ
يا ربّة اللحظ الذى — شدّ وثاقًا اذ [g] فتَرْ
متى أُداوى بندا — ءى [h] السّمْع منى والبصَرْ
ما بفؤادى من جوى — بما بفيك من خصَرْ

وقال

(السريع) الصبح قد مزّق ثوب الدجى — فمزّق الهمّ بكفى مها
fol. 147 v. خذ [i] باسما من ريقها . . . . . [k] — فى لون خديها تجلّى الاسى

---

a) Sequuntur hic vss. 1, 2 et 4 carminis quod iam supra edidi p. 298 vs. 6 a f. b) Hos versûs descripsit etiam al-Maqqarī, qui eos probabiliter ex *al-Carīdâ* desumsit, nam in eius opere statim excipiunt alium illum Ibn-Wahbūni. c) Cod. بلاثته. d) Cod. وخياله. e) Hos versûs iam supra p. 298 vs. 6 sq. edidi. f) Sic scripsi iubente metro; Cod. غصنا. g) Cod. اذا. h) Cod. بانداى. i) Cod. خد. k) Vides hic vocabulum (cuius metrum مفْعلا esse debet) excidisse; in Codice lacuna non indicata est.

وقال

(الكامل) اسر الهوى نفسى فعذّبها   يومَ الوداع فلم اطق مَنْعا
فاذاب [a] حرّ صبابتى كَبِدى   واسالها فى وجنتى دمعا

وقال

(الرمل) حَرَمَ النومَ علينا ورَقَدْ   وابتلانا بهواه ثمّ صدّ
يا هلالًا حسْنَ خدّ يا رشاً   غنْجَ [b] لحظٍ يا قضيبا لين قدّ
بودادى لك بالشوق الذى   فى فؤادى لا تَدَعْنى للكمدْ
لست ارضى عن زمانى [c] او ارى   منك حسنًا لا اراه من احدْ

وقال

(البسيط) يا ليت مدّةَ بعدك   رشيقةٌ مثل قدّك
كمدّة الورْد وردِ الـــرّبيع لا ورد خدّك
فعمر ذا عمر صبرى   وعمر ذا عمر صدّك
رضيت منك وان لم   تُنْجِزْ بلذّة وعدك

وقال

(الكامل) لو زرتنا لرايتَ ما لم تعهدْ   ذوب اللجين خليط ذوب العسجدْ
. . . . [d]

وقال فى غلام اسمه سيف

(البسيط) [e] سمّوه [f] سيفًا وفى عينيه [g] سيفانِ   هذا لقتليَ مسلول وهذانِ
اما كفت قتلة بالسيف واحدة   حتى انيح [h] من الاجفان [i] ثنتان
اسرته وثناني غنج [k] مقلته   اسيرَهُ [l] فكلانا [m] * قد اسيران [n]   fol. 148 r.
يا سيف امسك بمعروفٍ * اخا ثقة [o]   لا ينبغى منك تسريحًا باحسان

---

a) Cod. فاداب. *b*) Cod. عنج. *c*) Cod. رمانى. *d*) In Codice:
قطف لحماها وقائع منه ما   حمدت لتحقط جسم ما لم يحمد
cf. ad versionem h. l. *e*) Iidem versûs etiam exstant apud al-Marrākišī*um* MS. p. 96. *f*) Cod. سميت. *g*) Cod. عينيك. *h*) Cod. ابيح. *i*) Cod. العمنين (sic) i. e. العينين. *k*) Uterque male عنج. *l*) Cod. male اسيرة. *m*) Cod. وكلانا. *n*) Sic correxi, iubentibus metro et sententiâ; uterque قد omittit et pro اسيران offert اسرعان. *o*) Al-Marr. pro his اسير هوى.

[a] وكانت له جارية تُسَمّى جوهرة [كان] يحبّها فكتب اليها ليسترضيها فى عتاب جرى بينهما فاجابته [b] برقعة لم تعنونها [c] باسمها فقال

(السريع) لم تُصْفِ لى بَعْدُ وِالّا فلمْ   لَمْ [d] أَرَ فى عنوانها جوهرهْ
دَرَتْ بأَنّى عاشقٌ باسمها   فلم ترد للغيظ ان تذكره
قالَتْ اذا ابصره [e] ثابتا [f]   قَبَّلَهُ والله لا أُبْصِرَه [g]

ما احسن قول الصَّنَوْبَرى

(المتقارب) وشاطرة ادّبتنها الشطارهْ [h]   حلى الروض من حسنها مستعارهْ
اميرة حسنًا [i] اذا ما بدت   اقرّ [k] الامير لها بالامارهْ
اتت فى لباس لها اخضر   كما تلبس الورقَ الجلناره
فقلت لها ما اسم هذا اللباس   فردّت مردًّا مليح العباره
شققنا مرائرَ قومٍ به   فنحن نسمّيه شق المراره [l]

وقال ابن عباد فى الجارية

(السريع) [m] سرورنا دونكُمُ [n] ناقصٌ   والطيب [o] لا صافٍ ولا خالصُ
والسعد ان طالعنا نجمه   وغبت [p] نَبْوَ الآفلُ الناكصُ [q]
سمّوك بالجوهر مظلومةً   مثلك لا يدركه غائصُ

fol. 148 r. وقال فيها [r]

---

a) Sequentes versùs exstant etiam apud ·al-Maqqarī*um* MS. Goth. fol. 519 v., ubi eadem fere praemittuntur, nempe haec: وكانت له جارية اسمها جوهرة وكان يحبّها فجرى بينها (l. بينهما) عتاب ورأى ان كتب (l. يكتب) اليها يسترضيها فاجابته برقعة لم تعنونها باسمها فقال (Ex ·al-Maqq. istud كان ante يحبّها in textu addidi). Sine dubio hic hausit ·al-Maqq. ex ·*al-Carīdâ*; statim enim hi versùs excipiunt illos quos supra edidi p. 389 vs. 6. *b*) Sic correxi ex ·al-Maqq.; Cod. فاجبته. *c*) Sic correxi ex ·al-Maqq.; Cod. يعنونها. *d*) Cod. male omittit. *e*) Cod. الصبره. *f*) Cod. ثانيا. *g*) Cod. الصبره. *h*) Cod. السطاره. *i*) Cod. حسن. *k*) Cod. اقر. *l*) Cod. المراره. *m*) Hi versùs exstant etiam in ·al-Maqqarī*i* opere MS. Goth. fol. 519 v., et quia statim excipiunt praecedentes illos de Gauharâ, tuto statuere possumus, hos etiam ex ·*al-Carīdâ* desumtos esse. Praemittitur apud ·al-Maqq.: وقال فى هذه الجارية. *n*) Al-Maqq. بعدكم i. e. *post vestrum discessum.* Eodem redit. *o*) Al-Maqq. والعيش. *p*) Cod. وغيبت. *q*) Cod. الناقص. *r*) Iidem versùs statim excipiunt praecedentes apud ·al-Maqq. l. l., praemisso وقال فيها ايضا.

(الرجز) جوهرة [a] عذبنى ‏ ‏ منك تمادى الغضب [b]
فزفرتى [c] فى صعد ‏ ‏ وعبرتى فى صبب [d]
يا كوكب الحسن الذى ‏ ‏ أَزْرَى [e] بِزُهْرِ الشُّهُبِ
مسكنك القلب فلا ‏ ‏ ترضى [f] له بالوَصَبِ [g]

وقال فى جارية اسمها وداد

(الخفيف) [h] اشرب الكاس فى وداد * ودادك ‏ ‏ وتَأَنَّسْ [i] بذكرها فى انفرادك
قمر غاب عن جفونك مرآ ‏ ‏ ه وسكناه فى سواد فوادك

وقال

(الطويل) لك الله كم اودعتَ قلبىَ من اسى ‏ ‏ وكم لك ما بين الجوانح من كَلْمِ
لحاظك طول الدهر حرب لمهجتى ‏ ‏ الا رحمة تثنيك يومًا الى سَلْمِ

وقال

(الكامل) وُلِجَ الفوادُ فما عسى اصنعا ‏ ‏ ولقد نُصِحْتُ فلم أُرِدْ ان اسمعا
اسفى أَوَدُّ ولا أُوَدُّ وأُعْتَدى ‏ ‏ واروح احفظ [k] عهدَ مَنْ قد ضيّعا
ما كان ظنّى [l] ان اجود بمهجتى ‏ ‏ حبًّا واقنع بالسلام فامنعا
يا هاجرين قد اشتفيتم فارفقوا ‏ ‏ وهبوا لعثرة [m] عاشق لكُمُ لعا
ردّوا بردّكم السلام حشاشةً [n] ‏ ‏ لم تبق [o] لولا انّ فيكم مطمعا

وقال من ابيات

(الرجز) [p] قُلْتُ متى ترحمنى ‏ ‏ قال ولا طول الابدْ
قلت فقد أَيْأَسْتَنى [q] ‏ ‏ من الحياة قال قدْ

ولما عَلَّقْتُ هذين البيتين فى هذا الجزء فى دمشق سنة احدى وسبعين وخمسمائة عملت فى اسلوبها

a) Cod. جوهر قد, turbato metro. b) Cod. العصب. c) Cod. فزعرتى (sic). d) Cod. ضبب. e) Al-Maqq. زرى. f) Cod. نرضى. g) Cod. بالوضب. h) Iidem versûs exstant apud ·al-Maqq. (MS. Goth. l. l.), statim praecedentes excipientes et iisdem praemissis. Nullus dubito quin hos, praecedentes et sequentes desumserit ·al-Maqq. ex *·al-Carīdâ*. i) Cod. pro his ودالاك وتالس. k) Cod. احفظا. l) Cod. ضنى. m) Cod. العمرة (sic); cf. ad vers. h. l. n) Cod. حساشة. o) Cod. يبق. p) Iidem versûs exstant apud ·al-Maqq. l. l., statim لك الله excipientes. Sine dubio itaque etiam hos ex *·al-Carīdâ* desumsit. Apud ·al-Maqq. praemittitur tantum وقال. q) Cod. ايستنى.

(الرجز) راودتُه فى قبلة | من وجهه الحُلْوِ وِمَنْ
فاغتاظ [a] منى حَنَقًا | كأنّه لى مُضْطَغِنْ [b]
فقُلْتُ اِنْ بَذَلْتَ [c] ما | يُرْضيك ذاك [d] قال اِنْ

وقال ابن عباد

(السريع) [e] حَكّمْهُ فى مهجتى حسْنُهُ | فظلّ لا يعدل فى حُكْمه
أَفْدِيهِ لا ينفكّ لى ظالما | يا رَبِّ لا يجْزَ على ظلمه

وقال من ابيات

ولما التقينا للوداع غدية [f] الابيات

ماخوذ [g] من هذا البيت

بكيتُ دمًا [h] البيت

ومن اوصافه وملحه قال

ورُبّ ساقٍ مهفهف غنجٍ [i] الابيات

وقال

(المنسرح) لاح وفاحتْ روائحُ النّدِ | محتضر [k] المختر اهيف القدّ
وكم سقانى والليل معتكرٌ | فى جامد [l] الماء ذائبَ [m] الوَرْدِ

fol. 149 r. قد اكثر الشعراء من اخذ هذا وتصرفوا فى قول ابن المعتزّ [n]

(المتقارب) وخمّارة من بنات المجوس | ترى الدنّ فى بيتها شائلا
وزنّا لها ذهبا جامدا | فكالت لنا ذهبا سائلا

وممّا نظمته فى هذا الاسلوب من قطعة ببغداد

(الطويل) رعى الله عصرًا فيه فارَتْ [o] قداحُها | ودارتْ علينا بالمسرّة اقداح
وقد راقنا وَرْدٌ وراح تشابُهًا | فلم ندر ذاب الورد ام جمد [p] الراح

وقال ابن عباد وقد امره ابوه ان يصف مِجَنًّا فيه كواكب فضة

---

a) Cod. غاغتاظ. b) Cod. مصطعن. c) Cod. بدلت. d) Hoc voc. deëst in Cod.; inserui illud ego postulante sententiâ et inprimis metro. e) Iidem versûs citantur in *Ácbāro 'l-molūc* (MS. p. 132). f) Hos versûs iam supra edidi p. 44 vs. 6 a f. sq. g) Cod. ماحود. h) Vide hunc vs. supra p. 101 ann. (149). Codex pro اخذ violato metro offert ترى هذا. i) Duos qui hic exstant versûs iam supra edidi p. 44 vs. 5 sq. ex 'Ibn-Ċāqāne, ubi pro وربّ est بلى. k) Cod. محتضر. l) Cod. حامد. m) Cod. دايب. n) Cod. المعتز. o) Cod. غارت. p) Cod. خمد.

مجنّ حكى [a] البيتين

وقال فى شمعة

(السريع) وشمعة تنفى ظلام الدجى — نفى يدى [b] العدام عن الناس
ساهرتُها والكاس يسقى [c] بها — من ريقه [d] أشْهَى من الكاس
ضياؤها لا شكّ من وجهه — وحرّها من حرّ انفاسى

وقال فى وصف قصيدة

(البسيط) اليك ووشىٌ فكرٍ جاد مَنْبَتَها [e] — ندى يمينك لا طلٌّ [f] ولا مطرُ
جعلتُ ذكرك فى ارجائها زهَرًا — وكلّ اوقاتها للمجتنى شجر

وقال يستدعى عودا للغناء

(الكامل) غلب الكرى ووَنت مطايا الراحِ — واشتقْنَ شَدْوَ حُداتها النُّصّاحِ
فابعثْ نشاطَ سؤومها وحسيرها — بغناء حاديها أخى الأفصاح
ليقيم ذاك العود مَنْ رَسمُ السرى — ويعود فى الاجسام [g] بالأرواح
فنسير فى طرق السرور ونهتدى — بخفيّهنّ بانجم الاقداح

fol. 150 r.

وقال فى توديع جواريه

(الكامل) سايرتُهم والليل [h] البيتين

ومن اشعاره فى مدّة اسره واستيلاء امير المسلمين يوسف بن تاشفين على بلده باسره
قال من قطعة

(الطويل) ابى الدهر أنْ يُقْنَى الحَياءُ [i] ويُنْدَما — وأنْ يَمْحُوَ الذنب الذى كان قدّما
فان يتلقّى وجه عَتْبِىَ [k] وجْهَه — بعذر يغشّى صفحتيه التّذمّما
ستعلم بعدى مَنْ تكون سيوفه — الى كلّ صعب من مراقيك سُلّما
. . . . — . . . . [l]

a) Vide hos versûs infra in capite Ibno-'l-Abbāri. b) Sic correxi; Cod. ادنى, quod, quantum video, nullum sensum hìc praebet. c) Cod. يسعى (sic). d) Cod. ابقه. e) Cod. hoc voc. sine punctis diacriticis offert. f) Cod. ظل. g) Cod. الاحسام. h) Carmen ad quod duo hìc citati versûs pertinent, iam supra edidi p. 298 vs. 1 et 2. i) Sic legendum esse pro mendoso الحيار quod Cod. offert, iam coniecit Illustr. de Slane in margine Nobilissimi Amari apographo. Hanc coniecturam in textu admisi, et Virum Illustrissimum id quod poëta scripsit restituisse, nullus dubito. k) Cod. عبنى. l) In Codice hìc sequens legitur versus qui misere corruptus mihi videtur:

سترجع ان حاولت دوى فتكه داخجل من خد المبار راجحا

وقال من ابيات

(الكامل) [a] سَلَّتْ علىَّ يد الخطوب سيوفها ... فجردْنَ [b] من جلدى [c] الخصيف الامتنا

ضربت بها ايدى الخطوب [d] وانما ... ضربت رقاب [e] الآملين [f] بها المنا

يا آملى العادات من نفحاتنا ... كفّوا فانّ الدهر كفّ اكفّنا [g]

وكتب الى ابن [h] صمادح، حين سعى به الى امير المسلمين سعى الطاعن القادح"

يا من تعرّض لى يريد مساءتى [i] البيتين

وقال من قصيدة يصف فيها الكبل [k]

تعطف فى ساقى تعطف ارقم [l] البيتين

وقال

(الرمل) [m] قُبِّحَ الدهر فما ذا صنعا ... كلّما اعطى نفيسا نزعا

قد [n] هوى ظلما بمن عادته ... ان ينادى كلّ من يهوى لعا

من اذا قيل الخنا [o] صمّ وان ... نطق العافون همسا سمعا

قل لمن يطمع فى نائله ... قد ازال [p] الياس ذاك الطمعا

راح لا يملك الا دعوةً ... جبّر [q] الله العفاة الضّيّعا [r]

وقال

فيما مضى كنت بالاعياد مسرورا [s] الابيات

وتعرّض له مُلْحِفو اهل الكدية فقال

fol. 151 r. سالوا العسير [t] البيتين

---

a) Iidem versûs exstant apud ·an-Nowairîum MS. p. 506. *b*) Cod. فجددن. *c*) An-Now. جسدى, quod eodem redit. *d*) An-Now. الضروب. *e*) Cod. دقاب. *f*) An-Now. الآمنين.

g) Cod. male الكفنا. *h*) Male omittit Cod. *i*) Hos versûs iam supra edidi p. 51 vs. 3 sq. *k*) Cf. supra p. 59 ann. *g*. *l*) Sequuntur hîc vs. 1 et 3 carminis quod supra edidi p. 59 vs. 3 sqq. *m*) Versûs qui hîc leguntur etiam exstant apud ·al-Marrākišîum (MS. p. 139), qui post secundum duos alios addit, et apud ·al-Maqqarîum (MS. fol. 520 r.), his praemissis: وقال المعتمد بعد ما خلع وسجن. Duos ultimos descripsit ʿIbn-Bassām (MS. Oxon. fol. 17 v.). *n*) Al-Maqq. فقد. *o*) Cod. النبوى. *p*) ʿIbn-Bass. et ·al-Marr. اذال. *q*) ʿIbn-Bass. رحم. *r*) Cod. الضيعا. *s*) Sequuntur hîc vss. 1, 7, 8, 2 et 4 carminis quod iam supra edidi p. 63 vs. 1 a f. sqq. *t*) Sequuntur hîc vss. 2 et 3 carminis quod edidi supra p. 314 vs. 2 sqq.

كان قد ابلى بلاءً حسنًا عند خلعه فاشار عليه وزراؤه بالخضوع والاستعطاف فقال

قالوا الخضوع سياسة [a] الابيات

قوله ما سرت قط الى القتال البيت من قول احد الخوارج فى وقعة قُدَيْد [b] ايام مروان الجعدى حين تمثل

وخارجٍ اخرجه [c] الابيات

وقال يرثى ابنيه الفتح ويزيد وكانا قُتلا

يقولون صبرا لا سبيل الى الصبر [d] الابيات

وقال من قطعة يرثى فيها سعدًا ابنه [e]

(الطويل) اذا كان قد اودى الزمان بمثله ولم يبقَ فى عود له طَمَعٌ بَعْدُ

فلا بترَتْ بُتْرٌ ولا قَنِيَتْ [f] قنا ولا زَأَرتْ [g] أُسْدٌ ولا صَلُعَتْ [h] جُرْدُ

ولا زال [i] ملذوعًا على سيّد حشا ولا آنْفَكَّ ملطومًا على مَلِكٍ خدُّ

وقال من قطعة

نارٌ وماءٌ [k] البيتين

وفى المجموع [l] قال ابن اللبانة [m] كُنْتُ مع المعتمد باغمات فلما قاربْتُ *الصدر، وأَزْمَعْتُ [n] السفرَ، صرف حيله [o] ، واستنفد [p] ما قبله، وبعث الىّ مع [q] شرف الدولة [r] ولده [s] *وهذا من بنيه [t] احسن الناس سمتا، واكثرهم صمتا، تخجله [u] اللفظة، وتجرحه [v] اللحظة، حريص [w] على طلب الادب، مسارع [x] فى اقتناء الكتب، *مثابر [y] على نسخ الدواوين، مُفْتِح من خطّه

---

a) Hoc carmen supra edidi p. 304. *b*) In marg. manu recentiori: اسم مكان خارج البصرة. *c*) Hos versùs supra edidi p. 305. *d*) Sequitur hìc versus quem supra edidi p. 112 ann. (210), et deinde vs. 2, 3, 5 et 9 elegiae quam supra edidi p. 48. *e*) Cod. ابيه. *f*) Cod. فنيت. *g*) Cod. زارت. *h*) Cod. صلهت. *i*) Cod. زال. *k*) Vide hos duos versùs supra p. 316 vs. 2 sq. *l*) Cod. الجموع; cf. ad vers. h. l. *m*) Sequentem 'Ibno-'*l*-Labbān*a*e locum descripsit etiam 'al-Maqqarī MS. Goth. fol. 520 r.; puto 'al-Maqqar*īum* hìc iterum ex '*al-Ċarīdâ* hausisse, tum quia statim apud 'al-Maqqar*īum* hic locus excipit carmen ex '*al-Ċarīdâ* desumtum, quod supra edidi p. 398 vs. 10 sqq., cum quia ex sequentibus carminibus prorsus iidem versùs atque in '*al-Ċarīdâ* descripti sunt. Inde a فلما قاربت locum 'Ibno-'*l*-Labbān*a*e etiam descripsit 'a*n*-Nowairī MS. 2 *h*. p. 505. *n*) Haec duo voc. omittit 'a*n*-Nowairī; 'al-Maqqarī pro وازمعت offert وارمعت. *o*) 'A*n*-Now. جيلة. *p*) Cod. واستعد. *q*) Omittit 'a*n*-Now. *r*) Cod. الدوك. *s*) Cod. et 'a*n*-Now. ابنه. *t*) 'A*n*-Now. pro his 3 voc. وكان من. *u*) Cod. hoc voc. sine punctis diacriticis offert. *v*) 'A*n*-Now. وتخرجه. *w*) Id. حريصا. *x*) Id. مسارعا; Cod. شارع. *y*) 'A*n*-Now. مثابرا.

فيها زهر الرياحين a " بعشرين مثقالا b مرابطية وثوبين غير مُخَيَّطَيْن وكتب * مع ذلك c
ابياتًا منها

fol. 152 r.

اليك النزر من كف الاسير d البيتين

فامتنعتُ من ذلك e وأجَبْتُه بابيات منها

تركت هواك f الابيات

وأتبعْتُها ابياتًا منها

حاش الله ان اجيح كريما g الابيات

وطالعتُ قلائد العقيان وله في غلام h الخ

واورد ابو الصلت في الحديقة من شعر المعتمد قوله في جارية وقفت تحجب الشمس عنه
(البسيط) قامت لتحجب i البيتين

وقوله في مكسه وهو في العقد وهو احسن ما سُمِعَ فيه

k قضى وطرا من اهله كل نازح وكربه اوى علةً في الجوارح
سواى غاني وهن ادهم منهم سبيل تجاذى اخذ بالمباوح

Al-Mo'tamid 'ibn-'Abbād, rex in Hispaniâ.

Supra p. 383.

Erat hic Abū-'l-Qāsim Mohammed, cognomen 'al-Mo'tamidi gerens, filius Abū-'Amri 'Abbādi, qui cognomen 'al-Mo'tacidi gerebat, f. 'Ismā'īlis, f. Mohammedis, f. Qoraisi, f. 'Abbādi, f. 'Amri, f. 'Itāfi, f. No'aimi; 'Itafus autem et No'aimus primi ex hac gente intrarunt Hispaniam. Natus est al-Mo'tamidus in urbe Beja, anno 431; Hispali imperium obtinuit anno 61 (saeculi quinti); imperio destitutus est anno 84, et mortuus est Agmāti anno 88. Initium cepit 'Abbādīdarum imperium anno 414. Continenter loci ad quos 'al-Mo'tamidi dies (tribûs instar) aquae petendae causa accedebant, erant liberi ab impuri-

---

a) Haec duo sententiae membra in *'al-Carīdâ* omissa sunt. 'An-Nowairī pro الرياحين offert البساتين. b) 'An-Now. دينارا. c) 'Al-Maqq. معها. d) Sequuntur hìc duo versûs quos supra edidi p. 309 vs. ult. et p. 310 vs. 1. e) 'Al-Maqq. addit عليه. f) Sequuntur hìc vss. 2, 3, 5, 8, 10 usque ad finem carminis quod supra edidi p. 310 sq. g) Sequuntur hìc vss. 2 et duo ultimi carminis quod supra edidi p. 311 sq. h) Sequitur hic locus 'Ibn-Ćāqānis quem supra edidi p. 42 vs. 3 — vs. 10. i) Hos versûs iam supra edidi p. 299 vs. 1 sq. k) Hos corruptos versûs edidi ut in Codice leguntur, et locum in versione omisi.

tate; gaudebant illi dies amplis indusiis, quia semper victoria reportabatur; liberi [1] erant a fortunae vicissitudinibus, et albis gaudebant maculis in pedibus et in fronte [2], donec a Jūsofo-ibn-Tāšifīn gravi infortunio affectus est, quod eum regno privavit, et ex suâ patriâ evellit. Tunc ii qui antea eum laudibus efferre solebant, carmine funebri eum defleverunt et eius mortem annuntiarunt, et ii qui speraverant eum esse locum in quo pabulum sibi paratum esset, eum deplorarunt.

Venit ad nos in 'al-'Irāqo traditionarius quidam, cui nomen 'aš-šaich Abū-Alī 'al-Hasan 'ibn-Alī 'ibn-Çālih [3] Hispanus; venit 'al-Baçram, dum ego in hac urbe vicarius eram Wezīri 'Ibn-Hobairae, mense Dū-'l-higgae anni 557. Solebat mihi recitare poëmata illorum qui in Occidente vixerunt; quae autem mihi de rege 'Ibn-Abbād narravit fuerunt haec. Dixit: Narravit mihi summus Qāçius Hispalis, Abū-'l-Hasan Šoraih [4] 'ibn-Mohammed, iussisse Jusofum 'ibn-Tāšifīn ut 'al-Mo'tamid, regno privatus, transportaretur in Africam, ad cuius locum quendam pervenit 'al-Mo'tamid, quum incolae ex oppido exirent ad aquam hauriendam; tunc recitavit:

Exierunt ad aquam hauriendam: tunc ego iis dixi: »meae lachrymae supplebunt vobis »pluviarum vicem!"

»Recte dixisti!" responderunt, »sufficiunt tuae lachrymae, sed sanguine mixtae »sunt!"

p. 384. Dixit quoque sibi narratum esse, 'al-Mo'tamidum, die Veneris, templum petiisse, ipsum comitante eius Wezīro 'Ibn-Ammāro. Audito aedituo ad preces convocante, dixit 'al-Mo'tamidus [5]:

---

1) Si recte hoc vocabulum, quod in Codice punctis diacriticis caret, legi, Lexico addendum est vocem نَجِيٌّ cum من etiam significare *fugiens a*, *liber a*, cui opinioni etymologia certe favet.

2) Eadem metaphora, ab equis desumta, exstat in 'Ibn-Chāqānis loco (supra p. 37 vs. 4), ad q. l. cf. nostra ann. (6) in p. 72. Cf. etiam annotationes Schultensii ad 'al-Harīrīi Consessum VIum p. 179 sq. et *Excerpta ex Hamasa* p. 472; quas annotationes iam laudavit Hamaker *Spec. Catal.* p. 95 ann. (375).

3) Hunc virum ab 'al-Maqqario non commemoratum video, in magnâ illâ eius operis parte, ubi de Hispanis agit, qui iter in Orientem susceperunt.

4) Nomen proprium شريح, ut hîc Codex offert, mihi incognitum est, et vehementer dubito an reverâ existat. Šoraih autem (ut pronuntiare iubet *'al-Qāmūs*, ed. Calc., p. 258) nomen est satis vulgare, quapropter lectionem Cod. corrigendam esse censui.

5) Habemus hîc talis carminis exemplum, in quo alter poëta hemistichium recitet, alter altero hemistichio ei respondeat. Quonam tempore Arabes primum talia carmina composuerint nondum mihi constat, sed certe iam quarto Higrae saeculo cognita erant, ut patet ex 'Ibn-Challicāne (ed. de Slane, I. p. 111). Notum est etiam Hispanos Christianos deinde talia poëmata amasse; cf. v. c. Cervantes *Novelas exemplares* I. p. 170 sq.

Hic aedituus iam incepit homines ad preces convocare.

(Carmen continuans) dixit 'Ibn-Ammār:

Hoc facto sperat peccatorum condonationem a Deo suo misericordi.

(Carmen continuans) dixit ['al-Mo'tamidus:

Beatus sit qui testatur veritatem [6]!

(Carmen continuans) dixit 'Ibn-Ammār]:

Si nempe idem cogitatione credit [7] quod linguâ.

Legi Bagdādi in historiâ 'al-Hamadānīi [8] sequentes versûs 'Ibn-Abbādi, quos composuit in proelium quod cum Christianis commisit Jūsofus 'ibn-Tāšifīn anno 87 (saeculi quinti) [9], die Veneris; disposuerat hic caesos tamquam magnam templi turrim, in quâ Moslimi ad publicas preces convocabant, et precationem diei Veneris peragebant:

Die Veneris repulisti hostes et opem tulisti verae religioni; fugere recusabas,

Et firmus stabas, licet caeterorum inter costas corda firma manere recusarent;

Et nisi tu adfuisses, o pie Jūsofe, vidissemus Peninsulam Incredulitatis domum.

Illustri iam die, vidimus stellis similes gladios, et noctis instar miscuit se [10] pulvis tumultui [11].

Deus itaque, pro pulchrâ tuâ agendi ratione in huius (diei) tumultu [12], praemia tibi det; gloriâ aucta est in illo virtus tua bellica.

Strenuum audacemque te praebere cupis, quando hastae, dimicantibus inter se hominibus, rixari cupiunt;

Quasi has narcissos [13] putares in quibus sanguinem in orbem ageres quasi esset vinum.

Monstrant tibi hastae ipsarum staturam, quando avertuntur [14], et ostendunt gladii, valde rubentes, genas [15].

---

6) Spectat hìc 'al-Mo'tamidus solennia praeconis verba: أشهد انه لا اله الا الله.

7) Vocab. عقد hìc idem mihi significare videtur, quod caeteroquin اعتقد dicitur.

8) Scripsit historiam urbis Hamadān, et mortuus est anno 509. Cf. Hāgī-Ċalīfa, ed. Flügel, II. p. 158.

9) Ex sequenti carmine patet proelium 'az-Zalāqae spectari; hoc autem commissum est anno 479.

10) Haec signif. verbi داك haud ita distincte in Lexico annotata est.

11) Subst. مثار, quod in Lexico deëst, infra recurrit in epistolâ, prosâ rhythmicâ ab 'al-Mo'tamido ad Alphonsum scriptâ, et ex *'al-Holal 'al-maušīja* edendâ (MS. Leid. fol. 15 v.; MS. Ga. fol. 23 r.).

12) Haec signif. saepius voci هَوْل propria est. V. Pedro de Alcala (*Vocabulario Español Arabigo*) in *alboroço ruido; ruydo por estruendo; ruydo de gente.*

13) *Narcissi* hìc *pocula* designare ex contextu patet, sed iam diu est ex quo alterum exemplum frustra quaero in quo narcissi similiter propter formam cum poculis comparentur.

14) Id est: hastae, te tangere et ferire volentes, a te avertuntur, et aversae rectae stant. Hastae hìc, ut in sq. hemistichio gladii, cum puellis comparantur.

15) A te nempe aversi, *latus* tantum ostendunt, non aciem vel mucronem.

Quando ignem belli tui accenderas, putavimus armorum cuspides ignis esse favillas;

p. 385. Ultimo in iudicio occurres factis tuis, gratum musci odorem, a te profectum, late spargentibus [16];

Dum te laudabunt ii qui in sacro bello occubuerunt, propterea quod hocce die tam firmum constantemque te praebuisti;

Te laetabuntur . . . .

[Et invenies Paradisum qui aerumnarum te immemorem reddet, et fructûs instar carpes libertatem quae oblivisci te faciet captivitatis] [17].

Initium huius carminis sunt sequentes versûs, quos composuit quum tentorium quocum iter faceret a Jūsofo petiisset; hic illud promiserat sed promissis non steterat [18]; tunc dixit:

---

16) Lexico addendum est, verbum نثر etiam c. ب construi. Idem obtinere in verbo eiusdem soni et significationis, nempe نشر, docet locus in Koseg. *Chrest. Arab.* p. 119.

17) Hunc versum, tum in editione, tum in versione, uncinis inclusi, quia procul dubio huc non pertinet. Iis versibus est annumerandus, in quibus ʿal-Moʿtamid*us* captivus, se ipsum alloquitur, et fortasse est versus sequentis carminis, quod, ut in sq. annotatione demonstrabo, pessime ab ʿImādo-'*d*-dīno cum hoc est coniunctum. Sed reticendum non est maxima me tenere dubia an totum illud carmen in Jūsof*um* reverà ab ʿal-Moʿtamid*o* compositum sit. Hunc certe regium poëtam in versibus istis non agnosco, et eos potius alii cuidam poëtae ex servili laudatorum grege tribuerem. Accedit quod a nullo scriptore Hispano, quantum scio, ʿal-Moʿtamid*o* hoc carmen tribuatur licet permagnum poëmatum principis numerum descripserint et servaverint; auctoritas hominis Orientalis quem citat ʿImādo-'*d*-dīn, nempe ʿal-Hamadānī*i* in rebus Hispanis vix vel ne vix quidem in censum venire potest. — De vocab. نعيم cf. supra, p. 164 ann. (541). — Vocabulum سراح *libertatem* designat, *captivitati* (اعتقال) oppositam (cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 20). Legitur apud ʿIbn-Batūta*m* (*Itiner.* MS. Cl. de Gayangos, fol. 287 v.): فدَخَلَ بنات عمّه يهنينها بالسراح. Saepe nominis actionis habet potestatem, *libertati restituere* captivum. In ʿIbno-'l-Ċatībi *Epistolis* (MS. 11 (I) fol. 23 r.) exstat locus: وقد بلغ الخبر بسراحه من الاعتقال وخلاصه من النكبة. In ʿIbn-Batūtae *Itinerario* (MS. fol. 209 r.): امر السلطان بسراح لفيف الناس. 2ª forma verbi سرح significat *libertati restituit* captivum. Lego apud ʿIbno-'l-Ċatību*m* (*Lexicon Biographicum* MS. Cl. de Gayangos, fol. 187 r.): فاشفق وضحك منّى وامر بتسريحى. Apud ʿIbn-Batūta*m* (MS. fol. 201 v.): سجنه - - ثم انه سرحه بعد مدة. Alibi (MS. fol. 203 v.): اقام بالسجن شهورا ثم سَرّحه, ubi سَرّحه his ipsis vocalibus in Codice instructum est. Deinde (fol. 209 r.): فعفا عنه السلطان وسرحه الى بلاده. Alibi: » quum captivus essem:" فقال لى اتريد ان أُسرحك (sic in Cod.) فقلت له نعم. Denique (fol. 248 r.): بعث الوزير الىّ جماعة من كبار ناسه فى شان تسريح الغلام.

Accenderunt isti inter duo latera tua [19] ignem, cuius flammam in visceribus tuis perseverare fecerunt.

Nonne pudore affectum est Decorum [20], quandoquidem te iter suscipere iubent [21], nec tamen tibi tentorium, mutuo datum, adiungant?

[Quodsi enim hoc fecissent, satisfecissent Decoro et hoc impedivisset quominus tu ignominiâ et dedecore eos affecisses.]

[Raro palpebrae tuae imponunt tibi nigredinem oculorum tamquam vestem interiorem [22].]

Vides illos . . . ., dum ego tamen deserta pervasi, mariaque ingressus sum, desiderio ad illos veniendi commotus,

Ut constanter promissis meis starem, licet nonnulli ab hac agendi ratione deflectant et recedant.

Cor meum timore impletur, ad Jūsof*um* quum me confero, et nisi costae illud retinerent, (prae metu) volaret [23].

Id quod praecedit descripsi ex excerpto quodam viri Aegyptii, idque ex meis copiis [24] ornavi sequenti eius poësi, desumtâ ex carmine quod in patrem suum composuit:

Es tu vir liberalis [25] caet.

Huius carminis initium est (de magno autem peccato se excusat):

Quietum redde cor tuum [26] caet.

---

18) De his 'Imādo-'*d*-dīn*i* verbis dicere posses: quot verba, tot errores! Primum sequentes versûs nihil commune habere cum isto carmine in pugnam 'az-Zalāqa̱e, quisque videt; pertinent vero ad plane alius argumenti carmen, a regio poëtâ compositum, quum, regno iam privatus, iter Agmat*um* suscepisset. Deinde non a Jūsofo hoc tentorium petiverat, sed ab eius filiâ Ḫawwā, quae illud non *promiserat*, sed se illud non habere dixerat. Quae omnia testatur 'Ibno-'*l*-Labbāna̱, 'al-Mo'tamidi aequalis et intimus amicus (apud 'al-Maqqarī*um* MS. Goth. fol. 551 r.), in loco infra edendo.

19) Haec lectio Codicis '*al-Ċarīda̱e* nostro loco multo est aptior quam illa quam 'al-Maqqari offert: *inter duas tuas palpebras*, quia mox de *visceribus*, affectuum sede ex Arabum opinione, inter illa *latera* posita, mentio fit.

20) *Decorum* المجد hic et in sq. versu tamquam persona proponitur cui satisfacere debes, ut supra, in 'Ibn-Ċāqān*is* loco, p. 47 vs. 8.

21) Quartae formae verbi رحل hic ea potestas tribuenda est, quae caeteroquin 2ae est propria.

22) Id est: *raro palpebras claudis; rarus tibi est somnus.*

23) Valde adhuc dubito an nonnullos huius carminis versûs recte legerim et verterim. Nec mirum: desumti enim mihi videntur ex longiori carmine, et quum multi versûs hic omissi sint, alii fortasse alieno loco positi, interpretatio hic dubia et incerta est.

24) Sic h. l. istud من كلامى mihi vertendum videtur.

25) Sequuntur hic duo versûs, supra iam latine redditi, p. 125 vs. 5—8.

26) Sequuntur hic quatuor versûs, quos iam supra verti, p. 124 sq.

Ex eodem carmine desumti sunt sequentes versûs, in quibus innuit tales, qui eum ope quam isti afferre debuissent, destitutum, hostibus reliquerant ipsumque non curaverant, indicans horum perfidiam, et se ipsum excusandi ergo de iis loquens qui nempe (stellarum instar) pluviam promiserant sed promissis non steterant:

Culpa tantum incumbit [27] caet.

p. 386. Scripsit etiam ad patrem suum:

Domine! queror apud te [28] caet.

Dicens in his مسبكا homoeoteleuto studium impendit [29].

Ad patrem etiam sequentes versûs scripsit gratias ei agens pro equo, rubiginis colore praedito, quem hic ipsi miserat:

Est magnum donum quod fluere facit (fluminis instar) gratias et laudem, et urbanum factum quod necessariam reddit sinceram amicitiam [30] et amorem.

Liberalis dedisti rem pretiosissimam, quam si venderem, pro eâ permutarem, in venditione non decipiens, vitam omnibus bonis affluentem.

Est ille praestans equus qui mihi venit a parte viri liberalis; inter utrumque est similitudo [31]; quam nobilis est ille qui dat, et quam nobilis ille qui datur!

Quot beneficia in me contulisti, ita ut locus, in quem mihi cadebant, humidus evaderet [32], sed qualis est locus in quem cadit (gratae pluviae instar donum) equus rubiginis colore praeditus [33]!

Fortasse aliquando eius pretium solvam, calcare illum faciens [34] genas talis qui contra tuum iussum rebellem se gesserit.

Scripsit ad eundem, gratias ei agens propter donum:

O Rex, cuius manus [35] ludibrio habet nubem continentem pluviam effundentem!

---

27) Sequuntur hìc tres versùs, quos supra verti p. 126 vs. 5 sqq.

28) Sequuntur hîc duo versûs, quos supra verti p. 124 vs. 3—5.

29) Cf. de Sacy *Chrest. Arab.* II. p. 68: تَحَدَّى بالقران. Vult, ni fallor, auctor مسبكا esse homoeoteleuton quod haud ita frequenter occurrit.

30) Forma تَصْحِيح, quam hìc se offerre metrum demonstrat, hoc sensu Lexico est addenda.

31) In Arabicis est lusus in ambiguà vocis جواد potestate; designat enim tum *equum praestantem velocemque* (v. Kosegart. *Chrest. Arab.* p. 68; Humbert *Anal. Arab.* p. 123; 'Ibn-Ćāqān*is* *'al-Qalāyid* MS. A. II. p. 54), tum *virum liberalem*.

32) Ex more Arabum poëtarum 'al-Mo'tamid*us* patris beneficia cum *pluviâ* comparat.

33) Observandum, poëtam hic 'elif weç*latae* substituere 'elif hamz*atam*. Cf. supra p. 141 ann. (416).

34) Haec significatio 4ae formae verbi نعل Lexico est addenda.

35) Vocab. كفّ hìc iterum femin. est gen.; cf. supra p. 37 ann. (*e*). — Caeterum vides, in hoc versu iterum liberalitatem, sub *pluviae* imagine propositam, spectari.

Ad silentium me redegit beneficium [36] quale loquentem quominus loquatur impedit.

Si ego illud non ut fas erat descripsi, culpa est doni pulchritudo (quam ego sine intermissione contemplor) et quae me quominus illud describam impedit.

Inter ea poëmata in quibus amicos suos alloquitur, sunt sequentes versûs, quos scripsit ad Wezîr*um* suum Abū-Becr Mohammed 'ibn-Ammār:

Quum tu abesses, fugit meum oculum somnus, licet eum somno gravatum vellem tu quum absens esses.

Rogavit me ille quem ad te mittebam, qualem nuntium ad te laturus esset: tunc ei cor meum dedi, me apud eum excusans.

Quam pulchrum est dictum Abū-Farās*i* [37] Saifo-'*d*-daula*m* allocuti: p. 387.

Me ipsum dono dedi, nam nobilis tantum datur nobili.

Et quae possidebam dono dedi tali, cui, si ea acceperit, dicturus sum: bene cedat tibi!

Scripsit 'Ibn-Abbād ex palatio suo Cordobensi ad nonnullos suos amicos:

Propter vos invidet [38] caet.

Scripsit quoque ad sodalem quendam, ad vinum potandum eum invitans:

O amice, quo absente [39] caet.

Et scripsit ad Abū-Becr*um* Mohammed*em* 'ibn-Ammār:

Visitavit nos narcissus fragrans [41] caet.

Tunc Abû-Becr ad palatii portam se contulit et scripsit ad 'al-Mo'tamid*um* chartulam, in quâ sequentes erant versûs:

Adsum, adsum, caet.

Ex eius poësi eroticâ sunt versûs carminis quod scripsit ad Abū-Becr*um* 'ibn-Ammār:

Quot autem noctes [42] caet.

Et dixit [43]:

---

36) De voce منّة cf. supra p. 77 ann. (22).

37) De celebratissimo poëtâ Abū-Farās 'al-Hārit 'ibn-Sa'īd 'ibn-Hamdān longus est 'at-Ta'ālibī in *Jetīmato 'd-dahr* MS. 502 p. 18 sqq. Floruit, ut notum, Saifo-'*d*-daulâ Haleb*i* regnante. Eius vita exstat etiam apud 'Ibn-Callicān*em*, ed. de Slane, I. p. 186 sqq.

38) 2ª verbi نفس forma c. ب saepe exprimit: *gratulatus est* alic. aliquid. V. Koseg. *Chrest. Arab.* p. 44; *Noct. Arab.*, ed. Macn., I. p. 23.

39) Sequuntur hìc duo versûs, supra latine redditi p. 105.

40) Sequuntur hìc quatuor versùs, supra latine versi p. 89 sq.

41) Hos versùs iam supra verti p. 331 vs. 1 sqq.

42) Sequuntur hìc quatuor versùs iam supra versi p. 83 vs. 7 sqq. p. 84 vs. 1 sq. et vs. 5—8.

43) Carmen ex quo sqq. vss. desumti sunt, sine dubio ab 'al-Mo'tamido compositum est quum amasiae absentiâ gravaretur; in vs. 2°. patrem Abbād*um* ('al-Mo'tacid*um*) laudat.

Tunc fleverunt eius oculi, quia se a me avertere debebat, et fleverunt mei oculi eius desiderio.

Nobis tunc similis videbatur eius oculus ʿAbbādi gladio, et illi meus oculus huius beneficiorum nubi 44.

Dixit etiam:

Scripsi, magnâ tristitiâ propter tuum discessum affectus, dumque iecur amoris ardore urebatur:

Quoties autem calami lineas scribunt, toties meae lachrymae etiam in genae latere scribunt lineas!

Nisi decori sensus a me rationem poposcisset, noctu te visitassem, male amore affectus, veluti visitat pluvia folia rosae;

Osculatus tunc essem quae sub velo sunt fusca labia 45, amplexusque essem colli monile quod supra balteum est 46.

Imitatus est in hisco ʾal-Moʿtamidus versum ʿOmaris ʾibn-ʾabī-Rabīʿae 47:

p. 388. Et de improviso veni ad nos, veluti decidit pluvia, per noctem in quâ non est qui (nostrum amorem) vetet nullusque qui nos increpet.

Quum eum aegrotantem eius puella Sihr 48 visitasset, dixit:

Profecto rogabo meum Dominum ut continuum reddat meum morbum, nam lecto meo appropinquavit dorcas nigricantibus labiis praedita 49.

Si morbus tuae praesentiae est causa 50, vellem eum semper in meo corpore adesse, etiamsi graviorem.

Morbo premebar, sed Sihr sibi proponebat 51 me visitare; adduxit itaque eam felicitas quae (perperam) calamitas dicitur.

---

44) Sententia est, poëtam, conspectis amasiae lachrymis, ita tristitiâ perculsum fuisse, ut gladio ʿAbbādi, viri fortissimi, vulneratus videretur, et poëtae oculum, amasiae desiderio, effudisse lachrymarum pluviam, quae pluviam donorum ʿAbbādi, viri liberalissimi, similitudine referre putaretur.

45) Observa voc. لمى hîc *fusca labia* denotare; in Lex. tantum annotatum est, illud *fuscum labiorum colorem* denotare.

46) Id est: *collum tuum amplexus essem.* De vocum لثام et وشاح verâ significatione v. meum *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes.*

47) De hoc celebratissimo poëtâ cf. ʾIbn-Ċallicān, ed. de Slane, I. p. 526 sq. Floruit primo ʾIslāmismi saeculo.

48) De hac suâ puellâ etiam in alio carmine loquitur ʾal-Moʿtamid (cf. supra p. 299 vs. 4 sq.).

49) De voc. أَحْوَى, *nigricantibus labiis praeditum* exprimente, cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 136.

50) In Arabicis observa lusum in duplici vocis علّة significatione, tum *morbum* tum *causam* exprimentis.

51) Si lectio sana sit, Lexico add. erit 4am verbi عنّ formam significare *proposuit sibi*, sed dubito de lectionis integritate.

Tu itaque, o mi morbe! remane, nam *te* illa amat, et o mi Domine! exaudi meam vocem et sine ut semper aegrotus sim!

Composuit quoque versûs in ancillam quandam suam quam amabat; haec aliquando coram eo stabat poculum ei porrigens, quod manu tenebat, quum splenderet fulmen; tunc obhorruit illa, et dixit ·al-Mo·ťamid*us*:

Terrefecit eam fulmen, splendente in eius manu fulmine vini.

Utinam scirem quomodo illa quae aurorae est sol, luminibus terrore percutiatur.

Ad miram animorum concordiam pertinet, ·Ibn-·Abbād*um* recitasse ·Abdo-'l-Ǵalīlo ·ibn-Wahbūn versum primum eumque iussisse ut de suo versum secundum adderet; tunc dixit hic:

Neque videbis quidquam magis mirandum quam assuefactam amicam, quae terrore impletur conspectâ re illi simili quam manu tenet.

Ait ·Abū-'ç-Çalť in *·al-Ḫadīqā* [52]: Hic versus praestantior est quia tum verba exquisitius ordinata sunt, tum idea [53] egregia est, quia optime inter se congruunt vocabula *assuefactum esse* et *terrore impleri*, et quia splendor fulminis tamquam splendori vini similis describitur, licet ·Emīr*i* versus etiam praestans sit. p. 389.

Cecinit quoque ·Ibn-·Abbād:

Putat ·Ommo-'*r*-Rabī· [54] caet.

Dixit etiam [55]:

Sanavit tres morbos quibus suum amantem afflixerat tribus lenibus remediis, et hoc modo avertit illum qui eam cum amore observabat, illâ ipsâ hoc non animadvertente:

(Sanavit nempe) eius arcanas cogitationes dum se suâ cortinâ tegebat, eius animi ardorem dum constanter ipsi sui copiam facere recusabat, eiusque dementiam dum semper gravem modestamque se praebebat.

Auctor etiam est sequentium versuum:

O tu qui me evitas, dum ego nullam culpam commisi quae postulet ut me evites meque fastidias,

---

52) Secundum Ḫāgī-Ċalīfa*m* (ed. Flügel, III. p. 41) plenus operis titulus est حديقة في شعراء الاندلس; auctor ·Abū-'ç-Çalť ·Omaija ·ibn ·Abdi-'*l*-·azīz Hispanus (mort. anno Ar. 529) hanc anthologiam composuit in imitationem *·al-Jaťīmae* auctore ·aṫ-Ťa·ālibī.

53) De لفظ et معنى, sibi invicem oppositis, cf. supra p. 4 ann. (5).

54) Sequuntur hic vss. 1, 2 et 4 carminis quod supra (p. 329 vs. 1 sqq.) Latine verti.

55) Carmen sequens compositum videtur in puellam, quam ·al-Mo·ťamid*us* amaverat sed quae, constanter se ei subtrahens et indolis gravitatem modestiamque ostendens, recusaverat ipsi sui copiam facere: quo factum ut poëtae amor sensim sensimque refrigesceret, et ille, ut dicit, ab eo sanaretur.

iam longa est nox tuae absentiae, redde itaque nobis tuum adventum in huius fine laetam auroram.

Dixit etiam:

Saepe fastidiosa [56] caet.

Composuit quoque versûs sequentes:

O tu quae inter homines mea es selecta, tu o stella, imo luna,

Tu quae dum ambulas tenuem ramum similitudine refers, dum (me) adspicis, dorcadem,

Tu quae es gratus odor [57] horti in quo flat ventus aurorae tempore,

Tu quae tali oculo es praedita qui dum languet vinculo quasi tamen alligat,

Quum sanare studeo te vocans meum auditum meumque visum,

Tum in meo corde non amplius est ardor, quia tu praesens es [58].

Sequentes etiam scripsit:

Aurora iam laceravit tenebrarum vestem, et laceravit curas vinum quod manu teneo.

Suave vinum sume cuius nomen gerit, et quod eius salivae simile est; curarum levamen apparet in eo quod simile est colori eius genarum [59].

p. 390. Composuit etiam versûs hos:

Die quo ei valedicebam, ligavit amor quem erga eam foveo meum animum eumque detinuit [60]; nullum itaque verbum protuli;

Sed (quum abiisset) ardor mei iuvenilis amoris meum iecur liquefecit, et hoc fluere fecit veluti lachrymas in meâ genâ.

Dixit etiam:

Amasia, ipsa dormiens, prohibuit quominus somnus ad nos veniret; tentavit nos amore ostendendo, sed deinde se avertit.

O nova luna faciei nitore, o dorcas limo tuo intuitu, o rame staturae flexibilitate!

Obsecro te per amorem quo ego te persequor, per desiderium quod in meo est corde, ne me tristitiae relinquas!

---

56) Hos versûs iam supra verti p. 328 vs. 7—10.

57) De hac vocis نَفَسٌ potestate cf. supra p. 25 ann. (70).

58) Vult poëta: dum semper te mecum esse cupio, te cogito et praeclaram tuam pulchritudinem, tu praesens mihi esse videris.

59) Haec verba Latina minime versionem versuum Arabicorum vocare vellem; primum nescio an corruptum sit istud ميا, quod non intelligo, et deinde lacuna in vs. 2°. sententiam dubiam reddit. Suspicor tamen puellam de quâ hîc loquitur poëta خمر *vinum* appellatam fuisse, et sententiam versuum illam fere esse quam vertendo expressi.

60) Id est: non questus sum nec flevi, ne amatam puellam dolore afficerem.

Tempore meo non contentus sum antequam tuam videam pulchritudinem qualem in nullâ aliâ vidi.

Scripsit quoque sequentes versûs [61]:

Utinam tempus tuae absentiae sit gracile ut tua statura [62]!

Brevis sis ut tempus quo floret rosa; rosam veris volo, non rosam tuae genae [63];

Et fac ut mea in amore constantia tamdiu vivat quam tuae genae rosa, et tua absentia tam breviter quam rosa veris.

De te contentus sum, licet non satisfacias [64] suavi promisso quod mihi dedisti.

Recitavit quoque:

Si nos visitares, videres quod nunquam vidisti, argentum nempe liquefactum se miscere cum auro liquefacto.

. . . . [65].

Dixit in pedissequum Saif dictum:

Saifî (gladii) nomen ei imposuerunt, et in eius oculis duo sunt gladii: ipse ad me occidendum strictus est ut hi.

Nonne suffecit una mors gladio? Debuissentne fato determinari duae mortes quarum causae sunt oculi?

Ego illum captivum feci [66], me autem eius limus intuitus ipsius captivum reddidit; uterque itaque nostrum iam est captivus.

---

61) De metro horum versuum vide supra p. 330 ann. (34); sed observandum hìc ultimum pedem primi hemistichii in vss. 3 et 4 esse فاعلن مس vel فعلن مس.

62) Vult poëta: Brevis sit tua absentia, huiusque brevitas aequet gracile tuum corpus.

63) Hanc enim semper floridam fore putat urbanus poëta. — De 'elif hamz*atâ* pro 'elif weç*latâ* cf. supra p. 144 ann. (416).

64) 4ª forma verbi نجز hìc cum ب construi videtur.

65) Versum hìc a me omissum optime, ni fallor, intelligo, attamen quidnam poëta scripserit non mihi constat. Licet enim certum sit pro حمدت legendum esse جَمَدَتْ, pro لتحقط, لتحفظ et pro يحمد, يجمد, caetera tamen verba mihi adhuc difficultatem pariunt, inprimis istud منه ما. Sine melioris Codicis ope, ego certe de verbis poëtae restituendis despero. Sed quid voluerit longe facilius est dictu; collatis nempe alio carmine (supra p. 40), meis ad hunc locum annotationibus, carmine in Hoogvlieti *Spec.* quod ibi citavi et alio carmine quae supra p. 393 vs. 6 a f. edidi, facile mecum faciet lector si statuo poëtam vinum flavum describere (quod *aurum* vocat) et amphoram crystallinam, quae illud continebat et quam *argentum* vocat. *Argentum* (i. e. amphora) liquida videbatur quia *aurum* (i. e. vinum) liquidum erat; utrumque metallum inter se mixtum, et amphora *congelata* corpus quod *non congelatum* erat, continere videbatur.

66) Ex hoc loco efficeres ipsum 'al-Mo'tamid*um* hunc pedissequum in bello captivum fecisse; 'al-Marrâkischî tamen narrat eum tamquam donum ad 'al-Mo'tamid*um* misisse regem Toletanum.

O Saif! iuste agas ut sincerum decet amicum! Nonne te oportet me libertate donare [67], dono adiuncto?

p. 391. Habebat ancillam quae Gauhara [68] dicebatur et quam amabat. Ad hanc scripsit ut eam placaret, quia inter eam et ipsum dissensio orta erat. Quum illa epistolâ respondisset, in cuius titulo nomen suum non addiderat, dixit:

In posterum sincerum amorem mihi non praestabit, quem si praestare non vult cur tamen ego in eius (epistolae) titulo nomen Gauharae scriptum non video?

Sciebat nempe me eius nomen amare, nominare illud itaque propter iram quam fovet, noluit,

Dixitque: si illud chartae inscriptum videt, illud osculabitur; per Deum, illud non videbit [69]!

Quam pulchre autem dixit ʾaç-Çanaubarī [70]:

---

67) De 2ª formâ verbi سرح cf. supra p. 400 ann. (17).

68) De nom. unitatis جوهرة v. supra p. 6 ann. (21). Exemplo ibi citato adde ʾIbn-Batūta MS. Cl. de Gayangos fol. 197 r.; ʾIbno-l-Atīr in loco infra edendo (MS. fol. 118 r.): Hāgī-Chalīfa II. p. 655 sq. De puellâ illâ ʾal-Moʿtamidi Gauhara dictâ etiam sermo est in longo ʾIbn-Bassāmi capite de ʾIbn-Chafāgâ (MS. Goth. fol. 173 r.) in quo legitur: وذكر أن جارية للمعتمد رحمه الله تسمى (sic) جوهرا خاطبته واثبتت اسمها تحت الختم, quâ opportunitate ʾIbn-Chafāga in Gauharam (sic enim in ipso carmine legitur) carmen composuit, quod ab ʾIbn-Bassāmo descriptum est.

69) In iureiurando inprimis vocula لا cum praeterito, futuri sensum habet; vide de Sacy *Gramm. Arab.* I. p. 167.

70) ʾAç-Çanaubarīum nominat ʾat-Taʿālibī in ʾ*al-Jetīmâ* (MS. 502. p. 5) inter Syriae poëtas suâ aetate antiquiores. Suspicor itaque de eo agi in antiquiori quâdam anthologiâ poëticâ et quidem in كتاب البارع, auctore Harūno ʾibn-ʿAlī ʾal-monaggim, cuius appendix vel continuatio (ذيل) est ʾat-Taʿālibī ʾ*al-Jetīma*. Saepe ʾaç-Çanaubarīi versûs laudantur ab ʾan-Nowairio in *Encyclopaediâ*. — Minime certus sum me sequens carmen recte vertisse, et videant alii an sine scholiastâ Arabico verum eius sensum et festivum iocum, quem in eo latere vix dubium esse potest, assequi possint. Prima quaestio est cur hoc loco ab ʾImādo-ʾd-dīno citentur, et fateor me hoc non perspicere. Latet fortasse in carmine lusus in nomine proprio, et nescio an puella de quâ loquitur poëta Šātira appellata fuerit. Vocabulum vero شاطر inter alia designat *un coureur à pied*, *un messager*, ut docuit Quatremère *Hist. des sult. maml.* I. 1. p. 51. Exemplis quae vir illustr. citavit addi possunt sequentia. Torres *Relation des Chérifs* p. 168: Šerīfus »commanda à deux *Citarez*, qui est comme entre nous des »Laquais, qu'ils allassent querir" caet.; deinde p. 317: »Il y a un autre Alcaide des *Cetaires*, qui »sont comme laquais, lesquels servent à aller à pied, et pour porter la viande au Mesuar" [de voce مشور cf. quae notavi in *Dict. dét. des noms des vêtements chez les Arabes* p. 42—44] »et ap-»peller le peuple, et quand le Roy veut faire faire iustice en sa presence de quelqu'un, ceux-cy la

O ancilla quam erudivit agilitas; ornatus horti ab ipsius pulchritudine commodatus est!
Est illa regina pulchritudine; quando apparet fatetur princeps eam principatum tenere.
Advenit viridi veste induta, veluti flos mali punicae foliis indutus est;
Tunc eam rogavi: quale huius vestis est nomen? Illa vero festivum dedit responsum:
Hac veste indutae fidimus folliculum fellis virorum; nos itaque illam appellavimus: *fidit folliculum fellis* [71].

De illâ ancillâ dixit etiam 'Ibn-'Abbād:

Gaudium nostrum sine vobis [72] imperfectum est: quod suave erat non amplius est purum neque sordibus carens.
Si antea nobis felicitatis stella orta fuit pluviâque nos rigavit [73], nunc occidit et abit.
Iniuriâ te afficientes te Gauhar*um* (gemmam) nominarunt, nam tibi similem nullus assequitur urinans.

Dixit de eâdem:

Gauhara! Punivit me tua continua ira! p. 392.

» font" caet. Alibi p. 337: » le Iuge, qui envoya deux *Cetaires*, qui sont comme sergens pour le » chercher." Et denique p. 392: » *Cetaires* (qui sont laquais)." Charant *Letter in answer to divers curious questions* p. 52: » he [nempe Qāçī*us*] has about him several *citairis*, who are a kind » of Sergeants, who immediately go and see that his sentence be duly executed, or else carry the » condemned Person to Prison." Iam quum etiam in opere c. t. *Voyage for the Redemption of captives* (p. 101) vocabulum *Shatir* explicetur per *page*, fieri potest ut forma feminina شاطرة *ancillam* denotet et hinc etiam nomen proprium sit, si nimirum statuere licet شاطر illo quo indicavi sensu etiam apud antiquiores poëtas occurrere; exempla enim a Quatremère et a me citata demonstrant tantum illud recentiori tempore hunc sensum habuisse. Quodsi itaque nondum constat شاطرة apud antiquum poëtam *ancillam* denotare, et fortasse vertendum est *astuta puella* (bono sensu), vocabulum tamen sequens شطارة, de quo l. l. etiam egit summus Quatremère, iam antiquiori tempore *habilete*, *adresse* significabat. Diu enim ante illos scriptores quos citavit Quatremere, scripsit 'Ibn-Haijan, apud quem vocabulum illo sensu usurpatum inveni. Ait de Calîfâ Hišāmo III°. (apud 'Ibn-Bassām MS. Goth. fol. 140): وقد كان معروفا بالشطارة فى شبابه.

71) Versum, ut iam dixi, non intelligo. Si recte vocab. مرائر accepi, est plur. a مرارة; in Lexico h. plur. non annot., sed ex normâ formatus est; cf. de Sacy *Gramm. Arab.* I. p. 366.

72) In plurali hic poëta puellam alloquitur, quia nempe in antiquâ Qaçîdâ semper plures alloquuntur, plerumque duos. Huius moris memores recentiores poëtae saepe unum unamve alloquuntur, duali vel plurali numero usi. Idem obtinet in carmine supra edito p. 392 vs. 7 a f. et infra in (in §. 2) in carmine 'ar-Raçîi.

73) Tum Cod., tum 'al-Maqq. in passivo غيبت, offerunt; dicendum erat غابت, in activo, et mendum ab ipso poëtâ profectum arbitror. Caeterum notum est, antiquos Arabes stellis vim in gratâ pluviâ excitandâ tribuisse.

Suspiria mea semper adscendunt, meae lachrymae semper effunduntur.

O stella pulchritudinis quae in contemtum adducis splendentes planetas!

Tua habitatio meo est in corde: gratum itaque tibi esse non potest, hoc aegrotare.

In ancillam cuius nomen erat Wadād (amor) recitavit sequentes versûs [se ipsum alloquens]:

Exhauri poculum in sanitatem Wadādi tuae 74 et dum ab eâ abes eius recordatione te consolare 75!

Est illa luna cuius facies a tuis oculis non conspicitur et cuius mansio est in nigredine tui cordis 76.

Et dixit:

Faveat tibi Deus! Quantâ tristitiâ meum cor affecisti, et quot vulnera pectori inflixisti!

Oculi tui semper bellum inferunt meae animae: nonne misericordia te aliquando ad pacem mecum ineundam adiget?

Recitavit etiam sequentes versûs:

Dolore correptum est cor, et quid ego facere possum? Monitum quidem mihi datum est, sed ego illud audire nolui.

Vae mihi! amo et non amor sed odio habeor! Ego autem semper pactum servo cum illâ initum quae illud neglexit!

Nunquam putaveram me amore 77 vitam amissurum, dum ego pace contentus eram, quae vero nunc mihi recusata est.

---

74) Pro phrasi illâ *in sanitatem alicuius bibere*, habent Arabes aliam, nempe شرب فى ودّ فلان, quod, quantum scio, nemo hucusque observavit. Significat illa *bibit in amorem alicuius*, pronuntians, ni fallor, verba: *semper te amabo.* Occurrit phrasis illa in initio sq. §., in versu ʿ*ar-Raçîi*, et ex verbis quae ʿImādo-'*d*-dīn praemittit, patet eam idem exprimere atque شرب سرورا بفلان *in gaudium alicuius bibit.* In epistolâ quam 'Ibn-Bassām (MS. Goth. fol. 81 r.) descripsit, occurrit phrasis شرب بودّ فلان; verba haec sunt: وأشْرَبُ عليها (nempe الكاس *poculum*) بودّك. Vides phrasin شرب فى وداد فلان in versu ʿal-Moʿtamidi idem exprimere atque شرب فى ودّ فلان, et poëtam ideo formâ وداد uti, quia sic lusus verborum cum sq. nomine proprie existit.

75) Sic 5ª forma verbi انس hîc vertenda videtur. Pedro de Alcala (*Vacabulario Español Arabigo*) vertit *consalacian* أُنس, *consolar* أَنَّس, *consoladora casa* et *consolable casa* مونّس, et tandem *consolarse* تَأَنَّس in quintâ quae nostro in textu occurrit formâ. Quae Lexico sunt addenda.

76) Id est: in intimo tuo corde.

77) Fortasse longe praestat in Arabicis pro حبًّا legere حربًا (*bello*), collato praecedentis carminis versu ultimo. Sic oppositio est inter حرب (*bellum*) et سلام (*pacem*), quae non est inter حبّ et سلام.

O vos quae a me vos separastis [78]! vos iam sanitatem recuperastis: benignae itaque sitis et dicatis vestro amanti labenti: resurgas a lapsu [79]!

Reddite, pacem iterum mecum ineuntes, quod restat de vitâ, quod non restabit nisi vobis illud desiderantibus.

Sequentes quoque versûs composuit:

Dixi: quandonam mihi eris misericors? Respondit illa: nunquam, in nullâ aeternitate!

Dixi: itaque me de Paradiso [80] desperare fecisti! Respondit: feci!

Notatis a me his duobus versibus in hoc volumine Damasci anno 571, ego hos imitatus sequentes composui:

Expetivi ut mihi copiam faceret osculi a suâ dulci facie et a — [81]. p. 393.

Tunc vehementer mihi irata est quasi me odio haberet [82].

Dixi: si mihi te omnino tradis, nonne id ipsum et tibi gratum erit? Respondit: si [83]!

Recitavit etiam 'Ibn-Àbbād [84]:

Constituit eum iudicem de meâ animâ ipsius pulchritudo, sed in suo iudicio non erat aequus.

Ille, quem ego vehementer amo, iniuste dureque mecum agere numquam desinit! Mi Domine! ne tu ei retribuas eius iniustitiam duritiemque!

Et:

---

78) De plurali hîc obvio cf. supra p. 409 ann. (72).

79) Notum est, formulam لَعًا لك talem esse quâ labenti bene precari solent; hinc supra (p. 47 vs. 4) habuimus عثرة لم يُقَلْ لها لعا, quo loco nixus non dubitavi hîc لعثرة in textu edere, quum in Codice corruptum esset. Patet vero ex nostro loco phrasin etiam in usu esse وجب لعثرة لعا.

80) De hac signif. vocis حياة cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 164. Ait 'Ibn-Ḫamdîs, poëta Siculus, (apud 'an-Nowairī*um Encyclop.* MS. 273 p. 150), palatium describens:

(الكامل) وٱشْتَقَّ من معنى الحياة نسيمُهُ فيكاد يُحْدِثُ للعظام نشورا

Ex interiori Paradiso aura quae illud pervadit desumta est; membra itaque fere resuscitat.

81) Est hîc aposiopesis.

82) Formâ 8ª verbi ضغن, hîc cum ل constructa, alibi c. على construitur ut in Bidp. *Fab.* p. 239.

83) In hoc festivo carmine eà tantum in re imitatus est 'Imādo-'*d*-dîn praecedens 'al-Mo'tamid*i* carmen, quod in utriusque versu ultimo sit aposiopesis. Cum قد in 'al-Mo'tamid*i* carmine subintelligendum est أياستك, et cum ان in 'Imādo-'*d*-dîn*i* poëmatio بَذَلْتِ. Versum 'al-Mo'tamid*i* non ad literam in versione latinâ reddere potui, quia linguae Europaeae voculâ carent, Arabum قد respondente, quae nempe nihil nisi praeteritum exprimit. Caeterum simplex بذل hîc idem exprimere vides quod caeteroquin dicitur بذل نفسها.

84) Hos versùs 'al-Mo'tamid*us* in pedissequum composuit, teste auctore libri *Acbāro 'l-molūc.*

Et postquam mane obviam veneramus [85] caet.

In quibus sequentem versum imitatus est:

Flevi sanguinem [86] caet.

Ex eius poësi in quâ varia describit, et ex iis quae ingeniose dixit sunt sequentia. Dixit:

Quam pulcher est pincerna [87] caet.

Dixit etiam [88]:

Stellae instar apparuit, fragrantibus odoramenti odoribus, in cursu se extollens, gracili staturâ praeditus.

Quoties mihi bibendas praebuit per noctem quam maxime obscuram rosas liquefactas in aquâ congelatâ [89].

Saepius poëtae hanc ideam expresserunt, et variis modis imitati sunt dictum 'Ibno-'l-Mo'tazzi:

Vides in cubiculo feminae quae vinum vendit et quae ad filias Magorum pertinet, magnam vini seriam, surgentem lancem habentem;

Nos feminae isti ponderavimus aurum congelatum, at illa nobis mensa est aurum fluens [90].

Ex iis quae ego hac de re composui sunt sequentes versûs ex brevi carmine quod Bagdâdi scripsi:

Bene custodiat Deus aevum in quo vini [91] sagittae scopum attingunt, et in quo nobis in orbem aguntur pocula gaudium afferentia!

Etenim nos admiratione affecit tum rosa, tum vinum, sibi invicem similia, ita ut nesciamus utrum liquefacta sit rosa an congelatum sit vinum.

Et dixit Ibn-'Abbâd quum eum pater iussisset ut describeret clypeum in quo erant stellae argenteae:

p. 394. Est clypeus [92] caet.

De candelâ dixit haec:

O candela quae repellis obscuritatem noctis, veluti mea manus [93] repellit paupertatem ab hominibus!

---

85) Hos versûs iam verti supra p. 101.

86) Cf. supra p. 101 ann. (149).

87) Hos duos versûs iam supra verti p. 99.

88) Hi versûs, ut praecedentes, in pulchrum pincernam compositi sunt.

89) In his et in sq. 'Imâdo-'d-dîni carmine de vino *rubro* sermo est, quod amphorâ crystallinâ continetur; in 'Ibno-'l-Mo'tazzi carmine de vino *flavo*.

90) In hoc 'Ibno-'l-Mo'tazzi carmine *aurum congelatum* indicare *nummos aureos*, vix opus est ut moneam. Caeterum eosdem 'Ibno-'l-Mo'tazzi versûs infra in 'al-Maqqarîi capite (MS. fol. 495 v.) citatos videbis cum alio versu quem iis addidit 'al-Mo'tamidus. In illo loco pro الدّنّ legitur الزقّ.

91) Pron. ها in تداجيها ad subintellectum subst. fem. gen. خمر spectat.

92) Vide hos versûs infra in capite 'Ibno-'l-'Abbâri.

93) I. e., ex solitâ imagine, *beneficia quae mea manus in alios confert*.

Ego tecum vigilando certavi, dum amasia mea poculo me rigabat, impleto suâ salivâ [94] magis desiderandâ [95] quam vinum.

Candelae lux sine dubio ab amasiae facie desumta est, eiusque ardor a suspiriorum meorum ardore.

Carmen quod composuerat sic descripsit:

Venit ad te hortus cogitationis, cuius plantas irrigavit dextrae tuae manûs mador [96], non ros neque pluvia.

In huius lateribus flores [97] disposui, te nempe commemorando, et omnes eius . . . . . decerpenti sunt arborum rami [98].

Citharam poscens ut cantui inserviret, dixit:

Vicit nos propensio in somnum, languent iumenta laetitiae [99] cupiuntque ut se canendo impellant agasones, qui sinceri sunt amici.

Mitte itaque tale quod alacre reddat [100] quod ex his fastidit et lassum est, coniunctum cum cantu horum iumentorum agasonis, perspicue (in cantando) verba pronuntiantis:

Ut nempe resurgere faciat illa cithara tales qui celeri [101] incedunt incessu, et ut animos in corpora reducat.

---

94) Non dubitavi quin pro mendoso ايقد legendum esset ريقه. *Salivam* autem vocant Arabes puellarum basia.

95) Hoc significat compar. اشهى; v. Koseg. *Chrest. Arab.* p. 143.

96) I. e. *beneficium tuum.* Ut beneficium saepissime يد dicitur, sic يمين hìc idem exprimit.

97) Ex licentiâ poëticâ hìc est زَهَرًا pro زَهْرًا; vide de Sacy *Gramm. Arab.* II. p. 498.

98) Cf. de hac vocis شجر signif. 'al-*Hamasa* p. 375. Voc. اوقات aut corruptum est, aut sensum hic habet mihi ignotum. — Manifesta est in hoc carmine imitatio Abū-Farās*i* carminis, cuius duos versùs, quos imitatus est 'al-Mo'tamid, edidi et verti in meo *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes* p. 133.

99) Vocab. راح hìc *laetitiam* verti, primum quia etiam apud 'Ibn-Ċāqān*em* (vide supra p. 41 vs. 7) de خيل السرور *equis laetitiae* sermo est, deinde quia in ultimo huius carminis versu de شوق السرور mentio fit. — Ut autem hoc carmen bene intelligatur, tenendum est, camelos cantum amare, et ductores ideo cantilenam cantantes impellere eos solere. Laetitia itaque hìc cum camelo comparatur, qui, longo itinere fatigatus, cantilenâ impelli debet.

100) Formam نشاط hìc pro rariore infinitivo 2ae formae habendam esse, sententia docet. Obiter observare liceat, hanc formam نشاط, quae in Lexico non exstat, saepius etiam substantive usurpari et *alacritatem* exprimere, ut in *Noct. Arab.*, ed. Macnaghten, I. p. 88; 'Ibn-Batūt*ae* *Itinerario* MS. Cl. de Gayangos fol. 113 r.: فحينئذ اظهرتُ النشاط.

101) De adiect. رَسِيم v. supra p. 96 sq. ann. (125).

Tunc enim iter faciemus in laetitiae viis et bene directi erimus in harum locis dubiis tenebrisque occultis, per stellas quae ex poculis oriuntur.

Amatis suis ancillis valedicens, dixit:

Illas comitatus sum [102], caet.

Ad carmina quae composuit quum captivus esset et quum Imperator Fidelium Jūsof ·ibn-Tāšifīn universum eius regnum occupasset, pertinent sequentia. In brevi carmine ait:

Noluit Tempus ut dispareret pudor et poenitentem me reddit; noluit deleri vestigia culpae, quam olim commisi;

Nam si meae culpae facies, excusationem afferens, eius faciei obviam fit, tegit pudor eius genas.

Edoceberis post meam mortem, o tu, cuius gladii sunt scalae ad omne arduum quod adscendere velis;

. . . .

p. 395. Sequentes quoque versûs recitavit:

Strinxit supra me manus aerumnarum suos gladios, qui meae cuti exuerunt loricam firmam cinerei coloris [103].

Illis gladiis manûs aerumnarum colla talium percusserunt, qui speraverant se gladiis vota sua asseculuros.

O vos qui speratis nostra dona reversura, cohibetote vestram spem, nam Fortuna adversa cohibuit manûs nostras, beneficia dantes.

Scripsit ad ·Ibn-Çomādiḥ quum hic eum accusaret apud Imperatorem Fidelium, ut solet obtrectator et iniustus vituperator:

O tu qui obliquis verbis [104] caet.

In carmine in quo catenam describit, dicit haec:

Serpit illa [105] caet.

Et dixit:

Ignominiâ afficiatur Fortuna! quid enim agit? Quotiescunque aliquid pretiosi dederit, illud iterum eripit!

Iniuriâ labi facit talem [106], qui cuivis labenti dicere solebat: resurgas a lapsu!

Talem qui, quum commemorarentur temporis vicissitudines, surdus erat, et qui, si beneficium captantes vel occultâ voce loquerentur, audiebat.

---

102) Hos versûs iam supra verti p. 327 vs. 2 a f. sq. et p. 328 vs. 1 sq.

103) Proprie *cinerem firmam.*

104) Hos versûs iam supra verti p. 118. Ex loco autem quo ·Imādo-'*d*-dīn eos descripsit efficio eum putasse ·al-Mo·tamid*um* eos in carcere scripsisse, sed scripsit quum adhuc regno gauderet.

105) Vide horum versuum versionem supra p. 136.

106) Vides hîc verbum هوى cum ب transitivam habere potestatem, et denotare *labi fecit.*

Dic ei qui ab illo donum accipere cupit: abiecta spes hanc cupidinem cessare fecit!
Nunc enim eâ in conditione versatur ut nihil possideat, nisi hanc precem: Deus divites reddat illos qui beneficium rogant et esuriunt [107].

Recitavit etiam:

Superiori tempore [108] caet.

Quum ei importune rogantes mendici sese offerrent, dixit:

Rogarunt a captivo [109] caet.

Postquam tempore quo imperio privabatur egregia fortitudinis specimina ediderat, consilium ei dederunt Wezīr*i* ut se submitteret et hostem sibi propitium reddere studeret. p. 396.
Tunc dixit:

Dixerunt mihi: prudentissimum est [110] caet.

Versus: *Nunquam ad certamen profectus sum* caet. desumtus est ex iis quae dixit quidam ex haereticis, quum pugna Qodaid*i* [111] committeretur, diebus Merwān*i* ·al-Ǵaʿd*i*, antiquioris nempe poëtae carmen imitatus:

O pugnator caet.

In mortem filiorum ·al-Fatḥ*i* et Jezīd*i* composuit hanc elegiam:

Dicunt mihi: patientiam adhibe [112]! caet.

Ex carmine elegiaco, in quo deflet filium suum Saʿd*um* [113], sequentia sunt:

Quandoquidem Tempus huic similem abstulit, et ipsi non amplius est desiderium ut ad nos revertatur [114],
Acuti gladii [115] non amplius secant et hastae non amplius perfodiunt [116]; non amplius rugiunt leones nec validis costis praediti sunt [117] equi nobiles.
Semper enim (dum vivebat) principum viscera urebantur, et semper regum genae colaphos patiebantur!

---

107) Cf. supra p. 148 ann. (440).

108) Vide supra p. 148. 109) Vide supra p. 355. 110) Vide supra p. 337.

111) Cf. supra p. 338 sq. ann. (79), et p. 339 sequentium versuum versionem.

112) Vide versionem supra p. 112.

113) Quid de his statuendum sit, nescio; filius certe ·al-Moʿtamid*i*, cui Saʿd*i* nomen esset, mihi est ignotus.

114) Quia nempe ʿAbbādīd*arum* gens in tam tristi conditione versabatur.

115) De plur. بُتُر v. supra p. 84 ann. (62).

116) In Lexico non commemoratur huic loco apta verbi قَنَى significatio; cum بَتْر autem verbum بَتَرَ coniungitur, et sic iam parallelismus docet, verbum قَنَى hìc quasi a قناة esse derivatum.

117) In textu voci صلهت substitui ضَلُعَتْ; hoc enim verbum de equis usurpari patet ex formâ أَضْلَع quae epitheton est equorum, ex formâ ضلاعة caet.

Ex eius carmine quodam etiam sequentes versûs desumti sunt:

Ignis, et aqua [118] caet.

In opere cui titulus *al-Magmū* [119] haec leguntur: Dixit Ibno-'*l*-Labbāna: Eram cum al-Mo'tamido Agmātī. Quum autem in eo essem ut redirem mihique iter proposuissem, technam struxit mihique omnia dedit [120] quae ipse acceperat. Misit enim mihi cum filio suo Šarafo-'*d*-daulâ — hic autem inter eius filios reliquos homines valde superabat pulchro agendi modo et maximâ taciturnitate [121]; pudore eum afficiebat verbum vulnerabatque eum oculi nictus [122]; cupidus erat ut humaniorum literarum cognitionem acquireret, omnes intendens vires [123] ut sibi libros conquireret; assiduus in describendis carminum collectionibus, in quibus suâ scripturâ aperiebat quasi (antea clausos) flores plantarum odoriferarum [124] — misit, inquam, mihi viginti mitqālos Morābiticos [125] duasque vestes non consutas [126]; hoc munus comitabantur versûs ex quibus sunt sequentes:

p. 397.

En parvum donum [127] caet.

Ego autem hoc munus accipere recusavi, et al-Mo'tamido carmine respondi ex quo sequentes versûs sunt desumti:

Relinquam tui amorem [128] caet.

Et deinde composui aliud carmen ex quo sunt sequentia:

Prohibeat Deus [129] caet.

---

118) Vide hos duos versûs supra p. 359 vs. 3 sqq.

119) Quum وفى الجموع hìc nullum sensum praebeat, non dubitavi quin legendum esset المجموع, et persuasum mihi est hìc Ibno-'z-Zobairi opus citari, quod etiam infra citat auctor noster.

120) Haec significatio 10ae formae verbi نفد Lexico est addenda; cf. al-Marrākiši MS. p. 151: استنفد وسعه; an-Nowairī *Hist. Hisp.* MS. 2 *h.* p. 452.

121) Erat nempe vir gravis abhorrebatque ab otiosis futilibusque sermonibus. Taciturnitas enim gravibus Orientalibus magna est virtus; loquacitas magnum vitium. Cf. cum loco nostro Ibno-'l-Ĉatib MS. fol. 23 v.: كان على طريقة مُثْلَى من الصمت والسمت والانقباض; Idem (MS. fol. 30 r.) de doctore dicit: طويل السمت الا فى دسْت تعليمه.

122) Scil. feminae. Ab amore illicito erat quam maxime alienus.

123) Patet ex nostro loco, 3am formam verbi سرع significare *omnes intendit vires*, *omnia tentavit*.

124) Id est: eleganti suâ scripturâ elegantia esse carmina ostendebat.

125) Talem nummum aureum, qualem Jûsofus ibn-Tāšifīn cudendum curavit, vide in Höstii opere *Nachrichten von Marokos*, Tab. XXXIII. n°. 4 et cf. p. 282.

126) De 2a forma verbi خاط vide quae annotavi in meo *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes* p. 29.

127) Cf. supra p. 347 vss. tres ult. 128) Cf. supra p. 348. 129) Cf. supra p. 350.

Legi ego [130] *Qalāyīdo-'l-'iqjān* (in quo libro exstat locus sequens): Panxit quoque carmen [131] caet.

Descripsit Abū-'ç-Çalt in *'al-Hadīqā* [132] ex 'al-Mo'tamidi poësi quae dixit de ancillâ quae se ita stiterat ut a solis radiis eum defenderet:

Stitit se ut eius statura [133] caet.

§. 2. Caput de 'ar-Rāçīo.

MS. fol. 153 r.

يزيد الملقب بالراضى [a] ولد المعتمد بن عباد ۞

قُتِلَ [b] بعد اسر والده مع اخيه، ولم يرِ *الدعه دعى اواحيه [c] " عَلَّقْتُ من المجموع [d] كان لا يشرب وبلغه ان اخاه عبد الله شرب سرورا به فكتب [e] اليه

(الطويل) اتانىَ مَنْ ياتى [f] لمجدك عبرةً [g] فدبَّ له من كلّ جارحة شكرُ

لئن كان لى فضل فمنك استفدتُه ولولا ضياء الشمس ما بهر القمر

ايشرب [h] فى ودّى المدامة سيّدى وينساغ [i] لى فى تركها ابدًا عذر [k]

ساشربها شكرًا لما ظَلْتَ [l] موليا وفى مثل ذاك الودّ يستسهل الوزر

وقال من ابيات يصف فيها نَكَدَ [m] ايامه

هى الدار غادرة بالرجال [n] الابيات

[o] وقال يخاطب اباه وقد دعاه مؤنسا له بعد وحشة تقدمت من ابيات

الآن يعود حياة الامل [p] الابيات

وقال من قصيدة فى ابيه وذكر الروم

---

130) Hic iterum ipse 'Imādo-'d-dīn loquitur.

131) Sequentem 'Ibn-Ćāqānis locum iam supra latine verti p. 93 sq.

132) Cf. supra p. 405 ann. (52). 133) Cf. supra p. 329.

a) Cod. male بالرضى. *b*) Sic legendum puto; Codex tantum ل offert, praemissis nonnullis confusis punctis. *c*) Haec sine dubio corrupta verba scripsi ut in Codice leguntur. *d*) Cod. المجوع. Sequentia verba (omisso tantum nomine proprio عبد الله) et sq. carmen exstant etiam in *Acbāro 'l-molūc* (MS. 639 p. 138). *e*) Pro primâ literâ Cod. iterum nonnulla puncta offert. *f*) Cod. بادى (sic); *Acbāro 'l-mol.* تأبى. *g*) Cod. عمرة (sic); *Acbāro 'l-mol.* غيره. *h*) Cod. اشرب. *i*) Cod. وىساع (sic). *k*) Cod. غدر. *l*) Cod. ضلت; *Acbāro 'l-mol.* ظَلْتَ. *m*) Cod. نكر. *n*) Vide hos versùs infra in capite 'Ibno-'l-Abbāri. o) Verba وقال usque ad تقدمت exstant etiam in *Acbāro 'l-molūc* (MS. 639 p. 138 sq.). Post اباه ibi exstat المعتمد. *p*) Vide supra p. 171.

(البسيط) لئن اتوك فمن جبن ومن خور قد ينهض العير نحو الضيغم الضارى [a]

ومن انصاف الابيات التى جاءت امثالا قوله

(الطويل) ومن عَجَبٍ شكوى الجريح الى النصل

واول البيت

ساشكو الى مبلى فوادى بعتبه [b]

هذا احسن من قول المتنبى

(البسيط) شكوى الجريح الى العقبان والرخم [c]

وقوله

(المتقارب) على العذب لا الملح يخشى الاسنّ

وممّا استخرجت من شعره من قلائد العقيان ابيات له فى استسعاف مقاصده، واستعطاف والده،،

اعيذك ان يكون [d] الابيات

وكان قد وجد عليه ابوه لاشتغاله بالكتب عن الكتائب وبمناقب الدفاتر، عن مقانب العساكر،، fol. 154 r. وبالقلم المسطور، عن العلم المنشور،، وبالاقلام، عن الاقدام،، فكتب اليه المعتمد مستعتبا، وله مُوَبِّخا [e] ومؤنّبا،، من ابيات

الملك فى طىّ الدفاتر [f] الابيات

ومنها

هذى المكارم [g] البيتين

فكتب اليه ولده الراضى مسترضيا، وعن عتابه مستعفيا،، من قصيدة

مولاى قد اصبحت كافرا [h] الابيات

---

a) Vide supra p. 173. In Codice hîc nonnulla verba corrupta sunt; pro لئن nempe offert فان, pro اتوك habet اتمته (sic) et pro جبن offert جبين. b) In margine sinistro hìc legitur: ولو قال بجفنه بَدَلَ قول بعتبه لكان انسب واحسن. c) In margine dextro, manu diversâ a praecedenti hìc legitur: تامّلْ قول العماد وناهيك به ان قول ابن عباد احسن من قول المتنبى وقول الاول ومن عجب البيت وقول المتنبى شكوى البيت. — Caeterum alios versùs huius ·ar-Râçî*i* carminis reperies in capite 'Ibno-'l-'Abbâr*i*. d) Vide hos versùs infra in capite 'Ibno-'l-'Abbâr*i*. e) Non dubito quin sic legendum sit; Cod. مونحا. f) Sequuntur hìc vss. 1—3 et 5 carminis quod supra edidi p. 173 sq. g) Sequuntur hìc vss. 10 et 11 huius carminis. h) Sequuntur hìc vss. 1—7 carminis quod supra edidi p. 174 sq.

ومقطعها

حبنى اسات [a] البيت

ومن شعره نقلتُ من مجموع للقاضى الرشيد ابن الزبير

مروا بنا [b] البيتين

وله يستعطف اباه من قصيدة

سجية ذى الدنيا [c] الابيات

ومنها البيت السائر الذى سبق ذكره

ساشكو الى مبلى [d] البيت

وله

يحلّ زمان المرء [e] البيتين

وله

(السريع) يا قمرا اصبح لى مالكا | لا تتركنّى هكذا هالكا
رقّ على قلب العميد الذى | يودّ لو تُجْزِى [f] على مالكا
حسنت فى خَلْقٍ وخُلْق فلمْ | رضيت بالقبْح لافعالكا

fol. 155 r.

وله

(المنسرح) غصن من التبر فوقه ورقُ | كانه الصبح تحته شفقُ
يا ابدع الناس فى محاسنه | رقّ على من اذا به الارق
رددتُ كفّى رجاء رقّتكم | لا تتركونى ينالنى الغرق
بحر دموعى مُغرِّق جسدى | تداركوا مهجتى وبى رمق

JAZĪD, COGNOMINATUS 'AR-RĀÇĪ, FILIUS 'AL-MO'TAMIDI 'IBN-'ABBĀD.

Supra p. 417.

Mortuus est, ut frater [1], post captum patrem, et non vidit . . . . Ex *Collectione* [2] desumsi sequentia: vinum bibere non solebat, nunciatumque est ei, fratrem

---

a) Sequitur hic vs. 25 huius carminis. *b*) Sequuntur hîc duo versûs quos supra edidi p. 171 vs. 1 a f. et p. 172 vs. 2. *c*) Vide hos versûs infra in capite 'Ibno-'l-'Abbāri. *d*) Vide p. praecedentem vs. 5. *e*) Vide infra in capite 'Ibno-'l-'Abbāri. *f*) Cod. تجرى (sic).

1) Si recte قُتِلَ restitui, hic frater erat 'al-Fath, cognominatus 'al-Ma'mūn, qui Cordobae interfectus est.

2) Nempe ex المجموع 'Ibno-'z-Zobairi.

'Abdo-'*l*-láh*um* 3 in ipsius sanitatem bibisse 4. Quo audito scripsit ad hunc:

Venit ad me talis qui tuae praestantiae luculenta est interpretatio; quapropter repsit ex quovis meo membro gratia.

Si mihi quaedam est praestantia, a te illam acquisivi; etenim si splendor solis non exsisteret, luna non luceret.

Bibitne meam in sanitatem meus dominus vinum, dum mihi semper permittitur 5 excusatio ab illo bibendo?

Profecto ego illud bibam, ut gratias tibi agam pro beneficio quod in me contulisti; tali enim in amore leve habetur id quod antea onus videbatur.

Recitavit etiam sequentes versûs in quibus duram suam vitam describit:

Haec indoles est 6 caet.

Et dixit patrem allocutus, qui eum ad se vocaverat eum iterum sibi proximum reddens post praecedentem discordiam, sequentes versûs:

Hoc temporis momento 7 caet.

Ex carmine quod in patrem composuit, et in quo de Christianis loquitur, est sequens versus:

p. 418. Profecto, si isti ad te venerunt, hoc factum est eorum metu et debilitate; vel asinus impetum facit in leonem rapacem 8!

Ex hemistichiis quae in proverbia abierunt, est huius principis dictum:

Mirum vero est vulneratum apud hastarum cuspides queri!

Primum hemistichium est:

Profecto! Querar apud illum qui cor meum attrivit suâ obiurgatione 9!

Hoc exquisitius est quam dictum 'al-Motenabbî*i*:

Querela vulnerati apud aquilas et vultures.

Dixit etiam:

---

3) Puto, hìc 'a*r*-Rašîd*um* significari, qui quidem 'Obaido-'*l*-láh, non 'Abdo-'*l*-láh nominabatur, sed quem etiam 'Abdo-'*l*-láh nominare 'Imâdo-'*d*-dîn*um* videbis in §. 3. Reticendum tamen non est, 'a*r*-Râçi*um* etiam habuisse fratrem 'Abdo-'*l*-láh*um*, nempe 'Abû-Becr*um* 'Abdo-'*l*-láh*um*.

4) De phrasi شرب سرورا بفلان et de sq. شرب فى ودّ فلان cf. supra p. 410 ann. (74).

5) De 7ª formâ verbi ساغ vide supra p. 262 ann. (18). 6) Vide hos versûs infra in capite 'Ibno-'l-'Abbâr*i*.

7) Vide supra p. 180. 8) Vide supra p. 184.

9) Criticus quidam Arabs substituere vult بتجفنه voci بعتبه, hoc, nisi fallor, sensu: *Querar apud illum qui cor meum attrivit illud iugulando*, et ideo *iugulandi* notionem hìc praeferre videtur quia deinde de *hastarum cuspidibus* sermo est. Sed redolet haec observatio grammaticorum, poëtico sensu destitutorum, vanam industriam, et بعتبه multo melius in totius carminis sententiam quadrat, quod vide infra in capite 'Ibno-'l-'Abbâr*i*.

Timet ne dentes edant id quod dulce est, non timet ne edant id quod salsum est.

Ad eius poësin quam depromsi ex *Qalāyido 'l-'iqyān* pertinent sequentes versûs quos composuit ut suum propositum assequeretur [10] et patrem sibi propitium redderet:

Ad te confugio quando nobis est obscuritas [11] caet.

Iratus ei erat pater quod non cohortibus occupatus esset sed libris, quod non exercitûs agminibus imperans gloriam acquirere studeret sed libris scribendis, quod prae scriptis literis negligeret vexillum expansum, prae calamis scriptoriis fortitudinem bellicam. Scripsit itaque ad eum 'al-Mo'tamid*us*, eum increpans, graviter eum perstringens et valde eum reprehendens, inter alios etiam sequentes versûs:

Imperium exercere [11] caet.

Ex eodem carmine sunt hi versûs:

Haec nobilia complecteris [12] caet.

Tunc scripsit ad eum eius filius 'ar-Rāḍī, eum sibi propitium reddere studens et rogans ne se obiurgaret, in longiori carmine:

Mi domine! Iam nullam amplius fidem habeo [13] caet.

Et in fine carminis: p. 419.

Pone me peccasse [14] caet.

Ad eius poësin etiam pertinent sequentes versûs quos desumsi ex *Collectione* Qāḍī 'ar-Rašīd*i* 'Ibno-'z-Zobair*i* [15]:

Praeterierunt nos [16] caet.

In carmine in quo patrem sibi conciliare studet, ait:

Indoles [17] caet.

In eodem occurrit versus qui in proverbium abiit et de quo iam dixi:

Profecto! Querar apud illum [18] caet.

Recitavit etiam:

Dissolvitur tempus per quod vivit vir, dum ille [19] caet.

Et:

O Qamar! Veni ad me tempore matutino angeli instar! Ne me sic exitio datum relinquas!

---

10) 10a forma verbi عسف Lexico est addenda. 11) Vide supra p. 185.

12) Vide supra p. 186. 13) Vide supra l. l. 14) Vide supra p. 188.

15) Iam supra citavit 'Imādo-'*d*-dīn hoc opus, et de auctore egit in *'as-Sail wa'd-dail*, quod opus supplementum est ad *'al-Ḣarīdam*, ut docet 'Ibn-Ḣallicān, qui etiam huius 'Ibno-'z-Zobair*i* vitam scripsit (ed. de Slane, I. p. 75—77).

16) Vide supra p. 181. 17) Vide hos versûs infra in capite 'Ibno-'l-'Abbār*i*.

18) Vide p. praecd. vs. 6. 19) Vide infra in capite 'Ibno-'l-'Abbār*i*.

Misericors sis erga [20] cor male amore affecti, qui optat ut tu eum remuneres secundum tuas divitias.

Pulchra es corporis formâ et animi indole: quomodo itaque tibi placere potest facta tua esse turpia?

Cecinit etiam:

O tu quae auri ramus mihi videris, foliis opertus, ita ut te cum sole aurorae comparare possemus, sub quo est rubedo [21];

O tu quae prae omnibus mirandâ pulchritudine praedita es! Misericors sis erga virum quum insomniâ cruciatur!

Repuli meam manum [22] spem nutriens te misericordem fore; ne itaque me meae sorti relinquas eo eventu ut in aquâ demergar:

Etenim in mari mearum lachrymarum demergitur meum corpus; assequere itaque meam animam dum spiritus extremus nondum eam reliquit.

§. 3. Caput de 'ar-Rašîdo.

اخوه الرشيد ابو الحسين عبد الله بن المعتمد بن عباد ☆

اورده الرشيد ابن الزبير فى مجموعه وله شعر لا يبلغ درجة اخيه فمن ذلك قوله

(الوافر) اريد تفرّجا عند الرواح   ومدّ العين فى حضر البطاح

فقد صَدِئَتْ من الاحزان نفسى   وليس جلاؤها غير المِراح

فلا تتوانيا عنّى وهَبّا   الى هبوب انفاس الرياح

ادير عليكما الاكواس تحوى [a]   لذيذ الراح بالماء القراح

على عودٍ يُرِنّ كما أَرَنّتْ   فصاح الورق فى فلق الصباح

---

20) Lexico addendum est verbum رقّ etiam cum على construi. Aliud exemplum exstat in carmine sequenti.

21) Ne hic versus sensu careat, sequentia admittenda censeo. Puella illa de quâ loquitur poëta, vesti flavae superinduerat vestem viridem; ob flexilem eius staturam, ex solità imagine, puellam *ramum* vocat, sed ingenio abusus et de flavâ interulâ, auri colorem similitudine referente, cogitans, ipsum *aurum* arborem vocat cui ramos tribuit. Quia vero puella duabus vestibus, quarum color erat diversus, se vestiverat, poëtae in mentem revocaverat tempus quo sol oritur; tunc nempe etiam duo colores conspiciuntur, *flavus* nempe et *ruber*; rubescit enim coelum et sol flavus est.

22) Nempe: ad me occidendum paratam.

a) Cod. يحوى.

Eius frater 'ar-Rašīd Abū-'l-Ḥosain Abdo-'l-lāh, filius 'al-Mo'tamidi 'ibn-Abbād.

Egit de eo 'ar-Rašīd 'Ibno-'z-Zobair in *Collectione* suâ. Poëmata scripsit quae inferiora sunt iis quae scripsit eius frater. Ex iis est sequens:

Me oblectare cupio tempore vespertino et oculis perlustrare volo virides campos,

Nam rubiginem quasi contraxit animus meus propter multiplicem tristitiam, nec pristinum suum nitorem recuperabit, nisi laetitiae me totum tradidero.

Ne itaque vos, amici mei, a me avertite [1], sed alacres ite ad locum ubi gratus spirat Zephyrus!

Vobis in orbem acturus sum pocula quae continent gratum vinum limpidâ aquâ mixtum,

Dum canitur citharâ, quae sonum edit aeque suavem atque edunt disertae columbae quum prodit aurora.

---

1) Poëta hìc antiquam imitatus Qaçīdam, *duos* amicos alloquitur. — Ad significationem et constructionem 6^{ae} formae verbi ونى vel انى (cum عن) cf. supra p. 257 vs. 1 et ann. (190) in p. 292.

ADDENDA ET EMENDANDA.

Pag. 8 ann. (25). Post verba » cum *finitore* comparatur," adde in parenthesi: cf. infra p. 46 vs. 10.

» » » (29). Arabes in similibus phrasibus supplent غُنْيَة; vide de Sacy *Gramm. Arab.* II. p. 473.

» 10—22. Totam hanc de tribus operis *'al-Matmah* editionibus disputationem quum scriberem, ipse Codicem Londinensem non videram. Londini postea degens hunc non inspexi tantum, sed cum apographo meo Codicis Petropolitani diligenter contuli, varias enotans lectiones. Quo simul factum est ut priorem meam opinionem relinquerem, et iam prorsus aliter de quaestione statuam. Sed, antequam meam sententiam declarem, sequentia animadverti velim.

A. 'Ibn-Čāqān*em* opera sua semper retractasse constat 1°. ex diversis inter se collatis exemplaribus operis *'al-Qalāyid;* nullus enim fere Codex, quod ad redactionem attinet, cum altero omni ex parte conspirat; 2°. ex inter se collatis Codice Petrop. et Londin. operis *'al-Matmah;* capita enim quae P. offert, inveniuntur quidem in L., sed saepissime differt redactio, et pauci loci in L. non inveniuntur.

B. Perquam inprobabile nunc mihi videtur praeter *'al-Matmah* quem cognovimus, alium (المسخة الكبرى) inventum iri; etenim 'al-Maqqarī, ubi *'al-Matmah*um citat (totum enim fere *'al-Matmah* in librum suum transtulit), semper illum librum citat qui continetur Codice P., nullum vero locum qui in illo Cod. P. non inveniatur.

C. Summà denique animadversione dignum est, in *'al-Matmah* Londinensi inter se mixta esse capita operum *'al-Matmah* et *'al-Qalāyid.* Quae enim capita in fronte nomen viri gerunt de quo agitur in *'al-Qalāyid*, tantum ex *'al-Qalāyid*, et quidem non mutata nec amplificata (ut minus vere mihi narratum erat), desumta sunt. Similiter capita in *'al-Matm.* L. conveniunt (si perpaucos locos omissos excipias) cum capitibus in *'al-Matm.* P. *Primo* libro in *'al-Matm.* L. praemissa est praefatio *'al-Qal.* quam in *Oriental.* edidit Weijers, *secundo* praefatio *'al-Matm.* quam ego edidi supra (p. 12).

Quae quum ita sint, iam certo certius mihi constat rem sic se habere: *'al-Matmah parvus* est *'al-Matmah* proprie sic dicendus et continetur Codice Petrop.; *'al-Matm. medius* capita continet operis *'al-Qalāyid* cum capitibus operis *'al-Matm.* mixta; hunc continent Codices A. (Leidens.) et C. (Paris.) qui minus recte titulum قلائد العقيان gerunt: inscribi enim debuissent المطمح الاوسط; *'al-Matm.* denique *magnus* plura etiam inter se mixta capita tum ex *'al-Qal.* cum ex *'al-Matm.* desumta, offert et praeterea utriusque libri praefationem; continetur hic Codice Londinensi. Sic in universum res sese habet, et singula iam minoris sunt momenti, veluti tria illa capita de quibus dixi p. 22, vel hic aut ille locus in uno alterove capite additus. Ipse auctor semper opera sua, ut iam dixi, retractabat, librarii quoque passim (vide infra) aliquid addebant.

» 12. In Praefatione *'al-Matmah*i hìc editâ Codex Londinensis complures offert varias lectiones, in quibus nonnullae sunt quae diversam redactionem arguunt. Vs. 1. Pro اشعر لنا in L. melius,

ni fallor, legitur اشعرنا; quâ lectione admissâ fortasse vertendum est: *qui effecit ut inspiratione quâdam naturali (res) cognosceremus.* Pro وصير L. offert وَنَوَّرَ, quâ lectione admissâ in sqq. pronuntiandum est اَخْبَرَنا h. s. *et qui nos illuminavit verbis suis nos veritatem docens.* Pro وسير (vel وسيّر, ut est in Cod.) L. habet ونشر (*et qui nobis expandit vestes externas humaniorum literarum*), quod praefero; pro برود in L. male est بدور. Pro verbis ونشرنا للانبعاث (de lectione ونشرنا iam antea dubitabam; vide ann. (48)) L. veram offert lectionem: ويَسَّرَ الانبعاث *et qui effecit ut nos facile excitaremur et impelleremur ad has libris committendas* (pro اثباتها L. male اتيانها). — Vs. 2. Pro وصلى الله lege cum L. والصلاة; accuratius totum locum vertissem, si versione meâ indicassem verba اما بعد usque ad تسليما esse protasin, et apodosin incipere inde a فانه. Vocab. سيدنا in L. omissum est. Pro ونباه L. habet وبَثَّه, quod non praefero. Vs. 3. كل omittitur in L., qui post تحية addit واكرام. Vs. 4. Pro مهاوى L. offert مهلك. Vs. 5. Verba احد من الاعيان male in L. omittuntur. Vs. 6. Pro تجتلى et تجتنى L. habet تجلية (sic) et تجنى. Post زهر cum L. adde تلك (*illarum disciplinarum*). Vs. 7. Verba واتصال صدورهم باعجازها, per librarii negligentiam, in L. omissa sunt. Pro فحللت mallem cum L. legere وحللت ita ut coniungatur haec sententia cum praeced. الى ان. Pro verbis عند من usque ad ومنبل L. sequentia offert: „اعزّه الله فاحل بمكارمته، واحل بمذاكرته” (*Ibno-'l-Walīd*) *quem Deus honoratum reddat! Hic humanissime me excepit, liberaliter erga me agens* (pro primo illo فاحل lego فرَحَّبَ), *et comem se erga me praebuit, saepius mecum de humanioribus literis colloquia instituens* (haec enim significatio etiam in alio loco 'Ibn-Ćāqānis 3ae formae verbi ذكر propria est; legitur nempe in *'al-Qalāyid* MS. A. I. p. 77: لم تَخْلُ اياهُ من مناظرة، ولا عمرت الا بمذاكرة او محاضرة”). Ex his lectionibus Codicis L. complura iam patent; primum me recte emendasse بمكارمة; deinde (id quod nunc etiam sine Cod. L. facile perspexissem) 'Ibn-Ćāqānem *'al-Matmah* scripsisse rogante Weziro illo, non alio quodam viro; corrigantur itaque quae dixi p. 16, et servatis lectionibus Codicis Petr. versio (p. 14) sic reformetur: *Tunc vero ego apud Wezīrum — diversatus, apud talem diversatus sum qui humanissime me exciperet* caet. Probabile est diversas illas lectiones in P. et L. ab ipso auctore esse profectas. Vs. 8. Pro وادركنى lege potius cum L. فدركنى. Pro وندبنى L. habet وندب. Pro النشط L. offert انشاط; librarii est mendum, et corrigendum est النشاط; cf. p. 413 ann. (100). Pro verbis اقبال usque ad حث اليه in L. legitur ذلك من غير الكتاب, nullo, quantum video, sensu. Vs. 9. Pro فاجبت L. habet واجبت, quam lectionem simul cum praecd. فادركنى admittendam censeo. Vs. 10. Pro ابدائها L. habet اخفائها, quod eodem fere redit. Pro omnibus illis verbis ثلاثة اقسام usque ad فى ملح اهل الاندلس, L. simpliciter haec offert: „ما جاد به الخاطر، واجاب اليه العقل المحاضر” *id quod liberaliter dedit ingenium meum et quod dare voluit quae mihi est doctrina* (lego nempe العقل). Causa cur libri distributioni haec phrasis substituta sit, in promtu est. In *'al-Matmah* nempe Petr. haec praefatio eadem est totius operis, sed in *'al-Matm.* Lond. est tantum praefatio libri *secundi*, nec in hac igitur *totius* operis

distributio indicari poterat. In vs. ult. pro اسال cum L. lege اسالة ; pro المقصد L. offert القصد, quod eodem redit.

Pag. 15 ann. (63). تَمْنَّتْ etiam in loco hîc citato offert Codex Lond., sed grammatica postulat تَمَنَّيْتُ.

» 23. Carmen لقد حننت, p. 26 versio carminis et annotationes (74) et (75). Mire hallucinatus sum in hoc carmine interpretando, et si quis criticus iudicaverit grammaticam me violasse et totam meam interpretationem esse stultissimam, prorsus ei assentiar. Sed etiam alii usu cognoverint quam difficile sit semel perperam intellectum locum deinde melius intelligere. Quum vero mihi, Lipsiae quum essem aestate anni 1844, contigisset Cl. Fleischerum de poëmatio consulere, hic statim quo felicissimo est ingenio sic legit:

لقد حننْتُ الى ما آعتدتُّ من كَرَمٍ حنينَ ارضٍ الى مستاخرِ المطرِ
فهاتها . . . . أرْضَى السماحَ بها محفوفة فى اكفّ الشَّرْبِ بالبدرِ

Et sic fere vertit:

Profecto! Illud agere cupio quod quâ nobili sum indole agere soleo, veluti terra desiderat exspectatam pluviam.

Sed da vinum (aliis); *mihi maxime placet illud liberaliter dare dum, in manibus sodalium quum versatur, simul circumdatum est puellis plenam lunam similitudine referentibus.*

Quid istud خلعا sibi velit etiam Fleischerus se ignorare fassus est.

» 25 ann. (70). Post verba: » Vocab. نفس apud 'Ibn-Ċâqânem.," adde: » et alios (cf. infra p. 389 » vs. 7 a f.)."

» 27 ann. (76). Adde: » Cf. etiam infra p. 51 vs. 6 a f." In versu autem quem ex *al-Matmah* citavi, iam diu est ex quo conieceram pro inepto isto شون legendum esse شُؤُور, quam coniecturam non confirmavit Cod. Lond., quippe qui سنون (*complures anni*) offerat, sed Codex Oxoniensis 'al-Homaidii (*Gadwato 'l-moqtabis* fol. 103 r.), in quo hi versùs citati sunt.

» 28 ann. (87). Coniecturam Weijersii, pro ضحا legentis ضُحًى, etiam nunc felicissimam habeo, sed alia eiusdem coniectura ex quà pro العبدى legendum esset العدى, minime admitti debet. Servanda est lectio العبدّى (sic enim pronuntiandum), et animadvertatur *servos* κατ' ἐξοχήν ab horum temporum scriptoribus vocari illos » who had been slaves of the Beni Umeyyah, and once formed part » of the Sclavonian guard," ut rectissime observavit Cl. de Gayangos II. Append. p. x. Sic saepissime 'Ibn-Bassâm, e. g. MS. Goth. fol. 2 v.: ولمبارك ومظفر الذين ذُكروا ونُظَراؤهما من اولائك العبدّى اخبارٌ سارت بها الركائب; MS. Goth. fol. 60 v. vs. 2 a f. et in permultis aliis locis. Eodem modo explicandus mihi visus est locus qui exstat supra p. 302 vs. 4.

» 29 sq. ann. (95). Exemplis 2ae formae verbi نمق a me citatis adde *Raihâno 'l-albâb* MS. 415 fol. 1 r.: هذا كتاب نمّقته باجتماع الفكر تنميق القاطف لازهار البساتين.

Pag. 30 ann. (96). Adde: Cervantes *Novelas Exemplares* I. p. 194: » que — concluyan con Halima."

» 31 ann. (99). Adde: 'Ibn-Bassām MS. Oxon. fol. 105 v.: وكان فى ضيافة المعتصم صاحب المرية بالمنية الصمادحية ✿

» 32 ann. (105). Omnino lege: » non semper, uti nos, velle album, sed nonnunquam *flavum*." Etenim Arabes Hispani etiam *dentes* cum unionibus comparant et tunc sine dubio *album* spectant colorem; vide v. c. p. 322 vs. 2.

» 35. Praeter Codices operis *'al-Qalāyid* quos commemoravi, exstat opus etiam in Bibl. Caesareâ Vindobonensi (vide Cl. Flügel in *Wiener Jahrbücher* Vol. 97. p. 22) et in Musco Asiatico Petropolitano. Inveni praeterea partem libri secundi, pulcherrime charactere *neskī* exaratam, in Bibl. Bodleianâ. Est Codex Marsh. 415 (2) (Uri 769). Initium dedit Cl. Pusey qui tamen Codicem partem operis *'al-Qalāyid* esse non agnovit. Primus versus est:

كم مقلة ذهبت فى الغىّ مذهبها   بنظرة هى شان او لها شان

et desinit Codex in medio fere capite de 'Ibn-'Abdi-'l-barr (II. 29) in verbis: وكتب عن الموفق ابى الجيش مهنيا للمعتضد باخذ شلب كتابى اعزّك الله عن حال قد طال جناحها، وامال قد اسفر صباحها" ✿

» 36. Versûs nonnulli additicii in Cod. Ga. ex 'Ibn-Bassāmi *'ad-Ḋacīrâ* desumti sunt. Sic v. c. versibus 'Abdo-'l-Ġalīli 'ibn-Wahbūni quos supra edidi p. 50, quinque adduntur in solo Codice Ga., qui etiam leguntur apud 'Ibn-Bassām MS. Oxon. fol. 65 v. et 66 r. Cf. etiam supra p. 315 ann. (*d*).

» 57 ann. (*p*). Pro verbis: » ex 'al-Marrākišio (MS. p. 135 sq.)" lege: » ex 'Ibn-Bassāmo (cf. infra » p. 303 vs. 1 a f. et 304)."

» 72 ann. (6). Cum hac annotatione cf. ann. (2) in p. 398.

» 74. » et in quo consistebat unusquisque, qui (propter diuturnum molestumque iter) nasum calidum » habebat." Perperam verba ذو انف حمى sic vertisse mihi videor; collato enim loco 'Ibn-Ḥaijānis (apud 'Ibn-Bassām MS. Goth. fol. 28 v.), ubi legitur: وكان مع ذلك شابا جميع الوجه حامى الانف غليظ العقاب جبّارا مستكبرا, vix dubium esse potest quin phrasis ذو انف حمى in loco 'Ibn-Ċāqānis idem exprimat atque praecedens كمى; verte itaque: » et in quo consistebat unusquisque » vir fortis."

» 74 ann. (14) et (15). Antiquissimus scriptor apud quem vocab. زمام sensu *catalogi* usurpatum vidi, est 'al-Homaidi; de poëtâ loquens ait in *Ġadwaṯo 'l-moqtabis* (MS. Oxon. fol. 117 v.): وكانت مرتبته فى الشعراء ايامَ بنى ابى عامر دون مرتبة عبادة فاعجبْ. Caeterum exemplis quae his in annotationibus citavi, addenda habeo sequentia. 'Ibn-Ċāqān (*'al-Qalāyid* MS. A. I. p. 198): احد أعلام الوزارة المتّسمين بازيائها، المرتسمين فى زمام عليائها" 'Ibn-Çāḥibi-'ç-çalāṯ (*Historia 'al-Mowaḥḥidarum*, MS. Oxon. fol. 24 v.): ومعه اصحابه الجند الاندلسيون المرسومون فى زمام الامر الكريم (in hoc loco مرسوم i. q. مرتسم significare vides; similiter in alio eiusdem scripto-

ris loco (fol. 28 r.): والاجناد الموسومين قد تلاحقت بالمقرّ الكريم; cf. fol. 38 r.); idem (MS. fol. 34 r.): فاثبتوا اسماءهم فى زمام العسكرية; deinde (fol. 58 r.). وجميع العبيد للامر العالى المرتسمين ✿

Pag. 82 » palatii honorati"; lege » palatii 'al-Mocarram" et cf. p. 141 sq. ann. (406).

» 82. ann. (48). 4ª forma verbi قام eodem sensu occurrit apud 'Ibn-Hamdîsum (in 'an-Nowairî *Encyclopaediâ* MS. 273 p. 150), palatium et quae in hoc aderant describentem:

(الطويل) ترى الشمس فيه ليقة تستمدّها اكفّ اقامت من تصاويرها شكلا

Vides solem (atramentarium aureum), *in quo est linteolum quod atramento imbuitur quodque inservit manibus quae talia quae simulacris solis similia sint scribunt.*

Describit, ni fallor, poëta atramentarium aureum, rotundae fortasse formae, in quo linteolum erat auro liquido, quali in scribendo utimur, imbutum.

» 83 ann. (58). Iis quae de animalium simulacris, quae in palatiis aderant, dixi, praeter alia addi potest 'Ibn-Hamdîsî carmen (apud 'an-Nowairî *Encyclopaedia* MS. p. 68 sq.) quod Amarius meus editurus est.

» 90 ann. (90). Pro » له (l. عَنّ) غَنّ" restitue ex ipso Codice غزله (غَزَلِهِ).

» 92 ann. (100). Post ذى adde in parenthesi: lege ذو.

» 108 sq. an. (188). Cum iis quae hìc dixi cf. p. 284 ann. (143).

» 111 ann. (209). Verba » (lege: مثل لفظا) delenda sunt, et pronuntiandum est. لَفظُ مَثَلٍ, ut feci p. 118.

» 115. » illo nempe die Veneris" caet. Imitatur hìc 'Ibn-Câqân carmen 'al-Mo'tamidî (vide p. 319).

» 115 ann. (228). Quae hìc dixi egregie confirmantur loco 'Ibn-Bassâmî quem in Codice Oxon. (fol. 65 r.) inveni: اخبرنى ابو بكر الخولانى المنجم قال كتب الىّ ابو عبد الله بن عبادة من المرية بقصيدته فى صدفة يوم الجمعة فارتفعتْ له الى المعتمد على يدىّ وهى التى يقول فيها, post quae verba sequuntur versûs nonnulli ex carmine quod hìc verti.

» 119. » et qui — sanguinis," et pag. 120, « nullusque finitimus eum timebat" (quibus substitue *et nemo qui sub eius clientelâ erat, timebat* (hostes)). Cum his iam omnino confer p. 325 ann. (4).

» 122 ann. (277). Exemplis citatis adde 'Ibn-Bassâm (MS. Oxon. fol. 109 r.): طُيّرَ الى المعتمد بالخبر ✿

» 123 ann. (288). Adde 'Ibn-Bassâm (MS. Oxon. fol. 65 v.) qui de Alphonso fugiente, commisso proelio 'az-Zalâqae, ait: "فنحى منحى الحرث بن هشام، براس طمرة ولجام. (Phrasis

نحى منحى ثلان (accuratius scriberetur نحا), *eodem modo egit atque alius*, occurrit etiam apud 'Ibno-'l-Catîb, *Lexic. Biogr.*, MS. Cl. de Gayangos, fol. 25 v.: له تآليف فى كائنة مرية (l. ميورقة) وتغلّب الروم عليها نحى فيها (l. فيه) منحى العماد الاصمانى (l. الاصبهانى) فى الفتح القدسى, quae verba occurrunt in capite de ابو المطرف احمد بن عميرة.

Pag. 134 ann. (367). Pro »ad 'al-Marrâkišî*i* locum," lege »ad 'Ibn-Bassâm*i* caput," et cf. p. 337 sq.

» 135 vs. 4. »se humilia fecerant." Fortasse vertere praestat: »destructa erant;" cf. p. 337 ann. (68).

» 135 ann. (374). Cf. similem locum 'Ibn-Haijân*is* (apud 'Ibn-Bassâm MS. Goth. fol. 49 v.): استمسك فى القصبة عن (l. من) وجوه الناس — نحو سبع مائة رجل ☆

» 140. »et quot segmenta iecoris." Lege: »et quot carissimos;" cf. p. 238 ann. (67).

» 141 ann. (406). De palatio 'al-Mobârac cf. etiam 'Ibn-Bassâm MS. Oxon. fol. 113 r.; 137 v.

» 142 ann. (410). Perlongum carmen 'Abdo-'l-Galîl*i* in palatium 'az-Zâhî descriptum est ab 'Ibn-Bassâmo (MS. Oxon. fol. 134 r. — 135 r.).

» 156 ann. (492). Pro شميعة lege شماتة; cf. p. 276 ann. (95).

» 164. »donec ei medelam afferret mors, quam ei suum votum attulit." Spectatur hìc verosimiliter proverbium: رُبّ امنية جلبت منية; vide Freytag *Prov. Arab.* I. p. 550.

» 166 ann. (545). »*a*) I. e. *pulchrae formae erant viri.*" His substituendum est, ut iam dixi (p. 233 ann. (48): »*a*) I. e. *erant viri generis nobilitate conspicui.*"

» 183 ann. (43). Cf. etiam 'Ibn-Haijân (ap. 'Ibn-Bassâm MS. Goth. fol. 10 r.): كان من ارجح كبار الكتّاب ☆

» 190. عن هذه التنقف. Lectio التنقف non probanda est, sed legendum النُّتَف. »نُتَف, plurale »formae نُتْفَة," ait Cl. Weijers (in *Oriental.* II. p. 187) »proprie *ea* significat, *quae sine labore* »*et solis digitis e terrâ evelluntur*, et hinc figurato sensu *talia*, *quae non solide elaborata sed leviori* »*manu tractata sunt.*"

» 192 ann. (4). Ad phrasin كلاك الله omnino confer Cl. Ewald *Gramm. Crit.* II. p. 230 in fine annotationis.

» 200 ann. (34). Argumentis quae attuli ut probarem opinionem Cl. de Gayangos falsam esse etiam aliud addi potest; citantur nempe loci ex libro '*al-Motaffarî* dicto a Mohammede 'ibn-'Ibrâhîm, qui medio saeculo sexto Arabum scripsit. Vide v. c. *Raihâno 'l-albâb* MS. fol. 105 r.

» 208. Quaestio est in *quânam* operis parte 'Ibn-Bassâm de illis viris literatis egerit qui extra Hispaniam nati in Peninsulâ tamen aliquamdiu commorati sunt. Scimus v. c. ex 'Ibn-Callicân*e* in 'Ibn-Bassâm*i* opere capita exstitisse de 'Ibn-Hamdîs Siculo et de 'al-Hocrîo qui Qairawân*i* natus erat. Quandoquidem uterque poëta in aulâ 'Abbâdî*darum* floruit, suspicatus eram de utroque caput exstare in parte *secundâ* (volumine Oxoniensi); sed res non ita sese habet, et contra nec in volumine

Oxon., nec in volumine Goth. de ullo viro caput exstat, qui non in Hispaniâ natus sit. Fortasse itaque de illis viris egit 'Ibn-Bassām in Appendice *quartae* parti adiunctâ.

Pag. 225 ann. (*b*). Adde: et apud 'al-Maqqar*ium* (MS. Goth. fol. 558 r.).

» » » (*d*). Adde: et 'al-Maqq.

» 232. » et creaverunt legatos." 4ª forma verbi شخص rectius vertitur *misit*. 1ª enim forma significat *abiit*, hinc 4ª *abire fecit* i. e. *misit*, et sic in *Commentario Historico Ibn-Badrūn*i *ad carmen Ibn-Abdūn*i (MS. Paris. p. 138), ubi femina ait: لوانّ هذا الامر جاء بى وانت غائب لأشخصت فيه الرسل اليك. Verte itaque: » et miserunt legatos."

» 235 ann. (56). Vide etiam p. 271 ann. (75).

» 237 ann. (66). Perperam dixi hoc proverbium ab 'al-Maidānio non annotatum esse. Invenitur in eius libro (II. p. 144) proverbium: أَعْلَمُ من اين تؤكل الكتف (ubi pro أعلم lege أَعْلَمَ *docuit*), et alio in loco (I. p. 63): انّه ليعلم من اين تؤكل الكتف.

» 238 ann. (68). Cf. Cl. Valeton *Spec.* p. v vs. 3 ibique annot.

» 259 ann. (3). Cf. etiam p. 360 ann. 202.

» 265 vs. 4. Cf. infra p. 368 in annotatione.

» 276. » Aemulatus nempe est." Cf. 355 ann. (167).

» 283 ann. (133). Cf. p. 324 vs. 3 a f. text. Arab.

» 292 ann. (190). Cf. p. 422 vs. 3 a f.

» 319 carmen لك الحمد et versio p. 365 sq. Observare neglexi hoc carmen etiam ab 'Ibno-'l-Abbāro descriptum esse (MS. Paris. fol. 45 r.). Pro لـه apud hunc scriptorem legitur لك; ante كبول male addit و; similiter perperam ibi legitur يساقى pro بساقى; pro لنحر offert لحرب, quod non praefero. Quartus versus sic legitur in Codice:

سجود على اثر الركوع شابع   عناق وارواح الكماة تسيل

Quas lectiones (dummodo cum 'Ibn-Bassāmo legas متابع pro vitioso شابع) longe praefero. Versionem itaque (p. 366) sic corrige:

Sequebatur ibi capita, veluti inter precandum inclinata, corpora inclinata, dum strenuorum animi effundebantur.

» 329 vs. 13—16. Plane similes versûs leguntur in *Ḥedāyiq 'el-bilāget*, ed. Calc., p. 72.

Praeter operarum errores, quos iam suo loco passim indicavi, sequentes etiam a lectore corrigi velim:

Pag. 14 ann. (55) حلى	lege	جلى
» 19 n°. 9 الحشنى	»	الخشنى
» 38 vs. 6 a f. وقع	»	وقد
» 39 » 2 a f. قذ	»	قد
» 55 ann. (*g*) in est ث	»	in ث est
» 58 » (*a*) Host	»	Post
» 60 vs. 3 ذخلْتنا	»	دخلْتنا
» 63 » 6 نَجْوَنا	»	نَحْوَنا
» 63 » 2 a f. رالضباع	»	والضباع
» 69 » 7. أَبْدَع	»	أَبْدَعَ
» 69 ann. (*p*) exstat	»	exstant
» 73 » (6) faucies	»	facies
» 92 » (101) *intelligo*	»	intelligo
» 95 » (115) edendo	»	edendum
» 118 » (250) *tibi*	»	*te*
» 118 » (250) *me*	»	*mihi*
» 128 » (330) أَزْرَاءٌ	»	أَزْرَاءٌ
» 131 » (344) 2ae	»	3ae
» 133 » (363) 8am	»	7am
» 157 » (499) بَتَّة	»	بَتَّة
» 160 » (513) Vocabulam	»	Vocabulum
» 160 » (515) Optime	»	Optima
» 172 vs. 8 ارجع	»	ارجع
» 208 » 19 chronologicam	»	chronologicum
» 276 ann. (97) illud	»	illam
» 293 » (201) pronuntiandam	»	pronuntiandum
» 313 vs. 9 a f. بنوتيل	»	بنوتمول
» 348 ann. (128) auctoris	»	auctores

BINDING SECT. AUG 18 1966

DP Dozy, Reinhart Pieter Ann
100 Historia Abbadidarum
D6
v.1

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCK

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY